# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000001

2. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000002

3. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000003

4. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000004

5. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000005

6. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000006

7. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000007

8. 阿玛贝尔·查尼斯(amabel Channice) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
# 第1/8页

['æməbel] -
**Amabel** **Channice**
阿玛贝尔 -

阿玛贝尔·查尼斯

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[æn] ['dʌgləs] ['sedʒwik]
**Anne** **Douglas** **Sedgwick**
安妮 道格拉斯 塞奇威克

安妮·道格拉斯·塞奇威克

---

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['reskjuː] , "
**AUTHOR** **OF** **"** **THE** **RESCUE** **,** **"**
作者 的 " 这 救援 , "

《救援》一书的作者

---

" [pæðz] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , "
**"** **PATHS** **OF** **JUDGEMENT** **,** **"**
" 路径 的 判断 , "

“审判之路”

---

" [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [siːld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**"** **A** **FOUNTAIN** **SEALED** **,** **"** **ETC** **.**
" 一个 喷泉 密封 , " ETC .

“喷泉已密封”等等。

---

[nuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

---

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
**The** **Century** **Co** **.** **1908**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1908年

---

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright** **,** **1908** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

---

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
**THE** **CENTURY** **CO** **.**
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

---

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
**Published** **October** **,** **1908**
已发布 十月 , -

出版于1908年10月

---

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]
**THE DE VINNE PRESS**
这 德语 维尼 按

德文出版社

['æməbel] -
**AMABEL CHANNICE**
阿玛贝尔 -

阿玛贝尔·钱尼斯

[aɪ]
**I**
我

我

['eɪdi] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**ady Channice was waiting for her son to come in from the garden .**
阿迪 - 曾是 等待 为了 她 儿子 到 来 在 从 这 花园 .

查妮丝·阿迪正等着儿子从花园里回来。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**The afternoon was growing late , but she had not sat down to the table ,**
这 下午 曾是 生长 晚的 , 但 她 有 不是 卫星 向下 到 这 桌子 ,

下午时间已晚，但她还没有坐到桌边。

[ðoʊ] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['bænər] [ʌv; əv] [stiːm] .
**though tea was ready and the kettle sent out a narrow banner of steam .**
尽管 茶 曾是 准备好 和 这 壶 发送 出去 一个 狭窄的 横幅 的 蒸汽 .

虽然茶已经泡好了，水壶也冒出了一缕细长的蒸汽。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
**Walking up and down the long room she paused now and then to look at**
步行 向上 和 向下 这 长的 房间 她 暂停 现在 和 然后 到 看 在
[ðə; ði] [boʊlz] [ænd; ənd] [veisis] [ʌv; əv]['roʊziz] [pleɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**the bowls and vases of roses placed about it ,**
这 碗 和 花瓶 的 玫瑰 放置 关于 它 ,

她沿着长长的房间来回踱步，不时停下来欣赏摆放在各处的玫瑰花碗和花瓶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
**now and then to look out of the windows ,**
现在 和 然后 到 看 出去 的 这 视窗 ,

时不时地向窗外望去，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ɔgəstin] [əd'vænsɪŋ] ['oʊvər]
**and finally at the last window she stopped to watch Augustine advancing over**
和 最后 在 这 最后的 窗户 她 停止 到 手表 奥古斯丁 前进 超过
[ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
**the lawn towards the house .**
这 草地 向 这 房子 .

最后，她走到最后一扇窗户前，看着奥古斯丁穿过草坪向房子走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] , [loʊ] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ,
**It was a grey stone house , low and solid ,**
它 曾是 一个 灰色的 石头 房子 , 低的 和 坚硬的 ,

那是一栋灰色的石头房子，低矮而坚固。

[ɪts] ['bernəs] [ˌʌnə'liːvieitid] [baɪ] ['eni] [greɪs] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ɔːr] ['strʌktʃər] ,
**its bareness unalleviated by any grace of ornament or structure ,**
它是 裸露 未缓解 经过 任何 优雅 的 装饰品 或者 结构 ,

它简陋不堪，没有任何装饰或结构的修饰。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [geɪzd] [aʊt] [rɪ'zaɪnɪdli] [æt; ət] [ə; eɪ] [teɪm] ['prɑːspekt] .

| and | its | two | long | rows | of | windows | gazed | out | resignedly | at | a | tame | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 二 | 长的 | 行 | 的 | 视窗 | 凝视 | 出去 | 无奈地 | 在 | 一个 | 驯服 | 前景 | . |

它的两排长窗户无奈地望着窗外平淡无奇的景色。

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] [sloʊpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [stoʊn] [wɔːl] ;

| The | stretch | of | lawn | sloped | to | a | sunken | stone | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 的 | 草地 | 倾斜的 | 到 | 一个 | 凹陷 | 石头 | 墙 | ; |

草坪向着一堵下沉式的石墙倾斜；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [striːm] [ræn] ['slʌgɪʃli] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] - [laɪk] ['tʃæn(ə)l] ;

| beyond | the | wall | a | stream | ran | sluggishly | in | a | ditch | - | like | channel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 墙 | 一个 | 溪流 | 跑 | 迟缓地 | 在 | 一个 | 沟 | - | 喜欢 | 渠道 | ; |

墙外，一条小溪在沟渠般的河道中缓缓流淌；

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] [wʊd] ,

| on | the | left | the | grounds | were | shut | in | by | a | sycamore | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 这 | 理由 | 是 | 关闭 | 在 | 经过 | 一个 | 梧桐树 | 木头 | , |

左侧场地被一片梧桐树林环绕。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [flæt] [medəuz] [krɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [triː] -

| and | beyond | were | flat | meadows | crossed | in | the | distance | by | lines | of | tree | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 是 | 平坦的 | 草地 | 交叉 | 在 | 这 | 距离 | 经过 | 线条 | 的 | 树 | - |

[ 'bɔːdəd ] [roʊdz] .

| bordered | roads | . |
|---|---|---|
| 带边框 | 道路 | . |

更远处是平坦的草地，草地上纵横交错着绿树成荫的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] ['prɑːspekt] .

| It | was | a | peaceful | , | if | not | a | cheering | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 和平 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 欢呼 | 前景 | . |

这是一个平静的，即便不是令人振奋的前景。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Lady | Channice | was | fond | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 喜爱 | 的 | 它 | . |

查妮丝夫人很喜欢它。

['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [piːs] ,

| Cheerfulness | was | not | a | thing | she | looked | for | ; | but | she | looked | for | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉悦 | 曾是 | 不是 | 一个 | 事物 | 她 | 看起来 | 为了 | ; | 但 | 她 | 看起来 | 为了 | 和平 | , |

她并不追求快乐，而是追求平静。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [piːs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [griːn] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [fɑːr] ,

| and | it | was | peace | she | found | in | the | flat | green | distance | , | the | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和平 | 她 | 成立 | 在 | 这 | 平坦的 | 绿色的 | 距离 | , | 这 | 远的 | , |

她在远处平坦的绿色地平线上找到了平静，那遥远的.....

['retɪs(ə)nt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [dɑːrk] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] .

| reticent | ripple | of | hill | on | the | horizon | , | the | dark | forms | of | the | sycamores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默寡言 | 波纹 | 的 | 爬坡道 | 在 | 这 | 地平线 | , | 这 | 黑暗的 | 表格 | 的 | 这 | 梧桐树 | . |

地平线上静谧的山丘，以及梧桐树的深色轮廓。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]

| Her | only | regret | for | the | view | was | that | it | should | miss | the | sunrise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 后悔 | 为了 | 这 | 看法 | 曾是 | 那 | 它 | 应该 | 错过 | 这 | 日出 | 和 |

['sʌnset] ;

| sunset | ; |
|---|---|
| 日落 | ; |

她对这处景色唯一的遗憾是错过了日出和日落；

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] [wʊdz] , [wʌn] [sɔ:] [ðə; ði]['goʊldən][skaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| in | the | evenings | , | beyond | the | silhouetted | woods | , | one | saw | the | golden | sky | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , | 超过 | 这 | 剪影 | 树林 | , | 一 | 锯 | 这 | 金的 | 天空 | ; | 但 | 这 |

[haʊs] [feɪst] [nɔ:rθ] ,

| house | faced | north | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 面对 | 北 | , |

傍晚时分，越过轮廓分明的树林，可以看到金色的天空；但房子却朝北而建。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz][soʊ][dæŋk] ,

| and | it | was | for | this | that | the | green | of | the | lawn | was | so | dank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 那 | 这 | 绿色的 | 的 | 这 | 草地 | 曾是 | 所以 | dank | , |

正因如此，草坪的绿色才显得如此潮湿阴暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [soʊ][koʊld] ,

| and | the | grey | of | the | walls | so | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰色的 | 的 | 这 | 墙壁 | 所以 | 寒冷的 | , |

墙壁的灰色冰冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] ['leɪdi] - [stʊd] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]

| and | the | light | in | the | drawing | - | room | where | Lady | Channice | stood | so | white | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在哪里 | 女士 | - | 站立 | 所以 | 白色的 | 和 |

[soʊ] [mə'nɑ:tənəs] .

| so | monotonous | . |
|---|---|---|
| 所以 | 单调 | . |

还有客厅里的灯光，钱妮丝夫人站在那里，脸色苍白，神情单调。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['ɔ:lsoʊ] , [ˌʌn'bju:təfjl] [ænd; ənd] [greɪv] [tu:; tə]

| She | was | fond | of | the | drawing | - | room | , | also | , | unbeautiful | and | grave | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 还 | , | 不漂亮 | 和 | 严重 | 到 |

['sædnəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| sadness | though | it | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 尽管 | 它 | 曾是 | . |

她也很喜欢客厅，尽管客厅并不漂亮，而且气氛沉重，令人感到悲伤。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [weɪnˌskɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [oʊk] ,

| The | walls | were | wainscotted | to | the | ceiling | with | ancient | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 护墙板 | 到 | 这 | 天花板 | 和 | 古老的 | 橡木 | , |

墙壁一直延伸到天花板都用古老的橡木做了护墙板。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [laɪt] ['entərd] [æt; ət] [fɔ:r] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [dɑ:rk] .

| so | that | though | the | north | light | entered | at | four | high | windows | the | room | seemed | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 尽管 | 这 | 北 | 光 | 进入 | 在 | 四 | 高的 | 视窗 | 这 | 房间 | 似乎 | 黑暗的 | . |

因此，尽管北面的光线从四扇高窗射入，房间仍然显得昏暗。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] .

| The | furniture | was | ugly | , | miscellaneous | and | inappropriate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 曾是 | 丑陋的 | , | 各种各样的 | 和 | 不当 | . |

家具又丑又杂乱，而且很不合适。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [dis'mæntld] ,

| The | room | had | been | dismantled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 到过 | 拆卸 | , |

房间已被拆毁。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər]
**and** 和 **in** 在 **place** 地方 **of** 的 **the** 这 **former** 以前的 **drawing** 绘画 **-** - **room** 房间 **suite** 套房 **were** 是 **gathered** 聚集 **together** 一起

[ɪn'kɑːŋgruəs] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [frʌm; frəm] ['daɪnɪŋ] - [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['buːdwɑːr]
**incongruous** 不协调 **waifs** 孤儿 **and** 和 **strays** 流浪者 **from** 从 **dining** 用餐 **-** - **and** 和 **smoking** 吸烟 **-** - **room** 房间 **and** 和 **boudoir** 闺房

.

**:**

.

而原先的客厅套房，则被从餐厅、吸烟室和闺房里搬来的形形色色的孤儿和流浪汉聚集在一起。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hevi] [tʃerz] [prɪ'dɔmə˛neɪtɪd] ['kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ruːn] ['leðər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**A** 一个 **number** 数字 **of** 的 **heavy** 重的 **chairs** 椅子 **predominated** 占主导地位 **covered** 涵盖 **in** 在 **a** 一个 **maroon** 栗色 **leather** 皮革 **which** 哪个 **had** 有

[krækt] [ɪn] ['pleɪsɪz] ;
**cracked** 裂纹 **in** 在 **places** 地方 **;** ;

许多厚重的椅子占据了主要位置，椅子表面覆盖着深红色皮革，皮革部分已经开裂；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [lə'guːbriəs] ['səufəz][tuː; tə] [mætʃ] .
**and** 和 **there** 那里 **were** 是 **three** 三 **lugubrious** 忧郁的 **sofas** 沙发 **to** 到 **match** 匹配 **.** .

还有三张风格阴郁的沙发与之相配。

[baɪ] [dɪ'griːz] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['jɪrz] [æt; ət] ['tʃɑːrlək] [haʊs] , ['leɪdi] -
**By** 经过 **degrees** 学位 **,** , **during** 期间 **her** 她 **long** 长的 **and** 和 **lonely** 孤独 **years** 年 **at** 在 **Charlock** 查洛克 **House** 房子 **,** , **Lady** 女士 **Channice** -

[hæd; həd] , [æt; ət][fɜːrst] ['tentətɪvli] ,
**had** 有 **,** , **at** 在 **first** 第一的 **tentatively** 姑且 **,** ,

在查洛克庄园漫长而孤独的岁月里，查妮丝夫人逐渐地，起初只是试探性地，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [muːvd] [ə'weɪ] [ɔːl]
**then** 然后 **with** 和 **a** 一个 **growing** 生长 **assurance** 保证 **in** 在 **her** 她 **limited** 有限的 **sphere** 领域 **of** 的 **action** 行动 **,** , **moved** 已搬 **away** 离开 **all** 全部

[ðə; ði] ['ʌgliːəst] ,
**the** 这 **ugliest** 最丑陋的 **,** ,

然后，随着她在有限的行动范围内越来越自信，她移开了所有最丑陋的东西。

[moʊst] ['trɪviəl] [θɪŋz] : ['tætərd] [broʊ'keɪd][ænd; ənd] [gɪlt] ['fʊtstuːl] , ['feɪdɪd] [æntɪmə'kæsər] ,
**most** 最多 **trivial** 琐碎的 **things** 事物 **:** : **tattered** 破烂 **brocade** 锦缎 **and** 和 **gilt** 镀金 **footstools** 脚凳 **,** , **faded** 褪色 **antimacassars** 防污垫 **,** ,

最琐碎的东西：破旧的锦缎和镀金脚凳，褪色的椅垫，

['dɪzməl] [gruːps] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ['ʌndər] [glæs] ['keɪsɪz] .
**dismal** 惨淡 **groups** 团体 **of** 的 **birds** 鸟类 **and** 和 **butterflies** 蝴蝶 **under** 在下面 **glass** 玻璃 **cases** 案例 **.** .

玻璃柜里一群群凄凉的鸟类和蝴蝶。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['ɔgəstɪn] , [æz; əz][tʃaɪld][ɔːr] [bɔɪ] , [hæd; həd] [gɔːn]
**When** 什么时候 **she** 她 **sat** 卫星 **alone** 独自的 **in** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **,** , **after** 后 **Augustine** 奥古斯丁 **,** , **as** 作为 **child** 孩子 **or** 或者 **boy** 男生 **,** , **had** 有 **gone** 已消失

[tuː; tə][bed] ,
**to** 到 **bed** 床 **,** ,

每当晚上奥古斯丁（无论是孩童时期还是男孩时期）入睡后，她独自一人坐着时，

[ðə; ði] ['goʊstli] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd]

| the | ghostly | glimmer | of | the | birds | , | the | furtive | glitter | of | a | glass | eye | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵般的 | 微光 | 的 | 这 | 鸟类 | , | 这 | 鬼鬼祟祟 | 闪光 | 的 | 一个 | 玻璃 | 眼睛 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

鸟儿幽灵般的闪光，玻璃眼珠偶尔闪烁的光芒，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] .

| had | seemed | to | her | quite | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 似乎 | 到 | 她 | 相当 | 可怕 | . |

在她看来，这简直太可怕了。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] ( [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [breɪ] ,

| The | removal | of | the | cases | ( | they | were | large | and | heavy | , | and | Mrs | . | Bray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 的 | 这 | 案例 | ( | 他们 | 是 | 大的 | 和 | 重的 | , | 和 | 太太 | . | 嘶叫 | , |

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

| the | housekeeper | , |
|---|---|---|
| 这 | 管家 | , |

搬走这些箱子（它们又大又重，而且管家布雷太太……）

[hæd; həd] [lʊkt] ['grɪmli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ) — [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

| had | looked | grimly | disapproving | ) | — | was | her | crowning | act | of | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 阴沉地 | 不赞同 | ) | — | 曾是 | 她 | 加冕 | 行为 | 的 | 勇气 | , |

（他当时表情严肃，一脸不赞同）——这是她最英勇的举动，

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

| and | ever | since | their | departure | she | had | breathed | more | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | 他们的 | 离开 | 她 | 有 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | . |

自从他们离开后，她呼吸都顺畅多了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːləniz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [ 'fəutəgræfs ]

| It | had | been | easier | to | dispose | of | all | the | little | colonies | of | faded | photographs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 更轻松 | 到 | 处置 | 的 | 全部 | 这 | 小的 | 殖民地 | 的 | 褪色 | 照片 |

[ðæt] [stʊd] [ɑːn]['kæbɪnəts][ænd; ənd][ teiblz ] ;

| that | stood | on | cabinets | and | tables | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 在 | 橱柜 | 和 | 表格 | ; |

处理掉摆放在橱柜和桌子上那些零零散散的褪色照片要容易得多；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz]

| they | were | photographs | of | her | husband's | family | and | of | his | family's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 照片 | 的 | 她 | 丈夫的 | 家庭 | 和 | 的 | 他的 | 家庭的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

那些照片是她丈夫的家人和家人的朋友。

['piːp(ə)l] [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| people | most | of | whom | were | quite | unknown | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 最多 | 的 | 谁 | 是 | 相当 | 未知 | 到 | 她 | , |

这些人她大多都不认识。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənd] [haʊs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ɪn'dɪfrəns] ,

| and | their | continued | presence | in | the | abandoned | house | was | due | to | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 持续 | 在场 | 在 | 这 | 弃 | 房子 | 曾是 | 到期的 | 到 | 漠不关心 | , |

[nɑːt] [ə'fekʃ(ə)n] :

| not | affection | : |
|---|---|---|
| 不是 | 感情 | : |

他们继续待在那间废弃的房子里，是出于冷漠，而不是感情：

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] , [fɑːr] [les] [tuː; tə] [lʊk]

| no | one | had | cared | enough | about | them | to | put | them | away | , | far | less | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 关心 | 足够的 | 关于 | 他们 | 到 | 放 | 他们 | 离开 | , | 远的 | 较少的 | 到 | 看 |

[æt; ət][ðem; ðəm] .

| at | them | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

没有人足够在意它们，把它们收起来，更别说去看它们了。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , — [ðiːz] ['gɝːlz][ɪn] [kɔːrt] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| After | looking | at | them | for | some | years | , | — | these | girls | in | court | dress | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 寻找 | 在 | 他们 | 为了 | 一些 | 年 | , | — | 这些 | 女孩们 | 在 | 法庭 | 裙子 | 的 | 一个 |

['baɪgɔːn] ['fæʃ(ə)n] ,

| bygone | fashion | , |
|---|---|---|
| 逝去的 | 时尚 | , |

多年来我一直注视着这些身着昔日宫廷服饰的女孩们，

[ 'hʌntsmən ] ['hoʊldɪŋ] [krɑːps] , [sæʃt] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] ['meɪtrənz] [ɪn][kæps][ɔːr] [tiˈɑːrə] ,

| huntsmen | holding | crops | , | sashed | babies | and | matrons | in | caps | or | tiaras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎人 | 保持 | 农作物 | , | 腰带 | 婴儿 | 和 | 女舍监 | 在 | 帽子 | 或者 | 头饰 | , |

猎人手持农作物，婴儿系着腰带，妇人戴着帽子或头饰。

— ['leɪdi] - [hæd; həd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| — | Lady | Channice | had | cared | enough | to | put | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 女士 | - | 有 | 关心 | 足够的 | 到 | 放 | 他们 | 离开 | . |

—查妮丝夫人很关心这些，把它们收了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , ['iːðər] , [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [breɪz] [ə'sɪstəns] [ɔːr] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

| She | had | not | , | either | , | to | ask | for | Mrs | . | Bray's | assistance | or | advice | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | , | 任何一个 | , | 到 | 问 | 为了 | 太太 | . | 布雷的 | 协助 | 或者 | 建议 | 为了 | 这 | , |

她也无需就此事向布雷太太寻求帮助或建议。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [breɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪzməl] ['biːɪŋ]

| a | fact | which | was | a | relief | , | for | Mrs | . | Bray | was | a | rather | dismal | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | , | 为了 | 太太 | . | 嘶叫 | 曾是 | 一个 | 相当 | 惨淡 | 存在 |

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ,

| and | reminded | her | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 她 | , |

这让她松了一口气，因为布雷太太是个相当阴郁的人，总是提醒她：

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌft] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'muːvd] [glæs] ['keɪsɪz] .

| indeed | , | of | the | stuffed | birds | in | the | removed | glass | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 的 | 这 | 填充 | 鸟类 | 在 | 这 | 已移除 | 玻璃 | 案例 | . |

确实，那些被移走的玻璃柜里的鸟类标本。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [ in'kaːsəreitid ] [ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| With | her | own | hands | she | incarcerated | the | photographs | in | the | drawers | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 双手 | 她 | 被监禁 | 这 | 照片 | 在 | 这 | 抽屉 | 的 | 一个 |

['hevɪli] [ kaːvd ] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiːz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| heavily | carved | bureau | and | turned | the | keys | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重度 | 雕刻 | 局 | 和 | 转向 | 这 | 钥匙 | 之上 | 他们 | . |

她亲手将照片锁进一个雕花厚重的书桌抽屉里，然后锁上了钥匙。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɔrnəmənts] [naʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [peɪl] ['roʊziz] , [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

| The | only | ornaments | now | , | were | the | pale | roses | , | the | books | , | and | , | above | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 装饰品 | 现在 | , | 是 | 这 | 苍白 | 玫瑰 | , | 这 | 图书 | , | 和 | , | 多于 | 她 |

['raɪtɪŋ] - [desk] ,

| writing | - | desk | , |
|---|---|---|---|
| 写作 | - | 桌子 | , |

如今唯一的装饰品只有淡色的玫瑰、书籍，以及在她书桌上方的.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

| **a** | **little** | **picture** | **that** | **she** | **had** | **brought** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 图片 | 那 | 她 | 有 | 带来 | 和 | 她 | , |

她带来的一张小照片，

[ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['kʌlər] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] ['peɪntɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['meni] ['jɪrz]

| **a** | **water** | **-** | **colour** | **sketch** | **of** | **her** | **old** | **home** | **painted** | **by** | **her** | **mother** | **many** | **years** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水 | - | 颜色 | 草图 | 的 | 她 | 老的 | 家 | 绘 | 经过 | 她 | 母亲 | 许多 | 年 |

[ə'goʊ] .

| **ago** | **.** |
|---|---|
| 前 | . |

这是她母亲多年前画的一幅她老家的水彩素描。

[soʊ][ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] ['veri] [ber] .

| **So** | **the** | **room** | **looked** | **very** | **bare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 房间 | 看起来 | 非常 | 裸 | . |

所以房间看起来很空荡荡的。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

| **It** | **almost** | **looked** | **like** | **the** | **parlour** | **of** | **a** | **convent** | **;** | **with** | **a** | **little** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 客厅 | 的 | 一个 | 修道院 | ; | 和 | 一个 | 小的 | 更多的 |

[ɔ:'sterəti] ,

| **austerity** | **,** |
|---|---|
| 紧缩政策 | , |

它看起来几乎像修道院的客厅；只是更显简朴一些。

['hwaɪtnd] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [θɪk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɑ:n][ðə; ði]

| **whitened** | **walls** | **and** | **a** | **few** | **thick** | **velvet** | **and** | **gilt** | **lives** | **of** | **the** | **saints** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂白 | 墙壁 | 和 | 一个 | 很少 | 厚的 | 天鹅绒 | 和 | 镀金 | 生活 | 的 | 这 | 圣徒 | 在 | 这 |

[ teiblz ] ,

| **tables** | **,** |
|---|---|
| 表格 | , |

洁白的墙壁，桌子上摆放着几幅厚厚的丝绒镶金圣徒传记。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:t] .

| **the** | **likeness** | **would** | **have** | **been** | **complete** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 会 | 有 | 到过 | 完全的 | . |

相似度将完全达到。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ kən'ventjuəl ][ɪn]['æspekt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - ,

| **The** | **house** | **itself** | **was** | **conventual** | **in** | **aspect** | **,** | **and** | **Lady** | **Channice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 本身 | 曾是 | 会议 | 在 | 方面 | , | 和 | 女士 | - | , |

房子本身外观像修道院，而查尼斯夫人

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] ,

| **as** | **she** | **stood** | **there** | **in** | **the** | **quiet** | **light** | **at** | **the** | **window** | **,** | **looked** | **not** | **unlike** | **a** | **nun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 安静的 | 光 | 在 | 这 | 窗户 | , | 看起来 | 不是 | 与此不同 | 一个 | 尼姑 | , |

她站在窗边，沐浴着柔和的光线，看起来颇像个修女。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [her] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m]

| **were** | **it** | **not** | **for** | **her** | **crown** | **of** | **pale** | **gold** | **hair** | **that** | **shone** | **in** | **the** | **dark** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 她 | 王冠 | 的 | 苍白 | 金子 | 头发 | 那 | 闪耀 | 在 | 这 | 黑暗的 | 房间 |

[ænd; ənd] [si:md] ,

| **and** | **seemed** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 似乎 | , |

若非她那头在黑暗的房间里闪闪发光的浅金色秀发，似乎.....

[laɪk] [ðə; ði]['roʊziz] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtər] , ['hæpi:ɚ] [wɜ:rld] .

| **like** | **the** | **roses** | **,** | **to** | **bring** | **into** | **it** | **the** | **brightness** | **of** | **an** | **outer** | **,** | **happier** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 玫瑰 | , | 到 | 带来 | 进入 | 它 | 这 | 亮度 | 的 | 一个 | 外 | , | 更快乐 | 世界 | . |

就像玫瑰一样，将外面更美好、更快乐的世界的光明带入其中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [hɜːr; hər]['æmp(ə)l][fɔːrm] , [hɜːr; hər] [waɪd] ['bʊzəm] ,

| She | was | a | tall | woman | of | forty | , | her | ample | form | , | her | wide | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 高的 | 女士 | 的 | 四十 | , | 她 | 充足 | 形式 | , | 她 | 宽的 | 怀 | , |

她是一位四十岁左右的高个子女人，身材丰满，胸部宽阔。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [hɜːr; hər] ['luːsli] ['gɜːdld] [weɪst] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

| the | falling | folds | of | her | black | dress | , | her | loosely | girdled | waist | , | suggesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坠落 | 折叠 | 的 | 她 | 黑色的 | 裙子 | , | 她 | 松散地 | 束腰 | 腰部 | , | 建议 |

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'klɔɪstrəl ][ a'nælədʒiz ] ,

| , | with | the | cloistral | analogies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 修道院 | 类比 | , |

她黑色长裙的褶皱垂落，她宽松的束腰，借用修道院的比喻，暗示着：

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] [mə'dɑːnə] .

| the | mournful | benignity | of | a | bereaved | Madonna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲哀 | 仁慈 | 的 | 一个 | 丧亲者 | 麦当娜 | . |

悲伤的圣母玛利亚般的慈祥。

[siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'proʊtʃ] ,

| Seen | as | she | stood | there | , | leaning | her | head | to | watch | her | son's | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | , | 倾斜 | 她 | 头 | 到 | 手表 | 她 | 儿子的 | 方法 | , |

她站在那里，侧着头看着儿子走过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] , [blæk] , [stɪl] , [ænd; ənd] ['steɪtli] .

| she | was | an | almost | intimidating | presence | , | black | , | still | , | and | stately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 几乎 | 令人畏惧的 | 在场 | , | 黑色的 | , | 仍然 | , | 和 | 庄严 | . |

她气场强大，几乎令人望而生畏，肤色黝黑，姿态端庄。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] , [wen] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]

| But | when | the | door | opened | and | the | young | man | came | in | , | when | , | not | moving | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 来了 | 在 | , | 什么时候 | , | 不是 | 移动 | 到 |

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

| meet | him | , |
|---|---|---|
| 见面 | 他 | , |

但当门打开，年轻人走了进来时，他却没有上前迎接他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ɔːl] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ ɪm'preʃəns ]

| she | turned | her | head | with | a | slight | smile | of | welcome | , | all | intimidating | impressions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 轻微 | 微笑 | 的 | 欢迎 | , | 全部 | 令人畏惧的 | 印象 |

[pæst] [ə'weɪ] .

| passed | away | . |
|---|---|---|
| 通过了 | 离开 | . |

她转过头来，带着一丝欢迎的微笑，所有令人畏惧的感觉都消失了。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['ræðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] , ['ʌndər] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

| Her | face | , | rather | , | as | it | turned | , | under | its | crown | of | gold | , | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 相当 | , | 作为 | 它 | 转向 | , | 在下面 | 它是 | 王冠 | 的 | 金子 | , | 曾是 | 这 |

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [feɪs] .

| intimidated | face | . |
|---|---|---|
| 受到恐吓 | 脸 | . |

然而，当她的脸转过来时，在金色的王冠下，却是一张惊恐的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [jʌŋ] , [pjʊr] , ['flɔːləs] ,

| It | was | curiously | young | , | pure | , | flawless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的是 | 年轻的 | , | 纯的 | , | 完美无瑕 | , |

它年轻、纯洁、完美无瑕，这感觉很奇妙。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][sʌm; səm]['krɪst(ə)l]

| as | though | its | youth | and | innocence | had | been | preserved | in | some | crystal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它是 | 青年 | 和 | 无辜 | 有 | 到过 | 保存完好 | 在 | 一些 | 水晶 |

['miːdiəm] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;

| medium | of | prayer | and | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 中等的 | 的 | 祷告 | 和 | 沉默 | ; |

仿佛它的青春和纯真被保存在祈祷和静默的某种水晶般的媒介中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] [ a'nælədʒiz ] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

| and | if | the | nun | - | like | analogies | failed | in | their | awe | - | inspiring | associations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 尼姑 | - | 喜欢 | 类比 | 失败的 | 在 | 他们的 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | 协会 | , |

如果用修女来比喻这种令人敬畏的联想是行不通的，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'piːl] .

| they | remained | in | the | associations | of | unconscious | pathos | and | unconscious | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 在 | 这 | 协会 | 的 | 无意识 | 感伤 | 和 | 无意识 | 上诉 | . |

它们仍然处于无意识的悲情和无意识的诉求的联想之中。

['æməbel] - [feɪs] , [laɪk] [hɜːr; hər] [fɔːrm] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['æmp(ə)l] ;

| Amabel | Channice's | face | , | like | her | form | , | was | long | and | delicately | ample | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | - | 脸 | , | 喜欢 | 她 | 形式 | , | 曾是 | 长的 | 和 | 轻柔地 | 充足 | ; |

阿玛贝尔·查尼斯的脸型和她的身材一样，修长而丰满；

[ɪts] ['pælər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] [groʊn] [ɪn] ['ʃædoʊ] ; [ðə; ði] [mæsk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] - [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər]

| its | pallor | that | of | a | flower | grown | in | shadow | ; | the | mask | a | little | over | - | large | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 苍白 | 那 | 的 | 一个 | 花 | 生长 | 在 | 阴影 | ; | 这 | 面具 | 一个 | 小的 | 超过 | - | 大的 | 为了 |

[ðə; ði] [fitʃər] .

| the | features | . |
|---|---|---|
| 这 | 特征 | . |

它的肤色苍白得像生长在阴影中的花朵；面具对于它的五官来说略大。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] , ['slaɪtli] ['slæntɪŋ] ['ʌpwərdz] , [ðer; ðər] [laɪt] [greɪ]

| Her | eyes | were | small | , | beautifully | shaped | , | slightly | slanting | upwards | , | their | light | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 小的 | , | 非常漂亮 | 形状 | , | 轻微地 | 斜 | 向上 | , | 他们的 | 光 | 灰色的 |

[ 'daːkənd ] ['ʌndər] ['goʊldən] ['læʃɪz] ,

| darkened | under | golden | lashes | , |
|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 在下面 | 金的 | 睫毛 | , |

她的眼睛小巧精致，形状优美，略微向上倾斜，浅灰色的眼眸在金色睫毛的映衬下显得更加深邃。

[ðə; ði] [braʊz] ['defɪnətli] [ðoʊ] ['peɪlli] [mɑːrkt] .

| the | brows | definitely | though | palely | marked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眉毛 | 确实 | 尽管 | 苍白 | 标记 | . |

眉毛虽然颜色很浅，但确实有明显的纹路。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [peɪl] ['kɔːrəl] - ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ʌpər] [lɪp] ,

| Her | mouth | was | pale | coral | - | colour | , | and | the | small | upper | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 曾是 | 苍白 | 珊瑚 | - | 颜色 | , | 和 | 这 | 小的 | 上 | 唇 | , |

她的嘴唇呈淡珊瑚色，上唇很小，

['lɪftɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ʃoʊd] [tiːθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] ,

| lifting | when | she | smiled | as | she | was | smiling | now | , | showed | teeth | of | an | infantile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 什么时候 | 她 | 微笑 | 作为 | 她 | 曾是 | 微笑 | 现在 | , | 显示 | 牙齿 | 的 | 一个 | 婴儿 | , |

['mɪlki] ['waɪtnəs] .

| milky | whiteness | . |
|---|---|---|
| 乳白色 | 白人 | . |

她微笑时，牙齿抬起，露出了婴儿般洁白的牙齿。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['tɪmɪd] , ['tentətɪv] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [ænd; ənd]

| The | smile | was | charming | , | timid | , | tentative | , | ingratiating | , | like | a | young | girl's | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 曾是 | 迷人 | , | 胆小 | , | 暂定的 | , | 讨好 | , | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 女孩们 | , | 和 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɪmɪd] ,

| her | eyes | were | timid | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 胆小 | , |

她的笑容迷人、腼腆、试探、讨好，像个小女孩一样，她的眼神也带着羞涩。

[tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] .

| too | , | and | a | little | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 一个 | 小的 | 荒野 | . |

而且，还有点野性。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [riːd] ?

| " | Have | you | had | a | good | read | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 一个 | 好的 | 读 | ? |

你最近读过什么好书吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [sʌn] .

| " | she | asked | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 她 | 儿子 | . |

她问她的儿子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| He | had | a | book | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 书 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着一本书。

" ['veri] , [θæŋks] .

| " | Very | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | , | 谢谢 | . |

非常感谢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] ['tʃɪli] , [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] .

| But | it | is | getting | chilly | , | down | there | in | the | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 获得 | 寒冷 | , | 向下 | 那里 | 在 | 这 | 草地 | . |

但是草地上越来越冷了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['frɑːgz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] , " [sed] ['ɔgəstin] ['smaɪlɪŋ] ,

| And | what | a | lot | of | frogs | there | are | in | the | ditch | , | " | said | Augustine | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 青蛙 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 沟 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | 微笑 | , |

“沟里好多青蛙啊！”奥古斯丁笑着说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] . "

| " | they | were | jumping | all | over | the | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 跳 | 全部 | 超过 | 这 | 地方 | . | " |

“他们到处跳来跳去。”

" [oʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [təudz] ! " [sed] ['leɪdi] - , [hɜːr; hər] [smaɪl] ['laɪtɪŋ]

| " | Oh | , | as | long | as | they | weren't | toads | ! | " | said | Lady | Channice | , | her | smile | lighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 不是 | 蟾蜍 | ! | " | 说 | 女士 | - | , | 她 | 微笑 | 灯光 |

[ɪn] [rɪ'spɑːns] .

| in | response | . |
|---|---|---|
| 在 | 回复 | . |

“哦，只要它们不是癞蛤蟆就行了！”查妮丝夫人说着，脸上露出了笑容。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜːrst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [təudz] , [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ['eriəz]

| " | When | I | came | here | first | to | live | there | were | so | many | toads | , | in | the | stone | areas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 来了 | 这里 | 第一的 | 到 | 居住 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 蟾蜍 | , | 在 | 这 | 石头 | 区域 |

,

| , |
|---|
| , |

“我刚来这里居住的时候，石头地里有很多蟾蜍，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊz] .

| you | know | , | under | the | gratings | in | front | of | the | cellar | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 在下面 | 这 | 格栅 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 地窖 | 视窗 | . |

你知道，就在地窖窗户前的铁栅栏下面。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['meni] !

| You | can't | imagine | how | many | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想象 | 如何 | 许多 | ! |

你无法想象有多少！

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [kwaɪt] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

| It | used | quite | to | terrify | me | to | look | at | them | and | I | went | to | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 相当 | 到 | 恐惧 | 我 | 到 | 看 | 在 | 他们 | 和 | 我 | 去 | 到 | 这 | 正面 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| of | the | house | as | seldom | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | 作为 | 很少 | 作为 | 可能的 | . |

以前我一看到它们就感到非常害怕，所以我尽可能少地去房子前面。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl]['teɪkən] [ə'weɪ] , ['faɪnəli] , [ɪn]['bæskəts] , — [nɑːt] [kɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [pʊr]

| I | had | them | all | taken | away | , | finally | , | in | baskets | , | — | not | killed | , | you | know | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他们 | 全部 | 已采取 | 离开 | , | 最后 | , | 在 | 篮子 | , | — | 不是 | 被杀 | , | 你 | 知道 | , | 贫穷的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

最后，我把它们全都装进篮子里带走了——没有杀掉，你知道，可怜的小家伙们。

— [bʌt; bət][dʒʌst]['teɪkən][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] .

| — | but | just | taken | and | put | down | in | a | field | a | mile | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 只是 | 已采取 | 和 | 放 | 向下 | 在 | 一个 | 场地 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

——但却被抓走并丢弃在一英里外的田野里。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] ['dɪdnt] [stɑːrv] ; — [bʌt; bət] [təudz] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɑːnt] [ðeɪ] ;

| I | hope | they | didn't | starve | ; | — | but | toads | are | very | intelligent | , | aren't | they | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 没有 | 饿死 | ; | — | 但 | 蟾蜍 | 是 | 非常 | 聪明的 | , | 不是 | 他们 | ; |

我希望它们没有饿死；——不过，蟾蜍是很聪明的，不是吗？

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['prɪnsəz] .

| one | always | associates | them | with | fairy | - | tales | and | princes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 总是 | 同事 | 他们 | 和 | 仙女 | - | 故事 | 和 | 王子们 | . |

人们总是把它们与童话故事和王子联系起来。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]

| " | She | had | gone | to | the | tea | - | table | while | she | spoke | and | was | pouring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 茶 | - | 桌子 | 尽管 | 她 | 辐 | 和 | 曾是 | 浇注 | 这 |

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

| boiling | water | into | the | teapot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沸腾 | 水 | 进入 | 这 | 茶壶 | . |

“她一边说话一边走到茶桌旁，往茶壶里倒开水。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['prɪti] , [fluːt] - [laɪk] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]

| Her | voice | had | pretty | , | flute | - | like | ups | and | downs | in | it | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 有 | 漂亮的 | , | 长笛 | - | 喜欢 | UPS | 和 | 下坡 | 在 | 它 | 和 | 一个 |

['kwestʃənɪŋ] ,

| questioning | , |
|---|---|
| 提问 | , |

她的声音优美动听，如同长笛般起伏，带着一丝疑问。

['ʌpwərd] ['keɪd(ə)ns][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sentənsɪz] .

| upward | cadence | at | the | end | of | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 节奏 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 句子 | . |

句末语调上扬。

[hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] , [hɜːr; hər] [smaɪl] , [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

| Her | upper | lip | , | her | smile | , | the | run | of | her | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 上 | 唇 | , | 她 | 微笑 | , | 这 | 跑步 | 的 | 她 | 演讲 | , |

她的上唇，她的笑容，她的言谈举止，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hjuːmərəs] ,

| all | would | have | made | one | think | her | humorous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 会 | 有 | 制成 | 一 | 思考 | 她 | 幽默 | , |

这一切都让人觉得她很幽默。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ðæt] [wʌn] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['veri] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ]

| were | it | not | for | the | strain | of | nervousness | that | one | felt | in | her | very | volubility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 拉紧 | 的 | 紧张 | 那 | 一 | 毛毡 | 在 | 她 | 非常 | 流动性 |

.

:

.

如果不是因为她滔滔不绝中流露出的紧张不安的话。

[hɜːr; hər] [sʌn] [lent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [bʌt; bət] ['ræðər] [veɪg] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]

| Her | son | lent | her | a | kindly | but | rather | vague | attention | while | she | talked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子 | 借出的 | 她 | 一个 | 亲切地 | 但 | 相当 | 模糊的 | 注意力 | 尽管 | 她 | 谈话 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [təudz] ,

| him | about | the | toads | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 关于 | 这 | 蟾蜍 | , |

她跟儿子谈论蟾蜍的时候，儿子只是友好但漫不经心地听着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [veɪg] .

| and | his | eye | as | he | stood | watching | her | make | the | tea | was | also | vague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 站立 | 观看 | 她 | 制作 | 这 | 茶 | 曾是 | 还 | 模糊的 | . |

他站在那里看着她泡茶，眼神也有些迷离。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

| He | sat | down | presently | , | as | if | suddenly | remembering | why | he | had | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 目前 | , | 作为 | 如果 | 突然 | 记住 | 为什么 | 他 | 有 | 来 | 在 | , |

他随即坐了下来，似乎突然想起了自己进来的目的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

| and | it | was | only | after | a | little | interval | of | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 后 | 一个 | 小的 | 间隔 | 的 | 沉默 | , |

短暂的沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hændz] ,

| in | which | he | took | his | cup | from | his | mother's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 采取 | 他的 | 杯子 | 从 | 他的 | 母亲的 | 双手 | , |

他从母亲手中接过杯子，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪvɪŋ]

| that | something | else | seemed | to | occur | to | him | as | suddenly | , | a | late | arriving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 别的 | 似乎 | 到 | 发生 | 到 | 他 | 作为 | 突然 | , | 一个 | 晚的 | 抵达 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

| suggestion | from | her | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 从 | 她 | 演讲 | . |

他似乎突然想到了另一件事，这是她讲话中一个姗姗来迟的建议。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['gluːmi] [pleɪs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | What | a | horribly | gloomy | place | you | must | have | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 糟糕透了 | 阴沉 | 地方 | 你 | 必须 | 有 | 成立 | 它 | . |

你一定觉得那是个极其阴森恐怖的地方。

" [hɜːr; hər] [aɪz] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [lɔːst] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['geɪəti]
" Her eyes , turning on him quickly , lost , in an instant , their uncertain gaiety
" 她 眼睛 , 转弯 在 他 迅速地 , 丢失的 , 在 一个 立即的 , 他们的 不确定 欢乐
.
:
.

“她的目光迅速转向他，瞬间失去了原本不确定的喜悦。

" ['gluːmi] ?
" Gloomy ?
" 阴沉 ?

“阴沉?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] ?
Is it gloomy ?
是 它 阴沉 ?

天气阴沉吗?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] [hɪr] , ['ɔgəstin] ? "
Do you feel it gloomy here , Augustine ? "
做 你 感觉 它 阴沉 这里 , 奥古斯丁 ? "

奥古斯丁，你觉得这里阴沉吗?

" [oʊ] , [wel] , [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['iːzəli] .
" Oh , well , no , not exactly , " he answered easily .
" 哦 , 出色地 , 不 , 不是 确切地 , " 他 回答 容易地 .

“哦，嗯，不，不完全是，”他轻松地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" You see I've always been used to it .
" 你 看 我已经 总是 到过 用过的 到 它 .

“你看，我一直都习惯了。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] .
You weren't .
你 不是 .

你不是。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['siːmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,
" As she said nothing to this , seeming at a loss for any reply ,
" 作为 她 说 没有什么 到 这 , 似乎 在 一个 损失 为了 任何 回复 ,

她对此一言不发，似乎不知如何作答。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
he went on presently to talk of other things , of the book he had been
他 去 在 目前 到 讲话 的 其他 事物 , 的 这 书 他 有 到过
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

他随后又开始谈论其他事情，比如他正在读的那本书。

[ə; eɪ] ['hevi] [ˌmetə'fɪzɪkl] [toʊm] ; [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] ;
a heavy metaphysical tome ; of books that he intended to read ;
一个 重的 形而上学的 大部头书 ; 的 图书 那 他 故意的 到 读 ;

一本厚重的形而上学巨著；他打算阅读的书籍；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːtn] [frend] [wɪð; wɪθ]
of a letter that he had received that morning from the Eton friend with
的 一个 信 那 他 有 已收到 那 早晨 从 这 伊顿公学 朋友 和
[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm] .
whom he was going up to Oxford for his first term .
谁 他 曾是 去 向上 到 牛津 为了 他的 第一的 学期 .

他在当天早上收到了一封来自伊顿公学朋友的信，他和朋友将一起前往牛津大学开始他的第一个学期。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lisnd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['ɪntrəst] ['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| **His** | **mother** | **listened** | **,** | **showing** | **a** | **careful** | **interest** | **usual** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 听着 | , | 显示 | 一个 | 小心 | 兴趣 | 通常 | 和 | 她 | , |

他的母亲认真地听着，一如既往地表现出专注的兴趣。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

| **but** | **after** | **another** | **little** | **silence** | **she** | **said** | **suddenly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 其他 | 小的 | 沉默 | 她 | 说 | 突然 | : |

但短暂的沉默后，她突然说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] , ['tʃɑːrlək] [haʊs] , ['ɔgəstin] .

| **"** | **I** | **think** | **it's** | **a** | **very** | **nice** | **place** | **,** | **Charlock** | **House** | **,** | **Augustine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它是 | 一个 | 非常 | 好的 | 地方 | , | 查洛克 | 房子 | , | 奥古斯丁 | . |

“我觉得查洛克之家（奥古斯丁）是个非常好的地方。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪf] ['hiːd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ]

| **Your** | **father** | **wouldn't** | **have** | **wanted** | **me** | **to** | **live** | **here** | **if** | **he'd** | **imagined** | **that** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 不会 | 有 | 通缉 | 我 | 到 | 居住 | 这里 | 如果 | 他会 | 想象 | 那 | 我 |

[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] ,

| **could** | **find** | **it** | **gloomy** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 寻找 | 它 | 阴沉 | , |

你父亲如果知道我会觉得这里阴郁，就不会让我住在这里了。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

| **you** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | " |

你知道。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

| **"** | **Oh** | **,** | **of** | **course** | **not** | **,** | **"** | **said** | **the** | **young** | **man** | **,** | **in** | **an** | **impassive** | **,** | **pleasant** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 一个 | 冷漠 | , | 令人愉快的 | 嗓音 | . |

“哦，当然不是，”年轻人面无表情地、语气温和地说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [bɪn] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

| **"** | **He** | **has** | **always** | **,** | **in** | **everything** | **,** | **been** | **so** | **thoughtful** | **for** | **my** | **comfort** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 总是 | , | 在 | 一切 | , | 到过 | 所以 | 周到 | 为了 | 我的 | 舒适 | 和 |

['hæpinəs] , " [sed] ['leɪdi] - .

| **happiness** | **,** | **"** | **said** | **Lady** | **Channice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | , | " | 说 | 女士 | - | . |

“他总是事事都体贴入微，让我感到舒适和快乐，”查妮丝夫人说道。

['ɔgəstin] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] :

| **Augustine** | **did** | **not** | **look** | **at** | **her** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 她 | : |

奥古斯丁没有看她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] —

| **his** | **eyes** | **were** | **fixed** | **on** | **the** | **sky** | **outside** | **and** | **he** | **seemed** | **to** | **be** | **reflecting** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 天空 | 外部 | 和 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 反思 | — |

[ðoʊ] [nɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

| **though** | **not** | **over** | **her** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 超过 | 她 | 字 | . |

他的目光凝视着窗外的天空，似乎在沉思——但并非在思考她的话。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] [hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

| **"** | **So** | **that** | **I** | **couldn't** | **bear** | **him** | **ever** | **to** | **hear** | **anything** | **of** | **that** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 我 | 不能 | 熊 | 他 | 曾经 | 到 | 听到 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | , |

“所以我绝对不能让他听到任何这类事情。”

" ['leɪdi] - [went] [ɑːn] , " [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['gluːmi] , [aɪ] [miːn] .

| **"** | **Lady** | **Channice** | **went** | **on** | **,** | **"** | **that** | **either** | **of** | **us** | **could** | **find** | **it** | **gloomy** | **,** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 去 | 在 | , | " | 那 | 任何一个 | 的 | 我们 | 可以 | 寻找 | 它 | 阴沉 | , | 我 | 意思是 | . |

查妮丝夫人接着说：“我的意思是，我们俩都可能会觉得它很阴郁。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['ɔgəstin] .

| You | wouldn't | ever | say | it | to | him | , | would | you | , | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 曾经 | 说 | 它 | 到 | 他 | , | 会 | 你 | , | 奥古斯丁 | . |

你永远不会对他说这话，对吧，奥古斯丁？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi][ænd; ənd] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | There | was | a | note | at | once | of | urgency | and | appeal | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 在 | 一次 | 的 | 紧迫性 | 和 | 上诉 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“她的声音里既有紧迫感，又有恳求感。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [sɪns] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hɜːr; hər] [sʌn] [rɪ'plaɪd] .

| " | Of | course | not | , | since | you | don't | wish | it | , | " | her | son | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | 自从 | 你 | 不 | 希望 | 它 | , | " | 她 | 儿子 | 回复 | . |

“当然不会，既然你不希望这样，”她儿子回答道。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " ['leɪdi] -

| " | I | ask | you | just | because | it | happens | that | your | father | is | coming | , | " | Lady | Channice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你 | 只是 | 因为 | 它 | 发生 | 那 | 你的 | 父亲 | 是 | 未来 | , | " | 女士 | - |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

“我这么问只是因为你父亲正好要来，”查妮丝夫人说道。

" [tə'mɑːroʊ] ; — [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [juː; jʊ] [maɪt]

| " | tomorrow | ; | — | and | , | you | see | , | if | you | had | this | in | your | mind | , | you | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明天 | ; | — | 和 | , | 你 | 看 | , | 如果 | 你 | 有 | 这 | 在 | 你的 | 头脑 | , | 你 | 可能 |

[hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

| have | said | something | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 某物 | . |

“明天；——你看，如果你心里有这样的想法，你或许会说些什么。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| He | is | coming | to | spend | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 未来 | 到 | 花费 | 这 | 下午 | . |

他下午要来这里待一会儿。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , ['stedəli] , [stɪl] ['plezntli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [roʊz] .

| " | He | looked | at | her | now | , | steadily | , | still | pleasantly | ; | but | his | colour | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 现在 | , | 稳步 | , | 仍然 | 愉快 | ; | 但 | 他的 | 颜色 | 玫瑰 | . |

“他现在看着她，目光坚定，依然和蔼可亲；但他的脸色却涨红了。”

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Really | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 他 | 说 | . |

“真的吗？”他说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] .

| " | Isn't | it | nice | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 好的 | . |

“这不是很好吗？”

[aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] ; [ðiːz] ['ɔːtəm] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

| I | do | hope | that | it | will | be | fine | ; | these | Autumn | days | are | so | uncertain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 美好的 | ; | 这些 | 秋天 | 天 | 是 | 所以 | 不确定 | ; |

我希望一切顺利；这秋日时光真是变幻莫测；

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['weðər] [hoʊldz][ʌp][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [pər'hæps] . "

| if | only | the | weather | holds | up | we | can | have | a | walk | perhaps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 这 | 天气 | 持有 | 向上 | 我们 | 能 | 有 | 一个 | 走 | 也许 | . | " |

如果天气好的话，我们或许可以出去散散步。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hoʊld] [ʌp] .
" **Oh , I think it will hold up .**
" 哦 , 我 思考 它 将要 抓住 向上 .

“哦，我觉得它应该能撑住。”

[wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ? "
**Will there be time for a walk ? "**
将要 那里 是 时间 为了 一个 走 ? "

有时间散步吗?

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] [ˈæftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [steɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [tiː] . "
" **He will be here soon after lunch , and , I think , stay on to tea . "**
" 他 将要 是 这里 很快 后 午餐 , 和 , 我 思考 , 停留 在 到 茶 . "

“他午饭后不久就会到，而且我想他会一直待到下午茶时间。”

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [steɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [tiː] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [dɪd] [hiː; hi] . "
" **He didn't stay on to tea the last time , did he . "**
" 他 没有 停留 在 到 茶 这 最后的 时间 , 做过 他 . "

“上次他没留下来喝茶，对吧？”

" [noʊ] , [nɑːt] [læst] [taɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] ;
" **No , not last time ; he is so very busy ;**
" 不 , 不是 最后的 时间 ; 他 是 所以 非常 忙碌的 ;

“不，上次没有；他太忙了；

[its] [kwaɪt] [θriː] [ˈjɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðæt] [naɪs] [wɔːk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [medəuz] ,
**it's quite three years since we have had that nice walk over the meadows ,**
它是 相当 三 年 自从 我们 有 有 那 好的 走 超过 这 草地 ,

距离我们上次在草地上散步已经整整三年了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪks] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] .
**and he likes that so much .**
和 他 点赞 那 所以 很多 .

他非常喜欢那样。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] .
" **She was trying to speak lightly and easily .**
" 她 曾是 尝试 到 说话 轻轻 和 容易地 .

她尽量用轻松自然的语气说话。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" **And it must be quite a year since you have seen him . "**
" 和 它 必须 是 相当 一个 年 自从 你 有 已见 他 . "

“看来你已经有一年没见到他了。”

" [kwaɪt] , " [sed] [ˈɔgəstin] .
" **Quite , " said Augustine .**
" 相当 , " 说 奥古斯丁 .

“的确如此，”奥古斯丁说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈhɑːrdli] , [bʌt; bət] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I never see him , hardly , but here , you know .**
" 我 绝不 看 他 , 几乎 , 但 这里 , 你 知道 .

“我几乎从没见过他，但是在这里，你知道的。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈplezntnəs] ,
" **He was still making his attempt at pleasantness ,**
" 他 曾是 仍然 制作 他的 试图 在 愉悦 ,

他仍在努力表现得和蔼可亲，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [streɪnd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

| but | something | hard | and | strained | had | come | into | his | voice | , | and | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 难的 | 和 | 紧张 | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 作为 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləsnəs] ,

| with | a | sort | of | helplessness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 无助 | , |

但他声音里透着一丝生硬和紧张，仿佛带着某种无助，

[hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt]['saɪlənt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

| her | resources | exhausted | , | his | mother | sat | silent | , | he | went | on | , | glancing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 资源 | 筋疲力尽的 | , | 他的 | 母亲 | 卫星 | 沉默的 | , | 他 | 去 | 在 | , | 瞥了一眼 | 在 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她的力气已经耗尽，他的母亲沉默不语，他一边说着，一边瞥了她一眼。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv]

| as | if | with | the | sudden | resolution | , | he | also | wanted | to | make | very | sure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 这 | 突然 | 解决 | , | 他 | 还 | 通缉 | 到 | 制作 | 非常 | 当然 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wei] ; —

| his | way | ; | — |
|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | ; | — |

仿佛随着这突如其来的决心，他也想确保自己所走的道路万无一失；

" [juː; jʊ] [laɪk] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ; [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] . :

| " | You | like | seeing | him | more | than | anything | , | don't | you | ; | though | you | are | separated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 喜欢 | 看到 | 他 | 更多的 | 比 | 任何事物 | , | 不 | 你 | ; | 尽管 | 你 | 是 | 分开 |

. : .

“你最喜欢见到他，对吧？即使你们已经分开了。”

" ['ɔgəstin] - [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] , [sʌtʃ]

| " | Augustine | Channice | talked | a | great | deal | to | his | mother | about | outside | things | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | - | 谈话 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 他的 | 母亲 | 关于 | 外部 | 事物 | , | 这样的 |

[æz; əz] [fə'lɑːsəfi] ;

| as | philosophy | ; |
|---|---|---|
| 作为 | 哲学 | ; |

“奥古斯丁·查尼切经常和他的母亲谈论一些外部事物，比如哲学；

[bʌt; bət][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| but | of | personal | things | , | of | their | relation | to | the | world | , | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 个人的 | 事物 | , | 的 | 他们的 | 关系 | 到 | 这 | 世界 | , | 到 | 每个 | 其他 | , |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| to | his | father | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 父亲 | , |

但就个人事务而言，就它们与世界、彼此、与父亲的关系而言，

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] .

| he | never | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 辐 | . |

他一句话也没说。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə'restɪŋ] .

| So | that | his | speaking | now | was | arresting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 请讲 | 现在 | 曾是 | 逮捕 | . |

所以他现在的讲话很引人注目。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| His | mother | gazed | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 凝视 | 在 | 他 | . |

他的母亲凝视着他。

" ['sepəreɪtɪd] ?
**" Separated ?**
" 分开 ?

“分居了吗？”

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [frendz] . "
**We have always been the best of friends . "**
我们 有 总是 到过 这 最好的 的 朋友们 . "

我们一直都是最好的朋友。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [miːn] — [ðæt] [juːv] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] . — [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**I mean — that you've never cared to live together . — Incompatibility , I suppose .**
我 意思是 — 那 你已经 绝不 关心 到 居住 一起 . — 不兼容性 , 我 认为 .

我的意思是——你们从来就没想过要一起生活。——我想，大概是因为性格不合吧。

['oʊnlɪ] , " ['ɔgəstɪn] [dɪd][nɑːt][smaɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**Only , " Augustine did not smile , he looked steadily at his mother ,**
仅有的 , " 奥古斯丁 做过 不是 微笑 , 他 看起来 稳步 在 他的 母亲 ,

只是，奥古斯丁没有笑，他只是静静地看着他的母亲。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [juːd] [laɪk] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]
**" I should think that since you are so fond of him you'd like seeing him**
" 我 应该 思考 那 自从 你 是 所以 喜爱 的 他 你会 喜欢 看到 他
['ɒf(tə)n] .
**oftener .**
更频繁 .

“我想既然你这么喜欢他，你肯定希望经常见到他。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [frendz] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm]
**I should think that since he is the best of friends he would want to come**
我 应该 思考 那 自从 他 是 这 最好的 的 朋友们 他 会 想 到 来
['ɒf(tə)n] ,
**oftener ,**
更频繁 ,

我想既然他是我的好朋友，他应该会更常来吧。

[juː; jʊ] [noʊ] .
**you know .**
你 知道 .

你知道。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [flʌʃt] ['vaɪələntlɪ] .
**" When he had said these words he flushed violently .**
" 什么时候 他 有 说 这些 字 他 酡 暴力 .

“说完这些话，他脸涨得通红。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [flʌʃ] .
**It was an echo of his mother's flush .**
它 曾是 一个 回声 的 他的 母亲的 冲洗 .

那表情和他母亲脸红的表情如出一辙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['faɪndɪŋ] [noʊ][wɜːrdz] .
**And she sat silent , finding no words .**
和 她 卫星 沉默的 , 寻找 不 字 .

她沉默不语，一言不发。

" ['mʌðər] , " [sed] ['ɔgəstin] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
**" Mother , " said Augustine , " forgive me .**
" 母亲 , " 说 奥古斯丁 , " 原谅 我 .

“母亲，”奥古斯丁说，“请原谅我。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**That was impertinent of me .**
那 曾是 无礼 的 我 .

我那样做太无礼了。

[its] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪn] .
**It's no affair of mine .**
它是 不 事务 的 矿 .

这不关我的事。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [ə'pærəntli] ,
**" She thought so , too , apparently ,**
" 她 想法 所以 , 也 , 显然 ,

“显然，她也是这么想的。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fer] .
**for she found no words in which to tell him that it was his affair .**
为了 她 成立 不 字 在 哪个 到 告诉 他 那 它 曾是 他的 事务 .

因为她找不到合适的词语告诉他，这是他的事情。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʃrʌŋkən] [tə'geðər] ,
**Her hands clasped tightly in her lap , her eyes downcast , she seemed shrunken together ,**
她 双手 紧握 紧紧 在 她 膝 , 她 眼睛 沮丧 , 她 似乎 缩小 一起 ,

她双手紧紧交叠放在膝上，目光低垂，整个人仿佛蜷缩成一团。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tæktləs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
**overcome by his tactless intrusion .**
克服 经过 他的 不顾及他人感受 入侵 .

被他无礼的闯入所征服。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " ['ɔgəstin] [rɪ'piːtɪd] .
**" Forgive me , " Augustine repeated .**
" 原谅 我 , " 奥古斯丁 重复 .

“请原谅我，”奥古斯丁再次说道。

[ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ə'gen] .
**The supplication brought her the resource of words again .**
这 恳求 带来 她 这 资源 的 字 再次 .

恳求让她重新找回了说话的能力。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] .
**" Of course , dear .**
" 的 课程 , 亲爱的 .

当然，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**It is only — I can't explain it to you .**
它 是 仅有的 — 我 不能 解释 它 到 你 .

只是——我无法向你解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
**It is very complicated .**
它 是 非常 复杂的 .

这非常复杂。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [aɪ] [noʊ] —

| But | , | though | it | seems | so | strange | to | you | , | — | to | everybody | , | I | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 它 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 到 | 你 | , | 一 | 到 | 大家 | , | 我 | 知道 | 一 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] :

| it | is | just | that | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 那 | : |

但是，虽然这在你看来很奇怪——我知道对所有人来说都很奇怪——但事实就是如此：

[ðoʊ] [wiː; wi][dəunt][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

| though | we | don't | live | together | , | and | though | I | see | so | little | of | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 不 | 居住 | 一起 | , | 和 | 尽管 | 我 | 看 | 所以 | 小的 | 的 | 你的 | 父亲 | , |

虽然我们不住在一起，虽然我很少见到你父亲，

[aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

| I | do | care | for | him | very | , | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 关心 | 为了 | 他 | 非常 | , | 非常 | 很多 | . |

我非常非常关心他。

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] ['ɔgəstin]

| More | than | for | anybody | in | the | world | , | — | except | you | , | of | course | , | dear | Augustine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 为了 | 任何人 | 在 | 这 | 世界 | , | 一 | 除了 | 你 | , | 的 | 课程 | , | 亲爱的 | 奥古斯丁 |

. "

| : | " |
|---|---|

. "

比世界上任何人都更甚——当然，除了你，亲爱的奥古斯丁。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | Oh | , | don't | be | polite | to | me | , | " | he | said | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 是 | 有礼貌的 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 微笑 | . |

“哦，别对我这么客气，”他笑着说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | More | than | for | anybody | in | the | world | ; | stick | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 为了 | 任何人 | 在 | 这 | 世界 | ; | 戳 | 到 | 它 | . |

“比世界上任何人都更甚；坚持下去。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ək'sept][ðə; ði] [ə'mendmənt] , [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [soʊ] ['laɪtli]

| " | She | could | but | accept | the | amendment | , | so | kindly | and | , | apparently | , | so | lightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 但 | 接受 | 这 | 修正案 | , | 所以 | 亲切地 | 和 | , | 显然 | , | 所以 | 轻轻 |

[prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| pressed | upon | her | , |
|---|---|---|---|
| 按下 | 之上 | 她 | , |

“她只能接受这项修改，对方如此和蔼，而且显然也是轻描淡写地向她提出这项修改。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

| and | she | answered | him | with | a | faint | , | a | grateful | smile | , | saying | , | in | a | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 回答 | 他 | 和 | 一个 | 头晕的 | , | 一个 | 感激的 | 微笑 | , | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 |

[vɔɪs] :

| voice | : |
|---|---|
| 嗓音 | : |

她微微一笑，带着感激之情，低声回答道：

— " [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nəublist]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

| — | " | You | see | , | dear | , | he | is | the | noblest | person | I | have | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 你 | 看 | , | 亲爱的 | , | 他 | 是 | 这 | 最高贵 | 人 | 我 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

“亲爱的，你看，他是我所认识的最高尚的人。”

" [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | Tears | were | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 眼泪 | 是 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼里噙着泪水。

['ɔgəstin] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| Augustine | turned | away | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 转向 | 离开 | 他的 | 自己的 | . |

奥古斯丁背弃了自己的亲人。

[ðeɪ] [sæt] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

| They | sat | then | for | a | little | while | in | silence | , | the | mother | and | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 然后 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 在 | 沉默 | , | 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | . |

母子俩默默地坐了一会儿。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] , [hɜ:r; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['ɪnər] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| Her | eyes | downcast | , | her | hands | folded | in | an | attitude | that | suggested | some | inner | dedication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 沮丧 | , | 她 | 双手 | 折叠 | 在 | 一个 | 态度 | 那 | 建议 | 一些 | 内 | 奉献 | , |

她低垂着眼帘，双手交叠，姿态表明她内心怀有某种虔诚。

['æməbel] - [si:md] [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [noʊ'bɪləti] .

| Amabel | Channice | seemed | to | stay | her | thoughts | on | the | vision | of | that | nobility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | - | 似乎 | 到 | 停留 | 她 | 想法 | 在 | 这 | 想象 | 的 | 那 | 贵族 | . |

阿玛贝尔·查尼斯似乎一直沉浸在对贵族愿景的思考中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| And | though | her | son | was | near | her | , | the | thoughts | were | far | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 儿子 | 曾是 | 靠近 | 她 | , | 这 | 想法 | 是 | 远的 | 从 | 他 | . |

虽然儿子就在身边，但她的心思却早已远离了他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] - , [wen] [hi:; hi] [mju:zd] , [tu:; tə] [geɪz] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| It | was | characteristic | of | Augustine | Channice | , | when | he | mused | , | to | gaze | straight | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 特征 | 的 | 奥古斯丁 | - | , | 什么时候 | 他 | 沉思 | , | 到 | 目光 | 直的 | 前 | 他 | , |

奥古斯丁·查尼切沉思时，目光总是直视前方，这是他一贯的习惯。

[wət'evər] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .

| whatever | the | object | might | be | that | met | his | unseeing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 目的 | 可能 | 是 | 那 | 遇见 | 他的 | 看不见 | 眼睛 | . |

无论他那双看不见的眼睛看到的是什么物体。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ɔ:'tʌmnəl] [skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

| The | object | now | was | the | high | Autumnal | sky | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 现在 | 曾是 | 这 | 高的 | 秋季 | 天空 | 外部 | , |

现在，它的视线落在了窗外高远的秋日天空。

[krɔ:st] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [fli:t] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

| crossed | only | here | and | there | by | a | drifting | fleet | of | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 仅有的 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 一个 | 漂流 | 舰队 | 的 | 云 | . |

只有零星的云朵飘过。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] ['kɑ:mli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] ['stɪlnəs] , [ðer; ðər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

| The | light | fell | calmly | upon | the | mother | and | son | and | , | in | their | stillness | , | their | contemplation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 跌倒 | 平静地 | 之上 | 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | 和 | , | 在 | 他们的 | 寂静 | , | 他们的 | 沉思 | , |

光线平静地洒在母子二人身上，他们静静地沉思着。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][æn; ən][oʊld]['kænvəs] ,

| the | two | faces | were | like | those | on | an | old | canvas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 面孔 | 是 | 喜欢 | 那些 | 在 | 一个 | 老的 | 帆布 | , |

这两张脸就像旧油画上的人物一样。

[prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [træns] - [laɪk] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɑːrt] .

| preserved | from | time | and | change | in | the | trance | - | like | immutability | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存完好 | 从 | 时间 | 和 | 改变 | 在 | 这 | 发呆 | - | 喜欢 | 不变性 | 的 | 艺术 | . |

在艺术如梦似幻的永恒性中，它得以免受时间与变迁的影响。

[ɪn] ['kʌlər] , [ðə; ði] [tuː] ['hedz] [tʃaɪmd] ,

| In | colour | , | the | two | heads | chimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 颜色 | , | 这 | 二 | 头部 | 齐声说道 | , |

两颗头颅在色彩上交相辉映，

[ðoʊ] ['ɔːgəˌstiːnz] [her] [wʌz; wəz] ['viːəməntli] [goʊld][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌndər] - [toʊnz] [ʌv; əv]

| though | Augustine's | hair | was | vehemently | gold | and | there | were | under | - | tones | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奥古斯丁的 | 头发 | 曾是 | 强烈地 | 金子 | 和 | 那里 | 是 | 在下面 | - | 音调 | 的 |

[braʊn] [ænd; ənd]['æmbər][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] .

| brown | and | amber | in | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 和 | 琥珀色 | 在 | 他的 | 皮肤 | . |

虽然奥古斯丁的头发是耀眼的金色，但他的皮肤却带有棕色和琥珀色的底色。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] - [feɪs] [gruː] ['æŋgjələr][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] , ['brɔːdər] [ænd; ənd]

| But | the | oval | of | Lady | Channice's | face | grew | angular | in | her | son's | , | broader | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 椭圆形 | 的 | 女士 | - | 脸 | 生长 | 角度 | 在 | 她 | 儿子的 | , | 更广泛 | 和 |

[mɔːr] [dɪ'faɪənt] ;

| more | defiant | ; |
|---|---|---|
| 更多的 | 桀骜不驯 | ; |

但查妮丝夫人椭圆形的脸庞在她儿子的脸上变得棱角分明，更宽阔、更桀骜不驯；

[soʊ] [ðæt] , ['peɪlli] , ['dɑːrkli] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] , [ɑːn][ðer; ðər] [diːp] ['bækgraʊnd] ,

| so | that | , | palely | , | darkly | white | and | gold | , | on | their | deep | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 苍白 | , | 黑暗 | 白色的 | 和 | 金子 | , | 在 | 他们的 | 深的 | 背景 | , |

因此，在它们深邃的背景下，呈现出淡白色、暗白色和金色。

[ðə; ði] [tuː] ['hedz] ['emfəsaizd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kærəktər] [baɪ]['kɑːntræst] .

| the | two | heads | emphasized | each | other's | character | by | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 头部 | 强调 | 每个 | 其他的 | 特点 | 经过 | 对比 | . |

这两个头像通过对比突出了彼此的性格。

['ɔːgəˌstiːnz] [lɪps][wɜːr; wər] [skwer] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ; [hɪz; ɪz][noʊz] ['rʌgɪdli] [brɪdʒd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Augustine's | lips | were | square | and | scornful | ; | his | nose | ruggedly | bridged | ; | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁的 | 嘴唇 | 是 | 正方形 | 和 | 轻蔑的 | ; | 他的 | 鼻子 | 粗犷地 | 桥接 | ; | 他的 | 眼睛 | , |

['ʌndər] [brɔːd] ['aɪˌbraʊz] ,

| under | broad | eyebrows | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 广阔 | 眉毛 | , |

奥古斯丁的嘴唇方正而轻蔑；他的鼻子高挺，鼻梁粗壮；他的眼睛，在浓密的眉毛下，

[rɪŋd] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪrɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['vɪvɪd]['heɪz(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| ringed | round | the | iris | with | a | line | of | vivid | hazel | ; | and | as | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环状 | 圆形的 | 这 | 鸢尾花 | 和 | 一个 | 线 | 的 | 生动 | 榛 | ; | 和 | 作为 | 他的 | 嘴唇 | , |

虹膜周围环绕着一圈鲜艳的淡褐色；还有他的嘴唇，

[ðoʊ] [maɪld][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]['skɔːnf(ə)l][ɪn][fɔːrm] , [soʊ] [ðiːz] [aɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]

| though | mild | in | expression | , | were | scornful | in | form | , | so | these | eyes | , | even | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 温和的 | 在 | 表达 | , | 是 | 轻蔑的 | 在 | 形式 | , | 所以 | 这些 | 眼睛 | , | 甚至 | 在 | 他们的 |

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [siːmd] [fɪrs] .

| contemplation | , | seemed | fierce | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉思 | , | 似乎 | 凶猛的 | . |

虽然表情温和，但眼神中却带着轻蔑，所以即使在沉思中，这些眼睛也显得凶狠。

[kɑːm] , [kən'troʊld] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪts] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spektɪtər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

| **Calm** | **,** | **controlled** | **face** | **as** | **it** | **was** | **,** | **its** | **meaning** | **for** | **the** | **spectator** | **was** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 受控 | 脸 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 它是 | 意义 | 为了 | 这 | 旁观者 | 曾是 | 的 |

['sʌmθɪŋ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

| **something** | **passionate** | **and** | **implacable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 热情的 | 和 | 冷酷无情 | . |

虽然他面容平静、克制，但在旁观者看来，他的表情却饱含激情，毫不妥协。

[ɪn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ə'laɪk] [wʌn] [felt] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] ['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] ;

| **In** | **mother** | **and** | **son** | **alike** | **one** | **felt** | **a** | **capacity** | **for** | **endurance** | **almost** | **tragic** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 母亲 | 和 | 儿子 | 同样 | 一 | 毛毡 | 一个 | 容量 | 为了 | 耐力 | 几乎 | 悲惨 | ; |

在母子二人身上，都能感受到一种近乎悲剧的忍耐力；

[bʌt; bət] [waɪl] ['ɔːgəˌstiːnz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [tuː; tə][biː; bi] [muːvd]

| **but** | **while** | **Augustine's** | **would** | **be** | **the** | **endurance** | **of** | **the** | **rock** | **,** | **to** | **be** | **moved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 奥古斯丁的 | 会 | 是 | 这 | 耐力 | 的 | 这 | 岩石 | , | 到 | 是 | 已搬 |

['oʊnli][baɪ] ['ʃætərɪŋ] ,

| **only** | **by** | **shattering** | **,** |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 经过 | 破碎 | , |

但奥古斯丁的意志则如同磐石般坚韧，唯有破碎才能撼动。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] , [ðæt] [bendz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

| **his** | **mother's** | **was** | **the** | **endurance** | **of** | **the** | **flower** | **,** | **that** | **bends** | **before** | **the** | **tempest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 曾是 | 这 | 耐力 | 的 | 这 | 花 | , | 那 | 弯曲 | 前 | 这 | 暴风雨 | , |

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

| **unresisting** | **,** |
|---|---|
| 毫无抵抗力 | , |

他母亲的坚韧如同花朵，在暴风雨中弯下腰，毫不抵抗。

['biːtn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [ʌn'broʊkən] .

| **beaten** | **down** | **into** | **the** | **earth** | **,** | **but** | **lying** | **,** | **even** | **there** | **,** | **unbroken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | 向下 | 进入 | 这 | 地球 | , | 但 | 说谎 | , | 甚至 | 那里 | , | 未破 | . |

被打入土中，但即使躺在那里，也完好无损。

[iː]

| **II** |
|---|
| 二 |

二

[hiː; hi] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtər] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]

| **he** | **noise** | **and** | **movement** | **of** | **an** | **outer** | **world** | **seemed** | **to** | **break** | **in** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 噪音 | 和 | 移动 | 的 | 一个 | 外 | 世界 | 似乎 | 到 | 休息 | 在 | 之上 | 这 |

[rɪ'kɔːrdɪd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'restɪd] [laɪf] .

| **recorded** | **vision** | **of** | **arrested** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 想象 | 的 | 被捕 | 生活 | . |

外界的喧嚣和动静似乎闯入了凝固的生命影像中。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] [step] [ə'proʊtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['kloʊsli]

| **The** | **door** | **opened** | **,** | **a** | **quick** | **,** | **decisive** | **step** | **approached** | **down** | **the** | **hall** | **,** | **and** | **,** | **closely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 一个 | 快的 | , | 决定性 | 步 | 接近 | 向下 | 这 | 大厅 | , | 和 | , | 密切 |

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsɪŋ] [meɪd] ,

| **following** | **the** | **announcing** | **maid** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 宣布 | 女佣 | , |

门开了，一个快速而果断的脚步声沿着走廊传来，紧随其后的是那位报喜的女仆，

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['skwaɪəris] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| **Mrs** | **.** | **Grey** | **,** | **the** | **local** | **squiress** | **,** | **entered** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 灰色的 | , | 这 | 当地的 | 侍从 | , | 进入 | 这 | 房间 | . |

当地的乡绅夫人格雷太太走进了房间。

[ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][rʌn][ʌv; əv]['rʊrəl] [kən'vɛnʃənz] , ['leɪdi] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][ðə; ði] [pleɪs] ;

| In | the | normal | run | of | rural | conventions | , | Lady | Channice | should | have | held | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 普通的 | 跑步 | 的 | 乡村的 | 惯例 | , | 女士 | - | 应该 | 有 | 握住 | 这 | 地方 | ; |

在正常的乡村惯例中，查妮丝夫人本应占据这个位置；

[bʌt; bət] ['tʃɑːrlək] [haʊs] [noʊ][lɔːŋgər] [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]

| but | Charlock | House | no | longer | stood | for | what | it | had | used | to | stand | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 查洛克 | 房子 | 不 | 更长 | 站立 | 为了 | 什么 | 它 | 有 | 用过的 | 到 | 站立 | 在 | 这 |

[deɪz] [ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] - [ fɔːbeəz ] .

| days | of | Sir | Hugh | Channice's | forbears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 先生 | 休 | - | 祖先 | . |

但查洛克庄园已不再是休·钱尼斯爵士的先辈们所代表的那样了。

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ʌv; əv] - [hɔːl] ,

| Mrs | . | Grey | , | of | Pangley | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 灰色的 | , | 的 | - | 大厅 | , |

潘格利庄园的格雷夫人

[hæd; həd] ['nevər] [held] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt]

| had | never | held | any | but | the | first | place | and | a | consciousness | of | this | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 握住 | 任何 | 但 | 这 | 第一的 | 地方 | 和 | 一个 | 意识 | 的 | 这 | 事实 |

[siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːmpɪtənt] [ˌpɜːrsə'næləti] .

| seemed | to | radiate | from | her | competent | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 辐射 | 从 | 她 | 胜任的 | 性格 | . |

她从未获得过第一名以外的任何名次，而且她那干练的个性似乎也散发着对这一事实的清醒认识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [klæd][ɪn] [twiːd] [ænd; ənd] ['leðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

| She | was | a | vast | middle | - | aged | woman | clad | in | tweed | and | leather | , | but | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | 覆膜 | 在 | 粗花呢 | 和 | 皮革 | , | 但 | 她 |

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][fɜːrm] ,

| abundance | of | firm | , |
|---|---|---|---|
| 丰富 | 的 | 公司 | , |

她是一位身材魁梧的中年妇女，身着粗花呢和皮革服饰，但她丰满的胸部却很挺拔。

[hɑːrd] [fleʃ] [kʊd; kəd] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfəst] ['eksədʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['aʊtdɔːr] [laɪf] .

| hard | flesh | could | lend | itself | to | the | roughest | exigences | of | a | sporting | outdoor | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 肉 | 可以 | 借 | 本身 | 到 | 这 | 最粗糙 | 紧急情况 | 的 | 一个 | 体育 | 户外的 | 生活 | . |

坚硬的肌肉能够适应户外运动生活中最严酷的挑战。

[hɜːr; hər] [brɔːd] [feɪs] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] , [hɜːr; hər] [taɪt] [lɪps]

| Her | broad | face | shone | like | a | ripe | apple | , | and | her | sharp | eyes | , | her | tight | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 广阔 | 脸 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 成熟 | 苹果 | , | 和 | 她 | 锋利的 | 眼睛 | , | 她 | 紧的 | 嘴唇 |

,

,

,

她宽阔的脸庞像熟透的苹果一样闪闪发光，她锐利的眼睛，她紧抿的嘴唇，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kriːsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪk'sprest] [æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd] ['ræðər]

| the | cheerful | creases | of | her | face | , | expressed | an | observant | and | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 褶皱 | 的 | 她 | 脸 | , | 表达 | 一个 | 观察者 | 和 | 相当 |

['tɪrənəs] [gʊd] - ['tempər] .

| tyrannous | good | - | temper | . |
|---|---|---|---|---|
| 暴虐 | 好的 | - | 脾气 | . |

她脸上洋溢着欢快的皱纹，流露出一种观察入微却又略带专横的和蔼脾气。

" [tiː] ?

| " | Tea | ? |
|---|---|---|
| " | 茶 | ? |

“茶？

[noʊ] , [θæŋks] ; [noʊ] [tiː] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] ; " [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ]

| **No** | **,** | **thanks** | **;** | **no** | **tea** | **for** | **me** | **,** | **"** | **she** | **almost** | **shouted** | **;** | **"** | **I've** | **just** | **had** | **tea** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 谢谢 | ; | 不 | 茶 | 为了 | 我 | , | " | 她 | 几乎 | 喊叫 | ; | " | 我已经 | 只是 | 有 | 茶 | 和 |

[ˈmɪsɪz] . [ˈgraɪɚ, ˈgriːr] .

| **Mrs** | **.** | **Grier** | **.** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里尔 | . |

“不，谢谢；我不需要茶，”她几乎喊道；“我刚刚和格里尔太太喝过茶了。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] - ?

| **How** | **are** | **you** | **,** | **Lady** | **Channice** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | , | 女士 | - | ? |

查妮丝夫人，您好吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈɔgəstin] ?

| **and** | **you** | **,** | **Augustine** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 奥古斯丁 | ? |

奥古斯丁，你呢?

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ; [ə; eɪ] [gʊd] [ɪntʃ] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][maɪ][tɑːm] .

| **What** | **a** | **man** | **you** | **are** | **getting** | **to** | **be** | **;** | **a** | **good** | **inch** | **taller** | **than** | **my** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 男人 | 你 | 是 | 获得 | 到 | 是 | ; | 一个 | 好的 | 英寸 | 更高 | 比 | 我的 | 汤姆 | . |

你现在长得真高大了，比我的汤姆高了一英寸。

[ˈriːdɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [aɪ] [siː] .

| **Reading** | **as** | **usual** | **,** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 作为 | 通常 | , | 我 | 看 | . |

看来你还是在看书。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][verˈkeɪʃ(ə)n] [taɪm] .

| **I** | **can't** | **get** | **my** | **boys** | **to** | **look** | **at** | **a** | **book** | **in** | **vacation** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 我的 | 男孩们 | 到 | 看 | 在 | 一个 | 书 | 在 | 假期 | 时间 | . |

假期里，我都没办法让我的儿子们看书。

[wɒts] [ðə; ði] [bʊk] ?

| **What's** | **the** | **book** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 书 | ? |

这本书叫什么名字?

[ɑː] , [ˈfʌdlɪŋ] [jʊr; jər] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌf] , [stɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| **Ah** | **,** | **fuddling** | **your** | **brains** | **with** | **that** | **stuff** | **,** | **still** | **,** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 胡乱应付 | 你的 | 大脑 | 和 | 那 | 东西 | , | 仍然 | , | 是 | 你 | ? |

啊，你还在用那些东西糊弄你的脑子呢?

[stɪl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ?

| **Still** | **determined** | **to** | **be** | **a** | **philosopher** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 决定 | 到 | 是 | 一个 | 哲学家 | ? |

你仍然决心成为一名哲学家吗?

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , [maɪ] [dɪr] ? "

| **Do** | **you** | **really** | **want** | **him** | **to** | **be** | **a** | **philosopher** | **,** | **my** | **dear** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 真的 | 想 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 哲学家 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " |

亲爱的，你真的希望他成为哲学家吗?

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,

| **"** | **Indeed** | **I** | **think** | **it** | **would** | **be** | **very** | **nice** | **if** | **he** | **could** | **be** | **a** | **philosopher** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 非常 | 好的 | 如果 | 他 | 可以 | 是 | 一个 | 哲学家 | , |

“我确实觉得如果他能成为一名哲学家，那就太好了。”

" [sed] [ˈleɪdi] - , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

| **"** | **said** | **Lady** | **Channice** | **,** | **smiling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 女士 | - | , | 微笑 | , |

“查妮丝夫人笑着说，”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['mɪsɪz] . ['greɪz] ['tɪrəni] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [gʊd]

| for | though | she | had | often | to | evade | Mrs | . | Grey's | tyranny | she | liked | her | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 她 | 有 | 经常 | 到 | 逃避 | 太太 | . | 格雷的 | 暴政 | 她 | 喜欢 | 她 | 好的 |

['tempər] .

| temper | . |
|---|---|
| 脾气 | . |

虽然她经常要躲避格雷太太的专制统治，但她喜欢格雷太太的温和脾气。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [floʊt] , ['laɪtli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['geɪli] [ə'bʌv] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,

| She | seemed | in | her | reply | to | float | , | lightly | and | almost | gaily | above | Mrs | . | Grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 在 | 她 | 回复 | 到 | 漂浮 | , | 轻轻 | 和 | 几乎 | 兴高采烈地 | 多于 | 太太 | . | 灰色的 | , |

她的回答仿佛轻盈地、近乎欢快地飘在格雷太太之上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| and | away | from | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 从 | 她 | . |

远离她。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['tæktɪks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

| Mrs | . | Grey | was | accustomed | to | these | tactics | and | it | was | characteristic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 灰色的 | 曾是 | 习惯 | 到 | 这些 | 策略 | 和 | 它 | 曾是 | 特征 | 的 |

[hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [floʊt] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| her | not | to | let | people | float | away | if | she | could | possibly | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 到 | 让 | 人们 | 漂浮 | 离开 | 如果 | 她 | 可以 | 可能 | 帮助 | 它 | . |

格雷夫人早已习惯了这些伎俩，而且她的性格就是尽可能不让人们随波逐流。

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| This | matter | of | Augustine's | future | was | frequently | in | dispute | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 的 | 奥古斯丁的 | 未来 | 曾是 | 频繁地 | 在 | 争议 | 之间 | 他们 | . |

奥古斯丁的未来问题经常成为他们之间的争论焦点。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ plaːntid ] ['fɜːrmli] , [hɜːr; hər]['raɪf(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| Her | feet | planted | firmly | , | her | rifle | at | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 已种植 | 牢牢 | , | 她 | 步枪 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

她双脚稳稳地站在地上，步枪扛在肩上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| she | seemed | now | to | take | aim | at | a | bird | that | flew | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 现在 | 到 | 拿 | 目的 | 在 | 一个 | 鸟 | 那 | 飞翔 | 从 | 她 | . |

她现在似乎瞄准了一只从她身边飞走的鸟。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] !

| " | And | of | course | you | encourage | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 课程 | 你 | 鼓励 | 他 | ! |

当然，你还要鼓励他！

[juː; jʊ] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| You | read | with | him | and | study | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 读 | 和 | 他 | 和 | 学习 | 和 | 他 | ! |

你和他一起读书，和他一起学习！

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [drɪft] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [laɪf]

| And | you | won't | see | that | you | let | him | drift | more | and | more | out | of | practical | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 惯于 | 看 | 那 | 你 | 让 | 他 | 漂移 | 更多的 | 和 | 更多的 | 出去 | 的 | 实际的 | 生活 |

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['muːnʃaɪn] .

| and | into | moonshine | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 私酿酒 | . |

你不会看到你让他越来越脱离现实生活，沉迷于私酿酒。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][æsk] ?

| What | does | it | do | for | him | , | that's | what | I | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 做 | 为了 | 他 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 问 | ? |

我想问的是，这对他有什么好处？

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [hɪm; ɪm] ?
**Where does it lead him ?**
在哪里 做 它 带领 他 ?

这会把他引向何方?

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**What's the good of it ?**
是什么 这 好的 的 它 ?

这样做有什么好处?

[waɪ] ['hiːl] ['fɪnɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʌsti] [oʊld] [dɑːn] .
**Why he'll finish as a fusty old don .**
为什么 地狱 结束 作为 一个 发霉的 老的 大学教师 .

为什么他最终会变成一个老顽固。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , ['ɔgəstin] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wʌn] ,
**Does it make you a better man , Augustine , or a happier one ,**
做 它 制作 你 一个 更好的 男人 , 奥古斯丁 , 或者 一个 更快乐 一 ,

奥古斯丁，这会让你成为一个更好的人，还是一个更快乐的人?

[tuː; tə] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] ['riːdɪŋ] [fə'lɑːsəfi] ? "
**to spend all your time reading philosophy ? "**
到 花费 全部 你的 时间 阅读 哲学 ? "

把所有时间都用来读哲学?

" ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , ['veri] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ,
**" Very much better , very much happier ,**
" 非常 很多 更好的 , 非常 很多 更快乐 ,

好多了，开心多了，

[aɪ][faɪnd] : — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ɔgəstin] ['ænsər] ,
**I find : — but I don't give it all my time , you know , " Augustine answered ,**
我 寻找 : — 但 我 不 给 它 全部 我的 时间 , 你 知道 , " 奥古斯丁 回答 ,

“我发现：——但我并没有把所有时间都花在这上面，你知道，”奥古斯丁回答说。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
**with much his mother's manner of light evasion .**
和 很多 他的 母亲的 方式 的 光 逃避 .

他带着与母亲相似的轻描淡写回避的态度。

[hiː; hi] [let] ['mɪsɪz] . [greɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fʌni] ;
**He let Mrs . Grey see that he found her funny ;**
他 让 太太 . 灰色的 看 那 他 成立 她 有趣的 ;

他让格雷太太看出他觉得她很有趣;

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
**perhaps he wished to let her see that philosophy helped him to .**
也许 他 希望 到 让 她 看 那 哲学 帮助 他 到 .

或许他想让她明白，哲学对他有所帮助。

['mɪsɪz] . [greɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][fæn'tæstɪk][bɜːrd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .
**Mrs . Grey gave up the fantastic bird and turned on her heel .**
太太 . 灰色的 给予 向上 这 极好的 鸟 和 转向 在 她 脚跟 .

格雷太太放弃了那只神奇的鸟，转身就走。

" [wel] , [aɪv] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɔgəstin] .
**" Well , I've not come to dispute , as usual , with you , Augustine .**
" 出色地 , 我已经 不是 来 到 争议 , 作为 通常 , 和 你 , 奥古斯丁 .

“嗯，我今天不是来和你争论的，奥古斯丁，和往常一样。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['leɪdi] - , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [fɔːr; fər][wʌns] ,
**I've come to ask you , Lady Channice , if you won't , for once ,**
我已经 来 到 问 你 , 女士 - , 如果 你 惯于 , 为了 一次 ,

我来是想问问您，查妮丝夫人，您是否愿意，就这一次，

[breɪk] [θruː] [jʊr; jər] [ruːlz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

| break | through | your | rules | and | come | to | tea | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 通过 | 你的 | 规则 | 和 | 来 | 到 | 茶 | 在 | 星期日 | . |

打破你的规则，周日来喝茶吧。

[aɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I've | a | surprise | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 你 | . |

我有个惊喜要给你。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiːk] - [end] .

| An | old | friend | of | yours | is | to | be | of | our | party | for | this | week | - | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 你的 | 是 | 到 | 是 | 的 | 我们的 | 派对 | 为了 | 这 | 星期 | - | 结尾 | . |

这周末，你的一位老朋友将加入我们的聚会。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ]

| Lady | Elliston | ; | she | comes | tomorrow | , | and | she | writes | that | she | hopes | to | see | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | ; | 她 | 来 | 明天 | , | 和 | 她 | 写 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 看 | 某物 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

| of | you | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

埃利斯顿夫人明天会来，她来信说希望见到你。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪ] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] ['leɪdi] - ; [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]

| " | Mrs | . | Grey | had | her | eye | rather | sharply | on | Lady | Channice | ; | she | expected | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 灰色的 | 有 | 她 | 眼睛 | 相当 | 尖锐地 | 在 | 女士 | - | ; | 她 | 预期的 | 到 | 看 |

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [raɪz] ,

| her | colour | rise | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 颜色 | 上升 | , |

格雷太太的目光紧紧盯着查妮丝夫人；她预料会看到查妮丝夫人脸色发红。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [raɪz] .

| and | it | did | rise | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 上升 | . |

它的确上涨了。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ?

| " | Lady | Elliston | ? |
|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | ? |

“埃利斯顿夫人？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['veɪgli] , [ɔːr] , [pər'hæps] , ['feɪntli] .

| " | she | repeated | , | vaguely | , | or | , | perhaps | , | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | , | 依稀 | , | 或者 | , | 也许 | , | 淡淡的 | . |

她重复道，声音含糊不清，或许还很微弱。

" [jes] ; [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [wel] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] . "

| " | Yes | ; | you | did | know | her | ; | well | , | she | told | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 你 | 做过 | 知道 | 她 | ; | 出色地 | , | 她 | 讲述 | 我 | . | " |

“是的，你认识她；嗯，是她告诉我的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['leɪdi] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ; " [jes] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]

| " | It | was | years | ago | , | " | said | Lady | Channice | , | looking | down | ; | " | Yes | , | I | knew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 年 | 前 | , | " | 说 | 女士 | - | , | 寻找 | 向下 | ; | " | 是的 | , | 我 | 知道 | 她 |

[kwaɪt] [wel] .

| quite | well | . |
|---|---|---|
| 相当 | 出色地 | . |

“那是很多年前的事了，”钱尼斯夫人低着头说；“是的，我很了解她。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| It | would | be | very | nice | to | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 看 | 她 | 再次 | . |

真希望还能再见到她。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [ruːl] ; [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

| But | I | don't | think | I | will | break | my | rule | ; | thank | you | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 将要 | 休息 | 我的 | 规则 | ; | 感谢 | 你 | 所以 | 很多 | . |

但我认为我不会打破我的原则；非常感谢。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] .

| " | Mrs | . | Grey | looked | a | little | disconcerted | and | a | little | displeased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 灰色的 | 看起来 | 一个 | 小的 | 不安 | 和 | 一个 | 小的 | 不高兴 | . |

格雷夫人看起来有些不安，也有些不悦。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] , ['ɔgəstin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Now | that | you | are | growing | up | , | Augustine | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 你 | 是 | 生长 | 向上 | , | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | , |

“奥古斯丁，既然你已经长大了，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃeɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

| " | you | must | shake | your | mother | out | of | her | way | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 摇 | 你的 | 母亲 | 出去 | 的 | 她 | 方式 | 的 | 生活 | . |

你必须让你的母亲改变她的生活方式。

[its] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| It's | bad | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 坏的 | 为了 | 她 | . |

这对她不好。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ,

| She | lives | here | , | quite | alone | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 这里 | , | 相当 | 独自的 | , | 和 | , |

她独自一人住在这里，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [fɔːr; fər]

| when | you | are | away | — | as | you | will | have | to | be | more | and | more | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 离开 | — | 作为 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 更多的 | 和 | 更多的 | , | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] ,

| some | time | now | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 现在 | , |

当你不在家的时候——而且在接下来的这段时间里，你将不得不越来越多地不在家——

— [ʃiː; ʃi] [siːz] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] ['gɝːlz] ,

| — | she | sees | nobody | but | her | village | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 看到 | 无人 | 但 | 她 | 村庄 | 女孩们 | , |

她眼里只有村里的女孩们，谁也看不到。

['mɪsɪz] . ['greɪɚ, 'griːr][ænd; ənd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn] ['mʌnθs] [end][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

| Mrs | . | Grier | and | me | from | one | month's | end | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里尔 | 和 | 我 | 从 | 一 | 月份 | 结尾 | 到 | 这 | 其他 | . |

格里尔太太和我，从上个月月底到下个月月底。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiːz] [meɪd] [ʌv; əv] .

| I | can't | think | what | she's | made | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 她是 | 制成 | 的 | . |

我简直无法想象她究竟是什么材质的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] .

| I | should | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 去 | 疯狂的 | . |

我应该疯掉。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][ɪn][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ]

| And | so | many | of | us | would | be | delighted | if | she | would | drop | in | to | tea | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 许多 | 的 | 我们 | 会 | 是 | 高兴极了 | 如果 | 她 | 会 | 降低 | 在 | 到 | 茶 | 和 |

[ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

| us | now | and | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 和 | 然后 | . | " |

我们很多人都希望她能时不时来和我们一起喝杯茶。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'sted] , " [sed] ['ɔgəstin] .

| " | Oh | , | well | , | you | can | drop | in | to | tea | with | her | instead | , | " | said | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 你 | 能 | 降低 | 在 | 到 | 茶 | 和 | 她 | 反而 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | . |

“哦，那你可以去和她一起喝茶，”奥古斯丁说。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪnt] [smaɪl] .

| His | mother | sat | silent | , | with | her | faint | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 卫星 | 沉默的 | , | 和 | 她 | 头晕的 | 微笑 | . |

他的母亲静静地坐着，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [wel] , [aɪ][duː] .

| " | Well | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 做 | . |

“嗯，我的确有。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| But | I'm | not | enough | , | though | I | flatter | myself | that | I'm | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 足够的 | , | 尽管 | 我 | 奉承 | 我 | 那 | 我是 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

但我还不够好，尽管我自认为我很不错。

[its] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] , ['daʊnraɪt] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

| It's | unwholesome | , | such | a | life | , | downright | morbid | and | unwholesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不健康的 | , | 这样的 | 一个 | 生活 | , | 彻头彻尾 | 病态的 | 和 | 不健康的 | . |

这种生活方式太不健康了，简直病态又不健康。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [kaɪnd] .

| One | should | mingle | with | one's | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 交融 | 和 | 一个人的 | 种类 | . |

人应该和同类人交往。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] , ['ɔgəstin] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

| I | shall | wonder | at | you | , | Augustine | , | if | you | allow | it | , | just | as | , | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 想知道 | 在 | 你 | , | 奥古斯丁 | , | 如果 | 你 | 允许 | 它 | , | 只是 | 作为 | , | 为了 | 年 | , |

奥古斯丁，如果你允许这种情况发生，我会对你感到惊讶，就像多年来一样。

[aɪv] ['wʌndɝd] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

| I've | wondered | at | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 想知道 | 在 | 你的 | 父亲 | . |

我一直很想知道你父亲的情况。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| " | It | may | have | been | her | own | slight | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 她 | 自己的 | 轻微 | 困惑 | , |

“这或许是她自己略感困惑而已。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] - ['saɪləns] ,

| or | it | may | have | been | something | exasperating | in | Lady | Channice's | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 某物 | 可气 | 在 | 女士 | - | 沉默 | , |

或许是钱妮丝夫人沉默不语中有什么令人恼火的地方。

[ðæt] [hæd; həd] [ pri'sipiteitid ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]
**that** **had** **precipitated** **Mrs** **.** **Grey** **upon** **this** **speech** **,** **but** **,** **when** **she** **had** **made**
那 有 沉淀 太太 . 灰色的 之上 这 演讲 , 但 , 什么时候 她 有 制成
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

正是这件事促使格雷夫人发表了这番讲话，但是，当她讲完之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
**she** **became** **very** **red** **and** **wondered** **whether** **she** **had** **gone** **too** **far** **.**
她 成为 非常 红色的 和 想知道 无论 她 有 已消失 也 远的 .

她脸涨得通红，开始怀疑自己是不是做得太过分了。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] .
**Mrs** **.** **Grey** **was** **prepared** **to** **go** **far** **.**
太太 . 灰色的 曾是 准备 到 去 远的 .

格雷夫人做好了远走他乡的准备。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [i'veidid] [hɜːr; hər] ,
**If** **people** **evaded** **her** **,**
如果 人们 躲避 她 ,

如果人们躲着她，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɑːn][hɜːr; hər]
**and** **showed** **an** **unwillingness** **to** **let** **her** **be** **kind** **to** **them** **—** **on** **her**
和 显示 一个 不情愿 到 让 她 是 种类 到 他们 — 在 她
[oʊn] [tɜːrmz] , — [tɜːrmz] [wɪtʃ] ,
**own** **terms** **,** **—** **terms** **which** **,**
自己的 条款 , — 条款 哪个 ,

并且不愿让她按照自己的方式善待他们——而按照这些方式，

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['leɪdi] - , [wɜːr; wər] ['veri] ['strɪktli] [dɪ'faɪnd] ;
**in** **regard** **to** **Lady** **Channice** **,** **were** **very** **strictly** **defined** **;**
在 看待 到 女士 - , 是 非常 严格 定义 ;

至于 Channice 夫人，则有非常严格的定义；

— [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['oʊnli][gɑːt] ,
**—** **if** **people** **would** **behave** **in** **this** **unbecoming** **and** **ungrateful** **fashion** **,** **they** **only** **got** **,**
— 如果 人们 会 表现 在 这 不体面 和 忘恩负义 时尚 , 他们 仅有的 得到 ,

—如果人们以这种不体面和忘恩负义的方式行事，他们只会得到……

[soʊ]['mɪsɪz] . [greɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
**so** **Mrs** **.** **Grey** **would** **have** **put** **it** **,**
所以 太太 . 灰色的 会 有 放 它 ,

格雷太太会这么说。

[wʌt] [ðeɪ] ['dʒɑːli] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] " ['stɪŋər] .
**what** **they** **jolly** **well** **deserved** **if** **she** **gave** **them** **a** **"** **stinger** **.**
什么 他们 快乐的 出色地 应得的 如果 她 给予 他们 一个 " 刺 .

如果她给了他们一个“毒刺”，那他们真是罪有应得。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [greɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] ['leɪdi] - " ['stɪŋər] " ;
**"** **But** **Mrs** **.** **Grey** **did** **not** **like** **to** **give** **Lady** **Channice** **"** **stingers** **"** **;**
" 但 太太 . 灰色的 做过 不是 喜欢 到 给 女士 - " 刺痛 " ;

“但是格雷夫人不喜欢给查妮丝夫人‘刺’；

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [red] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr'self] .
**therefore** **she** **now** **became** **red** **and** **wondered** **at** **herself** **.**
所以 她 现在 成为 红色的 和 想知道 在 她自己 .

因此，她脸涨得通红，对自己感到疑惑。

['leɪdi] - [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . [greɪ] [sɔː]

| Lady | Channice | had | lifted | her | eyes | and | it | was | as | if | Mrs | . | Grey | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 有 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 太太 | . | 灰色的 | 锯 |

[wɔːlz] [ænd; ənd] [moʊts] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] [ 'gluːmiŋ ] [ɪn][ðem; ðəm] .

| walls | and | moats | and | impenetrable | thickets | glooming | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 和 | 护城河 | 和 | 坚不可摧 | 灌木丛 | 阴郁 | 在 | 他们 | . |

查妮丝夫人抬起头，格雷夫人仿佛看到了墙壁、护城河和密不透风的灌木丛在她眼前阴森森的。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['ɔgəstin] : " [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

| She | answered | for | Augustine | : | " | My | husband | and | I | have | always | been | in | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 为了 | 奥古斯丁 | : | " | 我的 | 丈夫 | 和 | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 在 | 完美的 |

[ə'griːmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

| agreement | on | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 协议 | 在 | 这 | 事情 | . |

她替奥古斯丁回答说："我和我的丈夫在这个问题上一直意见完全一致。"

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [læf] ; — " [juː; jʊ] [wʌn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] . "

| " | Mrs | . | Grey | tried | a | cheerful | laugh | ; | — | " | You | won | him | over | , | too | , | no | doubt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 灰色的 | 尝试 | 一个 | 快乐 | 笑 | ; | — | " | 你 | 韩元 | 他 | 超过 | , | 也 | , | 不 | 怀疑 | . | " |

格雷太太试着笑了笑："毫无疑问，你也赢得了他的心。"

" [ɪn'taɪərli] . "

| " | Entirely | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 完全 | . | " |

"完全。"

" [wel] , ['ɔgəstin] , " ['mɪsɪz] . [greɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] , " [aɪ][dəunt] [sək'siːd]

| " | Well | , | Augustine | , | " | Mrs | . | Grey | turned | to | the | young | man | again | , | " | I | don't | succeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 奥古斯丁 | , | " | 太太 | . | 灰色的 | 转向 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 再次 | , | " | 我 | 不 | 成功 |

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

| with | your | mother | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | , |

"好吧，奥古斯丁，"格雷夫人再次转向这位年轻人，"我没能说服你母亲。"

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['betər] [lʌk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| but | I | hope | for | better | luck | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 为了 | 更好的 | 运气 | 和 | 你 | . |

但我希望你那边能有更好的运气。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [mʌŋk] .

| You're | a | man | , | now | , | and | not | yet | , | at | all | events | , | a | monk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 男人 | , | 现在 | , | 和 | 不是 | 然而 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 一个 | 僧 | . |

你现在是个人了，但无论如何，你还不是僧侣。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ?

| Won't | you | dine | with | us | on | Saturday | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 用餐 | 和 | 我们 | 在 | 周六 | 夜晚 | ? |

周六晚上要不要和我们一起吃饭?

" [naʊ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz][kaɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] ['leɪdi] - [tuː; tə]

| " | Now | Mrs | . | Grey | was | kind | ; | but | she | had | never | asked | Lady | Channice | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 太太 | . | 灰色的 | 曾是 | 种类 | ; | 但 | 她 | 有 | 绝不 | 问 | 女士 | - | 到 |

['dɪnər] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

"格雷太太人很好，但她从未邀请过钱尼斯夫人共进晚餐。"

[ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] , ['fɜːrmli] [drɔːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hɜːr'self]

| The | line | had | been | drawn | , | firmly | drawn | years | ago | — | and | by | Mrs | . | Grey | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 有 | 到过 | 绘制 | , | 牢牢 | 绘制 | 年 | 前 | — | 和 | 经过 | 太太 | . | 灰色的 | 她自己 |

— [æt; ət] [tiː] .

| — | at | tea | . |
|---|---|---|---|
| — | 在 | 茶 | . |

这条界限早在多年前就被划定了——而且是由格雷夫人本人在一次喝茶时划定的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] - [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [æt; ət]

| And | it | was | not | until | Lady | Channice | had | lived | for | several | years | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 女士 | - | 有 | 居住地 | 为了 | 一些 | 年 | 在 |

['tʃɑːrlək] [haʊs] ,

| Charlock | House | , |
|---|---|---|
| 查洛克 | 房子 | , |

直到查妮丝夫人已经在查洛克庄园住了几年之后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ]

| when | it | became | evident | that | , | in | spite | of | all | that | was | suspicious | , | not | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 成为 | 明显 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 可疑的 | , | 不是 | 到 | 说 |

['sɪnɪstər] ,

| sinister | , |
|---|---|
| 险恶 | , |

当人们逐渐意识到，尽管有种种可疑之处，甚至可以说是险恶之处时，

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [kæst] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [soʊ]

| in | her | situation | , | she | was | not | exactly | cast | off | and | that | her | husband | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 情况 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 投掷 | 离开 | 和 | 那 | 她 | 丈夫 | , | 所以 |

[tuː; tə] [spiːk] ,

| to | speak | , |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | , |

就她的处境而言，她并不算是被抛弃，而且，从某种意义上说，她的丈夫

[əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tiː] [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

| admitted | her | to | tea | if | not | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 她 | 到 | 茶 | 如果 | 不是 | 到 | 晚餐 | , |

允许她喝茶，但不允许她吃晚饭。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] [vɔɪst] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd]

| — | it | was | not | until | then | that | Mrs | . | Grey | voiced | at | once | the | tolerance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 然后 | 那 | 太太 | . | 灰色的 | 配音 | 在 | 一次 | 这 | 宽容 | 和 |

[ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [sed] :

| the | discretion | of | the | neighbourhood | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审慎 | 的 | 这 | 邻里 | 和 | 说 | : |

直到那时，格雷太太才立刻表达了邻里间的宽容和谨慎，她说：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] ; [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .

| " | They | are | on | friendly | terms | ; | he | comes | to | see | her | twice | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 友好的 | 条款 | ; | 他 | 来 | 到 | 看 | 她 | 两次 | 一个 | 年 | . |

“他们关系友好；他每年来看她两次。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [kɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tiː] .

| We | can | call | ; | she | need | not | be | asked | to | anything | but | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 称呼 | ; | 她 | 需要 | 不是 | 是 | 问 | 到 | 任何事物 | 但 | 茶 | . |

我们可以打电话；她不需要做任何事，只需要喝茶就行。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðæt] .

| There | can | be | no | harm | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 伤害 | 在 | 那 | . |

这样做不会有什么害处。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [noʊ][hɑ:rm] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][kɔ:l][ɪn]['mɪsɪz] . ['greɪz]

| " | There | was | , | indeed | , | no | harm | , | for | though | , | when | they | did | call | in | Mrs | . | Grey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | , | 的确 | , | 不 | 伤害 | , | 为了 | 尽管 | , | 什么时候 | 他们 | 做过 | 称呼 | 在 | 太太 | . | 格雷的 |

[brɔ:d] [weɪk] ,

| broad | wake | , |
|---|---|---|
| 广阔 | 唤醒 | , |

“的确，并没有什么害处，因为当他们为格雷夫人举行隆重的葬礼时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['kɜ:rtəsi] ,

| they | were | received | with | gentle | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已收到 | 和 | 温和的 | 礼貌 | , |

他们受到了礼貌而温和的接待。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l]['kɑ:n,tækts, 'kɑ:n,tæks] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .

| they | were | made | to | feel | that | social | contacts | would | go | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制成 | 到 | 感觉 | 那 | 社会的 | 联系方式 | 会 | 去 | 不 | 更远 | . |

他们被灌输了一种观念，即社交关系不会再有进一步发展。

['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] ['i:ðər] [tu:] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

| Lady | Channice | had | been | either | too | much | offended | or | too | much | frightened | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 有 | 到过 | 任何一个 | 也 | 很多 | 被冒犯了 | 或者 | 也 | 很多 | 害怕 | 经过 | 这 |

['jɪrz] [ʌv; əv]['ɑ:strəsɪzəm] ,

| years | of | ostracism | , |
|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 排斥 | , |

查妮丝夫人或许是因为多年的排斥而过于愤慨，或许是因为恐惧而变得麻木。

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]

| or | perhaps | it | was | really | by | her | own | choice | that | she | adopted | the | attitude | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 它 | 曾是 | 真的 | 经过 | 她 | 自己的 | 选择 | 那 | 她 | 已采用 | 这 | 态度 | 的 |

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [sɔ:] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət] [hu:] ['nevər] [went] [tu:; tə]

| a | person | who | saw | people | when | they | came | to | her | but | who | never | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | WHO | 锯 | 人们 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 她 | 但 | WHO | 绝不 | 去 | 到 |

[si:] [ðem; ðəm] .

| see | them | . |
|---|---|---|
| 看 | 他们 | . |

或许，这真的是她自己的选择，她采取了一种只在别人来找她时才接待他们，而从不主动去见他们的态度。

[ðɪs] ['ætɪtu:d] , [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [fju:] , [wʌz; wəz] [rɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ,

| This | attitude | , | accepted | by | the | few | , | was | resented | by | the | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 态度 | , | 公认 | 经过 | 这 | 很少 | , | 曾是 | 怨恨 | 经过 | 这 | 许多 | , |

这种态度虽然被少数人接受，却遭到大多数人的反感。

[soʊ] [ðæt] ['hɑ:rdli] ['enibɑ:di] ['evər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['leɪdi] - .

| so | that | hardly | anybody | ever | called | upon | Lady | Channice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 几乎 | 任何人 | 曾经 | 称为 | 之上 | 女士 | - | . |

所以几乎没有人会去拜访查妮丝夫人。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['sætɪsfaɪd][æt; ət][wʌns] [bə'nevələns] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti]

| And | so | it | was | that | Mrs | . | Grey | satisfied | at | once | benevolence | and | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 太太 | . | 灰色的 | 使满意 | 在 | 一次 | 仁 | 和 | 好奇心 |

[ɪn][hɜ:r; hər] [stɔ:ntʃ] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['reklu:s] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlək] [haʊs] ,

| in | her | staunch | visits | to | the | recluse | of | Charlock | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 坚定 | 访问 | 到 | 这 | 隐士 | 的 | 查洛克 | 房子 | , |

于是，格雷夫人便在她对隐居的查洛克庄园的频繁拜访中，既满足了她的善意，也满足了她的好奇心。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r'self][æz; əz] ['leɪdi] - [wʌn] ['hoʊlsəm] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld]

| and | could | feel | herself | as | Lady | Channice's | one | wholesome | link | with | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 感觉 | 她自己 | 作为 | 女士 | - | 一 | 健康 | 关联 | 和 | 这 | 世界 |

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ɔ:r] — [hɪr] [leɪ] [ɔ:l][ðə; ði][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] ,

| that | she | had | rejected | or | — | here | lay | all | the | ambiguity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 拒绝 | 或者 | — | 这里 | 躺 | 全部 | 这 | 歧义 | , |

她觉得自己是查妮丝夫人与她所拒绝的世界之间唯一健康的联系——或者——这里就充满了模棱两可之处。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hæd; həd] [hwetid] ['mɪsɪz] . ['greɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]['fiːvər] -

| all | the | mystery | that | , | for | years | , | had | whetted | Mrs | . | Grey's | curiosity | to | fever | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 神秘 | 那 | , | 为了 | 年 | , | 有 | 磨砺 | 太太 | . | 格雷的 | 好奇心 | 到 | 发烧 | - |

[pɔɪnt] — [ðæt] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɜːr; hər] .

| point | — | that | had | rejected | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | — | 那 | 有 | 拒绝 | 她 | . |

多年来一直激起格雷太太好奇心、令她焦躁不安的种种谜团，最终却都让她失望了。

[æz; əz] ['ɔgəstin] [gruː] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

| As | Augustine | grew | up | the | situation | became | more | complicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奥古斯丁 | 生长 | 向上 | 这 | 情况 | 成为 | 更多的 | 复杂的 | . |

随着奥古斯丁长大，情况变得更加复杂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlək] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv]

| It | was | felt | that | as | the | future | owner | of | Charlock | House | and | inheritor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 毛毡 | 那 | 作为 | 这 | 未来 | 所有者 | 的 | 查洛克 | 房子 | 和 | 继承人 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fɔːrtʃən] ['ɔgəstin] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tentətɪvli] ['teɪkən] [ʌp] [bʌt; bət]

| his | mother's | fortune | Augustine | was | not | to | be | tentatively | taken | up | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 财富 | 奥古斯丁 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 姑且 | 已采取 | 向上 | 但 |

[dɪ'saɪsɪvli] [siːzd] .

| decisively | seized | . |
|---|---|---|
| 果断地 | 查获 | . |

人们认为，作为查洛克庄园未来的主人和母亲遗产的继承人，奥古斯丁不应该被试探性地接纳，而应该果断地将其纳入麾下。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [riˈzentid] [sɜːr] [hjuːz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['tʃɑːrlək] [haʊs] ,

| People | had | resented | Sir | Hugh's | indifference | to | Charlock | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 怨恨 | 先生 | 休的 | 漠不关心 | 到 | 查洛克 | 房子 | , |

人们对休爵士漠视查洛克庄园的行为感到不满。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

| the | fact | that | he | had | never | lived | there | and | had | tried | , | just | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 居住地 | 那里 | 和 | 有 | 尝试 | , | 只是 | 前 | 他的 |

['mærɪdʒ] ,

| marriage | , |
|---|---|
| 婚姻 | , |

事实上，他从未在那里居住过，而且就在结婚前不久，他还曾尝试在那里居住过。

[tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | sell | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 卖 | 它 | . |

卖掉它。

[bʌt; bət] ['ɔgəstin] [wʌz; wəz] [jet] ['bleɪmləs] , [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

| But | Augustine | was | yet | blameless | , | and | Augustine | would | one | day | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥古斯丁 | 曾是 | 然而 | 无责 | , | 和 | 奥古斯丁 | 会 | 一 | 天 | 是 | 一个 |

['welθi] [nɑːt][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['skwaɪər] ,

| wealthy | not | an | impecunious | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | 不是 | 一个 | 贫困的 | 乡绅 | , |

但奥古斯丁当时还无辜，而且他将来会成为一名富有的乡绅，而不是一个贫困的乡绅。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɔgəstin] [hæd; həd]

| and | Mrs | . | Grey | had | said | that | she | would | see | to | it | that | Augustine | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 灰色的 | 有 | 说 | 那 | 她 | 会 | 看 | 到 | 它 | 那 | 奥古斯丁 | 有 |

[hɪz; ɪz] [tʃæns] .

| his | chance | . |
|---|---|---|
| 他的 | 机会 | . |

格雷夫人曾说过，她会确保奥古斯丁有机会。

" [ə'pærəntli] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ən'les] [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | Apparently | there's | no | one | to | bring | him | out | , | unless | I | do | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 有 | 不 | 一 | 到 | 带来 | 他 | 出去 | , | 除非 | 我 | 做 | , | " | 她 | 说 | . |

“显然没有人能把他带出来，除非我自己来，”她说。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [wəʊnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɑ:nt] .

| " | His | father | , | it | seems | , | won't | , | and | his | mother | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | , | 它 | 似乎 | , | 惯于 | , | 和 | 他的 | 母亲 | 不能 | . |

“他的父亲似乎不愿意，他的母亲也做不到。”

[wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wʌn] [ki:ps] [wʌt] [wʌn] [θɪŋks] [tu:; tə]

| One | doesn't | know | what | to | think | , | or | , | at | all | events | , | one | keeps | what | one | thinks | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | , | 或者 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 一 | 保持 | 什么 | 一 | 思考 | 到 |

[wʌn'self] ,

| oneself | , |
|---|---|
| 自己 | , |

人们不知道该想些什么，或者至少，他们会把自己的想法藏在心里。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [swi:t] ['kri:tʃər] , [wət'evər] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

| for | she | is | a | good | , | sweet | creature | , | whatever | her | faults | may | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 一个 | 好的 | , | 甜的 | 生物 | , | 任何 | 她 | 故障 | 可能 | 有 | 到过 | . |

因为无论她有什么缺点，她都是一个善良、可爱的女孩。

[bʌt; bət] ['ɔgəstin] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] ['dɪnər] [wʌn] [deɪ] .

| But | Augustine | shall | be | asked | to | dinner | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥古斯丁 | 将 | 是 | 问 | 到 | 晚餐 | 一 | 天 | . |

但总有一天，奥古斯丁会被邀请共进晚餐。

" ['ɔ:gəˌsti:nz] " [tʃæns] , " [ɪn]['mɪsɪz] . ['greɪz] [aɪ] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sɪksθ] ['dɔ:tər] , ['mɑ:dʒəri] .

| " | Augustine's | " | chance | , | " | in | Mrs | . | Grey's | eye | , | was | her | sixth | daughter | , | Marjory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁的 | " | 机会 | , | " | 在 | 太太 | . | 格雷的 | 眼睛 | , | 曾是 | 她 | 第六 | 女儿 | , | 玛乔丽 | . |

在格雷太太眼中，奥古斯丁的“机会”是她的第六个女儿玛乔丽。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [step] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['ɔgəstin] .

| So | now | the | first | step | up | the | ladder | was | being | given | to | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 这 | 第一的 | 步 | 向上 | 这 | 梯子 | 曾是 | 存在 | 给定 | 到 | 奥古斯丁 | . |

所以，奥古斯丁迈出了通往成功的第一步。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['veɪgnəs] , [hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] , [hɪz; ɪz] ['ku:lli] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

| He | kept | his | vagueness | , | his | lightness | , | his | coolly | pleasant | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 模糊性 | , | 他的 | 亮度 | , | 他的 | 冷静地 | 令人愉快的 | 微笑 | , |

他保持着他的含糊其辞、轻松随意，以及那种淡淡的、令人愉悦的微笑。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] : " [θæŋks]

| looking | at | Mrs | . | Grey | and | not | at | his | mother | as | he | answered | : | " | Thanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 太太 | . | 灰色的 | 和 | 不是 | 在 | 他的 | 母亲 | 作为 | 他 | 回答 | : | " | 谢谢 |

[soʊ] [mʌtʃ] ,

| so | much | , |
|---|---|---|
| 所以 | 很多 | , |

他看着格雷太太，而不是看着他的母亲，回答道：“非常感谢。”

[bʌt; bət][aɪm] [mə'næstɪk] , [tu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| but | I'm | monastic | , | too | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 修道院 | , | 也 | , | 你 | 知道 | . |

但你知道，我也是苦行僧。

[aɪ][dəunt][goʊ][tu:; tə] ['dinəz] .

| I | don't | go | to | dinners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 去 | 到 | 晚餐 | . |

我不参加晚宴。

[aɪl] [raɪd]['oʊvər][sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .

| I'll | ride | over | some | afternoon | and | see | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 骑 | 超过 | 一些 | 下午 | 和 | 看 | 你 | 全部 | . |

我找个下午骑车过去看看大家。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [kəm'prest] [hɜːr; hər][lɪps] .

| " | Mrs | . | Grey | compressed | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 灰色的 | 压缩 | 她 | 嘴唇 | . |

格雷夫人抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ɔːlsoʊ] , [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

| She | was | hurt | and | she | had | , | also | , | some | difficulty | in | restraining | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 伤害 | 和 | 她 | 有 | , | 还 | , | 一些 | 困难 | 在 | 限制 | 她 |

['tempər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [rɪ'bʌf] .

| temper | before | this | rebuff | . |
|---|---|---|---|---|
| 脾气 | 前 | 这 | 回绝 | . |

她感到很受伤，而且在遭到拒绝之前，她也很难控制自己的脾气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['dinəz] [ɪn] ['lʌndən] .

| " | But | you | go | to | dinners | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 去 | 到 | 晚餐 | 在 | 伦敦 | . |

但是你在伦敦会去参加晚宴。

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] . "

| You | stay | with | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 停留 | 和 | 人们 | . | " |

你和人们待在一起。

" [ɑː] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'loʊn] [ðen] .

| " | Ah | , | yes | ; | but | I'm | alone | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | ; | 但 | 我是 | 独自的 | 然后 | . |

“啊，是的；但那时我就一个人了。”

[wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [aɪ] [ʃer] [hɜːr; hər][laɪf] .

| When | I'm | with | my | mother | I | share | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我是 | 和 | 我的 | 母亲 | 我 | 分享 | 她 | 生活 | . |

当我和母亲在一起时，我分享着她的生活。

" [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['laɪtli] , [jet] [soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt][ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

| " | He | spoke | so | lightly | , | yet | so | decisively | , | with | a | tact | and | firmness | beyond | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 所以 | 轻轻 | , | 然而 | 所以 | 果断地 | , | 和 | 一个 | 策略 | 和 | 硬度 | 超过 | 他的 |

['jɪrz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

“他说话轻描淡写，却又斩钉截铁，举手投足间都透着超越年龄的机智和坚定。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] [roʊz] , [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] .

| that | Mrs | . | Grey | rose | , | accepting | her | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 灰色的 | 玫瑰 | , | 接受 | 她 | 击败 | . |

格雷夫人站了起来，接受了失败。

" [ðen] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Then | Lady | Elliston | and | I | will | come | over | , | some | day | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 女士 | 埃利斯顿 | 和 | 我 | 将要 | 来 | 超过 | , | 一些 | 天 | , | " | 她 | 说 | . |

“那么，总有一天，我和埃利斯顿夫人会过来的，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| " | I | wish | we | saw | more | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 锯 | 更多的 | 的 | 她 | . |

我希望我们能多看到她。

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][met][hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ðɪs] [sprɪŋ] .

| John | and | I | met | her | while | we | were | staying | with | the | Bishop | this | Spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 和 | 我 | 遇见 | 她 | 尽管 | 我们 | 是 | 入住 | 和 | 这 | 主教 | 这 | 春天 | . |

今年春天，我和约翰在主教家做客时认识了她。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [hæz; həz][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| The | Bishop | has | the | highest | opinion | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 有 | 这 | 最高 | 观点 | 的 | 她 | . |

主教对她评价极高。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['wʊmən] , — [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [jet] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | said | that | she | was | a | most | unusual | woman | , | — | in | the | world | , | yet | not | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 最多 | 异常 | 女士 | , | 一 | 在 | 这 | 世界 | , | 然而 | 不是 | 的 | 它 |

.

:

.

他说她是一位非常不寻常的女人——身处世间，却不属于世间。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] .

| One | feels | that | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 感觉 | 那 | . |

人们能感受到这一点。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] [gɜːrl] ['mærɪd] [jʌŋ] [lɔːrd] ['keɪtsbi] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['brɪlɪənt] [mætʃ] ;

| Her | eldest | girl | married | young | Lord | Catesby | , | you | know | ; | a | very | brilliant | match | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长子 | 女孩 | 已婚 | 年轻的 | 主 | 凯茨比 | , | 你 | 知道 | ; | 一个 | 非常 | 杰出的 | 匹配 | ; |

她的大女儿嫁给了年轻的凯茨比勋爵，你知道的；这是一桩非常美好的姻缘；

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][hɜːr; hər] ['sekənd] [gɜːrl][nekst] [sprɪŋ] , [wen] [aɪ][duː]['mɑːdʒəri] .

| she | presents | her | second | girl | next | Spring | , | when | I | do | Marjory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 礼物 | 她 | 第二 | 女孩 | 下一个 | 春天 | , | 什么时候 | 我 | 做 | 玛乔丽 | . |

明年春天她将迎来她的第二个女儿，那时我将迎来她的第二个女儿玛乔丽。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːdʒəri] , [suːn] , ['ɔgəstin] . "

| You | must | come | over | for | a | ride | with | Marjory | , | soon | , | Augustine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 超过 | 为了 | 一个 | 骑 | 和 | 玛乔丽 | , | 很快 | , | 奥古斯丁 | . | " |

奥古斯丁，你得尽快和玛乔丽一起过来兜风。

" [aɪ] [wɪl] , ['veri] [suːn] , " [sed] ['ɔgəstin] .

| " | I | will | , | very | soon | , | " | said | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 非常 | 很快 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | . |

“我很快就会这么做，”奥古斯丁说。

[wen] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [læst] [went] ,

| When | their | visitor | at | last | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 游客 | 在 | 最后的 | 去 | , |

当访客最终离开时，

[wen] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] [buːts] [hæd; həd] [ri'siːdid] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl] ,

| when | the | tramp | of | her | heavy | boots | had | receded | down | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 流浪汉 | 的 | 她 | 重的 | 靴子 | 有 | 消退 | 向下 | 这 | 大厅 | , |

当她沉重的靴子脚步声渐渐远去，消失在走廊尽头时

['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [ə'gen] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ;

| Lady | Channice | and | her | son | again | sat | in | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 和 | 她 | 儿子 | 再次 | 卫星 | 在 | 沉默 | ; |

查妮丝夫人和她的儿子再次沉默地坐着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'nʌðər] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['greɪz] [ʃɑːts]

| but | it | was | now | another | silence | from | that | into | which | Mrs | . | Grey's | shots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 现在 | 其他 | 沉默 | 从 | 那 | 进入 | 哪个 | 太太 | . | 格雷的 | 镜头 |

[hæd; həd]['broʊkən] .

| had | broken | . |
|---|---|---|
| 有 | 破碎的 | . |

但格雷太太的枪声打破了寂静，取而代之的是另一番寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] [ɔːr] ['hedʒroʊ] [wen] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [ɑːr; ər]

| It | was | like | the | stillness | of | the | copse | or | hedgerow | when | the | sportsmen | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 矮林 | 或者 | 树篱 | 什么时候 | 这 | 运动员 | 是 |

[gɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [stɜːr][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] [ɪn] [dɪtʃ] [ɔːr] ['ʌndərbrʌʃ] [telz] [ʌv; əv]['broʊkən] [wɪŋz]

| gone | and | a | vague | stir | and | rustle | in | ditch | or | underbrush | tells | of | broken | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 和 | 一个 | 模糊的 | 搅拌 | 和 | 沙沙 | 在 | 沟 | 或者 | 草丛 | 讲述 | 的 | 破碎的 | 翅膀 |

[ɔːr] [lɪmz] ,

| or | limbs | , |
|---|---|---|
| 或者 | 四肢 | , |

就像猎人离开后，小树林或树篱一片寂静，沟渠或灌木丛中隐隐约约的骚动和沙沙声，预示着折断的翅膀或树枝。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [θɪŋ] ['haɪdɪŋ] .

| of | a | wounded | thing | hiding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 受伤 | 事物 | 隐藏 | . |

受伤的动物躲藏起来。

['leɪdi] - [spoʊk] [æt; ət] [læst] .

| Lady | Channice | spoke | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 辐 | 在 | 最后的 | . |

查妮丝夫人终于开口说话了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] , ['ɔgəstin] .

| " | I | wish | you | had | accepted | for | the | dinner | , | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 有 | 公认 | 为了 | 这 | 晚餐 | , | 奥古斯丁 | . |

“奥古斯丁，我真希望你接受了晚宴的邀请。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] . "

| I | don't | want | you | to | identify | yourself | with | my | peculiarities | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 确认 | 你自己 | 和 | 我的 | 特殊性 | . | " |

我不希望你认同我的这些怪癖。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [greɪ] , ['mʌðər] . "

| " | I | didn't | want | to | dine | with | Mrs | . | Grey | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 想 | 到 | 用餐 | 和 | 太太 | . | 灰色的 | , | 母亲 | . | " |

“妈妈，我不想和格雷太太一起吃饭。”

" [juː; jʊ][hɜːrt][hɜːr; hər] .

| " | You | hurt | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伤害 | 她 | . |

你伤害了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər] .

| She | is | a | kind | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 种类 | 邻居 | . |

她是一位和蔼的邻居。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , ['prɑːbəbli] .

| You | will | see | her | more | or | less | for | all | of | your | life | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 她 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 为了 | 全部 | 的 | 你的 | 生活 | , | 大概 | . |

你这辈子大概都会经常见到她。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , [hɪr] , ['ɔgəstin] . "

| You | must | take | your | place | , | here | , | Augustine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 拿 | 你的 | 地方 | , | 这里 | , | 奥古斯丁 | . | " |

奥古斯丁，你必须站在这里。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz]['teɪkən] .
" My place is taken .
" 我的 地方 是 已采取 .

我的位置已被占用。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I like it just as it is .
我 喜欢 它 只是 作为 它 是 .

我喜欢它现在的样子。

[aɪl] [siː] [ðə; ði] [greɪz] [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ;
I'll see the Greys as I always have seen them ;
患病的 看 这 灰人 作为 我 总是 有 已见 他们 ;

我会像以往一样看待灰人；

[aɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [aɪl] [raɪd] [ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I'll go over to tea now and then and I'll ride and hunt with the
患病的 去 超过 到 茶 现在 和 然后 和 患病的 骑 和 打猎 和 这
['tʃɪldrən] . "
children . "
孩子们 . "

我偶尔会去喝茶，也会和孩子们一起骑马打猎。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" But that was when you were a child .
" 但 那 曾是 什么时候 你 是 一个 孩子 .

但那是你小时候的事了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , ['ɔgəstin] ;
You are almost a man now ; you are a man , Augustine ;
你 是 几乎 一个 男人 现在 ; 你 是 一个 男人 , 奥古斯丁 ;

你现在几乎是个男人了；你已经是个男人了，奥古斯丁；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pleɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [pleɪs] . "
and your place isn't a child's place . "
和 你的 地方 不是 一个 孩子的 地方 . "

你的地方不是孩子该去的地方。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz][baɪ][juː; jʊ] .
" My place is by you .
" 我的 地方 是 经过 你 .

我的位置就在你身边。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt][ɪn] ['ɔːgəˌstiːnz] [vɔɪs] .
" For the second time that day there was a new note in Augustine's voice .
" 为了 这 第二 时间 那 天 那里 曾是 一个 新的 笔记 在 奥古斯丁的 嗓音 .

“那天，奥古斯丁的声音第二次出现了新的变化。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['klɪrli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
It was as if , clearly and definitely , for the first time ,
它 曾是 作为 如果 , 清楚地 和 确实 , 为了 这 第一的 时间 ,

仿佛第一次如此清晰、如此肯定地，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ,
he was feeling something and seeing something and as if ,
他 曾是 感觉 某物 和 看到 某物 和 作为 如果 ,

他感觉到了什么，看到了什么，仿佛……

[ðoʊ] ['veri] ['rezəluːtli] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wen]

| though | very | resolutely | keeping | from | her | what | he | felt | , | he | was | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 坚决地 | 保持 | 从 | 她 | 什么 | 他 | 毛毡 | , | 他 | 曾是 | , | 什么时候 |

[pʊʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| pushed | to | it | , |
|---|---|---|---|
| 推动 | 到 | 它 | , |

虽然他极力向她隐瞒自己的感受，但当被逼到墙角时，他还是说了出来。

---

[æz; əz] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

| as | resolutely | determined | to | let | her | see | what | he | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 坚决地 | 决定 | 到 | 让 | 她 | 看 | 什么 | 他 | 锯 | . |

他下定决心要让她看到他所看到的。

---

" [baɪ][ˌem 'iː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

| " | By | me | , | dear | , | " | she | said | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 我 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | 淡淡的 | . |

“由我来，亲爱的，”她轻声说道。

---

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思？”

---

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , [tuː] . "

| " | She | ought | to | have | asked | you | to | dinner | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 应该 | 到 | 有 | 问 | 你 | 到 | 晚餐 | , | 也 | . | " |

“她也应该邀请你共进晚餐。”

---

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd] ; [aɪ][dəunt][goʊ] [aʊt] .

| " | But | I | would | not | have | accepted | ; | I | don't | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 公认 | ; | 我 | 不 | 去 | 出去 | . |

但我不会接受；我不外出。

---

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] .

| She | knows | that | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | . |

她知道这一点。

---

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːəl] ['reklu:s] . "

| She | knows | that | I | am | a | real | recluse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 真实的 | 隐士 | . | " |

她知道我其实是个真正的隐士。

---

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] . "

| " | She | ought | to | have | asked | knowing | that | you | would | not | accept | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 应该 | 到 | 有 | 问 | 会心 | 那 | 你 | 会 | 不是 | 接受 | . | " |

“她明知你不会接受，却还是应该开口问。”

---

" ['ɔgəstin] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] .

| " | Augustine | dear | , | you | are | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 愚蠢 | . |

“亲爱的奥古斯丁，你太愚蠢了。”

---

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['soʊʃ(ə)l]['kɑːmpækts] . "

| You | know | nothing | of | these | little | feminine | social | compacts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这些 | 小的 | 女性 | 社会的 | 紧凑型 | . | " |

你对这些女性之间的小小社交契约一无所知。

---

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['oʊnli] ['femənɪn] ? "

| " | Are | they | only | feminine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 仅有的 | 女性 | ? | " |

“她们只有女性特质吗？”

" ['oʊnli] .
" **Only** .
" 仅有的 .

“仅有的。

[mɪr] ['kristəlaiz] [ kən'viːnjənsis ] .
**Mere** **crystallised** **conveniences** **.**
仅仅 结晶 便利设施 .

只不过是便利事物的结晶而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [greɪ] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
**It** **would** **be** **absurd** **for** **Mrs** **.** **Grey** **,** **after** **all** **these** **years** **,**
它 会 是 荒诞 为了 太太 . 灰色的 , 后 全部 这些 年 ,

对格雷夫人来说，这么多年过去了，这简直太荒谬了。

[tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
**to** **ask** **me** **in** **order** **to** **be** **refused** **.**
到 问 我 在 命令 到 是 拒绝 .

问我，然后被拒绝。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] ['ɔgəstin] [sed] : " [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər][æsk]
**"** **There** **was** **a** **moment's** **silence** **and** **then** **Augustine** **said** **:** **"** **Did** **she** **ever** **ask**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 和 然后 奥古斯丁 说 : " 做过 她 曾经 问
[juː; jʊ] ?
**you** **?**
你 ?

一阵沉默后，奥古斯丁说道：“她有没有问过你？”

" [ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [brɔːt] [ɪn] ,
**"** **The** **candles** **had** **been** **lighted** **and** **the** **lamp** **brought** **in** **,**
" 这 蜡烛 有 到过 照明 和 这 灯 带来 在 ,

蜡烛已经点燃，油灯也已搬进来，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [lʊk] ['dɑːrkər] .
**making** **the** **corners** **of** **the** **room** **look** **darker** **.**
制作 这 角落 的 这 房间 看 较暗 .

使房间的角落看起来更暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['reɪdiəns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] -
**There** **was** **only** **a** **vague** **radiance** **about** **the** **chimney** **piece** **,** **the** **little** **candle** **-**
那里 曾是 仅有的 一个 模糊的 辐射 关于 这 烟囱 片 , 这 小的 蜡烛 -
[fleɪmz] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
**flames** **doubled** **in** **the** **mirror** **,**
火焰 双倍 在 这 镜子 ,

壁炉周围只有淡淡的光晕，小小的烛光在镜子里映出两道影像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrk(ə)l] [wer] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][sæt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
**and** **the** **bright** **circle** **where** **Lady** **Channice** **and** **her** **son** **sat** **on** **either** **side**
和 这 明亮的 圆圈 在哪里 女士 - 和 她 儿子 卫星 在 任何一个 边
[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
**of** **the** **large** **,**
的 这 大的 ,

还有那明亮的圆圈，钱尼斯夫人和她的儿子分别坐在大圆圈的两侧，

[raʊnd] ['teɪbl] .
**round** **table** **.**
圆形的 桌子 .

圆桌会议。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ɪn] ['ʃædoʊ] .
**The** **lamp** **had** **a** **green** **shade** **,** **and** **their** **faces** **were** **in** **shadow** **.**
这 灯 有 一个 绿色的 阴影 , 和 他们的 面孔 是 在 阴影 .

灯罩是绿色的，他们的脸都隐在阴影里。

['ɔgəstin] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **Augustine** | **had** | **turned** | **away** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 有 | 转向 | 离开 | 他的 | 眼睛 | . |

奥古斯丁别过脸去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] , ['streɪndʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] ;

| **And** | **now** | **a** | **strange** | **and** | **painful** | **thing** | **happened** | **,** | **stranger** | **and** | **more** | **painful** | **than** | **he** | **could** | **have** | **foreseen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 痛苦 | 事物 | 发生 | , | 陌生人 | 和 | 更多的 | 痛苦 | 比 | 他 | 可以 | 有 | 预见 | ; |

现在发生了一件奇怪而痛苦的事情，比他所能预料的还要奇怪和痛苦；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

| **for** | **his** | **mother** | **did** | **not** | **answer** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 回答 | 他 | . |

因为他母亲没有回答他。

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| **The** | **silence** | **grew** | **long** | **and** | **she** | **did** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 生长 | 长的 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

沉默持续了很久，她没有说话。

['ɔgəstin] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət][læst][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

| **Augustine** | **looked** | **at** | **her** | **at** | **last** | **and** | **saw** | **that** | **she** | **was** | **gazing** | **at** | **him** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 最后的 | 和 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | , | 和 | , |

奥古斯丁终于看向她，发现她正凝视着他，然后

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [fɪr] .

| **it** | **seemed** | **to** | **him** | **,** | **with** | **helpless** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | , | 和 | 无助 | 害怕 | . |

他感到一阵无助的恐惧。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['ekoʊ][ˌaɪ 'tiː] ; ['æŋgər] , ['ræðər] , [roʊz][ɪn][ðem; ðəm] , [koʊld] ['fɪrsnəs] , [ə'genst] [hɪm'self] ,

| **His** | **own** | **eyes** | **did** | **not** | **echo** | **it** | **;** | **anger** | **,** | **rather** | **,** | **rose** | **in** | **them** | **,** | **cold** | **fierceness** | **,** | **against** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 眼睛 | 做过 | 不是 | 回声 | 它 | ; | 愤怒 | , | 相当 | , | 玫瑰 | 在 | 他们 | , | 寒冷的 | 凶猛 | , | 反对 | 他自己 | , |

他的眼神却并非如此；相反，他的眼中升起了愤怒，一种冰冷的、强烈的怒火，针对的是他自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] .

| **it** | **was** | **apparent** | **,** | **as** | **well** | **as** | **against** | **the** | **world** | **that** | **he** | **suspected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 反对 | 这 | 世界 | 那 | 他 | 怀疑 | . |

这一点显而易见，而且与他所怀疑的世界相悖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pʌlsɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ;

| **He** | **was** | **not** | **impulsive** | **;** | **he** | **was** | **not** | **demonstrative** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 冲动 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 示范性的 | ; |

他性格不冲动，也不善于表达情感；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| **but** | **he** | **got** | **up** | **and** | **put** | **his** | **hand** | **on** | **her** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

但他起身，把手放在她的肩膀上。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['tɔːrment] [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **don't** | **mean** | **to** | **torment** | **you** | **,** | **like** | **the** | **rest** | **of** | **them** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 折磨 | 你 | , | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | , | " | 他 | 说 | . |

“我不想像其他人那样折磨你，”他说。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][æsk] — [ænd; ənd][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

| " | I | don't | mean | to | ask | — | and | be | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 问 | — | 和 | 是 | 拒绝 | . |

“我不想问了之后被拒绝。”

[fərˈget] [wʌt] [aɪ] [sed] .

| Forget | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 什么 | 我 | 说 | . |

忘了我刚才说的话吧。

[its] [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈfjʊəriːˌeɪts][ˌem ˈiː] . — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] !

| It's | only | — | only | — | that | it | infuriates | me | . | — | To | see | them | all | . | — | And | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | — | 仅有的 | — | 那 | 它 | 激怒 | 我 | . | — | 到 | 看 | 他们 | 全部 | . | — | 和 | 你 | ! |

— [kʌt] [ɔːf] , [ˈweɪstɪd] , [ɪn] [ˈprɪzn] [hɪr] .

| — | cut | off | , | wasted | , | in | prison | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 切 | 离开 | , | 浪费 | , | 在 | 监狱 | 这里 | . |

只是——只是——这让我怒不可遏。——看到他们所有人。——还有你！——被孤立，被浪费，被关在这里的监狱里。

[aɪv] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

| I've | been | seeing | it | for | a | long | time | ; | I | won't | speak | of | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 看到 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ; | 我 | 惯于 | 说话 | 的 | 它 | 再次 | . |

我已经看到这件事很久了；我不会再提它了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sæd] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

| I | know | that | there | are | sad | things | in | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 伤心 | 事物 | 在 | 你的 | 生活 | . |

我知道你生活中也有悲伤的事情。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] — [ðæt] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

| All | I | want | to | say | , | all | I | wanted | to | say | was | — | that | I'm | with | you | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 想 | 到 | 说 | , | 全部 | 我 | 通缉 | 到 | 说 | 曾是 | — | 那 | 我是 | 和 | 你 | , | 和 |

[əˈgenst] [ðem; ðəm] .

| against | them | . |
|---|---|---|
| 反对 | 他们 | . |

我只想说，我只想说——我与你们站在一起，反对他们。

" [ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ˈʃædoʊ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,

| " | She | sat | , | her | face | in | shadow | beneath | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | , | 她 | 脸 | 在 | 阴影 | 下面 | 他 | , |

她坐在那里，脸隐在他身下的阴影里。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈtaɪtli] [klɑːspt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp] .

| her | hands | tightly | clasped | together | and | pressed | down | upon | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧紧 | 紧握 | 一起 | 和 | 按下 | 向下 | 之上 | 她 | 膝 | . |

她的双手紧紧交握，按在膝盖上。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrmnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dɪr]

| And | , | in | a | faltering | voice | that | strove | in | vain | for | firmness | , | she | said | : | " | Dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 摇摇欲坠 | 嗓音 | 那 | 努力 | 在 | 徒劳 | 为了 | 硬度 | , | 她 | 说 | : | " | 亲爱的 |

[ˈɔgəstin] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

| Augustine | — | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | — | 感谢 | 你 | . |

她用颤抖的声音，徒劳地努力保持坚定，说道：“亲爱的奥古斯丁——谢谢你。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ˌem ˈiː] .

| I | know | you | wouldn't | want | to | hurt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不会 | 想 | 到 | 伤害 | 我 | . |

我知道你不会想伤害我。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ][hæd; həd]['pɑːrtɪd] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

| You | see | , | when | I | came | here | to | live | , | I | had | parted | — | from | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 这里 | 到 | 居住 | , | 我 | 有 | 分手了 | — | 从 | 你的 | 父亲 | , |

你看，我来这里居住的时候，我已经和你的父亲分开了。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə'loʊn] ; [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] .

| and | I | wanted | to | be | quite | alone | ; | I | wanted | to | see | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 是 | 相当 | 独自的 | ; | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 不 | 一 | . |

我只想一个人待着；我不想见到任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] : [ðeɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [liːd] [ðə; ði]['juːʒuəl][laɪf] .

| And | they | felt | that | : | they | felt | that | I | wouldn't | lead | the | usual | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 毛毡 | 那 | : | 他们 | 毛毡 | 那 | 我 | 不会 | 带领 | 这 | 通常 | 生活 | . |

他们感觉到了：他们觉得我不会过寻常的生活。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli] .

| So | it | grew | most | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 生长 | 最多 | 自然 | . |

所以它生长得非常自然。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

| Don't | be | angry | with | people | , | or | with | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 生气的 | 和 | 人们 | , | 或者 | 和 | 这 | 世界 | . |

不要对人生气，也不要对世界生气。

[ðæt] [wʊd] [wɔːrp][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| That | would | warp | you | , | from | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 经 | 你 | , | 从 | 这 | 开始 | . |

那样会从一开始就扭曲你。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrld] , ['ɔgəstin] .

| It's | a | good | world | , | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 世界 | , | 奥古斯丁 | . |

这是一个美好的世界，奥古斯丁。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| I've | found | it | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 成立 | 它 | 所以 | . |

我发现确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['bjuːti] . — [aɪm][nɑːt][kʌt] [ɔːf] , [ɔːr] ['weɪstɪd] ;

| It | is | sad | , | but | there | is | such | beauty | . | — | I'm | not | cut | off | , | or | wasted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 伤心 | , | 但 | 那里 | 是 | 这样的 | 美丽 | . | — | 我是 | 不是 | 切 | 离开 | , | 或者 | 浪费 | ; |

虽然令人伤感，但这里也有如此的美。——我没有被孤立，也没有被浪费；

— [aɪm][nɑːt][ɪn] ['prɪzn] . — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv][juː; jʊ]

| — | I'm | not | in | prison | . | — | How | can | you | say | it | , | dear | , | of | me | , | who | have | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我是 | 不是 | 在 | 监狱 | . | — | 如何 | 能 | 你 | 说 | 它 | , | 亲爱的 | , | 的 | 我 | , | WHO | 有 | 你 |

— [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

| — | and | him | . |
|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | . |

——我没在监狱里。——亲爱的，你怎么能这样说我呢？我可是拥有你——还有他。

" ['ɔːgəˌstiːnz] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [mɔːr] .

| " | Augustine's | hand | rested | on | her | shoulder | for | some | moments | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁的 | 手 | 休息 | 在 | 她 | 肩膀 | 为了 | 一些 | 时刻 | 更多的 | . |

奥古斯丁的手在她肩上又停留了一会儿。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Lifting | it | he | stood | looking | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 它 | 他 | 站立 | 寻找 | 前 | 他 | . |

他举起它，站在那里，凝视着前方。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] .

| " | I'm | not | going | to | quarrel | with | the | world | , | " | he | then | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 争吵 | 和 | 这 | 世界 | , | " | 他 | 然后 | 说 | . |

“我不会与世人争吵，”他接着说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I know what I like in it . "
" 我 知道 什么 我 喜欢 在 它 . "

“我知道我喜欢它什么。”

" [dɪr] — [θæŋks] — " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Dear — thanks — " she murmured .
" 亲爱的 — 谢谢 — " 她 低声说道 .

“亲爱的——谢谢——”她低声说道。

['ɔgəstin] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] .
Augustine picked up his book again .
奥古斯丁 挑选 向上 他的 书 再次 .

奥古斯丁又拿起书来。

" [aɪl] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] , [naʊ] , [ɪn] [maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll study for a bit , now , in my room , " he said .
" 患病的 学习 为了 一个 少量 , 现在 , 在 我的 房间 , " 他 说 .

“我现在回房间学习一会儿，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rest] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ?
" Will you rest before dinner ?
" 将要 你 休息 前 晚餐 ?

“晚饭前你会休息一下吗？”

[duː] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔːr] ['iːzi] [ɪn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪf] [aɪ] [ɪn'flɪkt] [ 'heigl ] [ɑːn] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] .
Do ; I shall feel more easy in my conscience if I inflict Hegel on you afterwards .
做 ; 我 将 感觉 更多的 简单的 在 我的 良心 如果 我 造成 黑格尔 在 你 然后 .

去做吧；如果我之后强迫你接受黑格尔的理论，我的良心会更安心。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

['eɪdi] - [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ænd; ənd] [rest] .
ady Channice did not go and rest .
阿迪 - 做过 不是 去 和 休息 .

ady Channice 没有去休息。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hændz] [stɪl] [klɑːspt] ,
She sat on in the shadowy room gazing before her , her hands still clasped ,
她 卫星 在 在 这 阴暗的 房间 凝视 前 她 , 她 双手 仍然 紧握 ,

她坐在昏暗的房间里，凝视着前方，双手仍然紧握在一起。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['werɪŋ] [stɪl] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] .
her face wearing still its look of fear .
她 脸 穿着 仍然 它是 看 的 害怕 .

她脸上依然带着恐惧的神色。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
For twenty years she had not known what it was to be without fear .
为了 二十 年 她 有 不是 已知 什么 它 曾是 到 是 没有 害怕 .

二十年来，她从未体会过无所畏惧的滋味。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [briːðd]
It had become as much a part of her life as the air she breathed
它 有 变得 作为 很多 一个 部分 的 她 生活 作为 这 空气 她 呼吸
[ænd; ənd] ['eni] [piːs] [ɔːr] ['glædnəs] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ɪn] [ðæt] [er] :
and any peace or gladness had blossomed for her only in that air :
和 任何 和平 或者 欢乐 有 盛开 为了 她 仅有的 在 那 空气 :

它已经像她呼吸的空气一样，成为她生命中不可或缺的一部分，只有在那空气中，她才能感受到平静和快乐：

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **sometimes** | **she** | **was** | **almost** | **unconscious** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 曾是 | 几乎 | 无意识 | 的 | 它 | . |

有时她几乎意识不到这一点。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] .

| **This** | **afternoon** | **she** | **had** | **become** | **conscious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 她 | 有 | 变得 | 有意识的 | . |

今天下午她恢复了意识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| **It** | **was** | **as** | **if** | **the** | **air** | **were** | **heavy** | **and** | **oppressive** | **and** | **as** | **if** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 空气 | 是 | 重的 | 和 | 压迫性的 | 和 | 作为 | 如果 | 她 |

[briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

| **breathed** | **with** | **difficulty** | **.** |
|---|---|---|---|
| 呼吸 | 和 | 困难 | . |

空气仿佛沉重压抑，她呼吸困难。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| **And** | **sitting** | **there** | **she** | **asked** | **herself** | **if** | **the** | **time** | **was** | **coming** | **when** | **she** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 那里 | 她 | 问 | 她自己 | 如果 | 这 | 时间 | 曾是 | 未来 | 什么时候 | 她 | 必须 |

[tel] ['ɔgəstin] .

| **tell** | **Augustine** | **.** |
|---|---|---|
| 告诉 | 奥古斯丁 | . |

她坐在那里，心想自己是不是该告诉奥古斯丁了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [siːmd] ['streɪndʒli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] :

| **What** | **she** | **might** | **have** | **to** | **tell** | **was** | **a** | **story** | **that** | **seemed** | **strangely** | **disproportionate** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 可能 | 有 | 到 | 告诉 | 曾是 | 一个 | 故事 | 那 | 似乎 | 奇怪的 | 不成比例的 | : |

她可能要讲述的故事，似乎与事实严重不符：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ; [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætəd] ,

| **it** | **was** | **the** | **story** | **of** | **her** | **life** | **;** | **but** | **all** | **of** | **it** | **that** | **mattered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 生活 | ; | 但 | 全部 | 的 | 它 | 那 | 重要 | , |

这是她的人生故事；但所有那些重要的事，

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][wʌn] [jɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| **all** | **of** | **it** | **that** | **made** | **the** | **story** | **,** | **was** | **pressed** | **into** | **one** | **year** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 它 | 那 | 制成 | 这 | 故事 | , | 曾是 | 按下 | 进入 | 一 | 年 | 长的 | 前 | . |

构成这个故事的所有元素，都在一年前的某一天被压缩了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] ['sʌni] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['gɜːrlhʊd] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [greɪ] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l]

| **Before** | **that** | **year** | **was** | **sunny** | **,** | **uneventful** | **girlhood** | **,** | **after** | **it** | **grey** | **,** | **uneventful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 年 | 曾是 | 阳光明媚 | , | 平静无事 | 少女时代 | , | 后 | 它 | 灰色的 | , | 平静无事 |

['wʊmənhʊd] ; [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði]['drɑːmə] ,

| **womanhood** | **;** | **the** | **incident** | **,** | **the** | **drama** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | ; | 这 | 事件 | , | 这 | 戏剧 | , |

那一年之前是阳光灿烂、平静无波的少女时代，那一年之后是灰暗沉闷、平静无波的女人时代；那件事，那场戏剧，

[wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][noʊ]

| **was** | **all** | **knotted** | **into** | **one** | **year** | **,** | **and** | **it** | **seemed** | **to** | **belong** | **to** | **herself** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 打结的 | 进入 | 一 | 年 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 属于 | 到 | 她自己 | 不 |

[lɔːŋgər] ;

| **longer** | **;** |
|---|---|
| 更长 | ; |

所有的一切都纠缠在了这一年里，而这一年似乎不再属于她自己了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
# 第2/8页

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['spektɛɪtər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv] [ə'nʌðər]
**she seemed a spectator , looking back in wonder at the disaster of another**
她 似乎 一个 旁观者 , 寻找 后退 在 想知道 在 这 灾难 的 其他
['wʊmənz] [laɪf] .
**woman's life .**
女性的 生活 .

她像个旁观者，惊奇地看着另一个女人悲惨的人生。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [flæt] [roʊd] [stretʃt] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
**A long flat road stretched out behind her ; she had journeyed over it for**
一个 长的 平坦的 路 拉伸 出去 在后面 她 ; 她 有 旅程 超过 它 为了
['jɪrz] ;
**years ;**
年 ;

她身后是一条漫长的平坦道路；她已经在这条路上走了好多年了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,
**and on the far horizon she saw , if she looked back ,**
和 在 这 远的 地平线 她 锯 , 如果 她 看起来 后退 ,

在遥远的地平线上，如果她回头望去，她看到了

[ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪti] — [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
**the smoke and flames of a burning city — miles and miles away .**
这 抽烟 和 火焰 的 一个 燃烧 城市 — 英里 和 英里 离开 .

远在数英里之外，可以看到燃烧的城市的浓烟和火焰。

['æməbel] ['friːə(r)][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊrəl] [diːn] , [ə; eɪ] ['skɑːlərli] , ['skeptɪk(ə)l][mæn] .
**Amabel Freer was the daughter of a rural Dean , a scholarly , sceptical man .**
阿玛贝尔 弗里尔 曾是 这 女儿 的 一个 乡村的 院长 , 一个 学术性的 , 怀疑论者 男人 .

阿玛贝尔·弗里尔是一位乡村院长的女儿，她的父亲是一位博学而又多疑的人。

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hɑːrt] ; [ɪts] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz]
**The forms of religion were his without its heart ; its heart was her mother's**
这 表格 的 宗教 是 他的 没有 它是 心 ; 它是 心 曾是 她 母亲的
,
**,**
,

宗教的形式是他的，却没有它的内核；它的内核是她母亲的。

[huː] [wʌz; wəz] ['seɪntli] [ænd; ənd] [huːz] ['ɔːrθədɑːksi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veɪgɪst] [sɪm'bɑːlɪk] ['sɪstəm] .
**who was saintly and whose orthodoxy was the vaguest symbolic system .**
WHO 曾是 圣洁的 和 谁 正统 曾是 这 最模糊 象征性的 系统 .

他自诩圣洁，但他的正统教义却是一个模糊不清的象征体系。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['æməbel][hæd; həd][ðə; ði] ['skɑːlɝz] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [θɔːt] ,
**From her father Amabel had the scholar's love of beauty in thought ,**
从 她 父亲 阿玛贝尔 有 这 学者的 爱 的 美丽 在 想法 ,

阿玛贝尔从父亲那里继承了学者对思想之美的热爱。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌvz] [hæd; həd] [bɪn]
**from her mother the love of beauty in life ; but her loves had been**
从 她 母亲 这 爱 的 美丽 在 生活 ; 但 她 爱 有 到过
['driːmi] :
**dreamy :**
梦幻般的 :

她从母亲那里继承了对生活之美的热爱；但她的爱情却一直如梦似幻：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [lɪvd] ['lɪt(ə)l] .

| she | had | thought | and | lived | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 和 | 居住地 | 小的 | . |

她很少思考，也很少生活。

['hæpi] [kəm'plaɪəns] , ['hæpi] ['kɑːnfɪdəns] , [ə; eɪ] [dɑːn] - [laɪk] [sens] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti]

| Happy | compliance | , | happy | confidence | , | a | dawn | - | like | sense | of | sweetness | and | purity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 遵守 | , | 快乐的 | 信心 | , | 一个 | 黎明 | - | 喜欢 | 感觉 | 的 | 甜味 | 和 | 纯度 |

, [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

| , | had | filled | her | girlhood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 有 | 已填 | 她 | 少女时代 | . |

快乐顺从、快乐自信、如黎明般甜蜜纯洁的感觉，充满了她的少女时代。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

| When | she | was | sixteen | her | father | had | died | , | and | her | mother | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 十六 | 她 | 父亲 | 有 | 死亡 | , | 和 | 她 | 母亲 | 在 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

| following | year | . |
|---|---|---|
| 下列的 | 年 | . |

她十六岁时父亲去世，第二年母亲也去世了。

['æməbel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['bɜːrtrəm] [wɜːr; wər] [wel] ['daʊərd] .

| Amabel | and | her | brother | Bertram | were | well | dowered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 和 | 她 | 兄弟 | 伯特伦 | 是 | 出色地 | 嫁妆 | . |

阿玛贝尔和她的哥哥伯特伦都拥有丰厚的嫁妆。

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , ['niːðər] ['seɪntli] [nɔːr] ['skɑːlərli] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

| Bertram | was | in | the | Foreign | Office | , | neither | saintly | nor | scholarly | , | like | his | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特伦 | 曾是 | 在 | 这 | 外国的 | 办公室 | , | 两者都不 | 圣洁的 | 也不 | 学术性的 | , | 喜欢 | 他的 | 父母 | , |

伯特伦在外交部工作，既不圣洁也不博学，就像他的父母一样。

[nɔːr] [ˌʌndɪ'veləpt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] .

| nor | undeveloped | like | his | young | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 未开发的 | 喜欢 | 他的 | 年轻的 | 姐姐 | . |

不像他年幼的妹妹那样发育迟缓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] , [kən'venʃən(ə)l] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| He | was | a | capable | , | conventional | man | of | the | world | , | sure | of | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 有能力的 | , | 传统的 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 当然 | 的 | 他自己 | 和 |

['ræðər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| rather | suspicious | of | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 可疑的 | 的 | 其他的 | . |

他是一位能干、循规蹈矩、见多识广的人，对自己充满自信，但对他人却相当多疑。

['æməbel] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

| Amabel | imagined | him | a | model | of | all | that | was | good | and | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 想象 | 他 | 一个 | 模型 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 好的 | 和 | 迷人的 | . |

阿玛贝尔想象他是一个完美无瑕的模样，集所有美好和可爱于一身。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɪ'riːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ;

| The | sudden | bereavement | of | her | youth | bewildered | and | overwhelmed | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 丧亲之痛 | 的 | 她 | 青年 | 困惑 | 和 | 不堪重负 | 她 | ; |

[hɜːr; hər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [dɪ'pendənt] ,

| her | capacity | for | dependent | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 容量 | 为了 | 依赖 | , |

青春的突然逝去令她茫然不知所措；她依赖他人的能力，

[self] - [di'vəutɪŋ] [lʌv] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] ['lævɪʃt] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

| self | - | devoting | love | sought | for | an | object | and | lavished | itself | upon | her | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 奉献 | 爱 | 寻求 | 为了 | 一个 | 目的 | 和 | 慷慨的 | 本身 | 之上 | 她 | 兄弟 |

.

:

.

这种自我奉献的爱只为一个对象，并将之倾注在了她的哥哥身上。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚ-z] ['sɪstər] ,

| She | went | to | live | with | an | aunt | , | her | father's | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 居住 | 和 | 一个 | 阿姨 | , | 她 | 父亲的 | 姐姐 | , |

她搬去和她姑姑，也就是她父亲的妹妹一起生活。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [hɜ:r; hər] [ænt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['lʌndən] , [ə; eɪ][tɔ:l] ,

| and | when | she | was | eighteen | her | aunt | brought | her | to | London | , | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 十八 | 她 | 阿姨 | 带来 | 她 | 到 | 伦敦 | , | 一个 | 高的 | , |

她十八岁那年，姨妈把她带到了伦敦，一个高个子，

['hevi] [ænd; ənd] ['ræðər] ['klʌmzi] ['kʌntri] [gɜ:rl] , [ə'restɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'veləpt] [baɪ] [gri:f] .

| heavy | and | rather | clumsy | country | girl | , | arrested | rather | than | developed | by | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 和 | 相当 | 笨拙 | 国家 | 女孩 | , | 被捕 | 相当 | 比 | 发达 | 经过 | 悲伤 | . |

一个身材臃肿、略显笨拙的乡村女孩，悲伤并没有让她成长，反而让她停滞不前。

[hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld] - [wɔ:rn] , [hə'rest; 'hærəst] ['wʊmən] ;

| Her | aunt | was | a | world | - | worn | , | harassed | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 曾是 | 一个 | 世界 | - | 磨损 | , | 骚扰 | 女士 | ; |

她的姑姑是一位饱经世故、饱受折磨的女人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [fɔ:r] ['dɔtɚ-z] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv]

| she | had | married | off | her | four | daughters | with | difficulty | and | felt | the | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已婚 | 离开 | 她 | 四 | 女儿们 | 和 | 困难 | 和 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 |

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;

| a | change | of | occupation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 的 | 职业 | ; |

她费尽周折才把四个女儿嫁出去，感到需要换个工作了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [ 'meriŋ ] [ɔ:f] ['æməbel] .

| but | she | accepted | as | a | matter | of | course | the | duty | of | marrying | off | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 公认 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 这 | 责任 | 的 | 结婚 | 离开 | 阿玛贝尔 | . |

但她理所当然地接受了将阿玛贝尔嫁出去的责任。

[ðæt] [tæsk] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][bed] ['evri] [naɪt] [æt; ət][hæf][pæst][ten][ænd; ənd]

| That | task | accomplished | she | would | go | to | bed | every | night | at | half | past | ten | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任务 | 完成 | 她 | 会 | 去 | 到 | 床 | 每一个 | 夜晚 | 在 | 一半 | 过去的 | 十 | 和 |

[dɪ'voʊt] [hɜ:r; hər] [deɪz] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [i'næməlz] .

| devote | her | days | to | collecting | coins | and | enamels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 她 | 天 | 到 | 收集 | 硬币 | 和 | 珐琅 | . |

完成这项任务后，她每天晚上十点半上床睡觉，其余时间则致力于收集硬币和珐琅器。

[hɜ:r; hər] ['respɪt] [keɪm] [fɑ:r] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['mædʒɪnd]['pɑ:səb(ə)l] .

| Her | respite | came | far | more | quickly | than | she | could | have | imagined | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喘息 | 来了 | 远的 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 她 | 可以 | 有 | 想象 | 可能的 | . |

她的喘息之机来得比她想象的要快得多。

['æməbel][hæd; həd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] , [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd]

| Amabel | had | promise | of | great | beauty | , | but | two | or | three | years | were | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 有 | 承诺 | 的 | 伟大的 | 美丽 | , | 但 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 是 | 需要 |

[tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'ti:] ;

| to | fulfill | it | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 实现 | 它 | ; |

阿玛贝尔有着极佳的美丽潜力，但需要两三年的时间才能完全展现出来；

['mɪsɪz] . ['kɑ:mptən] [kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] [sər'praɪzd] [wen] [sɜ:r] [hju:] - , [æn; ən]['oʊldər]

| Mrs | . | Compton | could | but | be | surprised | when | Sir | Hugh | Channice | , | an | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 康普顿 | 可以 | 但 | 是 | 惊讶 | 什么时候 | 先生 | 休 | - | , | 一个 | 老 |

['kɑ:li:g] [ʌv; əv] ['bɜ:rtrəmz] ,

| colleague | of | Bertram's | , |
|---|---|---|---|
| 同事 | 的 | 伯特伦的 | , |

康普顿夫人对休·钱尼斯爵士——伯特伦的一位年长同事——的到来感到惊讶。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mæn] , [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌn'fɔ:rmd]

| a | fashionable | and | charming | man | , | asked | for | the | hand | of | her | unformed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时髦 | 和 | 迷人 | 男人 | , | 问 | 为了 | 这 | 手 | 的 | 她 | 未成形的 |

[jʌŋ] [tʃɑ:rdʒ] .

| young | charge | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 收费 | . |

一位时尚迷人的男士向她求婚，对象是她尚未成熟的年轻监护人。

[sɜ:r] [hju:] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] - ['si:niər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['veri] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [noʊ]

| Sir | Hugh | was | fourteen | years | Amabel's | senior | and | her | very | guilelessness | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 曾是 | 十四 | 年 | - | 高级的 | 和 | 她 | 非常 | 天真无邪 | 不 |

[daʊt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ;

| doubt | attracted | him | ; |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | 吸引 | 他 | ; |

休爵士比阿玛贝尔年长十四岁，毫无疑问，她的天真无邪深深吸引了他；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] ;

| then | there | was | the | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 钱 | ; |

然后就是钱的问题；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] [ɔ:f] [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] ['ræðər] ['hæzədəslɪ] [fʊl] .

| he | was | not | well | off | and | he | lived | a | life | rather | hazardously | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 离开 | 和 | 他 | 居住地 | 一个 | 生活 | 相当 | 危险地 | 满的 | . |

他家境并不富裕，过着相当危险而充实的生活。

[stɪl] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:mptən] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ɪn][hɜ:r; hər] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən] .

| Still | , | Mrs | . | Compton | could | hardly | believe | in | her | good | - | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 太太 | . | 康普顿 | 可以 | 几乎 | 相信 | 在 | 她 | 好的 | - | 财富 | . |

然而，康普顿太太仍然难以置信自己如此幸运。

['æməbel] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['veri] ['sɪmpli] ; [hɜ:r; hər] [kəm'plaɪəns] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [wɜ:r; wər]

| Amabel | accepted | her | own | very | simply | ; | her | compliance | and | confidence | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 公认 | 她 | 自己的 | 非常 | 简单地 | ; | 她 | 遵守 | 和 | 信心 | 是 |

['i:v(ə)n] [di:pər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

| even | deeper | than | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更深 | 比 | 前 | . |

阿玛贝尔非常平静地接受了自己的命运；她的顺从和自信甚至比以前更加强烈。

[sɜ:r] [hju:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l] [ʌv; əv] [ 'lʌvəz ] .

| Sir | Hugh | was | the | most | graceful | of | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 曾是 | 这 | 最多 | 优美 | 的 | 恋人 | . |

休爵士是最优雅的情人。

[hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] ['tendərnəs] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

| His | quizzical | tenderness | reminded | her | of | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疑惑的 | 压痛 | 提醒 | 她 | 的 | 她 | 父亲 | , |

他那带着疑惑的温柔让她想起了父亲。

[hɪz; ɪz]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [pə'tɜːrnl] ['kɔːrtʃɪp] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]

| his | quasi | - | paternal | courtship | emphasized | her | instinctive | trust | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 准 | - | 父系 | 求爱 | 强调 | 她 | 本能 | 相信 | 在 | 这 |

['bjuːti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

| beauty | and | goodness | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 和 | 善良 | 的 | 生活 | . |

他近乎父子般的求爱方式，凸显了她对生活美好和善良的本能信任。

[soʊ][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hænoʊvər] [skwer] [ænd; ənd]

| So | at | eighteen | she | was | married | at | St | . | George's | Hanover | Square | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 十八 | 她 | 曾是 | 已婚 | 在 | 英石 | . | 乔治的 | 汉诺威 | 正方形 | 和 |

[wɔːr] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lɔːŋ] ['sætn] [treɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðərz] [leɪs] [veɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| wore | a | wonderful | long | satin | train | and | her | mothers | lace | veil | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 精彩的 | 长的 | 缎 | 火车 | 和 | 她 | 母亲们 | 蕾丝 | 面纱 | 和 | 她 |

['mʌðɝz] [pɜːrlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [her] .

| mother's | pearls | around | her | neck | and | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 珍珠 | 大约 | 她 | 脖子 | 和 | 头发 | . |

于是，18岁那年，她在汉诺威广场的圣乔治教堂举行了婚礼，身穿华丽的长缎婚纱，戴着母亲的蕾丝面纱，脖子和头发上都戴着母亲的珍珠项链。

[ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [ʌn'lʌki] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːmptən] ['tɜːrsli]

| A | bridesmaid | had | said | that | pearls | were | unlucky | , | but | Mrs | . | Compton | tersely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伴娘 | 有 | 说 | 那 | 珍珠 | 是 | 倒霉 | , | 但 | 太太 | . | 康普顿 | 简洁地 |

['ænsər] :

| answered | : |
|---|---|
| 回答 | : |

一位伴娘曾说珍珠不吉利，但康普顿夫人简洁地回答道：

— " [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [gʊd] [wʌnz][æz; əz] [ðiːz] .

| — | " | Not | if | they | are | such | good | ones | as | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 不是 | 如果 | 他们 | 是 | 这样的 | 好的 | 一个 | 作为 | 这些 | . |

“如果它们像这些一样好，那就不会了。”

" ['æməbel][hæd; həd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrlz] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | Amabel | had | bowed | her | head | to | the | pearls | , | seeing | them | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 有 | 鞠躬 | 她 | 头 | 到 | 这 | 珍珠 | , | 看到 | 他们 | , | 和 | 这 |

[treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] ,

| train | , | and | the | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 火车 | , | 和 | 这 | 面纱 | , |

“阿玛贝尔低头向珍珠致敬，看着它们，还有拖尾和面纱，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['snoʊi] ['fɪgjər] , ['veɪgli] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['driːmlaɪk] [heɪz] .

| and | her | own | snowy | figure | , | vaguely | , | still | in | the | dreamlike | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 下雪的 | 数字 | , | 依稀 | , | 仍然 | 在 | 这 | 如梦似幻 | 阴霾 | . |

还有她自己雪白的身影，模糊不清，仍然笼罩在梦幻般的薄雾中。

['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['diːnəri] [ə'mʌŋ] [ɪts]

| Memories | of | her | father | and | mother | , | and | of | the | dear | deanery | among | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 的 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 和 | 的 | 这 | 亲爱的 | 院长 | 之中 | 它是 |

[medəuz] ,

| meadows | , |
|---|---|
| 草地 | , |

她对父母的回忆，以及对草地上那座亲爱的教区长住所的回忆，

['floʊtɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] ,

| floating | fragments | of | the | poetry | her | father | had | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 片段 | 的 | 这 | 诗 | 她 | 父亲 | 有 | 喜爱 | , |

她父亲生前喜爱的诗歌碎片，如同漂浮的碎片。

[ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['hɔvəd] [ɪn][hɜːr; hər]

| of | the | prayers | her | mother | had | taught | her | in | childhood | , | hovered | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 祈祷 | 她 | 母亲 | 有 | 教授 | 她 | 在 | 童年 | , | 悬停 | 在 | 她 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

她脑海中一直萦绕着母亲在她小时候教她的那些祈祷文。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wʊdz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] ,

| She | seemed | to | see | the | primrose | woods | where | she | had | wandered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 看 | 这 | 报春花 | 树林 | 在哪里 | 她 | 有 | 漫步 | , |

她似乎看到了她曾经漫步过的报春花林。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [brʊks] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɪn] [sprɪŋ] .

| and | to | hear | the | sound | of | brooks | and | birds | in | Spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 布鲁克斯 | 和 | 鸟类 | 在 | 春天 | . |

还能听到春天溪流潺潺、鸟儿飞翔的声音。

[ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| A | vague | smile | was | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 微笑 | 曾是 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

她嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['laɪtɪŋ] [ɔːl] .

| She | thought | of | Sir | Hugh | as | of | a | radiance | lighting | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 先生 | 休 | 作为 | 的 | 一个 | 辐射 | 灯光 | 全部 | . |

她觉得休爵士就像一道光芒照耀着一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]['gɜːlz] .

| She | was | the | happiest | of | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 的 | 女孩们 | . |

她是最快乐的女孩。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ði] ['reɪdiəns] , [ɔːl][ðə; ði] [heɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| Shortly | after | her | marriage | , | all | the | radiance | , | all | the | haze | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 她 | 婚姻 | , | 全部 | 这 | 辐射 | , | 全部 | 这 | 阴霾 | 曾是 | 已消失 | . |

婚后不久，她身上所有的光彩和迷雾都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ðen] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .

| It | had | been | difficult | then | to | know | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 难的 | 然后 | 到 | 知道 | 为什么 | . |

当时很难知道原因。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

| Now | , | as | she | looked | back | , | she | thought | that | she | could | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 后退 | , | 她 | 想法 | 那 | 她 | 可以 | 理解 | . |

现在，当她回首往事时，她觉得她能理解了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəsli] [jʌŋ] , ['kjʊriəsli] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

| She | had | been | curiously | young | , | curiously | inexperienced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 奇怪的是 | 年轻的 | , | 奇怪的是 | 缺乏经验 | . |

她年纪轻轻，却又缺乏经验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [laɪf][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [dɑːn] [fɔːr; fər]['evər] .

| She | had | expected | life | to | go | on | as | dawn | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 预期的 | 生活 | 到 | 去 | 在 | 作为 | 黎明 | 为了 | 曾经 | . |

她曾以为生活会永远像黎明一样美好。

['evrideɪ] [laɪt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bliːknəs] [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .

| Everyday | light | had | filled | her | with | bleakness | and | disillusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每天 | 光 | 有 | 已填 | 她 | 和 | 凄凉 | 和 | 幻灭 | . |

日常的阳光让她感到无比的凄凉和失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃaɪldɪʃ] [ 'fænsis ] ; [ðæt][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

| She | had | had | childish | fancies | ; | that | her | husband | did | not | really | love | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 幼稚 | 幻想 | ; | 那 | 她 | 丈夫 | 做过 | 不是 | 真的 | 爱 | 她 | ; |

她曾有过孩子气的幻想：她的丈夫并不真正爱她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| that | she | counted | for | nothing | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 计数 | 为了 | 没有什么 | 在 | 他的 | 生活 | . |

她在他的生命中毫无意义。

[jet] [sɜːr] [hjuː] [hæd; həd]['nevər] [tʃeɪndʒd] ,

| Yet | Sir | Hugh | had | never | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 先生 | 休 | 有 | 绝不 | 已更改 | , |

然而，休爵士始终没有改变。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [les] [ʌv; əv]

| except | that | he | very | seldom | made | love | to | her | and | that | she | saw | less | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 非常 | 很少 | 制成 | 爱 | 到 | 她 | 和 | 那 | 她 | 锯 | 较少的 | 的 |

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| him | than | during | their | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比 | 期间 | 他们的 | 订婚 | . |

只不过，他很少和她做爱，而且她见到他的次数也比订婚期间少得多。

[sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kwɪzɪkli] ['tendər] , [stɪl] [ɔːl] [greɪs] , [ɔːl] ['defərəns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Sir | Hugh | was | still | quizzically | tender | , | still | all | grace | , | all | deference | , | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 曾是 | 仍然 | 疑惑地 | 投标 | , | 仍然 | 全部 | 优雅 | , | 全部 | 尊重 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

休爵士在场时，依然带着几分好奇的温柔，依然风度翩翩，彬彬有礼。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [laɪf] ;

| And | what | wonder | that | he | was | little | there | ; | he | had | a | wide | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 想知道 | 那 | 他 | 曾是 | 小的 | 那里 | ; | 他 | 有 | 一个 | 宽的 | 生活 | ; |

难怪他个子小，却拥有丰富多彩的人生；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [jʌŋ] [gɜːrl] ; [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [noʊ]

| he | was | a | brilliant | man | ; | she | was | a | stupid | young | girl | ; | in | looking | back | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 男人 | ; | 她 | 曾是 | 一个 | 愚蠢的 | 年轻的 | 女孩 | ; | 在 | 寻找 | 后退 | , | 不 |

[lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

| longer | young | , |
|---|---|---|
| 更长 | 年轻的 | , |

他才华横溢；她是个愚蠢的年轻女孩；回首往事，她已不再年轻。

[noʊ][lɔːŋgər]['stuːpɪd] , ['leɪdi] - [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kwaɪt] ['klɪrli] .

| no | longer | stupid | , | Lady | Channice | thought | that | she | could | see | it | all | quite | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 愚蠢的 | , | 女士 | - | 想法 | 那 | 她 | 可以 | 看 | 它 | 全部 | 相当 | 清楚地 | . |

不再愚钝的查妮丝夫人认为自己能看得清一切了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swiːt] , [gʊd] [gɜːrl] ,

| She | had | seemed | to | him | a | sweet | , | good | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 甜的 | , | 好的 | 女孩 | , |

在他眼里，她一直是个甜美善良的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] .

| and | he | cared | for | her | and | wanted | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 关心 | 为了 | 她 | 和 | 通缉 | 一个 | 妻子 | . |

他很关心她，也想娶妻。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]

| He | had | hoped | that | by | degrees | she | would | grow | into | a | wise | and | capable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 那 | 经过 | 学位 | 她 | 会 | 生长 | 进入 | 一个 | 明智的 | 和 | 有能力的 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

他曾希望她能逐渐成长为一位睿智能干的女性。

[fɪt] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| fit | to | help | and | ornament | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 到 | 帮助 | 和 | 装饰品 | 他的 | 生活 | . |

适合帮助和装点他的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [waɪz] [ɔːr]['keɪpəb(ə)l] .

| But | she | had | not | been | wise | or | capable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 明智的 | 或者 | 有能力的 | . |

但她既不明智，也不有能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪd] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]

| She | had | been | lonely | and | unhappy | , | and | that | wide | life | of | his | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 孤独 | 和 | 不开心 | , | 和 | 那 | 宽的 | 生活 | 的 | 他的 | 有 |

['wɪrid] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] ;

| wearied | and | confused | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 和 | 使困惑 | 她 | ; |

她一直感到孤独和不快乐，他丰富多彩的生活让她感到疲惫和困惑；

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| the | silence | , | the | watching | attitude | of | the | girl | were | inadequate | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , | 这 | 观看 | 态度 | 的 | 这 | 女孩 | 是 | 不足 | 到 | 她 |

['mærid] [steɪt] ,

| married | state | , |
|---|---|---|
| 已婚 | 状态 | , |

那份沉默，以及女孩旁观的神情，都与她已婚的身份不符。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

| and | yet | she | had | nothing | else | to | meet | it | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 见面 | 它 | 和 | . |

然而，她却没有其他办法来应对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə'presɪv] , [bʌt; bət]

| She | had | never | before | felt | her | youth | and | inexperience | as | oppressive | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 前 | 毛毡 | 她 | 青年 | 和 | 缺乏经验 | 作为 | 压迫性的 | , | 但 |

[ðeɪ] [ə'prest] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| they | oppressed | her | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 受压迫者 | 她 | 现在 | . |

她以前从未觉得自己的年轻和缺乏经验是一种压迫，但现在它们却压迫着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | nothing | to | ask | of | the | world | and | nothing | to | give | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 问 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 没有什么 | 到 | 给 | 到 | 它 | . |

她对这个世界没有什么可以索取，也没有什么可以给予。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][æsk][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| What | she | did | ask | of | life | was | not | given | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 做过 | 问 | 的 | 生活 | 曾是 | 不是 | 给定 | 到 | 她 | , |

她对生活的期许并没有得到满足。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

| what | she | had | to | give | was | not | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 到 | 给 | 曾是 | 不是 | 通缉 | . |

她能提供的东西并不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

| She | was | very | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 不开心 | . |

她非常不开心。

[jet] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][kaɪnd] .

| Yet | people | were | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 人们 | 是 | 种类 | . |

然而，人们都很友善。

[ɪn] [ɪ'speʃl] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [moʊst] ['ʃɛltɝɪŋ] ,

| In | especial | Lady | Elliston | was | kind | , | the | loveliest | , | most | sheltering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | 女士 | 埃利斯顿 | 曾是 | 种类 | , | 这 | 最可爱的 | , | 最多 | 庇护所 | , |

尤其是埃利斯顿夫人，她善良、可爱、体贴入微。

[moʊst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [gests] [ɔːr] ['həʊstɪsiz] .

| most | understanding | of | all | her | guests | or | hostesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 理解 | 的 | 全部 | 她 | 客人 | 或者 | 女招待 | . |

她是最善解人意的客人或女主人。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] , [dʒə'koʊs] ['hʌzbənd] ,

| Lady | Elliston | and | her | cheerful | , | jocose | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | 和 | 她 | 快乐 | , | 滑稽的 | 丈夫 | , |

埃利斯顿夫人和她开朗幽默的丈夫

[wɜːr; wər][sɜːr] [hjuːz] ['nɪrəst] [frendz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| were | Sir | Hugh's | nearest | friends | and | they | took | her | in | and | made | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 先生 | 休的 | 最近的 | 朋友们 | 和 | 他们 | 采取 | 她 | 在 | 和 | 制成 | 很多 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他们是休爵士最亲密的朋友，他们收留了她，并好好照顾了她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɪli] ['retʃɪdnəs] , ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [faʊnd] [hɜːr; hər]

| And | one | day | when | , | in | a | fit | of | silly | wretchedness | , | Lady | Elliston | found | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 什么时候 | , | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 愚蠢的 | 悲惨 | , | 女士 | 埃利斯顿 | 成立 | 她 |

['kraɪɪŋ] ,

| crying | , |
|---|---|
| 哭泣 | , |

有一天，埃利斯顿夫人一时糊涂，发现她正在哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə]

| she | had | put | her | arms | around | her | and | kissed | her | and | begged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 她 | 武器 | 大约 | 她 | 和 | 亲吻 | 她 | 和 | 乞求 | 到 |

[noʊ] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] .

| know | her | grief | and | to | comfort | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 她 | 悲伤 | 和 | 到 | 舒适 | 它 | . |

她搂住她，亲吻她，恳求了解她的悲伤并给予安慰。

['iːv(ə)n] [ðʌs] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][soʊ][kaɪnd] , ['æməbel][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]

| Even | thus | taken | by | surprise | , | and | even | to | one | so | kind | , | Amabel | could | not | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 因此 | 已采取 | 经过 | 惊喜 | , | 和 | 甚至 | 到 | 一 | 所以 | 种类 | , | 阿玛贝尔 | 可以 | 不是 | 告诉 |

[ðæt] [griːf] :

| that | grief | : |
|---|---|---|
| 那 | 悲伤 | : |

即使如此措手不及，即使面对如此善良的人，阿玛贝尔也无法倾诉心中的悲伤：

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retɪsns] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['væljuːz] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] :

| deep | in | her | was | a | reticence | , | a | sense | of | values | austere | and | immaculate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 她 | 曾是 | 一个 | 沉默寡言 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 值 | 简朴 | 和 | 完美无瑕 | : |

她内心深处有一种矜持，一种严谨而纯洁的价值观：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [frendz] .

| she | could | not | discuss | her | husband | , | even | with | the | kindest | of | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 讨论 | 她 | 丈夫 | , | 甚至 | 和 | 这 | 最善良的 | 的 | 朋友们 | . |

即使是对最善良的朋友，她也无法谈论自己的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , ['riːəli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [oʊn]

| And | she | had | nothing | to | tell | , | really | , | but | of | herself | , | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 告诉 | , | 真的 | , | 但 | 的 | 她自己 | , | 她 | 自己的 |

['helpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

| helplessness | and | deficiency | . |
|---|---|---|---|
| 无助 | 和 | 不足 | . |

她其实没什么可说的，除了她自己，她自己的无助和不足。

[jet] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ges] , ['leɪdi]

| Yet | , | without | her | telling | , | for | all | her | wish | that | no | one | should | guess | , | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 没有 | 她 | 讲述 | , | 为了 | 全部 | 她 | 希望 | 那 | 不 | 一 | 应该 | 猜测 | , | 女士 |

['ɛlɪstɑːn] [dɪd] [ges] .

| Elliston | did | guess | . |
|---|---|---|---|
| 埃利斯顿 | 做过 | 猜测 | . |

然而，尽管她希望没有人能猜到，但艾丽斯顿夫人还是猜到了，而她本人却并未明说。

[hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [waɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Her | comfort | had | such | wise | meaning | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 舒适 | 有 | 这样的 | 明智的 | 意义 | 在 | 它 | . |

她的安慰蕴含着如此深刻的意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['æməbel] .

| She | was | ten | years | older | than | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 十 | 年 | 老 | 比 | 阿玛贝尔 | . |

她比阿玛贝尔大十岁。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

| She | knew | all | about | the | world | ; | she | knew | all | about | girls | and | their | husbands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 世界 | ; | 她 | 知道 | 全部 | 关于 | 女孩们 | 和 | 他们的 | 丈夫们 | . |

她了解世间万物；她了解女孩和她们的丈夫。

['æməbel][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

| Amabel | was | only | a | girl | , | and | that | was | the | trouble | , | she | seemed | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 麻烦 | , | 她 | 似乎 | 到 | 说 | . |

阿玛贝尔只是个女孩，而这正是问题所在，她似乎在这样说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [raɪt] ; ['hʌzbəndz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ;

| When | she | grew | older | she | would | see | that | it | would | come | right | ; | husbands | were | always | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 生长 | 老 | 她 | 会 | 看 | 那 | 它 | 会 | 来 | 正确的 | ; | 丈夫们 | 是 | 总是 | 所以 | ; |

她长大后就会明白一切都会好起来的；丈夫总是这样；

[ðə; ði]['waɪdər][laɪf] [riːtʃt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ə'toʊn] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

| the | wider | life | reached | by | marriage | would | atone | in | many | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更广泛 | 生活 | 达到 | 经过 | 婚姻 | 会 | 赎罪 | 在 | 许多 | 方式 | . |

婚姻带来的更广阔的人生可以在很多方面弥补遗憾。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [swiːtəst] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [hæd; həd] [æskt] ['dʒent(ə)l] ['kwestʃənz] .

| And | Lady | Elliston | , | all | with | sweetest | discretion | , | had | asked | gentle | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 埃利斯顿 | , | 全部 | 和 | 最甜美的 | 审慎 | , | 有 | 问 | 温和的 | 问题 | . |

而埃利斯顿夫人则以极其温柔的谨慎，问了一些温和的问题。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æməbel][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ; [sʌm; səm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| Some | of | them | Amabel | had | not | understood | ; | some | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 阿玛贝尔 | 有 | 不是 | 理解 | ; | 一些 | 她 | 有 | . |

阿玛贝尔有些没听懂，有些听懂了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['saɪləns] [ɔːr] [dʌl] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['veri]

| She | remembered | now | that | her | own | silence | or | dull | negation | might | have | seemed | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 现在 | 那 | 她 | 自己的 | 沉默 | 或者乏味的 | | 否定 | 可能 | 有 | 似乎 | 非常 |

[ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ;

| rude | and | ungrateful | ; |
|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 和 | 忘恩负义 | ; |

她现在想起来，自己当时的沉默或冷淡的否定可能显得非常粗鲁和忘恩负义；

[jet] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [ə'fens] .

| yet | Lady | Elliston | had | taken | no | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 女士 | 埃利斯顿 | 有 | 已采取 | 不 | 罪行 | . |

然而，埃利斯顿夫人并没有生气。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [tækt][ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ðɪs]

| All | her | memories | of | Lady | Elliston | were | of | this | tact | and | sweetness | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 回忆 | 的 | 女士 | 埃利斯顿 | 是 | 的 | 这 | 策略 | 和 | 甜味 | , | 这 |

['penətreɪtɪŋ] ,

| penetrating | , |
|---|---|
| 渗透 | , |

她对埃利斯顿夫人的所有记忆都充满了这种体贴和温柔，这种深刻的洞察力。

['tentətɪv] [tækt][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] [ðæt]

| tentative | tact | and | sweetness | that | sought | to | understand | and | help | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂定的 | 策略 | 和 | 甜味 | 那 | 寻求 | 到 | 理解 | 和 | 帮助 | 和 | 那 |

[druː] [bæk] ,

| drew | back | , |
|---|---|---|
| 画 | 后退 | , |

试探性的委婉和温柔，试图理解和帮助，却又有所退缩。

[ˌʌn'flɜːrid] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'bʌf] , ['redi] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv]

| unflurried | and | unprotesting | before | rebuff | , | ready | to | emerge | again | at | any | hint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静的 | 和 | 不抗议 | 前 | 回绝 | , | 准备好 | 到 | 出现 | 再次 | 在 | 任何 | 暗示 | 的 |

[niːd] , — [ʌv; əv] [ðiːz] ,

| need | , | — | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | , | — | 的 | 这些 | , |

面对拒绝，他们沉着冷静，毫无抗拒，随时准备在需要时再次出现——这些人中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['bjuːti] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [klɪr] [aɪz] , [ðə; ði]

| and | of | her | great | beauty | , | the | light | of | her | large | clear | eyes | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 伟大的 | 美丽 | , | 这 | 光 | 的 | 她 | 大的 | 清除 | 眼睛 | , | 这 |

['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

| whiteness | of | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|
| 白人 | 的 | 她 | 喉 | , |

她拥有绝世的美貌，明亮的大眼睛，洁白的脖颈，

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər]

| the | glitter | of | diamonds | about | and | above | : | for | it | was | always | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪光 | 的 | 钻石 | 关于 | 和 | 多于 | : | 为了 | 它 | 曾是 | 总是 | 在 | 她 |

[moʊst] ['festl] ['æspekt] ,

| most | festal | aspect | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 节日 | 方面 | , |

周围和上方闪耀着钻石的光芒：因为她总是以最喜庆的姿态出现。

[æt; ət] [naɪt] , ['ʌndər] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd][ɪn] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [best] [rɪ'membər]

| at | night | , | under | chandeliers | and | in | ball | - | rooms | , | that | she | best | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 在下面 | 吊灯 | 和 | 在 | 球 | - | 房间 | , | 那 | 她 | 最好的 | 记得 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

夜晚，在枝形吊灯下和舞厅里，那是她最深刻的记忆。

['æməbel] [nu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] , [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv]['vælju:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv]

| **Amabel** | **knew** | **,** | **with** | **the** | **deep** | **,** | **instinctive** | **sense** | **of** | **values** | **which** | **was** | **part** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 知道 | , | 和 | 这 | 深的 | , | 本能 | 感觉 | 的 | 值 | 哪个 | 曾是 | 部分 | 的 |

[hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ,

| **her** | **inheritance** | **and** | **hardly** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 遗产 | 和 | 几乎 | , |

阿玛贝尔凭借着与生俱来的、根深蒂固的价值观，几乎是凭着本能，明白这一点。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:t] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [laɪkt]

| **at** | **that** | **time** | **,** | **part** | **of** | **her** | **thought** | **,** | **that** | **her** | **mother** | **would** | **not** | **have** | **liked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | , | 部分 | 的 | 她 | 想法 | , | 那 | 她 | 母亲 | 会 | 不是 | 有 | 喜欢 |

['leɪdi] ['ɛlɪstɑ:n] ,

| **Lady** | **Elliston** | **,** |
|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | , |

当时她心里想，她母亲不会喜欢埃利斯顿夫人。

[wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rldli] ; [jet] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃoʊd] [ðæt] ['æməbel] [wʌz; wəz]

| **would** | **have** | **thought** | **her** | **worldly** | **;** | **yet** | **,** | **and** | **this** | **showed** | **that** | **Amabel** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 想法 | 她 | 世俗 | ; | 然而 | , | 和 | 这 | 显示 | 那 | 阿玛贝尔 | 曾是 |

[dɪ'veləpɪŋ] ,

| **developing** | **,** |
|---|---|
| 发展 | , |

原本会认为她见多识广；然而，这表明阿玛贝尔正在成长。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['wɜ:rldlinəs] [wʌz; wəz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

| **she** | **had** | **already** | **learned** | **that** | **worldliness** | **was** | **compatible** | **with** | **many** | **things** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 学习 | 那 | 世俗 | 曾是 | 兼容的 | 和 | 许多 | 事物 | 那 |

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

| **her** | **mother** | **would** | **have** | **excluded** | **from** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 会 | 有 | 排除 | 从 | 它 | ; |

她早已明白，世俗之道可以容纳许多她母亲会排除在外的事物；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [aɪz] ,

| **she** | **could** | **see** | **Lady** | **Elliston** | **with** | **her** | **own** | **and** | **with** | **her** | **mother's** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 女士 | 埃利斯顿 | 和 | 她 | 自己的 | 和 | 和 | 她 | 母亲的 | 眼睛 | , |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ,

| **and** | **it** | **was** | **puzzling** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 令人费解 | , |

她既能用自己的眼睛，也能用母亲的眼睛去看埃利斯顿夫人，这让她感到困惑。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [groʊθ] , [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]['waɪdər]

| **part** | **of** | **the** | **pain** | **of** | **growth** | **,** | **to** | **feel** | **that** | **her** | **own** | **was** | **already** | **the** | **wider** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 疼痛 | 的 | 生长 | , | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 自己的 | 曾是 | 已经 | 这 | 更广泛 |

['vɪʒ(ə)n] .

| **vision** | **.** |
|---|---|
| 想象 | . |

成长的痛苦之一，就是意识到自己的视野已经比别人更广阔的视野更广阔。

[su:n] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['stɔ:ri] [keɪm] .

| **Soon** | **after** | **that** | **the** | **real** | **story** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 那 | 这 | 真实的 | 故事 | 来了 | . |

随后不久，真正的故事就发生了。

[ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn][tu:; tə][bɜ:rn][ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [tu:; tə][blaɪnd][ænd; ənd] [skɔ:rtʃ]

| **The** | **city** | **began** | **to** | **burn** | **and** | **smoke** | **and** | **flames** | **to** | **blind** | **and** | **scorch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 开始 | 到 | 烧伤 | 和 | 抽烟 | 和 | 火焰 | 到 | 瞎的 | 和 | 烧焦 |

[hɜ:r; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

城市开始燃烧，浓烟和火焰让她睁不开眼，灼伤了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['leɪdi] - ['kʌntri] [haʊs] [ðæt] ['æməbel][fɜːrst][met] [pɔːl] ['kwentin] .

| It | was | at | Lady | Elliston's | country | house | that | Amabel | first | met | Paul | Quentin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 女士 | - | 国家 | 房子 | 那 | 阿玛贝尔 | 第一的 | 遇见 | 保罗 | 昆汀 | . |

阿玛贝尔正是在埃利斯顿夫人的乡间别墅里第一次见到了保罗·昆汀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz]

| He | was | a | daring | young | novelist | who | was | being | made | much | of | during | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 大胆 | 年轻的 | 小说家 | WHO | 曾是 | 存在 | 制成 | 很多 | 的 | 期间 | 那些 |

[jɪrz] ;

| years | ; |
|---|---|
| 年 | ; |

他是一位才华横溢、颇受瞩目的年轻小说家；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['gaɪlləs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['derɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi]

| for | at | that | still | somewhat | guileless | time | to | be | daring | had | been | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 仍然 | 有些 | 朴实 | 时间 | 到 | 是 | 大胆 | 有 | 到过 | 到 | 是 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

| original | . |
|---|---|
| 原来的 | . |

因为在那个还略显天真的年代，大胆就是标新立异。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

| His | books | had | power | and | beauty | , | and | he | had | power | and | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图书 | 有 | 力量 | 和 | 美丽 | , | 和 | 他 | 有 | 力量 | 和 | 美丽 | , |

[fɪrs] ,

| fierce | , |
|---|---|
| 凶猛的 | , |

他的书充满力量和美感，他本人也充满力量和美感，充满力量和美感。

[ 'driːmiŋ ] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] , ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .

| dreaming | eyes | and | an | intuitive | , | sudden | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 眼睛 | 和 | 一个 | 直觉的 | , | 突然 | 微笑 | . |

迷离的眼神和突然而来的、直觉式的微笑。

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['æspekt][ʌv; əv] ['kerləs] ['ɑːrtɪst] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| Under | his | aspect | of | careless | artist | , | his | head | was | a | little | turned | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 方面 | 的 | 粗心 | 艺术家 | , | 他的 | 头 | 曾是 | 一个 | 小的 | 转向 | 经过 | 他的 |

['wɜːrldli] [sək'ses] ,

| worldly | success | , |
|---|---|---|
| 世俗 | 成功 | , |

在他那漫不经心的艺术家外表下，其实他已经被世俗的成功冲昏了头脑。

[baɪ] [greɪt] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [greɪt] ['leɪdiz] ;

| by | great | country | - | houses | and | flattering | great | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 伟大的 | 国家 | - | 房屋 | 和 | 奉承 | 伟大的 | 女士们 | ; |

宏伟的乡村别墅和谄媚的贵妇们；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] .

| he | did | not | take | the | world | as | indifferently | as | he | seemed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 这 | 世界 | 作为 | 漠不关心 | 作为 | 他 | 似乎 | 到 | . |

他并非像表面上那样对世界漠不关心。

[sək'ses] [edʒd] [hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [ə'ʃʊrəns] .

| Success | edged | his | self | - | confidence | with | a | reckless | assurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 边缘 | 他的 | 自己 | - | 信心 | 和 | 一个 | 鲁莽 | 保证 | . |

成功让他的自信心膨胀到近乎鲁莽的地步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ 'niːtʃə ] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðæt] , [tuː] ,

| He | was | an | ardent | student | of | Nietzsche | , | at | a | time | when | that | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 热心 | 学生 | 的 | 尼采 | , | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 那 | , | 也 | , |

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| was | to | be | original | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 原来的 | . |

他曾是尼采的忠实学生，而当时，这种观点也被认为是独创的。

['æməbel] [met] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['kʌntri] ['pɑːrtiz]

| Amabel | met | this | young | man | constantly | at | the | dances | and | country | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 遇见 | 这 | 年轻的 | 男人 | 不断地 | 在 | 这 | 舞蹈 | 和 | 国家 | 各方 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] .

| of | a | season | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 季节 | . |

阿玛贝尔经常在社交季的舞会和乡村派对上遇到这个年轻人。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][wɜːrld] [tʃeɪndʒd] .

| And | , | suddenly | , | the | world | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 突然 | , | 这 | 世界 | 已更改 | . |

突然间，世界变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɑːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪlaɪt] ;

| It | was | not | dawn | and | it | was | not | daylight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 黎明 | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 日光 | ; |

当时既不是黎明，也不是白昼；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [laɪk] [tɔːtʃiz] [æt; ət] [naɪt] .

| it | was | a | wild | and | beautiful | illumination | like | torches | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 和 | 美丽的 | 照明 | 喜欢 | 火炬 | 在 | 夜晚 | . |

那是一种狂野而美丽的灯光，如同夜晚的火炬。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] [lʌvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['biːɪŋ] [bɪ'keɪm] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ]

| She | knew | herself | loved | and | her | own | being | became | precious | and | enchanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她自己 | 喜爱 | 和 | 她 | 自己的 | 存在 | 成为 | 宝贵的 | 和 | 妖娆 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她知道自己被爱着，她自身的存在对她来说变得珍贵而迷人。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [fɪr] .

| The | presence | of | the | man | who | loved | her | filled | her | with | rapture | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 喜爱 | 她 | 已填 | 她 | 和 | 狂喜 | 和 | 害怕 | . |

那个爱她的男人的出现，让她既欣喜若狂又心生恐惧。

[ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [swɪft] .

| Their | recognition | was | swift | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 认出 | 曾是 | 迅速 | . |

他们很快就认出了对方。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd][æz; əz]

| He | told | her | things | about | herself | that | she | had | never | dreamed | of | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 事物 | 关于 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 和 | 作为 |

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| he | told | them | she | felt | them | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 她 | 毛毡 | 他们 | 到 | 是 | 真的 | . |

他告诉了她一些她从未想过的关于她自己的事情，而当他讲述这些事情时，她觉得这些都是真的。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [pɔːl] ['kwentin] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

| To | other | people | Paul | Quentin | did | not | speak | much | of | Lady | Channice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 人们 | 保罗 | 昆汀 | 做过 | 不是 | 说话 | 很多 | 的 | 女士 | - | . |

保罗·昆汀很少向其他人提起查妮丝夫人。

[hiː; hi] ['ɜːrli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] .

| He | early | saw | that | he | would | need | to | be | discreet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 早期的 | 锯 | 那 | 他 | 会 | 需要 | 到 | 是 | 慎重 | . |

他很早就意识到自己需要谨慎行事。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['leɪdi] - [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [sed] [ðæt]

| One | day | at | Lady | Elliston's | her | beauty | was | in | question | and | someone | said | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 女士 | - | 她 | 美丽 | 曾是 | 在 | 问题 | 和 | 某人 | 说 | 那 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd] [tuː] [ɪm'pæsɪv] ;

| she | was | too | pale | and | too | impassive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 苍白 | 和 | 也 | 冷漠 | ; |

有一天，在埃利斯顿夫人的家中，有人质疑她的美貌，说她脸色太苍白，表情太冷漠；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['kwentin] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrsli] ,

| and | at | that | Quentin | , | smiling | a | little | fiercely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 昆汀 | , | 微笑 | 一个 | 小的 | 激烈地 | , |

这时，昆汀露出了一个略带桀骜不驯的笑容。

[rɪ'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

| remarked | that | she | was | as | pale | as | a | cowslip | and | as | impassive | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 她 | 曾是 | 作为 | 苍白 | 作为 | 一个 | 报春花 | 和 | 作为 | 冷漠 | 作为 | 一个 |

[jʌŋ] [mə'dɑːnə] ;

| young | Madonna | ; |
|---|---|---|
| 年轻的 | 麦当娜 | ; |

他评论说她脸色苍白得像报春花，面无表情得像年轻的圣母玛利亚；

[ðə; ði][wɜːrdz] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [freʃ] [sprɪŋ] - [laɪk] ['kwɑːləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] ,

| the | words | pictured | her | ; | her | fresh | Spring | - | like | quality | , | and | the | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 如图所示 | 她 | ; | 她 | 新鲜的 | 春天 | - | 喜欢 | 质量 | , | 和 | 这 | 和平 | , |

这些文字描绘了她的形象：她清新如春的气质，以及那份宁静。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['paʊər] [nɑːt] [jet] [raʊzd] .

| as | of | some | noble | power | not | yet | roused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一些 | 高贵 | 力量 | 不是 | 然而 | 唤醒 | . |

仿佛某种尚未觉醒的崇高力量。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

| In | looking | back | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 后退 | , |

回首往事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| it | was | strange | and | terrible | to | Lady | Channice | to | see | how | little | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 和 | 糟糕的 | 到 | 女士 | - | 到 | 看 | 如何 | 小的 | 她 | 有 |

['riːəli] [noʊn] [ðɪs] [mæn] .

| really | known | this | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 已知 | 这 | 男人 | . |

查妮丝夫人惊讶地发现自己对这个男人竟然如此陌生，这让她感到既奇怪又难过。

[ðer; ðər] [ 'miːtiŋz ] , [ðer; ðər] [tɔːks] [tə'geðər] , [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd]

| Their | meetings | , | their | talks | together | , | were | like | the | torchlight | that | flashed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 会议 | , | 他们的 | 会谈 | 一起 | , | 是 | 喜欢 | 这 | 手电筒 | 那 | 闪光灯 | 和 |

['weɪvəd] [ænd; ənd]['oʊnli] ['fɪtfəli] [rɪ'viːld] .

| wavered | and | only | fitfully | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫不决 | 和 | 仅有的 | 断断续续地 | 揭晓 | . |

他们的会面和谈话就像火炬的光芒，忽明忽暗，断断续续地照亮前方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] , [hæd; həd] [ə'sentid] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,

| From | the | first | she | had | listened | , | had | assented | , | to | everything | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 她 | 有 | 听着 | , | 有 | 同意 | , | 到 | 一切 | 他 | 说 | , |

从一开始，她就听从他说的每一句话，并表示赞同。

['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['æftərwərd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri]
**hanging upon his words and his looks and living afterward in the memory**
绞刑 之上 他的 字 和 他的 看起来 和 活的 之后 在 这 记忆
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**of them .**
的 他们 .

永远铭记他的话语和容貌，并在之后的生活中活在对他们的回忆里。

[ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [si:md] [soʊ][tu:; tə] [groʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [nekst][met]
**And in memory their significance seemed so to grow that when they next met**
和 在 记忆 他们的 意义 似乎 所以 到 生长 那 什么时候 他们 下一个 遇见
[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɑ:r] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][left][ðem; ðəm] .
**they found themselves far nearer than the words had left them .**
他们 成立 他们自己 远的 更近 比 这 字 有 左边 他们 .

在记忆中，这些话语的意义似乎与日俱增，以至于当他们下次见面时，发现彼此之间的距离比言语所造成的距离还要近得多。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [rɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [hæd; həd] [bɪn] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvd] .
**All her young reserves and dignities had been penetrated and dissolved .**
全部 她 年轻的 储备 和 尊严 有 到过 渗透 和 溶解 .

她所有年轻的矜持和尊严都被彻底摧毁了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðəm'selvz] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['sentər] ,
**It was always themselves he talked of , but , from that centre ,**
它 曾是 总是 他们自己 他 谈话 的 , 但 , 从 那 中心 ,

他总是谈论他们自己，但从这个中心出发，

[hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [træns'fɔ:md] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]
**he waved the torch about a transformed earth and showed her a world of**
他 挥手 这 火炬 关于 一个 转变 地球 和 显示 她 一个 世界 的
[θɔ:t] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
**thought and of art that she had never seen before .**
想法 和 的 艺术 那 她 有 绝不 已见 前 .

他挥舞着火炬，向她展示了一个焕然一新的世界，一个她从未见过的思想和艺术世界。

[noʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['di:nəri] ;
**No murmur of it had reached the deanery ;**
不 低语 的 它 有 达到 这 院长 ;

此事丝毫没有传到院长府里。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]
**to her husband and the people he lived among it was a mere**
到 她 丈夫 和 这 人们 他 居住地 之中 它 曾是 一个 仅仅
['spektək(ə)l] ;
**spectacle ;**
奇观 ;

对她的丈夫和他所居住的人们来说，这只不过是一场闹剧；

['kwentin] [meɪd] [ðæt] [braɪt] , ['ɑ:rd(ə)nt][wɜ:rld] ['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['sɪriəs] .
**Quentin made that bright , ardent world real to her , and serious .**
昆汀 制成 那 明亮的 , 热心 世界 真实的 到 她 , 和 严肃的 .

昆汀让那个光鲜亮丽、热情洋溢的世界在她眼中变得真实而严肃。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] ; [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] ['mju:zɪk] ; [hi:; hi] [ʃoʊd]
**He gave her books to read ; he took her to hear music ; he showed**
他 给予 她 图书 到 读 ; 他 采取 她 到 听到 音乐 ; 他 显示
[hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
**her the pictures ,**
她 这 图片 ,

他给她书看；他带她去听音乐；他给她看图画。

[ðə; ði]['stætʃuːz] ,
**the statues ,**
这 雕像 ,

雕像，

[ðə; ði]['dʒɛmz][ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ək'septɪd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
**the gems and porcelains that she had before accepted as part of the**
这 宝石 和 瓷器 那 她 有 前 公认 作为 部分 的 这
['bækgraʊnd] [ʌv; əv][laɪf] ['hɑːrdli] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
**background of life hardly seeing them .**
背景 的 生活 几乎 看到 他们 .

她以前视为生活背景一部分的宝石和瓷器，她现在几乎不再关注它们。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['sʌd(ə)nli] [ɪts]['ɑːbdʒekt]
**From being the background of life they became , in a sense , suddenly its object**
从 存在 这 背景 的 生活 他们 成为 , 在 一个 感觉 , 突然 它是 目的
.
**:**
.

从生活的背景，它们突然变成了生活的对象。

[bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] — [nɑːt][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz] , — [ðoʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**But not their object — not his and hers , — though they talked of them ,**
但 不是 他们的 目的 — 不是 他的 和 她的 , — 尽管 他们 谈话 的 他们 ,
[lʊkt] , ['lisnd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
**looked , listened and understood .**
看起来 , 听着 和 理解 .

但那不是他们的目标——不是他和她的目标——尽管他们谈论、观看、聆听并理解了它们。

[tuː; tə] ['kwentin] [ænd; ənd]['æməbel] [ðɪs] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
**To Quentin and Amabel this beauty was still background , and in the centre ,**
到 昆汀 和 阿玛贝尔 这 美丽 曾是 仍然 背景 , 和 在 这 中心 ,

对昆汀和阿玛贝尔来说，这美景依然只是背景，而非中心。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
**at the core of things ,**
在 这 核 的 事物 ,

归根结底，

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] [selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] ['terəfaɪd] .
**were their two selves and the ecstasy of feeling that exalted and terrified .**
是 他们的 二 自我 和 这 狂喜 的 感觉 那 崇高 和 恐惧 .

那是他们两个人的自我，以及那种既兴奋又恐惧的狂喜。

[ɔːl] [els] [ɪn][laɪf] [bɪ'keɪm] ['ʃæklz] .
**All else in life became shackles .**
全部 别的 在 生活 成为 镣铐 .

生活中其他一切都成了束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ʃɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] , [wen] , [ɪn] [iːtʃ]
**It was hardly shock , it was more like some immense relief , when , in each**
它 曾是 几乎 震惊 , 它 曾是 更多的 喜欢 一些 巨大 宽慰 , 什么时候 , 在 每个
['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
**other's arms ,**
其他的 武器 ,

那与其说是震惊，不如说是一种巨大的解脱，当他们拥抱在一起时，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪm'plaɪd] , [wɜːr; wər]['spoʊkən] .
**the words of love , so long implied , were spoken .**
这 字 的 爱 , 所以 长的 暗示 , 是 说 .

那些酝酿已久的情话，终于说出口了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]

| He | said | that | she | must | come | with | him | ; | that | she | must | leave | it | all | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 她 | 必须 | 来 | 和 | 他 | ; | 那 | 她 | 必须 | 离开 | 它 | 全部 | 和 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

他说她必须跟他一起走；她必须放弃一切，跟他一起走。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] , ['græspɪŋ] [æt; ət] [peɪl] ['meməriz]

| She | fought | against | herself | and | against | him | in | refusing | , | grasping | at | pale | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 战斗 | 反对 | 她自己 | 和 | 反对 | 他 | 在 | 拒绝 | , | 抓握 | 在 | 苍白 | 回忆 |

[ʌv; əv]['duːti] ,

| of | duty | , |
|---|---|---|
| 的 | 责任 | , |

她一边拒绝，一边与自己和他抗争，紧紧抓住那些苍白的责任记忆。

['ɑːnər] , [self] - ['sækrɪfaɪs] ; [hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['ɪnər] ['tretʃəri] [ðæt] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]

| honour | , | self | - | sacrifice | ; | he | knew | too | well | the | inner | treachery | that | denied | her | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | 自己 | - | 牺牲 | ; | 他 | 知道 | 也 | 出色地 | 这 | 内 | 背信弃义 | 那 | 否认 | 她 | 字 |

.

| : |
|---|
| . |

荣誉、自我牺牲；他太了解她内心的背叛，以至于否认了她的话语。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [flɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['meməri] ,

| But | , | looking | back | , | trying | not | to | flinch | before | the | scorching | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 寻找 | 后退 | , | 尝试 | 不是 | 到 | 退缩 | 前 | 这 | 灼热 | 记忆 | , |

但是，回首往事，努力不让那灼热的记忆闪过一丝畏缩，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] .

| she | did | not | know | how | he | had | won | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 他 | 有 | 韩元 | 她 | . |

她不知道他是如何赢得她芳心的。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʒɑːs(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːn] ['sɜːrkəmstæns] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] , [hɜːr; hər]

| The | dreadful | jostle | of | opportune | circumstance | ; | her | husband's | absence | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 推搡 | 的 | 适时的 | 环境 | ; | 她 | 丈夫的 | 缺席 | , | 她 |

['brʌðɝz] ;

| brother's | ; |
|---|---|
| 兄弟 | ; |

机缘巧合带来的可怕冲击；她丈夫的缺席，她哥哥的缺席；

— [ðə; ði] [tʃæns] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['lʌndən] [haʊs] [bɪ'twiːn] ['kʌntri] ['vɪzɪts] ; — [pɔːl] ['kwentin]

| — | the | chance | pause | in | the | empty | London | house | between | country | visits | ; | — | Paul | Quentin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 机会 | 暂停 | 在 | 这 | 空的 | 伦敦 | 房子 | 之间 | 国家 | 访问 | ; | — | 保罗 | 昆汀 |

['fɑːloʊɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;

| following | , | finding | her | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | , | 寻找 | 她 | 那里 | ; |

—在两次乡村之旅的间隙，她在空荡荡的伦敦房子里短暂地停留了一下；—保罗·昆汀随后跟了上去，在那里找到了她；

[ðə; ði][hɑːt] , ['dʌsti] , ['enərveɪtɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] ,

| the | hot | , | dusty | , | enervating | July | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | , | 尘土飞扬 | , | 使人疲惫 | 七月 | 天 | , |

七月里炎热、尘土飞扬、令人精疲力竭的一天，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv]

| all | seemed | to | have | pushed | her | to | the | act | of | madness | and | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 似乎 | 到 | 有 | 推动 | 她 | 到 | 这 | 行为 | 的 | 疯狂 | 和 | 制成 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['jiːldɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| it | a | willess | yielding | rather | than | a | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一个 | - | 屈服 | 相当 | 比 | 一个 | 决定 | . |

这一切似乎都把她逼到了疯狂的境地，使之成为一种不由自主的屈服，而不是一个决定。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

| For | she | had | yielded | ; | she | had | left | her | husband's | house | and | gone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 产生 | ; | 她 | 有 | 左边 | 她 | 丈夫的 | 房子 | 和 | 已消失 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

因为她屈服了；她离开了丈夫的家，跟他走了。

[ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['fɔntinbləu] .

| They | went | abroad | at | once | , | to | France | , | to | the | forest | of | Fontainebleau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 国外 | 在 | 一次 | , | 到 | 法国 | , | 到 | 这 | 森林 | 的 | 枫丹白露 | . |

他们立刻出国了，去了法国，去了枫丹白露森林。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['evər]['æftər][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['siləblz] ,

| How | she | hated | ever | after | the | sound | of | the | lovely | syllables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 憎恨 | 曾经 | 后 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 迷人的 | 音节 | , |

她从此以后多么憎恨那些动听的音节啊！

[heitid] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

| hated | the | memory | of | the | rocks | and | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 憎恨 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 岩石 | 和 | 树林 | , |

他憎恨对岩石和树林的记忆。

[ðə; ðɪ] [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['goʊldən] [laɪts] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| the | green | shadows | and | the | golden | lights | where | she | had | walked | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 阴影 | 和 | 这 | 金的 | 灯 | 在哪里 | 她 | 有 | 步行 | 和 | 他 |

[ænd; ənd] [noʊn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] .

| and | known | horror | and | despair | deepening | in | her | heart | with | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已知 | 恐怖 | 和 | 绝望 | 加深 | 在 | 她 | 心 | 和 | 每一个 | 天 | . |

在她曾与他一起漫步的绿色阴影和金色光芒中，恐惧和绝望与日俱增，在她心中不断加深。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜːr'self] , [nɑːt][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ; ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi]

| She | judged | herself | , | not | him | , | in | looking | back | ; | even | then | it | had | been | herself | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 评判 | 她自己 | , | 不是 | 他 | , | 在 | 寻找 | 后退 | ; | 甚至 | 然后 | 它 | 有 | 到过 | 她自己 | 她 |

[hæd; həd] [dʒʌdʒd] .

| had | judged | . |
|---|---|---|
| 有 | 评判 | . |

回首往事，她评判的是自己，而不是他；即使在那时，她评判的也是自己。

[ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['temptɪd] [baɪ][hɜːr'self][æz; əz][baɪ][hɪm; ɪm] ;

| Though | unwilling | , | she | had | been | as | much | tempted | by | herself | as | by | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不情愿 | , | 她 | 有 | 到过 | 作为 | 很多 | 受诱惑 | 经过 | 她自己 | 作为 | 经过 | 他 | ; |

虽然她并不情愿，但她自己也同样受到了他的诱惑；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['bæriərz] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['bæriərz]

| he | had | had | to | break | down | barriers | , | but | though | they | were | the | barriers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 到 | 休息 | 向下 | 障碍 | , | 但 | 尽管 | 他们 | 是 | 这 | 障碍 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] ,

| of | her | very | soul | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 非常 | 灵魂 | , |

他不得不打破重重障碍，但即便这些障碍是她灵魂深处的屏障，

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [prest] , [hæd; həd] ['biːtn] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]

| her | longing | heart | had | pressed | , | had | beaten | against | them | , | crying | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 心 | 有 | 按下 | , | 有 | 被打败 | 反对 | 他们 | , | 哭泣 | 出去 | 为了 |

[dɪ'lɪvərəns] .

| deliverance | . |
|---|---|
| 解救 | . |

她渴望的心一直紧绷着，怦怦直跳，呼喊着要得到解救。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

| She | did | not | judge | him | , | but | , | alone | with | him | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 法官 | 他 | , | 但 | , | 独自的 | 和 | 他 | 在 | 这 | 森林 | , |

她没有评判他，而是和他单独待在森林里时，

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [blænd] , ['sʌni] [hoʊˈtel] ,

| alone | with | him | in | the | bland | , | sunny | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 他 | 在 | 这 | 平淡 | , | 阳光明媚 | 酒店 | , |

只有他一个人待在这家平淡无奇、阳光明媚的酒店里。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ,

| alone | with | him | through | the | long | nights | when | she | lay | awake | and | wondered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 他 | 通过 | 这 | 长的 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 躺 | 醒 | 和 | 想知道 | , |

漫漫长夜，她独自一人躺在床上辗转反侧，思绪万千，只有他陪伴在侧。

[ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| in | a | stupor | of | despair | , | she | saw | that | he | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 昏迷 | 的 | 绝望 | , | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 不同的 | . |

在绝望的麻木中，她发现他与众不同。

[soʊ] ['dɪfrənt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːrər] .

| So | different | ; | there | was | the | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不同的 | ; | 那里 | 曾是 | 这 | 恐怖 | . |

截然不同；这里充满了恐怖。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪnər] ; [nɑːt] [hiː; hi] .

| She | was | the | sinner | ; | not | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 罪人 | ; | 不是 | 他 | . |

罪人是她，不是他。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] , ['ɑːrd(ə)nt] [laɪf] , [ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['soʊʃ(ə)l] [bɑːnd] [ɔːr] ['skruːp(ə)l] ,

| He | belonged | to | the | bright | , | ardent | life | , | the | life | without | social | bond | or | scruple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | 到 | 这 | 明亮的 | , | 热心 | 生活 | , | 这 | 生活 | 没有 | 社会的 | 纽带 | 或者 | 顾忌 | , |

他属于那种光明、热烈的生活，一种没有社会束缚和顾虑的生活。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['sʌni] , ['tɑːlərənt] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] ['peɪgən] ['fɔrists] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]

| the | life | of | sunny | , | tolerant | hotels | and | pagan | forests | ; | but | she | did | not | belong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 阳光明媚 | , | 宽容 | 酒店 | 和 | 异教徒 | 森林 | ; | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 属于 |

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

她向往阳光明媚、环境宜人的酒店和充满异域风情的森林；但她并不属于那种生活。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , ['bæriərz] [ænd; ənd] ['ʃæklz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði]

| The | things | that | had | seemed | external | things | , | barriers | and | shackles | , | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 有 | 似乎 | 外部的 | 事物 | , | 障碍 | 和 | 镣铐 | , | 是 | 这 |

[rɪəl] [θɪŋz] ,

| realest | things | , |
|---|---|---|
| 最真实的 | 事物 | , |

那些看似外在的事物，那些障碍和束缚，其实才是最真实的。

[wɜːr; wər] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['ɪnər] [θɪŋz] , [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['veri] [self] .

| were | in | fact | the | inner | things | , | were | her | very | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 事实 | 这 | 内 | 事物 | , | 是 | 她 | 非常 | 自己 | . |

事实上，那些都是她内心深处的东西，那就是她真正的自我。

[ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr'self] ,

| In | yielding | to | her | heart | she | had | destroyed | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 屈服 | 到 | 她 | 心 | 她 | 有 | 损毁 | 她自己 | , |

她屈服于自己的内心，最终毁灭了自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ˌhensˈfɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

| there | was | no | life | to | be | lived | henceforth | with | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 生活 | 到 | 是 | 居住地 | 今后 | 和 | 这 | 男人 | , |

从此以后，和这个人在一起，再也没有什么生活可言了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][self] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] .

| for | there | was | no | self | left | to | live | it | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 自己 | 左边 | 到 | 居住 | 它 | 和 | . |

因为已经没有自我可以与之共存了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [hɜːrˈself] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]

| She | saw | that | she | had | cut | herself | off | from | her | future | as | well | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 切 | 她自己 | 离开 | 从 | 她 | 未来 | 作为 | 出色地 | 作为 | 从 |

[hɜːr; hər][pæst] .

| her | past | . |
|---|---|---|
| 她 | 过去的 | . |

她意识到自己不仅与过去断绝了联系，也与未来断绝了联系。

[ðə; ði]['seɪkrɪd][pæst] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [ded] .

| The | sacred | past | judged | her | and | the | future | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 过去的 | 评判 | 她 | 和 | 这 | 未来 | 曾是 | 死的 | . |

神圣的过去审判了她，未来已然消逝。

['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɔːləs] [wiːk] .

| Years | of | experience | concentrated | themselves | into | that | lawless | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 经验 | 集中 | 他们自己 | 进入 | 那 | 无法无天 | 星期 | . |

多年的经验在那混乱的一周里集中爆发了出来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [lɔːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌaʊtˈsaɪd] [θɪŋz] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌnz] ['veri] [self][æt; ət][ɪts]

| She | saw | that | laws | were | not | outside | things | ; | that | they | were | one's | very | self | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 法律 | 是 | 不是 | 外部 | 事物 | ; | 那 | 他们 | 是 | 一个人的 | 非常 | 自己 | 在 | 它是 |

['waɪzɪst] .

| wisest | . |
|---|---|
| 最明智的 | . |

她明白，法律并非外在之物；它们是人自身最智慧的体现。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [lɔːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][baɪ][ə; eɪ][self]['waɪzər]

| She | saw | that | if | laws | were | to | be | broken | it | could | only | be | by | a | self | wiser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 如果 | 法律 | 是 | 到 | 是 | 破碎的 | 它 | 可以 | 仅有的 | 是 | 经过 | 一个 | 自己 | 更明智 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][self] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔː] .

| than | the | self | that | had | made | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 自己 | 那 | 有 | 制成 | 这 | 法律 | . |

她明白，如果法律要被违反，那只能是比制定法律的自己更明智的人所为。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] [ðæt] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ['kwentin] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənət] ,

| And | the | self | that | had | fled | with | Paul | Quentin | was | only | a | passionate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自己 | 那 | 有 | 逃亡 | 和 | 保罗 | 昆汀 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 热情的 | , |

['blaɪndɪd] ['frægmənt] ,

| blinded | fragment | , |
|---|---|---|
| 失明 | 分段 | , |

而与保罗·昆汀一同逃离的那个自我，只不过是一个充满激情、盲目的碎片。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪn] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] .

| a | heart | without | a | brain | , | a | fragment | judged | and | rejected | by | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 心 | 没有 | 一个 | 脑 | , | 一个 | 分段 | 评判 | 和 | 拒绝 | 经过 | 这 | 所有的 | . |

一颗没有大脑的心，一个被整体评判和抛弃的碎片。

[tuː; tə][bəuθ] [ ˈlʌvəz ] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] ,

| To | both | lovers | the | week | was | one | of | bitter | disillusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 两个都 | 恋人 | 这 | 星期 | 曾是 | 一 | 的 | 苦的 | 幻灭 | , |

对这对恋人来说，这一周充满了痛苦的幻灭。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['kwentin] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| though | for | Quentin | no | such | despair | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 昆汀 | 不 | 这样的 | 绝望 | 曾是 | 可能的 | . |

但对昆汀来说，这种绝望是不可能的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] .

| For | him | it | was | an | attempt | at | joy | and | beauty | that | had | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 试图 | 在 | 喜悦 | 和 | 美丽 | 那 | 有 | 失败的 | . |

对他来说，这是一次追求快乐和美好的尝试，但最终失败了。

[ðɪs] [dʌld] , [drʌgd] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['reɪdiənt] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt]

| This | dulled | , | drugged | looking | girl | was | not | the | radiant | woman | he | had | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迟钝 | , | 吸毒 | 寻找 | 女孩 | 曾是 | 不是 | 这 | 辐射状 | 女士 | 他 | 有 | 希望 |

[tuː; tə][faɪnd] .

| to | find | . |
|---|---|---|
| 到 | 寻找 | . |

这个面容呆滞、看起来像吸了毒的女孩，并不是他希望找到的那种光彩照人的女人。

[veɪn] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

| Vain | and | sensitive | as | he | was | , | he | felt | , | almost | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 和 | 敏感的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 毛毡 | , | 几乎 | 立即地 | , |

他生性虚荣又敏感，几乎立刻就感觉到了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv]

| that | he | had | lost | his | charm | for | her | ; | that | she | had | ceased | to | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 魅力 | 为了 | 她 | ; | 那 | 她 | 有 | 停止 | 到 | 爱 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他已经失去了对她的吸引力；她也不再爱他了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] , [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

| That | was | the | ugly | , | the | humiliating | side | of | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 丑陋的 | , | 这 | 羞辱 | 边 | 的 | 这 | 真相 | , |

那是真相丑陋、令人羞辱的一面。

[ðə; ði][saɪd] [ðæt] [soʊ] [fɪld] ['æməbel] - [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

| the | side | that | so | filled | Amabel | Channice's | soul | with | sickness | as | she | looked | back | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 那 | 所以 | 已填 | 阿玛贝尔 | - | 灵魂 | 和 | 疾病 | 作为 | 她 | 看起来 | 后退 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

当阿玛贝尔·查尼斯回头看时，那一幕让她感到无比恶心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

| She | had | ceased | to | love | him | , | almost | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 停止 | 到 | 爱 | 他 | , | 几乎 | 在 | 一次 | . |

她几乎立刻就不再爱他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gɪlt] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| And | it | was | not | guilt | only | , | and | fear | , | that | had | risen | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 有罪 | 仅有的 | , | 和 | 害怕 | , | 那 | 有 | 升起 | 之间 | 他们 |

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

| and | separated | them | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 分开 | 他们 | ; |

不仅是内疚和恐惧，才使他们之间产生了隔阂，使他们分离；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] , ['smɔ:lər] , ['sʌtələr] ['ri:z(ə)nz] , ['lɪt(ə)l] [sneɪks] [ðæt] [hist] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri]

| there | were | other | , | smaller | , | subtler | reasons | , | little | snakes | that | hissed | in | her | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | , | 较小的 | , | 更微妙 | 原因 | , | 小的 | 蛇 | 那 | 嘶嘶作响 | 在 | 她 | 记忆 |

.

:

.

还有其他一些更小、更微妙的原因，就像小蛇在她记忆中嘶嘶作响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

| He | was | different | from | her | in | other | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不同的 | 从 | 她 | 在 | 其他 | 方式 | . |

他在其他方面也和她不一样。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [sɔ:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] ;

| She | hardly | saw | that | one | of | the | ways | was | that | of | breeding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 锯 | 那 | 一 | 的 | 这 | 方式 | 曾是 | 那 | 的 | 选育 | ; |

她几乎没有意识到，其中一种方法就是繁衍后代；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi]['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] , [ðer; ðər]

| but | she | felt | that | he | jarred | upon | her | constantly | , | in | their | intimacy | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 那 | 他 | 罐装 | 之上 | 她 | 不断地 | , | 在 | 他们的 | 亲密关系 | , | 他们的 |

['helpləs] , ['dredf(ə)l] ['ɪntɪməsi] .

| helpless | , | dreadful | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|
| 无助 | , | 可怕 | 亲密关系 | . |

但她觉得，在他们的亲密关系中，在他们无助而可怕的亲密关系中，他不断地让她感到不安。

[ɪn]['kɑ:ntræst] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['bɜ:rnɪŋli] .

| In | contrast | , | the | thought | of | her | husband | had | been | with | her | , | burningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对比 | , | 这 | 想法 | 的 | 她 | 丈夫 | 有 | 到过 | 和 | 她 | , | 燃烧 | . |

相反，她却一直思念着丈夫，这种思念之情如烈火般灼烧着她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| She | did | not | say | to | herself | , | for | she | did | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说 | 到 | 她自己 | , | 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , |

她没有对自己说，因为她不知道。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [tu:] ['nærəʊ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,

| her | experience | of | life | was | too | narrow | to | give | her | the | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经验 | 的 | 生活 | 曾是 | 也 | 狭窄的 | 到 | 给 | 她 | 这 | 知识 | , |

她的生活经验太过狭隘，不足以让她获得所需的知识。

— [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| — | that | her | husband | was | a | gentleman | and | her | lover | , | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 和 | 她 | 情人 | , | 一个 | 男人 | 的 |

['dʒi:niəs] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ,

| genius | though | he | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 天才 | 尽管 | 他 | 是 | , |

——她的丈夫是一位绅士，也是她的情人，尽管他是一位天才，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kəm'perd] [ðem; ðəm] , [ɪn'ses(ə)ntli] , [wen] ['kwɛntɪnz] [wɜ:rdz][ænd; ənd]

| was | not | ; | but | she | compared | them | , | incessantly | , | when | Quentin's | words | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | ; | 但 | 她 | 比较的 | 他们 | , | 不已 | , | 什么时候 | 昆汀的 | 字 | 和 |

['ækʃnz] ,

| actions | , |
|---|---|
| 行动 | , |

并非如此；但她却不断地将他们进行比较，尤其是在昆汀的言行举止方面。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [flʌʃ] .

| his | instinctive | judgments | of | men | and | things | , | made | her | shrink | and | flush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 本能 | 判决 | 的 | 男人 | 和 | 事物 | , | 制成 | 她 | 收缩 | 和 | 冲洗 | . |

他对人和事的本能判断，让她感到畏缩和脸红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['klevər] , ['kɬɛvəˌɹɜ'] [fɑːr][ðæn; ðən] [hjuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

| He | was | so | clever | , | cleverer | far | than | Hugh | ; | but | he | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 聪明的 | , | 更聪明 | 远的 | 比 | 休 | ; | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

他非常聪明，比休聪明得多；但他却不知道，

[æz; əz][sɜːr] [hjuː] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] , [wʌt] [ðə; ði] [slaɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðæt] [wʊd] [meɪk]

| as | Sir | Hugh | would | have | known | , | what | the | slight | things | were | that | would | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | 休 | 会 | 有 | 已知 | , | 什么 | 这 | 轻微 | 事物 | 是 | 那 | 会 | 制作 |

[hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] .

| her | shrink | . |
|---|---|---|
| 她 | 收缩 | . |

休爵士应该很清楚，哪些小事会让她感到畏缩。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['libətiz] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | took | little | liberties | when | he | should | have | been | reticent | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 小的 | 自由 | 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 沉默寡言 | 和 | 他 | 曾是 |

['hʌmb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] .

| humble | when | he | should | have | been | assured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 什么时候 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 保证 | . |

他本该谨慎的时候却显得过于随意，本该自信的时候却表现得谦逊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['hʌmb(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ɑːdli] ,

| For | he | was | often | humble | ; | he | was | , | oddly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 经常 | 谦逊的 | ; | 他 | 曾是 | , | 奇怪 | , |

因为他常常很谦逊；奇怪的是，他

[pə'θetɪkli] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪknəs] — [ə'freɪd][ʌv; əv]

| pathetically | — | and | the | pity | for | him | added | to | the | sickness | — | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可悲地 | — | 和 | 这 | 遗憾 | 为了 | 他 | 额外 | 到 | 这 | 疾病 | — | 害怕的 | 的 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

| her | and | then | , | because | he | was | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 然后 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 害怕的 | , |

可悲的是——人们对他的怜悯加剧了他的病态——他害怕她，然后，因为他害怕，

[hiː; hi] [gruː] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| he | grew | angry | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 生气的 | 和 | 她 | . |

他生她的气了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['klevərnəs] ['kænɑːt] [riːtʃ] .

| He | was | clever | ; | but | there | are | some | things | cleverness | cannot | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聪明的 | ; | 但 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 聪明才智 | 不能 | 抵达 | . |

他很聪明，但有些事情是聪明才智也无法企及的。

[wʌt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [fiːl] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][skɔːrn] .

| What | he | failed | to | feel | by | instinct | , | he | tried | to | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 失败的 | 到 | 感觉 | 经过 | 本能 | , | 他 | 尝试 | 到 | 轻蔑 | . |

他本能上感受不到的东西，他却试图鄙视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [skɔːrn] , ['stuːpɪd] [jet] [nɑːt][ɪg'noʊb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdli]

| It | was | not | the | patrician | scorn | , | stupid | yet | not | ignoble | , | for | something | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 贵族 | 轻蔑 | , | 愚蠢的 | 然而 | 不是 | 卑鄙的 | , | 为了 | 某物 | 几乎 |

[siːn] , ['hɑːrdli] [dʒʌdʒd] ,

| seen | , | hardly | judged | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | , | 几乎 | 评判 | , |

那不是贵族式的蔑视，愚蠢却不卑鄙，因为那是几乎不为人知、几乎不被评判的事物。

['mɪrli] [felt] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] [plə'biːən] [skɔːrn]
**merely** **felt** **as** **dull** **and** **insignificant** **;** **it** **was** **the** **corroding** **plebeian** **scorn**
仅仅 毛毡 作为 乏味的 和 微不足道 ; 它 曾是 这 腐蚀 平民 轻蔑
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
**for** **a** **suspected** **superiority** **.**
为了 一个 怀疑 优势 .

只是觉得无聊又微不足道；那是平民百姓对自以为优越感的腐蚀性蔑视。

[hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['saɪləns] ,
**He** **quarrelled** **with** **her** **,** **and** **she** **sat** **silent** **,** **knowing** **that** **her** **silence** **,**
他 争吵 和 她 , 和 她 卫星 沉默的 , 会心 那 她 沉默 ,
[hɜːr; hər] [pæ'sɪvəti] ,
**her** **passivity** **,**
她 被动性 ,

他与她争吵，她却沉默不语，因为她知道自己的沉默和被动，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['helpləs] , ['hævɪŋ] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
**was** **an** **affront** **the** **more** **,** **but** **helpless** **,** **having** **no** **word** **to** **say** **.**
曾是 一个 冒犯 这 更多的 , 但 无助 , 拥有 不 单词 到 说 .

这更是一种侮辱，但我却无能为力，一句话也说不出来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? — [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] :
**What** **could** **she** **say** **?** **—** **I** **do** **love** **you** **:** **I** **am** **wretched** **:**
什么 可以 她 说 ? — 我 做 爱 你 : 我 是 可怜 :

她还能说什么呢？——我爱你：我好痛苦：

['ʌtərli] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] . — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .
**utterly** **wretched** **and** **utterly** **destroyed** **.** **—** **That** **was** **all** **there** **was** **to** **say** **.**
完全地 可怜 和 完全地 损毁 . — 那 曾是 全部 那里 曾是 到 说 .

彻底悲惨，彻底毁灭——仅此而已。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] , ['dʌlli] ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [drʌgd] .
**So** **she** **sat** **,** **dully** **listening** **,** **as** **if** **drugged** **.**
所以 她 卫星 , 沉闷地 聆听 , 作为 如果 吸毒 .

于是她呆呆地坐着，仿佛吸了毒一样，心不在焉地听着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪnst] [wen] [hiː; hi][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**And** **she** **only** **winced** **when** **he** **so** **far** **forgot** **himself** **as** **to** **cry** **out** **that** **it**
和 她 仅有的 畏缩 什么时候 他 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 哭 出去 那 它
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪli] [praɪd] [ʌv; əv] [blʌd] ,
**was** **her** **silly** **pride** **of** **blood** **,**
曾是 她 愚蠢的 自豪 的 血 ,

而当他竟然忘乎所以，喊出那是她愚蠢的自尊心作祟时，她只是微微皱了皱眉。

[ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɜːr; hər] ;
**the** **aristocratic** **illusion** **,** **that** **had** **infected** **her** **;**
这 贵族 错觉 , 那 有 已感染 她 ;

她被那种贵族式的幻想所蒙蔽；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kæst] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ðæt] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]
**she** **belonged** **to** **the** **caste** **that** **could** **not** **think** **and** **that** **picked** **up** **the** **artist**
她 属于 到 这 种姓 那 可以 不是 思考 和 那 挑选 向上 这 艺术家
[ænd; ənd] ['θɪŋkər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪts] ['veɪkənsi] . — " [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ 'lʌvəz ] ,
**and** **thinker** **to** **amuse** **and** **fill** **its** **vacancy** **.** **—** **"** **We** **may** **be** **lovers** **,**
和 思想家 到 娱乐 和 充满 它是 空缺 . — " 我们 可能 是 恋人 ,

她属于那个不会思考的阶层，他们挑选艺术家和思想家来娱乐大众，填补自身的空缺。——“我们可能是恋人，

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pər'fɔːrmɪŋ] ['puːdlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] ['iːkwəlz] , " [hiː; hi][hæd; həd]

| or | we | may | be | performing | poodles | , | but | we | are | never | equals | , | " | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 可能 | 是 | 表演 | 贵宾犬 | , | 但 | 我们 | 是 | 绝不 | 等于 | , | " | 他 | 有 |

[kraɪd] .

| cried | . |
|---|---|
| 哭 | . |

“或许我们只是在表演贵宾犬，但我们永远不平等，”他哭着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æməbel][hæd; həd] [wɪnst] , ['noʊɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

| It | was | for | him | Amabel | had | winced | , | knowing | , | without | raising | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 他 | 阿玛贝尔 | 有 | 畏缩 | , | 会心 | , | 没有 | 提高 | 她 | 眼睛 |

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | see | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 它 | , |

阿玛贝尔不由自主地畏缩了一下，因为她知道，即使她没有抬头去看。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [bɜːrn][wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]

| how | his | face | would | burn | with | humiliation | for | having | so | betrayed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 脸 | 会 | 烧伤 | 和 | 屈辱 | 为了 | 拥有 | 所以 | 背叛 | 他的 |

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

| consciousness | of | difference | . |
|---|---|---|---|
| 意识 | 的 | 不同之处 | . |

他会因为如此背叛了自己对差异的认知而感到羞愧难当，脸上会烧得通红。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| Nothing | that | he | could | say | could | hurt | her | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那 | 他 | 可以 | 说 | 可以 | 伤害 | 她 | 为了 | 她自己 | . |

他说的任何话都不会伤害到她自己。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə] [ber] :

| But | there | was | worse | to | bear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 更糟 | 到 | 熊 | : |

但还有更糟糕的事情需要忍受：

['æftər][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [keɪm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

| after | the | violence | of | his | anger | came | the | violence | of | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 暴力 | 的 | 他的 | 愤怒 | 来了 | 这 | 暴力 | 的 | 他的 | 爱 | . |

在他愤怒的猛烈过后，随之而来的是他爱的猛烈冲撞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [æt; ət][fɜːrst] , ['dʌlli] , [laɪk] [ðə; ði] [sleɪv] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ;

| She | had | borne | at | first | , | dully | , | like | the | slave | she | felt | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 出生 | 在 | 第一的 | , | 沉闷地 | , | 喜欢 | 这 | 奴隶 | 她 | 毛毡 | 她自己 | ; |

起初她默默忍受着，就像她觉得自己是奴隶一样；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['gɪv(ə)n][hɜːr'self]['oʊvər] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]

| for | she | had | sold | herself | to | him | , | given | herself | over | bound | hand | and | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 卖 | 她自己 | 到 | 他 | , | 给定 | 她自己 | 超过 | 边界 | 手 | 和 | 脚 |

.

| : |
|---|
| . |

因为她把自己卖给了他，把自己的手脚都捆绑着献给了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

| But | now | it | became | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 成为 | 无法容忍 | . |

但现在这种情况已经变得无法容忍了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['proʊtest] , — [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'piːl]

| She | could | not | protest | , | — | what | was | there | to | protest | against | , | or | to | appeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 反对 | , | — | 什么 | 曾是 | 那里 | 到 | 反对 | 反对 | , | 或者 | 到 | 上诉 |

她无法抗议——有什么可抗议的，又有什么可申诉的呢？

[tuː; tə] ? — [bʌt; bət]

| to | ? | — | but |
|---|---|---|---|
| 到 | ? | — | 但 |

到？——但是

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flai] .

| she | could | fly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 飞 | . |

她会飞。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ,

| The | thought | of | flight | rose | in | her | after | the | torpor | of | despair | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 航班 | 玫瑰 | 在 | 她 | 后 | 这 | 麻木 | 的 | 绝望 | 和 | , |

在绝望的麻木之后，她脑海中浮现出逃离的念头。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [sens] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɔɪ] .

| with | its | sense | of | wings | , | it | felt | almost | like | a | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 感觉 | 的 | 翅膀 | , | 它 | 毛毡 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 喜悦 | . |

它仿佛拥有了翅膀，让人感到无比喜悦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flai] [bæk] , [bæk] , [tuː; tə][biː; bi] [skɜːdʒd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ,

| She | could | fly | back | , | back | , | to | be | scourged | and | purified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 飞 | 后退 | , | 后退 | , | 到 | 是 | 受鞭笞 | 和 | 纯化 | , |

她可以飞回去，回去接受鞭笞和净化，

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'sper] ; [laɪf]

| and | then | — | oh | far | away | she | saw | it | now | — | was | something | beyond | despair | ; | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 哦 | 远的 | 离开 | 她 | 锯 | 它 | 现在 | — | 曾是 | 某物 | 超过 | 绝望 | ; | 生活 |

[wʌns] [mɔːr] ; [laɪf] ['hɪd(ə)n] ,

| once | more | ; | life | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | ; | 生活 | 隐 | , |

然后——哦，她现在远远地看到了——超越绝望的东西；生命再次出现；隐藏的生命，

['krɪpld] , [bʌt; bət][laɪf] .

| crippled | , | but | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 残疾的 | , | 但 | 生活 | . |

虽然残疾，但生命仍在。

[ə; eɪ] [prer] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .

| A | prayer | rose | like | a | sob | with | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 祷告 | 玫瑰 | 喜欢 | 一个 | 哭泣 | 和 | 这 | 想法 | . |

想到这里，心中涌起一阵如同啜泣般的祈祷。

[soʊ][wʌn] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['bɜːrtrəm] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

| So | one | night | in | London | her | brother | Bertram | , | coming | back | late | to | his | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 夜晚 | 在 | 伦敦 | 她 | 兄弟 | 伯特伦 | , | 未来 | 后退 | 晚的 | 到 | 他的 | 房间 | , |

一天晚上在伦敦，她的哥哥伯特伦很晚才回到房间，

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

| found | her | sitting | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她 | 坐着 | 那里 | . |

发现她坐在那里。

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] .

| Bertram | was | hard | , | but | not | unkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特伦 | 曾是 | 难的 | , | 但 | 不是 | 不友善 | . |

伯特伦为人严厉，但并不刻薄。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] , [fɪkst] [feɪs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

| The | sight | of | her | white | , | fixed | face | touched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 她 | 白色的 | , | 固定的 | 脸 | 感动 | 他 | . |

她那张苍白而呆滞的脸触动了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði]

| He | did | not | upbraid | her | , | though | for | the | past | week | he | had | rehearsed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 吒 | 她 | , | 尽管 | 为了 | 这 | 过去的 | 星期 | 他 | 有 | 排练 | 这 |

['bɪtɝəst] [ʌv; əv] [ʌp'bredɪŋ] .

| bitterest | of | upbraidings | . |
|---|---|---|---|
| 最苦涩的 | 的 | 责骂 | . |

他没有责备她，尽管过去一周他一直在排练最严厉的责备。

---

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [spoʊk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] , ['spiːtʃləs] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][waɪld]['sɒbz] .

| He | even | spoke | soothingly | to | her | when | , | speechless | , | she | broke | into | wild | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 辐 | 舒缓地 | 到 | 她 | 什么时候 | , | 无言 | , | 她 | 打破 | 进入 | 荒野 | 啜泣 | . |

当她泣不成声、泣不成声时，他甚至还轻声安慰她。

---

" [ðer; ðər] , ['æməbel] , [ðer; ðər] . — [jes] , [its] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] [juːv] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] . —

| " | There | , | Amabel | , | there | . | — | Yes | , | it's | a | frightful | mess | you've | made | of | things | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 阿玛贝尔 | , | 那里 | . | — | 是的 | , | 它是 | 一个 | 可怕 | 混乱 | 你已经 | 制成 | 的 | 事物 | . | — |

[wen]

| When |
|---|
| 什么时候 |

“好了，阿玛贝尔，好了。——是的，你把事情搞得一团糟。——当

---

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] ! — [wel] , [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

| I | think | of | mother | ! | — | Well | , | I'll | say | nothing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 的 | 母亲 | ! | — | 出色地 | , | 患病的 | 说 | 没有什么 | 现在 | . |

我想起了妈妈！——好吧，我现在什么也不说了。

---

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ; [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

| You | have | come | back | ; | that | is | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 来 | 后退 | ; | 那 | 是 | 某物 | . |

你回来了，这本身就是一件了不起的事。

---

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] , ['æməbel] ?

| You | have | left | him | , | Amabel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 左边 | 他 | , | 阿玛贝尔 | ? |

阿玛贝尔，你离开他了？

---

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .

| " | She | nodded | , | her | face | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | , | 她 | 脸 | 隐 | . |

她点了点头，脸藏了起来。

---

" [ðə; ði] [bruːt] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] , " [sed] ['bɜːrtrəm] ,

| " | The | brute | , | the | scoundrel | , | " | said | Bertram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蛮力 | , | 这 | 恶棍 | , | " | 说 | 伯特伦 | , |

“那个畜生，那个恶棍，”伯特伦说道。

---

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] . — " [juː; jʊ][dəunt] [stɪl] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? — [wel] ,

| at | which | she | moaned | a | negation | . | — | " | You | don't | still | care | about | him | ? | — | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 呻吟 | 一个 | 否定 | . | — | " | 你 | 不 | 仍然 | 关心 | 关于 | 他 | ? | — | 出色地 | , |

她呻吟着表示否定。“你不再关心他了吗？”——“嗯，

---

[aɪ][wəʊnt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [naʊ] . — [pər'hæps] [its] [nɑːt][soʊ] ['despərət] .

| I | won't | question | you | now | . | — | Perhaps | it's | not | so | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 问题 | 你 | 现在 | . | — | 也许 | 它是 | 不是 | 所以 | 绝望的 | . |

我现在不会再问你了。——也许情况并没有那么糟糕。

---

[hjuː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Hugh | has | been | very | good | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 关于 | 它 | ; |

休在这方面做得非常好；

['hiːz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [hʌʃt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊr] .

| he's | helped | me | to | keep | the | thing | hushed | up | until | we | could | make | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 帮助 | 我 | 到 | 保持 | 这 | 事物 | 静静地 | 向上 | 直到 | 我们 | 可以 | 制作 | 当然 | . |

他帮我把这件事保密，直到我们能够确认为止。

[aɪ] [hoʊp] [wiːv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [ɪnˈdiːd] .

| I | hope | we've | succeeded | ; | I | hope | so | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们已经 | 成功了 | ; | 我 | 希望 | 所以 | 的确 | . |

我希望我们成功了；我真心希望如此。

[hjuː] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [pætʃt] [ʌp] , [noʊ] [daʊt] ,

| Hugh | will | see | you | soon | , | I | know | ; | and | it | can | be | patched | up | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 将要 | 看 | 你 | 很快 | , | 我 | 知道 | ; | 和 | 它 | 能 | 是 | 已修补 | 向上 | , | 不 | 怀疑 | , |

我知道休很快就会来看你；而且毫无疑问，这件事是可以解决的。

['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

| after | a | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时尚 | . |

某种程度上来说。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['æməbel] [kraɪd] : — " [aɪ] [kɑːnt] . — [aɪ] [kɑːnt] . — [oʊ] — [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . —

| " | But | at | this | Amabel | cried | : | — | " | I | can't | . | — | I | can't | . | — | Oh | — | take | me | away | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 阿玛贝尔 | 哭 | : | — | " | 我 | 不能 | . | — | 我 | 不能 | . | — | 哦 | — | 拿 | 我 | 离开 | . | — |

[let] [ˌem 'iː] [haɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [di'vɔːsiz] [ˌem 'iː] .

| Let | me | hide | until | he | divorces | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 隐藏 | 直到 | 他 | 离婚 | 我 | . |

“但这时阿玛贝尔哭着说：‘我不能。我不能。哦，带我走吧。让我躲起来，直到他和我离婚。’”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] . "

| I | can't | see | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 他 | . | " |

我看不见他。

" [di'vɔːsiz] [juː; jʊ] ?

| " | Divorces | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 离婚 | 你 | ? |

“跟你离婚？”

" ['bɜːrtrəmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .

| " | Bertram's | voice | was | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯特伦的 | 嗓音 | 曾是 | 锋利的 | . |

伯特伦的声音很尖锐。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪs'greɪst] ['pʌblɪkli] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] ?

| " | Have | you | disgraced | publicly | — | you | and | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 蒙羞的 | 公开 | — | 你 | 和 | 我们 | ? |

“你和我们都蒙羞了吗？”

[its] [nɑːt] [juː; jʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| It's | not | you | I'm | thinking | of | so | much | as | the | family | name | , | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 你 | 我是 | 思维 | 的 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 家庭 | 姓名 | , | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

我更多地想到的是家族姓氏、父亲和母亲，而不是你。

[hjuː] [wəʊnt] [dɪ'vɔːrs] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [kɑːnt] ; [hiː; hi] [ʃænt] .

| Hugh | won't | divorce | you | ; | he | can't | ; | he | shan't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 惯于 | 离婚 | 你 | ; | 他 | 不能 | ; | 他 | 不会 | . |

休不会和你离婚；他不能；他也不会。

['æftər] [ɔːl] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] .

| After | all | you're | a | mere | child | and | he | didn't | look | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 你是 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | 和 | 他 | 没有 | 看 | 后 | 你 | . |

毕竟你只是个孩子，他又没有照顾过你。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['ræðər] [ɪn] [θret] [tuː; tə] [hjuː] [ðæn; ðən][ɪn] ['liːniənsi] [tuː; tə]['æməbel] .

| " | But | this | was | said | rather | in | threat | to | Hugh | than | in | leniency | to | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 曾是 | 说 | 相当 | 在 | 威胁 | 到 | 休 | 比 | 在 | 宽大 | 到 | 阿玛贝尔 | . |

“但这番话与其说是对阿玛贝尔的宽容，不如说是对休的威胁。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['helpləs] , ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] : [let][ðem; ðəm][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] .

| She | lay | back | in | the | chair | , | helpless | , | almost | lifeless | : | let | them | do | with | her | what | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 椅子 | , | 无助 | , | 几乎 | 无生命 | : | 让 | 他们 | 做 | 和 | 她 | 什么 | 他们 | 会 | . |

她无助地躺在椅子上，几乎失去了生命迹象：任由他们处置她吧。

['bɜːrtrəm] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| Bertram | said | that | she | should | spend | the | night | there | and | that | he | would | see | Hugh | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特伦 | 说 | 那 | 她 | 应该 | 花费 | 这 | 夜晚 | 那里 | 和 | 那 | 他 | 会 | 看 | 休 | 在 | 这 | 早晨 | . |

伯特伦说她应该在那里过夜，他早上会去看望休。

[ænd; ənd] : — " [noʊ] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [kɑːnt] .

| And | : | — | " | No | ; | you | needn't | see | him | yet | , | if | you | feel | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | : | — | " | 不 | ; | 你 | 不必 | 看 | 他 | 然而 | , | 如果 | 你 | 感觉 | 你 | 不能 | . |

而且：“不，如果你觉得你不能见他，你现在不必见他。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

| It | may | be | arranged | without | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 安排 | 没有 | 那 | . |

无需那样做也可以安排。

[hjuː] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

| Hugh | will | understand | . |
|---|---|---|---|
| 休 | 将要 | 理解 | . |

休会理解的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] .

| " | And | this | was | the | first | ray | of | the | light | that | was | to | grow | and | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 射线 | 的 | 这 | 光 | 那 | 曾是 | 到 | 生长 | 和 | 生长 | . |

“而这便是那道将会不断成长壮大的光芒的第一缕曙光。”

[hjuː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

| Hugh | would | understand | . |
|---|---|---|---|
| 休 | 会 | 理解 | . |

休会理解的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

| She | did | not | see | him | for | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 为了 | 二 | 年 | . |

她两年没见到他了。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːr] [naʊ] .

| All | that | had | happened | after | her | return | to | Bertram | was | a | blur | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 有 | 发生 | 后 | 她 | 返回 | 到 | 伯特伦 | 曾是 | 一个 | 模糊 | 现在 | . |

她回到伯特伦之后发生的一切都变得模糊不清了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['heɪsti] [tɔːks] , ['bɜːrtrəm] [dɪ'faɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| There | were | hasty | talks | , | Bertram | defining | for | her | her | future | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仓促 | 会谈 | , | 伯特伦 | 定义 | 为了 | 她 | 她 | 未来 | 位置 | , |

他们进行了仓促的会谈，伯特伦为她确定了未来的职位。

[wʌn] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] ; [hjuː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd]

| one | of | dignity | it | must | be | — | he | insisted | on | that | ; | Hugh | perfectly | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 尊严 | 它 | 必须 | 是 | — | 他 | 坚持 | 在 | 那 | ; | 休 | 完美 | 理解 |

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

| her | wish | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 为了 | 这 | 展示 | , |

这必须是一件体面的事——他坚持这么说；休完全理解她此刻的愿望。

[kwaɪt] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪ'ventʃuəli] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]

| quite | fell | in | with | it | ; | but | , | eventually | , | she | must | take | her | place | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 跌倒 | 在 | 和 | 它 | ; | 但 | , | 最终 | , | 她 | 必须 | 拿 | 她 | 地方 | 在 | 她 |

['hʌzbəndz] [hoʊm] [ə'gen] .

| husband's | home | again | . |
|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 家 | 再次 | . |

她完全融入了其中；但是，最终，她还是必须回到丈夫的家中。

['iːv(ə)n] ['bɜːrtrəm] , [ɪn'tent] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɑːnər] ,

| Even | Bertram | , | intent | as | he | was | on | the | family | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 伯特伦 | , | 意图 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 家庭 | 荣誉 | , |

即使是像伯特伦这样一心维护家族荣誉的人，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [waɪf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɪrli] [mæg'nænɪməs] ['hʌzbənd] .

| could | not | force | the | unwilling | wife | upon | the | merely | magnanimous | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 力量 | 这 | 不情愿 | 妻子 | 之上 | 这 | 仅仅 | 坦荡 | 丈夫 | . |

不能强迫不情愿的妻子嫁给仅仅宽宏大量的丈夫。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌmægnə'nɪməti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðæt] [gruː] [fɔːr; fər] ['æməbel] ['dʊrɪŋ] [ðiːz]

| Her | husband's | magnanimity | was | the | radiance | that | grew | for | Amabel | during | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 海量 | 曾是 | 这 | 辐射 | 那 | 生长 | 为了 | 阿玛贝尔 | 期间 | 这些 |

[blæk] [deɪz] ,

| black | days | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 天 | , |

在那些黑暗的日子里，她丈夫的宽宏大量就像一道光，照亮了阿玛贝尔。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['heɪsti] [tɔːks] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃɑːrlək] [haʊs] .

| the | days | of | hasty | talks | and | of | her | journey | down | to | Charlock | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 仓促 | 会谈 | 和 | 的 | 她 | 旅行 | 向下 | 到 | 查洛克 | 房子 | . |

那些匆匆交谈的日子，以及她前往查洛克庄园的旅程。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['tʃɑːrlək] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ;

| She | had | never | seen | Charlock | House | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 查洛克 | 房子 | 前 | ; |

她以前从未见过查洛克楼；

[sɜːr] [hjuː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [siːt] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['dɪzməl] [hoʊl] , " [bʌt; bət] ,

| Sir | Hugh | had | spoken | of | the | family | seat | as | " | a | dismal | hole | , | " | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 有 | 说 | 的 | 这 | 家庭 | 座位 | 作为 | " | 一个 | 惨淡 | 洞 | , | " | 但 | , |

休爵士曾把家族宅邸形容为“一个阴森恐怖的洞穴”，但是，

[ɑːn] [ðæt] [hɑːt] [dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['piːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| on | that | hot | July | evening | of | her | arrival | , | it | looked | peaceful | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 热的 | 七月 | 晚上 | 的 | 她 | 到达 | , | 它 | 看起来 | 和平 | 到 | 她 | , |

在她抵达的那个炎热的七月夜晚，她觉得这里一片宁静祥和。

[ə; eɪ] [dɑːrk] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sliːp] ['æftər] ['naɪtmer] .

| a | dark | haven | of | refuge | , | like | the | promise | of | sleep | after | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 避风港 | 的 | 避难所 | , | 喜欢 | 这 | 承诺 | 的 | 睡觉 | 后 | 恶梦 | . |

一个黑暗的避风港，如同噩梦过后梦寐以求的睡眠。

['mɪsɪz] . [breɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [grɪm] [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] ['wɔːrdər] :

| Mrs | . | Bray | stood | in | the | door | , | a | grim | but | not | a | hostile | warder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嘶叫 | 站立 | 在 | 这 | 门 | , | 一个 | 严峻 | 但 | 不是 | 一个 | 敌对的 | 看守 | : |

布雷太太站在门口，神情严肃，但并不像个敌对的狱卒：

['æməbel] [felt] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][kaɪnd] .

| **Amabel** | **felt** | **anyone** | **who** | **was** | **not** | **hostile** | **to** | **be** | **almost** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 毛毡 | 任何人 | WHO | 曾是 | 不是 | 敌对的 | 到 | 是 | 几乎 | 种类 | . |

阿玛贝尔觉得，凡是不怀有敌意的人，都近乎是善良的。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] -

| **The** | **house** | **had** | **been** | **hastily** | **prepared** | **for** | **her** | **,** | **dining** | **-** | **room** | **and** | **drawing** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 到过 | 草草 | 准备 | 为了 | 她 | , | 用餐 | - | 房间 | 和 | 绘画 | - |

[ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['bedruːm; 'bedrʊm] [ʌp'sterz] ,

| **room** | **and** | **the** | **large** | **bedroom** | **upstairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 这 | 大的 | 卧室 | 楼上 | , |

房子已经匆匆为她准备妥当，包括餐厅、客厅和楼上的大卧室。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtlʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] , [ðə; ði] [flæt] [medəuz] .

| **having** | **the** | **same** | **outlook** | **over** | **the** | **lawn** | **,** | **the** | **sycamores** | **,** | **the** | **flat** | **meadows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 相同的 | 前景 | 超过 | 这 | 草地 | , | 这 | 梧桐树 | , | 这 | 平坦的 | 草地 | . |

视野相同，可以俯瞰草坪、梧桐树和开阔的草地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ,

| **She** | **could** | **see** | **herself** | **standing** | **there** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 她自己 | 常设 | 那里 | 现在 | , |

她仿佛看到了自己现在站在那里的样子。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['gɔːntnəs] [wɜːr; wər]

| **looking** | **about** | **her** | **at** | **the** | **bedroom** | **where** | **gaiety** | **and** | **gauntness** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 她 | 在 | 这 | 卧室 | 在哪里 | 欢乐 | 和 | 消瘦 | 是 |

['ɑːdli] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts]

| **oddly** | **mingled** | **in** | **the** | **faded** | **carnations** | **and** | **birds** | **of** | **paradise** | **on** | **the** | **chintzes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 混合 | 在 | 这 | 褪色 | 康乃馨 | 和 | 鸟类 | 的 | 天堂 | 在 | 这 | 印花棉布 |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstər] ,

| **and** | **in** | **the** | **vastness** | **of** | **the** | **four** | **-** | **poster** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 广袤无垠 | 的 | 这 | 四 | - | 海报 | , |

她环顾四周，卧室里，褪色的康乃馨和天堂鸟图案点缀在印花棉布上，四柱床显得格外宽敞，欢乐与萧瑟的气氛奇特地交织在一起。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['wɔːdrəubz] , [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] , [kriːkɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz] .

| **the** | **towering** | **wardrobes** | **,** | **the** | **capacious** | **,** | **creaking** | **chairs** | **and** | **sofas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参天 | 衣柜 | , | 这 | 宽敞 | , | 嘎吱作响 | 椅子 | 和 | 沙发 | . |

高耸的衣柜，宽敞、吱吱作响的椅子和沙发。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd][oʊld] ;

| **Everything** | **was** | **very** | **clean** | **and** | **old** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 非常 | 干净的 | 和 | 老的 | ; |

一切都很干净，也很旧；

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['stɪfli] ['skɜːrtɪd] [ɪn] [dɑːrnd] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][pɪn] -

| **the** | **dressing** | **-** | **table** | **was** | **stiffly** | **skirted** | **in** | **darned** | **muslins** | **and** | **near** | **the** | **pin** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敷料 | - | 桌子 | 曾是 | 僵硬地 | 裙摆 | 在 | 该死的 | 细棉布 | 和 | 靠近 | 这 | 别针 | - |

['kʊʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

| **cushion** | **stood** | **a** | **small** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 软垫 | 站立 | 一个 | 小的 | , |

梳妆台的桌裙是用补过的细棉布硬挺地围起来的，针垫旁边放着一个小.....

[taɪt] ['noʊzgeɪ] , ['mɪsɪz] . [breɪz] ['kɔːʃəs] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] ['mɪstrəs] .

| **tight** | **nosegay** | **,** | **Mrs** | **.** | **Bray's** | **cautious** | **welcome** | **to** | **this** | **ambiguous** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧的 | 花束 | , | 太太 | . | 布雷的 | 谨慎 | 欢迎 | 到 | 这 | 模糊的 | 情妇 | . |

紧绷的花束，布雷夫人谨慎地欢迎这位暧昧的情妇。

" [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [pleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bɜːrtrəm] [hæd; həd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː]

| " | A | comfortable | old | place | , | isn't | it | , | " | Bertram | had | said | , | looking | about | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 舒服的 | 老的 | 地方 | , | 不是 | 它 | , | " | 伯特伦 | 有 | 说 | , | 寻找 | 关于 | , | 也 |

;

;

;

“真是个舒适的老地方，不是吗？”伯特伦环顾四周说道；

" [juːl] [suːn] [get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hɪr] , ['æməbel] .

| " | You'll | soon | get | well | and | strong | here | , | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 很快 | 得到 | 出色地 | 和 | 强的 | 这里 | , | 阿玛贝尔 | . |

“阿玛贝尔，你很快就会在这里康复，变得强壮起来。”

" [ðɪs] , ['æməbel] [nuː] , [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [breɪ] [huː] [stʊd] ,

| " | This | , | Amabel | knew | , | was | said | for | the | benefit | of | Mrs | . | Bray | who | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 阿玛贝尔 | 知道 | , | 曾是 | 说 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 太太 | . | 嘶叫 | WHO | 站立 | , |

阿玛贝尔知道，这话是说给站在一旁的布雷太太听的。

[nɑːn] - [kə'mɪtl] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

| non | - | committal | and | observant | just | inside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | - | 入狱 | 和 | 观察者 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | . |

站在门内，不置可否，观察入微。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,

| She | knew | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 也 | , |

她也知道。

[ðæt] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['gɔːntnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

| that | Bertram | was | depressed | by | the | gauntness | and | gaiety | of | the | bedroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伯特伦 | 曾是 | 郁闷 | 经过 | 这 | 消瘦 | 和 | 欢乐 | 的 | 这 | 卧室 |

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [mə'ruːn] ['leðər] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv]

| and | even | more | depressed | by | the | maroon | leather | furniture | and | the | cases | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 更多的 | 郁闷 | 经过 | 这 | 栗色 | 皮革 | 家具 | 和 | 这 | 案例 | 的 |

[stʌft] [bɜːrdz] [bɪ'loʊ] ,

| stuffed | birds | below | , |
|---|---|---|---|
| 填充 | 鸟类 | 以下 | , |

伯特伦对卧室的简陋和欢快感到沮丧，而对楼下深红色的皮质家具和摆放的鸟类标本盒则更加沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrlək] [haʊs] [ænd; ənd]

| and | that | he | was | at | once | glad | to | get | away | from | Charlock | House | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一次 | 高兴的 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 查洛克 | 房子 | 和 |

['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [left] [ðer; ðər] ,

| sorry | for | her | that | she | should | have | to | be | left | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 为了 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 到 | 是 | 左边 | 那里 | , |

他既庆幸能离开查洛克庄园，又为她感到难过，因为她不得不留在那里。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [breɪ] .

| alone | with | Mrs | . | Bray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 太太 | . | 嘶叫 | . |

单独和布雷太太在一起。

[bʌt; bət][tuː; tə]['æməbel][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

| But | to | Amabel | it | was | a | dream | after | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 阿玛贝尔 | 它 | 曾是 | 一个 | 梦 | 后 | 一个 | 恶梦 | . |

但对阿玛贝尔来说，这却是一场噩梦之后的美梦。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['desələt] [driːm] , [ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['sʌltri] ['sʌmər] [deɪz] ;

| A | strange | , | desolate | dream | , | all | through | those | sultry | summer | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | , | 荒凉 | 梦 | , | 全部 | 通过 | 那些 | 闷热 | 夏天 | 天 | ; |

那些闷热的夏日里，我做了一个奇怪而荒凉的梦；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti]

| but | a | dream | shot | through | with | radiance | in | the | thought | of | the | magnanimity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 梦 | 射击 | 通过 | 和 | 辐射 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 海量 |

[ðæt] [hæd; həd] [sperd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

| that | had | spared | and | saved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 幸存 | 和 | 已保存 | 她 | . |

但想到那位宽宏大量、饶恕并拯救了她的人的，一个梦境便闪耀着光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hɔːrər] , [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

| And | with | the | coming | of | the | final | horror | , | came | the | final | revelation | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 最终的 | 恐怖 | , | 来了 | 这 | 最终的 | 启示 | 的 | 这 |

['reɪdiəns] .

| radiance | . |
|---|---|
| 辐射 | . |

随着最终恐怖的到来，这光芒也最终显现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['tʃɑːrlək] [haʊs] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] -

| She | had | been | at | Charlock | House | for | many | weeks | , | and | it | was | mid | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | 查洛克 | 房子 | 为了 | 许多 | 周 | , | 和 | 它 | 曾是 | 中 | - |

['ɔːtəm] , [wen] [ðæt] ['hɔːrər] [keɪm] .

| Autumn | , | when | that | horror | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | , | 什么时候 | 那 | 恐怖 | 来了 | . |

她在查洛克之家待了好几个星期，当时正值仲秋，那场恐怖事件发生了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

| She | knew | that | she | was | to | have | a | child | and | that | it | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 孩子 | 和 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃaɪld] .

| her | husband's | child | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 孩子 | . |

她知道自己将要生孩子，但孩子不可能是她丈夫的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [ʌn'mʊrd] [æt; ət][læst] ;

| With | the | knowledge | her | mind | seemed | unmoored | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 她 | 头脑 | 似乎 | 未系泊 | 在 | 最后的 | ; |

得知真相后，她的心绪似乎终于飘忽不定；

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['blæknəs] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| it | wavered | and | swung | in | a | nightmare | blackness | deeper | than | any | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 犹豫不决 | 和 | 摇摆 | 在 | 一个 | 恶梦 | 黑 | 更深 | 比 | 任何 | 她 | 有 |

[noʊn] .

| known | . |
|---|---|
| 已知 | . |

它在比她以往所知的任何黑暗都更加深邃的噩梦般的黑暗中摇曳摆动。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ˌdɪsə'reɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz]

| In | her | physical | prostration | and | mental | disarray | the | thought | of | suicide | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 身体的 | 俯伏 | 和 | 精神的 | 混乱 | 这 | 想法 | 的 | 自杀 | 曾是 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

在她身体虚弱、精神恍惚之际，自杀的念头曾一度萦绕在她心头。

[haʊ] [feɪs] ['bɜːrtrəm] [naʊ] , — ['bɜːrtrəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] [hoʊps] ?

| How | face | Bertram | now | , | — | Bertram | with | his | tenacious | hopes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 脸 | 伯特伦 | 现在 | , | — | 伯特伦 | 和 | 他的 | 顽强 | 希望 | ? |

现在该如何面对伯特伦呢？——伯特伦，那个怀揣着执着希望的人？

[haʊ] [feɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — ['evər] — ['evər] — [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['fjuːtʃər] ?

| How | face | her | husband | — | ever | — | ever | — | in | the | far | future | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 脸 | 她 | 丈夫 | — | 曾经 | — | 曾经 | — | 在 | 这 | 远的 | 未来 | ? |

在遥远的未来，她该如何面对她的丈夫？

[hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] [lɪvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Her | disgrace | lived | and | she | was | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耻辱 | 居住地 | 和 | 她 | 曾是 | 到 | 看 | 它 | . |

她的耻辱将永远铭刻于世，她也将亲眼目睹。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['keɪɑːs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [θɔːt] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| But | , | in | the | swinging | chaos | , | it | was | that | thought | that | kept | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 摇摆 | 混乱 | , | 它 | 曾是 | 那 | 想法 | 那 | 保留 | 她 | 从 |

['frenzi] ;

| frenzy | ; |
|---|---|
| 狂热 | ; |

但在混乱之中，正是这种想法让她不至于陷入疯狂；

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][lɪv; laɪv] ; [ðæt] [ɪts] [laɪf] [kleɪmd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

| the | thought | that | it | did | live | ; | that | its | life | claimed | her | ; | that | to | it | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 它 | 做过 | 居住 | ; | 那 | 它是 | 生活 | 声称 | 她 | ; | 那 | 到 | 它 | 她 |

[mʌst; məst] [ə'toʊn] .

| must | atone | . |
|---|---|---|
| 必须 | 赎罪 | . |

她想到它确实存在；它的生命夺走了她；她必须向它赎罪。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| She | did | not | love | this | child | that | was | to | come | ; | she | dreaded | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 这 | 孩子 | 那 | 曾是 | 到 | 来 | ; | 她 | 令人恐惧的 | 它 | ; |

她不爱即将出生的这个孩子；她害怕他；

[jet] [ðə; ði] [dred] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] , [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [fɔːr; fər][ɪts] [ʌn'hæpi] [seɪk]

| yet | the | dread | was | sacred | , | a | burden | that | she | must | bear | for | its | unhappy | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 恐惧 | 曾是 | 神圣 | , | 一个 | 负担 | 那 | 她 | 必须 | 熊 | 为了 | 它是 | 不开心 | 清酒 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，这种恐惧是神圣的，是她必须承受的痛苦的重担。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [oʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] — [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

| What | did | she | not | owe | to | it | — | unfortunate | one | — | of | atonement | and | devotion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 不是 | 欠 | 到 | 它 | — | 不幸 | 一 | — | 的 | 赎罪 | 和 | 虔诚 | ? |

她难道不该对这个不幸的人表达赎罪和虔诚吗?

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [ɑːrmd] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ]

| She | gathered | all | her | courage | , | armed | her | physical | weakness | , | her | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 全部 | 她 | 勇气 | , | 武装 | 她 | 身体的 | 弱点 | , | 她 | 漫游 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

她鼓起勇气，克服身体的虚弱和胡思乱想。

[tuː; tə] ['sʌmən] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

| to | summon | Bertram | and | to | tell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 召唤 | 伯特伦 | 和 | 到 | 告诉 | 他 | . |

召见伯特伦并告诉他。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌltri] [sep'tembər] [deɪ] ,

| She | told | him | in | the | long | drawing | - | room | on | a | sultry | September | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 在 | 这 | 长的 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 一个 | 闷热 | 九月 | 天 | , |

在一个闷热的九月天，她在长长的客厅里告诉他：

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| leaning | her | arms | on | the | table | by | which | she | sat | and | covering | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | 经过 | 哪个 | 她 | 卫星 | 和 | 覆盖 | 她 | 脸 | . |

她双臂撑在身旁的桌子上，双手捂住脸。

['bɜːrtrəm] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| **Bertram** | **said** | **nothing** | **for** | **a** | **long** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特伦 | 说 | 没有什么 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

伯特伦沉默了很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmənt] [æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] ;

| **He** | **was** | **still** | **boyish** | **enough** | **to** | **feel** | **any** | **such** | **announcement** | **as** | **embarrassing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 男孩气 | 足够的 | 到 | 感觉 | 任何 | 这样的 | 公告 | 作为 | 尴尬的 | ; |

他仍然像个孩子一样，觉得这样的宣布令人尴尬；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| **and** | **that** | **it** | **should** | **be** | **told** | **him** | **now** | **,** | **in** | **such** | **circumstances** | **,** | **by** | **his** | **sister** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 讲述 | 他 | 现在 | , | 在 | 这样的 | 情况 | , | 经过 | 他的 | 姐姐 | , |

[baɪ]['æməbel] ,

| **by** | **Amabel** | **,** |
|---|---|---|
| 经过 | 阿玛贝尔 | , |

而且在这种情况下，应该由他的妹妹阿玛贝尔告诉他。

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

| **was** | **nearly** | **incredible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 极好的 | . |

简直不可思议。

[haʊ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəl][fækts] , ['lɔːləs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'pizəbl] , [wɪð; wɪθ]

| **How** | **associate** | **such** | **savage** | **natural** | **facts** | **,** | **lawless** | **and** | **unappeasable** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 联系 | 这样的 | 野蛮的 | 自然的 | 事实 | , | 无法无天 | 和 | 无法平息 | , | 和 |

[ðæt] [jʌŋ] ['fɪgjər] ,

| **that** | **young** | **figure** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 数字 | , |

如何将如此残酷、无情、难以驯服的自然规律与那个年轻的身影联系起来?

[drest] [ɪn][ɪts] ['truːsoʊ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [goʊld] .

| **dressed** | **in** | **its** | **trousseau** | **white** | **muslin** | **and** | **with** | **its** | **crown** | **of** | **innocent** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 它是 | 嫁妆 | 白色的 | 细棉布 | 和 | 和 | 它是 | 王冠 | 的 | 清白的 | 金子 | . |

身着嫁妆般的白色薄纱，头戴纯洁无瑕的金冠。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [siːm] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [mɔːr] ['pɪtiəs]

| **It** | **made** | **her** | **suddenly** | **seem** | **older** | **than** | **himself** | **and** | **at** | **once** | **more** | **piteous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 突然 | 似乎 | 老 | 比 | 他自己 | 和 | 在 | 一次 | 更多的 | 可怜的 |

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪnɪstər] .

| **and** | **more** | **sinister** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 险恶 | . |

这使她突然显得比他年长，既更令人怜悯，又更令人毛骨悚然。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['æftər][ðə; ði] [ʃɪr] ['stuːpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| **For** | **a** | **moment** | **,** | **after** | **the** | **sheer** | **stupor** | **,** | **he** | **was** | **horribly** | **angry** | **with** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 后 | 这 | 透明 | 昏迷 | , | 他 | 曾是 | 糟糕透了 | 生气的 | 和 | 她 | ; |

短暂的震惊过后，他怒不可遏；

[ðen] [keɪm] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kruːəlti] .

| **then** | **came** | **dismay** | **at** | **his** | **own** | **cruelty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 沮丧 | 在 | 他的 | 自己的 | 残酷 | . |

然后，他对自己残忍的行为感到懊悔。

" [ðɪs] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] , ['æməbel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

| **"** | **This** | **does** | **change** | **things** | **,** | **Amabel** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 做 | 改变 | 事物 | , | 阿玛贝尔 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“这确实改变了一些事情，阿玛贝尔，”他最后说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hændz] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **she** | **answered** | **from** | **behind** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 回答 | 从 | 在后面 | 她 | 双手 | . |

“是的，”她用手捂着嘴回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hjuː] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bɜːrtrəm] .

| " | I | don't | know | how | Hugh | will | take | it | , | " | said | Bertram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 休 | 将要 | 拿 | 它 | , | " | 说 | 伯特伦 | . |

“我不知道休会作何反应，”伯特伦说。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'vɔːrs] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | He | must | divorce | me | now | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 离婚 | 我 | 现在 | , | " | 她 | 说 | . |

“他现在必须和我离婚，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['veri] ['kwaɪətli] , [kɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | can | be | done | very | quietly | , | can't | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 能 | 是 | 完毕 | 非常 | 悄悄 | , | 不能 | 它 | . |

“这件事可以悄无声息地完成，不是吗？”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] .

| And | I | have | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 钱 | . |

而且我有钱。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] , ['sʌmwer] ,

| I | can | go | away | , | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | 离开 | , | 某处 | , |

我可以离开，去某个地方。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] — [ɔːr] [nuː] ['ziːlənd] — [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kʌntri] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;

| out | of | England | — | I've | thought | of | America | — | or | New | Zealand | — | some | distant | country | where | I | shall | never | be | heard | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 英格兰 | — | 我已经 | 想法 | 的 | 美国 | — | 或者 | 新的 | 新西兰 | — | 一些 | 遥远 | 国家 | 在哪里 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 听到 | 的 | ; |

离开英国——我想过美国——或者新西兰——某个遥远的国家，在那里我永远不会被人听到；

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ðer; ðər] .

| I | can | bring | up | the | child | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 带来 | 向上 | 这 | 孩子 | 那里 | . |

我可以在那里抚养孩子。

" ['bɜːrtrəm] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | Bertram | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯特伦 | 凝视 | 在 | 她 | . |

伯特伦盯着她看。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

| She | sat | at | the | table | , | her | hands | before | her | face | , | in | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 这 | 桌子 | , | 她 | 双手 | 前 | 她 | 脸 | , | 在 | 这 | 光 | , |

她坐在桌旁，双手捂着脸，沐浴在灯光下。

['gɜːrlɪʃ] [dres] [ðæt] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| girlish | dress | that | hung | loosely | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女 | 裙子 | 那 | 悬挂 | 松散地 | 关于 | 她 | . |

她身上穿着一件宽松的少女风连衣裙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['weɪstɪd] .

| She | was | fragile | and | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 脆弱的 | 和 | 浪费 | . |

她身体虚弱，憔悴不堪。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [ded] .

| Her | voice | seemed | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 似乎 | 死的 | . |

她的声音听起来毫无生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] ['kɜːrɪdʒ] .

| And | he | wondered | at | the | unhappy | creature's | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 在 | 这 | 不开心 | 生物的 | 勇气 | . |

他不禁对这不幸的生灵的勇气感到惊叹。

" [dɪ'vɔːrs] !

| " | Divorce | ! |
|---|---|---|
| " | 离婚 | ! |

“离婚！

" [hiː; hi] [ðen] [sed] ['vaɪələntli] ; " [noʊ] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ; — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ fə'givn ]

| " | he | then | said | violently | ; | " | No | ; | he | can't | do | that | ; | — | and | he | had | forgiven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 说 | 暴力 | ; | " | 不 | ; | 他 | 不能 | 做 | 那 | ; | — | 和 | 他 | 有 | 已原谅 |

[ɔːl'redi] ;

| already | ; |
|---|---|
| 已经 | ; |

然后他猛烈地说：“不，他不能那样做；——而且他已经原谅了；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] [stændz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] .

| I | don't | know | how | the | law | stands | ; | but | of | course | you | won't | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 这 | 法律 | 站立 | ; | 但 | 的 | 课程 | 你 | 惯于 | 去 | 离开 | . |

我不知道法律是如何规定的；但你当然不会就此罢休。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ; [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [jɔːr'self] ['aʊtraɪt] .

| What | an | idea | ; | you | might | as | well | kill | yourself | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 主意 | ; | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 杀 | 你自己 | 直接 | . |

真是个好主意；你还不如直接自杀算了。

[its] ['oʊnli] — . [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] [stændz] .

| It's | only | — | . | I | don't | know | how | the | law | stands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | — | . | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 这 | 法律 | 站立 | . |

只是——。我不知道法律是怎么规定的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hjuː] [wɪl] [seɪ] .

| I | don't | know | what | Hugh | will | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 休 | 将要 | 说 | . |

我不知道休会说什么。

" ['bɜːrtrəm] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

| " | Bertram | walked | up | and | down | biting | his | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯特伦 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 咬 | 他的 | 指甲 | . |

伯特伦来回踱步，不停地咬着指甲。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ,

| He | stopped | presently | before | a | window | , | his | back | turned | to | his | sister | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 目前 | 前 | 一个 | 窗户 | , | 他的 | 后退 | 转向 | 到 | 他的 | 姐姐 | , | 和 | , |

['flʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

| flushing | over | the | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 超过 | 这 | 字 | , |

他停在一扇窗户前，背对着妹妹，说完这些话后脸颊泛红。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['æməbel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hjuːz] [tʃaɪld]

| he | said | : | " | You | are | sure | — | you | are | quite | sure | , | Amabel | , | that | it | isn't | Hugh's | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | " | 你 | 是 | 当然 | — | 你 | 是 | 相当 | 当然 | , | 阿玛贝尔 | , | 那 | 它 | 不是 | 休的 | 孩子 |

.

| : |
|---|
| . |

他说：“你确定——你非常确定，阿玛贝尔，那不是休的孩子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] .

| You | are | such | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 女孩 | . |

你真是个小女孩。

[juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . — [aɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . "

| You | can | know | nothing | . | — | I | mean | — | it | may | be | a | mistake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 知道 | 没有什么 | . | — | 我 | 意思是 | — | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 错误 | . | " |

你可能什么都不知道。——我的意思是——这可能是个错误。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

| " | I | am | quite | sure | , | " | the | unmoved | voice | answered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 当然 | , | " | 这 | 不动 | 嗓音 | 回答 | 他 | . |

“我非常确定，”那声音平静地回答他。

" [aɪ][duː] [noʊ] .

| " | I | do | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 知道 | . |

我知道。

" ['bɜːrtrəm] [ə'gen] [stʊd] ['saɪlənt] .

| " | Bertram | again | stood | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯特伦 | 再次 | 站立 | 沉默的 | . |

伯特伦再次沉默不语。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

| " | Well | , | " | he | said | at | last | , | turning | to | her | though | he | did | not | look | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 转弯 | 到 | 她 | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 她 |

,

,

,

“好吧，”他终于开口说道，虽然他转过身来，但并没有看着她。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hjuː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | all | I | can | do | is | to | see | how | Hugh | takes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 能 | 做 | 是 | 到 | 看 | 如何 | 休 | 需要 | 它 | . |

我只能看看休对此作何反应。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['æməbel] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| You | know | , | Amabel | , | that | you | can | count | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 阿玛贝尔 | , | 那 | 你 | 能 | 数数 | 在 | 我 | . |

阿玛贝尔，你知道你可以信赖我。

[aɪl] [siː] ['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][tʃaɪld] .

| I'll | see | after | you | , | and | after | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 后 | 你 | , | 和 | 后 | 这 | 孩子 | . |

我会在你和孩子都照顾好之后再去看。

[hjuː] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

| Hugh | may | , | of | course | , | insist | on | your | parting | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 可能 | , | 的 | 课程 | , | 坚持 | 在 | 你的 | 离别 | 从 | 它 | ; |

当然，休可能会坚持让你和它分开；

[ðæt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ['hiːl] [meɪk] ; — ['nætʃ(ə)rəli] .

| that | will | probably | be | the | condition | he'll | make | ; | — | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 大概 | 是 | 这 | 状况 | 地狱 | 制作 | ; | — | 自然 | . |

这很可能是他会提出的条件；——理所当然。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] [suːn] .

| In | that | case | I'll | take | you | abroad | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | 患病的 | 拿 | 你 | 国外 | 很快 | . |

既然如此，我很快就会带你出国。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][gɑːt] [θruː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['noʊɪŋ] ; [ə'suːmd] [neɪmz] ;

| It | can | be | got | through | , | I | suppose | , | without | anybody | knowing | ; | assumed | names | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 得到 | 通过 | , | 我 | 认为 | , | 没有 | 任何人 | 会心 | ; | 假定 | 姓名 | ; |

我想，用化名的话，应该可以瞒过所有人。

[sʌm; səm] [swɪs] [ɔːr] [ɪˈtæliən] [ˈvɪlɪdʒ] — " [ˈbɜːrtrəm] [ˈmʌtəd] , [ˈræðər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

| some | Swiss | or | Italian | village | — | " | Bertram | muttered | , | rather | to | himself | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 瑞士 | 或者 | 意大利语 | 村庄 | — | " | 伯特伦 | 低声说道 | , | 相当 | 到 | 他自己 | 比 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“某个瑞士或意大利的小村庄——”伯特伦喃喃自语，与其说是对她说的，不如说是自言自语。

" [gʊd] [gɑːd] , [wʌt] [æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈbɪznəs] ! — [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv]

| " | Good | God | , | what | an | odious | business | ! | — | But | , | as | you | say | , | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 上帝 | , | 什么 | 一个 | 令人厌恶的 | 商业 | ! | — | 但 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 我们 | 有 |

[ˈmʌni] ; [ðæt] [ˈsɪmplɪfaɪz] [ˈevrɪθɪŋ] .

| money | ; | that | simplifies | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | ; | 那 | 简化 | 一切 | . |

“我的天哪，这真是一件令人厌恶的事！——但是，正如你所说，我们有钱；这让一切都变得简单了。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| You | mustn't | worry | about | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 担心 | 关于 | 这 | 孩子 | . |

你不必担心孩子。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pʊt] [ˈɪntuː] [seɪf] [hændz] [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ɪts] [ˈfjuːtʃər] — . "

| I | will | see | that | it | is | put | into | safe | hands | and | I'll | keep | an | eye | on | its | future | — | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 那 | 它 | 是 | 放 | 进入 | 安全的 | 双手 | 和 | 患病的 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 它是 | 未来 | — | . | " |

[hiː; hi] [stɑːpt] ,

| He | stopped | , |
|---|---|---|
| 他 | 停止 | , |

我会确保它得到妥善保管，并且我会密切关注它的未来——”他停顿了一下，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [hændz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

| for | his | sister's | hands | had | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 姐妹 | 双手 | 有 | 倒下 | . |

因为他姐姐的手已经垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| She | was | gazing | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | , |

她凝视着他，

[stɪl] [ˈdʌlli] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [straɪk] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

| still | dully | — | for | it | seemed | that | nothing | could | strike | any | excitement | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 沉闷地 | — | 为了 | 它 | 似乎 | 那 | 没有什么 | 可以 | 罢工 | 任何 | 激动 | 从 | 她 |

— [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lʊk] ,

| — | but | with | a | curious | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 和 | 一个 | 好奇的 | 看 | , |

依旧神情呆滞——似乎没有什么能让她感到兴奋——但眼神中带着一丝好奇，

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [əˈgen] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

| a | look | that | again | made | him | feel | as | if | she | were | much | older | than | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 那 | 再次 | 制成 | 他 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 很多 | 老 | 比 | 他 | . |

那眼神再次让他觉得她比他年长许多。

" [ˈnevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Never | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | " | 她 | 说 | . |

“绝不，”她说。

" [ˈnevər] [wʌt] ?

| " | Never | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 什么 | ? |

“永远不会什么？”

" ['bɜːrtrəm] [æskt] .
" **Bertram** **asked** **.**
" 伯特伦 问 .

伯特伦问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wəʊnt][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] ? "
" **You** **mean** **you** **won't** **part** **from** **the** **child** **?** **"**
" 你 意思是 你 惯于 部分 从 这 孩子 ? "

“你的意思是说，你不会和孩子分开？”

" ['nevər] ; ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Never** **;** **never** **,** **"** **she** **repeated** **.**
" 绝不 ; 绝不 , " 她 重复 .

“绝不，绝不，”她重复道。

" [bʌt; bət]['æməbel] , " [wɪð; wɪθ][koʊld] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] ; " [ɪf] [hjuː] [in'sists] . — [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,
" **But** **Amabel** **,** **"** **with** **cold** **patience** **he** **urged** **;** **"** **if** **Hugh** **insists** **.** **—** **My** **poor** **girl** **,**
" 但 阿玛贝尔 , " 和 寒冷的 耐心 他 敦促 ; " 如果 休 坚持 . — 我的 贫穷的 女孩 ,

“但是阿玛贝尔，”他冷冷地耐心催促道，“如果休坚持的话——我可怜的姑娘，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər][bed][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**you** **have** **made** **your** **bed** **and** **you** **must** **lie** **on** **it** **.**
你 有 制成 你的 床 和 你 必须 说谎 在 它 .

你自作自受。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ðɪs] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] [neɪm]
**You** **can't** **expect** **your** **husband** **to** **give** **this** **child** **—** **this** **illegitimate** **child** **—** **his** **name**
你 不能 预计 你的 丈夫 到 给 这 孩子 — 这 私生子 孩子 — 他的 姓名
.
**:**
.

你不能指望你的丈夫把自己的姓氏给这个孩子——这个私生子。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . "
**You** **can't** **expect** **him** **to** **accept** **it** **as** **his** **child** **.** **"**
你 不能 预计 他 到 接受 它 作为 他的 孩子 . "

你不能指望他把这孩子当成自己的孩子来接受。

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** **;** **I** **don't** **expect** **it** **,** **"** **she** **said** **.**
" 不 ; 我 不 预计 它 , " 她 说 .

“不，我不这么认为，”她说。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ?
" **Well** **,** **what** **then** **?**
" 出色地 , 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

[wɒts] [jʊr; jər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ? "
**What's** **your** **alternative** **?** **"**
是什么 你的 选择 ? "

你还有其他选择吗?

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] . "
" **I** **must** **go** **away** **with** **the** **child** **.** **"**
" 我 必须 去 离开 和 这 孩子 . "

我必须带着孩子离开。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['æməbel] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['bɜːrtrəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

**" I tell you , Amabel , it's impossible , " Bertram in his painful anxiety spoke with**

" 我 告诉 你 , 阿玛贝尔 , 它是 不可能的 , " 伯特伦 在 他的 痛苦 焦虑 辐 和

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

**irritation .**

刺激 .

“我告诉你，阿玛贝尔，这不可能，”伯特伦焦虑不安地烦躁地说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] — [maɪ] [neɪm] , [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

**" You've got to consider our name — my name , my position , and your**

" 你已经 得到 到 考虑 我们的 姓名 — 我的 姓名 , 我的 位置 , 和 你的

['hʌzbəndz] .

**husband's .**

丈夫的 .

“你必须考虑我们的名誉——我的名字、我的地位，还有你丈夫的名字。”

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

**Heaven knows I want to be kind to you — do all I can for you ;**

天堂 知道 我 想 到 是 种类 到 你 — 做 全部 我 能 为了 你 ;

天知道我多么想善待你——尽我所能帮助你；

[aɪv] [nɑːt] [wʌns] [riˈprəutʃt] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?

**I've not once reproached you , have I ?**

我已经 不是 一次 受责备 你 , 有 我 ?

我从未责备过你，对吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

**But you must be reasonable .**

但 你 必须 是 合理的 .

但你必须讲道理。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [æz; əz][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .

**Some things you must accept as your punishment .**

一些 事物 你 必须 接受 作为 你的 惩罚 .

有些事情你必须接受，这就是你的惩罚。

[ən'les] [hjuː] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [fæn'tæstɪkli] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [men] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm]

**Unless Hugh is the most fantastically generous of men you'll have to part from**

除非 休 是 这 最多 太棒了 慷慨的 的 男人 你会 有 到 部分 从

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

**the child .**

这 孩子 .

除非休是个极其慷慨的人，否则你将不得不与孩子分离。

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] .

**" She sat silent .**

" 她 卫星 沉默的 .

她静静地坐着。

" [juː; jʊ][duː] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ?

**" You do consent to that ?**

" 你 做 同意 到 那 ?

你同意吗?

" ['bɜːrtrəm] [ɪn'sɪstɪd] .

**" Bertram insisted .**

" 伯特伦 坚持 .

伯特伦坚持道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʌl] , [ðæt] ['stuːpɪd] [lʊk] .

**She looked before her with that dull , that stupid look .**

她 看起来 前 她 和 那 乏味的 , 那 愚蠢的 看 .

她用那种呆滞、那种愚蠢的眼神看着前方。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

| " | No | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 回复 | . |

“不，”她回答道。

['bɜːrtrəmz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [weɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , " [hiː; hi] [sed] .

| Bertram's | patience | gave | way | , | " | You | are | mad | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特伦的 | 耐心 | 给予 | 方式 | , | " | 你 | 是 | 疯狂的 | , | " | 他 | 说 | . |

伯特伦的耐心耗尽了，他说：“你疯了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ?

| " | Have | you | no | consideration | for | me | — | for | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不 | 考虑 | 为了 | 我 | — | 为了 | 我们 | ? |

“你们难道不为我，为我们考虑吗？”

[juː; jʊ] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ðɪs] — [ɪnˈkredəbli] , [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] ['dɔːtər] — ['nevər] [ə; eɪ][gɜːrl] ['betər] [brɔːt] [ʌp] ;

| You | behave | like | this | — | incredibly | , | in | my | mother's | daughter | — | never | a | girl | better | brought | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 表现 | 喜欢 | 这 | — | 难以置信 | , | 在 | 我的 | 母亲的 | 女儿 | — | 绝不 | 一个 | 女孩 | 更好的 | 带来 | 向上 | ; |

你竟然做出这种事——真是不可思议，这竟然发生在我母亲的女儿身上——我从未见过比她教养更好的女孩身上；

[juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] ['baʊndər] ; — [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [gʊd] [ 'hevəns ] !

| you | go | off | with | that | — | that | bounder | ; | — | you | stay | with | him | for | a | week | — | good | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 离开 | 和 | 那 | — | 那 | 邦德 | ; | — | 你 | 停留 | 和 | 他 | 为了 | 一个 | 星期 | — | 好的 | 天 | ! |

你竟然跟那个混蛋——那个无赖——走了；你竟然跟他待了一个星期——我的天哪！

— [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ɪf] [juːd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; — [juː; jʊ] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wʌn] [wiːk] ,

| — | there'd | have | been | more | dignity | if | you'd | stuck | to | him | ; | — | you | chuck | him | , | in | one | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 有 | 到过 | 更多的 | 尊严 | 如果 | 你会 | 卡住 | 到 | 他 | ; | — | 你 | 查克 | 他 | , | 在 | 一 | 星期 | , |

——如果你当初坚持和他在一起，你会更有尊严；——你一周后就把他甩了，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,

| and | then | you | come | back | and | expect | us | to | do | as | you | think | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 来 | 后退 | 和 | 预计 | 我们 | 到 | 做 | 作为 | 你 | 思考 | 合身 | , |

然后你回来就指望我们按你的想法去做，

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɪr] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊ] [ðæt] [juːv] [brɪˈtreɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ] [əˈnʌðər] [mæn] .

| to | let | you | disappear | and | everyone | know | that | you've | betrayed | your | husband | and | had | a | child | by | another | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 你 | 消失 | 和 | 每个人 | 知道 | 那 | 你已经 | 背叛 | 你的 | 丈夫 | 和 | 有 | 一个 | 孩子 | 经过 | 其他 | 男人 | . |

让你消失，让所有人都知道你背叛了你的丈夫，并和另一个男人生了个孩子。

[its] [mæd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [səbˈmɪt] .

| It's | mad | , | I | tell | you | , | and | it's | impossible | , | and | you've | got | to | submit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 疯狂的 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 和 | 它是 | 不可能的 | , | 和 | 你已经 | 得到 | 到 | 提交 | . |

我告诉你，这太疯狂了，这根本不可能，你必须屈服。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] ?
**Will you answer me , I say ?**
将要 你 回答 我 , 我 说 ?

你会回答我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [hjuː] [wəʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɑːðərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [wəʊnt] [kən'sent]
**Will you promise that if Hugh won't consent to fathering the child — won't consent**
将要 你 承诺 那 如果 休 惯于 同意 到 父亲 这 孩子 — 惯于 同意
[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wəʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**to giving it his name — won't consent to having it ,**
到 给予 它 他的 姓名 — 惯于 同意 到 拥有 它 ,

你能否保证，如果休不同意成为孩子的父亲——不同意让孩子随他的姓——不同意生下这个孩子，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [er] , [ˌdɪsɪn'herɪt] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][baɪ][juː; jʊ] — [gʊd] [ 'hevəns ]
**as his heir , disinherit the lawful children he may have by you — good heavens**
作为 他的 继承人 , 剥夺继承权 这 合法的 孩子们 他 可能 有 经过 你 — 好的 天
,
**,**
,

作为他的继承人，剥夺他与你合法所生子女的继承权——我的天哪!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] ! — [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [seɪ] ,
**I wonder if you realize what you are asking ! — will you promise , I say ,**
我 想知道 如果 你 意识到 什么 你 是 问 ! — 将要 你 承诺 , 我 说 ,

我不知道你是否明白你在问什么！——你能答应我吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kən'sent] , [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] ?
**if he doesn't consent , to part from the child ?**
如果 他 不 同意 , 到 部分 从 这 孩子 ?

如果他不同意，就让孩子离开他吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['ræðər] [mæd] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ]
**" She did look rather mad , her brother thought , and he remembered , with**
" 她 做过 看 相当 疯狂的 , 她 兄弟 想法 , 和 他 记得 , 和
[dɪs'kʌmfərt] , [ðæt] ['wɪmɪn] ,
**discomfort , that women ,**
不适 , 那 女性 ,

“她看起来确实有点疯癫,”她哥哥心想，他不自在地想起，女人……”

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [luːz] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] .
**at such times , did sometimes lose their reason .**
在 这样的 时代 , 做过 有时 失去 他们的 原因 .

在这种时候，他们有时确实会失去理智。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] [geɪz] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [wen] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz]
**Her eyes with their dead gaze nearly frightened him , when , after all his**
她 眼睛 和 他们的 死的 目光 几乎 害怕 他 , 什么时候 , 后 全部 他的
['vaɪələns] , [hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] ,
**violence , his entreaty ,**
暴力 , 他的 恳求 ,

她那双死寂的眼睛几乎吓坏了他，即便在他施以暴力之后，他还是苦苦哀求。

[hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] [vɔɪs] , [sed] " [noʊ] .
**his abuse of her , she only , in an unchanged voice , said " No .**
他的 虐待 的 她 , 她 仅有的 , 在 一个 未更改 嗓音 , 说 " 不 .

面对他的虐待，她只是用不变的声音说“不”。

" [hiː; hi] [felt] [ðen] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ɔːr] [θret] ;
**" He felt then the uselessness of protestation or threat ;**
" 他 毛毡 然后 这 无用性 的 断言 或者 威胁 ;

“他当时觉得抗议或威胁都是无济于事的;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][mæd] ; ['hjuːməd] , [kə'dʒəʊld] .

| she | must | be | treated | as | if | she | were | mad | ; | humored | , | cajoled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 治疗 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 疯狂的 | ; | 幽默 | , | 哄骗 | . |

必须把她当作疯子对待；哄着她，劝着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| He | was | silent | for | a | little | while | , | walking | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | . |

他沉默了一会儿，来回踱步。

" [wel] , [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ðen] .

| " | Well | , | I'll | say | no | more | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 说 | 不 | 更多的 | , | 然后 | . |

那我就不多说了。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrʃnəs] , " [hiː; hi] [sed] .

| Forgive | me | for | my | harshness | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 为了 | 我的 | 严厉 | , | " | 他 | 说 | . |

“请原谅我的严厉，”他说。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ber] , ['æməbel] ; [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

| " | You | give | me | a | great | deal | to | bear | , | Amabel | ; | but | I'll | say | nothing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 熊 | , | 阿玛贝尔 | ; | 但 | 患病的 | 说 | 没有什么 | 现在 | . |

“阿玛贝尔，你让我承受了很多；但我现在什么也不说。”

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| I | have | your | word | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 你的 | 单词 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

无论如何，我以你的名义保证。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ,

| " | he | looked | sharply | at | her | as | the | sudden | suspicion | crossed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 尖锐地 | 在 | 她 | 作为 | 这 | 突然 | 怀疑 | 交叉 | 他 | , |

他猛地瞥了她一眼，一股突如其来的疑虑涌上心头。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juːl] [steɪ] ['kwaɪətli] [hɪr] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʌt]

| " | I | have | your | word | that | you'll | stay | quietly | here | — | until | you | hear | from | me | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 你的 | 单词 | 那 | 你会 | 停留 | 悄悄 | 这里 | — | 直到 | 你 | 听到 | 从 | 我 | 什么 |

[hjuː] [sez] ?

| Hugh | says | ? |
|---|---|---|
| 休 | 说道 | ? |

“我已得到你的保证，你会安静地待在这里——直到你听到休说了什么？”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "

| You | promise | me | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | 我 | 那 | ? | " |

你保证过吗?

" [jes] , " [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ænsər] .

| " | Yes | , | " | his | sister | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他的 | 姐姐 | 回答 | . |

“是的，”他妹妹回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːri] [rɪ'liːf] .

| He | gave | a | sigh | for | the | sorry | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 叹 | 为了 | 这 | 对不起 | 宽慰 | . |

他无奈地叹了口气，如释重负。

[ðæt] [naɪt] - [maɪnd] ['wɔndəd] ['waɪldli] .

| That | night | Amabel's | mind | wandered | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | - | 头脑 | 漫步 | 疯狂地 | . |

那天晚上，阿玛贝尔思绪万千。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['miːnɪŋləs] [θɪŋz] .

| **She** | **heard** | **herself** | **,** | **in** | **the** | **lonely** | **room** | **where** | **she** | **lay** | **,** | **calling** | **out** | **meaningless** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 她自己 | , | 在 | 这 | 孤独 | 房间 | 在哪里 | 她 | 躺 | , | 呼叫 | 出去 | 无意义的 | 事物 | . |

她躺在寂寞的房间里，听到自己喃喃自语，说着一些毫无意义的话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['piːpld] [ðə; ði]

| **She** | **tried** | **to** | **control** | **the** | **horror** | **of** | **fear** | **that** | **rose** | **in** | **her** | **and** | **peopled** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 控制 | 这 | 恐怖 | 的 | 害怕 | 那 | 玫瑰 | 在 | 她 | 和 | 人 | 这 |

[ruːm] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] ;

| **room** | **with** | **phantoms** | **;** |
|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 幻影 | ; |

她试图控制心中升起的恐惧，以及笼罩在房间里的幻影；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ræn] ['kɜːrdl] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd] [floʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| **but** | **the** | **fear** | **ran** | **curdling** | **in** | **her** | **veins** | **and** | **flowed** | **about** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 害怕 | 跑 | 凝固 | 在 | 她 | 静脉 | 和 | 流动 | 关于 | 她 | , |

但恐惧却在她血管里奔涌，在她周围蔓延。

['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .

| **shaping** | **itself** | **in** | **forms** | **of** | **misery** | **and** | **disaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 本身 | 在 | 表格 | 的 | 苦难 | 和 | 灾难 | . |

以苦难和灾难的形式展现自身。

" [noʊ] — [noʊ] — [pʊr] [tʃaɪld] . — [oʊ] — [dəunt] — [dəunt] . — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **"** | **No** | **—** | **no** | **—** | **poor** | **child** | **.** | **—** | **Oh** | **—** | **don't** | **—** | **don't** | **.** | **—** | **I** | **will** | **come** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | — | 贫穷的 | 孩子 | . | — | 哦 | — | 不 | — | 不 | . | — | 我 | 将要 | 来 | 到 | 你 | . |

“不——不——可怜的孩子。——哦——别——别。——我会去找你的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] . — [ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| **I** | **am** | **your** | **mother** | **.** | **—** | **They** | **can't** | **take** | **you** | **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 母亲 | . | — | 他们 | 不能 | 拿 | 你 | 从 | 我 | . |

我是你的母亲。——他们不能把你从我身边带走。

" — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['friːkwənt] [kraɪ] .

| **"** | **—** | **this** | **was** | **the** | **most** | **frequent** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这 | 曾是 | 这 | 最多 | 频繁 | 哭 | . |

“——这是最常听到的呼喊声。”

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['hɔvəd] , ['weɪlɪŋ] , [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə] [veɪg] , [ˌʌn'siːn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ,

| **The** | **poor** | **child** | **hovered** | **,** | **wailing** | **,** | **delivered** | **over** | **to** | **vague** | **,** | **unseen** | **sorrow** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 孩子 | 悬停 | , | 哀嚎 | , | 发表 | 超过 | 到 | 模糊的 | , | 看不见 | 悲哀 | , | 和 | , |

[ðoʊ] [ə; eɪ]['taɪni] ['ɪnfənt] ,

| **though** | **a** | **tiny** | **infant** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 微小的 | 婴儿 | , |

可怜的孩子徘徊着，哭喊着，被带入一种模糊的、无形的悲伤之中，尽管他还是个小婴儿，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pɔːl] ['kwentin] , [tuː] , [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [plaɪt] ,

| **it** | **seemed** | **to** | **be** | **Paul** | **Quentin** | **,** | **too** | **,** | **in** | **some** | **dreadful** | **plight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 保罗 | 昆汀 | , | 也 | , | 在 | 一些 | 可怕 | 困境 | , |

保罗·昆汀似乎也陷入了某种可怕的困境。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [lʌv] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| **appealing** | **to** | **her** | **in** | **the** | **name** | **of** | **their** | **dead** | **love** | **to** | **save** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 她 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 他们的 | 死的 | 爱 | 到 | 节省 | 他 | . |

他以他们逝去爱情的名义恳求她救救他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

| **She** | **did** | **not** | **love** | **him** | **;** | **she** | **did** | **not** | **love** | **the** | **child** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 这 | 孩子 | ; |

她不爱他；她也不爱这个孩子；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['pɪti] .

| but | her | heart | seemed | broken | with | impotent | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 心 | 似乎 | 破碎的 | 和 | 阳痿 | 遗憾 | . |

但她的心似乎因无能为力的怜悯而破碎。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] , ['fɜːrtɪvli] , ['fɪksɪdli] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

| In | the | intervals | of | nightmare | she | could | look | , | furtively | , | fixedly | , | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | 的 | 恶梦 | 她 | 可以 | 看 | , | 偷偷摸摸 | , | 固定地 | , | 关于 | 这 | 房间 | . |

在噩梦的间隙，她会偷偷地、目不转睛地环顾房间。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

| The | moon | was | bright | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 明亮的 | 外部 | , |

外面月色皎洁。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə; eɪ]['pælɪd] [laɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

| and | through | the | curtains | a | pallid | light | showed | the | menacing | forms | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 窗帘 | 一个 | 苍白 | 光 | 显示 | 这 | 威胁 | 表格 | 的 | 这 | 二 |

[greɪt] ['wɔːdrəubz] .

| great | wardrobes | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 衣柜 | . |

透过窗帘，一丝惨白的光线映照出两个巨大衣柜阴森恐怖的身影。

[ðə; ði] [fɔːr] [poʊsts][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ piləs ] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] , ['eɪliən]['tempə(ə)l] ,

| The | four | posts | of | her | bed | seemed | like | the | pillars | of | some | vast | , | alien | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 帖子 | 的 | 她 | 床 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 柱子 | 的 | 一些 | 广阔的 | , | 外星人 | 寺庙 | , |

她床的四根柱子看起来像是某个巨大而陌生的神庙的柱子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænəpi] , [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , ['floʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [klaʊd] .

| and | the | canopy | , | far | above | her | , | floated | like | a | threatening | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树冠 | , | 远的 | 多于 | 她 | , | 漂浮 | 喜欢 | 一个 | 威胁 | 云 | . |

在她头顶上方，树冠像一团令人不安的乌云般飘浮着。

['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][bed] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] ['glɪmərɪŋ] ['mɪrər] :

| Opposite | her | bed | , | above | the | chimney | - | piece | , | was | a | deeply | glimmering | mirror | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 她 | 床 | , | 多于 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , | 曾是 | 一个 | 深 | 微光 | 镜子 | : |

在她床对面，壁炉上方，挂着一面闪闪发光的镜子：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ] ,

| if | she | were | to | raise | herself | she | would | see | her | own | white | reflection | , | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 到 | 增加 | 她自己 | 她 | 会 | 看 | 她 | 自己的 | 白色的 | 反射 | , | 上升 | , |

如果她能抬起头来，她会看到自己白色的倒影，缓缓升起。

['gæstli] . — [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] .

| ghastly | . | — | She | hid | her | face | on | her | pillows | and | sank | again | into | the | abyss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴森 | . | — | 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 枕头 | 和 | 沉没 | 再次 | 进入 | 这 | 深渊 | . |

可怕极了。——她把脸埋在枕头里，再次沉入了深渊。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp] .

| Next | morning | she | could | not | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 向上 | . |

第二天早上她起不来了。

[hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [æt; ət]['fiːvər] [spiːd] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [hɜːr; hər]

| Her | pulses | were | beating | at | fever | speed | ; | but | , | with | the | daylight | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脉冲 | 是 | 殴打 | 在 | 发烧 | 速度 | ; | 但 | , | 和 | 这 | 日光 | , | 她 |

[maɪnd][wʌz; wəz] ['klɪrər] .

| mind | was | clearer | . |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 曾是 | 更清晰 | . |

她的脉搏跳得飞快；但是，随着天亮，她的头脑却清醒了不少。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [lʊk] [wen] ['mɪsɪz] . [breɪ] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər]

| She | could | summon | her | quiet | look | when | Mrs | . | Bray | came | in | to | ask | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 召唤 | 她 | 安静的 | 看 | 什么时候 | 太太 | . | 嘶叫 | 来了 | 在 | 到 | 问 | 她 |

['mɔːrnfəli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

| mournfully | how | she | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤地 | 如何 | 她 | 曾是 | . |

当布雷太太进来，悲伤地询问她近况如何时，她还能保持平静的神情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] , [frʌm; frəm] ['bɜːrtrəm] .

| And | a | little | later | a | telegram | came | , | from | Bertram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 之后 | 一个 | 电报 | 来了 | , | 从 | 伯特伦 | . |

不久之后，伯特伦发来了一封电报。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

| Her | trembling | hands | could | hardly | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发抖 | 双手 | 可以 | 几乎 | 打开 | 它 | . |

她颤抖的双手几乎无法打开它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] .

| She | read | the | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 字 | . |

她读了这些字。

" [ɔːl] [ɪz] [wel] .

| " | All | is | well | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 是 | 出色地 | . |

“一切都很好。

" ['mɪsɪz] . [breɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bed] .

| " | Mrs | . | Bray | stood | beside | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 嘶叫 | 站立 | 旁 | 她 | 床 | . |

布雷太太站在床边。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['kwaɪət] [lʊk] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [breɪ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

| She | meant | to | keep | that | quiet | look | for | Mrs | . | Bray | ; | but | she | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 到 | 保持 | 那 | 安静的 | 看 | 为了 | 太太 | . | 嘶叫 | ; | 但 | 她 | 昏厥 | . |

她本想在布雷太太面前保持那副镇定自若的样子，结果却晕倒了。

['mɪsɪz] . [breɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piləuz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| Mrs | . | Bray | , | while | she | lay | tumbled | among | the | pillows | , | and | before | lifting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 嘶叫 | , | 尽管 | 她 | 躺 | 翻滚 | 之中 | 这 | 枕头 | , | 和 | 前 | 举重 | 她 | , |

[riːd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ['heɪstɪli] .

| read | the | message | hastily | . |
|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 信息 | 草草 | . |

布雷太太躺在枕头堆里，在把她扶起来之前，匆匆读了一遍留言。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

| From | the | night | of | torment | and | the | shock | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 夜晚 | 的 | 折磨 | 和 | 这 | 震惊 | 的 | 喜悦 | , |

从痛苦的夜晚到欣喜若狂的冲击，

['æməbel] [brɔːt] [æn; ən] [ɪk'striːm] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl]

| Amabel | brought | an | extreme | susceptibility | to | emotion | that | showed | itself | through | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 带来 | 一个 | 极端 | 易感性 | 到 | 情感 | 那 | 显示 | 本身 | 通过 | 全部 |

[hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [freɪm] [wen] ['eni] [stres] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

| her | life | in | a | trembling | of | her | hands | and | frame | when | any | stress | of | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 在 | 一个 | 发抖 | 的 | 她 | 双手 | 和 | 框架 | 什么时候 | 任何 | 压力 | 的 | 感觉 |

[wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| was | laid | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 铺设 | 之上 | 她 | . |

阿玛贝尔生性极易受情绪影响，这种影响贯穿了她的一生，每当她感受到任何情绪压力时，她的双手和身体都会颤抖。

['æftər] [ðæt] ['tɔ:rment] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɑ:k] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['bɜ:rtrəm] [wʌns] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wʌns] , [ə'gen] ;

| After | that | torment | and | that | shock | she | saw | Bertram | once | , | and | only | once | , | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 折磨 | 和 | 那 | 震惊 | 她 | 锯 | 伯特伦 | 一次 | , | 和 | 仅有的 | 一次 | , | 再次 | ; |

— [ɑ:] ,

| — | ah | , |
|---|---|---|
| 一 | 啊 | , |

经历了那场折磨和惊吓之后，她只再见过伯特伦一次；——啊，

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [sæd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['meməri] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

| strange | and | sad | in | her | memory | that | final | meeting | of | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 和 | 伤心 | 在 | 她 | 记忆 | 那 | 最终的 | 会议 | 的 | 他们的 | 生活 | , |

在她记忆中，他们生命中的最后一次相遇既陌生又悲伤。

[ðoʊ] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [nu:z] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| though | this | miraculous | news | was | the | theme | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 神奇 | 消息 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 它 | . |

虽然这则奇迹般的消息正是它的主题。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [ðə; ði] [bed] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,

| She | was | still | in | bed | when | he | came | , | the | bed | she | did | not | leave | for | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 在 | 床 | 什么时候 | 他 | 来了 | , | 这 | 床 | 她 | 做过 | 不是 | 离开 | 为了 | 几个月 | , |

他来的时候她还躺在床上，那张她几个月都没离开过的床。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] ,

| and | , | though | so | weak | and | dizzy | , | she | understood | all | that | he | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 所以 | 虚弱的 | 和 | 晕眩的 | , | 她 | 理解 | 全部 | 那 | 他 | 讲述 | 她 | , |

虽然她虚弱无力，头晕目眩，但她还是听懂了他说的所有话。

[nu:] [ðə; ði] [wʌn] [su'pri:m] [fækt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['gʊdnəs] .

| knew | the | one | supreme | fact | of | her | husband's | goodness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 一 | 最高 | 事实 | 的 | 她 | 丈夫的 | 善良 | . |

她深知丈夫善良的至高无上的事实。

[hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ;

| He | sent | her | word | that | she | was | to | be | troubled | about | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 她 | 单词 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 麻烦 | 关于 | 没有什么 | ; |

他捎信告诉她，她不必为任何事烦恼；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] .

| she | was | to | take | everything | easily | and | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 拿 | 一切 | 容易地 | 和 | 自然 | . |

她应该轻松自然地接受一切。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm]

| She | should | always | have | her | child | with | her | and | it | should | bear | his | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 总是 | 有 | 她 | 孩子 | 和 | 她 | 和 | 它 | 应该 | 熊 | 他的 | 姓名 |

.

| : |
|---|
| . |

她应该永远带着她的孩子，孩子应该叫他的名字。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ;

| He | would | see | after | it | like | a | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 后 | 它 | 喜欢 | 一个 | 父亲 | ; |

他会像父亲一样守护着它；

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪts] ['fɑ:ðər] .

| it | should | never | know | that | he | was | not | its | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 绝不 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 它是 | 父亲 | . |

它永远不应该知道他不是它的父亲。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] —

| And | , | as | soon | as | she | would | let | him | , | he | would | come | and | see | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 会 | 让 | 他 | , | 他 | 会 | 来 | 和 | 看 | 她 | — |

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | it | . |
|---|---|---|
| 和 | 它 | . |

只要她允许，他就会来看她——以及它。

['æməbel] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] , [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] : [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] ['hɑːloʊz] ,

| Amabel | , | lying | on | her | pillows | , | gazed | and | gazed | : | her | eyes | , | in | their | shadowy | hollows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | , | 说谎 | 在 | 她 | 枕头 | , | 凝视 | 和 | 凝视 | : | 她 | 眼睛 | , | 在 | 他们的 | 阴暗的 | 空心 | , |

阿玛贝尔躺在枕头上，凝视着，凝视着：她的眼睛，在幽暗的眼窝里，

[wɜːr; wər] [tuː] [dɑːrk] [welz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['wʌndər] .

| were | two | dark | wells | of | sacred | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 二 | 黑暗的 | 水井 | 的 | 神圣 | 想知道 | . |

那是两口充满神圣奇迹的幽暗水井。

['iːv(ə)n] ['bɜːrtrəm] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| Even | Bertram | felt | something | of | the | wonder | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 伯特伦 | 毛毡 | 某物 | 的 | 这 | 想知道 | 的 | 他们 | . |

就连伯特伦也对他们感到惊叹不已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
# 第3/8页

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['glædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| In | his | new | gladness | and | relief | , | he | was | very | kind | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 新的 | 欢乐 | 和 | 宽慰 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 她 | . |

他因心中的喜悦和释然而对她非常友善。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| He | came | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

他走过来吻了她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd] [kɪs] .

| She | seemed | , | once | more | , | a | person | whom | one | could | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | , | 一次 | 更多的 | , | 一个 | 人 | 谁 | 一 | 可以 | 吻 | . |

她似乎又变回了那种让人想亲吻的人。

" [pʊr] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [ber] .

| " | Poor | dear | , | " | he | said | , | " | you | have | had | a | lot | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 有 | 一个 | 很多 | 到 | 熊 | . |

“可怜的孩子,”他说,“你承受了很多苦难。”

[juː; jʊ][duː] [lʊk] ['dredfəli] [ɪl] .

| You | do | look | dreadfully | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 看 | 极其糟糕 | 患病的 | . |

你看上去病得很重。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [naʊ] , ['æməbel] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] ,

| You | must | get | well | and | strong | , | now | , | Amabel | , | and | not | worry | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 得到 | 出色地 | 和 | 强的 | , | 现在 | , | 阿玛贝尔 | , | 和 | 不是 | 担心 | 任何 | 更多的 | , |

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

| about | anything | . |
|---|---|---|
| 关于 | 任何事物 | . |

阿玛贝尔，你现在一定要好好养病，变得强壮起来，不要再为任何事担心了。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

| Everything | is | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

一切都好。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔgəstin] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['æftər] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [noʊ] ,

| We | will | call | the | child | Augustine | , | if | it's | a | boy | , | after | mother's | father | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 称呼 | 这 | 孩子 | 奥古斯丁 | , | 如果 | 它是 | 一个 | 男生 | , | 后 | 母亲的 | 父亲 | 你 | 知道 | , |

如果是个男孩，我们会给他取名奥古斯丁，和他母亲的父亲同名。

[ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [ɪf] [its] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] : [aɪ] [fiːl] , [dəunt][juː; jʊ] ,

| and | Katherine | , | if | it's | a | girl | , | after | her | mother | : | I | feel | , | don't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯瑟琳 | , | 如果 | 它是 | 一个 | 女孩 | , | 后 | 她 | 母亲 | : | 我 | 感觉 | , | 不 | 你 | , |

如果是女孩，凯瑟琳会像她母亲一样说：我觉得，你不觉得吗?

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] .

| that | we | have | no | right | to | use | their | own | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 使用 | 他们的 | 自己的 | 姓名 | . |

我们无权使用他们自己的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [wʌnz] [siːm] [raɪt] , [naʊ] .

| But | the | further | away | ones | seem | right | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更远 | 离开 | 一个 | 似乎 | 正确的 | , | 现在 | . |

但现在看来，距离更远的那些似乎更合适。

[hjuː] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] , ['iznt] [hiː; hi] ?

| Hugh | is | a | trump | , | isn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 是 | 一个 | 王牌 | , | 不是 | 他 | ? |

休是个大人物，不是吗?

[ænd; ənd] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æməbel] , [wen] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

| And | , | I'm | sure | of | it | , | Amabel | , | when | time | has | passed | a | little | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我是 | 当然 | 的 | 它 | , | 阿玛贝尔 | , | 什么时候 | 时间 | 有 | 通过了 | 一个 | 小的 | , | 和 | 你 |

[fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

| feel | you | can | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 你 | 能 | , |

而且，我确信，阿玛贝尔，当时间过去一段时间，当你觉得可以的时候，

['hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] ; [aɪ][duː] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .

| he'll | have | you | back | ; | I | do | really | believe | it | may | be | managed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 有 | 你 | 后退 | ; | 我 | 做 | 真的 | 相信 | 它 | 可能 | 是 | 管理 | . |

他会让你回来的；我真的相信这件事是可以解决的。

[ðɪs] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| This | can | all | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 能 | 全部 | 是 | 解释 | . |

这一切都可以解释。

[aɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

| I'm | saying | that | you | are | ill | , | a | nervous | breakdown | , | and | are | having | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 说 | 那 | 你 | 是 | 患病的 | , | 一个 | 紧张的 | 分解 | , | 和 | 是 | 拥有 | 一个 |

[kəm'pliːt] [rest] .

| complete | rest | . |
|---|---|---|
| 完全的 | 休息 | . |

我的意思是，你病了，精神崩溃了，正在彻底休息。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] , ['fiːlɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪ'reləvənt] .

| " | She | heard | him | dimly | , | feeling | these | words | irrelevant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 他 | 依稀 | , | 感觉 | 这些 | 字 | 无关紧要 | . |

她隐约听到了他的话，觉得这些话无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hjuː] [mʌst; məst] ['nevər] [hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [bæk]

| She | knew | that | Hugh | must | never | have | her | back | ; | that | she | could | never | go | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 休 | 必须 | 绝不 | 有 | 她 | 后退 | ; | 那 | 她 | 可以 | 绝不 | 去 | 后退 |

[tuː; tə] [hjuː] ;

| to | Hugh | ; |
|---|---|---|
| 到 | 休 | ; |

她知道休永远不会再接纳她；她永远不可能回到休身边；

[ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] .

| that | her | life | henceforth | was | dedicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 生活 | 今后 | 曾是 | 投入的 | . |

从此以后，她的一生都奉献给了这个事业。

[ænd; ənd] [jet] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ðoʊ] ['dɪmli] ['fiːlɪŋ] , [tuː] ,

| And | yet | Bertram | was | kind | , | she | felt | that | , | though | dimly | feeling | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 伯特伦 | 曾是 | 种类 | , | 她 | 毛毡 | 那 | , | 尽管 | 依稀 | 感觉 | , | 也 | , |

然而，她隐约觉得伯特伦很善良。

[ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [groʊn] [ 'taːniʃt ] .

| that | her | old | image | of | him | had | grown | tarnished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 老的 | 图像 | 的 | 他 | 有 | 生长 | 失去光泽 | . |

她对他的旧印象已经褪色了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃənz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] .

| But | her | mind | was | far | from | Bertram | and | the | mitigations | he | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 头脑 | 曾是 | 远的 | 从 | 伯特伦 | 和 | 这 | 缓解措施 | 他 | 提供 | . |

但她根本没心思去想伯特伦以及他提出的任何补救措施。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['reɪdiənt] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] [naɪt] ,

| She | was | fixed | on | that | radiant | figure | , | her | husband | , | her | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 固定的 | 在 | 那 | 辐射状 | 数字 | , | 她 | 丈夫 | , | 她 | 骑士 | , |

她的目光紧紧锁定在那个光芒四射的身影上，她的丈夫，她的骑士。

[huː] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'beɪsmənt] , [hɜːr; hər] ['ægəni] ,

| who | had | stooped | to | her | in | her | abasement | , | her | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 弯腰 | 到 | 她 | 在 | 她 | 羞辱 | , | 她 | 痛苦 | , |

谁曾屈尊俯就她，在她卑微痛苦之时，向她伸出援手?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [wer] [ʃiː; ʃi]

| and | had | lifted | her | from | dust | and | darkness | to | the | air | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 抬起 | 她 | 从 | 灰尘 | 和 | 黑暗 | 到 | 这 | 空气 | 在哪里 | 她 |

[kʊd; kəd] [briːð] ,

| could | breathe | , |
|---|---|---|
| 可以 | 呼吸 | , |

并将她从尘埃和黑暗中带到可以呼吸的空气中。

— [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] .

| — | and | bless | him | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 保佑 | 他 | . |

——愿上帝保佑他。

" [tel] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [bles] [hɪm; ɪm] , " — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɜːrtrəm] .

| " | Tell | him | — | I | bless | him | , | " | — | she | said | to | Bertram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | — | 我 | 保佑 | 他 | , | " | — | 她 | 说 | 到 | 伯特伦 | . |

“告诉他——我祝福他，”她对伯特伦说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| She | could | say | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 说 | 没有什么 | 更多的 | . |

她再也说不出话来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [tuː] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪm] , [mɔːr]

| There | were | other | memories | of | that | day | , | too | , | but | even | more | dim | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 回忆 | 的 | 那 | 天 | , | 也 | , | 但 | 甚至 | 更多的 | 暗淡 | , | 更多的 |

[ɪ'reləvənt] .

| irrelevant | . |
|---|---|
| 无关紧要 | . |

关于那天，我还有其他一些记忆，但更加模糊，更加无关紧要。

['bɜːrtrəm] [hæd; həd] [brɔːt] ['pepərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [saɪn] , ['seɪɪŋ] :

| Bertram | had | brought | papers | for | her | to | sign | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特伦 | 有 | 带来 | 文件 | 为了 | 她 | 到 | 符号 | , | 说 | : |

伯特伦带来了要她签字的文件，并说道：

" [aɪ] [noʊ] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [hjuː] [naʊ] ,

| " | I | know | you'll | want | to | be | very | generous | with | Hugh | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你会 | 想 | 到 | 是 | 非常 | 慷慨的 | 和 | 休 | 现在 | , |

我知道你现在肯定想对休非常慷慨，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [tuː; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt]

| " | and | she | had | raised | herself | on | her | elbow | to | trace | with | the | fingers | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 有 | 提高 | 她自己 | 在 | 她 | 弯头 | 到 | 痕迹 | 和 | 这 | 手指 | 那 |

['trembld] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [dik'teitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| trembled | the | words | he | dictated | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 这 | 字 | 他 | 口述 | 到 | 她 | . |

她用手肘撑起身子，颤抖的手指描摹着他口述给她的话语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn]['æftər] [ðæt] .

| There | was | sorrow | , | indeed | , | to | look | back | on | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 悲哀 | , | 的确 | , | 到 | 看 | 后退 | 在 | 后 | 那 | . |

事后回想起来，的确充满了悲伤。

[pʊr] ['bɜːrtrəm] [daɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [strʌk] [daʊn] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['ɪlnəs] .

| Poor | Bertram | died | only | a | month | later | , | struck | down | by | an | infectious | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 伯特伦 | 死亡 | 仅有的 | 一个 | 月 | 之后 | , | 击 | 向下 | 经过 | 一个 | 传染性 | 疾病 | . |

可怜的伯特伦一个月后就去世了，死于传染病。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] ['suːpərvaɪz] [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ʃætərd] [laɪf] ,

| He | was | not | to | see | or | supervise | the | rebuilding | of | his | sister's | shattered | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 看 | 或者 | 监督 | 这 | 重建 | 的 | 他的 | 姐妹 | 破碎 | 生活 | , |

他无缘亲眼目睹或监督妹妹破碎生活的重建。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | the | anguish | in | her | sorrow | was | the | thought | of | all | the | pain | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 痛苦 | 在 | 她 | 悲哀 | 曾是 | 这 | 想法 | 的 | 全部 | 这 | 疼痛 | 那 | 她 |

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [laɪf] :

| had | brought | to | his | last | months | of | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 到 | 他的 | 最后的 | 几个月 | 的 | 生活 | : |

她悲痛欲绝，因为她想到自己在他生命的最后几个月里给他带来了所有痛苦：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɑːroʊ] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæntəmz] , [ðə; ði] ['naɪtmeəz] ,

| but | this | sorrow | , | after | the | phantoms | , | the | nightmares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 悲哀 | , | 后 | 这 | 幻影 | , | 这 | 噩梦 | , |

但是，在经历了幻影和噩梦之后，这种悲伤……

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] [terz] ['æftər] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .

| was | like | the | weeping | of | tears | after | a | dreadful | weeping | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 这 | 哭泣 | 的 | 眼泪 | 后 | 一个 | 可怕 | 哭泣 | 的 | 血 | . |

就像是经历了可怕的血泪之后，人们流下的泪水。

[hɜːr; hər] [terz] [fel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

| Her | tears | fell | as | she | lay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼泪 | 跌倒 | 作为 | 她 | 躺 | 那里 | , |

她躺在那里，泪水止不住地流淌。

[prɔpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['piləuz] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]

| propped | on | her | pillows | — | for | she | was | very | ill | — | and | looking | out | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 在 | 她 | 枕头 | — | 为了 | 她 | 曾是 | 非常 | 患病的 | — | 和 | 寻找 | 出去 | 超过 | 这 |

['ɔːtəm] [fiːldz] ;

| Autumn | fields | ; |
|---|---|---|
| 秋天 | 字段 | ; |

她倚靠在枕头上——因为她病得很重——眺望着秋天的田野；

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər] [pʊr] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] ; [laɪf] [wʌz; wəz] [sæd] .

| she | wept | for | poor | Bertram | and | all | the | pain | ; | life | was | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 为了 | 贫穷的 | 伯特伦 | 和 | 全部 | 这 | 疼痛 | ; | 生活 | 曾是 | 伤心 | . |

她为可怜的伯特伦和他所遭受的一切痛苦而哭泣；生活真是悲惨。

[bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| But | life | was | good | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 生活 | 曾是 | 好的 | 和 | 美丽的 | . |

但生活美好而幸福。

['æftər] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

| After | the | flames | , | the | suffocation | , | it | had | brought | her | here | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 火焰 | , | 这 | 窒息 | , | 它 | 有 | 带来 | 她 | 这里 | , | 和 | 它 |

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['reɪdiənt] ['fɪgjər] ,

| showed | her | that | radiant | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 她 | 那 | 辐射状 | 数字 | , |

烈火和窒息过后，她来到这里，看到了那光芒四射的身影。

[ðæt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] ['hjuːmən] [fɔːrm] .

| that | goodness | and | beauty | embodied | in | human | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 善良 | 和 | 美丽 | 具身化的 | 在 | 人类 | 形式 | . |

那体现在人形中的善良与美丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [fjuː]

| And | she | had | more | to | help | her | , | for | he | wrote | to | her | , | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 更多的 | 到 | 帮助 | 她 | , | 为了 | 他 | 写道 | 到 | 她 | , | 一个 | 很少 |

['delɪkətli] ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] ,

| delicately | chosen | words | , |
|---|---|---|---|
| 轻柔地 | 选定 | 字 | , |

而且她还有更多帮助，因为他给她写了一封信，信中字斟句酌，语气温和。

['hɑːrdli] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [keɪs] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz] ,

| hardly | touching | on | their | own | case | , | his | and | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 接触 | 在 | 他们的 | 自己的 | 案件 | , | 他的 | 和 | 她的 | , |

他们几乎没有提及自己的案子，他和她的案子。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

| but | about | her | brother's | death | and | of | how | he | felt | for | her | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 她 | 兄弟 | 死亡 | 和 | 的 | 如何 | 他 | 毛毡 | 为了 | 她 | 在 | 她 |

[bɪ'riːvmənt] ,

| bereavement | , |
|---|---|
| 丧亲之痛 | , |

但关于她哥哥的去世，以及哥哥在她失去亲人时对她的感受，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [dɪr] ['bɜːrtrəm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| and | of | what | a | friend | dear | Bertram | had | been | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 什么 | 一个 | 朋友 | 亲爱的 | 伯特伦 | 有 | 到过 | 到 | 他自己 | . |

以及亲爱的伯特伦对他自己来说是多么好的朋友。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [dɪr] ['æməbel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] " [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd]

| " | Some | day | , | dear | Amabel | , | you | must | let | me | come | and | see | you | " | it | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | , | 亲爱的 | 阿玛贝尔 | , | 你 | 必须 | 让 | 我 | 来 | 和 | 看 | 你 | " | 它 | 结束 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“总有一天，亲爱的阿玛贝尔，你一定要让我去看你。”故事最后这样结尾；

[ænd; ənd] " [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] .

| and | " | Your | affectionate | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 你的 | 亲热 | 丈夫 | . |

还有“你深情的丈夫”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

| " | It | was | almost | too | wonderful | to | be | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 几乎 | 也 | 精彩的 | 到 | 是 | 出生 | . |

“这简直太美好了，令人难以置信。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] ['veri] [stɪl] ,

| She | had | to | close | her | eyes | in | thinking | of | it | and | to | lie | very | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 在 | 思维 | 的 | 它 | 和 | 到 | 说谎 | 非常 | 仍然 | , |

她必须闭上眼睛思考这件事，并且一动不动地躺着。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [lɔːŋ]

| holding | the | blessed | letter | in | her | hand | and | smiling | faintly | while | she | drew | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 蒙福 | 信 | 在 | 她 | 手 | 和 | 微笑 | 淡淡的 | 尽管 | 她 | 画 | 长的 |

[sɔːft] [breθs] .

| soft | breaths | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 呼吸 | . |

她手中拿着那封充满祝福的信，微微一笑，缓缓地深呼吸着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [hɜːr; hər]['hʌzbənd] ; [mɔːr] , [fɑːr][mɔːr] , [ðæn; ðən]

| He | was | always | in | her | thoughts | , | her | husband | ; | more | , | far | more | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 她 | 想法 | , | 她 | 丈夫 | ; | 更多的 | , | 远的 | 更多的 | , | 比 |

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] .

| her | coming | child | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 未来 | 孩子 | . |

她总是想着她的丈夫，比想着即将出生的孩子还要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

| It | was | her | husband | who | had | made | that | coming | a | thing | possible | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 丈夫 | WHO | 有 | 制成 | 那 | 未来 | 一个 | 事物 | 可能的 | 到 | 看 |

['fɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

| forward | to | with | resignation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 向前 | 到 | 和 | 辞职 | ; |

是她的丈夫让她能够心甘情愿地期待那一天的到来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['desələt] [flaɪts] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] .

| it | was | no | longer | the | nightmare | of | desolate | flights | and | hidings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 恶梦 | 的 | 荒凉 | 航班 | 和 | 藏匿处 | . |

那不再是荒凉的逃亡和躲藏的噩梦了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪts] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| And | even | after | the | child | was | born | , | after | she | had | seen | its | strange | little | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 后 | 这 | 孩子 | 曾是 | 出生 | , | 后 | 她 | 有 | 已见 | 它是 | 奇怪的 | 小的 | 脸 | , |

即使在孩子出生之后，在她看到那张奇特的小脸之后，

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ɔːl][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ,

| even | then | , | though | it | was | all | her | life | , | all | her | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 全部 | 她 | 生活 | , | 全部 | 她 | 未来 | , |

即使在那时，尽管那代表了她的一生，她的未来，

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| it | held | the | second | place | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 握住 | 这 | 第二 | 地方 | 在 | 她 | 心 | . |

它在她心中排名第二。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] ,

| It | was | her | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 生活 | , |

那是她的人生，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| but | it | was | from | her | husband | that | the | gift | of | life | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 从 | 她 | 丈夫 | 那 | 这 | 礼物 | 的 | 生活 | 有 | 来 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但她生命的礼物却来自她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] , [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] .

| She | was | a | gentle | , | a | solicitous | , | a | devoted | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 温和的 | , | 一个 | 殷勤 | , | 一个 | 奉献 | 母亲 | . |

她是一位温柔、体贴、慈爱的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [terz] .

| She | never | looked | at | her | baby | without | a | sense | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 看起来 | 在 | 她 | 婴儿 | 没有 | 一个 | 感觉 | 的 | 眼泪 | . |

她每次看自己的孩子都会忍不住流泪。

[ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]

| Unfortunate | one | , | was | her | thought | , | and | the | pulse | of | her | life | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 一 | , | 曾是 | 她 | 想法 | , | 和 | 这 | 脉冲 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 |

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə'toʊn] .

| the | yearning | to | atone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 到 | 赎罪 | . |

她心想，自己真是个不幸的人，而她生命中最迫切的愿望就是赎罪。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | must | be | strong | and | wise | for | her | child | and | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 强的 | 和 | 明智的 | 为了 | 她 | 孩子 | 和 | 出去 | 的 | 她 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn][hɜːr'self][mʌst; məst] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| knowledge | of | sin | and | weakness | in | herself | must | guide | and | guard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 罪 | 和 | 弱点 | 在 | 她自己 | 必须 | 指导 | 和 | 警卫 | 它 | . |

她必须坚强而睿智，为了她的孩子，她必须认识到自己的罪恶和软弱，并以此来引导和守护孩子。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz]

| But | in | her | yearning | , | in | her | brooding | thought | , | was | none | of | the | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 渴望 | , | 在 | 她 | 沉思 | 想法 | , | 曾是 | 没有任何 | 的 | 这 | 母亲的 |

['ræptʃərəs] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

| rapturous | folly | and | gladness | . |
|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 蠢事 | 和 | 欢乐 | . |

但在她的渴望和沉思中，丝毫没有母亲那种欣喜若狂的愚蠢和快乐。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɪst] [hɜːr; hər]['beɪbi] .

| She | never | kissed | her | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 亲吻 | 她 | 婴儿 | . |

她从未亲吻过她的孩子。

[sʌm; səm][dɑːrk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [meɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [æn; ən][ʌn'hoʊli] [θɪŋ] [ænd; ənd]

| Some | dark | association | made | the | thought | of | kisses | an | unholy | thing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 黑暗的 | 协会 | 制成 | 这 | 想法 | 的 | 吻 | 一个 | 不圣洁的 | 事物 | 和 |

[wen] , [ fə'getɪŋ ] ,

| when | , | forgetting | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 遗忘 | , |

某种黑暗的联想使亲吻成为一件不洁之事，而当，遗忘之后，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , ['θɔːtləs] , [ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [ɪn] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd]

| she | leaned | to | it | sometimes | , | thoughtless | , | and | delighting | in | littleness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 到 | 它 | 有时 | , | 轻率 | , | 和 | 令人愉悦 | 在 | 小 | 和 |

['swiːtnəs] ,

| sweetness | , |
|---|---|
| 甜味 | , |

她有时会不自觉地靠过去，沉醉于它的娇小和甜美之中。

[ðə; ði][dɑːrk] ['meməri] [ʌv; əv] [gɪlt] [wʊd] [raɪz] [bɪ'twiːn] [ɪts] [lɪps][ænd; ənd][hɜːrz] ,

| the | dark | memory | of | guilt | would | rise | between | its | lips | and | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 记忆 | 的 | 有罪 | 会 | 上升 | 之间 | 它是 | 嘴唇 | 和 | 她的 | , |

那份罪恶的黑暗记忆会在它和她的唇间涌起。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .

| so | that | she | would | grow | pale | and | draw | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 会 | 生长 | 苍白 | 和 | 画 | 后退 | . |

这样她就会脸色苍白，退缩不前。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɔgəstin] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .

| When | first | she | saw | her | husband | , | Augustine | was | over | a | year | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 她 | 锯 | 她 | 丈夫 | , | 奥古斯丁 | 曾是 | 超过 | 一个 | 年 | 老的 | . |

当她第一次见到丈夫时，奥古斯丁已经一岁多了。

[sɜːr] [hjuː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]

| Sir | Hugh | had | written | and | asked | if | he | might | not | come | down | one | day | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 有 | 书面 | 和 | 问 | 如果 | 他 | 可能 | 不是 | 来 | 向下 | 一 | 天 | 和 |

[spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| spend | an | hour | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 一个 | 小时 | 和 | 她 | . |

休爵士曾写信询问他是否可以抽出一天时间下来和她待一个小时。

" [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['fəʊdʒɪz] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | And | let | all | the | old | fogies | see | that | we | are | friends | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 全部 | 这 | 老的 | 老古董 | 看 | 那 | 我们 | 是 | 朋友们 | , | " | 他 | 说 | , |

“让那些老古董们都看到我们是朋友，”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'membər] ['pleɪf(ə)l] [veɪn] .

| in | his | remembered | playful | vein | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 记得 | 顽皮的 | 静脉 | . |

带着他记忆中那种顽皮的劲头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| It | was | in | the | long | dark | drawing | - | room | that | she | had | seen | him | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 长的 | 黑暗的 | 绘画 | - | 房间 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 为了 | 这 |

[fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [flaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

| first | time | since | her | flight | into | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | 自从 | 她 | 航班 | 进入 | 这 | 荒野 | . |

自从她逃入荒野以来，她第一次见到他，就是在那间又长又暗的客厅里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [greɪv] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| He | had | come | in | , | grave | , | yet | with | something | blithe | and | unperturbed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 在 | , | 严重 | , | 然而 | 和 | 某物 | 快乐的 | 和 | 镇定自若 | 在 | 他的 |

['berɪŋ] [ðæt] ,

| bearing | that | , |
|---|---|---|
| 轴承 | 那 | , |

他进来时神情严肃，但举止中却带着一种轻松自在、毫不慌乱的神态。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [siːmd] [ðə; ði] ['veri]

| as | she | stood | waiting | for | what | he | might | say | to | her | , | seemed | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 等待 | 为了 | 什么 | 他 | 可能 | 说 | 到 | 她 | , | 似乎 | 这 | 非常 |

['nɪmbəs] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

| nimbus | of | chivalry | . |
|---|---|---|---|
| 雨云 | 的 | 骑士精神 | . |

她站在那里等待他要对她说的话，仿佛整个人都笼罩在骑士精神的光环之中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tuː] ,

| He | was | splendid | to | look | at | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 灿烂 | 到 | 看 | 在 | , | 也 | , |

他长得也很帅。

[tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪr] [kaɪnd] [smaɪl] .

| tall | and | strong | with | clear | kind | eyes | and | clear | kind | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 强的 | 和 | 清除 | 种类 | 眼睛 | 和 | 清除 | 种类 | 微笑 | . |

高大强壮，眼神清澈友善，笑容灿烂友善。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd]

| She | could | not | speak | , | not | even | when | he | came | and | took | her | hand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说话 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 他 | 来了 | 和 | 采取 | 她 | 手 | , | 和 |

[sed] : " [wel] ['æməbel] .

| said | : | " | Well | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 出色地 | 阿玛贝尔 | . |

她无法说话，即使他走过来握住她的手，说：“好吧，阿玛贝尔。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ,

| " | And | then | , | seeing | how | white | she | was | and | how | she | trembled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 看到 | 如何 | 白色的 | 她 | 曾是 | 和 | 如何 | 她 | 颤抖 | , |

“然后，看到她脸色苍白，浑身颤抖，

[hiː; hi][hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

| he | had | bent | his | head | and | kissed | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 弯曲 | 他的 | 头 | 和 | 亲吻 | 她 | 手 | . |

他低下头，吻了吻她的手。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː] [terz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| And | at | that | she | had | broken | into | tears | ; | but | they | were | tears | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 她 | 有 | 破碎的 | 进入 | 眼泪 | ; | 但 | 他们 | 是 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | . |

听到这话，她不禁热泪盈眶；但那是喜悦的泪水。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] , [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| He | stood | beside | her | while | she | wept | , | her | hands | before | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 旁 | 她 | 尽管 | 她 | 哭泣 | , | 她 | 双手 | 前 | 她 | 脸 | , |

她双手捂着脸哭泣，他站在她身边。

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ]

| just | touching | her | shoulder | with | a | paternal | hand | , | and | she | heard | him | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 接触 | 她 | 肩膀 | 和 | 一个 | 父系 | 手 | , | 和 | 她 | 听到 | 他 | 说 |

: " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['æməbel] :

| : | " | Poor | little | Amabel | : |
|---|---|---|---|---|---|
| : | " | 贫穷的 | 小的 | 阿玛贝尔 | : |

他用一只慈父般的手轻轻碰了碰她的肩膀，她听到他说：“可怜的小阿玛贝尔：

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| poor | little | girl | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 女孩 | . |

可怜的小女孩。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər]

| " | She | took | her | chair | beside | the | table | and | for | a | long | time | she | kept | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 她 | 椅子 | 旁 | 这 | 桌子 | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 保留 | 她 |

[feɪs] ['hɪd(ə)n] :

| face | hidden | : |
|---|---|---|
| 脸 | 隐 | : |

“她在桌子旁坐下，长时间都把脸藏在椅子下面：

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] ; " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

| " | Thank | you | ; | thank | you | ; | " | was | all | that | she | could | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ; | 感谢 | 你 | ; | " | 曾是 | 全部 | 那 | 她 | 可以 | 说 | . |

她只能说：“谢谢，谢谢。”

" [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [fɔːr; fər] ? — [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ?

| " | My | dear | , | what | for | ? | — | There | , | don't | cry | . | — | You | have | stopped | crying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 什么 | 为了 | ? | — | 那里 | , | 不 | 哭 | . | — | 你 | 有 | 停止 | 哭泣 | ? |

“亲爱的，为什么？——好了，别哭了。——你不哭了？”

[ðer; ðər] , [pʊr] [tʃaɪld] .

| There | , | poor | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 贫穷的 | 孩子 | . |

可怜的孩子。

[aɪv] [bɪn] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I've | been | awfully | sorry | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 非常 | 对不起 | 为了 | 你 | . |

我一直都非常同情你。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [traɪ] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| " | He | would | not | let | her | try | to | say | how | good | he | was | , | and | this | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 尝试 | 到 | 说 | 如何 | 好的 | 他 | 曾是 | , | 和 | 这 | 曾是 | 一个 |

[rɪ'liːf] ,

| relief | , |
|---|---|
| 宽慰 | , |

“他不让她有机会夸奖他，这反而让人松了口气。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,

| for | she | knew | that | she | could | not | put | it | into | words | and | that | , | without | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 放 | 它 | 进入 | 字 | 和 | 那 | , | 没有 | 字 | , |

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

| he | understood | . |
|---|---|---|
| 他 | 理解 | . |

因为她知道自己无法用语言表达出来，而他无需言语也能明白。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , [æt; ət] [hɜːr; hər] ['spiːtʃləs]

| He | even | laughed | a | little | , | with | a | graceful | embarrassment | , | at | her | speechless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 笑了 | 一个 | 小的 | , | 和 | 一个 | 优美 | 尴尬 | , | 在 | 她 | 无言 |

['grætɪtuːd] .

| gratitude | . |
|---|---|
| 感激 | . |

看到她无言以对的感激之情，他甚至带着一丝优雅的尴尬，轻笑了一声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hænd] , [kʊd; kəd] [lʊk]

| And | presently | , | when | they | talked | , | she | could | put | down | her | hand | , | could | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | , | 什么时候 | 他们 | 谈话 | , | 她 | 可以 | 放 | 向下 | 她 | 手 | , | 可以 | 看 |

[raʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| round | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 在 | 他 | , |

现在，当他们交谈时，她可以放下手，可以环顾四周看着他了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æt; ət] ['tʃɑːrlək] [haʊs] ;

| while | she | answered | that | , | yes | , | she | was | very | comfortable | at | Charlock | House | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 回答 | 那 | , | 是的 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 舒服的 | 在 | 查洛克 | 房子 | ; |

[jes] ,

| yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

她回答说，是的，她在查洛克之家住得很舒服；是的，

[noʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd] [suːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ; [jes] , ['mɪsɪz] . [breɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

| no | place | could | suit | her | more | perfectly | ; | yes | , | Mrs | . | Bray | was | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 地方 | 可以 | 套装 | 她 | 更多的 | 完美 | ; | 是的 | , | 太太 | . | 嘶叫 | 曾是 | 非常 | 种类 | . |

没有比这里更适合她的地方了；是的，布雷太太非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| And | he | talked | a | little | about | business | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谈话 | 一个 | 小的 | 关于 | 商业 | 和 | 她 | , |

他和她聊了一会儿生意上的事。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['bɜːrtrəmz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt]

| explaining | that | Bertram's | death | had | left | him | with | a | great | deal | of | management |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 伯特伦的 | 死亡 | 有 | 左边 | 他 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 管理 |

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

| on | his | hands | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 双手 | ; |

解释说，伯特伦的去世给他留下了大量的管理工作；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] ['pepərz] ,

| he | must | have | her | signature | to | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 她 | 签名 | 到 | 文件 | , |

他必须拿到她的签名才能签署文件。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tækt][soʊ] [ðæt] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd]

| and | all | this | was | done | with | the | easiest | tact | so | that | naturalness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 曾是 | 完毕 | 和 | 这 | 最容易 | 策略 | 所以 | 那 | 自然 | 和 |

[sɪm'plɪsəti] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| simplicity | should | grow | between | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单 | 应该 | 生长 | 之间 | 他们 | ; |

这一切都以最简单的方式进行，以便让他们之间自然而然地产生亲近和亲近的感觉；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [pen] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [desk] , [ɪn] ['æskɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

| so | that | , | in | finding | pen | and | papers | in | her | desk | , | in | asking | where | she | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 在 | 寻找 | 笔 | 和 | 文件 | 在 | 她 | 桌子 | , | 在 | 问 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 |

[saɪn] ,

| sign | , |
|---|---|
| 符号 | , |

所以，当她在办公桌里找到笔和纸时，她问自己应该在哪里签字，

[ɪn] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər]

| in | obeying | the | pointing | of | his | finger | here | and | there | , | she | should | recover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | 这 | 指向 | 的 | 他的 | 手指 | 这里 | 和 | 那里 | , | 她 | 应该 | 恢复 |

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] ,

| something | of | her | quiet | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 她 | 安静的 | , |

她只要听从他指点，就能找回一些平静。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ænsər] [smaɪl] ,

| and | be | able | to | smile | , | even | , | a | little | answering | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 微笑 | , | 甚至 | , | 一个 | 小的 | 回答 | 微笑 | , |

甚至还能露出微笑，哪怕只是一个淡淡的回应微笑。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| when | he | said | that | he | should | make | a | business | woman | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | 那 | 他 | 应该 | 制作 | 一个 | 商业 | 女士 | 的 | 她 | . |

他说他应该把她培养成一名女商人。

[ænd; ənd] — " ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] [laɪk] [ðɪs] , ['æməbel] , [bʌt; bət] ,

| And | — | " | Rather | a | shame | that | I | should | take | your | money | like | this | , | Amabel | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 相当 | 一个 | 耻辱 | 那 | 我 | 应该 | 拿 | 你的 | 钱 | 喜欢 | 这 | , | 阿玛贝尔 | , | 但 | , |

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['bɜːrtrəmz] ['mʌni] ,

| with | all | Bertram's | money | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 伯特伦的 | 钱 | , |

“真可惜，我就这样拿走你的钱，阿玛贝尔，但是，用伯特伦所有的钱，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['kæpɪtəlɪst] .

| you | are | quite | a | bloated | capitalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 一个 | 腹胀 | 资本家 | . |

你真是个臃肿的资本家。

[aɪm] ['ræðər] [hɑːrd] [ʌp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .

| I'm | rather | hard | up | , | and | you | don't | grudge | it | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 难的 | 向上 | , | 和 | 你 | 不 | 怨恨 | 它 | , | 我 | 知道 | . |

我知道我最近手头比较紧，你不会介意的。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ɔːl] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , ['iːv(ə)n] [sed] [ɪn] [dʒest] : — " [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] [jɔːrz]

| " | She | flushed | all | over | at | the | idea | , | even | said | in | jest | : | — | " | All | that | I | have | is | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 酡 | 全部 | 超过 | 在 | 这 | 主意 | , | 甚至 | 说 | 在 | 笑话 | : | — | " | 全部 | 那 | 我 | 有 | 是 | 你的 |

. "

: "

. "

“她一想到这个主意就脸红了，甚至开玩笑地说：‘我的一切都是你的。’”

" [ɑː] , [wel] , [nɑːt][ɔːl] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] .
**" Ah , well , not all , " said Sir Hugh .**
" 啊 , 出色地 , 不是 全部 , " 说 先生 休 .

“啊，嗯，并非全部，”休爵士说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] — ['ʌðər] [kleɪmz] .
**" You must remember — other claims .**
" 你 必须 记住 — 其他 索赔 .

你必须记住——其他说法。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ɪn] ['seɪɪŋ] , ['dʒentli] , ['tentətɪvli] ; — " [meɪ] [aɪ]
**" And he , too , flushed a little now in saying , gently , tentatively ; — " May I**
" 和 他 , 也 , 酡 一个 小的 现在 在 说 , 轻轻地 , 姑且 ; — " 可能 我
[siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
**see the little boy ? "**
看 这 小的 男生 ? "

“他也有些脸红了，轻声试探着说：‘我可以看看这个小男孩吗？’”

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['æməbel] .
**" I will bring him , " said Amabel .**
" 我 将要 带来 他 , " 说 阿玛贝尔 .

“我会把他带来，”阿玛贝尔说。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] , [ðæt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
**How she remembered , all her life long , that meeting of her husband and**
如何 她 记得 , 全部 她 生活 长的 , 那 会议 的 她 丈夫 和
[hɜːr; hər] [sʌn] .
**her son .**
她 儿子 .

她终其一生都记得丈夫和儿子相遇的那次情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [dʒuːn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [smel] [ʌv; əv]
**It was the late afternoon of a bright June day and the warm smell of**
它 曾是 这 晚的 下午 的 一个 明亮的 六月 天 和 这 温暖的 闻 的
['flaʊərz] ['floʊtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**flowers floated in at the open windows of the drawing - room .**
花朵 漂浮 在 在 这 打开 视窗 的 这 绘画 - 房间 .

那是一个阳光明媚的六月午后，温暖的花香从客厅敞开的窗户飘了进来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði] [nɜːrs] [brɪŋ] ['ɔgəstin] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɜːr'self] .
**She did not let the nurse bring Augustine , she carried him down herself .**
她 做过 不是 让 这 护士 带来 奥古斯丁 , 她 携带 他 向下 她自己 .

她没有让护士把奥古斯丁抱下来，而是亲自把他抱了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [roʊ'bʌst]['beɪbi][wɪð; wɪθ] [θɪk] , [kɔːrn] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm]
**He was a large , robust baby with thick , corn - coloured hair and a solemn**
他 曾是 一个 大的 , 强壮的 婴儿 和 厚的 , 玉米 - 有色 头发 和 一个 庄严
, ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
**, beautiful little face .**
, 美丽的 小的 脸 .

他是个又大又壮的婴儿，有着浓密的玉米色头发和一张庄重而漂亮的小脸。

['æməbel] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
**Amabel came in with him and stood before her husband holding him and**
阿玛贝尔 来了 在 和 他 和 站立 前 她 丈夫 保持 他 和
['lʊkɪŋ] [daʊn] .
**looking down .**
寻找 向下 .

阿玛贝尔和他一起进来，站在丈夫面前，抱着他，低头看着他。

[kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

| **Confusion** | **was** | **in** | **her** | **mind** | **,** | **a** | **mingling** | **of** | **pride** | **and** | **shame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 曾是 | 在 | 她 | 头脑 | , | 一个 | 混杂 | 的 | 自豪 | 和 | 耻辱 | . |

她心中一片混乱，骄傲与羞愧交织在一起。

[sɜːr] [hjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈtentnɪs] .

| **Sir** | **Hugh** | **and** | **the** | **baby** | **eyed** | **each** | **other** | **,** | **with** | **some** | **intentness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 和 | 这 | 婴儿 | 眼睛 | 每个 | 其他 | , | 和 | 一些 | 专注 | . |

休爵士和婴儿互相打量着，眼神中带着几分专注。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsaɪləns] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋ] ,

| **And** | **,** | **as** | **the** | **silence** | **grew** | **a** | **little** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 沉默 | 生长 | 一个 | 小的 | 长的 | , |

随着沉默持续了一段时间，

[sɜːr] [hjuː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [sed] : " [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] :

| **Sir** | **Hugh** | **touched** | **the** | **child's** | **cheek** | **with** | **his** | **finger** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Nice** | **little** | **fellow** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 感动 | 这 | 孩子的 | 脸颊 | 和 | 他的 | 手指 | 和 | 说 | : | " | 好的 | 小的 | 同伴 | : |

[ˈsplendɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] .

| **splendid** | **little** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|
| 灿烂 | 小的 | 同伴 | . |

休爵士用手指轻轻抚摸着孩子的脸颊，说道：“真是个可爱的小家伙，真是个了不起的小家伙。”

[haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] , [ˈæməbel] ?

| **How** | **old** | **is** | **he** | **,** | **Amabel** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 是 | 他 | , | 阿玛贝尔 | ? |

阿玛贝尔，他多大了?

[ˈiznt] [hiː; hi] [ˈveri] [bɪg] ? "

| **Isn't** | **he** | **very** | **big** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 非常 | 大的 | ? | " |

他个子是不是很高大?

" [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] .

| **"** | **A** | **year** | **and** | **two** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年 | 和 | 二 | 几个月 | . |

一年零两个月。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [bɪg] . "

| **Yes** | **,** | **he** | **is** | **very** | **big** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 是 | 非常 | 大的 | . | " |

是的，他个子很高大。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

| **"** | **He** | **looks** | **like** | **you** | **,** | **doesn't** | **he** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 喜欢 | 你 | , | 不 | 他 | ? | " |

“他长得好像你，不是吗？”

" [dʌz] [hiː; hi] ?

| **"** | **Does** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | ? |

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .

| **"** | **she** | **said** | **faintly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 淡淡的 | . |

她轻声说道。

" [dʒʌst][jʊr; jər] [ˈkʌlər] , " [sɜːr] [hjuː] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

| **"** | **Just** | **your** | **colour** | **,** | **"** | **Sir** | **Hugh** | **assured** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 你的 | 颜色 | , | " | 先生 | 休 | 保证 | 她 | . |

“正合你意，”休爵士向她保证道。

" [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , ['iznt] [hiː; hi] .

| " | As | grave | as | a | little | king | , | isn't | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 严重 | 作为 | 一个 | 小的 | 国王 | , | 不是 | 他 | . |

“他像个小国王一样庄重，不是吗？”

[haʊ] ['fɜːrmli][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

| How | firmly | he | looks | at | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 牢牢 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | . | " |

他看我的眼神多么坚定。

" [hiː; hi][ɪz] [greɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kraɪz] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd]

| " | He | is | grave | , | but | he | never | cries | ; | he | is | very | cheerful | , | too | , | and | well | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 严重 | , | 但 | 他 | 绝不 | 哭泣 | ; | 他 | 是 | 非常 | 快乐 | , | 也 | , | 和 | 出色地 | 和 |

[strɔːŋ] . "

| strong | . | " |
|---|---|---|
| 强的 | . | " |

“他神情严肃，但从不哭泣；他也很开朗，身体健康强壮。”

" [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | looks | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 它 | . |

他看起来像。

[hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] .

| He | does | you | credit | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 你 | 信用 | . |

他确实为你增光添彩。

[wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [frendz] ?

| Well | , | my | little | man | , | shall | we | be | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 小的 | 男人 | , | 将 | 我们 | 是 | 朋友们 | ? |

好吧，我的小家伙，我们能做朋友吗?

" [sɜːr] [hjuː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Sir | Hugh | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

休爵士伸出了手。

['ɔgəstin] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .

| Augustine | continued | to | gaze | at | him | , | unmoving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 持续 | 到 | 目光 | 在 | 他 | , | 不动 | . |

奥古斯丁继续凝视着他，一动不动。

" [hiː; hi][wəʊnt] [ʃeɪk] [hændz] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] .

| " | He | won't | shake | hands | , | " | said | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 摇 | 双手 | , | " | 说 | 先生 | 休 | . |

“他不会握手，”休爵士说。

['æməbel] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ; [hɜːr; hər] [oʊn]

| Amabel | took | the | child's | hand | and | placed | it | in | her | husband's | ; | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 采取 | 这 | 孩子的 | 手 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 她 | 丈夫的 | ; | 她 | 自己的 |

['fɪŋgərz] [ʃʊk] .

| fingers | shook | . |
|---|---|---|
| 手指 | 摇晃 | . |

阿玛贝尔拿起孩子的手，放在丈夫的手里；她自己的手指却在颤抖。

[bʌt; bət] ['ɔgəstin] [druː] [bæk] ['ʃɑːrpli] , ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| But | Augustine | drew | back | sharply | , | doubling | his | arm | against | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥古斯丁 | 画 | 后退 | 尖锐地 | , | 翻倍 | 他的 | 手臂 | 反对 | 他的 | 胸部 | , |

但奥古斯丁猛地后退，双臂紧紧抱在胸前。

[ðoʊ] [nɑːt] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

| though | not | wavering | in | his | gaze | at | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 摇摆不定 | 在 | 他的 | 目光 | 在 | 这 | 陌生人 | . |

但他的目光始终没有离开过这位陌生人。

[sɜːr] [hjuː] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

| Sir | Hugh | laughed | at | the | decisive | rejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 笑了 | 在 | 这 | 决定性 | 拒绝 | . |

休爵士对这断然拒绝嗤之以鼻。

" ['frɛndʃɪps] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [tɪl] ['leɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Friendship's | on | one | side | , | till | later | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 友谊的 | 在 | 一 | 边 | , 直到 | 之后 | , | " | 他 | 说 | . | |

“友谊先放在一边，以后再说，”他说。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] ['æməbel] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [wʊd] .

| When | her | husband | had | gone | Amabel | went | out | into | the | sycamore | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 有 | 已消失 | 阿玛贝尔 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 梧桐树 | 木头 | . |

丈夫走后，亚玛贝尔独自走进了梧桐树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [kuːl] ['iːvnɪŋ] .

| It | was | a | pale | , | cool | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 苍白 | , 凉爽的 | | 晚上 | . |

那是一个阴冷的夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [wʌz; wəz]['goʊldən] .

| The | sun | had | set | and | the | sky | beyond | the | sycamores | was | golden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 放 | 和 | 这 | 天空 | 超过 | 这 | 梧桐树 | 曾是 | 金的 | . |

太阳已经落山，梧桐树外的天空呈现金色。

[ə'bʌv] , [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv]['lɪkwɪd] [griːn] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [ʃoʊn] ['sɔːftli] .

| Above | , | in | a | sky | of | liquid | green | , | the | evening | star | shone | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 在 | 一个 | 天空 | 的 | 液体 | 绿色的 | , | 这 | 晚上 | 星星 | 闪耀 | 轻轻 | . |

在碧绿的夜空中，一颗启明星柔和地闪耀着。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] , [swiːt] , [koʊld] , [pjʊr] , [laɪk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| A | joy | , | sweet | , | cold | , | pure | , | like | the | evening | , | was | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜悦 | , | 甜的 | , | 寒冷的 | , | 纯的 | , | 喜欢 | 这 | 晚上 | , | 曾是 | 在 | 她 | 心 | . |

她心中涌起一股喜悦，甜蜜、清冷、纯净，如同夜晚一般。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

| She | stopped | in | the | midst | of | the | little | wood | among | the | trees | , | and | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 小的 | 木头 | 之中 | 这 | 树木 | , | 和 | 站立 | 仍然 | , |

她停在树林间的小树林里，静静地站着。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| closing | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 结束 | 她 | 眼睛 | . |

她闭上了眼睛。

['sʌmθɪŋ] [oʊld][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .

| Something | old | was | coming | back | to | her | ; | something | new | was | being | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 老的 | 曾是 | 未来 | 后退 | 到 | 她 | ; | 某物 | 新的 | 曾是 | 存在 | 给定 | . |

她感到一些旧事物重新回到了身边；同时也获得了一些新事物。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | memory | of | her | mother's | eyes | was | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 她 | 母亲的 | 眼睛 | 曾是 | 在 | 它 | , |

她母亲的眼神记忆犹新。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prerz] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:]

| of | the | simple | prayers | taught | her | by | her | mother | in | childhood | , | and | the | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 简单的 | 祈祷 | 教授 | 她 | 经过 | 她 | 母亲 | 在 | 童年 | , | 和 | 这 | 很少 |

[wɜ:rdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

她小时候母亲教她的那些简单的祈祷文，以及寥寥数语，

[rer] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [soʊl] .

| rare | and | simple | , | of | the | presence | of | God | in | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 和 | 简单的 | , | 的 | 这 | 在场 | 的 | 上帝 | 在 | 这 | 灵魂 | . |

罕见而简单，体现了上帝在灵魂中的存在。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [prer] , [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ]

| But | her | girlish | prayer | , | her | girlish | thought | of | God | , | had | been | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 少女 | 祷告 | , | 她 | 少女 | 想法 | 的 | 上帝 | , | 有 | 到过 | 喜欢 | 一个 |

[θred] - [laɪk] , ['sɪŋɪŋ] [brʊk] .

| thread | - | like | , | singing | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | - | 喜欢 | , | 歌唱 | 溪 | . |

但她少女般的祈祷，她少女般对上帝的思念，就像一条细如发丝、歌唱的小溪。

[wʌt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [gru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] - [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]

| What | came | to | her | now | grew | from | the | brook | - | like | running | of | trust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 来了 | 到 | 她 | 现在 | 生长 | 从 | 这 | 溪 | - | 喜欢 | 跑步 | 的 | 相信 | 和 |

['ɪnəsns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['rɪvər] ,

| innocence | to | a | widening | river | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无辜 | 到 | 一个 | 扩大 | 河 | , |

她所拥有的，从信任和纯真的小溪，发展成一条越来越宽阔的河流。

[tu:; tə][ə; eɪ] [si:] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; hər] , ['oʊvər] - [floʊd] [hɜ:r; hər] , [en'kʌmpəst] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [hu:z]

| to | a | sea | that | filled | her | , | over | - | flowed | her | , | encompassed | her | , | in | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 海 | 那 | 已填 | 她 | , | 超过 | - | 流动 | 她 | , | 包括 | 她 | , | 在 | 谁 |

['paʊər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] ,

| power | she | was | weak | , |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 她 | 曾是 | 虚弱的 | , |

她被大海淹没，被大海吞没，被大海包围，在大海的力量面前，她显得如此软弱无力。

[θru:] [hu:z] ['paʊər] [hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [strɔ:ŋ] .

| through | whose | power | her | weakness | was | uplifted | and | made | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 力量 | 她 | 弱点 | 曾是 | 提升 | 和 | 制成 | 强的 | . |

凭借他的力量，她的弱点得以克服，变得坚强。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɑ:rk]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [soʊl] ,

| It | was | as | if | a | dark | curtain | of | fear | and | pain | lifted | from | her | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 黑暗的 | 窗帘 | 的 | 害怕 | 和 | 疼痛 | 抬起 | 从 | 她 | 灵魂 | , |

仿佛笼罩在她灵魂深处的恐惧和痛苦的黑暗帷幕被揭开了。

['ʃoʊɪŋ] ['væstnəs] , [ænd; ənd] [di:p] [ə'pɑ:n] [di:p] [ʌv; əv][stɑ:rz] .

| showing | vastness | , | and | deep | upon | deep | of | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 广袤无垠 | , | 和 | 深的 | 之上 | 深的 | 的 | 明星 | . |

展现出浩瀚无垠、星辰深邃无垠的景象。

[jet] , [ðoʊ] [ðɪs] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][soʊ][væst] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɪt'self] [smɔ:l] [ænd; ənd]

| Yet | , | though | this | that | came | to | her | was | so | vast | , | it | made | itself | small | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 尽管 | 这 | 那 | 来了 | 到 | 她 | 曾是 | 所以 | 广阔的 | , | 它 | 制成 | 本身 | 小的 | 和 |

['tendər] ,

| tender | , |
|---|---|
| 投标 | , |

然而，尽管她所感受到的这一切如此浩瀚，它却变得渺小而温柔。

[tuː] , [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['glɪmərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði] [briːz] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [her]

| too | , | like | the | flowers | glimmering | about | her | feet | , | the | breeze | fanning | her | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 喜欢 | 这 | 花朵 | 微光 | 关于 | 她 | 脚 | , | 这 | 微风 | 扇形 | 她 | 头发 |

[ænd; ənd] ['gɑːrmənts] ,

| and | garments | , |
|---|---|---|
| 和 | 服装 | , |

也像她脚边闪闪发光的花朵，微风拂过她的头发和衣衫，

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

| the | birds | asleep | in | the | branches | above | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 睡着了 | 在 | 这 | 分支 | 多于 | 她 | . |

她头顶的树枝上，鸟儿们正在酣睡。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [laɪk] [duː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| She | held | out | her | hands | , | for | it | seemed | to | fall | like | dew | , | and | she | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | , | 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 落下 | 喜欢 | 露 | , | 和 | 她 | 微笑 | , |

她伸出手，因为水滴似乎像露水一样落下，她笑了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] .

| her | face | uplifted | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 提升 | . |

她抬起了脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

| She | did | not | often | see | her | husband | in | the | quiet | years | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 经常 | 看 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 | 安静的 | 年 | 那 | 随后 | . |

在随后的平静岁月里，她很少见到丈夫。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| She | did | not | feel | that | she | needed | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 她 | 需要 | 到 | 看 | 他 | . |

她觉得没必要见他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| It | was | enough | to | know | that | he | was | there | , | good | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 好的 | 和 | 美丽的 | . |

知道他就在那里就足够了，他善良又美好。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ai'diəlaiz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['æspekts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['iːzi]

| She | knew | that | she | idealised | him | , | that | in | ordinary | aspects | he | was | a | happy | , | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 理想化的 | 他 | , | 那 | 在 | 普通的 | 方面 | 他 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | , | 简单的 |

[mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] ;

| man | - | of | - | the | - | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 的 | - | 这 | - | 世界 | ; |

她知道自己把他理想化了，在普通人看来，他是一个快乐、随和、见多识广的男人；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪti] , [ðə; ði]

| but | that | was | not | the | essential | ; | the | essential | in | him | was | the | pity | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 基本的 | ; | 这 | 基本的 | 在 | 他 | 曾是 | 这 | 遗憾 | , | 这 |

['tendərnəs] ,

| tenderness | , |
|---|---|
| 压痛 | , |

但这并非他最本质的品质；他最本质的品质是怜悯和温柔。

[ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [niːd] .

| the | comprehension | that | had | responded | to | her | great | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理解 | 那 | 有 | 回应 | 到 | 她 | 伟大的 | 需要 | . |

正是这种理解满足了她极大的需求。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [eɪmz] [ɔːr] [aɪ'diːlz] ;

| He | was | very | unconscious | of | aims | or | ideals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 无意识 | 的 | 目标 | 或者 | 理想 | ; |

他完全没有目标或理想；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] [keɪm] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

| but | when | the | time | for | greatness | came | he | showed | it | as | naturally | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 时间 | 为了 | 伟大 | 来了 | 他 | 显示 | 它 | 作为 | 自然 | 和 |

['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [iks'pændz][tuː; tə] [laɪt] .

| simply | as | a | flower | expands | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 作为 | 一个 | 花 | 展开 | 到 | 光 | . |

但当成就伟大的时刻到来时，他展现得就像花朵向着光芒绽放一样自然而然、毫不费力。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| The | thought | of | him | henceforth | was | bound | up | with | the | thought | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 他 | 今后 | 曾是 | 边界 | 向上 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 她 |

[rɪ'lɪdʒən] ;

| religion | ; |
|---|---|
| 宗教 | ; |

从此以后，她对他的思念就与她的宗教信仰紧密相连；

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɔːr] ['ekstəsi] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] , [ə; eɪ]

| nothing | of | rapture | or | ecstasy | was | in | it | ; | it | was | quiet | and | grave | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 狂喜 | 或者 | 狂喜 | 曾是 | 在 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 安静的 | 和 | 严重 | , | 一个 |

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hoʊlɪnəs] .

| revelation | of | holiness | . |
|---|---|---|---|
| 启示 | 的 | 圣洁 | . |

其中没有任何狂喜或陶醉的成分；它是安静而庄严的，是神圣的启示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] , [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ,

| It | was | as | if | she | had | been | kneeling | to | pray | , | alone | , | in | a | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 跪着 | 到 | 祈祷 | , | 独自的 | , | 在 | 一个 | 黑暗的 | , |

['devəsteɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

| devastated | church | , |
|---|---|---|
| 遭受重创 | 教会 | , |

她仿佛独自一人跪在一座黑暗破败的教堂里祈祷。

['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ɔːltər] ;

| trembling | , | and | fearing | the | darkness | , | not | daring | to | approach | the | unseen | altar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | , | 和 | 害怕 | 这 | 黑暗 | , | 不是 | 大胆 | 到 | 方法 | 这 | 看不见 | 坛 | ; |

战栗不已，惧怕黑暗，不敢靠近那看不见的祭坛；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['teɪpərz][wʌn][baɪ][wʌn] ,

| and | that | then | her | husband's | hand | had | lighted | all | the | high | tapers | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 然后 | 她 | 丈夫的 | 手 | 有 | 照明 | 全部 | 这 | 高的 | 锥形 | 一 | 经过 | 一 | , |

然后，她丈夫的手将所有的高烛逐一点燃了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veɪn] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə]

| so | that | the | church | was | filled | with | radiance | and | the | divine | made | manifest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 教会 | 曾是 | 已填 | 和 | 辐射 | 和 | 这 | 神圣的 | 制成 | 显现 | 到 |

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

| her | again | . |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | . |

于是教堂里充满了光辉，神再次向她显现。

[laɪt] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]

| Light | and | quietness | were | to | go | with | her | , | but | they | were | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 和 | 寂静 | 是 | 到 | 去 | 和 | 她 | , | 但 | 他们 | 是 | 不是 | 到 |

['bænɪʃ] [fɪr] .

| banish | fear | . |
|---|---|---|
| 放逐 | 害怕 | . |

光明与宁静将伴随她左右，但它们并不能驱散恐惧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

| They | could | only | help | her | to | live | with | fear | and | to | find | life | beautiful | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 仅有的 | 帮助 | 她 | 到 | 居住 | 和 | 害怕 | 和 | 到 | 寻找 | 生活 | 美丽的 | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| spite | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 它 | . |

他们只能帮助她学会与恐惧共存，并即便如此也能发现生活的美好。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [stʊd] [fɔːr; fər] [ɪts]

| For | if | her | husband | stood | for | the | joy | of | life | , | her | child | stood | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 丈夫 | 站立 | 为了 | 这 | 喜悦 | 的 | 生活 | , | 她 | 孩子 | 站立 | 为了 | 它是 |

['sɑːroʊ] .

| sorrow | . |
|---|---|
| 悲哀 | . |

如果说她的丈夫代表着生活的快乐，那么她的孩子就代表着生活的悲伤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɑːrk] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] .

| He | was | the | dark | past | and | the | unknown | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 黑暗的 | 过去的 | 和 | 这 | 未知 | 未来 | . |

他代表着黑暗的过去和未知的未来。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ ˌʌnri'viːld ] ;

| What | she | should | find | in | him | was | unrevealed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 应该 | 寻找 | 在 | 他 | 曾是 | 未公开 | ; |

她应该在他身上发现什么，却不得而知；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wət'evər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

| and | though | she | steadied | her | soul | to | the | acceptance | of | whatever | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 稳定 | 她 | 灵魂 | 到 | 这 | 验收 | 的 | 任何 | 这 | 未来 |

[maɪt] [brɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| might | bring | of | pain | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 带来 | 的 | 疼痛 | 为了 | 她 | , |

尽管她已做好心理准备，接受未来可能带给她的一切痛苦，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| the | sense | of | trembling | was | with | her | always | in | the | thought | of | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 发抖 | 曾是 | 和 | 她 | 总是 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | 它 |

[maɪt] [brɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [fɔːr; fər] ['ɔgəstin] .

| might | bring | of | pain | for | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 带来 | 的 | 疼痛 | 为了 | 奥古斯丁 | . |

一想到这可能会给奥古斯丁带来痛苦，她就一直感到一阵颤抖。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

['eɪdi] - [woʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['retrəspekt] ['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

| ady | Channice | woke | on | the | morning | after | her | long | retrospect | bringing | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | - | 觉醒 | 在 | 这 | 早晨 | 后 | 她 | 长的 | 回顾 | 带来 | 从 | 她 |

[driːmz] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

| dreams | a | heavy | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 梦境 | 一个 | 重的 | 心 | . |

经过漫长的反思，阿迪·查妮丝在清晨醒来，心中充满了沉重的情绪。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['æftər] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['kɜːtənz] ,

| She | lay | for | some | moments | after | the | maid | had | drawn | her | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 为了 | 一些 | 时刻 | 后 | 这 | 女佣 | 有 | 绘制 | 她 | 窗帘 | , |

女仆拉上窗帘后，她躺了一会儿。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːldz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ,

| looking | out | at | the | fields | as | she | had | so | often | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 字段 | 作为 | 她 | 有 | 所以 | 经常 | 看起来 | , |

她像往常一样眺望着田野，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] .

| and | wondering | why | her | heart | was | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 为什么 | 她 | 心 | 曾是 | 重的 | . |

她想知道为什么自己心里很沉重。

[θrɑːb] [baɪ] [θrɑːb] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] ['ʃʌt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wiːv] [tə'geðər] [ðə; ði] [oʊld]

| Throb | by | throb | , | like | a | leaden | shuttle | , | it | seemed | to | weave | together | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搏动 | 经过 | 搏动 | , | 喜欢 | 一个 | 铅灰色 | 穿梭 | , | 它 | 似乎 | 到 | 编织 | 一起 | 这 | 老的 |

[ænd; ənd] [nuː] ['meməriz] ,

| and | new | memories | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 回忆 | , |

一波又一波的悸动，如同沉重的梭子，似乎将新旧记忆交织在一起。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tə'deɪ] , ['leɪdi] - ['kʌmɪŋ] ,

| so | that | she | saw | the | pattern | of | yesterday | and | of | today | , | Lady | Elliston's | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 锯 | 这 | 图案 | 的 | 昨天 | 和 | 的 | 今天 | , | 女士 | - | 未来 | , |

所以她看到了昨天和今天的情况，埃利斯顿夫人即将到来。

[ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['ɔgəstin] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

| the | pain | that | Augustine | had | given | her | in | his | strange | questionings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 那 | 奥古斯丁 | 有 | 给定 | 她 | 在 | 他的 | 奇怪的 | 质询 | , |

奥古斯丁那些古怪的提问给她带来的痛苦，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

| the | meeting | of | her | husband | and | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 的 | 她 | 丈夫 | 和 | 她 | 儿子 | . |

她丈夫和儿子的会面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst]

| And | the | ominous | rhythm | of | the | shuttle | was | like | the | footfall | of | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不祥的 | 韵律 | 的 | 这 | 穿梭 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 人流量 | 的 | 这 | 过去的 |

['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| creeping | upon | her | . |
|---|---|---|---|
| 爬行 | 之上 | 她 | . |

而穿梭机那不祥的节奏，就像过去的脚步声悄然逼近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə]

| It | was | more | difficult | than | it | had | been | for | years | , | this | morning | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 难的 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 为了 | 年 | , | 这 | 早晨 | , | 到 |

['kwaɪət] [ðə; ði] [θrɑːb] ,

| quiet | the | throb | , |
|---|---|---|---|
| 安静的 | 这 | 搏动 | , |

今天早上，要平息这种悸动比过去几年都要困难得多。

[tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn] [streŋθ] .

| to | stay | her | thoughts | on | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 她 | 想法 | 在 | 力量 | . |

让她保持对力量的思考。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [preɪ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [laɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɜːr; wər] ['ledn] ;

| She | could | not | pray | , | for | her | thoughts | , | like | her | heart | , | were | leaden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 祈祷 | , | 为了 | 她 | 想法 | , | 喜欢 | 她 | 心 | , | 是 | 铅灰色 | ; |

她无法祈祷，因为她的思想和她的心一样沉重；

[ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz] ['kærid] [noʊ] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

| the | whispered | words | carried | no | message | as | they | left | her | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低声说道 | 字 | 携带 | 不 | 信息 | 作为 | 他们 | 左边 | 她 | 嘴唇 | ; |

她低声说出口的话语，并没有传递任何信息；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [θɔːt] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] .

| she | could | not | lift | her | thought | to | follow | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 举起 | 她 | 想法 | 到 | 跟随 | 他们 | . |

她无法将注意力转移到他们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lesər] , [ə; eɪ] ['mɪrli] ['hjuːmən] [streŋθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['dwelɪŋ]

| It | was | upon | a | lesser | , | a | merely | human | strength | , | that | she | found | herself | dwelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之上 | 一个 | 较少 | , | 一个 | 仅仅 | 人类 | 力量 | , | 那 | 她 | 成立 | 她自己 | 住宅 |

.

:

.

她发现自己只能依靠一种较弱的、仅仅是人类的力量来支撑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] , [tuː] ['trʌbld] ,

| She | was | too | weak | , | too | troubled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | , | 也 | 麻烦 | , |

她太虚弱了，也太烦心了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][soʊl] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'piːl] ,

| to | find | the | swiftness | of | soul | that | could | soar | with | its | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 速度 | 的 | 灵魂 | 那 | 可以 | 翱翔 | 和 | 它是 | 上诉 | , |

去寻找那种能凭借其魅力翱翔的灵魂的迅捷，

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][soʊl] [wer] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [rɪ'spɑːns] [kʊd; kəd]['entər] ; [ænd; ənd] ['wiːknəs] [tɜːrnd]

| the | stillness | of | soul | where | the | divine | response | could | enter | ; | and | weakness | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寂静 | 的 | 灵魂 | 在哪里 | 这 | 神圣的 | 回复 | 可以 | 进入 | ; | 和 | 弱点 | 转向 |

[tuː; tə]['hjuːmən][help] .

| to | human | help | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 人类 | 帮助 | . |

心灵的宁静，让神圣的回应得以进入；软弱转向人间的帮助。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [siːn] [æt; ət]

| The | thought | of | her | husband's | coming | was | like | a | glow | of | firelight | seen | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 她 | 丈夫的 | 未来 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 辉光 | 的 | 火光 | 已见 | 在 |

['iːvnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] [mʊr] .

| evening | on | a | misty | moor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 在 | 一个 | 蒙蒙 | 泊 | . |

想到丈夫即将到来，她就像傍晚雾气弥漫的荒原上闪烁的火光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['heɪs(ə)n] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [kwelɪŋ] [fɪr] .

| She | could | hasten | towards | it | , | quelling | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 趋 | 向 | 它 | , | 镇压 | 害怕 | . |

她可以加快脚步走向那里，克服恐惧。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

| There | she | would | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 会 | 是 | 安全的 | . |

在那里她就安全了。

[baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] .

| By | his | mere | presence | he | would | help | and | sustain | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 仅仅 | 在场 | 他 | 会 | 帮助 | 和 | 维持 | 她 | . |

他的存在本身就能帮助和支持她。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['tæktfl] [wɪð; wɪθ] ['ɔgəstin] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ;

| He | would | be | kind | and | tactful | with | Augustine | , | as | he | had | always | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 种类 | 和 | 委婉 | 和 | 奥古斯丁 | , | 作为 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | ; |

他会像以往一样，对奥古斯丁友善而有分寸；

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| he | would | make | a | shield | between | her | and | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 一个 | 盾 | 之间 | 她 | 和 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

他会在她和埃利斯顿夫人之间筑起一道屏障。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] [mʊr] [luːmd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʃeɪps] ;

| She | could | see | no | sky | above | , | and | the | misty | moor | loomed | with | uncertain | shapes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 不 | 天空 | 多于 | , | 和 | 这 | 蒙蒙 | 泊 | 迫近 | 和 | 不确定 | 形状 | ; |

她看不到天空，雾气弥漫的荒原上隐约可见一些模糊的形状；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd]

| but | she | could | look | before | her | and | feel | that | she | went | towards | security | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 前 | 她 | 和 | 感觉 | 那 | 她 | 去 | 向 | 安全 | 和 |

['braɪtnəs] .

| brightness | . |
|---|---|
| 亮度 | . |

但她向前望去，感觉自己正走向安全和光明。

['ɔgəstin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bəuθ] ['stʌdid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['stʌdiz] , [fɔːr; fər]

| Augustine | and | his | mother | both | studied | during | the | day | , | the | same | studies | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 和 | 他的 | 母亲 | 两个都 | 研究 | 期间 | 这 | 天 | , | 这 | 相同的 | 研究 | , | 为了 |

['leɪdi] - ,

| Lady | Channice | , |
|---|---|---|
| 女士 | - | , |

奥古斯丁和他的母亲白天都学习，学习的内容相同，都是为查妮丝夫人学习的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ʃerd] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['skɑːlərli] [pə'sjuːts] .

| to | a | great | extent | , | shared | her | son's | scholarly | pursuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 伟大的 | 程度 | , | 共享 | 她 | 儿子的 | 学术性的 | 追求 | . |

在很大程度上，她参与了儿子的学术研究。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] — [ə; eɪ] ['stuːdiəs] , [greɪv] , [jet] ['vaɪələnt]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

| From | his | boyhood | — | a | studious | , | grave | , | yet | violent | little | boy | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 童年 | — | 一个 | 好学的 | , | 严重 | , | 然而 | 暴力 | 小的 | 男生 | 他 | 有 | 到过 | , |

他从小就是一个勤奋好学、性格严肃，但又有些暴力的小男孩，

[hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] [kweld] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] ,

| his | fits | of | passionate | outbreak | quelled | , | as | he | grew | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 适合 | 的 | 热情的 | 暴发 | 平息 | , | 作为 | 他 | 生长 | 老 | , |

随着年龄增长，他激情爆发的次数逐渐减少。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs]

| by | the | mere | example | of | her | imperturbability | beside | him | — | she | had | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 仅仅 | 例子 | 的 | 她 | 不扰动性 | 旁 | 他 | — | 她 | 有 | 因此 |

[ʃerd] ['evriθɪŋ] .

| shared | everything | . |
|---|---|---|
| 共享 | 一切 | . |

仅凭她在他身边的镇定自若，她就与他分享了一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][hɪz; ɪz]['tuːtər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

| She | had | made | herself | his | tutor | as | well | as | his | guardian | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 她自己 | 他的 | 导师 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 监护人 | 天使 | . |

她既是他的导师，又是他的守护天使。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tuːtər] , [mɔːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [ðæn; ðən] ['mʌðər] .

| She | was | more | tutor | , | more | guardian | angel | , | than | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 导师 | , | 更多的 | 监护人 | 天使 | , | 比 | 母亲 | . |

与其说她是母亲，不如说她更像是一位导师，一位守护天使。

[ðer; ðər]['ment(ə)l] ['kɑːmrædʃɪp] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] .

| Their | mental | comradeship | was | full | of | mutual | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 精神的 | 同志情谊 | 曾是 | 满的 | 的 | 相互的 | 尊重 | . |

他们的精神伙伴之间充满了相互尊重。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɔgəstin] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tempərəmənt] ,

| And | though | Augustine | was | not | of | the | religious | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 奥古斯丁 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 宗教 | 气质 | , |

虽然奥古斯丁并非宗教人士，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

| though | his | mother's | instinct | told | her | that | in | her | lighted | church | he | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 母亲的 | 本能 | 讲述 | 她 | 那 | 在 | 她 | 照明 | 教会 | 他 | 会 | 是 |

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['lʊkər] - [ɑːn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrʃɪpər] ,

| a | respectful | looker | - | on | rather | than | a | fellow | - | worshipper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尊重 | 观察者 | - | 在 | 相当 | 比 | 一个 | 同伴 | - | 崇拜者 | , |

虽然他母亲的直觉告诉她，在她灯火通明的教堂里，他会是一个恭敬的旁观者，而不是一个虔诚的信徒。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['seldəm] [kɪst] ,

| though | they | never | spoke | of | religion | , | just | as | they | seldom | kissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 绝不 | 辐 | 的 | 宗教 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 很少 | 亲吻 | , |

虽然他们从不谈论宗教，就像他们很少接吻一样，

['ɔːgəˌstiːnz] ['groʊɪŋ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] [tɪndʒd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

| Augustine's | growing | absorption | in | metaphysics | tinged | their | friendship | with | a | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁的 | 生长 | 吸收 | 在 | 形而上学 | 带点色调 | 他们的 | 友谊 | 和 | 一个 | 宗教 |

['grævəti][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| gravity | and | comprehension | . |
|---|---|---|---|
| 重力 | 和 | 理解 | . |

奥古斯丁对形而上学的日益沉迷，使他们的友谊带上了宗教的庄严和深刻的理解。

[ɑːn] [θriː] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] ['leɪdi] - [hæd; həd][ə; eɪ] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['oʊldər] ['vɪlɪdʒ]

| On | three | mornings | in | the | week | Lady | Channice | had | a | class | for | the | older | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 早晨 | 在 | 这 | 星期 | 女士 | - | 有 | 一个 | 班级 | 为了 | 这 | 老 | 村庄 |

['gɝːlz] ;

| girls | ; |
|---|---|
| 女孩们 | ; |

一周中有三个上午，查妮丝夫人会为村里年纪较大的女孩们上课；

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] , [riːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| she | sewed | , | read | and | talked | with | them | , | and | was | fond | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缝制的 | , | 读 | 和 | 谈话 | 和 | 他们 | , | 和 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 他们 | 全部 | . |

她给他们做针线活，给他们读书，和他们聊天，她很喜欢他们所有人。

[ðiːz] ['gɝːlz] , [ðer; ðər] ['pleɪsɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [ðer; ðər] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] ,

| These | girls | , | their | placing | in | life | , | their | marriages | and | babies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 女孩们 | , | 他们的 | 放置 | 在 | 生活 | , | 他们的 | 婚姻 | 和 | 婴儿 | , |

这些女孩，她们的人生境遇，她们的婚姻和孩子，

[wɜːr; wər][hɜːr; hər][moʊst]['riːəl] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [wɜːrld] .

| were | her | most | real | interest | in | the | outer | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 最多 | 真实的 | 兴趣 | 在 | 这 | 外 | 世界 | . |

这是她对外部世界最真正感兴趣的事情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ 'gɑːdənd ] , [ænd; ənd] [riːd] [wəɪ'evər] [bʊks] ['ɔgəstin]

| During | the | rest | of | the | day | she | gardened | , | and | read | whatever | books | Augustine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 她 | 花园 | , | 和 | 读 | 任何 | 图书 | 奥古斯丁 |

[maɪt] [biː; bi] ['riːdɪŋ] .

| might | be | reading | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 阅读 | . |

当天剩余的时间里，她都在花园里侍弄花草，并阅读奥古斯丁可能正在阅读的任何书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sʌnz] ['hæbɪt] [ðʌs] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːrt][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs]

| It | was | the | mother | and | son's | habit | thus | to | work | apart | and | to | discuss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 母亲 | 和 | 儿子的 | 习惯 | 因此 | 到 | 工作 | 除 | 和 | 到 | 讨论 |

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] .

| work | in | the | evenings | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 晚上 | . |

因此，母子俩习惯于分开工作，晚上再讨论工作。

[tə'deɪ] , [wen] [hɜːr; hər]['gɝːlz][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['veri] ['loʊnli] .

| Today | , | when | her | girls | were | gone | , | she | found | herself | very | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今天 | , | 什么时候 | 她 | 女孩们 | 是 | 已消失 | , | 她 | 成立 | 她自己 | 非常 | 孤独 | . |

今天，女儿们不在家，她感到非常孤独。

['ɔgəstin] [wʌz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self] , [fiərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

| Augustine | was | out | riding | and | in | her | room | she | tried | to | occupy | herself | , | fearing | her | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 曾是 | 出去 | 骑术 | 和 | 在 | 她 | 房间 | 她 | 尝试 | 到 | 占据 | 她自己 | , | 害怕 | 她 | 自己的 | 想法 | . |

奥古斯丁外出骑马，独自待在房间里，试图让自己忙起来，因为她害怕自己脑海中浮现出各种想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['græv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ,

| It | was | past | twelve | when | she | heard | the | sound | of | his | horse's | hoofs | on | the | gravel | before | the | door | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过去的 | 十二 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 马匹 | 蹄子 | 在 | 这 | 碎石 | 前 | 这 | 门 | 和 | , |

她听到门前碎石路上马蹄声时，已经过了十二点。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][skɑːrf]['oʊvər][hɜːr; hər] [her] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| throwing | a | scarf | over | her | hair | , | she | ran | down | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 围巾 | 超过 | 她 | 头发 | , | 她 | 跑 | 向下 | 到 | 见面 | 他 | . |

她用围巾遮住头发，跑下楼去迎接他。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [æt; ət] ['tʃɑːrlək] [haʊs] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

| The | hall | door | at | Charlock | House | , | under | a | heavy | portico | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 门 | 在 | 查洛克 | 房子 | , | 在下面 | 一个 | 重的 | 门廊 | , |

查洛克府邸的门厅门，位于厚重的门廊之下

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['græv(ə)l] [draɪv] [ 'bɔːdəd ] [baɪ] ['ʃrʌbəriz] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ;

| looked | out | upon | a | circular | gravel | drive | bordered | by | shrubberies | and | enclosed | by | high | walls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 之上 | 一个 | 圆 | 碎石 | 驾驶 | 带边框 | 经过 | 灌木丛 | 和 | 内 | 经过 | 高的 | 墙壁 | ; |

向外望去，只见一条环形碎石路，两旁绿树成荫，四周高墙环绕；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [geɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

| beyond | the | walls | and | gates | was | the | high | - | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 墙壁 | 和 | 大门 | 曾是 | 这 | 高的 | - | 路 | . |

城墙和城门之外就是大道。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['ɔːtəm] [deɪ] :

| An | interval | of | sunlight | had | broken | into | the | chill | Autumn | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 间隔 | 的 | 阳光 | 有 | 破碎的 | 进入 | 这 | 寒意 | 秋天 | 天 | : |

阳光短暂地穿透了寒冷的秋日：

['ɔgəstin] [hæd; həd] ['rɪdn] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld] [her] [ʃoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| Augustine | had | ridden | bareheaded | and | his | gold | hair | shone | as | the | sun | fell | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 有 | 骑 | 免冠 | 和 | 他的 | 金子 | 头发 | 闪耀 | 作为 | 这 | 太阳 | 跌倒 | 之上 | 它 | . |

奥古斯丁骑马时没有戴帽子，阳光洒在他的金色头发上，闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [greɪs] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] [juːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [griːk] [friːz] .

| He | looked | , | in | his | stately | grace | , | like | an | equestrian | youth | on | a | Greek | frieze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , | 在 | 他的 | 庄严 | 优雅 | , | 喜欢 | 一个 | 马术 | 青年 | 在 | 一个 | 希腊语 | 饰带 | . |

他仪态万方，宛如希腊浮雕上的骑马少年。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| **And** | **,** | **as** | **was** | **usual** | **with** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 曾是 | 通常 | 和 | 他的 | 母亲 | , |

而就像他母亲一贯的做法一样，

[hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['faɪnnəs] [pæst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ]

| **her** | **appreciation** | **of** | **Augustine's** | **nobility** | **and** | **fineness** | **passed** | **at** | **once** | **into** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欣赏 | 的 | 奥古斯丁的 | 贵族 | 和 | 精细度 | 通过了 | 在 | 一次 | 进入 | 一个 |

[pæŋ] : [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| **pang** | **:** | **so** | **beautiful** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | : | 所以 | 美丽的 | ; |

她对奥古斯丁高贵优雅的欣赏立刻变成了深深的痛楚：太美了；

[soʊ]['noʊb(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] ['ʃædoʊd] .

| **so** | **noble** | **;** | **and** | **so** | **shadowed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高贵 | ; | 和 | 所以 | 阴影 | . |

如此高贵，又如此阴暗。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr; hər] [blæk] [skɑːrf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ,

| **She** | **stood** | **,** | **her** | **black** | **scarf** | **about** | **her** | **face** | **and** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | , | 她 | 黑色的 | 围巾 | 关于 | 她 | 脸 | 和 | 肩膀 | , |

她站着，黑色围巾披在脸上和肩上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [gruːm] [ænd; ənd]

| **and** | **smiled** | **at** | **him** | **while** | **he** | **threw** | **the** | **reins** | **to** | **the** | **old** | **groom** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 他 | 尽管 | 他 | 扔 | 这 | 缰绳 | 到 | 这 | 老的 | 新郎 | 和 |

[dɪs'maʊntid] .

| **dismounted** | **.** |
|---|---|
| 下马 | . |

他笑着把缰绳扔给老马夫，然后下了马。

" [naɪs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Nice** | **to** | **find** | **you** | **waiting** | **for** | **me** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 到 | 寻找 | 你 | 等待 | 为了 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“很高兴见到你在等我，”他说。

" [aɪm] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| **"** | **I'm** | **late** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 晚的 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上迟到了。

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .

| **Too** | **late** | **for** | **any** | **work** | **before** | **lunch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 晚的 | 为了 | 任何 | 工作 | 前 | 午餐 | . |

午饭前已经太晚了，没法工作了。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ?

| **Don't** | **you** | **want** | **a** | **little** | **walk** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 想 | 一个 | 小的 | 走 | ? |

你不想散散步吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] . "

| **You** | **look** | **pale** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 苍白 | . | " |

你脸色苍白。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| **"** | **I** | **should** | **like** | **it** | **very** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 它 | 非常 | 很多 | . |

我应该会很喜欢它。

[aɪ] [meɪ] [mɪs] [maɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] .

| I | may | miss | my | afternoon | walk | — | your | father | may | have | business | to | talk | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 错过 | 我的 | 下午 | 走 | — | 你的 | 父亲 | 可能 | 有 | 商业 | 到 | 讲话 | 超过 | . |

我可能错过下午的散步——你父亲可能有些事情要谈。

" [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [hɔːl] - [weɪ] [ðæt] ['trævəst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

| " | They | went | through | the | broad | stone | hall | - | way | that | traversed | the | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 通过 | 这 | 广阔 | 石头 | 大厅 | - | 方式 | 那 | 穿越 | 这 | 房子 | 和 |

[stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

| stepped | out | on | the | gravel | walk | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 出去 | 在 | 这 | 碎石 | 走 | 在 | 这 | 后退 | . |

他们穿过贯穿整栋房子的宽阔石砌走廊，走到后面的碎石小路上。

[ðɪs] [pæθ] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] , [led] [daʊn]

| This | path | , | running | below | the | drawing | - | room | and | dining | - | room | windows | , | led | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | , | 跑步 | 以下 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 用餐 | - | 房间 | 视窗 | , | 引领 | 向下 |

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| on | one | side | to | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 到 | 这 | 树林 | , |

这条小路从客厅和餐厅的窗户下方穿过，一侧通向树林。

[ɑːn] [ðə; ði] ['lʌðər] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv]

| on | the | other | to | Lady | Channice's | garden | , | and | was | a | favourite | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 到 | 女士 | - | 花园 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 地方 | 的 |

[ðerz] [fɔːr; fər] ['kwaɪət] [sɔntɝɪŋz] .

| theirs | for | quiet | saunterings | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 为了 | 安静的 | 漫步 | . |

另一边是查妮丝夫人的花园，是他们喜欢安静漫步的地方。

[tə'deɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] ['maɪldli] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Today | the | sunlight | fell | mildly | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今天 | 这 | 阳光 | 跌倒 | 轻微地 | 在 | 它 | . |

今天阳光柔和地洒在它上面。

[ə; eɪ] [rɪft] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [greɪ] [skaɪ] .

| A | rift | of | pale | blue | showed | in | the | still | grey | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裂痕 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 显示 | 在 | 这 | 仍然 | 灰色的 | 天空 | . |

一片淡蓝色的天空在静谧的灰蒙蒙的夜空中显露出来。

" [aɪ] [met] ['mɑːdʒəri] , " [sed] ['ɔgəstin] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gæləp] ['oʊvər] -

| " | I | met | Marjory | , | " | said | Augustine | , | " | and | we | had | a | gallop | over | Pangley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 玛乔丽 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | , | " | 和 | 我们 | 有 | 一个 | 驰骋 | 超过 | - |

['kɑːmən] .

| Common | . |
|---|---|
| 常见的 | . |

“我遇到了玛乔丽，”奥古斯丁说，“我们策马驰骋在潘格利公共绿地上。”

[ʃiː; ʃi] [raɪdz] [wel] , [ðæt] [tʃaɪld] .

| She | rides | well | , | that | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骑行 | 出色地 | , | 那 | 孩子 | . |

那孩子骑术很好。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [juː; jʊ] [noʊ] —

| We | jumped | the | hedge | and | ditch | at | the | foot | of | the | common | , | you | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跳了起来 | 这 | 对冲 | 和 | 沟 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 常见的 | , | 你 | 知道 | — |

[ðə; ði] [haɪ] [hedʒ] — [fɔːr; fər] ['præktɪs] .

| the | high | hedge | — | for | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 对冲 | — | 为了 | 实践 | . |

为了练习，我们跳过了公共用地脚下的树篱和沟渠，你知道，就是那道高高的树篱。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] .
**She goes over like a bird .**
她 去 超过 喜欢 一个 鸟 .

她像鸟儿一样飞了过去。

" - [maɪnd] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]
**" Amabel's mind was dwelling on the thought of shadowed brightness and**
" - 头脑 曾是 住宅 在 这 想法 的 阴影 亮度 和
['mɑːdʒəri] , [freʃ] , [jʌŋ] ,
**Marjory , fresh , young ,**
玛乔丽 , 新鲜的 , 年轻的 ,

“阿玛贝尔的思绪一直萦绕在阴影中的明亮光芒和玛乔丽身上，清新、年轻，

['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər]
**deeply rooted in respectability , seemed suddenly more significant than she had ever**
深 根 在 体面 , 似乎 突然 更多的 重要的 比 她 有 曾经
[bɪn] [bɪ'fɔːr] .
**been before .**
到过 前 .

她原本享有很高的声望，突然间似乎比以往任何时候都更加重要了。

[ɪn] [noʊ] [weɪ] ['ɔːgəˌstiːnz] ['iːkwəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [jet] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
**In no way Augustine's equal , of course , except in that impersonal , yet so important**
在 不 方式 奥古斯丁的 平等的 , 的 课程 , 除了 在 那 不具个人色彩 , 然而 所以 重要的
['mætər] [ʌv; əv] [ruːts] ;
**matter of roots ;**
事情 的 根 ;

当然，除了在根源这个非个人化但又非常重要的问题上，他绝不能与奥古斯丁相提并论；

['æməbel] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . ['greɪz] ['oʊpən] - ;
**Amabel had known a little irritation over Mrs . Grey's open manoeuvreings ;**
阿玛贝尔 有 已知 一个 小的 刺激 超过 太太 . 格雷的 打开 - ;

阿玛贝尔对格雷太太公开的行事作风感到有些恼火；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌdərləs] ['tɔːsɪŋ] , ['mɑːdʒəri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .
**but on this morning of rudderless tossing , Marjory appeared in a new aspect .**
但 在 这 早晨 的 无舵 抛掷 , 玛乔丽 出现 在 一个 新的 方面 .

但在这个茫然无措的早晨，玛乔丽以全新的面貌出现。

[haʊ] [saʊnd] ; [haʊ] [seɪf] .
**How sound ; how safe .**
如何 声音 ; 如何 安全的 .

多么可靠；多么安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] [ˌɪnsɪ'kjʊrətɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['ɔgəstɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**It was of Augustine's insecurity rather than of Augustine himself that she**
它 曾是 的 奥古斯丁的 不安全感 相当 比 的 奥古斯丁 他自己 那 她
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :
**was thinking as she said :**
曾是 思维 作为 她 说 :

她当时所想的，与其说是奥古斯丁本人，不如说是奥古斯丁的不安全感：

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] . "
**" She is such a nice girl . "**
" 她 是 这样的 一个 好的 女孩 . "

“她真是个好女孩。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] ['ɔgəstɪn] .
**" Yes , she is , " said Augustine .**
" 是的 , 她 是 , " 说 奥古斯丁 .

“是的，她是，”奥古斯丁说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
" What did you talk about ? "
" 什么 做过 你 讲话 关于 ? "

你们聊了些什么?

" [oʊ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] ; [bɜːrdz][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] . — [aɪ] [pɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . "
" Oh , the things we saw ; birds and trees and clouds . — I pour information upon her . "
" 哦 , 这 事物 我们 锯 ; 鸟类 和 树木 和 云 . — 我 倒 信息 之上 她 . "

“哦，我们看到了好多东西：鸟儿、树木和云朵。——我把这些信息都告诉了她。”

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðæt] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" She likes that , one can see it . "
" 她 点赞 那 , 一 能 看 它 . "

“她喜欢那样，看得出来。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][naɪs][ænd; ənd] ['gaɪlləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'zent] [maɪ]['ped(ə)ntri] .
" Yes , she is so nice and guileless that she doesn't resent my pedantry .
" 是的 , 她 是 所以 好的 和 朴实 那 她 不 怨恨 我的 迂腐 .

“是的，她人很好，很单纯，所以不会介意我的吹毛求疵。”

[aɪ] [lʌv] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ɔgəstin] [smaɪld] .
I love giving information , you know , " Augustine smiled .
我 爱 给予 信息 , 你 知道 , " 奥古斯丁 微笑 .

“你知道，我喜欢分享信息，”奥古斯丁笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [æt; ət][bɜːrdz][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] , ['hæpi] , ['hjuːmərəs] ,
He looked about him as he spoke , at birds and trees and clouds , happy , humorous ,
他 看起来 关于 他 作为 他 辐 , 在 鸟类 和 树木 和 云 , 快乐的 , 幽默 ,

他说话时环顾四周，看着鸟儿、树木和云朵，神情愉快而幽默。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [krɑːp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [klɪk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['geɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
clasping his riding crop behind his back so that his mother heard it make a pleasant little click against his gaiter as he walked .
紧握 他的 骑术 庄稼 在后面 他的 后退 所以 那 他的 母亲 听到 它 制作 一个 令人愉快的 小的 点击 反对 他的 护腿套 作为 他 步行 .

他将马鞭藏在身后，这样他走路时，他的母亲就能听到马鞭敲击绑腿发出悦耳的轻微咔哒声。

" [its] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmrædʃɪp] . "
" It's delightful for both of you , such a comradeship . "
" 它是 愉快 为了 两个都 的 你 , 这样的 一个 同志情谊 . "

“你们俩能有这样的友谊，真是太好了。”

" [jes] ; [ə; eɪ] ['kɑːmrædʃɪp] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; ['mɑːdʒəri][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
" Yes ; a comradeship after a fashion ; Marjory is just like a nice little boy . "
" 是的 ; 一个 同志情谊 后 一个 时尚 ; 玛乔丽 是 只是 喜欢 一个 好的 小的 男生 . "

“是的；某种程度上算是同志情谊；玛乔丽就像个可爱的小男孩。”

" [ɑː] , [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Ah , well , she is growing up ; she is seventeen , you know .
" 啊 , 出色地 , 她 是 生长 向上 ; 她 是 十七 , 你 知道 .

“啊，她正在长大；她已经十七岁了，你知道的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
She is more than a little boy . "
她 是 更多的 比 一个 小的 男生 . "

她不仅仅是个小男孩。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] ; [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] . "

| " | Not | much | ; | she | never | will | be | much | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | ; | 她 | 绝不 | 将要 | 是 | 很多 | 更多的 | . | " |

“不多；她永远也不会多得多。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] .

| " | She | will | make | a | very | nice | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 制作 | 一个 | 非常 | 好的 | 女士 | . |

她会成为一个非常好的女人。

" ['ɔgəstin] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] , ['pɑ:rtli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɑ:dʒəri] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [æt; ət] [ə'nʌðər] [θɔ:t] .

| " | Augustine | continued | to | smile | , | partly | at | the | thought | of | Marjory | , | and | partly | at | another | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 持续 | 到 | 微笑 | , | 部分 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 玛乔丽 | , | 和 | 部分 | 在 | 其他 | 想法 | . |

奥古斯丁继续微笑，一部分是因为想到了玛乔丽，一部分是因为想到了别的事情。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [plænz] , [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['mɑ:dʒəri] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| " | You | mustn't | make | plans | , | for | me | and | Marjory | , | like | Mrs | . | Grey | , | " | he | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 制作 | 计划 | , | 为了 | 我 | 和 | 玛乔丽 | , | 喜欢 | 太太 | . | 灰色的 | , | " | 他 | 说 | 目前 | . |

“你不能像格雷太太那样为我和玛乔丽制定计划，”他随即说道。

" [its] ['mʌðərz] [laɪk] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hu:] [spɔɪl] ['kɑ:mrædʃɪp] .

| " | It's | mothers | like | Mrs | . | Grey | who | spoil | comradeships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 母亲们 | 喜欢 | 太太 | . | 灰色的 | WHO | 剧透 | 同志情谊 | . |

“像格雷太太这样的母亲会破坏同志情谊。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪl] ['nevər] ['mæri] ['mɑ:dʒəri] .

| You | know | , | I'll | never | marry | Marjory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 患病的 | 绝不 | 结婚 | 玛乔丽 | . |

你知道，我永远不可能娶玛乔丽。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [frendz] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] . "

| She | is | a | nice | little | boy | , | and | we | are | friends | ; | but | she | doesn't | interest | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 好的 | 小的 | 男生 | , | 和 | 我们 | 是 | 朋友们 | ; | 但 | 她 | 不 | 兴趣 | 我 | . | " |

她是个很可爱的小女孩，我们是朋友；但我对她不感兴趣。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [groʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] : [ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] .

| " | She | may | grow | more | interesting | : | she | is | so | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 生长 | 更多的 | 有趣的 | : | 她 | 是 | 所以 | 年轻的 | . |

“她或许会变得更有趣：她还很年轻。”

[aɪ] [dəunt] [meɪk] [plænz] , [dɪr] , — [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "

| I | don't | make | plans | , | dear | , | — | yet | I | think | that | it | might | be | a | happy | thing | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 制作 | 计划 | , | 亲爱的 | , | — | 然而 | 我 | 思考 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 快乐的 | 事物 | 为了 | 你 | . | " |

亲爱的，我不做计划，——但我认为这对你来说或许是件好事。

" [ʃi:l] ['nevər] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] , " [sed] ['ɔgəstin] .

| " | She'll | never | interest | me | , | " | said | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 绝不 | 兴趣 | 我 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | . |

“她永远不会让我感兴趣，”奥古斯丁说。

" [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [waɪf] ? "

| " | Must | you | have | a | very | interesting | wife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 你 | 有 | 一个 | 非常 | 有趣的 | 妻子 | ? | " |

“你一定要娶个非常有趣的妻子吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] : — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | Of | course | I | must | : | — | she | must | be | as | interesting | as | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 必须 | : | — | 她 | 必须 | 是 | 作为 | 有趣的 | 作为 | 你 | 是 | ! |

“我当然必须这么做：——她一定和你一样有趣！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | he | turned | his | head | to | smile | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 到 | 微笑 | 在 | 她 | . |

他转过头对她微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪg'zæktɪŋ] , [dɪr] ! "

| " | You | are | not | exacting | , | dear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 严格 | , | 亲爱的 | ! | " |

“亲爱的，你一点也不苛刻！”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] .

| " | Yes | , | I | am | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | , | 尽管 | . |

“是的，我的确是。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] ;

| She | must | be | as | interesting | as | you | — | and | as | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 作为 | 有趣的 | 作为 | 你 | — | 和 | 作为 | 好的 | ; |

她一定和你一样有趣，一样优秀；

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] . — [ðoʊ]

| else | why | should | I | leave | you | and | go | and | live | with | someone | else | . | — | Though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 为什么 | 应该 | 我 | 离开 | 你 | 和 | 去 | 和 | 居住 | 和 | 某人 | 别的 | . | — | 尽管 |

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

| for | that | matter | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , |

否则我为什么要离开你，去和别人一起生活呢？——不过话说回来，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [liːv] [juː; jʊ] .

| I | shouldn't | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 离开 | 你 | . |

我不应该离开你。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ]['evər] ['mærid] . "

| You'd | have | to | live | with | us | , | you | know | , | if | I | ever | married | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 居住 | 和 | 我们 | , | 你 | 知道 | , | 如果 | 我 | 曾经 | 已婚 | . | " |

你知道，如果我结婚了，你就得跟我们一起住。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " ['leɪdi] - ['mɜːmɜːd] .

| " | Ah | , | my | dear | boy | , | " | Lady | Channice | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | " | 女士 | - | 低声说道 | . |

“啊，我亲爱的孩子，”查妮丝夫人低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn]

| She | managed | a | smile | presently | and | added | : | " | You | might | fall | in | love | with | someone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 一个 | 微笑 | 目前 | 和 | 额外 | : | " | 你 | 可能 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 某人 |

[nɑːt][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

| not | so | interesting | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 有趣的 | . |

她勉强挤出一丝笑容，补充道：“你可能会爱上一个不太有趣的人。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər][maɪnd]['goʊɪŋ] [tə'geðər] . "

| You | can't | be | sure | of | your | feelings | and | your | mind | going | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 是 | 当然 | 的 | 你的 | 情怀 | 和 | 你的 | 头脑 | 去 | 一起 | . | " |

你无法确定你的感觉和你的想法是否一致。

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

| " | My | feelings | will | have | to | submit | themselves | to | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 情怀 | 将要 | 有 | 到 | 提交 | 他们自己 | 到 | 我的 | 头脑 | . |

“我的感情必须服从于我的理智。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] - ['fɔːlɪŋ] - ; [aɪ] ['ræðər] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

| I | don't | know | about | ' | falling | ' | ; | I | rather | dislike | the | expression | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 关于 | - | 坠落 | - | ; | 我 | 相当 | 不喜欢 | 这 | 表达 | : |

我不太了解“坠落”这个词；我其实不太喜欢这个表达方式：

[wʌn] [maɪt] - [fɔːl] - [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] .

| one | might | ' | fall | ' | in | love | with | lots | of | people | one | would | never | dream | of | marrying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | - | 落下 | - | 在 | 爱 | 和 | 很多 | 的 | 人们 | 一 | 会 | 绝不 | 梦 | 的 | 结婚 | . |

一个人可能会爱上很多自己做梦都想不到会与之结婚的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['riːəl] [lʌv] .

| It | would | have | to | be | real | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到 | 是 | 真实的 | 爱 | . |

那一定是真爱。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri] ['diːpli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [laɪf] ,

| I'd | have | to | love | a | woman | very | deeply | before | I | wanted | her | to | share | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 到 | 爱 | 一个 | 女士 | 非常 | 深 | 前 | 我 | 通缉 | 她 | 到 | 分享 | 我的 | 生活 | , |

我必须非常深爱一个女人，才会想要和她共度一生。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

| to | be | a | part | of | me | ; | to | be | the | mother | of | my | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 我 | ; | 到 | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 我的 | 孩子们 | . |

成为我的一部分；成为我孩子的母亲。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['grævəti] .

| " | He | spoke | with | his | cheerful | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 和 | 他的 | 快乐 | 重力 | . |

他说话时语气轻松而沉稳。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [hed] [ɑːn] ['veri] [jʌŋ] [ 'ʃəuldəz ] , ['ɔgəstin] . "

| " | You | have | an | old | head | on | very | young | shoulders | , | Augustine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 老的 | 头 | 在 | 非常 | 年轻的 | 肩膀 | , | 奥古斯丁 | . | " |

“奥古斯丁，你年纪轻轻却心智成熟。”

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] !

| " | I | really | believe | I | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 相信 | 我 | 有 | ! |

“我真的相信我已经做到了！”

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['sædli] ['hjuːmərəs] ['steɪtmənt] ;

| " | he | accepted | her | somewhat | sadly | humorous | statement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 公认 | 她 | 有些 | 令人遗憾的是 | 幽默 | 陈述 | ; |

他接受了她那略带悲伤幽默的说法；

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] ['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| " | and | that's | why | I | don't | believe | I'll | ever | make | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 为什么 | 我 | 不 | 相信 | 患病的 | 曾经 | 制作 | 一个 | 错误 | . |

“正因如此，我相信我永远不会犯错。”

[aɪ'd] ['ræðər] ['nevər] ['mæri] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| I'd | rather | never | marry | than | make | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 绝不 | 结婚 | 比 | 制作 | 一个 | 错误 | . |

我宁愿终身不婚也不愿犯错。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [saʊnd] ['prɪgɪʃ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [aɪv] [hæd; həd]

| I | know | I | sound | priggish | ; | but | I've | thought | a | good | deal | about | it | : | I've | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 声音 | 伪善 | ; | 但 | 我已经 | 想法 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 它 | : | 我已经 | 有 |

[tu:; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

我知道我听起来很迂腐；但我确实认真考虑过这个问题：我不得不考虑。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət] ,

| " | He | paused | for | a | moment | , | and | then | , | in | the | tone | of | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 语气 | 的 | 安静的 | , |

他停顿了一下，然后平静地说：

[ˌʌnkən'fju:zd] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd]

| unconfused | confidence | that | always | filled | her | with | a | sense | of | mingled | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不困惑 | 信心 | 那 | 总是 | 已填 | 她 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 混合 | 自豪 |

[ænd; ənd][hju:'mɪlətɪ] , [hi:; hi] ['ædɪd] :

| and | humility | , | he | added | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谦逊 | , | 他 | 额外 | : |

他补充说，她身上有一种毫不含糊的自信，这种自信总是让她感到既骄傲又谦逊：

— " [aɪ][hæv; həv] [strɔ:ŋ] ['pæʃnz] ,

| — | " | I | have | strong | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 有 | 强的 | 激情 | , |

——“我充满热情，

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔ:l'redɪ] [si:n] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'laʊ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] ['gʌvərn]

| and | I've | already | seen | what | happens | to | people | who | allow | feeling | to | govern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 已经 | 已见 | 什么 | 发生 | 到 | 人们 | WHO | 允许 | 感觉 | 到 | 治理 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我已经看到了那些任由感情支配自己的人会落得什么下场。

" ['æməbel][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'freɪd] .

| " | Amabel | was | suddenly | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 曾是 | 突然 | 害怕的 | . |

阿玛贝尔突然感到害怕。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] — [gʊd] ['ɔgəstin] ; [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]

| " | I | know | that | you | would | always | be | — | good | Augustine | ; | I | can | trust | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 你 | 会 | 总是 | 是 | — | 好的 | 奥古斯丁 | ; | 我 | 能 | 相信 | 你 | 为了 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

“我知道你永远都会是——一个好奥古斯丁；在这方面我相信你。”

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['feɪntlɪ] .

| " | She | spoke | faintly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 淡淡的 | . |

她说话的声音很轻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɑ:ks]['bɔ:rdərz][ænd; ənd]

| They | had | now | walked | down | to | the | little | garden | with | its | box | borders | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 现在 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 小的 | 花园 | 和 | 它是 | 盒子 | 边界 | 和 |

[wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] ['veɪglɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['roʊziz] .

| were | wandering | vaguely | among | the | late | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 漫游 | 依稀 | 之中 | 这 | 晚的 | 玫瑰 | . |

他们现在走到了那座四周环绕着黄杨木的小花园，漫无目的地在晚开的玫瑰花丛中闲逛。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz] ,
**She paused to look at the roses ,**
她 暂停 到 看 在 这 玫瑰 ,

她停下来欣赏玫瑰花，

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['klʌstər] :
**stooping to breathe in the fragrance of a tall white cluster :**
弯腰 到 呼吸 在 这 香味 的 一个 高的 白色的 簇 :

弯下腰，深深吸入一簇高大白色花朵的芬芳：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] :
**it was an instinctive impulse of hiding :**
它 曾是 一个 本能 冲动 的 隐藏 :

这是一种本能的躲藏冲动：

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪn][sʌm; səm]['kæʒuəl] ['gɑːrdnɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
**she hoped in another moment to find an escape in some casual gardening remark .**
她 希望 在 其他 片刻 到 寻找 一个 逃脱 在 一些 随意的 园艺 评论 .

她希望下一刻能通过一些关于园艺的随意评论找到逃避的出口。

[bʌt; bət] ['ɔgəstin] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [θiːm] .
**But Augustine , unsuspecting , was interested in their theme .**
但 奥古斯丁 , 毫无戒心的 , 曾是 感兴趣的 在 他们的 主题 .

但毫不知情的奥古斯丁对他们的主题很感兴趣。

" [gʊd] ?
**" Good ?**
" 好的 ?

“好的?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**I don't know , " he said .**
我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道，”他说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['gʊdnəs] , [ɪg'zæktli] .
**" I don't think it's goodness , exactly .**
" 我 不 思考 它是 善良 , 确切地 .

“我不认为它就是好事。”

[its] [ðæt] [aɪ][soʊ] [loʊð] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [soʊ] [loʊð] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ'self] ,
**It's that I so loathe the other thing , so loathe the animal I know in myself ,**
它是 那 我 所以 厌恶 这 其他 事物 , 所以 厌恶 这 动物 我 知道 在 我 ,

那是因为我如此憎恶另一件事，如此憎恶我内心深处那个野兽般的自己。

[soʊ] [loʊð] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**so loathe the idea of life at the mercy of emotion .**
所以 厌恶 这 主意 的 生活 在 这 怜悯 的 情感 .

我极其厌恶生活受情绪摆布的想法。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
**" She had to leave the roses and walk on again beside him ,**
" 她 有 到 离开 这 玫瑰 和 走 在 再次 旁 他 ,

她不得不放下玫瑰，继续和他并肩前行。

['stiːlɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ber] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
**steeling herself to bear whatever might be coming .**
钢铁 她自己 到 熊 任何 可能 是 未来 .

她鼓起勇气，准备承受可能即将发生的一切。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [luːmd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə]

| And | , | feeling | that | unconscious | accusation | loomed | , | she | tried | , | as | unconsciously | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 感觉 | 那 | 无意识 | 指控 | 迫近 | , | 她 | 尝试 | , | 作为 | 不知不觉 | , | 到 |

['mɑːlɪfaɪ][ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| mollify | and | evade | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 缓和 | 和 | 逃避 | 它 | . |

她感到潜意识里的指责即将到来，于是也下意识地试图缓和并回避它。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ɪg'zæktli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊnli] ?

| " | It | isn't | always | the | animal | , | exactly | , | is | it | ? | — | or | emotion | only | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 总是 | 这 | 动物 | , | 确切地 | , | 是 | 它 | ? | — | 或者 | 情感 | 仅有的 | ? |

“不一定非得是动物本身，对吧？——或者仅仅是情感因素？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['roʊmæns][ænd; ənd][blaɪnd] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [liːdz] ['piːp(ə)l] [ə'streɪ] . "

| It | is | romance | and | blind | love | for | a | person | that | leads | people | astray | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 浪漫 | 和 | 瞎的 | 爱 | 为了 | 一个 | 人 | 那 | 线索 | 人们 | 误入歧途 | . | " |

是浪漫情怀和盲目的爱情将人们引入歧途。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ?

| " | Isn't | that | the | animal | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 这 | 动物 | ? |

“那不就是那只动物吗？”

" ['ɔgəstin] [in'kwaiəd] .

| " | Augustine | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 询问 | . |

奥古斯丁问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [beɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] ['ʃeɪmfl] ,

| " | I | don't | think | the | animal | base | , | you | know | , | or | shameful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 这 | 动物 | 根据 | , | 你 | 知道 | , | 或者 | 可耻 | , |

“我不认为动物本能，你知道，或者说可耻的，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['prɑːpərli] ['hɑːnist] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| if | he | is | properly | harnessed | and | kept | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 适当地 | 已掌握 | 和 | 保留 | 在 | 他的 | 地方 | . |

如果他被妥善拴住并限制在自己的位置上。

[its] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ ˈdɔmineitiŋ ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [hɪm; ɪm][soʊ] .

| It's | only | when | I | see | him | dominating | that | I | hate | and | fear | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 什么时候 | 我 | 看 | 他 | 占据主导地位 | 那 | 我 | 恨 | 和 | 害怕 | 他 | 所以 | . |

只有当我看到他占据主导地位时，我才会如此憎恨和畏惧他。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| And | , | " | he | went | on | after | a | little | pause | of | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | " | 他 | 去 | 在 | 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | 的 | 反射 | , |

“然后，”他略作沉思后继续说道，“

" [aɪ] [ɪ'speʃəli] [heɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [fɔːrm] ; — ['roʊmæns][ænd; ənd][blaɪnd] [lʌv] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ɪz]

| " | I | especially | hate | him | in | that | form | ; | — | romance | and | blind | love | : | because | what | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尤其 | 恨 | 他 | 在 | 那 | 形式 | ; | — | 浪漫 | 和 | 瞎的 | 爱 | : | 因为 | 什么 | 是 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

我尤其讨厌他那种样子——浪漫和盲目的爱情：因为那是什么，

['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][ɪts] ['kræftɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['deɪndʒərəs] ?

| really | , | but | the | animal | at | its | craftiest | and | most | dangerous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 但 | 这 | 动物 | 在 | 它是 | 最狡猾的 | 和 | 最多 | 危险的 | ? |

真的吗？但那是动物最狡猾、最危险的时候吗？

[wʌt] [ɪz]['roʊmæns] — [aɪ] [miːn] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðæt] ['dʒepədaiziz] - ['gʊdnəs] - — [wʌt]

| what | is | romance | — | I | mean | romance | of | the | kind | that | jeopardizes | ' | goodness | ' | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 浪漫 | — | 我 | 意思是 | 浪漫 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 危及 | - | 善良 | - | — | 什么 |

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

| is | it | but | the | most | subtle | self | - | deception | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 但 | 这 | 最多 | 微妙的 | 自己 | - | 欺骗 | ? |

浪漫是什么？我是指那种会危及"善良"的浪漫——它不就是最微妙的自我欺骗吗？

[juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv] [lʌv] ; [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðer; ðər] [gʊd] ;

| You | don't | love | the | person | in | the | true | sense | of | love | ; | you | don't | want | their | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 爱 | 这 | 人 | 在 | 这 | 真的 | 感觉 | 的 | 爱 | ; | 你 | 不 | 想 | 他们的 | 好的 | ; |

你并不真正爱这个人；你不希望他好；

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]

| you | don't | want | to | see | them | put | in | the | right | relation | to | their | life | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | 看 | 他们 | 放 | 在 | 这 | 正确的 | 关系 | 到 | 他们的 | 生活 | 作为 | 一个 |

[hoʊl] :

| whole | : |
|---|---|
| 所有的 | : |

你不想看到它们与你的整个人生建立正确的关系：

— [wʌt]

| — | what |
|---|---|
| — | 什么 |

-什么

[juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][sen'seɪʃ(ə)n] [θruː] [ðem; ðəm] ; [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz] [jɔːr'self] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| you | want | is | sensation | through | them | ; | what | you | want | is | yourself | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 是 | 感觉 | 通过 | 他们 | ; | 什么 | 你 | 想 | 是 | 你自己 | 在 | 他们 | , |

你想要的是通过它们获得感觉；你想要的是把自己融入其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][juː; jʊ] .

| and | their | absorption | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 吸收 | 在 | 你 | . |

以及它们对你的影响。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪkɪd] ,

| I | don't | think | that | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 那 | 邪恶 | , |

我不认为那很邪恶。

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] — [ɪf] [its] [ðə; ði] [mɪr] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| you | know | — | I'm | not | a | monk | or | even | a | puritan | — | if | it's | the | mere | result | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 我是 | 不是 | 一个 | 僧 | 或者 | 甚至 | 一个 | 清教徒 | — | 如果 | 它是 | 这 | 仅仅 | 结果 | 的 | 这 |

[raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] ,

| right | sort | of | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 种类 | 的 | 爱 | , |

你知道——我既不是僧侣也不是清教徒——如果这仅仅是出于正确的爱，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['glæmər] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] , [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ; [its] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ðen] , [ænd; ənd]

| a | happy | glamour | that | accompanies | , | the | right | sort | ; | it's | in | its | place | , | then | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 魅力 | 那 | 伴随 | , | 这 | 正确的 | 种类 | ; | 它是 | 在 | 它是 | 地方 | , | 然后 | , | 和 |

[kæn; kən][ɪn'deɪndʒər] ['nʌθɪŋ] .

| can | endanger | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 危害 | 没有什么 | . |

随之而来的是令人愉悦的魅力，恰到好处；它处于合适的位置，不会造成任何危险。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [blaɪnd] [ə'baʊt] [lʌv] ;

| But | people | are | so | extraordinarily | blind | about | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 是 | 所以 | 非常 | 瞎的 | 关于 | 爱 | ; |

但人们对爱情却如此盲目；

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] .

| they | don't | seem | able | to | distinguish | between | the | real | and | the | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 区分 | 之间 | 这 | 真实的 | 和 | 这 | 错误的 | . |

他们似乎无法区分真假。

['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [miːn] ['oʊnli][dɪ'zaɪər] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] .

| People | usually | , | though | they | don't | know | it | , | mean | only | desire | when | they | talk | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 通常 | , | 尽管 | 他们 | 不 | 知道 | 它 | , | 意思是 | 仅有的 | 欲望 | 什么时候 | 他们 | 讲话 | 的 | 爱 | . |

人们谈论爱情时，通常（尽管他们自己可能没有意识到）指的只是欲望。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| " | There | was | another | pause | in | which | she | wondered | that | he | did | not | hear | the | heavy | throbbing | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 其他 | 暂停 | 在 | 哪个 | 她 | 想知道 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 重的 | 悸动 | 的 | 她 | 心 | . |

她又停顿了一下，心想他难道听不到她剧烈的心跳声吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

| But | now | there | was | no | retreat | ; | she | must | go | on | ; | she | must | understand | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那里 | 曾是 | 不 | 撤退 | ; | 她 | 必须 | 去 | 在 | ; | 她 | 必须 | 理解 | 她 | 儿子 | . |

但现在她已没有退路；她必须继续前进；她必须理解她的儿子。

" [dɪ'zaɪər][mʌst; məst] ['entər] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Desire | must | enter | in | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欲望 | 必须 | 进入 | 在 | , | " | 她 | 说 | . |

“欲望必须介入，”她说。

" [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [jes] ; [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ; " ['ɔgəstin] [rɪ'plaɪd] ,

| " | In | its | place | , | yes | ; | it's | all | a | question | of | that | ; | " | Augustine | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 它是 | 地方 | , | 是的 | ; | 它是 | 全部 | 一个 | 问题 | 的 | 那 | ; | " | 奥古斯丁 | 回复 | , |

“是的，就用它代替；一切都取决于此；”奥古斯丁回答说。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg'mætɪk] ['fleɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌtərənsɪz] ,

| smiling | a | little | at | her | , | aware | of | the | dogmatic | flavour | of | his | own | utterances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | , | 意识到的 | 的 | 这 | 教条主义 | 味道 | 的 | 他的 | 自己的 | 话语 | , |

他微微一笑，意识到自己话语中带有教条主义的意味。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['æspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'naʊnsmənt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ][hɪm; ɪm] ;

| the | humorous | aspect | of | their | announcement | , | to | her | , | by | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽默 | 方面 | 的 | 他们的 | 公告 | , | 到 | 她 | , | 经过 | 他 | ; |

他向她宣布这件事时所展现的幽默感；

— " [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] — [ə'suːmɪŋ] ,

| — | " | You | love | a | woman | enough | and | respect | her | enough | to | wish | her | to | be | the | mother | of | your | children | — | assuming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 你 | 爱 | 一个 | 女士 | 足够的 | 和 | 尊重 | 她 | 足够的 | 到 | 希望 | 她 | 到 | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 你的 | 孩子们 | — | 假设 | , |

——“你足够爱一个女人，也足够尊重她，以至于希望她成为你孩子的母亲——假设，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] ;

| of | course | , | that | you | consider | yourself | worthy | to | carry | on | the | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那 | 你 | 考虑 | 你自己 | 值得 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 种族 | ; |

当然，前提是你认为自己有资格继续参赛；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

| and | to | think | of | a | woman | in | such | a | way | is | to | feel | a | rightful | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 女士 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 是 | 到 | 感觉 | 一个 | 正当的 | 情感 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [dɪ'zaɪər] ;

| and | a | rightful | desire | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 正当的 | 欲望 | ; |

以这种方式看待一个女人，就产生了一种合理的感情和合理的欲望；

['eniθɪŋ] [els] [meɪks] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði][end] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][ɪz] [kə'rʌptɪŋ] , [aɪm]

| anything | else | makes | emotion | the | end | instead | of | the | result | and | is | corrupting | , | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | 制作 | 情感 | 这 | 结尾 | 反而 | 的 | 这 | 结果 | 和 | 是 | 腐败 | , | 我是 |

[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| sure | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 的 | 它 | . | " |

任何其他做法都会把情绪当作最终目的而不是结果，而且会起到腐蚀作用，我对此深信不疑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , ['hævnt] [juː; jʊ] " ; ['leɪdi] - ['stedid] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

| " | You | have | thought | it | all | out | , | haven't | you | " | ; | Lady | Channice | steadied | her | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 想法 | 它 | 全部 | 出去 | , | 还没有 | 你 | " | ; | 女士 | - | 稳定 | 她 | 嗓音 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

“你已经把一切都考虑周全了，不是吗？”查妮丝夫人稳住声音说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['pænɪk] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æŋgər] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | panic | rising | in | her | , | and | a | strange | anger | made | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 恐慌 | 上升 | 在 | 她 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 愤怒 | 制成 | 部分 | 的 | 它 | . |

她心中涌起一阵恐慌，还夹杂着一丝莫名的愤怒。

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] , [æz; əz][aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I've | had | to | , | as | I | said | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 到 | , | 作为 | 我 | 说 | , | " | 他 | 回复 | . |

“正如我所说，我不得不这么做，”他回答道。

" [aɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][self] - [kən'troʊld] [baɪ] ['neɪtʃər] ; [ɔːl'redi] , " [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [lʊkt]

| " | I'm | anything | but | self | - | controlled | by | nature | ; | already | , | " | and | Augustine | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 任何事物 | 但 | 自己 | - | 受控 | 经过 | 自然 | ; | 已经 | , | " | 和 | 奥古斯丁 | 看起来 |

['kɑːmli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| calmly | at | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 在 | 他的 | 母亲 | , |

“我天生就缺乏自制力；早就……”奥古斯丁平静地看着他的母亲。

" [aɪ'd][hæv; həv][let][maɪ'self][goʊ][ænd; ənd] [bɪn] ['veri] ['dɪsəluːt] [ən'les] [aɪ'd][hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]

| " | I'd | have | let | myself | go | and | been | very | dissolute | unless | I'd | had | this | ideal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 让 | 我 | 去 | 和 | 到过 | 非常 | 荒淫 | 除非 | ID | 有 | 这 | 理想的 | 的 |

[maɪ] [oʊn] ['ɑːnər] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

| my | own | honour | to | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 荣誉 | 到 | 帮助 | 我 | . |

“如果没有这种荣誉感来约束我，我早就放纵自己，变得非常放荡不羁了。”

[aɪm][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪntli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "

| I'm | of | anything | but | a | saintly | disposition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 的 | 任何事物 | 但 | 一个 | 圣洁的 | 处置 | . | " |

我绝非圣人。

" [maɪ] [dɪr] ['ɔgəstin] !
**" My dear Augustine !**
" 我的 亲爱的 奥古斯丁 !

“我亲爱的奥古斯丁！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kʌlərd] ['feɪntli] .
**" His mother had coloured faintly .**
" 他的 母亲 有 有色 淡淡的 .

“他母亲脸色苍白。”

[əb'sɜːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wen] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['mɑːkɪŋ]
**Absurd as it was , when the reality of her own life was there mocking**
荒诞 作为 它 曾是 , 什么时候 这 现实 的 她 自己的 生活 曾是 那里 嘲讽
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

尽管这很荒谬，但她自己的生活现实却在嘲笑她。

[ðə; ði] [bɔːld] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**the bald words were strange to her .**
这 秃 字 是 奇怪的 到 她 .

她觉得这些直白的话语很奇怪。

" [duː] [aɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ?
**" Do I shock you ?**
" 做 我 震惊 你 ?

“我吓到你了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [seɪnt] , [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ænd; ənd]
**" You know I always feel that you are a saint , who can hear and**
" 你 知道 我 总是 感觉 那 你 是 一个 圣 , WHO 能 听到 和
[ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] .
**understand everything .**
理解 一切 .

“你知道我一直觉得你像个圣人，能听懂一切，理解一切。”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] , ['peɪnfəli] , [naʊ] .
**" She blushed deeply , painfully , now .**
" 她 脸红了 深 , 痛苦地 , 现在 .

她此刻脸颊绯红，羞涩难耐。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] ; — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] . "
**" No , you don't shock me ; — I am only a little startled . "**
" 不 , 你 不 震惊 我 ; — 我 是 仅有的 一个 小的 惊慌 . "

“不，你并没有让我感到震惊；——我只是有点惊讶。”

" [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪm] ['senʃuəl] ?
**" To hear that I'm sensual ?**
" 到 听到 那 我是 感性的 ?

“听说我很性感？”

[ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [fɑːr] [tuː] ['senʃuəl] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
**The whole human race is far too sensual in my opinion .**
这 所有的 人类 种族 是 远的 也 感性的 在 我的 观点 .

在我看来，整个人类都太过感官享乐了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sekʃuəl] ['æpitaits] ;

| They | think | a | great | deal | too | much | about | their | sexual | appetites | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 也 | 很多 | 关于 | 他们的 | 性 | 食欲 | ; |

他们过多地考虑自己的性欲;

— ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt]

| — | only | they | don't | think | about | them | in | those | terms | unfortunately | ; | they | think | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | 他们 | 不 | 思考 | 关于 | 他们 | 在 | 那些 | 条款 | 很遗憾 | ; | 他们 | 思考 | 关于 |

[ðem; ðəm] [veɪld] [ænd; ənd] [riːðd] ;

| them | veiled | and | wreathed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 含蓄 | 和 | 花环 | ; |

——可惜的是，他们并不这样看待这些事物；他们看待这些事物时，总是带着遮蔽和花环的眼光;

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɑːg] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [ænd; ənd] [sɪn] .

| that's | why | we | are | sunk | in | such | a | bog | of | sentimentality | and | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我们 | 是 | 沉没 | 在 | 这样的 | 一个 | 沼泽 | 的 | 感伤 | 和 | 罪 | . |

这就是为什么我们会深陷于感伤和罪恶的泥潭之中。

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| " | Lady | Channice | was | silent | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

查妮丝夫人沉默了很久。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| They | had | left | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 左边 | 这 | 花园 | , |

他们离开了花园。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn]

| and | walked | along | the | little | path | near | the | sunken | wall | at | the | foot | of | the | lawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 沿着 | 这 | 小的 | 小路 | 靠近 | 这 | 凹陷 | 墙 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 草地 |

,

,

,

然后沿着草坪脚下下沉式围墙附近的小路走去，

[ænd; ənd] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] ['sɪkəmɔːr] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['græv(ə)l]

| and | , | skirting | the | wood | of | sycamores | , | had | come | back | to | the | broad | gravel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 裙边 | 这 | 木头 | 的 | 梧桐树 | , | 有 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 广阔 | 碎石 |

['terəs] .

| terrace | . |
|---|---|
| 阳台 | . |

然后，绕过梧桐树林，回到了宽阔的砾石台地上。

[ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ; [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [siː] ;

| A | turmoil | was | in | her | mind | ; | a | longing | to | know | and | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 动荡 | 曾是 | 在 | 她 | 头脑 | ; | 一个 | 渴望 | 到 | 知道 | 和 | 看 | ; |

她心中充满矛盾，渴望了解和观察;

[ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .

| a | terror | of | what | he | would | show | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐怖 | 的 | 什么 | 他 | 会 | 展示 | 她 | . |

她害怕他会看到什么。

" [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn] , [ðæt] ['blaɪndɪd] [lʌv] ?

| " | Do | you | call | it | sin | , | that | blinded | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 称呼 | 它 | 罪 | , | 那 | 失明 | 爱 | ? |

你把这种盲目的爱称为罪吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [wɜːr; wər] ['sɪnərz] ?

| Do | you | think | that | the | famous | lovers | of | romance | were | sinners | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 这 | 著名的 | 恋人 | 的 | 浪漫 | 是 | 罪人 | ? |

你认为那些著名的浪漫爱情故事中的恋人都是罪人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [læst] ; " ['trɪstæn] [ænd; ənd] [ iːˈzuːlt ] ? — [æˌbɛˈlɑːrd] [ænd; ənd] - ? — ['pɑːɔːlɔː]

" she asked at last ; " Tristan and Iseult ? — Abélard and Héloise ? — Paolo

" 她 问 在 最后的 ; " 特里斯坦 和 伊索尔德 ? — 阿贝拉尔 和 - ? — 保罗

[ænd; ənd] [frənˈtʃeskə] ? "

and Francesca ? "

和 弗朗西斯卡 ? "

她最后问道："特里斯坦和伊索尔德？——阿伯拉尔和埃洛伊丝？——保罗和弗朗西斯卡？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪnərz] , " [sed] ['ɔgəstin] ['tʃɪrfəli] .

" Of course they were sinners , " said Augustine cheerfully .

" 的 课程 他们 是 罪人 , " 说 奥古斯丁 愉快地 .

"他们当然是罪人，"奥古斯丁兴高采烈地说。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ? — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] : ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðæt] :

" What did they want ? — a present joy : purely and simply that :

" 什么 做过 他们 想 ? — 一个 展示 喜悦 : 纯粹 和 简单地 那 :

他们想要什么？——一种当下的快乐：纯粹而简单：

[ðeɪ] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fjʊtʃərz] : [wɒts]

they sacrificed everything to it — their own and other people's futures : what's

他们 牺牲 一切 到 它 — 他们的 自己的 和 其他 人们的 期货 : 是什么

[ðæt] [bʌt; bət][sɪn] ?

that but sin ?

那 但 罪 ?

他们为此牺牲了一切——他们自己的和他人的未来：这难道不是罪恶吗？

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['mɔːkɪʃ] ['rʌbɪʃ] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] .

There is so much mawkish rubbish talked and written about such persons .

那里 是 所以 很多 矫情 垃圾 谈话 和 书面 关于 这样的 人 .

关于这类人的言论和文章里充斥着太多矫揉造作的废话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'θetɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [moʊst] ['sɪnərz] [ɑːr; ər] ; [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They were pathetic , of course , most sinners are ; that particular sin , of course ,

他们 是 可怜的 , 的 课程 , 最多 罪人 是 ; 那 特别的 罪 , 的 课程 ,

他们当然很可悲，大多数罪人都很可悲；当然，他们犯的那种罪尤其可悲。

[meɪ] [biː; bi][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ; — [fɪ'deləti] ,

may be so associated and bound up with beautiful things ; — fidelity ,

可能 是 所以 联系 和 边界 向上 和 美丽的 事物 ; — 忠诚 ,

可能与美好的事物紧密相连；——忠诚，

[ænd; ənd] ['riːəl] [lʌv] [meɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [get] [kən'fjuːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and real love may make such a part of it , that people get confused about it

和 真实的 爱 可能 制作 这样的 一个 部分 的 它 , 那 人们 得到 使困惑 关于 它

. "

: "

. "

而真爱可能会成为其中如此重要的一部分，以至于人们会对此感到困惑。

" [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['riːəl] [lʌv] ?

" Fidelity and real love ?

" 富达 和 真实的 爱 ?

忠诚和真爱？

" ['leɪdi] - [rɪ'piːtɪd] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ə'toʊn] — [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

" Lady Channice repeated : " you think that they atone — if they make part of an

" 女士 - 重复 : " 你 思考 那 他们 赎罪 — 如果 他们 制作 部分 的 一个

[ɪ'lɪsɪt] ['pæʃ(ə)n] ? "

illicit passion ? "

非法 热情 ? "

查妮丝夫人重复道："你认为如果他们参与了不正当的激情，就能赎罪吗？"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ə'toʊn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] , [meint] [ðeɪ] ?

| " | I | don't | think | that | they | atone | ; | but | they | may | redeem | it | , | mayn't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那 | 他们 | 赎罪 | ; | 但 | 他们 | 可能 | 赎回 | 它 | , | 可能不会 | 他们 | ? |

“我不认为它们能赎罪；但它们或许能弥补过错，不是吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?

| Why | do | you | ask | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 问 | 我 | ? |

你为什么问我?

" ['ɔgəstin] [smaɪld] ; — " [juː; jʊ] [noʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

| " | Augustine | smiled | ; | — | " | You | know | far | more | about | these | things | than | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 微笑 | ; | — | " | 你 | 知道 | 远的 | 更多的 | 关于 | 这些 | 事物 | 比 | 我 | 做 | . |

奥古斯丁笑了笑：“你比我懂得多得多。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | She | could | not | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 在 | 他 | . |

她不敢看他。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

| His | words | in | their | beautiful | unconsciousness | appalled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 在 | 他们的 | 美丽的 | 无意识 | 震惊 | 她 | . |

他那些在他们美好无意识状态下说出的话语令她感到震惊。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [træns] - [laɪk] [streŋθ] .

| Yet | she | had | to | go | on | , | to | profit | by | her | own | trance | - | like | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 到 | 去 | 在 | , | 到 | 利润 | 经过 | 她 | 自己的 | 发呆 | - | 喜欢 | 力量 | . |

但她必须继续前进，利用自己如痴如醉的力量获利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs]

| She | was | walking | on | the | verge | of | a | precipice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 步行 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 |

她正行走在悬崖边上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [ 'futsteps ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd]

| but | she | knew | that | with | steady | footsteps | she | could | go | towards | her | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 和 | 稳定的 | 脚步声 | 她 | 可以 | 去 | 向 | 她 | 任命 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

但她知道，只要稳步前进，她就能到达她被指定的地方。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [dʒʌst] [wer] ['ɔgəstin] [pʊt][hɜːr; hər] , [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .

| She | must | see | just | where | Augustine | put | her | , | just | how | he | judged | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 看 | 只是 | 在哪里 | 奥古斯丁 | 放 | 她 | , | 只是 | 如何 | 他 | 评判 | 她 | . |

她必须看看奥古斯丁把她放在了什么位置，看看他是如何评判她的。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ['ɔgəstin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :

| " | You | seem | to | know | more | than | I | do | , | Augustine | , | " | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 知道 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | , | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | : |

“奥古斯丁，你似乎比我懂得多，”她说：

" [aɪv] [nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

| " | I've | not | thought | it | out | as | you | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不是 | 想法 | 它 | 出去 | 作为 | 你 | 有 | . |

“我没有像你那样仔细考虑过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self]

| And | it | seems | to | me | that | any | great | emotion | is | more | of | an | end | in | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 任何 | 伟大的 | 情感 | 是 | 更多的 | 的 | 一个 | 结尾 | 在 | 本身 |

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [grænt] .

| than | you | would | grant | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 会 | 授予 | . |

在我看来，任何强烈的情感本身都比你所认为的更具目的性。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['pæʃ(ə)n] [θɪŋks] [ɪt'self] ['riːəl] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ɪt'self] [ɪn'dʊrɪŋ] , [ænd; ənd]

| But | if | the | illicit | passion | thinks | itself | real | and | thinks | itself | enduring | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 非法 | 热情 | 思考 | 本身 | 真实的 | 和 | 思考 | 本身 | 持久 | , | 和 |

[pruːvz] ['niːðər] ,

| proves | neither | , |
|---|---|---|
| 证明 | 两者都不 | , |

但如果这段不正当的激情自以为是真实的，自以为是永恒的，而最终却证明两者都不是，

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

| what | of | it | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 它 | 然后 | ? |

那又如何呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ 'lʌvəz ] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['hæpənz] ?

| What | do | you | think | of | lovers | to | whom | that | happens | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 恋人 | 到 | 谁 | 那 | 发生 | ? |

你如何看待发生这种事的恋人?

[ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| It | so | often | happens | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 经常 | 发生 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，这种情况经常发生。

" ['ɔgəstin] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['ænsər] ['redi] .

| " | Augustine | had | his | cheerful | answer | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 有 | 他的 | 快乐 | 回答 | 准备好 | . |

奥古斯丁早已准备好了轻松愉快的回答。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['stuːpɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪnfl] .

| " | Then | they | are | stupid | as | well | as | sinful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 是 | 愚蠢的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 罪恶的 | . |

“那么他们既愚蠢又有罪。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] [tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd] .

| Of | course | it | is | sinful | to | be | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 罪恶的 | 到 | 是 | 愚蠢的 | . |

愚蠢当然是一种罪过。

[wiːv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm]['pleɪtoʊ][ænd; ənd][ 'heigl ] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

| We've | learned | that | from | Plato | and | Hegel | , | haven't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 学习 | 那 | 从 | 柏拉图 | 和 | 黑格尔 | , | 还没有 | 我们 | ? |

我们从柏拉图和黑格尔那里学到了这一点，不是吗?

" [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [lʌntʃ] .

| " | The | parlour | - | maid | came | out | to | announce | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 客厅 | - | 女佣 | 来了 | 出去 | 到 | 宣布 | 午餐 | . |

女佣出来宣布午餐时间到了。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [sperd] [æn; ən] ['ænsər] .

| Lady | Channice | was | spared | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 幸存 | 一个 | 回答 | . |

查妮丝夫人无需得到答案。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['fiːlɪŋ] ['ʃætərd] , [æz; əz] [ɪf] [greɪt] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [həːld]

| She | went | to | her | room | feeling | shattered | , | as | if | great | stones | had | been | hurled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 感觉 | 破碎 | , | 作为 | 如果 | 伟大的 | 石头 | 有 | 到过 | 投掷 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| upon | her | . |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | . |

她回到房间，感觉心力交瘁，仿佛被巨石砸中一般。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

| Yes | , | she | thought | , | gazing | at | herself | in | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 想法 | , | 凝视 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 镜子 | , |

“是的，”她对着镜子里的自己想。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜːr; hər][skɑːrf][ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] , [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] ,

| while | she | untied | her | scarf | and | smoothed | her | hair | , | yes | , | she | had | never | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 解开 | 她 | 围巾 | 和 | 平滑 | 她 | 头发 | , | 是的 | , | 她 | 有 | 绝不 | 然而 | , |

她解开围巾，抚平头发，是的，她以前从未这样做过。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [siːn] [soʊ] ['klɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] : [ə; eɪ]

| with | all | her | agonies | of | penitence | , | seen | so | clearly | what | she | had | been | : | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 痛苦 | 的 | 忏悔 | , | 已见 | 所以 | 清楚地 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | : | 一个 |

['sɪnər] :

| sinner | : |
|---|---|
| 罪人 | : |

在忏悔的痛苦煎熬中，她如此清楚地认识到自己曾经是什么：一个罪人：

[ə; eɪ]['stuːpɪd] ['sɪnər] .

| a | stupid | sinner | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 愚蠢的 | 罪人 | . |

一个愚蠢的罪人。

['ɔːgəˌstiːnz] ['rɪgərəs] [jʌŋ] ['θɪərɪz] [maɪt] [set] [tuː] [ɪn'hjuːmən][æn; ən][aɪ'diːəl] ,

| Augustine's | rigorous | young | theories | might | set | too | inhuman | an | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁的 | 严格的 | 年轻的 | 理论 | 可能 | 放 | 也 | 不人道 | 一个 | 理想的 | , |

奥古斯丁早期严谨的理论可能设定了一个过于不人道的理想。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] [klɪr] : [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] , [ɪn][bɔːld] , ['ʌgli] [wɜːrdz] ,

| but | that | aspect | of | them | stood | out | clear | : | he | had | put | , | in | bald | , | ugly | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 方面 | 的 | 他们 | 站立 | 出去 | 清除 | : | 他 | 有 | 放 | , | 在 | 秃 | , | 丑陋的 | 字 | , |

但他们身上有一点尤其突出：他用直白丑陋的语言表达了……

[wʌt] , [ɪn] ['es(ə)ns] , [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [pɔːl] ['kwentin] [hæd; həd] [bɪn] :

| what | , | in | essence | , | her | love | for | Paul | Quentin | had | been | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 在 | 本质 | , | 她 | 爱 | 为了 | 保罗 | 昆汀 | 有 | 到过 | : |

她对保罗·昆汀的爱，本质上是什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [ɔːl][ðə; ði][veɪlz] [ænd; ənd] [riθs] [ə'weɪ] .

| he | had | stripped | all | the | veils | and | wreaths | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 脱衣舞 | 全部 | 这 | 面纱 | 和 | 花圈 | 离开 | . |

他把所有的面纱和花环都摘掉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [self] ; [self] , [blaɪnd][ɪn][dɪ'zaɪər] , ['kruːəl] [wen] ['blaɪndnəs] [left] [ˌaɪ 'tiː] :

| It | had | been | self | ; | self | , | blind | in | desire | , | cruel | when | blindness | left | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 自己 | ; | 自己 | , | 瞎的 | 在 | 欲望 | , | 残忍的 | 什么时候 | 失明 | 左边 | 它 | : |

那曾经是自我；自我，被欲望蒙蔽，当盲目离去时，变得残酷无情：

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['riːəl] [lʌv] [ænd; ənd][noʊ] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['beɪsnəs] .

| there | had | been | no | real | love | and | no | fidelity | to | redeem | the | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 真实的 | 爱 | 和 | 不 | 忠诚 | 到 | 赎回 | 这 | 卑鄙 | . |

这段关系中既没有真爱，也没有忠贞来弥补其卑劣的行为。

[ə; eɪ]['stuːpɪd] ['sɪnər] ; [ðæt] , [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

| A | stupid | sinner | ; | that | , | her | son | had | told | her | , | was | what | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愚蠢的 | 罪人 | ; | 那 | , | 她 | 儿子 | 有 | 讲述 | 她 | , | 曾是 | 什么 | 她 | 有 | 到过 |

.

:

.

她的儿子曾告诉她，她以前就是一个愚蠢的罪人。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['waidnd] , ['mɪrərd] [aɪz] ,

| The | horror | of | it | smote | back | upon | her | from | her | widened | , | mirrored | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 它 | 猛击 | 后退 | 之上 | 她 | 从 | 她 | 扩大 | , | 镜像 | 眼睛 | , |

恐惧感从她睁大的、如同镜子般的双眼中涌出，狠狠地击中了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [feɪnt] .

| and | she | sat | for | a | moment | thinking | that | she | must | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 为了 | 一个 | 片刻 | 思维 | 那 | 她 | 必须 | 头晕的 | . |

她坐了一会儿，心想自己一定是晕倒了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔgəstin] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ðæt]

| Then | she | remembered | that | Augustine | was | waiting | for | her | downstairs | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 那 | 奥古斯丁 | 曾是 | 等待 | 为了 | 她 | 楼下 | 和 | 那 |

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| in | little | more | than | an | hour | her | husband | would | be | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 她 | 丈夫 | 会 | 是 | 和 | 她 | . |

然后她想起奥古斯丁正在楼下等她，再过一个多小时，她的丈夫就会和她在一起了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['ægəni] ['laɪtnd] .

| And | suddenly | the | agony | lightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 这 | 痛苦 | 轻度 | . |

突然间，痛苦减轻了。

[ə; eɪ] ['gɪdinəs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

| A | giddiness | of | relief | came | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 眩晕 | 的 | 宽慰 | 来了 | 超过 | 她 | . |

她感到一阵眩晕般的轻松。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] : [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] : [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] , [jet] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər]

| He | was | kind | : | he | did | not | judge | her | : | he | knew | all | , | yet | he | respected | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 种类 | : | 他 | 做过 | 不是 | 法官 | 她 | : | 他 | 知道 | 全部 | , | 然而 | 他 | 受人尊敬 | 她 |

.

:

.

他很善良：他不评判她：他什么都知道，但他仍然尊重她。

['ɔgəstin] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bliːk] , ['stoʊni] [mʊr] ;

| Augustine | was | like | the | bleak | , | stony | moor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 苍凉 | , | 石质的 | 泊 | ; |

奥古斯丁就像荒凉多石的沼泽地；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] .

| she | must | shut | her | eyes | and | stumble | on | towards | the | firelight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 绊倒 | 在 | 向 | 这 | 火光 | . |

她必须闭上眼睛，跌跌撞撞地朝着火光走去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɪrɪŋ] ['braɪtnəs] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] , [ðæt]

| And | as | she | thought | of | that | nearing | brightness | , | of | her | husband's | eyes | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 那 | 临近 | 亮度 | , | 的 | 她 | 丈夫的 | 眼睛 | , | 那 |

['nevər] [dʒʌdʒd] ,

| never | judged | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 评判 | , |

当她想起那即将到来、充满光明的丈夫的眼睛，那双从不评判的眼睛时，

['nevər] [gruː] [hɑːrd][ɔːr] [fɪrs] [ɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['tɑːlərəns] ,

| never | grew | hard | or | fierce | or | remote | from | human | tolerance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 生长 | 难的 | 或者 | 凶猛的 | 或者 | 偏僻的 | 从 | 人类 | 宽容 | , |

从未变得冷酷无情或超出人类的容忍范围，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] .

| a | strange | repulsion | from | her | son | rose | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 排斥 | 从 | 她 | 儿子 | 玫瑰 | 在 | 她 | . |

她对儿子产生了一种莫名的厌恶感。

[koʊld] , [fɪrs] , ['raɪtʃəs] [bɔɪ] ; [koʊld] , ['hɑːrtləs] ['θɪərɪz] [ðæt] [wʌn] [θrɑːb] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n]

| Cold | , | fierce | , | righteous | boy | ; | cold | , | heartless | theories | that | one | throb | of | human | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | 凶猛的 | , | 正义 | 男生 | ; | 寒冷的 | , | 狠心 | 理论 | 那 | 一 | 搏动 | 的 | 人类 | 情感 |

[wʊd] ['raɪtli] ['ʃætər] ;

| would | rightly | shatter | ; |
|---|---|---|---|
| 会 | 没错 | 破碎 | ; |

冷酷、凶猛、正直的男孩；冷酷无情的理论，只需一丝人类情感的悸动就能将其粉碎；

— [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [pɔːl] ['kwentin] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

| — | the | thought | was | almost | like | an | echo | of | Paul | Quentin | speaking | in | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 想法 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 回声 | 的 | 保罗 | 昆汀 | 请讲 | 在 | 她 | 心 |

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

| to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 她 | . |

——这个想法仿佛是保罗·昆汀在她心中安慰她的回声。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][læst] [tɜːrn][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

| She | sprang | up | : | that | was | indeed | the | last | turn | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向上 | : | 那 | 曾是 | 的确 | 这 | 最后的 | 转动 | 的 | 恐怖 | . |

她猛地站了起来：那确实是恐怖的最后转折。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [feɪnt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] .

| If | she | was | not | to | faint | she | must | not | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 头晕的 | 她 | 必须 | 不是 | 思考 | . |

如果她不想晕倒，就不能思考。

['ækʃ(ə)n][ə'loʊn][kʊd; kəd][dɪ'spel][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][mɪst] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] .

| Action | alone | could | dispel | the | whirling | mist | where | she | did | not | know | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 独自的 | 可以 | 打消 | 这 | 旋转 | 薄雾 | 在哪里 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 她自己 | . |

只有行动才能驱散她自己都不了解的迷雾。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| She | went | down | to | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

她下楼去了餐厅。

['ɔgəstin] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Augustine | stood | looking | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 站立 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

奥古斯丁站在窗边，望着窗外。

" [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['swɑːloʊ] , " [hiː; hi] [sed] : " ['hiːz] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]

| " | Do | come | and | see | this | delightful | swallow | , | " | he | said | : | " | he's | skimming | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 来 | 和 | 看 | 这 | 愉快 | 吞 | , | " | 他 | 说 | : | " | 他是 | 撇脂 | 超过 | 和 |

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] .

| over | the | lawn | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 草地 | . |

“快来看看这只可爱的燕子，”他说：“它正在草坪上掠过。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['swɑːloʊ] .

| " | She | felt | that | she | could | not | look | at | the | swallow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 吞 | . |

她觉得她无法直视那只燕子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | only | walk | to | her | chair | and | sink | down | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 走 | 到 | 她 | 椅子 | 和 | 下沉 | 向下 | 在 | 它 | . |

她只能走到椅子旁，然后瘫坐在上面。

['ɔgəstin] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] , [hɪz; ɪz] ['trɪviəl] [ˌsætəs'fækʃənz] .

| Augustine | repelled | her | with | his | cheerfulness | , | his | trivial | satisfactions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 排斥 | 她 | 和 | 他的 | 愉悦 | , | 他的 | 琐碎的 | 满意度 | . |

奥古斯丁的快乐和琐碎的满足感令她反感。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['tɔːrment] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

| How | could | he | not | know | that | she | was | in | torment | and | that | he | had | plunged | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 折磨 | 和 | 那 | 他 | 有 | 暴跌 | 她 | 那里 | . |

他怎么可能不知道她正在遭受折磨，而且是他把她推入了这种境地?

[ðɪs] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] , ['verɪtəbli] [kreɪzd] .

| This | involuntary | injustice | to | him | was | , | she | saw | again | , | veritably | crazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非自愿 | 不公正 | 到 | 他 | 曾是 | , | 她 | 锯 | 再次 | , | 确实 | 疯狂 | . |

她再次意识到，这种对他的非自愿不公简直是疯了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt] ['wɔːtər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] : — " ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| She | poured | herself | out | water | and | said | in | a | voice | that | surprised | herself | : | — | " | Very | delightful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾倒 | 她自己 | 出去 | 水 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 惊讶 | 她自己 | : | — | " | 非常 | 愉快 | , |

她给自己倒了杯水，用连她自己都惊讶的声音说道：“非常令人愉快，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌntʃ] .

| I | am | sure | ; | but | come | and | have | your | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | ; | 但 | 来 | 和 | 有 | 你的 | 午餐 | . |

我确信如此；不过，请来吃午饭吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "

| I | am | hungry | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 饥饿的 | . | " |

我饿了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['ɔgəstin] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| " | And | how | pale | you | are | , | " | said | Augustine | , | going | to | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 苍白 | 你 | 是 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | , | 去 | 到 | 他的 | 地方 | . |

“你的脸色真苍白，”奥古斯丁说着，回到了自己的位置。

" [wiː; wi] [steɪd] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] .

| " | We | stayed | out | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 入住 | 出去 | 也 | 长的 | . |

我们待在外面太久了。

[juː; jʊ][gɑːt] [tʃɪld] .

| You | got | chilled | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 冷藏 | . |

你着凉了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] — [ɔːr][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] .

| " | He | looked | at | her | with | the | solicitude | that | was | like | a | brother's | — | or | a | doctor's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 这 | 关怀 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 兄弟 | — | 或者 | 一个 | 医生的 | . |

“他用一种如同兄长或医生般的关切目光看着她。

[ðæt] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['rækt] [ nəːvs ] , [tuː] .

| That | jarred | upon | her | racked | nerves | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 罐装 | 之上 | 她 | 架子 | 神经 | , | 也 | . |

这也让她本就紧张的情绪更加雪上加霜。

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Yes | ; | I | am | cold | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 是 | 寒冷的 | , | " | 她 | 说 | . |

“是的，我冷，”她说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fuːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [iːt] .

| She | took | food | upon | her | plate | and | pretended | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 食物 | 之上 | 她 | 盘子 | 和 | 假装 | 到 | 吃 | . |

她把食物放到盘子里，假装吃。

['ɔgəstin] , [ʃiː; ʃi] [gest] , [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

| Augustine | , | she | guessed | , | must | already | feel | the | change | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | , | 她 | 猜对了 | , | 必须 | 已经 | 感觉 | 这 | 改变 | 在 | 她 | . |

她猜想，奥古斯丁一定已经感觉到了自己身上的变化。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] .

| He | must | see | that | she | only | pretended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 看 | 那 | 她 | 仅有的 | 假装 | . |

他必须明白她只是在装模作样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| But | he | said | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 没有什么 | 更多的 | . |

但他什么也没再说。

[hɪz; ɪz][tækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['mɪzəri] .

| His | tact | was | a | further | turn | to | the | knot | of | her | sudden | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 策略 | 曾是 | 一个 | 更远 | 转动 | 到 | 这 | 结 | 的 | 她 | 突然 | 苦难 | . |

他的机智反而进一步加剧了她突如其来的痛苦。

['ɔgəstin] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]

| Augustine | was | with | her | in | the | drawing | - | room | when | she | heard | the | wheels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 曾是 | 和 | 她 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 车轮 | 的 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [flaɪ] ['graɪndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [draɪv] ;

| the | station | - | fly | grinding | on | the | gravel | drive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | - | 飞 | 研磨 | 在 | 这 | 碎石 | 驾驶 | ; |

奥古斯丁当时和她一起在客厅里，突然听到车站货车的车轮碾过碎石路的声音；

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['veri] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,

| they | sounded | very | faintly | in | the | drawing | - | room | , | but | , | from | years | of | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听起来 | 非常 | 淡淡的 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 但 | , | 从 | 年 | 的 | 聆听 | , |

在客厅里，它们的声音非常微弱，但是，根据多年的聆听经验，

[hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [ə'kjuːt] .

| her | hearing | had | grown | very | acute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听力 | 有 | 生长 | 非常 | 急性 | . |

她的听力变得非常敏锐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [miːt] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn]['pælər]

| She | could | never | meet | her | husband | without | an | emotion | that | betrayed | itself | in | pallor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 绝不 | 见面 | 她 | 丈夫 | 没有 | 一个 | 情感 | 那 | 背叛 | 本身 | 在 | 苍白 |

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] ['ɔːgə,stiːnz]

| and | trembling | and | today | the | emotion | was | so | marked | that | Augustine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 和 | 今天 | 这 | 情感 | 曾是 | 所以 | 标记 | 那 | 奥古斯丁的 |

['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ænd; ənd][æn; ən][æŋ'zaɪəti] ;

| presence | was | at | once | a | safeguard | and | an | anxiety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 曾是 | 在 | 一次 | 一个 | 保障 | 和 | 一个 | 焦虑 | ; |

她每次见到丈夫都会情不自禁地脸色苍白、浑身颤抖，而今天这种情绪尤为明显，以至于奥古斯丁的出现既让她感到安心，又让她感到焦虑；

[bɪ'fɔːr] ['ɔgəstin] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,

| before | Augustine | she | could | be | sure | of | not | breaking | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 奥古斯丁 | 她 | 可以 | 是 | 当然 | 的 | 不是 | 打破 | 向下 | , |

在奥古斯丁之前，她可以确信自己不会崩溃。

[nɑːt] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

| not | bursting | into | tears | of | mingled | gladness | and | wretchedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 爆发 | 进入 | 眼泪 | 的 | 混合 | 欢乐 | 和 | 悲惨 | , |

没有喜极而泣，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bi'treiŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][sɜːr] [hjuː] ,

| but | though | he | would | keep | her | from | betraying | too | much | to | Sir | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 会 | 保持 | 她 | 从 | 背叛 | 也 | 很多 | 到 | 先生 | 休 | , |

但他会阻止她向休爵士透露太多信息，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'treɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| would | she | not | betray | too | much | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 背叛 | 也 | 很多 | 到 | 他 | ? |

她会不会对他隐瞒太多?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] :

| He | was | reading | a | review | and | laid | it | down | as | the | door | opened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 阅读 | 一个 | 审查 | 和 | 铺设 | 它 | 向下 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | : |

他当时正在看一篇评论，门开的时候他把书放下了：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

| she | could | only | hope | that | he | noticed | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 希望 | 那 | 他 | 注意到 | 没有什么 | . |

她只能希望他什么都没注意到。

[sɜːr] [hjuː] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] .

| Sir | Hugh | came | in | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 来了 | 在 | 迅速地 | . |

休爵士很快进来了。

[æt; ət] ['fɪfti] - [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd]

| At | fifty | - | four | he | was | still | a | very | handsome | man | of | a | chivalrous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五十 | - | 四 | 他 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 男人 | 的 | 一个 | 骑士精神 | 和 |

['soʊldʒərli] ['berɪŋ] .

| soldierly | bearing | . |
|---|---|---|
| 军人 | 轴承 | . |

五十四岁的他依然英俊潇洒，举止优雅，颇具骑士风范和军人风范。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lɪmz] , [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt] [jet] [ɪk'spændɪd] [weɪst] .

| He | had | long | limbs | , | broad | shoulders | and | a | not | yet | expanded | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 四肢 | , | 广阔 | 肩膀 | 和 | 一个 | 不是 | 然而 | 扩展 | 腰部 | . |

他四肢修长，肩膀宽阔，腰部尚未变得粗壮。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [kʌt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtli] [bluː] ;

| His | nose | and | chin | were | clearly | and | strongly | cut | , | his | eyes | brightly | blue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 和 | 下巴 | 是 | 清楚地 | 和 | 强烈 | 切 | , | 他的 | 眼睛 | 明亮地 | 蓝色的 | ; |

他的鼻子和下巴轮廓分明，眼睛是明亮的蓝色；

[hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ræn] [tuː; tə] [dɪ'saɪsɪv] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] ['twɪstɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪp] [ænd; ənd]

| his | moustache | ran | to | decisive | little | points | twisted | up | from | the | lip | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡子 | 跑 | 到 | 决定性 | 小的 | 积分 | 扭曲 | 向上 | 从 | 这 | 唇 | 和 |

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['dekəreɪtɪv] [æz; əz] [æn; ən] ['epəlet] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['ʃoʊldər] .

| was | as | decorative | as | an | epaulette | upon | a | martial | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 装饰性的 | 作为 | 一个 | 肩章 | 之上 | 一个 | 武术 | 肩膀 | . |

他的胡子从嘴唇向上卷曲成尖锐的小尖角，就像武士肩膀上的肩章一样引人注目。

['plezntnəs] [ 'reidieitid ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

| Pleasantness | radiated | from | him | , | and | though | , | with | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉悦 | 辐射 | 从 | 他 | , | 和 | 尽管 | , | 和 | 年 | , |

他浑身散发着和蔼可亲的气息，尽管随着岁月流逝，

[ðɪs] ['plezntnəs] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ræðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| this | pleasantness | was | significant | rather | of | his | general | attitude | than | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愉悦 | 曾是 | 重要的 | 相当 | 的 | 他的 | 一般的 | 态度 | 比 | 的 | 他的 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] ,

| individual | interest | , |
|---|---|---|
| 个人 | 兴趣 | , |

这种和蔼可亲的态度更多地体现了他的整体态度，而不是他的个人兴趣。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| though | his | movements | had | become | a | little | indolent | and | his | features | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 移动 | 有 | 变得 | 一个 | 小的 | 懒惰的 | 和 | 他的 | 特征 | 一个 | 小的 |

['hevi] , [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

| heavy | , | these | changes | , |
|---|---|---|---|---|
| 重的 | , | 这些 | 变化 | , |

虽然他的动作变得有些迟缓，面容也略显沉重，但这些变化

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
# 第4/8页

[tuː; tə] [əˈfekʃənət] [aɪz] , [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [ˌdʒiːniˈæləti][ænd; ənd]
**to** **affectionate** **eyes** **,** **were** **merely** **towards** **a** **more** **pronounced** **geniality** **and**
到 亲热 眼睛 , 是 仅仅 向 一个 更多的 发音 温和 和
[kənˊtentidnis] .
**contentedness** **.**
满足感 .

在充满爱意的眼神中，仅仅流露出更加明显的亲切和满足。

[təˈdeɪ] , [haʊˈevər] , [ˌdʒiːniˈæləti][ænd; ənd] [kənˈtentmənt] [wɜːr; wər] [les] [əˈpærənt] .
**Today** **,** **however** **,** **geniality** **and** **contentment** **were** **less** **apparent** **.**
今天 , 然而 , 温和 和 满意 是 较少的 明显 .

然而，今天，人们的友善和满足感却不那么明显了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈslaɪtli] [nɪpt] [ænd; ənd] [ˈhɑrdnd] , [ænd; ənd] , [ˈsiːmɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
**He** **looked** **slightly** **nipped** **and** **hardened** **,** **and** **,** **seeming** **pleased** **to** **find** **a**
他 看起来 轻微地 轻咬 和 硬化 , 和 , 似乎 高兴 到 寻找 一个
[ˈfaɪər] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**fire** **,** **he** **stood** **before** **it** **,**
火 , 他 站立 前 它 ,

他看起来有些憔悴，神情也有些僵硬，似乎很高兴找到一堆火，便站在火堆前。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɔgəstin] ,
**after** **he** **had** **shaken** **hands** **with** **his** **wife** **and** **with** **Augustine** **,**
后 他 有 摇晃 双手 和 他的 妻子 和 和 奥古斯丁 ,

在与妻子和奥古斯丁握手之后，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfli] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
**and** **said** **that** **it** **had** **been** **awfully** **cold** **in** **the** **train** **.**
和 说 那 它 有 到过 非常 寒冷的 在 这 火车 .

他说火车上非常冷。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [æt; ət] [hæf] [pæst] [fɔːr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [faɪv] [təˈdeɪ] , [ðen] , " [sed] [ˈæməbel] .
**"** **We** **will** **have** **tea** **at** **half** **past** **four** **instead** **of** **five** **today** **,** **then** **,** **"** **said** **Amabel** **.**
" 我们 将要 有 茶 在 一半 过去的 四 反而 的 五 今天 , 然后 , " 说 阿玛贝尔 .

“那么，我们今天下午四点半就喝茶，而不是五点了。”阿玛贝尔说道。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [stɑːp][fɔːr; fər] [tiː] : [hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔːr] -
**But** **no** **,** **he** **replied** **,** **he** **couldn't** **stop** **for** **tea** **:** **he** **must** **catch** **the** **four** **-**
不 , 他 回复 , 他 不能 停止 为了 茶 : 他 必须 抓住 这 四 -
[fɔːr] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] :
**four** **back** **to** **town** **:**
四 后退 到 镇 :

但他回答说，不，他不能停下来喝茶：他必须赶四四路公交车回城里：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
**he** **had** **a** **dinner** **and** **should** **only** **just** **make** **it** **.**
他 有 一个 晚餐 和 应该 仅有的 只是 制作 它 .

他吃了晚饭，应该刚好能赶上。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɔndəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈveɪgli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
**His** **eye** **wandered** **a** **little** **vaguely** **about** **the** **room** **,**
他的 眼睛 漫步 一个 小的 依稀 关于 这 房间 ,

他的目光有些漫不经心地在房间里游移，

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə]['æməbel][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər]

| but | he | brought | it | back | to | Amabel | to | say | with | a | smile | that | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | 阿玛贝尔 | 到 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 这 | 火 |

[meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tiː] .

| made | up | for | the | loss | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 茶 | . |

但他把它带回给阿玛贝尔，笑着说，这场火灾弥补了茶的损失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɜːrd] [ðæt]

| There | was | then | a | little | silence | during | which | it | might | have | been | inferred | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 然后 | 一个 | 小的 | 沉默 | 期间 | 哪个 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 推断 | 那 |

[sɜːr] [hjuː] [ɪk'spektɪd] ['ɔgəstin] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

| Sir | Hugh | expected | Augustine | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 预期的 | 奥古斯丁 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

随后是一阵短暂的沉默，从中或许可以推断出休爵士希望奥古斯丁离开房间。

['æməbel] , [tuː] , [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] ['ɔgəstin] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd]

| Amabel | , | too | , | expected | it | ; | but | Augustine | had | taken | up | his | review | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | , | 也 | , | 预期的 | 它 | ; | 但 | 奥古斯丁 | 有 | 已采取 | 向上 | 他的 | 审查 | 和 |

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'gen] .

| was | reading | again | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 阅读 | 再次 | . |

阿玛贝尔也预料到了；但奥古斯丁已经拿起书稿，又开始阅读了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]['æŋgər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [groʊ] .

| She | felt | her | fear | of | him | , | her | anger | against | him | , | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 害怕 | 的 | 他 | , | 她 | 愤怒 | 反对 | 他 | , | 生长 | . |

她感到自己对他的恐惧和愤怒与日俱增。

['veri] ['plezntli] , [sɜːr] [hjuː] [æt; ət] [læst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə]

| Very | pleasantly | , | Sir | Hugh | at | last | suggested | that | he | had | a | little | business | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 愉快 | , | 先生 | 休 | 在 | 最后的 | 建议 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 商业 | 到 |

[tɔːk] ['oʊvər] .

| talk | over | . |
|---|---|---|
| 讲话 | 超过 | . |

令人非常高兴的是，休爵士最后表示他有件小事要和你商量。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [æsk] ['ɔgəstin] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [hæf] ['aʊɚz] [tɔːk] . "

| " | I | think | I'll | ask | Augustine | to | let | us | have | a | half | hour's | talk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 问 | 奥古斯丁 | 到 | 让 | 我们 | 有 | 一个 | 一半 | 小时 | 讲话 | . | " |

“我想我会请求奥古斯丁允许我们谈半个小时。”

" [oʊ] , [aɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , " [sed] ['ɔgəstin] , [nɑːt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Oh | , | I'll | not | interfere | with | business | , | " | said | Augustine | , | not | lifting | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , 患病的 | | 不是 | 干扰 | 和 | 商业 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | , | 不是 | 举重 | 他的 | 眼睛 | . |

“哦，我不会干涉生意，”奥古斯丁说着，眼睛都没抬一下。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [tuː; tə] ['æməbel] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| The | silence | , | now | , | was | more | than | uncomfortable | ; | to | Amabel | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , | 现在 | , | 曾是 | 更多的 | 比 | 不舒服 | ; | 到 | 阿玛贝尔 | 它 | 曾是 |

['sʌfəkeɪtɪŋ] .

| suffocating | . |
|---|---|
| 令人窒息的 | . |

此刻的沉默，不仅仅是令人不舒服，对阿玛贝尔来说，简直令人窒息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [tuː] [wel] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['enməti] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['ɔːgəˌstiːnz]

| She | could | guess | too | well | that | some | latent | enmity | was | expressed | in | Augustine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 猜测 | 也 | 出色地 | 那 | 一些 | 潜 | 敌意 | 曾是 | 表达 | 在 | 奥古斯丁的 |

[ə'suːmd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

| assumed | unconsciousness | . |
|---|---|---|
| 假定 | 无意识 | . |

她很清楚地猜到，奥古斯丁看似无意识的外表下，隐藏着某种潜在的敌意。

[ðæt] [sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [dɪs'pliːzd] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk]

| That | Sir | Hugh | was | surprised | , | displeased | , | was | evident | ; | but | , | when | he | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | 休 | 曾是 | 惊讶 | , | 不高兴 | , | 曾是 | 明显 | ; | 但 | , | 什么时候 | 他 | 辐 |

[ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

| again | , | after | a | little | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | , |

休爵士显然感到惊讶和不满；但是，稍作停顿后，他再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['plezntli] : — " [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tɔːk] [juː; jʊ] [wɪl]

| it | was | still | pleasantly | : | — | " | Not | with | business | , | but | with | talk | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 愉快 | : | — | " | 不是 | 和 | 商业 | , | 但 | 和 | 讲话 | 你 | 将要 |

[ˌɪntər'fɪr] .

| interfere | . |
|---|---|
| 干扰 | . |

语气依然很愉快："你不会干涉生意，但你会干涉谈话。"

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] . — [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

| I'm | afraid | I | must | ask | you | . | — | I | don't | often | have | a | chance | to | talk | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 必须 | 问 | 你 | . | — | 我 | 不 | 经常 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 讲话 | 和 |

[jʊr; jər] ['mʌðər] . — [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] ,

| your | mother | . | — | I'll | see | you | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | . | — | 患病的 | 看 | 你 | 之后 | , |

恐怕我必须问你一个问题。——我很少有机会和你母亲说话。——回头见。

[eɪ] ?

| eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

" ['ɔgəstin] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| " | Augustine | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 制成 | 不 | 回复 | . |

奥古斯丁没有回答。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| He | rose | and | walked | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

他起身走出了房间。

[sɜːr] [hjuː] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

| Sir | Hugh | still | stood | before | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 仍然 | 站立 | 前 | 这 | 火 | , |

休爵士仍然站在火堆前，

['lɪftɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn] [buːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

| lifting | first | the | sole | of | one | boot | and | then | the | other | to | the | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 第一的 | 这 | 唯一 | 的 | 一 | 启动 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 火焰 | . |

先抬起一只靴子的鞋底，再抬起另一只靴子的鞋底，放到火上烧。

" ['hæznt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [naɪs] ['mænərz] , [hæz; həz][hiː; hi] , [ðə; ði] [bɔɪ] " ; [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

| " | Hasn't | always | quite | nice | manners | , | has | he | , | the | boy | " | ; | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 总是 | 相当 | 好的 | 礼仪 | , | 有 | 他 | , | 这 | 男生 | " | ; | 他 | 观察到 | . |

"这孩子举止不太得体，是吧？"他评论道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| " | I | didn't | want | to | have | to | send | him | out | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 想 | 到 | 有 | 到 | 发送 | 他 | 出去 | , | 你 | 知道 | . | " |

"我本来不想派他出去的，你知道的。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

| " | He | didn't | realize | that | you | wanted | to | talk | to | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 意识到 | 那 | 你 | 通缉 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 独自的 | . |

"他没有意识到你想单独和我谈谈。"

" ['æməbel] [felt] [hɜːr'self] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

| " | Amabel | felt | herself | offering | the | excuse | from | a | heart | turned | to | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 毛毡 | 她自己 | 提供 | 这 | 原谅 | 从 | 一个 | 心 | 转向 | 到 | 石头 | . |

“阿玛贝尔觉得自己是在用一颗石心来解释这一切。”

" ['dɪdnt] [hiː; hi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Didn't | he | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 他 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得他不是吗?

[pər'hæps][nɑːt] .

| Perhaps | not | . |
|---|---|---|
| 也许 | 不是 | . |

或许并非如此。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː] [tɔːk] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| We | always | do | talk | alone | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 做 | 讲话 | 独自的 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我们总是单独聊天。

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tæktləs] , [ʃoʊz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tempər] ['sʌmtaɪmz] .

| He's | just | a | trifle | tactless | , | shows | a | bit | of | temper | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 只是 | 一个 | 琐事 | 不顾及他人感受 | , | 演出 | 一个 | 少量 | 的 | 脾气 | 有时 | . |

他有点不善交际，有时还会发点脾气。

[aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| I've | noticed | it | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 注意到 | 它 | . |

我注意到了。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | hope | he | doesn't | bother | you | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 不 | 打扰 | 你 | 和 | 它 | . | " |

我希望他不会用这件事来打扰你。

" [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['æməbel] ,

| " | No | . | I | never | saw | him | like | that | , | before | , | " | said | Amabel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 喜欢 | 那 | , | 前 | , | " | 说 | 阿玛贝尔 | , |

“不，我以前从没见过他那样，”阿玛贝尔说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

| looking | down | as | she | sat | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 她 | 椅子 | . |

她坐在椅子上，低头看着地面。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] .

| " | Well | , | that's | all | that | matters | , | " | said | Sir | Hugh | , | as | if | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 全部 | 那 | 事情 | , | " | 说 | 先生 | 休 | , | 作为 | 如果 | 使满意 | . |

“嗯，这就足够了，”休爵士满意地说。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [hɑːt] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

| His | boots | were | quite | hot | now | and | he | went | to | the | writing | - | desk | drawing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | 是 | 相当 | 热的 | 现在 | 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 写作 | - | 桌子 | 绘画 | 一个 |

[keɪs] [ʌv; əv] ['pepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

| case | of | papers | from | his | breast | - | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 文件 | 从 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | . |

他的靴子现在很热，他走到书桌前，从胸前的口袋里掏出一盒文件。

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ si'kjuəritis ] , ['æməbel] , " [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]
" Here are some of your securities , Amabel , " he said : " I want a few more
" 这里 是 一些 的 你的 证券 , 阿玛贝尔 , " 他 说 : " 我 想 一个 很少 更多的
[ 'signətʃə ] .
signatures .
签名 .

“这是你的一些证券，阿玛贝尔，”他说：“我还需要一些签名。”

[θɪŋz] ['hævnt] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['leɪtli] .
Things haven't been going very well with me lately .
事物 还没有 到过 去 非常 出色地 和 我 最近 .

我最近诸事不顺。

[aɪ'd][biː; bi] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
I'd be awfully obliged if you'd help me out . "
ID 是 非常 有义务 如果 你会 帮助 我 出去 . "

如果你能帮我个忙，我将万分感激。

" [oʊ] — ['glædli] — " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Oh — gladly — " she murmured .
" 哦 — 乐意 — " 她 低声说道 .

“哦——乐意之至——”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
She rose and came to the desk .
她 玫瑰 和 来了 到 这 桌子 .

她起身走到办公桌前。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði] ['pepərz] [θruː] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [terz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər]
She hardly saw the papers through a blur of miserable tears while she wrote her
她 几乎 锯 这 文件 通过 一个 模糊 的 悲惨的 眼泪 尽管 她 写道 她
[neɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
name here and there .
姓名 这里 和 那里 .

她泪眼朦胧，几乎看不清文件，只好零星地写上自己的名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][dɑːrk] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl]
She was shut out in the mist and dark ; he wasn't thinking of her at all
她 曾是 关闭 出去 在 这 薄雾 和 黑暗的 ; 他 不是 思维 的 她 在 全部
;
;
;

她被困在迷雾和黑暗中；他根本没有想起她；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪl] , [priˈɑːkjupaɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [dɪ'saɪsɪvli] , ['ɔːlmoʊst]
he was chill , preoccupied ; something was displeasing him ; decisively , almost
他 曾是 寒意 , 心事重重 ; 某物 曾是 令人不快 他 ; 果断地 , 几乎
['ʃɑːrpli] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [raɪt] .
sharply , he told her where to write .
尖锐地 , 他 讲述 她 在哪里 到 写 .

他神情冷漠，心事重重；似乎有什么事让他不高兴；他果断地、近乎厉声地告诉她该在哪里写信。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['wɜːrid] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]
" You mustn't be worried , you know , " he observed as he pointed out the
" 你 不得 是 担心 , 你 知道 , " 他 观察到 作为 他 尖 出去 这
[læst] [pleɪs] ;
last place ;
最后的 地方 ;

“你不必担心，”他一边指着最后一个位置一边说道；

" [aɪm] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [pæs] ['tʃɑːrlək] [haʊs] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [gʊd] .

| " | I'm | arranging | here | , | you | see | , | to | pass | Charlock | House | over | to | you | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 安排 | 这里 | , | 你 | 看 | , | 到 | 经过 | 查洛克 | 房子 | 超过 | 到 | 你 | 为了 | 好的 | . |

“你看，我正在安排把查洛克庄园永远移交给你。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [dʌn] .

| That | is | a | little | return | for | all | you've | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 小的 | 返回 | 为了 | 全部 | 你已经 | 完毕 | . |

这是对你付出的一点回报。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['vælјuːləs] ['prɑːpərti] .

| It's | not | a | valueless | property | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 一个 | 无价值 | 财产 | . |

它并非毫无价值的房产。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrtrəm] [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| And | then | Bertram | tied | up | a | good | sum | for | the | child | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 伯特伦 | 系 | 向上 | 一个 | 好的 | 和 | 为了 | 这 | 孩子 | , | 你 | 知道 | . |

然后，你知道，伯特伦为这个孩子捐了一大笔钱。

" [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːp] ['biːtɪŋ] ,

| " | His | speaking | of | " | the | child | , | " | made | her | heart | stop | beating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 请讲 | 的 | " | 这 | 孩子 | , | " | 制成 | 她 | 心 | 停止 | 殴打 | , |

他一提到“孩子”，她的心就停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði][pæst][soʊ] [nɪr] . — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃɑːrlək] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['veri]

| it | brought | the | past | so | near | . | — | And | was | Charlock | House | to | be | her | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 这 | 过去的 | 所以 | 靠近 | . | — | 和 | 曾是 | 查洛克 | 房子 | 到 | 是 | 她 | 非常 |

[oʊn] ?

| own | ? |
|---|---|
| 自己的 | ? |

它让过去近在眼前。——查洛克庄园会是她自己的家吗?

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɜːd] , " [ðæt] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] . — [ə'pɑːrt]

| " | Oh | , | " | she | murmured | , | " | that | is | too | good | of | you | . | — | You | mustn't | do | that | . | — | Apart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 那 | 是 | 也 | 好的 | 的 | 你 | . | — | 你 | 不得 | 做 | 那 | . | — | 除 |

[frʌm; frəm] ['ɔːgəˌstiːnz] [ʃer] ,

| from | Augustine's | share | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 奥古斯丁的 | 分享 | , |

“哦，”她低声说，“你真是太好了。——你不能这样做。——除了奥古斯丁那份之外，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] ; [aɪ][wɑːnt][noʊ] [rɪ'tɜːrn] . "

| all | that | I | have | is | yours | ; | I | want | no | return | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 有 | 是 | 你的 | ; | 我 | 想 | 不 | 返回 | . | " |

我的一切都属于你；我不要任何回报。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] " ; [sed] [sɜːr] [hjuː] ;

| " | Ah | , | but | I | want | you | to | have | it | " | ; | said | Sir | Hugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 有 | 它 | " | ; | 说 | 先生 | 休 | ; |

“啊，但我希望你拥有它”；休爵士说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | it | will | ease | my | conscience | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 舒适 | 我的 | 良心 | 一个 | 小的 | . |

“这会让我稍微减轻一些良心上的负担。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][grɪm][oʊld] [pleɪs] , [dəunt][juː; jʊ] . "

| And | you | really | do | care | for | the | grim | old | place | , | don't | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 真的 | 做 | 关心 | 为了 | 这 | 严峻 | 老的 | 地方 | , | 不 | 你 | . | " |

你真的很在意这个阴森森的老地方，对吧?

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" I love it ."**
" 我 爱 它 . "

“我喜欢它。”

" [wel] , [saɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] [jɔːrz] .
**" Well , sign here , and here , and it's yours .**
" 出色地 , 符号 这里 , 和 这里 , 和 它是 你的 .

“好了，在这里和这里都签上字，它就是你的了。”

[ðer; ðər] .
**There .**
那里 .

那里。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪstrəs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .
**Now you are mistress in your own home .**
现在 你 是 情妇 在 你的 自己的 家 .

现在你就是自己家里的女主人了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æməbel] .
**You don't know how good you've been to me , Amabel .**
你 不 知道 如何 好的 你已经 到过 到 我 , 阿玛贝尔 .

阿玛贝尔，你不知道你对我有多好。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [kaɪnd] [vɔɪs] , [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
**" The voice was the old , kind voice , touched even , it seemed , with an**
" 这 嗓音 曾是 这 老的 , 种类 嗓音 , 感动 甚至 , 它 似乎 , 和 一个
[ʌn'woʊntɪd] ['fiːlɪŋ] ,
**unwonted feeling ,**
不寻常的 感觉 ,

“那声音是苍老而慈祥的声音，似乎还带着一丝不寻常的感伤。”

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] ,
**and , suddenly , the tears ran down her cheeks as ,**
和 , 突然 , 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 作为 ,

突然间，泪水顺着她的脸颊流了下来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋ] :
**looking at the papers that gave her her home , she said , faltering :**
寻找 在 这 文件 那 给予 她 她 家 , 她 说 , 摇摇欲坠 :

她看着那些证明她拥有这处房产的文件，犹豫着说道：

— " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? — ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**— " You are not displeased with me ? — Nothing is the matter ?**
— " 你 是 不是 不高兴 和 我 ? — 没有什么 是 这 事情 ?

“你不生我的气吗？——没事吧？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['stɑːrtld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
**" He looked at her , startled , a little confused .**
" 他 看起来 在 她 , 惊慌 , 一个 小的 使困惑 .

他看着她，一脸惊讶，有些困惑。

" [waɪ] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , — [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ? — [noʊ] .
**" Why my dear girl , — displeased with you ? — How could I be ? — No .**
" 为什么 我的 亲爱的 女孩 , — 不高兴 和 你 ? — 如何 可以 我 是 ? — 不 .

“为什么，我亲爱的姑娘，——对你不高兴吗？——我怎么会不高兴呢？——没有。”

[its] ['oʊnli] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [ə'ferz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] [dʒʌst] [naʊ]

| It's | only | these | confounded | affairs | of | mine | that | are | in | a | bit | of | a | mess | just | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 这些 | 令人困惑 | 事务 | 的 | 矿 | 那 | 是 | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 混乱 | 只是 | 现在 |

. "

. "

只有我这些棘手的事情现在有点儿乱糟糟的。

" [ænd; ənd] [kɑːnt] [aɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [help] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'tɜːrn] ?

| " | And | can't | I | be | of | even | more | help | — | without | any | returns | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不能 | 我 | 是 | 的 | 甚至 | 更多的 | 帮助 | — | 没有 | 任何 | 返回 | ? |

“难道我不能提供更多帮助，而且不收取任何费用吗？”

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [hɪr] .

| I | can | be | so | economical | for | myself | , | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 是 | 所以 | 经济 | 为了 | 我 | , | 这里 | . |

在这里，我可以非常节俭。

[aɪ] [niːd] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kwaɪət] [laɪf] .

| I | need | almost | nothing | in | my | quiet | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | 没有什么 | 在 | 我的 | 安静的 | 生活 | . |

我过着平静的生活，几乎什么都不需要。

" [sɜːr] [hjuː] [flʌʃt] .

| " | Sir | Hugh | flushed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 酡 | . |

休爵士脸红了。

" [oʊ] , [juːv] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] , [maɪ] [dɪr] .

| " | Oh | , | you've | not | much | more | to | give | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你已经 | 不是 | 很多 | 更多的 | 到 | 给 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“哦，亲爱的，你已经没有什么可以付出的了。”

[aɪv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɜːrd] . "

| I've | taken | you | at | your | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已采取 | 你 | 在 | 你的 | 单词 | . | " |

我相信你的话。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd] .

| " | Take | me | completely | at | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 完全地 | 在 | 我的 | 单词 | . |

请完全相信我的话。

[teɪk] ['evriθɪŋ] . "

| Take | everything | . | " |
|---|---|---|---|
| 拿 | 一切 | . | " |

“把所有东西都拿走。”

" [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | dear | little | saint | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | 小的 | 圣 | , | " | 他 | 说 | . |

“你这个可爱的小圣女，”他说。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| He | patted | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻拍 | 她 | 肩膀 | . |

他拍了拍她的肩膀。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ; [ðə; ði] ['faɪər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| The | door | was | wide | ; | the | fire | shone | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 宽的 | ; | 这 | 火 | 闪耀 | 之上 | 她 | . |

门很宽，火光照在她身上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] .

| **She** | **felt** | **herself** | **falling** | **on** | **her** | **knees** | **before** | **it** | **,** | **with** | **happy** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 坠落 | 在 | 她 | 膝盖 | 前 | 它 | , | 和 | 快乐的 | 眼泪 | . |

她情不自禁地跪倒在它面前，喜极而泣。

[hiː; hi] , [huː] [nuː] [ɔːl] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .

| **He** | **,** | **who** | **knew** | **all** | **,** | **could** | **say** | **that** | **to** | **her** | **,** | **with** | **sincerity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | WHO | 知道 | 全部 | , | 可以 | 说 | 那 | 到 | 她 | , | 和 | 诚意 | . |

他无所不知，所以可以真诚地对她说这些话。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .

| **The** | **day** | **of** | **lowering** | **fear** | **and** | **bewilderment** | **opened** | **to** | **sudden** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 降低 | 害怕 | 和 | 困惑 | 打开 | 到 | 突然 | 喜悦 | . |

恐惧和困惑消退之后，随之而来的是突如其来的喜悦。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| **His** | **hand** | **was** | **on** | **her** | **shoulder** | **;** | **she** | **lifted** | **it** | **and** | **kissed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 曾是 | 在 | 她 | 肩膀 | ; | 她 | 抬起 | 它 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

他的手搭在她的肩上；她抬起他的手，吻了一下。

" [oʊ] ! [dəunt] ! " — [sed] [sɜːr] [hjuː] .

| **"** | **Oh** | **!** | **Don't** | **!** | **"** | **—** | **said** | **Sir** | **Hugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不 | ! | " | — | 说 | 先生 | 休 | . |

“哦！别这样！”休爵士说道。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] .

| **He** | **drew** | **his** | **hand** | **sharply** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 手 | 尖锐地 | 离开 | . |

他猛地缩回了手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læf] .

| **There** | **was** | **confusion** | **,** | **irritation** | **,** | **in** | **his** | **little** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 困惑 | , | 刺激 | , | 在 | 他的 | 小的 | 笑 | . |

他的轻笑中带着困惑和恼怒。

- [terz] [stʊd] [ɑːn]['skɑːrlət] [tʃiːks] .

| **Amabel's** | **tears** | **stood** | **on** | **scarlet** | **cheeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼泪 | 站立 | 在 | 猩红 | 脸颊 | . |

阿玛贝尔的泪水盈满了绯红的脸颊。

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ? — [dɪd] [hiː; hi]

| **Did** | **he** | **not** | **understand** | **?** | **—** | **Did** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 不是 | 理解 | ? | — | 做过 | 他 |

他难道不明白吗？——他真的不明白吗？

[θɪŋk] ? — [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ? — [ʃeɪm] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] .

| **think** | **?** | **—** | **And** | **was** | **he** | **right** | **in** | **thinking** | **?** | **—** | **Shame** | **flooded** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | ? | — | 和 | 曾是 | 他 | 正确的 | 在 | 思维 | ? | — | 耻辱 | 被淹 | 她 | . |

想想？——他的想法对吗？——羞愧涌上心头。

[wʌt] ['gɜːrlɪʃ] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [ɪn'kredəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

| **What** | **girlish** | **impulse** | **had** | **mingled** | **incredibly** | **with** | **her** | **gratitude** | **,** | **her** | **devotion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 少女 | 冲动 | 有 | 混合 | 难以置信 | 和 | 她 | 感激 | , | 她 | 虔诚 | ? |

究竟是怎样一种少女般的冲动，与她的感激之情和奉献之情不可思议地交织在一起呢?

[sɜːr] [hjuː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ə'meɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| **Sir** | **Hugh** | **had** | **turned** | **away** | **,** | **and** | **as** | **she** | **sat** | **there** | **,** | **amazed** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 有 | 转向 | 离开 | , | 和 | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | , | 惊叹 | 和 | 她 |

['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| **sudden** | **suspicion** | **,** |
|---|---|---|
| 突然 | 怀疑 | , |

休爵士转过身去，她坐在那里，对自己突然产生的怀疑感到惊讶。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [keɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] : — " [hɪr] [ɪz] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , ['mʌðər] .

| the | door | opened | and | Augustine | came | in | saying | : | — | " | Here | is | Lady | Elliston | , | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 奥古斯丁 | 来了 | 在 | 说 | : | — | " | 这里 | 是 | 女士 | 埃利斯顿 | , | 母亲 | . |

门开了，奥古斯丁走了进来，说道："母亲，这位是埃利斯顿夫人。"

" [viː]

| " | V |
|---|---|
| " | V |

"V

['eɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [helpt] [hɜːr; hər] .

| ady | Elliston | helped | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 埃利斯顿 | 帮助 | 她 | . |

艾迪·埃利斯顿帮助了她。

[haʊ] [ðæt] , [tuː] , [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pæst][tuː; tə]['æməbel][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [muːvd]

| How | that | , | too | , | brought | back | the | past | to | Amabel | as | she | rose | and | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那 | , | 也 | , | 带来 | 后退 | 这 | 过去的 | 到 | 阿玛贝尔 | 作为 | 她 | 玫瑰 | 和 | 已搬 |

['fɔːrwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

这一切也让阿玛贝尔在重新振作、继续前行的过程中，回忆起了过去。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

| before | her | husband | and | her | son | , | to | greet | the | friend | of | twenty | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 丈夫 | 和 | 她 | 儿子 | , | 到 | 迎接 | 这 | 朋友 | 的 | 二十 | 年 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

在丈夫和儿子面前，迎接二十年前的朋友。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , [æt; ət] ['dɪfɪkəlt] ['moʊmənts] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [helpt] [hɜːr; hər] ,

| Lady | Elliston | , | at | difficult | moments | , | had | always | helped | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | , | 在 | 难的 | 时刻 | , | 有 | 总是 | 帮助 | 她 | , |

在她遇到困难的时候，埃利斯顿夫人总是帮助她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| and | this | was | one | of | the | most | difficult | that | she | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 难的 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

这是她经历过的最艰难的挑战之一。

['æməbel][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [terz] , [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['ɔgəstin]

| Amabel | forgot | her | tears | , | forgot | her | shame | , | in | her | intense | desire | that | Augustine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 忘了 | 她 | 眼泪 | , | 忘了 | 她 | 耻辱 | , | 在 | 她 | 激烈的 | 欲望 | 那 | 奥古斯丁 |

[ʃʊd; ʃəd] [ges] ['nʌθɪŋ] .

| should | guess | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 猜测 | 没有什么 | . |

阿玛贝尔忘记了眼泪，忘记了羞愧，她强烈地希望奥古斯丁什么也猜不到。

" [maɪ] ['veri] [dɪr] ['æməbel] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| " | My | very | dear | Amabel | , | " | said | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 非常 | 亲爱的 | 阿玛贝尔 | , | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

"我亲爱的阿玛贝尔，"埃利斯顿夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] ['leɪdi] - [hændz] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]['fɜːrmli] ,

| She | swept | forward | and | took | both | Lady | Channice's | - | hands | , | holding | them | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扫荡 | 向前 | 和 | 采取 | 两个都 | 女士 | - | | 双手 | , | 保持 | 他们 | 牢牢 | , |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] ,

| looking | at | her | intently | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 专注地 | , |

她上前一步，握住查妮丝夫人的双手，紧紧地握着，目光专注地看着她。

[ɪn'tentli] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [gɪv]

| intently | smiling | , | as | if | , | with | her | own | mastery | of | the | situation | , | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专注地 | 微笑 | , | 作为 | 如果 | , | 和 | 她 | 自己的 | 精通 | 的 | 这 | 情况 | , | 到 | 给 |

[hɜːr; hər][oʊld] [frend] [streŋθ] .

| her | old | friend | strength | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 老的 | 朋友 | 力量 | . |

她面带微笑，仿佛凭借自己对局势的掌控，给予老朋友力量。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['æməbel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :

| " | My | dear | , | dear | Amabel | , | " | she | repeated | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 阿玛贝尔 | , | " | 她 | 重复 | : |

“我亲爱的阿玛贝尔，”她重复道：

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . — [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | How | good | it | is | to | see | you | again | . | — | And | how | lovely | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | 它 | 是 | 到 | 看 | 你 | 再次 | . | — | 和 | 如何 | 迷人的 | 你 | 是 | . |

再次见到你真好！你真可爱。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪlkən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [s'kɑːft] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['stedi] ; [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

| " | She | was | silken | , | she | was | scarfed | , | she | was | soft | and | steady | ; | as | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 丝 | , | 她 | 曾是 | 围巾 | , | 她 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 稳定的 | ; | 作为 | 在 | 这 |

[pæst] ,

| past | , |
|---|---|
| 过去的 | , |

“她如丝绸般柔滑，她围着围巾，她温柔而沉稳；如同过去一样，

['swiːtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [briːðd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| sweetness | and | strength | breathed | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜味 | 和 | 力量 | 呼吸 | 从 | 她 | . |

她身上散发着温柔与力量的气息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][moʊst] [kə'læmɪtəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

| She | was | competent | to | deal | with | most | calamitous | situations | and | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 胜任的 | 到 | 交易 | 和 | 最多 | 灾难性的 | 情况 | 和 | 到 | 制作 |

[ðem; ðəm] ['berəbl] ,

| them | bearable | , |
|---|---|---|
| 他们 | 可以忍受 | , |

她有能力处理大多数灾难性的情况，并使之变得可以忍受。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['greɪsf(ə)l] .

| to | make | them | even | graceful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 甚至 | 优美 | . |

使它们更加优雅。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] :

| She | could | do | what | she | would | with | situations | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 做 | 什么 | 她 | 会 | 和 | 情况 | : |

她可以根据自己的意愿处理各种情况：

['æməbel] [felt] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| Amabel | felt | that | of | her | now | as | she | had | felt | it | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 毛毡 | 那 | 的 | 她 | 现在 | 作为 | 她 | 有 | 毛毡 | 它 | 年 | 前 | . |

阿玛贝尔现在感觉到了，就像多年前一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt]['ɪntuː] - [aɪz] [bɪ'fɔːr] ,

| Her | eyes | continued | to | gaze | for | a | long | moment | into | Amabel's | eyes | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 持续 | 到 | 目光 | 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | 进入 | - | 眼睛 | 前 | , |

她的目光继续凝视着阿玛贝尔的眼睛，良久之后，

[æz; əz] ['sɔːftli] [ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] ,

| as | softly | and | as | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 轻轻 | 和 | 作为 | 稳步 | , |

轻柔而稳定地

[ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][sɜːr] [hjuː] [huː] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| **they** | **passed** | **to** | **Sir** | **Hugh** | **who** | **was** | **again** | **standing** | **before** | **the** | **fire** | **behind** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 到 | 先生 | 休 | WHO | 曾是 | 再次 | 常设 | 前 | 这 | 火 | 在后面 | 他的 | 妻子 | . |

他们把话筒递给了休爵士，他当时又站在妻子身后的火堆前。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] .

| **"** | **How** | **do** | **you** | **do** | **,** | **"** | **she** | **then** | **said** | **with** | **a** | **little** | **nod** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | " | 她 | 然后 | 说 | 和 | 一个 | 小的 | 点头 | . |

“你好，”她微微点头说道。

" [haʊ] [-] [duː] , " [sɜːr] [hjuː] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **How** | **d'ye** | **do** | **,** | **"** | **Sir** | **Hugh** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 染料 | 做 | , | " | 先生 | 休 | 回复 | . |

“你好吗？”休爵士回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [sɔːft][nɔːr] ['stedi] ; [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **His** | **voice** | **was** | **neither** | **soft** | **nor** | **steady** | **;** | **the** | **sharpness** | **,** | **the** | **irritation** | **was** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 两者都不 | 柔软的 | 也不 | 稳定的 | ; | 这 | 锐利度 | , | 这 | 刺激 | 曾是 | 在 | 它 | . |

**:**

他的声音既不柔和也不平稳；其中充满了尖锐和恼怒。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **didn't** | **know** | **you** | **were** | **down** | **here** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 是 | 向下 | 这里 | , | " | 他 | 说 | . |

“我不知道你在这里，”他说。

['oʊvər] - ['ʃoʊldər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] - [hændz] , ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['swiːtnəs] .

| **Over** | **Amabel's** | **shoulder** | **,** | **while** | **she** | **still** | **held** | **Amabel's** | **hands** | **,** | **Lady** | **Elliston** | **looked** | **at** | **him** | **,** | **all** | **sweetness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 肩膀 | , | 尽管 | 她 | 仍然 | 握住 | - | 双手 | , | 女士 | 埃利斯顿 | 看起来 | 在 | 他 | , | 全部 | 甜味 | . |

埃利斯顿夫人越过阿玛贝尔的肩膀，仍然握着阿玛贝尔的手，温柔地看着他。

" [jes] : [aɪ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| **"** | **Yes** | **:** | **I** | **arrived** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | : | 我 | 到达的 | 这 | 早晨 | . |

“是的，我今天早上到了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪz] . "

| **I** | **am** | **staying** | **with** | **the** | **Greys** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 入住 | 和 | 这 | 灰人 | . | " |

我要和格雷一家待在一起。

" [ðə; ði] [greɪz] ?

| **"** | **The** | **Greys** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 灰人 | ? |

“灰人？”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ?

| **How** | **in** | **the** | **dickens** | **did** | **you** | **run** | **across** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 这 | 狄更斯 | 做过 | 你 | 跑步 | 穿过 | 他们 | ? |

你到底是怎么遇到他们的?

" [sɜːr] [hjuː] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .

| **"** | **Sir** | **Hugh** | **asked** | **with** | **a** | **slight** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 问 | 和 | 一个 | 轻微 | 笑 | . |

“休爵士轻笑着问道。”

" [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['dʒæks] ['kʌzənz] — [ðə; ði] [naɪs] [oʊld] ['bɪʃəp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | I | met | them | at | Jack's | cousin's | — | the | nice | old | bishop | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 他们 | 在 | 杰克的 | 表亲 | — | 这 | 好的 | 老的 | 主教 | , | 你 | 知道 | . |

“我在杰克的表弟家见到了他们——就是那位和蔼的老主教，你知道的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [kaɪnd] .

| They | are | tiresome | people | ; | but | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 令人厌烦 | 人们 | ; | 但 | 种类 | . |

他们虽然让人觉得烦人，但心地善良。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪ] [fɪlz] — [ðə; ði] ['oʊldɪst] — [huːm] ['pegi] [tʊk] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]

| And | there | is | a | Grey | fils | — | the | oldest | — | whom | Peggy | took | rather | a | fancy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 灰色的 | fils | — | 这 | 最老 | — | 谁 | 佩吉 | 采取 | 相当 | 一个 | 想要 | 到 |

[læst] ['wɪntər] ,

| last | winter | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 冬天 | , |

还有个格雷家的小儿子——年纪最大的——佩吉去年冬天对他颇有好感。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ 'jɔːkʃə ] ; — [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

| — | they | were | hunting | together | in | Yorkshire | ; | — | and | I | wanted | to | look | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 是 | 打猎 | 一起 | 在 | 约克郡 | ; | — | 和 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 在 | 他 |

— [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] !

| — | and | at | the | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 在 | 这 | 地方 | ! |

——他们当时在约克郡一起打猎；——我想看看他——还有那个地方！

— " — ['leɪdi] - [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kændər] .

| — | " | — | Lady | Elliston's | smile | was | all | candour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | — | 女士 | - | 微笑 | 曾是 | 全部 | 坦率 | . |

——埃利斯顿夫人的笑容坦诚无比。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːlɪd] ; [ɪts] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] .

| " | They | are | very | solid | ; | it's | not | a | bad | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 非常 | 坚硬的 | ; | 它是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 地方 | . |

“他们很可靠；那地方不错。”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['sɪriəs] [dʒæk]

| If | the | young | people | are | really | serious | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 年轻的 | 人们 | 是 | 真的 | 严肃的 | 杰克 |

如果年轻人真的认真对待杰克

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð; wɪθ] [θriː] ['gɝːlz] [stɪl] [tuː; tə] ['mæri] ,

| and | I | might | consider | it | ; | with | three | girls | still | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 考虑 | 它 | ; | 和 | 三 | 女孩们 | 仍然 | 到 | 结婚 | , |

我或许会考虑一下；我还有三个女儿等着嫁呢。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

| one | must | be | very | wise | and | reasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 非常 | 明智的 | 和 | 合理的 | . |

一个人必须非常明智和理智。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [keɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['æməbel] .

| But | , | of | course | , | I | came | really | to | see | you | , | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 来了 | 真的 | 到 | 看 | 你 | , | 阿玛贝尔 | . |

当然，我真正想见的是你，阿玛贝尔。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'liːst] - [hændz] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [sɔːft] ['preʃər] , [ænd; ənd]

| " | She | had | released | Amabel's | hands | at | last | with | a | final | soft | pressure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 发布 | - | 双手 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 最终的 | 柔软的 | 压力 | , | 和 |

,

,

,

她终于轻轻地松开了阿玛贝尔的手，然后

[æz; əz] ['æməbel] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| as | Amabel | took | her | accustomed | chair | near | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 阿玛贝尔 | 采取 | 她 | 习惯 | 椅子 | 靠近 | 这 | 桌子 | , |

阿玛贝尔在桌子旁她惯常坐的椅子上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [hɜːr; hər][skɑːrf] ,

| she | sat | down | near | her | and | loosened | her | cloak | and | unwound | her | scarf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 靠近 | 她 | 和 | 松动 | 她 | 披风 | 和 | 解开 | 她 | 围巾 | , |

她挨着她坐下，解开斗篷，展开围巾。

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['leɪsiz] .

| and | threw | back | her | laces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 后退 | 她 | 鞋带 | . |

她随手扔掉了鞋带。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

| " | And | I've | been | making | friends | with | your | boy | , | " | she | went | on | , | looking | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 到过 | 制作 | 朋友们 | 和 | 你的 | 男生 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 寻找 | 向上 | 在 |

['ɔgəstin] :

| Augustine | : |
|---|---|
| 奥古斯丁 | : |

“而且，我跟你儿子也成了朋友，”她继续说道，抬头看着奥古斯丁：

— " ['hiːz] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

| — | " | he's | been | walking | me | about | the | garden | , | saying | that | you | mustn't | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 他是 | 到过 | 步行 | 我 | 关于 | 这 | 花园 | , | 说 | 那 | 你 | 不得 | 是 | 不安 | . |

“他一直带着我在花园里散步，说不要打扰你。”

[waɪ] ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [bɪ'fɔːr] ?

| Why | haven't | I | been | able | to | make | friends | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 还没有 | 我 | 到过 | 有能力的 | 到 | 制作 | 朋友们 | 前 | ? |

为什么我以前交不到朋友?

[waɪ] ['hæznt] [hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] ? "

| Why | hasn't | he | been | to | see | me | in | London | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 还没有 | 他 | 到过 | 到 | 看 | 我 | 在 | 伦敦 | ? | " |

他为什么没来伦敦看我?

" [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmdeɪ] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] .

| " | I'll | bring | him | someday | , | " | said | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 带来 | 他 | 总有一天 | , | " | 说 | 先生 | 休 | . |

“总有一天我会把他带来，”休爵士说道。

" [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [groʊn] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] . "

| " | He | is | only | just | grown | up | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 仅有的 | 只是 | 生长 | 向上 | , | 你 | 看 | . | " |

“他才刚长大呢。”

" [aɪ] [siː] : [duː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [suːn] .

| " | I | see | : | do | bring | him | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | : | 做 | 带来 | 他 | 很快 | . |

我明白了：请尽快把他带来。

[hiː; hi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['ɔgəstin] .

| He | is | charming | , | " | said | Lady | Elliston | , | smiling | at | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 迷人 | , | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | , | 微笑 | 在 | 奥古斯丁 | . |

“他很有魅力，”埃利斯顿夫人笑着对奥古斯丁说。

['æməbel] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['prɪti] ,

| Amabel | remembered | her | pretty | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 记得 | 她 | 漂亮的 | , |

阿玛贝尔记得她很漂亮，

[əˈʃʊrd] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eni] ['plezntnəs] — [ɔːr] [ʌn'plezntnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] —
**assured manner of saying any pleasantness — or unpleasantness for that matter —**
保证 方式 的 说 任何 愉悦 — 或者 不愉快 为了 那 事情 —
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [seɪ] ;
**that she chose to say ;**
那 她 选择 到 说 ;

她说话时语气自信，无论说的是好话还是坏话，都言辞得体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**but it struck her , from this remark , that the gift had grown a little**
但 它 击 她 , 从 这 评论 , 那 这 礼物 有 生长 一个 小的
[mə'kænɪk(ə)l] .
**mechanical .**
机械的 .

但从这句话中，她意识到这份礼物似乎变得有些机械化了。

['ɔgəstɪn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .
**Augustine received it without embarrassment .**
奥古斯丁 已收到 它 没有 尴尬 .

奥古斯丁欣然接受了它，并没有感到尴尬。

['ɔgəstɪn] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] [gest] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
**Augustine already seemed to know that this smiling guest was in the habit of**
奥古斯丁 已经 似乎 到 知道 那 这 微笑 客人 曾是 在 这 习惯 的
['seɪɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
**saying that young men were charming before their faces when she wanted to be**
说 那 年轻的 男人 是 迷人 前 他们的 面孔 什么时候 她 通缉 到 是
['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**pleasant to them .**
令人愉快的 到 他们 .

奥古斯丁似乎早就知道，这位面带微笑的客人有个习惯，就是当着他们的面说年轻男子很有魅力，以此来讨好他们。

['æməbel] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] ['kæzəm] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd]
**Amabel seemed to see her son from across the wide chasm that had opened**
阿玛贝尔 似乎 到 看 她 儿子 从 穿过 这 宽的 深渊 那 有 打开
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
**between them ;**
之间 他们 ;

阿玛贝尔仿佛透过他们之间裂开的那道宽阔的鸿沟，看到了她的儿子；

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['ɔːgəˌstiːnz]
**but , looking at his figure , suddenly grown strange , she felt that Augustine's**
但 , 寻找 在 他的 数字 , 突然 生长 奇怪的 , 她 毛毡 那 奥古斯丁的
['mænərz] [wɜːr; wər] - [naɪs] . -
**manners were ' nice . '**
礼仪 是 - 好的 . -

但是，看着他的身形，她突然觉得很奇怪，奥古斯丁的举止“不错”。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['naɪsnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmpɪtəns] — ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃt] ['leɪdi]
**The fact of their niceness , of his competence — really it matched Lady**
这 事实 的 他们的 友善 , 的 他的 权限 — 真的 它 匹配 女士
- — [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ;
**Elliston's — made him the more mature ;**
- — 制成 他 这 更多的 成熟 ;

他们的友善，以及他的能力——实际上与埃利斯顿夫人不相上下——使他显得更加成熟；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['mʌðərli] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊni]

| and | this | moment | of | motherly | appreciation | led | her | back | to | the | stony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 的 | 母性 | 欣赏 | 引领 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 石质的 |

['wɪldərnəs] [wer] [hɜːr; hər] [sʌn] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ,

| wilderness | where | her | son | judged | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 在哪里 | 她 | 儿子 | 评判 | 她 | , |

而这感人的一刻，让她回到了儿子曾评判她的那片荒凉的石头地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] , [nɑːt][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['dʒʌdʒmənt] .

| with | a | man's | , | not | a | boy's | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人的 | , | 不是 | 一个 | 男孩们 | 判断 | . |

以成年人的判断力，而不是男孩的判断力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn] ['ɔgəstin] ; [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [maɪt] [biː; bi] [jʌŋ] ; [hɪz; ɪz]

| There | was | no | uncertainty | in | Augustine | ; | his | theories | might | be | young | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 不确定 | 在 | 奥古斯丁 | ; | 他的 | 理论 | 可能 | 是 | 年轻的 | ; | 他的 |

['kærəktər] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ;

| character | was | formed | ; |
|---|---|---|---|
| 特点 | 曾是 | 形成 | ; |

奥古斯丁的思想中没有丝毫犹豫；他的理论或许尚属新颖；但他的性格已经定型；

[hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

| his | judgments | would | not | change | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 判决 | 会 | 不是 | 改变 | . |

他的判断不会改变。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| She | forced | herself | not | to | think | ; | but | to | look | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 强制 | 她自己 | 不是 | 到 | 思考 | ; | 但 | 到 | 看 | 和 | 听 | . |

她强迫自己不去思考，而是去看、去听。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] : [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɔgəstin] [huː] [dɪd][moʊst]

| Lady | Elliston | continued | to | talk | : | indeed | it | was | she | and | Augustine | who | did | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | 持续 | 到 | 讲话 | : | 的确 | 它 | 曾是 | 她 | 和 | 奥古斯丁 | WHO | 做过 | 最多 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

| of | the | talking | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 说 | . |

埃利斯顿夫人继续说着话：事实上，大部分时间都是她和奥古斯丁在说话。

[sɜːr] [hjuː] ['oʊnli] [ˌɪntə'dʒektid] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| Sir | Hugh | only | interjected | a | remark | now | and | then | from | his | place | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 仅有的 | 插话 | 一个 | 评论 | 现在 | 和 | 然后 | 从 | 他的 | 地方 | 前 | 这 |

['faɪər] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

休爵士只是偶尔从他坐在火炉前的位置上插几句话。

['æməbel][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd]

| Amabel | was | able | to | feel | a | further | change | in | him | ; | he | was | displeased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 感觉 | 一个 | 更远 | 改变 | 在 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 不高兴 |

[tə'deɪ] ,

| today | , |
|---|---|
| 今天 | , |

阿玛贝尔感觉到他又有了变化；他今天很不高兴。

[ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| and | displeased | in | particular | , | now | , | with | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不高兴 | 在 | 特别的 | , | 现在 | , | 和 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

尤其对埃利斯顿夫人感到不满。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'rʌpʃn]

| She | thought | that | she | could | understand | the | vexation | for | him | of | this | irruption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那 | 她 | 可以 | 理解 | 这 | 烦恼 | 为了 | 他 | 的 | 这 | 爆发 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['duːti] [ðæt] ['tʃɑːrlək]

| of | his | real | life | into | the | sad | little | corner | of | kindness | and | duty | that | Charlock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 真实的 | 生活 | 进入 | 这 | 伤心 | 小的 | 角落 | 的 | 仁慈 | 和 | 责任 | 那 | 查洛克 |

[haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ ˈɔkjuːpənts ][mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| House | and | its | occupants | must | represent | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 它是 | 居住者 | 必须 | 代表 | 到 | 他 | . |

她认为自己可以理解，对于他来说，现实生活闯入查洛克之家及其居民所代表的那个充满善良和责任的悲惨小角落，会让他感到多么恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ;

| He | had | seldom | spoken | to | her | about | Lady | Elliston | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很少 | 说 | 到 | 她 | 关于 | 女士 | 埃利斯顿 | ; |

他很少和她谈起埃利斯顿夫人；

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| he | had | seldom | spoken | to | her | about | any | of | the | life | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很少 | 说 | 到 | 她 | 关于 | 任何 | 的 | 这 | 生活 | 那 | 她 | 有 |

[ə'bændənd] [ɪn] [ə'bændənɪŋ] [hɪm; ɪm] :

| abandoned | in | abandoning | him | : |
|---|---|---|---|---|
| 弃 | 在 | 放弃 | 他 | : |

他很少跟她谈起她为了抛弃他而放弃的那些生活：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [wɜːr; wər] [nɪr] [frendz] [stɪl] ,

| but | she | knew | that | Lord | and | Lady | Elliston | were | near | friends | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 主 | 和 | 女士 | 埃利斯顿 | 是 | 靠近 | 朋友们 | 仍然 | , |

但她知道埃利斯顿勋爵和夫人仍然是亲密的朋友。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɑːn] [edʒ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst]

| and | with | this | knowledge | she | could | imagine | how | on | edge | her | husband | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 知识 | 她 | 可以 | 想象 | 如何 | 在 | 边缘 | 她 | 丈夫 | 必须 |

[biː; bi] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['ʃɑːrpər]

| be | when | to | the | near | friend | of | the | real | life | he | could | allow | an | even | sharper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么时候 | 到 | 这 | 靠近 | 朋友 | 的 | 这 | 真实的 | 生活 | 他 | 可以 | 允许 | 一个 | 甚至 | 更锐利 |

[noʊt] [tuː; tə]['ɔːltər][ɔːl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| note | to | alter | all | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 到 | 改变 | 全部 | 他的 | 嗓音 | . |

有了这些知识，她就能想象到，当丈夫对现实生活中最亲密的朋友发出更尖锐的音调时，他该有多么紧张。

['æməbel] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['vælјuːz] :

| Amabel | heard | it | sadly | , | with | a | sense | of | confused | values | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 听到 | 它 | 令人遗憾的是 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 使困惑 | 值 | : |

阿玛贝尔听后感到悲伤，心中充满价值观的困惑：

['nʌθɪŋ] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] :

| nothing | today | was | as | she | had | expected | it | to | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 今天 | 曾是 | 作为 | 她 | 有 | 预期的 | 它 | 到 | 是 | : |

今天的一切都和她预想的不一样：

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

| and | if | she | heard | she | was | sure | that | Lady | Elliston | must | hear | it | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 听到 | 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 女士 | 埃利斯顿 | 必须 | 听到 | 它 | 也 | , |

她如果听到了，就确信埃利斯顿夫人也一定听到了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt]

| and | perhaps | the | symptom | of | Lady | Elliston's | displeasure | was | that | she | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 症状 | 的 | 女士 | - | 不满 | 曾是 | 那 | 她 | 谈话 |

['ræðər] ['pɔɪntɪdli] [tu:; tə] ['ɔgəstin] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['hɑ:rdli][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][sɜ:r] [hju:] :

| rather | pointedly | to | Augustine | and | talked | hardly | at | all | to | Sir | Hugh | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 尖锐地 | 到 | 奥古斯丁 | 和 | 谈话 | 几乎 | 在 | 全部 | 到 | 先生 | 休 | : |

或许埃利斯顿夫人不满的征兆是，她对奥古斯丁说话颇为尖刻，而几乎不和休爵士说话：

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] , [pæst] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , ['restɪd] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ]

| her | eyes | , | in | speaking | , | passed | sometimes | over | his | figure | , | rested | sometimes | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 在 | 请讲 | , | 通过了 | 有时 | 超过 | 他的 | 数字 | , | 休息 | 有时 | , | 和 |

[ə; eɪ][blænd] ['kɜ:rtəsi] ,

| a | bland | courtesy | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 平淡 | 礼貌 | , |

她说话时，目光有时会扫过他的身影，有时会停留片刻，带着一种淡淡的礼貌。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ; [bʌt; bət] ['ɔgəstin] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] : [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðeɪ]

| on | his | face | when | he | spoke | ; | but | Augustine | was | their | object | : | on | him | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 他 | 辐 | ; | 但 | 奥古斯丁 | 曾是 | 他们的 | 目的 | : | 在 | 他 | 他们 |

[dwelt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| dwelt | and | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | 微笑 | . |

当他说话时，他的脸上会浮现出笑容；但他们关注的是奥古斯丁：他们关注他，对他微笑。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔ:t] [fju:] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑ:n] .

| The | years | had | wrought | few | changes | in | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 有 | 锻 | 很少 | 变化 | 在 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

岁月并没有给埃利斯顿夫人带来多少变化。

['sɪlkən] , [sɔ:ft] , ['smaɪlɪŋ] , [ði:z] [wɜ:r; wər] , [stɪl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd]

| Silken | , | soft | , | smiling | , | these | were | , | still | , | as | in | the | past | , | the | words | that | described |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝 | , | 柔软的 | , | 微笑 | , | 这些 | 是 | , | 仍然 | , | 作为 | 在 | 这 | 过去的 | , | 这 | 字 | 那 | 描述 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

丝滑、柔软、笑容灿烂，这些词语仍然像过去一样用来形容她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] [kept] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['fɪgjər] : [ðə; ði] [braɪt] [braʊn] [her] , [tu:] , [hæd; həd]

| She | had | triumphantly | kept | her | lovely | figure | : | the | bright | brown | hair | , | too | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 凯旋而归 | 保留 | 她 | 迷人的 | 数字 | : | 这 | 明亮的 | 棕色的 | 头发 | , | 也 | , | 有 |

[bɪn] [kept] ,

| been | kept | , |
|---|---|---|
| 到过 | 保留 | , |

她完美地保持了姣好的身材：就连那头亮丽的棕色头发也依然如故。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [sɪn'serəti] :

| but | at | some | little | sacrifice | of | sincerity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一些 | 小的 | 牺牲 | 的 | 诚意 | : |

但代价是牺牲了一些真诚：

['leɪdi] ['ɛlɪstɑ:n] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] ['fɪfti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɑ:ks] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]

| Lady | Elliston | must | be | nearly | fifty | and | her | shining | locks | showed | no | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | 必须 | 是 | 几乎 | 五十 | 和 | 她 | 灼灼 | 锁 | 显示 | 不 | 符号 | 的 |

['feɪdɪŋ] .

| fading | . |
|---|---|
| 褪色 | . |

埃利斯顿夫人应该快五十岁了，她那闪亮的秀发丝毫没有褪色的迹象。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **Perhaps** | **,** | **in** | **the** | **perfection** | **of** | **her** | **appearance** | **and** | **manner** | **,** | **there** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 这 | 完美 | 的 | 她 | 外貌 | 和 | 方式 | , | 那里 | 曾是 | 一个 |

[hɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] ['evriwer] .

| **hint** | **of** | **some** | **sacrifice** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 的 | 一些 | 牺牲 | 到处 | . |

或许，在她完美的外表和举止中，处处都透露着某种牺牲精神。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] :

| **How** | **much** | **she** | **has** | **kept** | **,** | **was** | **the** | **first** | **thought** | **;** | **but** | **the** | **second** | **came** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 她 | 有 | 保留 | , | 曾是 | 这 | 第一的 | 想法 | ; | 但 | 这 | 第二 | 来了 | : |

她究竟存了多少钱？这是我首先想到的；但第二个念头随之而来：

— [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

| **—** | **How** | **much** | **she** | **has** | **given** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 给定 | 向上 | . |

她放弃了多少。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [tʃeɪndʒ] : ['æməbel] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| **Yes** | **;** | **there** | **was** | **the** | **only** | **real** | **change** | **:** | **Amabel** | **,** | **gazing** | **at** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 那里 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 真实的 | 改变 | : | 阿玛贝尔 | , | 凝视 | 在 | 她 | , |

是的；唯一的真正变化是：阿玛贝尔凝视着她，

['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] [geiziz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [g'reɪtɪŋz] [æt; ət][sʌm; səm] [braɪt]

| **somewhat** | **as** | **a** | **nun** | **gazes** | **from** | **behind** | **convent** | **gratings** | **at** | **some** | **bright** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 作为 | 一个 | 尼姑 | 凝视 | 从 | 在后面 | 修道院 | 格栅 | 在 | 一些 | 明亮的 |

['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

| **denizen** | **of** | **the** | **outer** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 这 | 外 | 世界 | , |

就像修女从修道院的栅栏后凝视着外面世界某个光鲜亮丽的居民一样，

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

| **felt** | **it** | **more** | **and** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 它 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

越来越有这种感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [tuː] ['skɪlfl] ?

| **She** | **was** | **sweet** | **,** | **but** | **was** | **she** | **not** | **too** | **skilful** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甜的 | , | 但 | 曾是 | 她 | 不是 | 也 | 熟练 | ? |

她人很甜美，但她是不是太过技艺高超了？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌn'skruːpjələs] ?

| **She** | **was** | **strong** | **,** | **but** | **was** | **not** | **her** | **strength** | **unscrupulous** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 强的 | , | 但 | 曾是 | 不是 | 她 | 力量 | 无良的 | ? |

她很坚强，但她的坚强难道不是不择手段的吗？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æməbel] [rɪ'membər] [oʊld] ['wʌndɚz] ,

| **As** | **she** | **listened** | **to** | **her** | **,** | **Amabel** | **remembered** | **old** | **wonders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听着 | 到 | 她 | , | 阿玛贝尔 | 记得 | 老的 | 奇迹 | , |

阿玛贝尔一边听着她的话，一边回忆起往昔的美好时光。

[oʊld] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['məutivz] [ðæt] [stoʊl] [fɔːrθ] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ri'triːtid] [æt; ət][ðə; ði]

| **old** | **glimpses** | **of** | **motives** | **that** | **stole** | **forth** | **reconnoitring** | **and** | **then** | **retreated** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 惊鸿一瞥 | 的 | 动机 | 那 | 偷窃 | 前进 | 侦察 | 和 | 然后 | 撤退 | 在 | 这 |

[hɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'bʌf] ,

| **hint** | **of** | **rebuff** | **,** |
|---|---|---|---|
| 暗示 | 的 | 回绝 | , |

那些曾经悄悄出现、试探一番，却在遭到拒绝后立刻退缩的动机，

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'fjuːzd] .

| **graceful** | **and** | **unconfused** | **.** |
|---|---|---|---|
| 优美 | 和 | 不困惑 | . |

优雅而清晰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['məutivz] [naʊ] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [smaɪl] , [ðæt] ['sɔːftnəs] ; ['məutivz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| There | were | motives | now | , | behind | that | smile | , | that | softness | ; | motives | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 动机 | 现在 | , | 在后面 | 那 | 微笑 | , | 那 | 柔软 | ; | 动机 | 在后面 | 这 |

['flætəri] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] ,

| flattery | of | Augustine | , |
|---|---|---|---|
| 奉承 | 的 | 奥古斯丁 | , |

如今，在那微笑和温柔背后，有了更深的动机；在奥古斯丁的奉承背后，也隐藏着其他动机。

[ðə; ði] ['blændnəs] [tɔːrdz] [sɜːr] [hjuː] , [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr'self] .

| the | blandness | towards | Sir | Hugh | , | the | visit | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平淡无味 | 向 | 先生 | 休 | , | 这 | 访问 | 到 | 她自己 | . |

对休爵士的冷淡态度，以及她对自己的探访。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ɔːl] ['kaɪndnəs] :

| Some | of | the | motives | were | , | perhaps | , | all | kindness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 动机 | 是 | , | 也许 | , | 全部 | 仁慈 | : |

或许，其中一些动机完全是出于好意：

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['baɪndər][ʌv; əv] ['wuːndz]

| Lady | Elliston | had | always | been | kind | ; | she | had | always | been | a | binder | of | wounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | 有 | 总是 | 到过 | 种类 | ; | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 活页夹 | 的 | 伤口 |

,

,

,

埃利斯顿夫人一直都很善良；她总是能抚慰伤痛。

[ə; eɪ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] ['pʌŋktʃuəl] ['sʌnlaɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['paʊərfəli]

| a | dispenser | of | punctual | sunlight | ; | she | was | one | of | the | world's | powerfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自动售货机 | 的 | 准时 | 阳光 | ; | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 世界的 | 强大的 |

[bɪ'nɪgnənt] [greɪt] ['leɪdiz] ;

| benignant | great | ladies | ; |
|---|---|---|---|
| 仁慈的 | 伟大的 | 女士们 | ; |

她是一位及时散发阳光的人；她是世界上最仁慈、最有力量的伟大女性之一；

[ kə'mitiz ] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['wɪzdəm] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]

| committees | clustered | round | her | ; | her | words | of | assured | wisdom | sustained | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 聚类 | 圆形的 | 她 | ; | 她 | 字 | 的 | 保证 | 智慧 | 持续 | 和 |

['gaɪdɪd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ;

| guided | ecclesiastical | and | political | organisations | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 教会的 | 和 | 政治的 | 组织 | ; |

她周围聚集了许多委员会；她充满智慧的话语支撑并指导着教会和政治组织；

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'nɪgnənt] , [ɪn][æn; ən][ˌæltru'ɪstɪk]['mɑːdərn][wɜːrld] , [ɪf] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ruːl] .

| one | must | be | benignant | , | in | an | altruistic | modern | world | , | if | one | wanted | to | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 仁慈的 | , | 在 | 一个 | 利他主义 | 现代的 | 世界 | , | 如果 | 一 | 通缉 | 到 | 规则 | . |

在崇尚利他主义的现代世界里，想要统治就必须仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [nʌn] [huː] [geɪzd] ; ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['leɪdi]

| It | was | not | a | cynical | nun | who | gazed | ; | Lady | Elliston | was | kind | and | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 愤世嫉俗 | 尼姑 | WHO | 凝视 | ; | 女士 | 埃利斯顿 | 曾是 | 种类 | 和 | 女士 |

['ɛlɪstɑːn] [lʌvd] ['paʊər] ;

| Elliston | loved | power | ; |
|---|---|---|---|
| 埃利斯顿 | 喜爱 | 力量 | ; |

凝视她的并非愤世嫉俗的修女；埃利斯顿夫人心地善良，而且热爱权力；

['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bleɪm] , ['æməbel] [druː] [hɜːr; hər] [kən'klʊʒənz] .

| simply | , | without | a | sense | of | blame | , | Amabel | drew | her | conclusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | , | 没有 | 一个 | 感觉 | 的 | 责备 | , | 阿玛贝尔 | 画 | 她 | 结论 | . |

阿玛贝尔只是简单地得出结论，并没有责备任何人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [læpsiz] [ɪn] ['leɪdi] - ['fluːənsi] .

| There | were | now | lapses | in | Lady | Elliston's | fluency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 失误 | 在 | 女士 | - | 流利度 | . |

埃利斯顿夫人的口语表达开始出现断断续续的情况。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [kən'templətɪvli] [ɑːn] ['æməbel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

| Her | eyes | rested | contemplatively | on | Amabel | ; | it | was | evident | that | she | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 休息 | 沉思地 | 在 | 阿玛贝尔 | ; | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 通缉 | 到 |

[siː] ['æməbel] [ə'loʊn] .

| see | Amabel | alone | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 阿玛贝尔 | 独自的 | . |

她的目光若有所思地落在阿玛贝尔身上；很明显，她想单独见阿玛贝尔。

[ðɪs] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ][wʌn] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [sɜːr] [hjuː] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

| This | motive | was | so | natural | a | one | that | , | although | Sir | Hugh | seemed | determined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动机 | 曾是 | 所以 | 自然的 | 一个 | 一 | 那 | , | 虽然 | 先生 | 休 | 似乎 | 决定 | , |

这种动机如此自然，以至于尽管休爵士看起来决心已定，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] , [tuː] ,

| at | the | risk | of | losing | his | train | , | to | stay | till | the | last | minute | , | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 输 | 他的 | 火车 | , | 到 | 停留 | 直到 | 这 | 最后的 | 分钟 | , | 他 | , | 也 | , |

即使冒着错过火车的风险，他也坚持留到最后一刻。

[felt] , [æt; ət] [læst] , [ɪts] ['preʃər] .

| felt | , | at | last | , | its | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | , | 在 | 最后的 | , | 它是 | 压力 | . |

终于感受到了它的压力。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [mɪsts] .

| His | wife | saw | him | go | with | a | sense | of | closing | mists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 锯 | 他 | 去 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 结束 | 薄雾 | . |

他的妻子目送他离去，心中仿佛笼罩着一层朦胧的雾气。

['ɔgəstin] , [naʊ] [mɔːr] [kən'sɪdərət] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

| Augustine | , | now | more | considerate | , | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | , | 现在 | 更多的 | 周到 | , | 随后 | 他 | . |

奥古斯丁此时变得更加深思熟虑，便跟随了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [gest] .

| She | was | left | facing | her | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 左边 | 面向 | 她 | 客人 | . |

她独自面对着她的客人。

['oʊnli] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['oʊpənli]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

| Only | Lady | Elliston | could | have | kept | the | moment | from | being | openly | painful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 女士 | 埃利斯顿 | 可以 | 有 | 保留 | 这 | 片刻 | 从 | 存在 | 公然 | 痛苦 | 和 |

['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ;

| even | Lady | Elliston | could | not | pretend | to | find | it | an | easy | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 女士 | 埃利斯顿 | 可以 | 不是 | 假装 | 到 | 寻找 | 它 | 一个 | 简单的 | 一 | ; |

只有埃利斯顿夫人才能让这一刻不至于公开地变得痛苦，但即使是埃利斯顿夫人也无法假装觉得这很容易；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [tækt] .

| but | she | did | not | err | on | the | side | of | too | much | tact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 犯错 | 在 | 这 | 边 | 的 | 也 | 很多 | 策略 | . |

但她并没有过于委婉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['swiːtli] ,

| It | was | so | sweetly | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 甜蜜地 | , |

真是太甜蜜了，

[soʊ] ['greɪvli] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld]
**so** **gravely** **that** **her** **eyes** **rested** **for** **a** **long** **moment** **of** **silence** **on** **her** **old**
所以 严重地 那 她 眼睛 休息 为了 一个 长的 片刻 的 沉默 在 她 老的
[frend] ,
**friend** **,**
朋友 ,

她的神情如此凝重，以至于她的目光在老朋友身上沉默地停留了许久。

[soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] [flʌʃ] ,
**so** **quietly** **that** **they** **turned** **away** **from** **her** **rising** **flush** **,**
所以 悄悄 那 他们 转向 离开 从 她 上升 冲洗 ,

他们悄无声息地转过头，不去看她渐渐泛起的红晕。

[ðæt] ['æməbel] [felt] [oʊld] ['grætɪtuːd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [dɪs'trʌsts] .
**that** **Amabel** **felt** **old** **gratitudes** **mingling** **with** **old** **distrusts** **.**
那 阿玛贝尔 毛毡 老的 感恩 混杂 和 老的 不信任 .

阿玛贝尔感到旧日的感激之情与旧日的猜忌交织在一起。

" [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **What** **a** **sad** **room** **this** **is** **,** **"** **said** **Lady** **Elliston** **,** **looking** **about** **it** **.**
" 什么 一个 伤心 房间 这 是 , " 说 女士 埃利斯顿 , 寻找 关于 它 .

“这房间真够凄凉的，”埃利斯顿夫人环顾四周说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æməbel] ? "
**"** **Is** **it** **just** **as** **you** **found** **it** **,** **Amabel** **?** **"**
" 是 它 只是 作为 你 成立 它 , 阿玛贝尔 ? "

“阿玛贝尔，它和你发现时一模一样吗？”

" [jes] , ['ɔːlmoʊst] .
**"** **Yes** **,** **almost** **.**
" 是的 , 几乎 .

“是的，差不多。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] . "
**I** **have** **taken** **away** **some** **things** **.** **"**
我 有 已采取 离开 一些 事物 . "

我带走了一些东西。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [nuː] [wʌnz] .
**"** **I** **wish** **you** **would** **take** **them** **all** **away** **and** **put** **in** **new** **ones** **.**
" 我 希望 你 会 拿 他们 全部 离开 和 放 在 新的 一个 .

我希望你们把它们全部撤走，换上新的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ruːm] ; [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ɪz] [gʊd] .
**It** **might** **be** **made** **into** **a** **very** **nice** **room** **;** **the** **panelling** **is** **good** **.**
它 可能 是 制成 进入 一个 非常 好的 房间 ; 这 镶板 是 好的 .

它或许可以改造成一个非常漂亮的房间；护墙板很好。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɪz] [ˌdʒækə'biːən] ['fɜːrnɪtʃər] , [faɪn] [oʊld] ['hæŋgɪŋz] ,
**What** **it** **needs** **is** **Jacobean** **furniture** **,** **fine** **old** **hangings** **,**
什么 它 需求 是 詹姆斯一世时期 家具 , 美好的 老的 绞刑 ,

它需要的是詹姆斯一世时期的家具和精美的古老挂毯。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] . "
**and** **some** **bits** **of** **glass** **and** **porcelain** **here** **and** **there** **.** **"**
和 一些 比特 的 玻璃 和 瓷 这里 和 那里 . "

还有一些零星的玻璃碎片和瓷器碎片。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
**"** **I** **suppose** **so** **.**
" 我 认为 所以 .

我想也是。

" - [aɪz] ['fɑːloʊd] ['leɪdi] - .
**" Amabel's eyes followed Lady Elliston's .**
" - 眼睛 随后 女士 - .

阿玛贝尔的目光追随着埃利斯顿夫人。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['eniθɪŋ] .
**" I never thought of changing anything .**
" 我 绝不 想法 的 变化 任何事物 .

我从没想过要改变什么。

" ['leɪdi] - [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːrz] [ə'gen] .
**" Lady Elliston's eyes turned on hers again .**
" 女士 - 眼睛 转向 在 她的 再次 .

埃利斯顿夫人的目光再次转向了她。

" [noʊ] : [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" No : I suppose not , " she said .**
" 不 : 我 认为 不是 , " 她 说 .

“不，我想不是吧。”她说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['fɜːrðər] ['miːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
**She seemed to find further meanings in the speech and took it up again with**
她 似乎 到 寻找 更远 含义 在 这 演讲 和 采取 它 向上 再次 和
:
**:**
:

她似乎从这段话中发现了更深层的含义，于是又接着说：

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
**" I suppose not .**
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [met] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**It's strange that we should never have met in all these years , isn't it . "**
它是 奇怪的 那 我们 应该 绝不 有 遇见 在 全部 这些 年 , 不是 它 . "

这么多年我们竟然从未相遇，真是奇怪，不是吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ? "
**" Is it strange ? "**
" 是 它 奇怪的 ? "

“这很奇怪吗？”

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] : [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ək'septəns] .
**" I've often felt it so : if you haven't , that is just part of your acceptance .**
" 我已经 经常 毛毡 它 所以 : 如果 你 还没有 , 那 是 只是 部分 的 你的 验收 .

“我常常有这种感觉：如果你没有这种感觉，那也说明你已经接受了现实。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] .
**You have accepted everything .**
你 有 公认 一切 .

你已经接受了一切。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**It has often made me indignant to think of it .**
它 有 经常 制成 我 愤怒 到 思考 的 它 .

每当想到这件事，我都感到义愤填膺。

" ['æməbel][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**" Amabel sat in her high - backed chair near the table .**
" 阿玛贝尔 卫星 在 她 高的 - 支持的 椅子 靠近 这 桌子 .

阿玛贝尔坐在桌子旁的高背椅上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klɑːspt] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| Her | hands | were | tightly | clasped | together | in | her | lap | and | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 紧紧 | 紧握 | 一起 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 她 | 脸 | , |

她的双手紧紧地交叠放在膝上，脸庞，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

| with | the | light | from | the | windows | falling | upon | it | , | was | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 从 | 这 | 视窗 | 坠落 | 之上 | 它 | , | 曾是 | 非常 | 苍白 | . |

窗户透进来的光线照在上面，显得非常苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] ;

| But | she | knew | that | she | was | calm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 冷静的 | ; |

但她知道自己很平静；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] ['leɪdi] - ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ['kaɪndnəs] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| that | she | could | meet | Lady | Elliston's | kindness | with | an | answering | kindness | ; | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 见面 | 女士 | - | 仁慈 | 和 | 一个 | 回答 | 仁慈 | ; | 那 | 她 |

[wʌz; wəz] ['redi] ,

| was | ready | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 准备好 | , |

她能够以同样的善意回应埃利斯顿夫人的善意；她已经做好了准备。

['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [hɪr] ['leɪdi] - ['kwestʃənz] .

| even | , | to | hear | Lady | Elliston's | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | , | 到 | 听到 | 女士 | - | 问题 | . |

甚至，也想听听埃利斯顿夫人的提问。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| This | , | however | , | was | not | a | question | , | and | she | hesitated | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 问题 | , | 和 | 她 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] :

| moment | before | saying | : |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 前 | 说 | : |

但这并非一个问题，她犹豫片刻后说道：

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

| " | I | don't | understand | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 你 | . | " |

我不明白你的意思。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [vɔɪs] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] :

| " | How | well | I | remember | that | voice | , | " | Lady | Elliston | smiled | a | little | sadly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 出色地 | 我 | 记住 | 那 | 嗓音 | , | " | 女士 | 埃利斯顿 | 微笑 | 一个 | 小的 | 令人遗憾的是 | : |

“我多么记得那个声音啊，”埃利斯顿夫人带着一丝淡淡的忧伤笑了笑：

" [its] [ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| " | It's | the | girl's | voice | of | twenty | years | ago | — | holding | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 女孩们 | 嗓音 | 的 | 二十 | 年 | 前 | — | 保持 | 我 | 离开 | . |

“那是二十年前那个女孩的声音——让我无法靠近。”

[kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi][fræŋk] [tə'geðər] , [naʊ] , ['æməbel] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

| Can't | we | be | frank | together | , | now | , | Amabel | , | when | we | are | both | middle | - | aged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 是 | 坦率 | 一起 | , | 现在 | , | 阿玛贝尔 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 两个都 | 中间 | - | 老年人 |

['wɪmɪn] ?

| women | ? |
|---|---|
| 女性 | ? |

阿玛贝尔，我们现在都是中年女性了，难道不能坦诚相待吗？

— [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] [jʌŋ] , [ðɪs] [streɪndʒ]
**—** **at** **least** **I** **am** **middle** **-** **aged** **.** **—** **How** **it** **has** **kept** **you** **young** **,** **this** **strange**
— 在 至少 我 是 中间 - 老年人 . — 如何 它 有 保留 你 年轻的 , 这 奇怪的
[laɪf] [juːv] [led] . "
**life** **you've** **led** **.** **"**
生活 你已经 引领 . "

——至少我已经步入中年了。——你这种奇特的生活方式，真让你保持年轻啊。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " ['æməbel] ['mɜːmɜd] , [kən'fjuːzd] ; " [aɪ] ['dɪdnt]
**"** **But** **,** **really** **,** **I** **do** **not** **understand** **,** **"** **Amabel** **murmured** **,** **confused** **;** **"** **I** **didn't**
" 但 , 真的 , 我 做 不是 理解 , " 阿玛贝尔 低声说道 , 使困惑 ; " 我 没有
[ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] . "
**understand** **you** **then** **,** **sometimes** **.** **"**
理解 你 然后 , 有时 . "

“可是，我真的不明白，”阿玛贝尔困惑地低声说道，“有时候，我以前也不理解你。”

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][fræŋk] ? "
**"** **Then** **I** **may** **be** **frank** **?** **"**
" 然后 我 可能 是 坦率 ? "

“那我可以直言不讳吗？”

" [jes] ; [biː; bi][fræŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**"** **Yes** **;** **be** **frank** **,** **of** **course** **.** **"**
" 是的 ; 是 坦率 , 的 课程 . "

“是的，当然要坦诚。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'spres] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ,
**"** **It** **is** **only** **that** **indignation** **that** **I** **want** **to** **express** **,** **"** **said** **Lady** **Elliston** **,**
" 它 是 仅有的 那 愤慨 那 我 想 到 表达 , " 说 女士 埃利斯顿 ,

“我只想表达这种愤慨，”埃利斯顿夫人说道。

['tentətɪv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] [əd'vænsɪŋ] .
**tentative** **no** **longer** **and** **firmly** **advancing** **.**
暂定的 不 更长 和 牢牢 前进 .

不再犹豫，而是坚定前进。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [ruːm] , [ðɪs] ['dɪzməl] [haʊs] ?
**"** **Why** **are** **you** **here** **,** **in** **this** **dismal** **room** **,** **this** **dismal** **house** **?**
" 为什么 是 你 这里 , 在 这 惨淡 房间 , 这 惨淡 房子 ?

“你为什么会在这里，在这间阴暗的房间，这栋阴暗的房子里？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['klɔɪstərd] [laɪk] [ðɪs] ?
**Why** **have** **you** **let** **yourself** **be** **cloistered** **like** **this** **?**
为什么 有 你 让 你自己 是 隐修 喜欢 这 ?

你为什么让自己如此与世隔绝?

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [kleɪmd] [θɪŋz] ?
**Why** **haven't** **you** **come** **out** **and** **claimed** **things** **?**
为什么 还没有 你 来 出去 和 声称 事物 ?

你为什么不站出来认领这些东西?

" - [greɪ] [aɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [sə'renəti] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] , ['waidnd] [wɪð; wɪθ]
**"** **Amabel's** **grey** **eyes** **,** **even** **in** **their** **serenity** **always** **a** **little** **wild** **,** **widened** **with**
" - 灰色的 眼睛 , 甚至 在 他们的 宁静 总是 一个 小的 荒野 , 扩大 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
**astonishment** **.**
惊讶 .

“阿玛贝尔的灰色眼睛，即使在平静的时候也总是带着一丝狂野，此刻却惊讶地睁大了。

" [kleɪmd] ?
**"** **Claimed** **?**
" 声称 ?

“声称？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**" she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [kleɪmd] ?
**What could I have claimed ?**
什么 可以 我 有 声称 ?

我还能提出什么索赔呢?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] . "
**I have been given everything . "**
我 有 到过 给定 一切 . "

我拥有了一切。

" [maɪ] [dɪr] ['æməbel] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] .
**" My dear Amabel , you speak as if you had deserved this imprisonment .**
" 我的 亲爱的 阿玛贝尔 , 你 说话 作为 如果 你 有 应得的 这 监禁 .

“我亲爱的阿玛贝尔，你说话的口气好像你罪有应得似的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] ['æməbel] [siːmd] ['sloʊli] [tuː; tə]
**" There was another and a longer silence in which Amabel seemed slowly to**
" 那里 曾是 其他 和 一个 更长 沉默 在 哪个 阿玛贝尔 似乎 缓慢地 到
[faɪnd] ['miːnɪŋz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
**find meanings incredible to her before .**
寻找 含义 极好的 到 她 前 .

“又是一阵漫长的沉默，阿玛贝尔似乎慢慢地领悟到了一些以前对她来说难以置信的意义。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['hɑrdnd]
**And her reception of them was expressed in the changed , the hardened**
和 她 接待 的 他们 曾是 表达 在 这 已更改 , 这 硬化
[vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
**voice with which she said :**
嗓音 和 哪个 她 说 :

她对这些话的反应，体现在她语气的变化上，她用一种变得冷硬的语气说道:

" [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
**" You know everything .**
" 你 知道 一切 .

你什么都知道。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʃʊr] [juː; jʊ] [nuː] .
**I've always been sure you knew .**
我已经 总是 到过 当然 你 知道 .

我一直确信你知道。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
**How can you say such things to me ? "**
如何 能 你 说 这样的 事物 到 我 ? "

你怎么能对我说出这样的话?

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] ['æməbel] .
**" Do not be angry with me , dear Amabel .**
" 做 不是 是 生气的 和 我 , 亲爱的 阿玛贝尔 .

“亲爱的阿玛贝尔，请不要生我的气。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfend] . "
**I do not mean to offend . "**
我 做 不是 意思是 到 得罪 . "

我无意冒犯。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
**" You spoke as though you were sorry for me , as though I had been**
" 你 辐 作为 尽管 你 是 对不起 为了 我 , 作为 尽管 我 有 到过
['ɪndʒərd] . — [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] . "
**injured . — It touches him . "**
受伤 . — 它 触摸 他 . "

“你说话的口气好像在同情我，好像我受了伤似的——这让他很感动。”

" [bʌt; bət] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [hæd; həd] [flʌʃt] ['veri] ['slaɪtli] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
**" But , " Lady Elliston had flushed very slightly , " it does touch him .**
" 但 , " 女士 埃利斯顿 有 酡 非常 轻微地 , " 它 做 触碰 他 .

“但是，”埃利斯顿夫人脸微微泛红，“这确实触动了他。”

[aɪ] [bleɪm] [hjuː] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
**I blame Hugh for this .**
我 责备 休 为了 这 .

这件事都怪休。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**He ought not to have allowed it .**
他 应该 不是 到 有 允许 它 .

他本不该允许这种事发生。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [sʌtʃ] [ˌmɪsˈpleɪst] ['penɪtəns] .
**He ought not to have accepted such misplaced penitence .**
他 应该 不是 到 有 公认 这样的 放错地方了 忏悔 .

他不应该接受这种不合时宜的忏悔。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hjuː] [nɪˈglektɪd] [juː; jʊ] ['ʃeɪmfəli] . "
**You were a mere child , and Hugh neglected you shamefully . "**
你 是 一个 仅仅 孩子 , 和 休 被忽视的 你 可耻地 . "

你当时只是个孩子，休却可耻地忽视了你。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['æməbel] .
**" I was not a mere child , " said Amabel .**
" 我 曾是 不是 一个 仅仅 孩子 , " 说 阿玛贝尔 .

“我当时可不是个孩子，”阿玛贝尔说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] .
**" I was a sinful woman .**
" 我 曾是 一个 罪恶的 女士 .

我曾是一个罪恶的女人。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [sæt] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɜːrdz]
**" Lady Elliston sat still , as if arrested and spell - bound by the unexpected words**
" 女士 埃利斯顿 卫星 仍然 , 作为 如果 被捕 和 拼写 - 边界 经过 这 意外 字
.
**:**
.

“埃利斯顿夫人静静地坐着，仿佛被这突如其来的话语惊呆了，如痴如醉。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['ænsər] .
**She seemed to find no answer .**
她 似乎 到 寻找 不 回答 .

她似乎找不到答案。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['saɪləns] [gruː] [lɔːŋ] , ['æməbel] [went] [ɑːn] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

| And | as | the | silence | grew | long | , | Amabel | went | on | , | slowly | , | with | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 沉默 | 生长 | 长的 | , | 阿玛贝尔 | 去 | 在 | , | 缓慢地 | , | 和 | 困难 | , |

随着沉默越来越长，阿玛贝尔艰难地、缓慢地继续说道：

[jet] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ə'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

| yet | determinedly | opposing | and | exposing | the | folly | of | the | implied | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 坚定地 | 反对 | 和 | 暴露 | 这 | 蠢事 | 的 | 这 | 暗示 | 指控 | . |

然而，他们坚决反对并揭露了这种隐含指控的愚蠢之处。

" [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fækts] .

| " | You | don't | seem | to | remember | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 记住 | 这 | 事实 | . |

你似乎忘记了事实。

[aɪ] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

| I | betrayed | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 背叛 | 我的 | 丈夫 | . |

我背叛了我的丈夫。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kæst] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

| He | might | have | cast | me | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 投掷 | 我 | 离开 | . |

他可能已经抛弃了我。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] .

| He | might | have | disgraced | me | and | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 蒙羞的 | 我 | 和 | 我的 | 孩子 | . |

他可能会让我和我的孩子蒙羞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [hiː; hi] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| And | he | lifted | me | up | ; | he | sheltered | me | ; | he | gave | his | name | to | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 抬起 | 我 | 向上 | ; | 他 | 避难所 | 我 | ; | 他 | 给予 | 他的 | 姓名 | 到 | 这 | 孩子 | . |

他把我高高举起；他庇护了我；他把自己的名字赐给了孩子。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] .

| He | has | given | me | everything | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 我 | 一切 | 我 | 有 | . |

他给了我我所拥有的一切。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| You | see | — | you | must | not | speak | of | him | like | that | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | — | 你 | 必须 | 不是 | 说话 | 的 | 他 | 喜欢 | 那 | 到 | 我 | . |

你明白吗？你不能那样跟我谈论他。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ðoʊ] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

| " | Lady | Elliston | had | gathered | herself | together | though | still | , | it | was | evident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 有 | 聚集 | 她自己 | 一起 | 尽管 | 仍然 | , | 它 | 曾是 | 明显 | , |

[bɪ'wɪldərd] .

| bewildered | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

“埃利斯顿夫人已经镇定下来，但显然仍然感到困惑。”

" [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [hjuː] [soʊ] [mʌtʃ] .

| " | I | don't | mean | to | blame | Hugh | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 责备 | 休 | 所以 | 很多 | . |

“我并不是想过多地责怪休。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| It | was | your | fault | , | too | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你的 | 过错 | , | 也 | , | 我 | 认为 | . |

我想，这其中也有你的错。

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [aɪ] [noʊ] . "
**You asked for the cloister , I know . "**
你 问 为了 这 修道院 , 我 知道 . "

我知道，你想要的是修道院。

" [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**" No ; I didn't ask for it .**
" 不 ; 我 没有 问 为了 它 .

“不，我没有要求。”

[aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] .
**I asked to be allowed to go away and hide myself .**
我 问 到 是 允许 到 去 离开 和 隐藏 我 .

我请求允许我离开，躲起来。

[ðə; ði] ['klɔɪstər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] , — [laɪk] [maɪ] [neɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
**The cloister , too , was a gift , — like my name , my undishonoured child . "**
这 修道院 , 也 , 曾是 一个 礼物 , — 喜欢 我的 姓名 , 我的 无耻 孩子 . "

修道院也是一份礼物，就像我的名字，我那不被玷污的孩子一样。

" [dɪr] , [dɪr] ['æməbel] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
**" Dear , dear Amabel , " said Lady Elliston , gazing at her ,**
" 亲爱的 , 亲爱的 阿玛贝尔 , " 说 女士 埃利斯顿 , 凝视 在 她 ,

“亲爱的阿玛贝尔，”埃利斯顿夫人凝视着她说道。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] . "
**" how beautiful of you to be able to feel like that . "**
" 如何 美丽的 的 你 到 是 有能力的 到 感觉 喜欢 那 . "

“你能有这样的感觉，真好。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] " ;
**" It isn't I who am beautiful " ;**
" 它 不是 我 WHO 是 美丽的 " ;

“不是我漂亮”；

- [lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**Amabel's lips trembled a little now and her eyes filled suddenly with tears .**
- 嘴唇 颤抖 一个 小的 现在 和 她 眼睛 已填 突然 和 眼泪 .

阿玛贝尔的嘴唇微微颤抖，眼中突然充满了泪水。

[terz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɑːrdnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɔːfnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**Tears and trembling seemed to bring hardness rather than softening to her**
眼泪 和 发抖 似乎 到 带来 硬度 相当 比 软化 到 她
[feɪs] ;
**face ;**
脸 ;

泪水和颤抖似乎并没有让她的脸变得柔和，反而使它变得坚硬；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] , [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
**they were like a chill breeze , like an icy veil , and the face , with its**
他们 是 喜欢 一个 寒意 微风 , 喜欢 一个 冰冷的 面纱 , 和 这 脸 , 和 它是
['sɑːroʊ] ,
**sorrow ,**
悲哀 ,

它们如同寒风，如同冰冷的面纱，还有那张充满悲伤的脸庞。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['lændskeɪp] .
**was like a winter's landscape .**
曾是 喜欢 一个 冬天的 景观 .

宛如冬日的景色。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] ['eniwʌn] [noʊ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [oʊ]

| " | He | is | so | beautiful | that | he | would | never | let | anyone | know | or | understand | what | I | owe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 所以 | 美丽的 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 让 | 任何人 | 知道 | 或者 | 理解 | 什么 | 我 | 欠 |

[hɪm; ɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

“他如此英俊，以至于他永远不会让任何人知道或理解我欠他什么：

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] : [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'baʊt]

| he | would | never | know | it | himself | : | there | is | something | simple | and | innocent | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 知道 | 它 | 他自己 | : | 那里 | 是 | 某物 | 简单的 | 和 | 清白的 | 关于 |

[sʌtʃ] [men] :

| such | men | : |
|---|---|---|
| 这样的 | 男人 | : |

他自己永远不会知道：这样的人身上有一种纯真无邪的气质：

[ðeɪ] [duː] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

| they | do | beautiful | things | unconsciously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 美丽的 | 事物 | 不知不觉 | . |

他们无意识地做出美好的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] ['nɪrər] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] :

| You | know | him | well | : | you | are | far | nearer | him | than | I | am | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 出色地 | : | 你 | 是 | 远的 | 更近 | 他 | 比 | 我 | 是 | : |

你很了解他，你比我更了解他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] ,

| but | you | can't | know | what | the | beauty | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 知道 | 什么 | 这 | 美丽 | 是 | , |

但你无法知道美是什么。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] ['despərət] [nɔːr] ['niːdɪd]

| for | you | have | never | been | helpless | and | disgraced | and | desperate | nor | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 无助 | 和 | 蒙羞的 | 和 | 绝望的 | 也不 | 需要 |

['eniwʌn] [tuː; tə] [lɪft] [juː; jʊ] [ʌp] .

| anyone | to | lift | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 到 | 举起 | 你 | 向上 | . |

因为你从未感到无助、羞愧和绝望，也从未需要任何人来扶持你。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [æz; əz][aɪ][duː][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][maɪ] ['hʌzbənd] .

| No | one | can | know | as | I | do | the | angel | in | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 知道 | 作为 | 我 | 做 | 这 | 天使 | 在 | 我的 | 丈夫 | . |

没有人能像我一样了解我丈夫身上的天使光辉。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [sæt]['saɪlənt] .

| " | Lady | Elliston | sat | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 卫星 | 沉默的 | . |

埃利斯顿夫人静静地坐着。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] - ['steɪtmənts] ['stedəli] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnsɪŋ] ,

| She | received | Amabel's | statements | steadily | yet | with | a | little | wincing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | - | 声明 | 稳步 | 然而 | 和 | 一个 | 小的 | 畏缩 | , |

她平静地听着阿玛贝尔的陈述，但脸上却带着一丝不易察觉的表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ 'bulits ] ['wɪslɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] [hed] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pɪrs]

| as | though | they | had | been | bullets | whistling | past | her | head | ; | they | would | not | pierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 子弹 | 吹口哨 | 过去的 | 她 | 头 | ; | 他们 | 会 | 不是 | 刺穿 |

,

,

,

仿佛它们是从她头顶呼啸而过的子弹；它们无法穿透她。

[ɪf] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ;
**if one did not move ;**
如果 一 做过 不是 移动 ;

如果一个人没有移动；

[jet] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [rɪ'viːld]
**yet an involuntary compression of the lips and flutter of the eyelids revealed**
然而 一个 非自愿 压缩 的 这 嘴唇 和 扑 的 这 眼睑 揭晓
[ə; eɪ] ['ræðər] ['rɪdʒɪd] [self] - ['mæstəri] .
**a rather rigid self - mastery .**
一个 相当 死板的 自己 - 精通 .

然而，嘴唇不由自主地紧抿，眼睑不自觉地颤动，却显示出一种相当严格的自我控制。

['oʊnli] ['æftər] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [stɜːr] , [muːv] [hɜːr; hər] [hænd] ,
**Only after the silence had grown long did she slightly stir , move her hand ,**
仅有的 后 这 沉默 有 生长 长的 做过 她 轻微地 搅拌 , 移动 她 手 ,

沉默持续了很久之后，她才微微动了动，挪了挪手。

[tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] , ['kerf(ə)l] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] ; "
**turn her head with a deep , careful breath , and then say , almost timidly ; "**
转动 她 头 和 一个 深的 , 小心 气息 , 和 然后 说 , 几乎 胆怯地 ; "
[ðen] ,
**Then ,**
然后 ,

她深吸一口气，小心翼翼地转过头，然后几乎是怯生生地说：“那么，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [juː; jʊ] [ʌp] , ['æməbel] ? — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæpi] , ['riːəli] ['hæpi] , [ɪn] [jʊr; jər] [streɪndʒ]
**he has lifted you up , Amabel ? — You are happy , really happy , in your strange**
他 有 抬起 你 向上 , 阿玛贝尔 ? — 你 是 快乐的 , 真的 快乐的 , 在 你的 奇怪的
[laɪf] ?
**life ?**
生活 ?

阿玛贝尔，他把你提拔起来了吗？——你很幸福，真的非常幸福，在你这奇特的人生中？

" ['æməbel] [lʊkt] [daʊn] .
**" Amabel looked down .**
" 阿玛贝尔 看起来 向下 .

阿玛贝尔低下了头。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] ['ɑːrdər] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
**The force of her vindicating ardour had passed from her .**
这 力量 的 她 证明清白 热情 有 通过了 从 她 .

她那股维护正义的热情已经消退了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['hʌntɪd] , ['hɔːntɪd] ['prez(ə)nt] ['flʌdɪd] [ɪn] .
**With the question the hunted , haunted present flooded in .**
和 这 问题 这 猎杀 , 闹鬼的 展示 被淹 在 .

随着这个问题，被追捕、被困扰的当下涌现出来。

['hæpi] ?
**Happy ?**
快乐的 ?

快乐的?

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] " [jes] , " [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [pæst] [siːmd] ,
**Yesterday she might have answered " yes , " so far away had the past seemed ,**
昨天 她 可能 有 回答 " 是的 , " 所以 远的 离开 有 这 过去的 似乎 ,

昨天她或许会回答“是”，因为过去的一切似乎已经非常遥远了。

[soʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [briːð] .
**so forgotten the fear in which she had learned to breathe .**
所以 被遗忘的 这 害怕 在 哪个 她 有 学习 到 呼吸 .

她竟忘记了曾经在恐惧中学会呼吸的那种恐惧。

[tə'deɪ] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [prest] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| Today | the | past | was | with | her | and | the | fear | pressed | heavily | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今天 | 这 | 过去的 | 曾是 | 和 | 她 | 和 | 这 | 害怕 | 按下 | 重度 | 之上 | 她 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

今天，往事如影随形，恐惧沉重地压在她的心头。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] [vɔɪs] : " [wɪð; wɪθ][maɪ][pæst] [wʌt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] .

| She | answered | in | a | sombre | voice | : | " | With | my | past | what | woman | could | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 在 | 一个 | 阴沉 | 嗓音 | : | " | 和 | 我的 | 过去的 | 什么 | 女士 | 可以 | 是 | 快乐的 | . |

她用低沉的声音回答道：“像我这样的过去，哪个女人能幸福呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [blaɪts] ['evriθɪŋ] . "

| It | blights | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 枯萎病 | 一切 | . | " |

它毁了一切。

" [oʊ] — [bʌt; bət]['æməbel] — " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [briːðd] [fɔːrθ] .

| " | Oh | — | but | Amabel | — | " | Lady | Elliston | breathed | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 但 | 阿玛贝尔 | — | " | 女士 | 埃利斯顿 | 呼吸 | 前进 | . |

“哦——可是阿玛贝尔——”埃利斯顿夫人叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ðen] [muːvd] [bæk] , [ wið'drɔɪŋ ] [ðə; ði][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [aʊt] . — "

| She | leaned | forward | , | then | moved | back | , | withdrawing | the | hand | impulsively | put | out | . | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 向前 | , | 然后 | 已搬 | 后退 | , | 撤退 | 这 | 手 | 冲动地 | 放 | 出去 | . | — | " |

[waɪ] ? — [waɪ] ? — " [ʃiː; ʃi]['dʒentli] ['ɝːdʒd] .

| Why | ? | — | Why | ? | — | " | she | gently | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | ? | — | 为什么 | ? | — | " | 她 | 轻轻地 | 敦促 | . |

她向前倾身，然后又向后退去，缩回了冲动伸出的手。“为什么？——为什么？——”她轻声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] : [ɔːl] [pæst] : [ɔːl] [fər'gɑːtn] .

| " | It | is | all | over | : | all | passed | : | all | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 超过 | : | 全部 | 通过了 | : | 全部 | 被遗忘的 | . |

一切都结束了：一切都过去了：一切都被遗忘了。

[dəunt] — [ɑː] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪt] ['eniθɪŋ] . "

| Don't | — | ah | don't | let | it | blight | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 啊 | 不 | 让 | 它 | 枯萎病 | 任何事物 | . | " |

别——啊，别让它毁了一切。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['æməbel] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Oh | no | , | " | said | Amabel | , | shaking | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | " | 说 | 阿玛贝尔 | , | 摇晃 | 她 | 头 | . |

“哦，不，”阿玛贝尔摇着头说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fər'gɑːtn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

| " | It | isn't | over | ; | it | isn't | forgotten | ; | it | never | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 超过 | ; | 它 | 不是 | 被遗忘的 | ; | 它 | 绝不 | 将要 | 是 | . |

“这件事还没有结束；这件事没有被遗忘；这件事永远不会被遗忘。”

[hjuː] ['kænɑːt] [fər'get] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ fə'givn ] .

| Hugh | cannot | forget | — | though | he | has | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 不能 | 忘记 | — | 尽管 | 他 | 有 | 已原谅 | . |

休虽然已经原谅了别人，但他始终无法忘记。

[ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔgəstin] [wɪl] [noʊ] .

| And | someday | , | I | feel | it | , | Augustine | will | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总有一天 | , | 我 | 感觉 | 它 | , | 奥古斯丁 | 将要 | 知道 | . |

我觉得总有一天，奥古斯丁会明白的。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [drɑːp] . "

| Then | I | shall | drink | the | cup | of | shame | to | the | last | drop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 喝 | 这 | 杯子 | 的 | 耻辱 | 到 | 这 | 最后的 | 降低 | . | " |

然后我将一饮而尽这耻辱之杯。

" [oʊ] ! — " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| " | Oh | ! | — | " | said | Lady | Elliston | , | as | if | with | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | — | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | , | 作为 | 如果 | 和 | 不耐烦 | . |

“哦！——”埃利斯顿夫人不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] .

| She | checked | herself | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 已检查 | 她自己 | . |

她检查了一下自己。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] [weɪ] . —

| " | What | can | I | say | ? | — | if | you | will | think | of | yourself | in | this | preposterous | way | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 说 | ? | — | 如果 | 你 | 将要 | 思考 | 的 | 你自己 | 在 | 这 | 荒谬 | 方式 | . | — |

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔgəstin] ,

| As | for | Augustine | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 奥古斯丁 | , |

“我还能说什么呢？——如果你会以这种荒谬的方式看待自己的话。——至于奥古斯丁，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [noʊ] ?

| he | does | not | know | and | how | should | he | ever | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 知道 | 和 | 如何 | 应该 | 他 | 曾经 | 知道 | ? |

他不知道，他又怎么会知道呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [wen] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]

| How | could | he | , | when | no | one | in | the | world | knows | but | you | and | I | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | , | 什么时候 | 不 | 一 | 在 | 这 | 世界 | 知道 | 但 | 你 | 和 | 我 | 和 |

[hjuː] .

| Hugh | . |
|---|---|
| 休 | . |

他怎么可能知道呢？全世界只有你、我和休知道。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['daʊnkæst] [feɪs] .

| " | She | paused | at | that | , | looking | at | Amabel's | downcast | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 在 | 那 | , | 寻找 | 在 | - | 沮丧 | 脸 | . |

“说到这里，她停顿了一下，看着阿玛贝尔低垂的脸。

" [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['æməbel] ? "

| " | You | notice | what | I | say | , | Amabel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 注意 | 什么 | 我 | 说 | , | 阿玛贝尔 | ? | " |

阿玛贝尔，你注意到我说的话了吗?

" [jes] ; [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | ; | that | isn't | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 那 | 不是 | 它 | . |

“是的，不是那样。”

[hiː; hi] [wɪl] [ges] . "

| He | will | guess | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 猜测 | . | " |

他会猜的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɔːrbɪd] ,

| " | You | are | morbid | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 病态的 | , |

你真是个病态的人，

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] . — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt]['oʊnli][wiː; wi] [θriː] [noʊ] ?

| my | poor | child | . | — | But | do | you | notice | nothing | when | I | say | that | only | we | three | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 孩子 | . | — | 但 | 做 | 你 | 注意 | 没有什么 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 仅有的 | 我们 | 三 | 知道 | ? |

我可怜的孩子。——可是，我说只有我们三个知道这件事，你难道一点都没注意到吗?

" ['æməbel] [lʊkt] [ʌp] .

| " | Amabel | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 看起来 | 向上 | . |

阿玛贝尔抬起头。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| Lady | Elliston | met | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | 遇见 | 她 | 眼睛 | . |

埃利斯顿夫人与她目光相遇。

" [aɪ] [keɪm] [tə'deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['æməbel] .

| " | I | came | today | to | tell | you | , | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 今天 | 到 | 告诉 | 你 | , | 阿玛贝尔 | . |

“我今天来是想告诉你，阿玛贝尔。”

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

| I | felt | sure | you | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

我确信你不知道。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [naʊ] , [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] —

| There | is | no | reason | at | all | , | now | , | why | you | should | dread | coming | out | into | the | world | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 在 | 全部 | , | 现在 | , | 为什么 | 你 | 应该 | 恐惧 | 未来 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | — |

[wɪð; wɪθ] ['ɔgəstin] .

| with | Augustine | . |
|---|---|---|
| 和 | 奥古斯丁 | . |

现在，你完全没有理由害怕与奥古斯丁一起走向世界。

[juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ] [ 'miːtiŋz ] .

| You | need | fear | no | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 害怕 | 不 | 会议 | . |

你无需害怕任何会议。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] . "

| You | did | not | know | that | he | was | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 死的 | . | " |

你不知道他已经死了。

" [hiː; hi] ? "

| " | He | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 他 | ? | " |

“他？ ”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[hiː; hi] .

| He | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[pɔːl] ['kwentin] .

| Paul | Quentin | . |
|---|---|---|
| 保罗 | 昆汀 | . |

保罗·昆汀。

" ['æməbel] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | Amabel | , | gazing | at | her | , | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | , | 凝视 | 在 | 她 | , | 说 | 没有什么 | . |

阿玛贝尔凝视着她，一言不发。

" [hiː; hi][daɪd][ɪn] ['ɪtəli] , [læst] [wiːk] .

| " | He | died | in | Italy | , | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 死亡 | 在 | 意大利 | , | 最后的 | 星期 | . |

他上周在意大利去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt] ['hæpɪli] ; [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]

| He | was | married | , | you | know | , | quite | happily | ; | an | ordinary | sort | of | person | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已婚 | , | 你 | 知道 | , | 相当 | 快乐地 | ; | 一个 | 普通的 | 种类 | 的 | 人 | ; | 她 |

[hæd; həd] ['mʌni] ;

| had | money | ; |
|---|---|---|
| 有 | 钱 | ; |

他已婚，而且婚姻幸福美满；他是个很普通的人；他的妻子很有钱；

[hiː; hi] ['ræðər] [let][hɪz; ɪz][wɜːrk][goʊ] .

| he | rather | let | his | work | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 让 | 他的 | 工作 | 去 | . |

他宁愿放弃这项工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ; [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ['sʌmwer] ; ['pɪktʃərz] ,

| But | they | were | happy | ; | a | large | family | ; | a | villa | on | a | hill | somewhere | ; | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 快乐的 | ; | 一个 | 大的 | 家庭 | ; | 一个 | 别墅 | 在 | 一个 | 爬坡道 | 某处 | ; | 图片 | , |

但他们很幸福；一个大家庭；一座坐落在山上的别墅；还有照片。

[brɪk] - - - ['bræk][ænd; ənd][boʊ'hiːmiən] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] .

| bric | - | à | - | brac | and | bohemian | intellectualism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砖块 | - | - | - | 支架 | 和 | 波西米亚 | 知识分子 | . |

杂物和波西米亚式的知识分子风情。

[juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ? "

| You | knew | of | his | marriage | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 的 | 他的 | 婚姻 | ? | " |

你知道他结过婚?

" [jes] ; [aɪ] [nuː] .

| " | Yes | ; | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 知道 | . |

“是的，我知道。”

" [ðə; ðiː] [terz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] ['leɪdi] - [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['strɪkən] , ['æʃ(ə)n] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi]

| " | The | tears | had | risen | to | Lady | Elliston's | eyes | before | that | stricken | , | ashen | face | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 有 | 升起 | 到 | 女士 | - | 眼睛 | 前 | 那 | 受打击的 | , | 铁青 | 脸 | ; | 她 |

[lʊkt] [ə'weɪ] ,

| looked | away | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 离开 | , |

“看到那张悲痛欲绝、面色苍白的脸，埃利斯顿夫人的眼眶里涌出了泪水；她别过脸去，

['mɜːrmərɪŋ] : " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

| murmuring | : | " | I | wanted | to | tell | you | , | when | we | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淙淙 | : | " | 我 | 通缉 | 到 | 告诉 | 你 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | . |

喃喃自语：“我想在我们独处的时候告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [ʃɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌnprɪ'perd] .

| It | might | have | come | as | such | an | ugly | shock | , | if | you | were | unprepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 来 | 作为 | 这样的 | 一个 | 丑陋的 | 震惊 | , | 如果 | 你 | 是 | 毫无准备 | . |

如果你毫无准备，这可能会给你带来非常可怕的打击。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [ˌeni'mɔːr] .

| But | , | now | , | there | is | no | danger | anymore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 现在 | , | 那里 | 是 | 不 | 危险 | 不再 | . |

但是，现在已经没有危险了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , ['æməbel] ? "

| And | you | will | come | out | , | Amabel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 来 | 出去 | , | 阿玛贝尔 | ? | " |

阿玛贝尔，你会出来吗?

" [noʊ] ; — ['nevər] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ðæt] . "

| " | No | ; | — | never | . | — | It | was | never | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | — | 绝不 | . | — | 它 | 曾是 | 绝不 | 那 | . | " |

“不，绝不是那样。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

| " | But | what | was | it | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 曾是 | 它 | 然后 | ? |

“但那当时又是什么呢？”

" ['æməbel][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['blaɪndli] .

| " | Amabel | had | risen | and | was | looking | around | her | blindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 有 | 升起 | 和 | 曾是 | 寻找 | 大约 | 她 | 盲目地 | . |

“阿玛贝尔站了起来，茫然地环顾四周。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [bʌt; bət] [hɪr] . — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

| " | It | was | . | — | I | have | no | place | but | here | . | — | Forgive | me | — | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | . | — | 我 | 有 | 不 | 地方 | 但 | 这里 | . | — | 原谅 | 我 | — | 我 | 必须 | 去 | . |

“是的。——我除了这里别无去处。——请原谅我——我必须走了。”

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] . "

| I | can't | talk | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 讲话 | 任何 | 更多的 | . | " |

我没法再说下去了。

" [jes] ; [goʊ] ; [duː][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

| " | Yes | ; | go | ; | do | go | and | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 去 | ; | 做 | 去 | 和 | 说谎 | 向下 | . |

“是的，去吧，去躺下。”

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , ['raɪzɪŋ] [tuː] , [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

| " | Lady | Elliston | , | rising | too | , | put | an | arm | around | her | shoulders | and | took | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | , | 上升 | 也 | , | 放 | 一个 | 手臂 | 大约 | 她 | 肩膀 | 和 | 采取 | 她 | 手 | . |

“埃利斯顿夫人也站了起来，她用一只胳膊搂住她的肩膀，握住了她的手。

" [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

| " | I'll | come | again | and | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 来 | 再次 | 和 | 看 | 你 | . |

我会再来看你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr][soʊ][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

| I | am | going | up | to | town | for | a | night | or | so | on | Tuesday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 向上 | 到 | 镇 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 或者 | 所以 | 在 | 周二 | , |

我周二要去城里待一晚左右。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] ['pegi] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] - [end] .

| but | I | bring | Peggy | down | here | for | the | next | week | - | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 带来 | 佩吉 | 向下 | 这里 | 为了 | 这 | 下一个 | 星期 | - | 结尾 | . |

但我下周末会带佩吉来这里。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ðen] . — [ɑː] , [hɪr] [ɪz] ['ɔgəstin] , [ænd; ənd] [tiː] .

| I'll | see | you | then | . | — | Ah | , | here | is | Augustine | , | and | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 你 | 然后 | . | — | 啊 | , | 这里 | 是 | 奥古斯丁 | , | 和 | 茶 | . |

到时候见。——啊，奥古斯丁来了，还有茶。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tiː] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] [ɔːf] [jʊr; jər] ['hedeɪk] .

| He | will | give | me | my | tea | and | you | must | sleep | off | your | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 给 | 我 | 我的 | 茶 | 和 | 你 | 必须 | 睡觉 | 离开 | 你的 | 头痛 | . |

他会给我泡茶，你得好好睡一觉，缓解头痛。

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hedeɪk] , ['ɔgəstin] .

| Your | poor | mother | has | a | very | bad | headache | , | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 母亲 | 有 | 一个 | 非常 | 坏的 | 头痛 | , | 奥古斯丁 | . |

奥古斯丁，你可怜的母亲头疼得厉害。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɜːr; hər] .

| I | have | tried | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 她 | . |

我试过她。

[ˌgʊd'baɪ] , [dɪr] , [goʊ][ænd; ənd] [rest] .

| Goodbye | , | dear | , | go | and | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | , | 亲爱的 | , | 去 | 和 | 休息 | . |

再见，亲爱的，去休息吧。

" ['vaɪ, 'viː]

| " | VI |
|---|---|
| " | 六年级 |

VI

[en] ['aʊər] [ə'goʊ] ['ɔgəstin] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [terz] ; [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

| n | hour | ago | Augustine | had | found | his | mother | in | tears | ; | now | he | found | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| n | 小时 | 前 | 奥古斯丁 | 有 | 成立 | 他的 | 母亲 | 在 | 眼泪 | ; | 现在 | 他 | 成立 | 她 |

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

| beyond | them | . |
|---|---|---|
| 超过 | 他们 | . |

一个小时前，奥古斯丁发现他的母亲在哭泣；现在他发现她已经不在泪水中了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]

| He | gave | her | his | arm | , | and | , | outside | in | the | hall | , | prepared | to | mount | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 他的 | 手臂 | , | 和 | , | 外部 | 在 | 这 | 大厅 | , | 准备 | 到 | 山 | 这 |

[sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| stairs | with | her | ; |
|---|---|---|---|
| 楼梯 | 和 | 她 | ; |

他挽着她的胳膊，走到外面的走廊里，准备和她一起上楼；

[bʌt; bət] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌʌnsək'ses] , [tuː; tə] [smaɪl] ,

| but | , | shaking | her | head | , | trying | , | with | miserable | unsuccess | , | to | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 摇晃 | 她 | 头 | , | 尝试 | , | 和 | 悲惨的 | 失败 | , | 到 | 微笑 | , |

但她摇了摇头，努力想挤出一个笑容，却徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ʌv; əv][hoʊst] .

| she | pointed | him | back | to | the | drawing | - | room | and | to | his | duties | of | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 到 | 他的 | 职责 | 的 | 主持人 | . |

她示意他回到客厅，履行他作为主人的职责。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['taɪərd] .

| " | Ah | , | she | is | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 她 | 是 | 非常 | 疲劳的 | . |

“啊，她很累。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [wel] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| She | does | not | look | well | , | " | said | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 看 | 出色地 | , | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

“她看上去不太好，”埃利斯顿夫人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

| " | I | am | glad | to | see | that | you | take | good | care | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 那 | 你 | 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 她 | . | " |

“我很高兴看到你把她照顾得很好。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [wel] , " [sed] ['ɔgəstin] ,

| " | She | is | usually | very | well | , | " | said | Augustine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 通常 | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | , |

“她通常身体很好，”奥古斯丁说。

['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| standing | over | the | tea | - | tray | that | had | been | put | on | the | table | between | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 超过 | 这 | 茶 | - | 托盘 | 那 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 这 | 桌子 | 之间 | 他 | 和 |

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| Lady | Elliston | . |
|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | . |

他站在放在他和埃利斯顿夫人之间桌子上的茶盘旁。

" [lets] [siː] : [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ?

| " | Let's | see | : | what | do | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | : | 什么 | 做 | 你 | 有 | ? |

“让我看看：你有什么？”

['ʃʊgər] ?

| Sugar | ? |
|---|---|
| 糖 | ? |

糖?

[mɪlk] ? "

| milk | ? | " |
|---|---|---|
| 牛奶 | ? | " |

牛奶？”

" [noʊ] ['ʃʊgər] ; [mɪlk] , [pliːz] .

| " | No | sugar | ; | milk | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 糖 | ; | 牛奶 | , | 请 | . |

不要加糖，请加牛奶。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'gen] .

| It's | such | a | great | pleasure | to | me | to | meet | your | mother | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 我 | 到 | 见面 | 你的 | 母亲 | 再次 | . |

再次见到您的母亲，我感到非常高兴。

" ['ɔgəstin] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv]

| " | Augustine | made | no | reply | to | this | , | handing | her | her | cup | and | the | plate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 制成 | 不 | 回复 | 到 | 这 | , | 处理 | 她 | 她 | 杯子 | 和 | 这 | 盘子 | 的 |

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

| bread | and | butter | . |
|---|---|---|---|
| 面包 | 和 | 黄油 | . |

奥古斯丁没有回答，而是把杯子和一盘面包黄油递给了她。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɜːlz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [went] [ɑːn] ,

| " | She | was | one | of | the | loveliest | girls | I | have | ever | seen | , | " | Lady | Elliston | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最可爱的 | 女孩们 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | , | " | 女士 | 埃利斯顿 | 去 | 在 | , |

“她是我见过的最可爱的女孩之一，”埃利斯顿夫人继续说道。

['helpɪŋ] [hɜːr'self] .
**helping herself .**
帮助 她自己 .

她自己也帮了忙。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ðæt] [mɔːr]
**" She looked like a Madonna — and a cowslip . — And she looks like that more**
" 她 看起来 喜欢 一个 麦当娜 — 和 一个 报春花 . — 和 她 看起来 喜欢 那 更多的
[ðæn; ðən] ['evər] .
**than ever .**
比 曾经 .

她看起来像圣母玛利亚，又像报春花。而且她现在比以往任何时候都更像了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]
**" She had paused for a moment as an uncomfortable recollection came to**
" 她 有 暂停 为了 一个 片刻 作为 一个 不舒服 回忆 来了 到
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

“她停顿了一会儿，一段不愉快的回忆涌上心头。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] ['kwentin] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] : [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .
**It was Paul Quentin who had said that : at her house .**
它 曾是 保罗 昆汀 WHO 有 说 那 : 在 她 房子 .

是保罗·昆汀说的：在她家。

" [jes] , " ['ɔgəstin] [ə'sentid] , [pliːzd] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊslɪp] ;
**" Yes , " Augustine assented , pleased , " she does look like a cowslip ;**
" 是的 , " 奥古斯丁 同意 , 高兴 , " 她 做 看 喜欢 一个 报春花 ;

“是的，”奥古斯丁高兴地表示赞同，“她看起来确实像一朵报春花；

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['goʊldən][ænd; ənd]['træŋkwɪl] .
**she is so pale and golden and tranquil .**
她 是 所以 苍白 和 金的 和 宁静 .

她肤色苍白，泛着金光，显得格外宁静。

[its] ['fʌni] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [fɔːr; fər] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**It's funny you should say so , " he went on , " for I've often thought it ;**
它是 有趣的 你 应该 说 所以 , " 他 去 在 , " 为了 我已经 经常 想法 它 ;

“你说得真有意思，”他继续说道，“因为我也经常这么想；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [its] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [tuː] .
**but with me it's an association of ideas , too .**
但 和 我 它是 一个 协会 的 想法 , 也 .

但对我来说，它也是一种观念的联想。

[ðoʊz] [medəuz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːn] ,
**Those meadows over there , beyond our lawn ,**
那些 草地 超过 那里 , 超过 我们的 草地 ,

那边草坪，就在我们草坪的另一边，

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæv; həv]
**are full of cowslips in Spring and ever since I can remember we have**
是 满的 的 报春花 在 春天 和 曾经 自从 我 能 记住 我们 有
[pɪkt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tə'geðər] . "
**picked them there together . "**
挑选 他们 那里 一起 . "

春天的时候那里开满了报春花，从我记事起，我们就一直一起在那里采摘。

" [haʊ] [swiːt] " ; ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [baɪ][hɜːr; hər] ['blʌndər] , [ænd; ənd]
" How sweet " ; Lady Elliston was still a little confused , by her blunder , and
" 如何 甜的 " ; 女士 埃利斯顿 曾是 仍然 一个 小的 使困惑 , 经过 她 错误 , 和
[baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
by his words .
经过 他的 字 .

“真好”；埃利斯顿夫人仍然有些困惑，既是因为自己的失误，也是因为他的话。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , ['klɔɪstərd]
" What a happy life you and your mother must have had , cloistered
" 什么 一个 快乐的 生活 你 和 你的 母亲 必须 有 有 , 隐修
[hɪr] .
here .
这里 .

“你和你母亲在这里过着多么幸福的生活啊，与世隔绝。”

[aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] .
I've been telling your mother that it's like a cloister .
我已经 到过 讲述 你的 母亲 那 它是 喜欢 一个 修道院 .

我一直跟你妈妈说，那里就像个修道院。

[aɪv] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I've been scolding her a little for shutting herself up in it .
我已经 到过 责骂 她 一个 小的 为了 关闭 她自己 向上 在 它 .

我一直在责备她把自己关在里面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][duːt] ['veri] [mʌtʃ] [wɑːnt]
And now that I have this chance of talking to you I do very much want
和 现在 那 我 有 这 机会 的 说 到 你 我 做 非常 很多 想
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] . "
to say that I hope you will bring her out a little more . "
到 说 那 我 希望 你 将要 带来 她 出去 一个 小的 更多的 . "

现在我有机会和你谈谈，我非常希望你能让她多出来走走。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ?
" Bring her out ?
" 带来 她 出去 ?

“把她带出来？”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" ['ɔgəstin] [in'kwaiəd] .
" Augustine inquired .
" 奥古斯丁 询问 .

奥古斯丁问道。

" ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə'dɔːrn] .
" Into the world — the world she is so fitted to adorn .
" 进入 这 世界 — 这 世界 她 是 所以 适配 到 装饰 .

“进入这个世界——一个她如此适合装点的世界。”

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [ðɪs] — [ðɪs] [fæd][ʌv; əv][hɜːrz] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .
It's ridiculous this — this fad of hers , " said Lady Elliston .
它是 荒谬的 这 — 这 时尚 的 她的 , " 说 女士 埃利斯顿 .

“这太荒谬了——她这种风气真是让人受不了，”埃利斯顿夫人说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fæd] ?
" Is it a fad ?
" 是 它 一个 时尚 ?

这是一种潮流吗?

" ['ɔgəstin] [æskt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['mænər] .
" Augustine asked , but with at once a lightness and distance of manner .
" 奥古斯丁 问 , 但 和 在 一次 一个 亮度 和 距离 的 方式 .

“奥古斯丁问道，但语气既轻松又疏离。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjʊəd] . "
And it is bad for anyone to be immured . "
和 它 是 坏的 为了 任何人 到 是 被囚禁 . "

被囚禁对任何人都不好。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" I don't think it has been bad for her .
" 我 不 思考 它 有 到过 坏的 为了 她 .

“我不认为这对她来说是件坏事。”

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . "
Perhaps this is more the world than you think . "
也许 这 是 更多的 这 世界 比 你 思考 . "

或许这才是世界的真相。

" [aɪ]['oʊnli] [miːn] [bæd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sæd] . "
" I only mean bad in the sense of sad . "
" 我 仅有的 意思是 坏的 在 这 感觉 的 伤心 . "

“我指的坏，只是指令人难过的坏。”

" ['iznt] [ðə; ði][wɜːrld][sæd] ? "
" Isn't the world sad ? "
" 不是 这 世界 伤心 ? "

世界难道不令人悲伤吗?

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" What a strange young man you are .
" 什么 一个 奇怪的 年轻的 男人 你 是 .

你真是个奇怪的年轻人。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Do you really mean to say that you like to see your mother — your beautiful ,
做 你 真的 意思是 到 说 那 你 喜欢 到 看 你的 母亲 — 你的 美丽的 ,

你真的想说你喜欢看你妈妈——你美丽的妈妈吗?

['lʌvli] ['mʌðər] — [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [pleɪs] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['noʊbɑːdi][frʌm; frəm][wʌn]
lovely mother — imprisoned in this gloomy place and meeting nobody from one
迷人的 母亲 — 被监禁 在 这 阴沉 地方 和 会议 无人 从 一
['jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
year's end to the other ? "
年 结尾 到 这 其他 ? "

亲爱的母亲——被囚禁在这个阴暗的地方，一年到头都没见到任何人?

" [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪks] , " [sed] ['ɔgəstin] , ['smaɪlɪŋ] .
" I have said nothing at all about my likes , " said Augustine , smiling .
" 我 有 说 没有什么 在 全部 关于 我的 点赞 , " 说 奥古斯丁 , 微笑 .

“我根本没说过我喜欢什么，”奥古斯丁笑着说。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Lady Elliston gazed at him .
女士 埃利斯顿 凝视 在 他 .

埃利斯顿夫人凝视着他。

[hiː; hi] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .

| He | startled | her | almost | as | much | as | his | mother | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊慌 | 她 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 他的 | 母亲 | 有 | 完毕 | . |

他让她感到震惊的程度几乎和他母亲当年一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'diːd] ; [wʌt] [streɪndʒ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

| What | a | strange | young | man | , | indeed | ; | what | strange | echoes | of | his | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇怪的 | 年轻的 | 男人 | , | 的确 | ; | 什么 | 奇怪的 | 回声 | 的 | 他的 | 父亲 | 和 |

['mʌðər] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| mother | in | him | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 在 | 他 | . |

真是个奇怪的年轻人；他身上竟然有他父母的奇怪影子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [groʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riː'zɛmblənsəz] [tuː; tə] [pɔːl] ['kwentin] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| But | she | had | to | grope | for | the | resemblances | to | Paul | Quentin | ; | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到 | 摸索 | 为了 | 这 | 相似之处 | 到 | 保罗 | 昆汀 | ; | 他们 | 是 |

[ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] ;

| there | ; | she | felt | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | ; | 她 | 毛毡 | 他们 | ; |

但她不得不努力寻找自己与保罗·昆汀的相似之处；这些相似之处确实存在；她感觉到了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [riː'zɛmblənsəz]

| but | they | were | difficult | to | see | ; | while | it | was | easy | to | see | the | resemblances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 难的 | 到 | 看 | ; | 尽管 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 这 | 相似之处 |

[tuː; tə]['æməbel] .

| to | Amabel | . |
|---|---|---|
| 到 | 阿玛贝尔 | . |

但它们很难被看出来；而与阿玛贝尔的相似之处却很容易被看出来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːrs] , [ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| His | father | was | like | a | force | , | a | fierceness | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 力量 | , | 一个 | 凶猛 | 在 | 他 | , |

他的父亲就像一股力量，一种强烈的气势。

[kən'troʊld] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| controlled | and | guided | by | an | influence | that | was | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受控 | 和 | 引导 | 经过 | 一个 | 影响 | 那 | 曾是 | 他的 | 母亲 | . |

他的控制和引导都受到母亲的影响。

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] , [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , [ðæt] [ə'ʃʊrəns] ,

| And | where | had | he | found | , | at | nineteen | , | that | assurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 有 | 他 | 成立 | , | 在 | 十九 | , | 那 | 保证 | , |

而他十九岁时，又是从哪里找到这种确信的呢?

[æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['vænəti][ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['selfləsnəs] ?

| an | assurance | without | his | father's | vanity | or | his | mother's | selflessness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 保证 | 没有 | 他的 | 父亲的 | 虚荣 | 或者 | 他的 | 母亲的 | 无私 | ? |

他既没有父亲的虚荣心，也没有母亲的无私奉献，却能获得这样的保证吗?

[pɔːl] ['kwentin] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Paul | Quentin | had | been | assured | because | he | was | so | absolutely | sure | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 昆汀 | 有 | 到过 | 保证 | 因为 | 他 | 曾是 | 所以 | 绝对地 | 当然 | 的 | 他的 |

[oʊn] ['vælјuː] ;

| own | value | ; |
|---|---|---|
| 自己的 | 价值 | ; |

保罗·昆汀之所以感到安心，是因为他对自己价值有着绝对的自信；

['æməbel][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vælјuːləs] ;

| Amabel | was | assured | because | , | in | her | own | eyes | , | she | was | valueless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 曾是 | 保证 | 因为 | , | 在 | 她 | 自己的 | 眼睛 | , | 她 | 曾是 | 无价值 | ; |

阿玛贝尔感到很安心，因为在她自己看来，她毫无价值；

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['refrəns] [ɔːr][self] - [ɪ'feɪsmənt] ; [bʌt; bət]

| this | young | man | seemed | to | be | without | self | - | reference | or | self | - | effacement | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 似乎 | 到 | 是 | 没有 | 自己 | - | 参考 | 或者 | 自己 | - | 抹杀 | ; | 但 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [self] - [ə'ʃʊrd] .

| he | was | quite | self | - | assured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 自己 | - | 保证 | . |

这个年轻人似乎既不自负也不谦逊；但他却非常自信。

[hæd; həd][hiː; hi][sʌm; səm]['ment(ə)l]['tæləsmən][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ækjərətli] [geɪdʒd] [ɔːl]['væljuːz] , [hɪz; ɪz]

| Had | he | some | mental | talisman | by | which | he | accurately | gauged | all | values | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 一些 | 精神的 | 护符 | 经过 | 哪个 | 他 | 准确 | 测量 | 全部 | 值 | , | 他的 |

[oʊn] [ɪn'kluːdɪd] ?

| own | included | ? |
|---|---|---|
| 自己的 | 包括 | ? |

他是不是有什么精神护身符，能让他准确衡量所有价值观，包括他自己的价值观?

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['ɑːdli] [ə'bʌv] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| He | seemed | at | once | so | oddly | above | yet | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 在 | 一次 | 所以 | 奇怪 | 多于 | 然而 | 的 | 这 | 世界 | . |

他似乎既超脱尘世，又超脱尘世，这种反差令人感到十分奇特。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['oʊnli] , [ˌnaɪn'tiːn] ,

| She | pulled | herself | together | to | remember | that | he | was | , | only | , | nineteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 她自己 | 一起 | 到 | 记住 | 那 | 他 | 曾是 | , | 仅有的 | , | 十九 | , |

她强作镇定，提醒自己他才十九岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['məutivz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

| and | that | she | had | had | motives | in | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 有 | 动机 | 在 | 未来 | , |

并且她来此另有目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['məutivz] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['betər] .

| and | that | if | these | motives | had | been | good | they | were | now | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 这些 | 动机 | 有 | 到过 | 好的 | 他们 | 是 | 现在 | 更好的 | . |

而且，如果这些动机原本是好的，那么现在就更好了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] " ;

| " | You | have | said | nothing | ; | but | I | am | going | to | ask | you | to | say | something | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 说 | 没有什么 | ; | 但 | 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 说 | 某物 | " | ; |

“你什么也没说；但我现在要你讲点什么。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| she | smiled | back | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 后退 | 在 | 他 | . |

她对他露出了微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] [trʌst] .

| " | I | am | going | to | ask | you | to | say | that | you | will | take | me | on | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 说 | 那 | 你 | 将要 | 拿 | 我 | 在 | 相信 | . |

“我要你答应信任我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [frend] . "

| I | am | your | friend | and | your | mother's | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 朋友 | 和 | 你的 | 母亲的 | 朋友 | . | " |

我是你的朋友，也是你妈妈的朋友。

" [sɪns] [wen] , [maɪ] ['mʌðɚz] ? " ['ɔgəstin] [æskt] .

| " | Since | when | , | my | mother's | ? | " | Augustine | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 什么时候 | , | 我的 | 母亲的 | ? | " | 奥古斯丁 | 问 | . |

“从什么时候开始，我母亲的？”奥古斯丁问道。

[hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['æspekt] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnstənt] .

| His | amiability | of | aspect | remained | constant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 和蔼 | 的 | 方面 | 剩余 | 持续的 | . |

他和蔼可亲的神态始终如一。

" [sɪns] ['twentɪ] ['jɪrz] . "

| " | Since | twenty | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 二十 | 年 | . | " |

“二十年来。”

" ['twentɪ] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] [frend] . "

| " | Twenty | years | in | which | you | have | not | seen | your | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | 年 | 在 | 哪个 | 你 | 有 | 不是 | 已见 | 你的 | 朋友 | . | " |

“二十年来，你都没见过你的朋友。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [lʊks] [streɪndʒ] .

| " | I | know | that | that | looks | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 那 | 看起来 | 奇怪的 | . |

我知道这看起来很奇怪。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ʃʌts] [wʌn'self] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [wʌn] [ʃʌts] [aʊt] [frendz] . "

| But | when | one | shuts | oneself | away | into | a | cloister | one | shuts | out | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一 | 关闭 | 自己 | 离开 | 进入 | 一个 | 修道院 | 一 | 关闭 | 出去 | 朋友们 | . | " |

但是，当一个人把自己封闭在修道院里时，他也把朋友拒之门外了。

" [dʌz] [wʌn] ? "

| " | Does | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 一 | ? | " |

“真的有吗？”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] ? "

| " | You | won't | trust | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 相信 | 我 | ? | " |

你不相信我吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

| " | I | don't | know | anything | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 你 | , |

我对你一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

| except | that | you | have | made | my | mother | ill | and | that | you | want | something | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 你 | 有 | 制成 | 我的 | 母亲 | 患病的 | 和 | 那 | 你 | 想 | 某物 | 的 |

[ˌem 'iː] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

只不过你害得我母亲生病了，而且你还想从我这里得到些什么。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] [aɪ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['verɪ] ['klɪrlɪ] ,

| " | My | dear | young | man | I | , | at | all | events | , | know | one | thing | about | you | very | clearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 男人 | 我 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 知道 | 一 | 事物 | 关于 | 你 | 非常 | 清楚地 | , |

“我亲爱的年轻人，至少有一点我非常清楚，关于你.....”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] . "

| and | that | is | that | I | trust | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 那 | 我 | 相信 | 你 | . | " |

那就是，我相信你。

" [aɪ] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɔgəstin] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [smaɪld] ,

| " | I | want | nothing | of | you | , | " | said | Augustine | , | but | he | still | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 没有什么 | 的 | 你 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | , | 但 | 他 | 仍然 | 微笑 | , |

“我什么都不需要你，”奥古斯丁说，但他脸上仍然带着微笑。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [dɪsˈkɜːrtiəs] .

| so | that | his | words | did | not | seem | discourteous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 字 | 做过 | 不是 | 似乎 | 无礼 | . |

这样他的话语就不会显得失礼。

" [ˈnʌθɪŋ] ?

| " | Nothing | ? |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | ? |

“没有什么?

[ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] ?

| Really | nothing | ? |
|---|---|---|
| 真的 | 没有什么 | ? |

真的什么都没有吗?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [jʊr; jər] [ˈmʌðɝz] [frend] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?

| I | am | your | mother's | friend | , | and | you | want | nothing | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 母亲的 | 朋友 | , | 和 | 你 | 想 | 没有什么 | 的 | 我 | ? |

我是你母亲的朋友，你却一点也不想和我做朋友?

[aɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] ; [aɪ] [keɪm] [təˈdeɪ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] ;

| I | have | sought | her | out | ; | I | came | today | to | see | and | understand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 寻求 | 她 | 出去 | ; | 我 | 来了 | 今天 | 到 | 看 | 和 | 理解 | ; |

我特地去找她；我今天来是为了见她一面，了解她；

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈkraɪɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

| I | have | not | made | her | ill | ; | she | was | nearly | crying | when | we | came | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 制成 | 她 | 患病的 | ; | 她 | 曾是 | 几乎 | 哭泣 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , |

我没有让她生病；我们进房间时她几乎要哭了。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] .

| you | and | I | , | a | little | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | . |

你和我，不久前的事。

[wʌt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sæd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] .

| What | I | see | and | understand | makes | me | sad | and | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 看 | 和 | 理解 | 制作 | 我 | 伤心 | 和 | 生气的 | . |

我看到和了解到的事情让我感到悲伤和愤怒。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] ,

| And | I | believe | that | you | , | too | , | see | and | understand | ; | I | believe | that | you | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 那 | 你 | , | 也 | , | 看 | 和 | 理解 | ; | 我 | 相信 | 那 | 你 | , | 也 | , |

我相信你也看到了，也理解了；我相信你也一样，

[ɑːr; ər] [sæd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] .

| are | sad | and | angry | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 伤心 | 和 | 生气的 | . |

感到悲伤和愤怒。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

| And | I | want | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 帮助 | 你 | . |

我想帮助你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] , [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər]
**I** **want** **you** **,** **when** **you** **come** **into** **the** **world** **,** **as** **you** **must** **,** **to** **bring** **your**
我 想 你 , 什么时候 你 来 进入 这 世界 , 作为 你 必须 , 到 带来 你的
['mʌðər] .
**mother** **.**
母亲 .

我希望你来到这个世界的时候（这是你必须要面对的），能把你的母亲带来。

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .
**I'll** **be** **waiting** **there** **for** **you** **both** **.**
患病的 是 等待 那里 为了 你 两个都 .

我会在那儿等你们俩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] - ['gɑːdmʌðər] .
**I** **am** **a** **sort** **of** **fairy** **-** **godmother** **.**
我 是 一个 种类 的 仙女 - 教母 .

我就像个仙女教母。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] . "
**I** **want** **to** **see** **justice** **done** **.** **"**
我 想 到 看 正义 完毕 . "

我希望看到正义得到伸张。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [siː]
**"** **I** **suppose** **you** **mean** **that** **you** **are** **angry** **with** **my** **father** **and** **want** **to** **see**
" 我 认为 你 意思是 那 你 是 生气的 和 我的 父亲 和 想 到 看
['dʒʌstɪs] [dʌn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
**justice** **done** **on** **him** **,**
正义 完毕 在 他 ,

“我想你的意思是，你对我父亲感到愤怒，希望看到他受到应有的惩罚吧？”

" [sed] ['ɔgəstin] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
**"** **said** **Augustine** **after** **a** **pause** **.**
" 说 奥古斯丁 后 一个 暂停 .

奥古斯丁顿了顿，说道。

[ə'gen] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [sæt] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bʊlɪt] , [hæd; həd]
**Again** **Lady** **Elliston** **sat** **suddenly** **still** **,** **as** **if** **another** **,** **an** **unexpected** **bullet** **,** **had**
再次 女士 埃利斯顿 卫星 突然 仍然 , 作为 如果 其他 , 一个 意外 子弹 , 有
[wɪzd] [pæst][hɜːr; hər] .
**whizzed** **past** **her** **.**
嗖嗖 过去的 她 .

埃利斯顿夫人再次突然坐了下来，一动不动，仿佛又有一颗意想不到的子弹从她身边呼啸而过。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**"** **What** **makes** **you** **say** **that** **?** **"** **she** **asked** **after** **a** **moment** **.**
" 什么 制作 你 说 那 ? " 她 问 后 一个 片刻 .

“你为什么这么说？”她过了一会儿问道。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .
**"** **What** **you** **have** **said** **and** **what** **you** **have** **seen** **.**
" 什么 你 有 说 和 什么 你 有 已见 .

“你所说的和你所看到的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kraɪ] , " [sed] ['ɔgəstin] .
**He** **had** **been** **making** **her** **cry** **,** **"** **said** **Augustine** **.**
他 有 到过 制作 她 哭 , " 说 奥古斯丁 .

“他把她弄哭了，”奥古斯丁说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kɑːm] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,
**He** **was** **still** **calm** **,** **but** **now** **,** **under** **the** **calm** **,** **she** **heard** **,**
他 曾是 仍然 冷静的 , 但 现在 , 在下面 这 冷静的 , 她 听到 ,

他依然很平静，但现在，在平静之下，她听到了：

[laɪk] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn] ['kævərnz] [diːp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['plæsɪd] ['hedlənd,'hedlænd] ,

| like | the | thunder | of | the | sea | in | caverns | deep | beneath | a | placid | headland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 雷 | 的 | 这 | 海 | 在 | 洞穴 | 深的 | 下面 | 一个 | 平静 | 海岬 | , |

就像平静海岬下深处洞穴中传来的海浪雷鸣，

[ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| the | muffled | sound | of | a | hidden | , | a | dark | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闷音 | 声音 | 的 | 一个 | 隐 | , | 一个 | 黑暗的 | 愤慨 | . |

压抑的声音，那是隐藏的、阴暗的愤慨。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] ;

| " | Yes | , | " | she | said | , | looking | into | his | eyes | ; | " | that | made | me | angry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 进入 | 他的 | 眼睛 | ; | " | 那 | 制成 | 我 | 生气的 | ; |

“是的，”她看着他的眼睛说；“这让我很生气；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]

| and | that | he | should | take | all | her | money | from | her | , | as | I | am | sure | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 拿 | 全部 | 她 | 钱 | 从 | 她 | , | 作为 | 我 | 是 | 当然 | 他 |

[dʌz] ,

| does | , |
|---|---|
| 做 | , |

而且他应该把她所有的钱都拿走，我相信他肯定会这么做。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] .

| and | leave | her | to | live | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 她 | 到 | 居住 | 喜欢 | 这 | . |

让她这样生活下去。

" ['ɔːgəˌstiːnz] ['kʌlər] [roʊz] .

| " | Augustine's | colour | rose | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁的 | 颜色 | 玫瑰 | . |

“奥古斯丁的玫瑰色。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['pɑːndər] .

| He | turned | away | his | eyes | and | seemed | to | ponder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 似乎 | 到 | 思考 | . |

他别过脸去，似乎在沉思。

" [aɪ] [duː] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['æftər] [ɔːl] ; [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌn] ['kwestʃən] ,

| " | I | do | want | something | of | you | , | after | all | ; | the | answer | to | one | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 想 | 某物 | 的 | 你 | , | 后 | 全部 | ; | 这 | 回答 | 到 | 一 | 问题 | , |

“毕竟，我确实想要从你那里得到些什么；一个问题的答案，

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“他最后说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
# 第5/8页

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klɔɪstərd] [hɪr] ?
**" Is it because of him that she is cloistered here ?**
" 是 它 因为 的 他 那 她 是 隐修 这里 ?

“难道是因为他，她才被囚禁在这里吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
**" In a flash Lady Elliston had risen to her emergency , her opportunity .**
" 在 一个 闪光 女士 埃利斯顿 有 升起 到 她 紧急情况 , 她 机会 .

“埃利斯顿夫人瞬间抓住了她的紧急情况，抓住了她的机会。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] .
**She was grave , she was ready , and she was very careful .**
她 曾是 严重 , 她 曾是 准备好 , 和 她 曾是 非常 小心 .

她神情严肃，做好了准备，而且非常谨慎。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" It was her own choice , " she said .**
" 它 曾是 她 自己的 选择 , " 她 说 .

“这是她自己的选择，”她说。

['ɔgəstin] ['pɒndəd] [ə'gen] .
**Augustine pondered again .**
奥古斯丁 沉思 再次 .

奥古斯丁再次沉思。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɔfəd] [help] ,
**He , too , was grave and careful She saw how , making use of her proffered help ,**
他 , 也 , 曾是 严重 和 小心 她 锯 如何 , 制作 使用 的 她 提供的 帮助 ,

他也同样严肃谨慎。她看到他如何利用她提供的帮助，

[hiː; hi] [jet] [held] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**he yet held her at a distance .**
他 然而 握住 她 在 一个 距离 .

但他仍然与她保持着距离。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
**" That does not answer my question , " he said .**
" 那 做 不是 回答 我的 问题 , " 他 说 .

“这并没有回答我的问题，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .
**" I will put it in another way .**
" 我 将要 放 它 在 其他 方式 .

我换个说法吧。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klɔɪstərd] ?
**Is it because of some evil in his life that she is cloistered ?**
是 它 因为 的 一些 邪恶的 在 他的 生活 那 她 是 隐修 ?

她被逐出修道院，是因为他生前做了什么坏事吗?

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑ:n] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] ; [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]

| " | Lady | Elliston | sat | before | him | in | one | of | the | high | - | backed | chairs | ; | the | light | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 卫星 | 前 | 他 | 在 | 一 | 的 | 这 | 高的 | - | 支持的 | 椅子 | ; | 这 | 光 | 曾是 |

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] :

| behind | her | : |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | : |

埃利斯顿夫人坐在他面前的一张高背椅上；灯光在她身后：

[ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['stedi] ['ætɪtu:d] :

| the | delicate | oval | of | her | face | maintained | its | steady | attitude | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | 椭圆形 | 的 | 她 | 脸 | 维持 | 它是 | 稳定的 | 态度 | : |

她那精致的椭圆形脸庞保持着沉稳的姿态：

[ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt] [ru:m] ['ɔgəstin] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] ['veri] ['streɪndʒli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

| in | the | twilit | room | Augustine | could | see | her | eyes | fixed | very | strangely | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄昏 | 房间 | 奥古斯丁 | 可以 | 看 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 非常 | 奇怪的 | 之上 | 他 | . |

在昏暗的房间里，奥古斯丁看到她的目光非常奇怪地盯着他。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz][pər'hæps] [ 'pɔndərɪŋ ] .

| She | , | too | , | was | perhaps | pondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 曾是 | 也许 | 沉思 | . |

她或许也在思考着什么。

[wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [roʊz][ɪn] ['spi:kɪŋ] ,

| When | at | last | she | spoke | , | she | rose | in | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 辐 | , | 她 | 玫瑰 | 在 | 请讲 | , |

最后她开口说话时，声音提高了不少。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

| as | if | her | answer | must | put | an | end | to | their | encounter | , | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 回答 | 必须 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他们的 | 遇到 | , | 作为 | 如果 | 他 |

[mʌst; məst] [fi:l] ,

| must | feel | , |
|---|---|---|
| 必须 | 感觉 | , |

仿佛她的回答必须结束他们的相遇，仿佛他必须感到.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] , [ðæt] ['æftər][hɜ:r; hər] ['ænsər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃən] .

| as | well | as | she | , | that | after | her | answer | there | could | be | no | further | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | , | 那 | 后 | 她 | 回答 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 更远 | 问题 | . |

她也表示，在她回答之后，不会再有其他问题了。

" [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [jes] ,

| " | Not | altogether | , | for | that | , | " | she | said | ; | " | but | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 共 | , | 为了 | 那 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 但 | , | 是的 | , |

“不完全是这样，”她说；“但是，是的，

[ɪn][pɑ:rt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][æn; ən]['i:v(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]

| in | part | it | is | because | of | what | you | would | call | an | evil | in | his | life | that | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 它 | 是 | 因为 | 的 | 什么 | 你 | 会 | 称呼 | 一个 | 邪恶的 | 在 | 他的 | 生活 | 那 | 她 | 是 |

['klɔɪstərd] .

| cloistered | . |
|---|---|
| 隐修 | . |

她被隐居的部分原因，正是因为他生活中某种邪恶的行径。

" ['ɔgəstin] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ]

| " | Augustine | walked | with | her | to | the | door | and | down | the | stone | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 步行 | 和 | 她 | 到 | 这 | 门 | 和 | 向下 | 这 | 石头 | 通道 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

奥古斯丁陪她走到门口，然后沿着外面的石砌通道走下去。

[wer] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['kɑːrpɪt] ['hɑːrdli] [kept] [wʌnz] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] .

| where | a | strip | of | faded | carpet | hardly | kept | one's | feet | from | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 条 | 的 | 褪色 | 地毯 | 几乎 | 保留 | 一个人的 | 脚 | 从 | 这 | 寒冷的 | . |

一块褪色的地毯几乎无法让人的双脚免受寒冷侵袭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

| He | was | nearer | to | her | in | this | curious | moment | of | their | parting | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更近 | 到 | 她 | 在 | 这 | 好奇的 | 片刻 | 的 | 他们的 | 离别 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

| had | been | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 全部 | . |

在这离别的奇妙时刻，他与她的距离比以往任何时候都更近。

[hiː; hi] [laɪkt] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] [rɪ'spɑːns] ;

| He | liked | Lady | Elliston | in | her | last | response | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 女士 | 埃利斯顿 | 在 | 她 | 最后的 | 回复 | ; |

他喜欢埃利斯顿夫人最后的答复；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [riːkt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| it | was | not | the | wish | to | see | justice | wreaked | that | had | made | it | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 希望 | 到 | 看 | 正义 | 破坏 | 那 | 有 | 制成 | 它 | ; | 它 | 曾是 |

[mɪr] [truːθ] .

| mere | truth | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 真相 | . |

促成此事的并非是想要伸张正义的愿望，而仅仅是事实真相。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

| When | they | had | reached | the | hall | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 大厅 | 门 | , |

当他们走到大厅门口时，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri]

| he | opened | it | for | her | and | in | the | fading | light | he | saw | that | she | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 为了 | 她 | 和 | 在 | 这 | 褪色 | 光 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 |

[peɪl] .

| pale | . |
|---|---|
| 苍白 | . |

他为她打开门，在昏暗的光线下，他看到她脸色非常苍白。

[ðə; ði] ['greɪz] [dɔːg] - [kɑːrt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [draɪv] .

| The | Grey's | dog | - | cart | was | going | slowly | round | and | round | the | gravel | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格雷的 | 狗 | - | 大车 | 曾是 | 去 | 缓慢地 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 碎石 | 驾驶 | . |

格雷家的狗车沿着碎石车道缓缓地绕着圈行驶。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| Lady | Elliston | did | not | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 他 | . |

埃利斯顿夫人没有看他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| She | stood | waiting | for | the | groom | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 等待 | 为了 | 这 | 新郎 | 到 | 看 | 她 | . |

她站在那里，等待新郎见到她。

" [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| " | What | you | asked | me | was | asked | in | confidence | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 问 | 我 | 曾是 | 问 | 在 | 信心 | , | " | 她 | 说 | ; |

“你问我的问题都是私下问的，”她说；

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɪz] [toʊld] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] . "

| " | and | what | I | have | told | you | is | told | in | confidence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 是 | 讲述 | 在 | 信心 | . | " |

“我告诉你的都是秘密。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɔgəstin] .

| " | It | wasn't | new | to | me | ; | I | had | guessed | it | , | " | said | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 新的 | 到 | 我 | ; | 我 | 有 | 猜对了 | 它 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | . |

“这对我来说并不新鲜；我早就猜到了，”奥古斯丁说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [gest] [ɪz][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] . "

| " | But | your | confirmation | of | what | I | guessed | is | in | confidence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 确认 | 的 | 什么 | 我 | 猜对了 | 是 | 在 | 信心 | . | " |

“但你确认我的猜测是正确的，这是保密的。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [laɪf] - [lɔːŋ] [frend] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ; " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən]

| " | I | have | been | your | father's | life | - | long | friend | , | " | said | Lady | Elliston | ; | " | He | is | not | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 你的 | 父亲的 | 生活 | - | 长的 | 朋友 | , | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | ; | " | 他 | 是 | 不是 | 一个 |

['iːv(ə)l][mæn] . "

| evil | man | . | " |
|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 男人 | . | " |

“我一直是你父亲的挚友，”埃利斯顿夫人说，“他不是一个坏人。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | I | understand | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | . |

“我明白。

[aɪ][dəunt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] . "

| I | don't | misjudge | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 误判 | 他 | . | " |

我没有误判他。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| " | I | don't | want | to | see | justice | done | on | him | , | " | said | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 看 | 正义 | 完毕 | 在 | 他 | , | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

“我不想看到他受到公正的审判，”埃利斯顿夫人说。

[ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] ['ræt(ə)l][ʌv; əv]

| The | groom | had | seen | her | and | the | dog | - | cart | , | with | a | brisk | rattle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新郎 | 有 | 已见 | 她 | 和 | 这 | 狗 | - | 大车 | , | 和 | 一个 | 轻快 | 嘎嘎作响 | 的 |

[wiːlz] ,

| wheels | , |
|---|---|
| 车轮 | , |

新郎看到了她和那辆狗车，车轮发出轻快的嘎吱声。

[druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| drew | up | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 向上 | 到 | 这 | 门 | . |

被拉到门口。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| " | It | isn't | a | question | of | that | ; | I | only | want | to | see | justice | done | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 那 | ; | 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 看 | 正义 | 完毕 | 为了 | 她 | . |

“这不是问题所在；我只希望看到她得到公正的对待。”

" [ɔːl] [θruː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stedi] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] [ə'gen] .

| " | All | through | she | had | been | steady | ; | now | she | was | sweet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 通过 | 她 | 有 | 到过 | 稳定的 | ; | 现在 | 她 | 曾是 | 甜的 | 再次 | . |

她一直都很沉稳；现在她又变得温柔了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] .

| " | I | want | to | free | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 自由的 | 她 | . |

我想让她获得自由。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] .

| I | want | you | to | free | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 自由的 | 她 | . |

我希望你释放她。

[ænd; ənd] — [wen'evər] [juː; jʊ][duː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

| And | — | whenever | you | do | — | I | shall | be | waiting | to | give | her | to | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 每当 | 你 | 做 | — | 我 | 将 | 是 | 等待 | 到 | 给 | 她 | 到 | 这 | 世界 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

而——无论何时——我都会等着再次把她交还给这个世界。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

| " | They | looked | at | each | other | now | and | Augustine | could | answer | , | with | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 现在 | 和 | 奥古斯丁 | 可以 | 回答 | , | 和 | 其他 |

[smaɪl] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld] ,

| smile | ; | " | You | are | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | ; | " | 你 | 是 | 这 | 世界 | , |

他们彼此对视，奥古斯丁带着又一个微笑回答道："你就是我的全世界。"

[aɪ] [sə'poʊz] . "

| I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | . | " |

我想。"

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] .

| " | Yes | ; | I | am | the | world | , | " | she | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 是 | 这 | 世界 | , | " | 她 | 公认 | . |

"是的，我就是全世界，"她接受道。

" [ðə; ði]['æktʃuəl] ['feri] - ['gɑːdmʌðər] ,

| " | The | actual | fairy | - | godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 实际的 | 仙女 | - | 教母 | , |

"真正的仙女教母，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk][wɑːnd] [ðæt] [kæn; kən][tɜːrn]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz]['ɪntuː] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [pʊt]

| with | a | magic | wand | that | can | turn | pumpkins | into | coaches | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 魔法 | 魔杖 | 那 | 能 | 转动 | 南瓜 | 进入 | 教练 | 和 | 放 |

[ˌsɪndə'relə] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

| Cinderellas | into | their | proper | places | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰姑娘们 | 进入 | 他们的 | 恰当的 | 地方 | . |

拥有一根能把南瓜变成马车，把灰姑娘们安排到合适位置的魔法棒。

" ['ɔgəstin] [hæd; həd]['hændɪd][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gruːm] .

| " | Augustine | had | handed | her | up | to | her | seat | beside | the | groom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 有 | 递交 | 她 | 向上 | 到 | 她 | 座位 | 旁 | 这 | 新郎 | . |

奥古斯丁把她扶到新郎旁边的座位上。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɜːr; hər] [rʌg] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| He | tucked | her | rug | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 塞进去 | 她 | 小地毯 | 关于 | 她 | . |

他帮她把毯子掖好。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] , [hiː; hi] , [tuː]

| If | he | had | laid | aside | anything | to | meet | her | on | her | own | ground | , | he | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 铺设 | 旁边 | 任何事物 | 到 | 见面 | 她 | 在 | 她 | 自己的 | 地面 | , | 他 | , | 也 |

,

| , |
|---|
| , |

如果他为了在她家乡与她见面而有所保留，那么他自己也是.....

[hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

| had | regained | it | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 恢复 | 它 | 现在 | . |

现在又重新获得了它。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [pleɪs] ?

| " | But | does | the | world | always | know | what | is | the | proper | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 这 | 世界 | 总是 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 恰当的 | 地方 | ? |

“但是，世人总是知道哪里才是合适的地方吗？”

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈmɑːrk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɔːf] .

| " | was | his | final | remark | as | she | drove | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他的 | 最终的 | 评论 | 作为 | 她 | 驾驶 | 离开 | . |

这是她开车离开时他说的最后一句话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

| She | did | not | know | that | she | could | have | found | an | answer | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 成立 | 一个 | 回答 | 到 | 它 | . |

她并不知道自己原本可以找到答案。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

| VII |
|---|
| 七 |

第七章

[ˈmeɪbəl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs]

| mabel | was | sitting | beside | her | window | when | her | son | came | in | and | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 她 | 窗户 | 什么时候 | 她 | 儿子 | 来了 | 在 | 和 | 这 | 脸 |

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] .

| she | turned | on | him | was | white | and | rigid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 在 | 他 | 曾是 | 白色的 | 和 | 死板的 | . |

梅布尔正坐在窗边，儿子走了进来，她转过头去看他，脸色苍白僵硬。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈɔgəstin] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| " | My | dear | mother | , | " | said | Augustine | , | coming | up | to | her | , | " | how | pale | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | , | 未来 | 向上 | 到 | 她 | , | " | 如何 | 苍白 | 你 | 是 | . |

“我亲爱的母亲，”奥古斯丁走上前去对她说，“您的脸色真苍白。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , ['tɪrlɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpər] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

| " | She | had | been | sitting | there | for | all | that | time | , | tearless | , | in | a | stupor | of | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 那里 | 为了 | 全部 | 那 | 时间 | , | 无泪 | , | 在 | 一个 | 昏迷 | 的 | 苦难 |

.

| : |
|---|
| . |

“她一直坐在那里，一滴眼泪也没有流，悲痛欲绝，仿佛麻木了一般。”

[jes] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

| Yes | , | she | answered | him | , | she | was | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 回答 | 他 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | . |

“是的，”她回答他，“我非常累。”

['ɔgəstin] [stʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Augustine | stood | over | her | looking | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 站立 | 超过 | 她 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

奥古斯丁站在她上方，望着窗外。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] ['wʊdnt] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] ?

| " | A | little | walk | wouldn't | do | you | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 走 | 不会 | 做 | 你 | 好的 | ? |

“散散步对你没好处吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [tuː] ['bædli] .
**No , she answered , her head ached too badly .**
不 , 她 回答 , 她 头 疼痛 也 糟糕 .

“不,”她回答道，她的头疼得厉害。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
**She could find nothing to say to him :**
她 可以 寻找 没有什么 到 说 到 他 :

她找不到什么话跟他说：

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [leɪ] [soʊ]['aɪsɪli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] :
**the truth that lay so icily upon her heart was all that she could have said :**
这 真相 那 躺 所以 冰冷地 之上 她 心 曾是 全部 那 她 可以 有 说 :

她心中冰冷的真相，就是她唯一能说出口的话：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɪlti] ['mʌðər] .
**" I am your guilty mother .**
" 我 是 你的 有罪的 母亲 .

“我是你愧疚的母亲。”

[aɪ] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
**I robbed you of your father .**
我 被抢劫 你 的 你的 父亲 .

我夺走了你的父亲。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [ 'ʌn'mɔːnd ] , [ˌʌn'lʌvd] , ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [baɪ][ˌem 'iː] .
**And your father is dead , unmourned , unloved , almost forgotten by me .**
和 你的 父亲 是 死的 , 无人哀悼 , 不被爱的 , 几乎 被遗忘的 经过 我 .

你的父亲已经去世了，无人哀悼，无人爱戴，我几乎已经忘记了他。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,
**" For that was the poison in her misery ,**
" 为了 那 曾是 这 毒 在 她 苦难 ,

“因为那是她痛苦的根源。”

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [pɔːl] ['kwentin] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
**to know that for Paul Quentin she felt almost nothing .**
到 知道 那 为了 保罗 昆汀 她 毛毡 几乎 没有什么 .

她知道，她对保罗·昆汀几乎没有任何感觉。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [hæd; həd] [daɪd] .
**To hear that he had died was to hear that a ghost had died .**
到 听到 那 他 有 死亡 曾是 到 听到 那 一个 鬼 有 死亡 .

听到他去世的消息，就如同听到一个幽灵死去。

[wʌt] [wʊd] ['ɔgəstin] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] ?
**What would Augustine say to her if the truth were spoken ?**
什么 会 奥古斯丁 说 到 她 如果 这 真相 是 说 ?

如果奥古斯丁对她说出真相，他会说什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['hɔːrər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**It was now a looming horror between them .**
它 曾是 现在 一个 迫在眉睫 恐怖 之间 他们 .

现在，这已成为他们之间挥之不去的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
**It shut her from him and it shut him away .**
它 关闭 她 从 他 和 它 关闭 他 离开 .

它让她与他隔绝，也让他与她疏远。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['ɔgəstin] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [soʊ] [faɪn] :

| " | Oh | , | do | come | out | , | " | said | Augustine | after | a | moment | : | " | the | evening's | so | fine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 来 | 出去 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | 后 | 一个 | 片刻 | : | " | 这 | 晚上 | 所以 | 美好的 | : |

“哦，出来吧，”奥古斯丁过了一会儿说道：“今晚天气真好：”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌnset] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| it | will | do | you | good | ; | and | there's | still | a | bit | of | sunset | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | ; | 和 | 有 | 仍然 | 一个 | 少量 | 的 | 日落 | 到 | 是 | 已见 | . |

这对你有好处；而且还能欣赏到一点日落美景。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| " | She | shook | her | head | , | looking | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 寻找 | 离开 | 从 | 他 | . |

她摇了摇头，把目光从他身上移开。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "

| " | Is | it | really | so | bad | as | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | 所以 | 坏的 | 作为 | 那 | ? | " |

真的有那么糟糕吗?

" [jes] ; ['veri] [bæd] . "

| " | Yes | ; | very | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 非常 | 坏的 | . | " |

“是的，非常糟糕。”

" [kɑːnt] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ?

| " | Can't | I | do | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 做 | 任何事物 | ? |

我难道什么都做不了吗?

[get] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? "

| Get | you | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 任何事物 | ? | " |

你带了什么吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

| " | No | , | thank | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | . | " |

“不，谢谢。”

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " [sed] ['ɔgəstin] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['greɪvli] , [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi]

| " | I'm | so | sorry | , | " | said | Augustine | , | and | , | suddenly | , | but | gravely | , | deliberately | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 对不起 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | , | 和 | , | 突然 | , | 但 | 严重地 | , | 故意地 | , | 他 |

[stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| stooped | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

“我很抱歉，”奥古斯丁说，然后突然，但又严肃而坚定地弯下腰吻了她。

" [oʊ] — [dəunt] ! — [dəunt] !

| " | Oh | — | don't | ! | — | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 不 | ! | — | 不 | ! |

“哦——别！——别！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

| " | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] .

| She | thrust | him | away | , | turning | her | face | against | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推力 | 他 | 离开 | , | 转弯 | 她 | 脸 | 反对 | 这 | 椅子 | . |

她一把推开他，脸埋在椅子里。

" [dəunt] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem ˈiː] . — [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ʌnˈhæpi] .

| " | Don't | : | you | must | leave | me | . | — | I | am | so | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | : | 你 | 必须 | 离开 | 我 | . | — | 我 | 是 | 所以 | 不开心 | . |

“别这样：你必须离开我。——我太不快乐了。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [spræŋ] [fɔːrθ] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ðem; ðəm] , [nɔːr][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l]

| " | The | words | sprang | forth | : | she | could | not | repress | them | , | nor | the | gush | of | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 弹簧 | 前进 | : | 她 | 可以 | 不是 | 抑 | 他们 | , | 也不 | 这 | 喷 | 的 | 悲惨的 |

[terz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

“话语脱口而出：她无法抑制这些话语，也无法抑制悲痛的泪水。”

[ɪf] [ˈɔgəstin] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

| If | Augustine | was | horrified | he | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 奥古斯丁 | 曾是 | 惊恐万分 | 他 | 曾是 | 沉默的 | . |

如果奥古斯丁感到震惊，他也没有说话。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

| He | stood | leaning | over | her | for | a | moment | and | then | went | out | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 倾斜 | 超过 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

他俯身在她上方站了一会儿，然后走出了房间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈfɔːlən] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈwiːpɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .

| She | lay | fallen | in | her | chair | , | weeping | convulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 倒下 | 在 | 她 | 椅子 | , | 哭泣 | 痉挛地 | . |

她瘫倒在椅子上，泣不成声。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]['pænɪk] -

| The | past | was | with | her | ; | it | had | seized | her | and | , | in | her | panic | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 曾是 | 和 | 她 | ; | 它 | 有 | 查获 | 她 | 和 | , | 在 | 她 | 恐慌 | - |

['strɪkən] [wɜːrdz] ,

| stricken | words | , |
|---|---|---|
| 受打击的 | 字 | , |

过去如影随形，攫住了她，用她惊恐的语气说道：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [əˈweɪ] .

| it | had | thrust | her | child | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 推力 | 她 | 孩子 | 离开 | . |

它把她的孩子推开了。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [naʊ] ?

| What | would | happen | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 现在 | ? |

接下来会发生什么?

[wʌt] [wʊd] [ˈɔgəstin] [seɪ] ?

| What | would | Augustine | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 奥古斯丁 | 说 | ? |

奥古斯丁会怎么说?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][æsk] ?

| What | would | he | ask | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 问 | ? |

他会问什么?

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] ?

| If | he | said | nothing | and | asked | nothing | , | what | would | he | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 说 | 没有什么 | 和 | 问 | 没有什么 | , | 什么 | 会 | 他 | 思考 | ? |

如果他什么也不说，什么也不问，他会怎么想?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tə'geðər] , [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ;

| She | tried | to | gather | her | thoughts | together | , | to | pray | for | light | and | guidance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 收集 | 她 | 想法 | 一起 | , | 到 | 祈祷 | 为了 | 光 | 和 | 指导 | ; |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

她努力整理思绪，祈求光明和指引；但是，

[laɪk] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] [blaɪnd] [men] [ lɔkt ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['sæŋktʃueri] , [ðə; ði] [pʊr] ,

| like | a | mob | of | blind | men | locked | out | from | sanctuary | , | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 暴民 | 的 | 瞎的 | 男人 | 已锁定 | 出去 | 从 | 避难所 | , | 这 | 贫穷的 | , |

就像一群被拒之门外的盲人，穷人，

[waɪld] [θɔːts] ['oʊnli] [fled] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr]

| wild | thoughts | only | fled | about | outside | the | church | and | fumbled | at | the | church | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 想法 | 仅有的 | 逃亡 | 关于 | 外部 | 这 | 教会 | 和 | 笨手笨脚 | 在 | 这 | 教会 | 门 |

.

| : |
|---|
| . |

疯狂的思绪在教堂外四处游荡，笨拙地摸索着教堂的大门。

[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [siːmd] [ʃʌt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

| Her | very | soul | seemed | shut | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 灵魂 | 似乎 | 关闭 | 反对 | 她 | . |

她的灵魂仿佛对她紧闭心扉。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] , [mə'kænɪkli] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [θruː]

| She | roused | herself | at | last | , | mechanically | telling | herself | that | she | must | go | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唤醒 | 她自己 | 在 | 最后的 | , | 机械地 | 讲述 | 她自己 | 那 | 她 | 必须 | 去 | 通过 |

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| with | it | ; |
|---|---|---|
| 和 | 它 | ; |

她终于振作起来，机械地告诉自己必须坚持下去；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ]

| she | must | dress | and | go | down | to | dinner | and | she | must | find | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 裙子 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 晚餐 | 和 | 她 | 必须 | 寻找 | 某物 |

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['ɔgəstin] ,

| to | say | to | Augustine | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 到 | 奥古斯丁 | , |

她必须穿好衣服下楼去吃晚饭，而且她必须想些什么跟奥古斯丁说。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [les] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]

| something | that | would | make | what | had | happened | to | them | less | sinister | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 会 | 制作 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他们 | 较少的 | 险恶 | 和 |

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

| inexplicable | . |
|---|---|
| 无法解释的 | . |

一些能让发生在他们身上的事情显得不那么邪恶和难以解释的事情。

— [ən'les] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [kraɪ] [reɪzd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [men] [ɪn] [ðə; ði]

| — | Unless | — | it | seemed | like | a | mad | cry | raised | by | one | of | the | blind | men | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除非 | — | 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 哭 | 提高 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 瞎的 | 男人 | 在 | 这 |

[dɑːrk] ,

| dark | , |
|---|---|
| 黑暗的 | , |

除非——那声音听起来像是黑暗中某个盲人发出的疯狂呼喊，

— [ən'les] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] , [kən'fest] [ɔ:l] ; [hɜ:r; hər] [gɪlt] , [hɜ:r; hər] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [trʊθs]

| — | unless | she | told | him | all | , | confessed | all | ; | her | guilt | , | her | shame | , | the | truths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除非 | 她 | 讲述 | 他 | 全部 | , | 坦白 | 全部 | ; | 她 | 有罪 | , | 她 | 耻辱 | , | 这 | 真相 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['blaɪtɪd] [laɪf] .

| of | her | blighted | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 秕 | 生活 | . |

除非她把一切都告诉他，坦白一切；她的罪恶感、她的羞耻感，以及她悲惨人生的真相。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] ; [ʃi:; ʃi] ['kaʊərd] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪrz]

| She | shuddered | ; | she | cowered | as | the | cry | came | to | her | , | covering | her | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | ; | 她 | 畏缩 | 作为 | 这 | 哭 | 来了 | 到 | 她 | , | 覆盖 | 她 | 耳朵 |

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| and | shutting | it | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 它 | 出去 | . |

她浑身颤抖；当哭喊声传来时，她蜷缩起来，捂住耳朵，不去理会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæd] , [mæd] .

| It | was | mad | , | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 疯狂的 | , | 疯狂的 | . |

真是疯了，太疯狂了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [streŋθ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['wi:knəs] — [oʊ] ,

| She | had | not | strength | for | such | a | task | , | and | if | that | were | weakness | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 力量 | 为了 | 这样的 | 一个 | 任务 | , | 和 | 如果 | 那 | 是 | 弱点 | — | 哦 | , |

她没有能力完成这样的任务，如果这算是弱点——哦，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['wi:knəs] ,

| with | a | long | breath | she | drew | in | the | mitigation | — | if | it | were | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 气息 | 她 | 画 | 在 | 这 | 减轻 | — | 如果 | 它 | 是 | 弱点 | , |

她长长地吸了一口气，试图减轻这种影响——如果这算是软弱的话。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['kru:əl] , [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [streŋθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [blaɪt] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [laɪf]

| would | it | not | be | a | cruel | , | a | heartless | strength | that | could | blight | her | child's | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 一个 | 残忍的 | , | 一个 | 狠心 | 力量 | 那 | 可以 | 枯萎病 | 她 | 孩子的 | 生活 |

[tu:] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

这难道不是一种残酷无情的力量，甚至会毁掉她孩子的一生吗?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tru:θ] .

| in | the | name | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 真相 | . |

以真理之名。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kraɪ] .

| She | must | not | listen | to | the | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 听 | 到 | 这 | 哭 | . |

她不能听见哭声。

[jet] ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ekəud] [ɪn][hɜ:r; hər] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [nɑ:t]

| Yet | strangely | it | had | echoed | in | her | , | almost | as | if | from | within | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 奇怪的 | 它 | 有 | 回声 | 在 | 她 | , | 几乎 | 作为 | 如果 | 从 | 之内 | , | 不是 |

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| from | without | , |
|---|---|---|
| 从 | 没有 | , |

然而奇怪的是，这声音在她心中回响，仿佛来自内心深处，而非外部。

[ðə; ði][dɑːrk] , [dɪˈzɜːrtɪd] [tʃɜːrtʃ] ; [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ʃʌt] [ɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

| the | dark | , | deserted | church | ; | almost | as | if | her | soul | , | shut | in | there | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , | 荒凉的 | 教会 | ; | 几乎 | 作为 | 如果 | 她 | 灵魂 | , | 关闭 | 在 | 那里 | 在 | 这 |

['dɑːrknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

那座阴暗、荒凉的教堂；仿佛她的灵魂被囚禁在黑暗之中。

[wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| were | crying | out | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 哭泣 | 出去 | 到 | 她 | . |

他们向她哭喊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['fænsi] .

| She | turned | her | mind | from | the | sick | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 头脑 | 从 | 这 | 生病的 | 想要 | . |

她不再想那些病态的幻想。

['ɔgəstɪn] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] .

| Augustine | met | her | at | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 遇见 | 她 | 在 | 晚餐 | . |

奥古斯丁在晚餐时遇到了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kəmˈpoʊzd] .

| He | was | pale | but | he | seemed | composed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 苍白 | 但 | 他 | 似乎 | 由 | . |

他脸色苍白，但看起来很镇定。

[ðeɪ] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] .

| They | spoke | little | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 小的 | . |

他们很少说话。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [laɪkt] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn]

| He | said | , | in | answer | to | her | questioning | , | that | he | had | quite | liked | Lady | Elliston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 在 | 回答 | 到 | 她 | 提问 | , | 那 | 他 | 有 | 相当 | 喜欢 | 女士 | 埃利斯顿 |

; [jes] ,

| ; | yes | , |
|---|---|---|
| ; | 是的 | , |

面对她的询问，他回答说，他很喜欢埃利斯顿夫人；是的。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [tɔːk] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['frendli] ;

| they | had | had | a | nice | talk | ; | she | seemed | very | friendly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 有 | 一个 | 好的 | 讲话 | ; | 她 | 似乎 | 非常 | 友好的 | ; |

他们聊得很愉快；她看起来很友善；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][nekst] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| he | should | go | and | see | her | when | he | next | went | up | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 去 | 和 | 看 | 她 | 什么时候 | 他 | 下一个 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | . |

他下次去伦敦的时候应该去看看她。

['æməbel] [felt] [ðə; ði] ['krɪspnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bʌt; bət] , ['sentərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

| Amabel | felt | the | crispness | in | his | voice | but | , | centered | as | she | was | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 毛毡 | 这 | 脆度 | 在 | 他的 | 嗓音 | 但 | , | 居中 | 作为 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 自己的 |

[self] - ['mæstəri] ,

| self | - | mastery | , |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 精通 | , |

阿玛贝尔感觉到了他语气中的干脆利落，但她沉浸在自我掌控之中，心无旁骛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| she | could | not | guess | at | the | degree | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 猜测 | 在 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | . |

她无法猜测他的程度。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði][oʊld] ,

| After | dinner | they | went | into | the | drawing | - | room | , | where | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 在哪里 | 这 | 老的 | , |

晚饭后，他们去了客厅，那里有位老人，

['ʌgli] [læmp] ['ædɪd] [ɪts] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

| ugly | lamp | added | its | light | to | the | candles | on | the | mantel | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 灯 | 额外 | 它是 | 光 | 到 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | . |

丑陋的台灯照亮了壁炉架上的蜡烛。

['ɔgəstin] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| Augustine | took | his | book | and | sat | down | at | one | side | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 采取 | 他的 | 书 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | . |

奥古斯丁拿起书，坐在桌子的一边。

['æməbel] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Amabel | sat | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 卫星 | 在 | 这 | 其他 | . |

阿玛贝尔坐在另一边。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ;

| She | , | too | , | took | a | book | and | tried | to | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 采取 | 一个 | 书 | 和 | 尝试 | 到 | 读 | ; |

她也拿起一本书，试着读了起来；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [soʊ]

| a | little | time | passed | and | then | she | found | that | her | hands | were | trembling | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 时间 | 通过了 | 和 | 然后 | 她 | 成立 | 那 | 她 | 双手 | 是 | 发抖 | 所以 |

[mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

| much | that | she | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | . |

过了一会儿，她发现自己的双手颤抖得厉害，以至于无法动弹。

[ʃiː; ʃi][slɪd][ðə; ði] [bʊk] ['sɔːftli] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] - [bæg] .

| She | slid | the | book | softly | back | upon | the | table | , | reaching | out | for | her | work | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑行 | 这 | 书 | 轻轻 | 后退 | 之上 | 这 | 桌子 | , | 到达 | 出去 | 为了 | 她 | 工作 | - | 包 | . |

她轻轻地把书放回桌上，伸手去拿她的工作包。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['ɔgəstin] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]

| She | hoped | Augustine | had | not | seen | , | but | , | glancing | up | at | him | , | she | saw | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 奥古斯丁 | 有 | 不是 | 已见 | , | 但 | , | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 他 | , | 她 | 锯 | 他的 |

[aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| eyes | upon | her | . |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 之上 | 她 | . |

她希望奥古斯丁没有看见，但抬头瞥了他一眼，却发现他的目光正落在她身上。

['ɔːgəˌstiːnz] [aɪz] [lʊkt] [streɪndʒ] [tə'naɪt] .

| Augustine's | eyes | looked | strange | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁的 | 眼睛 | 看起来 | 奇怪的 | 今晚 | . |

今晚奥古斯丁的眼睛看起来很奇怪。

[ðə; ði][dɑːrk] [rɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪrɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spændɪd] .

| The | dark | rims | around | the | iris | seemed | to | have | expanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 轮辋 | 大约 | 这 | 鸢尾花 | 似乎 | 到 | 有 | 扩展 | . |

虹膜周围的黑色边缘似乎扩大了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Suddenly | she | felt | horribly | afraid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 毛毡 | 糟糕透了 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

她突然感到无比害怕他。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['miːnɪŋləs]

| They | gazed | at | each | other | , | and | she | forced | herself | to | a | trembling | , | meaningless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | , | 和 | 她 | 强制 | 她自己 | 到 | 一个 | 发抖 | , | 无意义的 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

他们彼此凝视着，她强迫自己露出一个颤抖的、毫无意义的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| And | when | she | smiled | at | him | he | sprang | up | and | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 微笑 | 在 | 他 | 他 | 弹簧 | 向上 | 和 | 来了 | 到 | 她 | . |

她对他微笑时，他立刻起身走向她。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər]

| He | leaned | over | her | , | and | she | shrank | back | into | her | chair | , | shutting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 超过 | 她 | , | 和 | 她 | 缩小 | 后退 | 进入 | 她 | 椅子 | , | 关闭 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他俯身靠近她，她缩回椅子里，闭上了眼睛。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['ɔgəstin] .

| " | You | must | tell | me | the | truth | , | " | said | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | . |

“你必须告诉我真相，”奥古斯丁说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðɪs] .

| " | I | can't | bear | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 熊 | 这 | . |

“我无法忍受。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] . — [hiː; hi] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| He | has | made | you | unhappy | . | — | He | comes | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 你 | 不开心 | . | — | 他 | 来 | 之间 | 我们 | . |

他让你不开心了。——他介入了我们之间。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːrdz] .

| " | She | lay | back | in | the | darkness | , | hearing | the | incredible | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 听力 | 这 | 极好的 | 字 | . |

她躺在黑暗中，听着那些不可思议的话语。

" [hiː; hi] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | He | ? | — | What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | ? | — | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“他？——你什么意思？”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .

| " | He | is | a | bad | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 坏的 | 男人 | . |

他是个坏人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

| And | he | makes | you | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制作 | 你 | 悲惨的 | . |

他让你很痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| And | you | love | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 爱 | 他 | . |

你爱他。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['naɪtmer] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | heard | the | nightmare | : | she | could | not | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 这 | 恶梦 | : | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 在 | 它 | . |

她听到了噩梦：她不敢去看。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [bæd] ?

| " | My | husband | bad | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 坏的 | ? |

“我丈夫不好吗？”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .

| He | is | good | , | more | good | than | you | can | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 好的 | , | 更多的 | 好的 | 比 | 你 | 能 | 猜测 | . |

他很优秀，比你想象的还要优秀。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ?

| What | do | you | mean | by | speaking | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 请讲 | 所以 | ? |

你这么说是什么意思?

" [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['æŋgər][ænd; ənd] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | With | closed | eyes | , | shutting | him | out | , | she | spoke | , | anger | and | terror | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 关闭 | 眼睛 | , | 关闭 | 他 | 出去 | , | 她 | 辐 | , | 愤怒 | 和 | 恐怖 | 在 | 她 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

她闭上眼睛，不让他听到她说话，声音里充满了愤怒和恐惧。

['ɔgəstin] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Augustine | lifted | himself | and | stood | with | his | hands | clenched | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 抬起 | 他自己 | 和 | 站立 | 和 | 他的 | 双手 | 紧握 | 寻找 | 在 | 她 | . |

奥古斯丁站起身，双手紧握，凝视着她。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| " | You | say | that | because | you | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 那 | 因为 | 你 | 爱 | 他 | . |

你这么说是因为你爱他。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

| You | love | him | more | than | anything | or | anyone | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 爱 | 他 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 或者 | 任何人 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

你爱他胜过世上任何人和任何事。

" [aɪ][duː] .

| " | I | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | . |

“我愿意。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| I | love | him | more | than | anyone | or | anything | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他 | 更多的 | 比 | 任何人 | 或者 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

我爱他胜过世上任何人和任何事。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [derd] — [ɪn] ['saɪləns] — [ɪn] ['siːkrət] — [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ðiːz] [θɔːts] [ə'genst]

| How | have | you | dared | — | in | silence | — | in | secret | — | to | nourish | these | thoughts | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 你 | 敢于 | — | 在 | 沉默 | — | 在 | 秘密 | — | 到 | 滋养 | 这些 | 想法 | 反对 |

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] . "

| the | man | who | has | given | you | all | you | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 给定 | 你 | 全部 | 你 | 有 | . | " |

你怎敢——悄悄地——在暗地里——滋生出这些针对那个给了你一切的人的念头?

" [hiː; hi] ['hæznt] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] .

| " | He | hasn't | given | me | all | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 还没有 | 给定 | 我 | 全部 | 我 | 有 | . |

“他并没有给我我所拥有的一切。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

| You | are | everything | in | my | life | and | he | is | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一切 | 在 | 我的 | 生活 | 和 | 他 | 是 | 没有什么 | . |

你是我的一切，他什么都不是。

[hiː; hi] [ɪz] ['selfɪʃ] .

| He | is | selfish | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 自私 | . |

他很自私。

[hiː; hi] [ɪz] ['senʃuəl] .

| He | is | sensual | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 感性的 | . |

他很有感性。

[hiː; hi] [ɪz] ['stuːpɪd] .

| He | is | stupid | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 愚蠢的 | . |

他很愚蠢。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['bjuːti] [ɔːr] ['gʊdnəs] [ɪz] .

| He | doesn't | know | what | beauty | or | goodness | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 什么 | 美丽 | 或者 | 善良 | 是 | . |

他根本不懂什么是美，什么是善。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ɔgəstin] .

| I | hate | him | , | " | said | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 他 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | . |

“我恨他，”奥古斯丁说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [læst] ['oʊpənd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| Her | eyes | at | last | opened | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 在 | 最后的 | 打开 | 在 | 他 | . |

她终于睁开了眼睛，看到了他。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr'self] .

| She | grasped | her | chair | and | raised | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抓住 | 她 | 椅子 | 和 | 提高 | 她自己 | . |

她抓住椅子，站了起来。

[huːz] [hændz] [wɜːr; wər] [ðiːz] , ['desɪˌkreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊli] [ʌv; əv] ['hoʊli] .

| Whose | hands | were | these | , | desecrating | her | holy | of | holies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 双手 | 是 | 这些 | , | 亵渎 | 她 | 圣 | 的 | 圣徒 | . |

是谁的手，亵渎了她的至圣所?

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ? [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [sʌn] [huː] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ?

| Her | son's | ? | Was | it | her | son | who | spoke | these | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子的 | ? | 曾是 | 它 | 她 | 儿子 | WHO | 辐 | 这些 | 字 | ? |

她儿子的? 是她儿子说的这些话吗?

[æn; ən] ['enəmi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| An | enemy | stood | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敌人 | 站立 | 前 | 她 | . |

敌人挡在她面前。

" [ðen] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| " | Then | you | do | not | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | . |

“那么你就不爱我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , " — [hɜːr; hər]['æŋgər][hæd; həd] [blɔtid] [aʊt][hɜːr; hər]

| If | you | hate | him | you | do | not | love | me | , | " | — | her | anger | had | blotted | out | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 恨 | 他 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | , | " | — | 她 | 愤怒 | 有 | 印迹 | 出去 | 她 |

[fɪr] ,

| fear | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

“如果你恨他，你就不爱我。”——她的愤怒冲淡了恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]

| but | she | could | find | no | other | than | these | childish | words | and | the | tears | ran | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 寻找 | 不 | 其他 | 比 | 这些 | 幼稚 | 字 | 和 | 这 | 眼泪 | 跑 | 向下 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

但她除了这些幼稚的话语之外，什么也说不出来，泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , " ['ɔgəstin] ['ænsər] .

| " | And | if | you | love | him | you | cannot | love | me | , | " | Augustine | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 爱 | 他 | 你 | 不能 | 爱 | 我 | , | " | 奥古斯丁 | 回答 | . |

“如果你爱他，你就不能爱我，”奥古斯丁回答道。

[hɪz; ɪz][self] - ['mæstəri] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| His | self | - | mastery | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己 | - | 精通 | 曾是 | 已消失 | . |

他失去了自制力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] , [waɪld]['æŋgər] [ðæt] [ stɛərd ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| It | was | a | fierce | , | wild | anger | that | stared | back | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 凶猛的 | , | 荒野 | 愤怒 | 那 | 凝视 | 后退 | 在 | 她 | . |

那是一股凶猛、狂野的怒火回望着她。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [ænd; ənd]['lɪvɪd] .

| His | young | face | was | convulsed | and | livid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年轻的 | 脸 | 曾是 | 抽搐 | 和 | 铁青 | . |

他年轻的脸上满是抽搐和怒容。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][bæd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [fɔːls] , [beɪs] [θɔːts] !

| " | It | is | you | who | are | bad | to | have | such | false | , | base | thoughts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你 | WHO | 是 | 坏的 | 到 | 有 | 这样的 | 错误的 | , | 根据 | 想法 | ! |

“你才是坏人，竟然有如此虚假、卑劣的想法！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['hɔːrər] , [strʌk]

| " | his | mother | cried | , | and | her | eyes | in | their | indignation | , | their | horror | , | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 哭 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 他们的 | 愤慨 | , | 他们的 | 恐怖 | , | 击 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] ,

| at | him | , | accused | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | , | 被告 | 他 | , |

“他的母亲哭了，她眼中充满了愤怒和恐惧，狠狠地瞪着他，指责他，

[θrʌst] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .

| thrust | him | forth | . |
|---|---|---|---|
| 推力 | 他 | 前进 | . |

把他推出去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] — [ænd; ənd][hɑːrd] — [ænd; ənd][self] - ['raɪtʃəs] . — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

| " | You | are | cruel | — | and | hard | — | and | self | - | righteous | . | — | You | do | not | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 残忍的 | — | 和 | 难的 | — | 和 | 自己 | - | 正义 | . | — | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | . |

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tendərnəs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ! " —

| — | There | is | no | tenderness | in | your | heart | ! | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 是 | 不 | 压痛 | 在 | 你的 | 心 | ! | " | — |

“你残忍、冷酷、自以为是。你不爱我。你的心里没有一丝温柔！”

| ['ɔgəstin] | [bɜːrst] | ['ɪntuː] | [terz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Augustine** | **burst** | **into** | **tears** | **.** |
| 奥古斯丁 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

奥古斯丁突然嚎啕大哭起来。

| " | [ðer; ðər] | [ɪz] | [noʊ] | [ruːm] | [ɪn] | [jʊr; jər] | [hɑːrt] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | ! | — | " | [hiː; hi] | [gɑːspt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **There** | **is** | **no** | **room** | **in** | **your** | **heart** | **for** | **me** | **!** | **—** | **"** | **he** | **gasped** | **.** |
| " | 那里 | 是 | 不 | 房间 | 在 | 你的 | 心 | 为了 | 我 | ! | — | " | 他 | 倒吸一口气 | . |

“你的心里没有我的位置！”他喘着气说。

| [hiː; hi] | [tɜːrnd] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [ænd; ənd] | [rʌʃt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **turned** | **from** | **her** | **and** | **rushed** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
| 他 | 转向 | 从 | 她 | 和 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

他转身离开她，冲出了房间。

| [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [taɪm] | [pæst] | [bɪ'fɔːr] | [ʃiː; ʃi] | [liːnd] | ['fɔːrwərd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [tʃer] | [wer] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [sæt] | ['rɪdʒɪdli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **long** | **time** | **passed** | **before** | **she** | **leaned** | **forward** | **in** | **the** | **chair** | **where** | **she** | **had** | **sat** | **rigidly** |
| 一个 | 长的 | 时间 | 通过了 | 前 | 她 | 倾斜 | 向前 | 在 | 这 | 椅子 | 在哪里 | 她 | 有 | 卫星 | 严格地 |

,

**,**

,

过了很久，她才从僵硬地坐着的椅子上向前倾身。

| ['restɪd] | [hɜːr; hər] | ['elbəuz] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [niːz] | , | ['berid] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [hændz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **rested** | **her** | **elbows** | **on** | **her** | **knees** | **,** | **buried** | **her** | **face** | **in** | **her** | **hands** | **.** |
| 休息 | 她 | 肘部 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | . |

她将手肘撑在膝盖上，双手捂住了脸。

| [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [eɪkt] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] | [wʌz; wəz] | ['empti] | : | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [ɔːl] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **heart** | **ached** | **and** | **her** | **mind** | **was** | **empty** | **:** | **that** | **was** | **all** | **she** | **knew** | **.** |
| 她 | 心 | 疼痛 | 和 | 她 | 头脑 | 曾是 | 空的 | : | 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 知道 | . |

她心如刀绞，脑中一片空白：她只知道这些。

| [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [tuː] | [mʌtʃ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **had** | **been** | **too** | **much** | **.** |
| 它 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | . |

这一切都太过分了。

| [ðɪs] | ['tɔːrpər] | [ʌv; əv] | ['sʌd(ə)n] | ['wiːknəs] | [wʌz; wəz] | ['mɜːrsɪf(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **torpor** | **of** | **sudden** | **weakness** | **was** | **merciful** | **.** |
| 这 | 麻木 | 的 | 突然 | 弱点 | 曾是 | 仁慈 | . |

这种突如其来的虚弱感是一种仁慈。

| [naʊ] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [goʊ] | [tuː; tə] | [bed] | [ænd; ənd] | [sliːp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **she** | **would** | **go** | **to** | **bed** | **and** | **sleep** | **.** |
| 现在 | 她 | 会 | 去 | 到 | 床 | 和 | 睡觉 | . |

现在她要上床睡觉了。

| [ˌaɪ 'tiː] | [tʊk] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [taɪm] | [tuː; tə] | [goʊ] | [ʌp'sterz] | ; | [hɜːr; hər] | [hed] | [wɜːrl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **took** | **her** | **a** | **long** | **time** | **to** | **go** | **upstairs** | **;** | **her** | **head** | **whirled** | **,** |
| 它 | 采取 | 她 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 去 | 楼上 | ; | 她 | 头 | 旋转 | , |

她花了很长时间才走到楼上；她头晕目眩。

| [ænd; ənd] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [klʌŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['bæləstər] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [hæv; həv] | ['fɔːlən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **if** | **she** | **had** | **not** | **clung** | **to** | **the** | **baluster** | **she** | **would** | **have** | **fallen** | **.** |
| 和 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 栏杆 | 她 | 会 | 有 | 倒下 | . |

如果她没有抓住栏杆，她就会摔下去。

| [ɪn] | [ðə; ði] | ['pæsɪdʒ] | [ə'bʌv] | [ʃiː; ʃi] | [pɔːzd] | [ˌaʊt'saɪd] | ['ɔːgəˌstiːnz] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | ['lisnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **the** | **passage** | **above** | **she** | **paused** | **outside** | **Augustine's** | **door** | **and** | **listened** | **.** |
| 在 | 这 | 通道 | 多于 | 她 | 暂停 | 外部 | 奥古斯丁的 | 门 | 和 | 听着 | . |

在上文的段落中，她停在奥古斯丁的门外，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [muːv] [ˌɪnˈsaɪd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [liːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

| She | heard | him | move | inside | , | walking | to | his | window | , | to | lean | out | into | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 他 | 移动 | 里面 | , | 步行 | 到 | 他的 | 窗户 | , | 到 | 倾斜 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 |

,

,

,

她听到他走进屋里，走到窗边，探出身子望向夜色中。

['prɑːbəbli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

| probably | , | as | was | his | wont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 作为 | 曾是 | 他的 | 惯于 | . |

很可能，这符合他的一贯作风。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] .

| That | was | well | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 出色地 | . |

那很好。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [sliːp] ['prez(ə)ntli] .

| He | , | too | , | would | sleep | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 会 | 睡觉 | 目前 | . |

他很快也会睡着。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər] .

| In | her | room | she | said | to | her | maid | that | she | did | not | need | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房间 | 她 | 说 | 到 | 她 | 女佣 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 需要 | 她 | . |

她在房间里对女佣说，她不需要她了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tə'naɪt] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][bed] .

| It | took | her | but | a | few | minutes | tonight | to | prepare | for | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 她 | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 今晚 | 到 | 准备 | 为了 | 床 | . |

今晚她只用了几分钟就做好了睡前准备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][breɪd][hɜːr; hər] [ʌn'kɔɪld] [her] .

| She | could | not | even | braid | her | uncoiled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 编织 | 她 | 展开 | 头发 | . |

她甚至连自己蓬松的头发都编不成辫子。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['luːsnd] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| She | tossed | it | , | all | loosened | , | above | her | head | as | she | fell | upon | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抛掷 | 它 | , | 全部 | 松动 | , | 多于 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 跌倒 | 之上 | 这 | 枕头 | . |

她把松散的毯子扔过头顶，然后倒在枕头上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðə; ði] [dʌl] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| She | heard | , | for | a | little | while | , | the | dull | thumping | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 这 | 乏味的 | 怦 | 的 | 她 | 心 | . |

她听到自己心脏沉闷的跳动声，持续了一会儿。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] [her] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

| Her | breath | was | warm | in | a | mesh | of | hair | beneath | her | cheek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 气息 | 曾是 | 温暖的 | 在 | 一个 | 网 | 的 | 头发 | 下面 | 她 | 脸颊 | ; |

她的呼吸温暖地拂过脸颊下夹杂着的发丝；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| she | was | too | sleepy | to | put | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 困 | 到 | 放 | 它 | 离开 | . |

她太困了，没法把它收起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weikənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][meɪd] .

| She | was | wakened | next | morning | by | the | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 醒来 | 下一个 | 早晨 | 经过 | 这 | 女佣 | . |

第二天早上，她被女佣叫醒了。

[hɜːr; hər] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][reɪn] - [blɔtid] [wɜːrld]

| Her | curtains | were | drawn | and | a | dull | light | from | a | rain | - | blotted | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窗帘 | 是 | 绘制 | 和 | 一个 | 乏味的 | 光 | 从 | 一个 | 雨 | - | 印迹 | 世界 |

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

她的窗帘拉上了，房间里透着雨后世界昏暗的光线。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

| The | maid | brought | a | note | to | her | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 带来 | 一个 | 笔记 | 到 | 她 | 床头 | . |

女佣把一张纸条放在她的床边。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɔgəstin] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

| From | Mr | . | Augustine | , | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | . | 奥古斯丁 | , | 她 | 说 | . |

她说，是奥古斯丁先生送的。

['æməbel] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd] : —

| Amabel | raised | herself | to | hold | the | sheet | to | the | light | and | read | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 提高 | 她自己 | 到 | 抓住 | 这 | 床单 | 到 | 这 | 光 | 和 | 读 | : | — |

阿玛贝尔抬起身子，举起床单对着光读道：——

" [dɪr] ['mʌðər] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

| " | Dear | mother | , | " | it | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 它 | 说 | . |

“亲爱的母亲，”它说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ 'wɔlis ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .

| " | I | think | that | I | shall | go | and | stay | with | Wallace | for | a | week | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 我 | 将 | 去 | 和 | 停留 | 和 | 华莱士 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | . |

“我想我应该去华莱士家待上一个星期左右。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə]['ɑːksfərd] .

| I | shall | see | you | before | I | go | up | to | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 看 | 你 | 前 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 牛津 | . |

我去牛津之前会再见你的。

[traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['vaɪələns] [læst] [naɪt] .

| Try | to | forgive | me | for | my | violence | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 原谅 | 我 | 为了 | 我的 | 暴力 | 最后的 | 夜晚 | . |

请原谅我昨晚的暴力行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] .

| I | am | sorry | to | have | added | to | your | unhappiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 有 | 额外 | 到 | 你的 | 不快乐 | . |

很抱歉，我让你更加不开心了。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] — ['ɔgəstin] .

| Your | affectionate | son | — | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 儿子 | — | 奥古斯丁 | . |

你深爱的儿子——奥古斯丁。

" [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] .

| " | Her | mind | was | still | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 头脑 | 曾是 | 仍然 | 空的 | . |

她的脑子里一片空白。

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['ɔgəstin] [gɔːn] ?

| " | Has | Mr | . | Augustine | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 先生 | . | 奥古斯丁 | 已消失 | ? |

奥古斯丁先生走了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [meɪd] .
**" she asked the maid .**
" 她 问 这 女佣 .

她问女佣。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [hiː; hi] [left] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [eɪt] - ['fɔːrti] [treɪn] . "
**" Yes , ma'am ; he left quite early , to catch the eight - forty train . "**
" 是的 , 女士 ; 他 左边 相当 早期的 , 到 抓住 这 八 - 四十 火车 . "

“是的，夫人；他很早就出发了，为了赶八点四十分的火车。”

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['æməbel] .
**" Ah , yes , " said Amabel .**
" 啊 , 是的 , " 说 阿玛贝尔 .

“啊，是的，”阿玛贝尔说。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
**She sank back on her pillow .**
她 沉没 后退 在 她 枕头 .

她重新躺回枕头上。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn] [bed] .
**" I will have my breakfast in bed .**
" 我 将要 有 我的 早餐 在 床 .

我会在床上享用早餐。

[tiː] , [pliːz] , ['oʊnli] , [ænd; ənd] [toʊst] .
**Tea , please , only , and toast .**
茶 , 请 , 仅有的 , 和 吐司 .

请给我茶和吐司。

" — [ðen] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [self] - ['dɪsəplɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]
**" — Then , the long habit of self - discipline asserting itself , the necessity for**
" — 然后 , 这 长的 习惯 的 自己 - 纪律 断言 本身 , 这 必要性 为了
['kiːpɪŋ] [streŋθ] ,
**keeping strength ,**
保持 力量 ,

“——然后，长期的自律习惯开始发挥作用，保持力量的必要性，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] : — " [noʊ] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [æn; ən] [eg] ,
**if it were only to be spent in suffering : — " No , coffee , and an egg ,**
如果 它 是 仅有的 到 是 花费 在 痛苦 : — " 不 , 咖啡 , 和 一个 蛋 ,
[tuː] .
**too .**
也 .

如果只是为了受苦而度过的话：“不，还要一杯咖啡和一个鸡蛋。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] ['jestərdeɪ] .
**" She found , indeed , that she was very hungry ; she had eaten nothing yesterday .**
" 她 成立 , 的确 , 那 她 曾是 非常 饥饿的 ; 她 有 吃 没有什么 昨天 .

“她发现自己确实很饿；她昨天什么也没吃。”

['æftər] [hɜːr; hər] [bæθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,
**After her bath and the brushing and braiding of her hair ,**
后 她 洗澡 和 这 刷牙 和 编织 的 她 头发 ,

洗完澡，梳好头发，编好辫子之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [laɪ] [prɔpt] [haɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɜːr; hər]
**it was pleasant to lie propped high on her pillows and to drink her**
它 曾是 令人愉快的 到 说谎 支撑 高的 在 她 枕头 和 到 喝 她
[hɑːt] ['kɔːfi] .
**hot coffee .**
热的 咖啡 .

躺在她高高的枕头上，喝着她热腾腾的咖啡，感觉真舒服。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [naɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['foʊldɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [treɪ] .

| The | morning | papers | , | too | , | were | nice | to | look | at | , | folded | on | her | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 文件 | , | 也 | , | 是 | 好的 | 到 | 看 | 在 | , | 折叠 | 在 | 她 | 托盘 | . |

放在她托盘上的晨报也挺好看的，叠得整整齐齐的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] ,

| She | did | not | wish | to | read | them | ; | but | they | spoke | of | a | firmly | established | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 读 | 他们 | ; | 但 | 他们 | 辐 | 的 | 一个 | 牢牢 | 已确立的 | 命令 | , |

她不想读那些书；但书里描述的是一种根深蒂固的秩序。

[sə'steɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['æmp(ə)l] ['piləuz] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ænd; ənd] [hɑːt]

| sustaining | her | life | and | assuring | her | of | ample | pillows | to | lie | on | and | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 她 | 生活 | 和 | 保证 | 她 | 的 | 充足 | 枕头 | 到 | 说谎 | 在 | 和 | 热的 |

['kɔːfi] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

| coffee | to | drink | , |
|---|---|---|---|
| 咖啡 | 到 | 喝 | , |

维持她的生命，并确保她有足够的枕头可以躺，还有热咖啡可以喝。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['bɑːdɪli] ['kʌmfəts] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [wət'evər] [els] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] .

| assuring | her | that | bodily | comforts | were | pleasant | whatever | else | was | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 那 | 身体上的 | 舒适 | 是 | 令人愉快的 | 任何 | 别的 | 曾是 | 痛苦 | . |

向她保证，无论其他方面多么痛苦，身体上的舒适都是令人愉悦的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] , [ə; eɪ] [stɪl] [ 'stjuːpifaid ] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

| It | was | a | childish | , | a | still | stupefied | mood | , | she | knew | , | but | it | supported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 幼稚 | , | 一个 | 仍然 | 目瞪口呆 | 情绪 | , | 她 | 知道 | , | 但 | 它 | 有 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她知道那是一种孩子气的、仍然麻木的情绪，但这给了她力量；

[æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] [seɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] , [ɪn'gʌlfɪŋ]

| an | oasis | of | the | familiar | , | the | safe | , | in | the | midst | of | whirling | , | engulfing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿洲 | 的 | 这 | 熟悉的 | , | 这 | 安全的 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 旋转 | , | 吞噬 |

['stɔrmz] .

| storms | . |
|---|---|
| 暴风雨 | . |

在翻腾的风暴中，一片熟悉、安全的绿洲。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

| It | supported | her | through | the | hours | when | she | lay | , | with | closed | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 她 | 通过 | 这 | 小时 | 什么时候 | 她 | 躺 | , | 和 | 关闭 | 眼睛 | , |

在她闭目躺着的几个小时里，它一直陪伴着她。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːr] [ænd; ənd] [drɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [wen] , ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

| listening | to | the | pour | and | drip | of | the | rain | , | when | , | finally | deciding | to | get | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 倒 | 和 | 滴 | 的 | 这 | 雨 | , | 什么时候 | , | 最后 | 决定 | 到 | 得到 | 向上 | , |

听着雨水倾盆而下、滴答作响的声音，终于决定起床了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] ['veri] ['kerfəli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [taɪm] .

| she | rose | and | dressed | very | carefully | , | taking | all | her | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 穿着 | 非常 | 小心 | , | 采取 | 全部 | 她 | 时间 | . |

她起身，非常仔细地穿好衣服，不慌不忙。

[bɪ'loʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

| Below | , | in | the | drawing | - | room | , | when | she | entered | , | it | was | very | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 什么时候 | 她 | 进入 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | . |

她走进楼下的客厅时，里面非常黑。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɪt] , [ðə; ði] [boʊlz] [ʌv; əv] ['roʊziz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,

| The | fire | was | unlit | , | the | bowls | of | roses | were | faded | ; | and | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 未点燃 | , | 这 | 碗 | 的 | 玫瑰 | 是 | 褪色 | ; | 和 | 突然 | , |

火还没燃起来，玫瑰花碗里的玫瑰也褪色了；突然间，

['tʃaɪldɪʃ] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['desəleitə] .

| **childish** | **tears** | **filled** | **her** | **eyes** | **at** | **the** | **desolateness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幼稚 | 眼泪 | 已填 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 荒凉 | . |

眼前的荒凉景象让她泪流满面，如同孩童一般。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ['ɔgəstin] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

| **On** | **such** | **a** | **day** | **as** | **this** | **Augustine** | **would** | **have** | **seen** | **that** | **the** | **fire** | **was** | **burning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 天 | 作为 | 这 | 奥古斯丁 | 会 | 有 | 已见 | 那 | 这 | 火 | 曾是 | 燃烧 | , |

[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **awaiting** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 等待中 | 她 | . |

在这样的日子里，奥古斯丁会看到火焰熊熊燃烧，等待着她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lʌktəntli] ['kriːpɪŋ] ['braɪtnəs]

| **She** | **found** | **matches** | **and** | **lighted** | **it** | **herself** | **and** | **the** | **reluctantly** | **creeping** | **brightness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 比赛 | 和 | 照明 | 它 | 她自己 | 和 | 这 | 勉强 | 爬行 | 亮度 |

[meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['driəriə] ;

| **made** | **the** | **day** | **feel** | **the** | **drearier** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 天 | 感觉 | 这 | 更沉闷 | ; |

她找到火柴，自己点燃了火，那缓慢而昏暗的光线让这一天显得更加阴沉；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **took** | **a** | **long** | **time** | **even** | **to** | **warm** | **her** | **foot** | **as** | **she** | **stood** | **before** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 长的 | 时间 | 甚至 | 到 | 温暖的 | 她 | 脚 | 作为 | 她 | 站立 | 前 | 它 | , |

即使站在火堆前，她的脚也需要很长时间才能暖和起来。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

| **leaning** | **her** | **arm** | **on** | **the** | **mantel** | **-** | **piece** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 手臂 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | . |

她将手臂倚在壁炉架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['gɜːlz] [tə'deɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðæt]

| **It** | **was** | **Saturday** | **;** | **she** | **should** | **not** | **see** | **her** | **girls** | **today** | **;** | **there** | **was** | **relief** | **in** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周六 | ; | 她 | 应该 | 不是 | 看 | 她 | 女孩们 | 今天 | ; | 那里 | 曾是 | 宽慰 | 在 | 那 |

,

**,**

,

那天是星期六；她今天不应该见到她的女儿们；这让她松了一口气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| **for** | **she** | **did** | **not** | **think** | **that** | **she** | **could** | **have** | **found** | **anything** | **to** | **say** | **to** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 成立 | 任何事物 | 到 | 说 | 到 | 他们 |

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

因为她觉得今天早上她可能没什么话要跟他们说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz] [ə'gen] ,

| **Looking** | **at** | **the** | **roses** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 玫瑰 | 再次 | , |

再看看这些玫瑰，

[ʃiː; ʃi] [felt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] ['melənkɑːli] .

| **she** | **felt** | **vexed** | **with** | **the** | **maid** | **for** | **having** | **left** | **them** | **there** | **in** | **their** | **melancholy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 烦恼 | 和 | 这 | 女佣 | 为了 | 拥有 | 左边 | 他们 | 那里 | 在 | 他们的 | 忧郁 | . |

她对女佣感到恼火，因为她把他们独自留在了那里，让他们独自伤心。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

| She | rang | and | spoke | to | her | almost | sharply | telling | her | to | take | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 响铃 | 和 | 辐 | 到 | 她 | 几乎 | 尖锐地 | 讲述 | 她 | 到 | 拿 | 他们 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

她打电话过来，语气近乎严厉地命令她把他们带走。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [felt] [ðə; ði] [terz] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n]

| and | when | she | had | gone | felt | the | tears | rise | with | surprise | and | compunction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 已消失 | 毛毡 | 这 | 眼泪 | 上升 | 和 | 惊喜 | 和 | 愧疚 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] .

| for | the | sharpness | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 锐利度 | . |

她走后，我惊讶又懊悔，泪水涌上眼眶，为她的尖锐言辞感到愧疚。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [freʃ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .

| There | would | be | no | fresh | flowers | in | the | room | today | , | it | was | raining | too | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 新鲜的 | 花朵 | 在 | 这 | 房间 | 今天 | , | 它 | 曾是 | 下雨 | 也 | 难的 | . |

今天房间里不会有鲜花，雨下得太大了。

[ɪf] ['ɔgəstin] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

| If | Augustine | had | been | here | he | would | have | gone | out | and | found | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 奥古斯丁 | 有 | 到过 | 这里 | 他 | 会 | 有 | 已消失 | 出去 | 和 | 成立 | 她 |

[sʌm; səm] [wet] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ɔːr] ['sɪkəmɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [veisis] :

| some | wet | branches | of | beech | or | sycamore | to | put | in | the | vases | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 湿的 | 分支 | 的 | 山毛榉 | 或者 | 梧桐树 | 到 | 放 | 在 | 这 | 花瓶 | : |

如果奥古斯丁当时在这里，他一定会出去给她找些湿润的山毛榉或梧桐树枝插在花瓶里。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ə; eɪ] ['flaʊərlɪs] , ['liːfləs] [ruːm] , [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [hiː; hi] [ʃerd] .

| he | knew | how | she | disliked | a | flowerless | , | leafless | room | , | a | dislike | he | shared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 她 | 不喜欢 | 一个 | 无花 | , | 无叶 | 房间 | , | 一个 | 不喜欢 | 他 | 共享 | . |

他知道她不喜欢没有鲜花、没有树叶的房间，而他也同样不喜欢。

[haʊ] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [daʊn] .

| How | the | rain | beat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 雨 | 打 | 向下 | . |

雨下得很大。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [blɔtid] [ʃeɪps] [ʌv; əv]

| She | stood | looking | out | of | the | window | at | the | sodden | earth | , | the | blotted | shapes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 烂 | 地球 | , | 这 | 印迹 | 形状 | 的 |

[ðə; ði] [triːz] .

| the | trees | . |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | . |

她站在窗边，望着湿漉漉的土地和树木斑驳的轮廓。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [medəuz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃiːt] [drɔːn] [daʊn] ,

| Beyond | the | nearest | meadows | it | was | like | a | grey | sheet | drawn | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 最近的 | 草地 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 灰色的 | 床单 | 绘制 | 向下 | , |

越过最近的草地，眼前就像铺开的一张灰色床单。

[kən'fjuːzɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][æn; ən]['aɪlət] .

| confusing | earth | and | sky | and | shutting | vision | into | an | islet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人困惑 | 地球 | 和 | 天空 | 和 | 关闭 | 想象 | 进入 | 一个 | 小岛 | . |

混淆天地，将视野局限在一个小岛上。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['ɔgəstin] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] .

| She | hoped | that | Augustine | had | taken | his | mackintosh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那 | 奥古斯丁 | 有 | 已采取 | 他的 | 雨衣 | . |

她希望奥古斯丁已经拿走了他的雨衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fər'getfl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| He | was | very | forgetful | about | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 健忘 | 关于 | 这样的 | 事物 | . |

他在这方面非常健忘。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bliːk] ,

| She | went | out | to | look | into | the | bleak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 苍凉 | , |

她出去查看那片荒凉的景象，

[stoʊn] [hɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['hʌntɪŋ] [prɪnts] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪmd] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

| stone | hall | hung | with | old | hunting | prints | that | were | dimmed | and | spotted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 大厅 | 悬挂 | 和 | 老的 | 打猎 | 印刷 | 那 | 是 | 调暗 | 和 | 斑 | 和 |

[eɪdʒ][ænd; ənd][dæmp] .

| age | and | damp | . |
|---|---|---|---|
| 年龄 | 和 | 潮湿 | . |

石砌大厅里挂着古老的狩猎版画，这些版画因年代久远和潮湿而变得黯淡无光，布满斑点。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] , [tuː] .

| Yes | , | it | was | gone | from | its | place | , | and | his | ulster | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 已消失 | 从 | 它是 | 地方 | , | 和 | 他的 | 阿尔斯特 | , | 也 | . |

是的，它不见了，他的阿尔斯特披肩也不见了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| It | had | been | a | considered | , | not | a | hasty | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 经过考虑的 | , | 不是 | 一个 | 仓促 | 离开 | . |

这是一次深思熟虑的离开，而非仓促之举。

[ə; eɪ] [twiːd] [kloʊk] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːks] [hʌŋ] [ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd] , ['veɪgli] ,

| A | tweed | cloak | that | he | often | wore | on | their | walks | hung | there | still | and | , | vaguely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗花呢 | 披风 | 那 | 他 | 经常 | 穿着 | 在 | 他们的 | 散步 | 悬挂 | 那里 | 仍然 | 和 | , | 依稀 | , |

他经常在散步时穿的那件粗花呢斗篷仍然挂在那里，隐约可见。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][hɜːr; hər]

| as | though | she | sought | something | , | she | turned | it | , | looked | at | it | , | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 寻求 | 某物 | , | 她 | 转向 | 它 | , | 看起来 | 在 | 它 | , | 放 | 她 |

[hændz]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrn] ,

| hands | into | the | worn | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 进入 | 这 | 磨损 | , |

仿佛在寻找什么，她转动着它，看着它，把手伸进那磨损的.....

[kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] .

| capacious | pockets | . |
|---|---|---|
| 宽敞 | 口袋 | . |

宽敞的口袋。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['empti] [ɪk'sept] [wʌn] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['wɪðərd] [gɔːrs] ['flaʊərz] .

| All | were | empty | except | one | where | she | found | some | withered | gorse | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 空的 | 除了 | 一 | 在哪里 | 她 | 成立 | 一些 | 干枯 | 金雀花 | 花朵 | . |

除了一个花盆里发现了一些枯萎的金雀花之外，其他花盆都是空的。

['ɔgəstin] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['strɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['goʊldən] ['blɔsəmz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [bʊʃ]

| Augustine | was | fond | of | stripping | off | the | golden | blossoms | as | they | passed | a | bush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 脱衣舞 | 离开 | 这 | 金的 | 花朵 | 作为 | 他们 | 通过了 | 一个 | 衬套 |

,

,

,

奥古斯丁喜欢在路过灌木丛时摘下上面的金色花朵。

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['freɪgrəns] ,

| of | putting | his | nose | into | the | handful | of | fragrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 推杆 | 他的 | 鼻子 | 进入 | 这 | 少数 | 的 | 香味 | , |

把鼻子凑近那把香水，

[ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] : — " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪprɪkɒts] ,

| and | then | holding | it | out | for | her | to | smell | it | , | too | : | — | " | Is | it | apricots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 保持 | 它 | 出去 | 为了 | 她 | 到 | 闻 | 它 | , | 也 | : | — | " | 是 | 它 | 杏子 | , |

然后又把盒子递给她闻一闻："是杏子味吗？"

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['piːtʃɪz] ?

| or | is | it | peaches | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 桃子 | ? |

还是桃子?

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

| " | she | could | hear | him | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 听到 | 他 | 说 | . |

她能听到他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['flaʊərz] .

| She | went | back | into | the | drawing | - | room | holding | the | withered | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 保持 | 这 | 干枯 | 花朵 | . |

她拿着枯萎的花朵回到了客厅。

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðem; ðəm] .

| Their | fragrance | was | all | gone | , | but | she | did | not | like | to | burn | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 香味 | 曾是 | 全部 | 已消失 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 烧伤 | 他们 | . |

它们的香味已经完全消失了，但她不喜欢把它们烧掉。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

| She | held | them | and | bent | her | face | to | them | as | she | stood | again | looking | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 他们 | 和 | 弯曲 | 她 | 脸 | 到 | 他们 | 作为 | 她 | 站立 | 再次 | 寻找 | 出去 | . |

她拿着它们，低下头看着它们，然后再次站起来向外望去。

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| He | would | by | now | have | reached | his | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 经过 | 现在 | 有 | 达到 | 他的 | 目的地 | . |

他现在应该已经到达目的地了。

[ 'wɔlis ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːtn] [frend] , [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [steɪd] [æt; ət] ['tʃɑːrlək] [haʊs] .

| Wallace | was | an | Eton | friend | , | a | nice | boy | , | who | had | sometimes | stayed | at | Charlock | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华莱士 | 曾是 | 一个 | 伊顿公学 | 朋友 | , | 一个 | 好的 | 男生 | , | WHO | 有 | 有时 | 入住 | 在 | 查洛克 | 房子 | . |

华莱士是我在伊顿公学的朋友，他是个很不错的男孩，有时会住在查洛克家。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [ɔːl'redi] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ 'niːtʃə ] .

| He | and | Augustine | were | perhaps | already | arguing | about | Nietzsche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 奥古斯丁 | 是 | 也许 | 已经 | 争论 | 关于 | 尼采 | . |

他和奥古斯丁或许已经在争论尼采了。

[streɪndʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [nʌmd] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] ,

| Strange | that | her | numbed | thoughts | should | creep | along | this | path | of | custom | , | of | maternal | associations | and | solicitudes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 她 | 麻木 | 想法 | 应该 | 潜行者 | 沿着 | 这 | 小路 | 的 | 风俗 | , | 的 | 母体 | 协会 | 和 | 关切 | , |

奇怪的是，她麻木的思绪竟然会沿着这条充满习俗、母性情怀和关怀的道路蔓延开来。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

| forgetful | of | fear | and | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 的 | 害怕 | 和 | 悲哀 | . |

忘却恐惧与悲伤。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [pæŋ] .

| The | recognition | came | with | a | sinking | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 认出 | 来了 | 和 | 一个 | 下沉 | 疼痛 | . |

这份认可伴随着一阵沉重的痛楚。

[rɪ'lʌktəntli] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]

| Reluctantly | , | unwillingly | , | her | mind | was | forced | back | to | contemplate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强 | , | 不情愿地 | , | 她 | 头脑 | 曾是 | 强制 | 后退 | 到 | 沉思 | 这 |

[kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

| catastrophe | that | had | befallen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 那 | 有 | 发生 | 她 | . |

她不情愿地、不情愿地被迫回想起降临在她身上的那场灾难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] , [hɜːr; hər] ['enəmi] : [jet] , [ɑːn] [ðɪs] ['dɪzməl] [deɪ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mɪst]

| He | was | her | judge | , | her | enemy | : | yet | , | on | this | dismal | day | , | how | she | missed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 她 | 法官 | , | 她 | 敌人 | : | 然而 | , | 在 | 这 | 惨淡 | 天 | , | 如何 | 她 | 错过 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他是她的法官，她的敌人；然而，在这阴郁的日子里，她多么想念他啊。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fel] [ænd; ənd] [fel] .

| She | leaned | her | head | against | the | window | - | frame | and | the | tears | fell | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 窗户 | - | 框架 | 和 | 这 | 眼泪 | 跌倒 | 和 | 跌倒 | . |

她把头靠在窗框上，泪水止不住地流淌。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

| If | he | were | there | , | could | she | not | go | to | him | and | take | his | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 那里 | , | 可以 | 她 | 不是 | 去 | 到 | 他 | 和 | 拿 | 他的 | 手 | 和 |

[seɪ] [ðæt] ,

| say | that | , |
|---|---|---|
| 说 | 那 | , |

如果他在那里，她难道不能走到他身边，握住他的手，对他说：

[wət'evər] [ðə; ði] [diːp] ['wuːndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [delt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| whatever | the | deep | wounds | they | had | dealt | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 深的 | 伤口 | 他们 | 有 | 已处理 | 每个 | 其他 | , |

无论他们彼此之间造成了多么深重的伤害，

[ðeɪ] ['niːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːrt] .

| they | needed | each | other | too | much | to | be | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 每个 | 其他 | 也 | 很多 | 到 | 是 | 除 | . |

他们太需要彼此了，无法分开。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lʌv]

| Could | she | not | ask | him | to | take | her | back | , | to | forgive | her | , | to | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 不是 | 问 | 他 | 到 | 拿 | 她 | 后退 | , | 到 | 原谅 | 她 | , | 到 | 爱 |

[hɜːr; hər] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

她难道不能请求他接纳她，原谅她，爱她吗?

[ɑː] — [ðer; ðər] [fʊl] ['meməri] [rʌʃt] [ɪn] .

| Ah | — | there | full | memory | rushed | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 那里 | 满的 | 记忆 | 匆忙 | 在 | . |

啊——记忆瞬间涌现。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][pænt][ænd; ənd][gæsp][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɔɪl] .

| Her | heart | seemed | to | pant | and | gasp | in | the | sudden | coil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 似乎 | 到 | 喘气 | 和 | 喘气 | 在 | 这 | 突然 | 线圈 | . |

她的心脏仿佛在突如其来的剧痛中喘息着。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

| **Take** | **him** | **back** | **?** |
|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 后退 | ? |

把他带回去?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['stedi] [fɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [ðæt] [hæd; həd]

| **When** | **it** | **was** | **her** | **steady** | **fear** | **as** | **well** | **as** | **her** | **sudden** | **anger** | **that** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 她 | 稳定的 | 害怕 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 突然 | 愤怒 | 那 | 有 |

['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

| **banished** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 被放逐 | 他 | , |

是她挥之不去的恐惧和突如其来的愤怒将他驱逐了出去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| **he** | **thought** | **he** | **loved** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 喜爱 | 她 | , |

他以为他爱她，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ]['æŋgər] ['ræðər]

| **but** | **that** | **was** | **because** | **he** | **did** | **not** | **know** | **and** | **it** | **was** | **the** | **anger** | **rather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 愤怒 | 相当 |

[ðæn; ðən][ðə; ðiˈ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **than** | **the** | **love** | **of** | **Augustine's** | **last** | **words** | **that** | **came** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 爱 | 的 | 奥古斯丁的 | 最后的 | 字 | 那 | 来了 | 到 | 她 | . |

但那是因为他并不知情，奥古斯丁临终遗言带给她的不是爱，而是愤怒。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [gʊd] ,

| **He** | **loved** | **her** | **because** | **he** | **believed** | **her** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 因为 | 他 | 相信 | 她 | 好的 | , |

他爱她，因为他相信她是个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈmædʒɪneri] ['gʊdnəs] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| **and** | **that** | **imaginary** | **goodness** | **cast** | **a** | **shadow** | **on** | **her** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 假想 | 善良 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 在 | 她 | 丈夫 | . |

而那份虚构的善良却给她的丈夫蒙上了一层阴影。

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [gʊd] ['ɔgəstin] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][mæn]

| **To** | **believe** | **her** | **good** | **Augustine** | **had** | **been** | **forced** | **to** | **believe** | **evil** | **of** | **the** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 她 | 好的 | 奥古斯丁 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 相信 | 邪恶的 | 的 | 这 | 男人 |

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bəuθ] [oʊd] ['evriθɪŋ] .

| **she** | **loved** | **and** | **to** | **whom** | **they** | **both** | **owed** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 和 | 到 | 谁 | 他们 | 两个都 | 欠款 | 一切 | . |

奥古斯丁被迫相信她所爱之人——也是他们两人的一切都归功于之人——的邪恶，而她善良的本性却被剥夺了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| **He** | **had** | **said** | **that** | **he** | **was** | **shut** | **out** | **from** | **her** | **heart** | **,** | **and** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 关闭 | 出去 | 从 | 她 | 心 | , | 和 | 它 | 曾是 |

[truː] ,

| **true** | **,** |
|---|---|
| 真的 | , |

他说过他被拒之门外，而这的确如此。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [broʊk] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **and** | **her** | **heart** | **broke** | **in** | **seeing** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 打破 | 在 | 看到 | 它 | . |

看到这一幕，她心都碎了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['seɪkrɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [hɜːr; hər]

| But | it | was | by | more | than | the | sacred | love | for | her | husband | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 经过 | 更多的 | 比 | 这 | 神圣 | 爱 | 为了 | 她 | 丈夫 | 那 | 她 |

[tʃaɪld][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .

| child | was | shut | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 曾是 | 关闭 | 出去 | . |

但让她把孩子拒之门外的，不仅仅是她对丈夫的神圣之爱。

[hɜːr; hər][pæst] , [hɜːr; hər] [gɪlt] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn]

| Her | past | , | her | guilt | , | was | with | her | and | stood | as | a | barrier | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 过去的 | , | 她 | 有罪 | , | 曾是 | 和 | 她 | 和 | 站立 | 作为 | 一个 | 障碍 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她的过去，她的愧疚，一直伴随着她，成为他们之间的一道屏障。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

| She | was | separated | from | him | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 分开 | 从 | 他 | 为了 | 曾经 | . |

她和他永远地分开了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['sʌd(ə)nli] ['terəfaɪd] ,

| And | , | looking | round | the | room | , | suddenly | terrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 圆形的 | 这 | 房间 | , | 突然 | 恐惧 | , |

他环顾四周，突然感到一阵恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɔgəstin] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli]

| it | seemed | to | her | that | Augustine | was | dead | and | that | she | was | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 奥古斯丁 | 曾是 | 死的 | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 完全地 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

她觉得奥古斯丁已经死了，她彻底孤身一人了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔgəstin] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

| he | did | not | write | to | Augustine | for | some | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 写 | 到 | 奥古斯丁 | 为了 | 一些 | 天 | . |

他有好几天没有给奥古斯丁写信。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

| There | seemed | nothing | that | she | could | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 没有什么 | 那 | 她 | 可以 | 说 | . |

她似乎无话可说。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [tuː] ['iːzəli] [ðə; ði] [diːp] [rɔːŋ]

| To | say | that | she | forgave | him | might | seem | to | put | aside | too | easily | the | deep | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 她 | 原谅了 | 他 | 可能 | 似乎 | 到 | 放 | 旁边 | 也 | 容易地 | 这 | 深的 | 错误的 |

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

| he | had | done | her | and | her | husband | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | ; |

说她原谅了他，似乎太轻易地忽略了他对她和她丈夫造成的深重伤害；

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

| to | say | that | she | longed | to | see | him | and | that | , | in | spite | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 她 | 渴望 | 到 | 看 | 他 | 和 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | , |

她说她很想见他，而且尽管如此，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [diːpər] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv] [fɔːlsnɪs] [bɪ'twiːn]

| her | heart | was | his | , | seemed | to | make | deeper | the | chasm | of | falseness | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 他的 | , | 似乎 | 到 | 制作 | 更深 | 这 | 深渊 | 的 | 虚假 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她的心属于他，但这似乎反而加深了他们之间虚假的鸿沟。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] .

| The | rain | fell | during | all | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 跌倒 | 期间 | 全部 | 这些 | 天 | . |

这些天一直下雨。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [peɪl] ['iːvnɪŋ] ['sʌnset] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ['ʌndər] ['lɪftɪd] [klaʊdz]

| Sometimes | a | pale | evening | sunset | would | light | the | western | horizon | under | lifted | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 苍白 | 晚上 | 日落 | 会 | 光 | 这 | 西 | 地平线 | 在下面 | 抬起 | 云 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] ,

| and | she | could | walk | out | and | up | and | down | the | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 走 | 出去 | 和 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 路径 | , |

有时，傍晚柔和的夕阳会照亮西方的地平线，透过飘散的云层，她可以走到外面，沿着小路走走。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['sɑːd(ə)n][roʊz] - [triːz] , [ɔːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wet] , [dɑːrk] [wʊdz] .

| among | her | sodden | rose | - | trees | , | or | down | into | the | wet | , | dark | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 她 | 烂 | 玫瑰 | - | 树木 | , | 或者 | 向下 | 进入 | 这 | 湿的 | , | 黑暗的 | 树林 | . |

在她那片被雨水浸透的玫瑰树丛中，或者走进潮湿阴暗的树林。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [stɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

| Sometimes | at | night | she | saw | a | melancholy | star | shining | here | and | there | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 夜晚 | 她 | 锯 | 一个 | 忧郁 | 星星 | 灼灼 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 |

['veɪpərəs] [skaɪ] .

| vaporous | sky | . |
|---|---|---|
| 蒸汽 | 天空 | . |

有时在夜里，她会看到一颗颗忧郁的星星在朦胧的夜空中闪烁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ʃiːt] [drɑːpt] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

| But | in | the | morning | the | grey | sheet | dropped | once | more | between | her | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 灰色的 | 床单 | 掉落 | 一次 | 更多的 | 之间 | 她 | 和 | 这 |

['aʊtər] [wɜːrld] ,

| outer | world | , |
|---|---|---|
| 外 | 世界 | , |

但到了早上，那层灰色的床单再次落下，将她与外面的世界隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [drɪp][ænd; ənd] [biːt] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['aʊtər] ['ekoʊ][tuː; tə]

| and | the | sound | of | the | steady | drip | and | beat | was | like | an | outer | echo | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 稳定的 | 滴 | 和 | 打 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 外 | 回声 | 到 |

[hɜːr; hər] ['ɪnər] ['retʃɪdnəs] .

| her | inner | wretchedness | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 内 | 悲惨 | . |

水滴滴答答、滴答作响的声音，仿佛是她内心痛苦的外部回响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðæt] ['retʃɪdnəs] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪtər] ['restləsnəs] ,

| It | was | on | the | fourth | day | that | wretchedness | turned | to | bitter | restlessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第四 | 天 | 那 | 悲惨 | 转向 | 到 | 苦的 | 躁动不安 | , |

到了第四天，悲惨的境遇变成了焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] .

| and | that | to | a | sudden | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 一个 | 突然 | 解决 | . |

并突然下定决心。

[nɑːt][tuː; tə] [raɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] ,

| **Not** | **to** | **write** | **,** | **not** | **even** | **to** | **say** | **she** | **forgave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 写 | , | 不是 | 甚至 | 到 | 说 | 她 | 原谅了 | , |

她没有写信，甚至没有说她原谅了。

[maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɑrdnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| **might** | **make** | **him** | **think** | **that** | **her** | **heart** | **was** | **still** | **hardened** | **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 制作 | 他 | 思考 | 那 | 她 | 心 | 曾是 | 仍然 | 硬化 | 反对 | 他 | . |

可能会让他觉得她依然对他冷若冰霜。

[hɜːr; hər] [fɪr] [hæd; həd] [blʌntid] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **Her** | **fear** | **had** | **blunted** | **her** | **imagination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 有 | 钝化 | 她 | 想像力 | . |

恐惧麻痹了她的想象力。

['klɪrli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] ['ɔgəstin]

| **Clearly** | **now** | **she** | **saw** | **,** | **and** | **with** | **an** | **anguish** | **in** | **the** | **vision** | **,** | **that** | **Augustine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 现在 | 她 | 锯 | , | 和 | 和 | 一个 | 痛苦 | 在 | 这 | 想象 | , | 那 | 奥古斯丁 |

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [tuː] .

| **must** | **be** | **suffering** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 痛苦 | 也 | . |

现在她清楚地看到，并且在幻象中充满了痛苦，奥古斯丁也一定在遭受痛苦。

['klɪrli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

| **Clearly** | **she** | **heard** | **the** | **love** | **in** | **his** | **parting** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 她 | 听到 | 这 | 爱 | 在 | 他的 | 离别 | 字 | . |

她显然听出了他临别赠言中的爱意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [soʊ][tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [lʌv] [ə'gen] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ,

| **And** | **she** | **longed** | **so** | **to** | **see** | **,** | **to** | **hear** | **that** | **love** | **again** | **,** | **that** | **the** | **longing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望 | 所以 | 到 | 看 | , | 到 | 听到 | 那 | 爱 | 再次 | , | 那 | 这 | 渴望 | , |

她多么渴望再次见到、听到那份爱，那份渴望，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][sɪn] ,

| **as** | **if** | **with** | **sudden** | **impatience** | **of** | **the** | **hampering** | **sense** | **of** | **sin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 突然 | 不耐烦 | 的 | 这 | 阻碍 | 感觉 | 的 | 罪 | , |

仿佛突然对罪恶感带来的束缚感到不耐烦似的，

[rʌʃt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| **rushed** | **into** | **words** | **that** | **might** | **bring** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 字 | 那 | 可能 | 带来 | 他 | . |

匆忙说出一些可能会让他得逞的话。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] : — " [maɪ] [dɪr] ['ɔgəstin] .

| **She** | **wrote** | **:** | **—** | **"** | **My** | **dear** | **Augustine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | : | — | " | 我的 | 亲爱的 | 奥古斯丁 | . |

她写道：“我亲爱的奥古斯丁。

[aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| **I** | **miss** | **you** | **very** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 你 | 非常 | 很多 | . |

我非常想念你。

['ɪznt] [ðɪs] ['dɪzməl] ['weðər] .

| **Isn't** | **this** | **dismal** | **weather** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 惨淡 | 天气 | . |

这天气也太糟糕了吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['betər] .

| **I** | **am** | **feeling** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 感觉 | 更好的 | . |

我感觉好多了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'teik] [ðæt] [hɜːrts][ˌjuː 'es][bəuθ] .

| I | need | not | tell | you | that | I | do | forgive | you | for | the | mistake | that | hurts | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 做 | 原谅 | 你 | 为了 | 这 | 错误 | 那 | 疼痛 | 我们 | 两个都 | . |

我无需赘言，我原谅你犯下的那个伤害我们俩的错误。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] " [oʊ] — [kʌm] [bæk] [suːn] " ;

| " | Then | she | paused | , | for | her | heart | cried | out | " | Oh | — | come | back | soon | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 暂停 | , | 为了 | 她 | 心 | 哭 | 出去 | " | 哦 | — | 来 | 后退 | 很快 | " | ; |

“然后她停顿了一下，因为她的心在呐喊‘哦——快回来吧’;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ] .

| but | she | did | not | dare | yield | to | that | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 屈服 | 到 | 那 | 哭 | . |

但她不敢屈服于那声呼喊。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] : — " [aɪ] [mɪs]

| She | hardly | knew | that | , | with | uncertain | fingers | , | she | only | repeated | again | : | — | " | I | miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | 那 | , | 和 | 不确定 | 手指 | , | 她 | 仅有的 | 重复 | 再次 | : | — | " | 我 | 错过 |

[juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| you | very | much | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 非常 | 很多 | . |

她几乎不知道，她颤抖着手指，再次重复道：“我非常想念你。”

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] .

| Your | affectionate | mother | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 亲热 | 母亲 | . |

你慈爱的母亲。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] .

| " | This | was | on | the | fourth | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 在 | 这 | 第四 | 天 | . |

这是第四天发生的事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [stʊd] ,

| On | the | afternoon | of | the | fifth | she | stood | , | as | she | so | often | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 第五 | 她 | 站立 | , | 作为 | 她 | 所以 | 经常 | 站立 | , |

5号下午，她像往常一样站着。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

| looking | out | at | the | drawing | - | room | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 窗户 | . |

望向客厅的窗户。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [jet] [əb'zɔːrbd] , [tuː]

| She | was | looking | and | listening | , | detached | from | what | she | saw | , | yet | absorbed | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 和 | 聆听 | , | 分离的 | 从 | 什么 | 她 | 锯 | , | 然而 | 吸收 | , | 也 |

, [fɔːr; fər] ,

| , | for | , |
|---|---|---|
| , | 为了 | , |

她一边看一边听，与所见之物保持着一种超脱的态度，但同时又全神贯注于其中，因为.....

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] , [ðɪs] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə]

| as | with | her | son | , | this | watchfulness | of | natural | things | was | habitual | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 她 | 儿子 | , | 这 | 警惕 | 的 | 自然的 | 事物 | 曾是 | 习惯性的 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

就像对待她的儿子一样，她也习惯性地关注自然界的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['fɪtfəli] :

| It | was | still | raining | , | but | more | fitfully | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 下雨 | , | 但 | 更多的 | 断断续续地 | : |

雨还在下，但断断续续的:

[ə; eɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['skʌdɪŋ] [skaɪ][ðə; ði] ['sɪkəmɔ:r] [tɔ:st] [ðer; ðər]

| a | wind | had | risen | and | against | a | scudding | sky | the | sycamores | tossed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风 | 有 | 升起 | 和 | 反对 | 一个 | 疾驰 | 天空 | 这 | 梧桐树 | 抛掷 | 他们的 |

['foʊliɪdʒ] ,

| foliage | , |
|---|---|
| 叶子 | , |

风起了，梧桐树迎着疾驰的天空，摇曳着枝叶。

[dɑ:rk][ɔ:r] [peɪl] [baɪ] [tɜ:rnz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| dark | or | pale | by | turns | as | the | wind | passed | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 或者 | 苍白 | 经过 | 转弯 | 作为 | 这 | 风 | 通过了 | 超过 | 他们 | . |

风吹过时，它们时而变暗，时而变浅。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [pu:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , ['dæp(ə)l] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ]['reɪndrɑ:ps] ,

| A | broad | pool | of | water | , | dappling | incessantly | with | raindrops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 水池 | 的 | 水 | , | 斑驳的 | 不已 | 和 | 雨滴 | , |

一片宽阔的水洼，雨滴不停地溅落在水面上，波光粼粼。

[hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['slæntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n]

| had | formed | along | the | farther | edge | of | the | walk | where | it | slanted | to | the | lawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 形成 | 沿着 | 这 | 更远 | 边缘 | 的 | 这 | 走 | 在哪里 | 它 | 倾斜的 | 到 | 这 | 草地 |

:

| : |
|---|
| : |

沿着步道远端倾斜到草坪的地方形成：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [pu:l] [ðæt] ['æməbel][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:bɪn] - [laɪk] [dæns] [ʌv; əv]

| it | was | this | pool | that | Amabel | was | watching | and | the | bobbin | - | like | dance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 水池 | 那 | 阿玛贝尔 | 曾是 | 观看 | 和 | 这 | 线轴 | - | 喜欢 | 舞蹈 | 的 |

[drɑ:ps] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['θɪmblz] .

| drops | that | looked | like | little | glass | thimbles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 小的 | 玻璃 | 顶针 | . |

阿玛贝尔正注视着这个水池，以及池水中像小玻璃顶针一样旋转跳动的水滴。

[ðə; ði][oʊld] ['ledn] [paɪps] , ['kjʊriəsli] ['məʊldɪd] , [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

| The | old | leaden | pipes | , | curiously | moulded | , | that | ran | down | the | house | beside | the | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 铅灰色 | 管道 | , | 奇怪的是 | 模制 | , | 那 | 跑 | 向下 | 这 | 房子 | 旁 | 这 | 视窗 |

,

| , |
|---|
| , |

那些造型奇特的旧铅管，沿着房子窗户向下延伸。

[splæʃt] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld] ['laʊdli] .

| splashed | and | gurgled | loudly | . |
|---|---|---|---|---|
| 溅起 | 和 | 咕噜咕噜 | 高声 | . |

水花四溅，发出响亮的咕噜声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] [ʃʌt] [aʊt] ['ʌðər] [saʊndz] .

| The | noise | of | the | rushing | , | falling | water | shut | out | other | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 匆忙 | , | 坠落 | 水 | 关闭 | 出去 | 其他 | 声音 | . |

奔腾而下的水声掩盖了其他声音。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['θɪmblz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

| Gazing | at | the | dancing | thimbles | she | was | unaware | that | someone | had | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 跳舞 | 顶针 | 她 | 曾是 | 不知情 | 那 | 某人 | 有 | 进入 | 这 |

[ru:m] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

| room | behind | her | . |
|---|---|---|---|
| 房间 | 在后面 | 她 | . |

她目不转睛地盯着跳舞的顶针，没有注意到有人从她身后进了房间。

['sʌd(ə)nli] [tuː] [hændz][wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**Suddenly two hands were laid upon her shoulders .**
突然 二 双手 是 铺设 之上 她 肩膀 .

突然，两只手搭在了她的肩膀上。

[ðə; ði] [ʃɑːk] , ['goʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪ'lektrɪk] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
**The shock , going through her , was like a violent electric discharge .**
这 震惊 , 去 通过 她 , 曾是 喜欢 一个 暴力 电的 释放 .

她感到一阵剧痛，就像被猛烈地电击了一样。

[ʃiː; ʃi] ['tiŋgld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['terər] .
**She tingled from head to foot , and almost with terror .**
她 刺痛 从 头 到 脚 , 和 几乎 和 恐怖 .

她从头到脚都感到一阵刺痛，几乎是恐惧袭来。

" ['ɔgəstin] !
**" Augustine !**
" 奥古斯丁 !

“奥古斯丁！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**" she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [jet] [groʊ] ,
**But the shock was to change , yet grow ,**
但 这 震惊 曾是 到 改变 , 然而 生长 ,

但令人震惊的是，既要改变，又要成长。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['eɪliən] [fɔːrs] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ ,dis'intəgreitiŋ ] ['evri]
**as if some alien force had penetrated her and were disintegrating every**
作为 如果 一些 外星人 力量 有 渗透 她 和 是 瓦解 每一个
['ætəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .
**atom of her blood .**
原子 的 她 血 .

仿佛某种外星力量渗透到她体内，正在瓦解她血液中的每一个原子。

" [noʊ] , [nɑːt] ['ɔgəstin] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][glæd]
**" No , not Augustine , " said her husband's voice : " But you can be glad**
" 不 , 不是 奥古斯丁 , " 说 她 丈夫的 嗓音 : " 但 你 能 是 高兴的
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
**to see me ,**
到 看 我 ,

“不，不是奥古斯丁，”她丈夫的声音传来：“但见到我很高兴。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] , ['æməbel] ?
**can't you , Amabel ?**
不能 你 , 阿玛贝尔 ?

阿玛贝尔，你难道不能吗?

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd]
**" He had taken off his hands now and she could turn to him , could**
" 他 有 已采取 离开 他的 双手 现在 和 她 可以 转动 到 他 , 可以
[siː] [hɪz; ɪz] [braɪt] ,
**see his bright ,**
看 他的 明亮的 ,

“他现在松开了手，她可以转过身看着他，可以看到他明亮的双眼，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]

| **smiling** | **face** | **looking** | **at** | **her** | **,** | **could** | **feel** | **him** | **as** | **something** | **wonderful** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 脸 | 寻找 | 在 | 她 | , | 可以 | 感觉 | 他 | 作为 | 某物 | 精彩的 | 和 |

['reɪdiənt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪzməl] [deɪ] ,

| **radiant** | **filling** | **the** | **dismal** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 辐射状 | 填充 | 这 | 惨淡 | 天 | , |

看着他那张笑脸，她能感觉到他就像一股美好而耀眼的力量，照亮了这阴沉的一天。

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪzməl] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prez(ə)ns] .

| **filling** | **her** | **dismal** | **heart** | **,** | **with** | **its** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 她 | 惨淡 | 心 | , | 和 | 它是 | 在场 | . |

它的存在，填满了她那颗黯淡的心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [stɪl] [soʊ] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs]

| **But** | **the** | **shock** | **still** | **so** | **trembled** | **in** | **her** | **that** | **she** | **did** | **not** | **move** | **from** | **her** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 震惊 | 仍然 | 所以 | 颤抖 | 在 | 她 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 移动 | 从 | 她 | 地方 |

[ɔːr] [spiːk] ,

| **or** | **speak** | **,** |
|---|---|---|
| 或者 | 说话 | , |

但她仍然惊恐万分，一动不动，也说不出话来。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

| **leaning** | **back** | **upon** | **the** | **window** | **as** | **she** | **looked** | **at** | **him** | **,** | **—** | **for** | **he** | **was** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 之上 | 这 | 窗户 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | — | 为了 | 他 | 曾是 | 非常 |

[nɪr] ,

| **near** | **,** |
|---|---|
| 靠近 | , |

她倚在窗边看着他——因为他离她很近。

— [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| **—** | **and** | **putting** | **her** | **hands** | **upon** | **the** | **window** | **-** | **sill** | **on** | **either** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 推杆 | 她 | 双手 | 之上 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

——然后她将双手放在窗台两侧。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] , " [sɜːr] [hjuː] [sed] .

| **"** | **You** | **didn't** | **expect** | **to** | **see** | **me** | **,** | **did** | **you** | **,** | **"** | **Sir** | **Hugh** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 预计 | 到 | 看 | 我 | , | 做过 | 你 | , | " | 先生 | 休 | 说 | . |

“你没想到会见到我吧？”休爵士说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| **She** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

['nevər] , ['nevər] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ə'gen] , [soʊ] [suːn] .

| **Never** | **,** | **never** | **,** | **in** | **all** | **these** | **years** | **,** | **had** | **he** | **come** | **again** | **,** | **so** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | , | 在 | 全部 | 这些 | 年 | , | 有 | 他 | 来 | 再次 | , | 所以 | 很快 | . |

这么多年来，他从未如此迅速地再次来过。

[mʌnθs] , ['ɔːlweɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['jɪrz] , [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

| **Months** | **,** | **always** | **,** | **sometimes** | **years** | **,** | **had** | **elapsed** | **between** | **his** | **visits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | , | 总是 | , | 有时 | 年 | , | 有 | 过去 | 之间 | 他的 | 访问 | . |

两次来访之间总是间隔数月，有时甚至数年。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] ['dɪdnt] [kaʊnt] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [spiːtʃ] [veɪg] [ænd; ənd]

| **"** | **The** | **last** | **time** | **didn't** | **count** | **,** | **did** | **it** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **,** | **in** | **speech** | **vague** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 时间 | 没有 | 数数 | , | 做过 | 它 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 在 | 演讲 | 模糊的 | 和 |

['desəltɔːri] [jet] ,

| **desultory** | **yet** | **,** |
|---|---|---|
| 漫无目的的 | 然而 | , |

“上次不算数，对吧？”他继续说道，语气含糊不清，漫无目的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [lʊk] .

| at | the | same | time | , | intent | and | bright | in | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 意图 | 和 | 明亮的 | 在 | 看 | . |

同时，眼神专注而明亮。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɑːðərd] ; [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] ; [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | was | so | bothered | ; | I | behaved | like | a | selfish | brute | ; | I'm | sure | you | felt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 烦恼 | ; | 我 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 自私 | 蛮力 | ; | 我是 | 当然 | 你 | 毛毡 | 它 | . |

“我当时非常烦恼；我的行为就像一个自私的野蛮人；我相信你也感受到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] — [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æməbel] .

| And | you | were | so | particularly | kind | and | good | — | and | dear | to | me | , | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 所以 | 特别 | 种类 | 和 | 好的 | — | 和 | 亲爱的 | 到 | 我 | , | 阿玛贝尔 | . |

阿玛贝尔，你对我来说是如此善良友好，如此亲切。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['flʌʃɪŋ] .

| " | She | felt | herself | flushing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 她自己 | 冲洗 | . |

她感到脸颊发烫。

[hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] ,

| He | stood | so | near | that | she | could | not | move | forward | and | he | must | read | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 所以 | 靠近 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 移动 | 向前 | 和 | 他 | 必须 | 读 | 这 | 脸 | , |

他站得离她很近，她无法向前走，他必须从她的表情中读出真相。

[ə'meɪzd] , [pər'plekst] , [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ] , [jet] [ɔːl] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| amazed | , | perplexed | , | incredulous | of | its | joy | , | yet | all | lighted | from | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | , | 困惑 | , | 难以置信 | 的 | 它是 | 喜悦 | , | 然而 | 全部 | 照明 | 从 | 他的 | 在场 | , |

惊叹、困惑、难以置信，却又因他的存在而感到无比欣喜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| that | she | kept | fixed | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 保留 | 固定的 | 在 | 他 | . |

她一直目不转睛地盯着他。

[fɔːr; fər] [ɑː] , [wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪr] , [hɪr] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

| For | ah | , | what | joy | to | see | him | , | to | feel | that | here | , | here | alone | of | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 啊 | , | 什么 | 喜悦 | 到 | 看 | 他 | , | 到 | 感觉 | 那 | 这里 | , | 这里 | 独自的 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | , |

啊，见到他真是太高兴了，感觉自己就在这里，独自一人置身于这世间万物之中。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [seɪf] , [kən'səʊl] , [noʊn] [jet] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

| was | she | safe | , | consoled | , | known | yet | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 安全的 | , | 安慰 | , | 已知 | 然而 | 关心 | 为了 | . |

她是否安全、得到安慰、被了解并被关爱?

[hiː; hi] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌndər'stʊd] ,

| He | who | understood | all | as | no | one | else | in | the | world | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 理解 | 全部 | 作为 | 不 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | 理解 | , |

他洞悉一切，远胜世上其他任何人。

[kʊd; kəd][stænd][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] .

| could | stand | and | smile | at | her | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 站立 | 和 | 微笑 | 在 | 她 | 喜欢 | 那 | . |

可以那样站着，对着她微笑。

" [juː; jʊ] [lʊk] [θɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd]['taɪərd] , " [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] .

| " | You | look | thin | , | and | pale | , | and | tired | , | " | were | his | next | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 薄的 | , | 和 | 苍白 | , | 和 | 疲劳的 | , | " | 是 | 他的 | 下一个 | 字 | . |

“你看上去很瘦，脸色苍白，而且很疲惫，”他接着说道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

| " | What | have | you | been | doing | to | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 到 | 你自己 | ? |

你都对自己做了些什么?

['ɪznt] ['ɔgəstin] [hɪr] ?

| Isn't | Augustine | here | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 奥古斯丁 | 这里 | ? |

奥古斯丁不在这里吗?

[jʊə(r)] [nɑːt][ə'loʊn] ? "

| You're | not | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 独自的 | ? | " |

你不是一个人?

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

| " | Yes | ; | I | am | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 是 | 独自的 | . |

是的，我一个人。

['ɔgəstin] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'wɔlis ] [bɔɪ] .

| Augustine | is | staying | with | the | Wallace | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 是 | 入住 | 和 | 这 | 华莱士 | 男生 | . |

奥古斯丁现在和华莱士家的男孩住在一起。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] [ðə; ði][dɑːrk] ['meməri] [keɪm] ,

| " | With | the | mention | of | Augustine | the | dark | memory | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 提到 | 的 | 奥古斯丁 | 这 | 黑暗的 | 记忆 | 来了 | , |

“一提到奥古斯丁，那段黑暗的记忆就涌上心头。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [ʃʌt] [ə'weɪ] , [jes] , ['seɪfli] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,

| but | it | was | now | of | something | dangerous | and | hostile | shut | away | , | yes | , | safely | shut | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 现在 | 的 | 某物 | 危险的 | 和 | 敌对的 | 关闭 | 离开 | , | 是的 | , | 安全 | 关闭 | 离开 | , |

但现在，危险和敌对的东西被封存起来了，是的，安全地封存起来了。

[baɪ] [ðɪs] [enˈkʌmpəsɪŋ] ['braɪtnəs] , [ðɪs] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tent] [səˈlɪsɪtuːd] .

| by | this | encompassing | brightness | , | this | sweetness | of | intent | solicitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 包含 | 亮度 | , | 这 | 甜味 | 的 | 意图 | 关怀 | . |

被这包容一切的光芒，被这真挚的关怀所温暖。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [jəːnd] [tuː; tə] [siː] ['ɔgəstin] .

| She | no | longer | yearned | to | see | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 渴望 | 到 | 看 | 奥古斯丁 | . |

她不再渴望见到奥古斯丁了。

[sɜːr] [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [wen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| Sir | Hugh | looked | at | her | for | some | moments | , | when | , | she | said | that | she | was | alone | , | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 什么时候 | , | 她 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 独自的 | , | 没有 | 请讲 | . |

休爵士看了她一会儿，这时她一言不发地说自己孤身一人。

" [ðæt] [ɪz] [naɪs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] .
" That is nice for me , " he then said .
" 那 是 好的 为了 我 , " 他 然后 说 .

“那对我来说是件好事，”他接着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , — [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .
" But how miserable , — for you , — it must have been .
" 但 如何 悲惨的 , — 为了 你 , — 它 必须 有 到过 .

“但是，对你来说，那一定很痛苦啊。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [pleɪs] ,
What a shame that you should have been left alone in this dull place ,
什么 一个 耻辱 那 你 应该 有 到过 左边 独自的 在 这 乏味的 地方 ,

真可惜，你竟然被独自留在这个沉闷的地方。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈweðər] , [tuː] ! — [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ˈweðər] .
— and this wretched weather , too ! — Did you ever see such weather .
— 和 这 可怜 天气 , 也 ! — 做过 你 曾经 看 这样的 天气 .

——还有这糟糕的天气！——你见过这样的天气吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [pæst] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪn] .
" He looked past her at the rain .
" 他 看起来 过去的 她 在 这 雨 .

他越过她看向雨水。

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈretʃɪd] , " [sed] [ˈæməbel] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn] [ðə; ði] [pæst] :
" It has been wretched , " said Amabel ; but she spoke , as she felt , in the past :
" 它 有 到过 可怜 , " 说 阿玛贝尔 ; 但 她 辐 , 作为 她 毛毡 , 在 这 过去的 :

“真是太糟糕了，”阿玛贝尔说；但她所说的，是她对过去的一种感受：

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [ˈretʃɪd] [naʊ] .
nothing seemed wretched now .
没有什么 似乎 可怜 现在 .

现在看来，一切都显得那么糟糕了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [soʊ] [hɑːrd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] ,
" And you were staring out so hard , that you never heard me ,
" 和 你 是 凝视 出去 所以 难的 , 那 你 绝不 听到 我 ,

“你当时目不转睛地盯着前方，根本没听到我说话。”

" [hiː; hi] [keɪm] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [tuː] , [ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
" He came beside her now , as if to look out , too , and , making room for him ,
" 他 来了 旁 她 现在 , 作为 如果 到 看 出去 , 也 , 和 , 制作 房间 为了 他 ,

“他走到她身边，好像也想向外看看，然后给她腾出地方，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪn] [təˈgeðər] .
she also turned and they looked out at the rain together .
她 还 转向 和 他们 看起来 出去 在 这 雨 一起 .

她也转过身，两人一起望着雨。

" [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [deɪ] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] ,
" A filthy day , " said Sir Hugh ,
" 一个 污秽 天 , " 说 先生 休 ,

“真是糟糕的一天，”休爵士说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [ɔːl] [ə'loʊn] . "

| " | I | can't | bear | to | think | that | this | is | what | you | have | been | doing | , | all | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 是 | 什么 | 你 | 有 | 到过 | 正在做 | , | 全部 | 独自的 | . | " |

“我无法忍受想到你一直以来都是独自一人做着这些事。”

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gɜːlz] , [ɑːn] [θriː] ['mɔːrnɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| " | I | don't | mind | it | , | I | have | the | girls | , | on | three | mornings | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 它 | , | 我 | 有 | 这 | 女孩们 | , | 在 | 三 | 早晨 | , | 你 | 知道 | . | " |

“我不介意，我有三天早上要照顾女儿们。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | You | mean | that | you | don't | mind | it | because | you | are | so | used | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 不 | 头脑 | 它 | 因为 | 你 | 是 | 所以 | 用过的 | 到 | 它 | ? |

你的意思是，你不介意是因为你已经习惯了?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] : — [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| " | She | had | regained | some | of | her | composure | : | — | for | one | thing | he | was | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 恢复 | 一些 | 的 | 她 | 镇定 | : | — | 为了 | 一 | 事物 | 他 | 曾是 | 旁 | 她 | , |

她稍微恢复了一些镇定：——首先，他就在她身边，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['blɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| no | longer | blocking | her | way | back | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 阻塞 | 她 | 方式 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | . |

不再阻挡她返回房间的路。

" [aɪ] [laɪk] ['sɑːlətuːd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] .

| " | I | like | solitude | , | you | know | , | " | she | was | able | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 孤独 | , | 你 | 知道 | , | " | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 微笑 | . |

“你知道，我喜欢独处，”她笑着说。

" ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Really | like | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 喜欢 | 它 | ? | " |

“真的很喜欢吗？”

" ['sʌmtaɪmz] . "

| " | Sometimes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 有时 | . | " |

“有时。”

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | Better | than | the | company | of | some | people | , | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 比 | 这 | 公司 | 的 | 一些 | 人们 | , | 你 | 意思是 | ? | " |

你的意思是，比和某些人待在一起要好?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [bʌt; bət] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .

| " | But | not | better | than | mine | , | " | he | smiled | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 更好的 | 比 | 矿 | , | " | 他 | 微笑 | 后退 | . |

“但肯定不如我的好，”他笑着回应道。

" [kʌm] , [duː] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| " | Come | , | do | encourage | me | , | and | say | that | you | are | glad | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 做 | 鼓励 | 我 | , | 和 | 说 | 那 | 你 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | . |

“来吧，鼓励我，告诉我你很高兴见到我。”

" [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | In | her | joy | the | bewilderment | was | growing | , | but | she | said | that | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 喜悦 | 这 | 困惑 | 曾是 | 生长 | , | 但 | 她 | 说 | 那 | , | 的 | 课程 | , |

“她喜悦之中夹杂着困惑，但她说，当然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| she | was | glad | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | . |

她很高兴见到他。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] [bɔːrd] , [soʊ] ['bædʒɚd] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] ,

| " | I've | been | so | bored | , | so | badgered | , | " | said | Sir | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 所以 | 无聊的 | , | 所以 | 骚扰 | , | " | 说 | 先生 | 休 | , |

“我一直很无聊，也很烦人，”休爵士说道。

[ 'stretʃɪŋ ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv] ['taɪərsəm]

| stretching | himself | a | little | as | though | to | throw | off | the | incubus | of | tiresome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 他自己 | 一个 | 小的 | 作为 | 尽管 | 到 | 扔 | 离开 | 这 | 梦魇 | 的 | 令人厌烦 |

['memərɪz] ;

| memories | ; |
|---|---|
| 回忆 | ; |

他微微伸展身体，仿佛要摆脱那些令人疲惫的回忆的纠缠；

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [dʌl] ['kʌntri] [haʊs] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

| " | and | this | morning | when | I | left | a | dull | country | house | , | I | said | to | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 左边 | 一个 | 乏味的 | 国家 | 房子 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | : |

“今天早上我离开那座沉闷的乡间别墅时，我对自己说：

[waɪ] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['æməbel] ? — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [maɪnd] . — [aɪ] [bɪ'liːv]

| Why | not | go | down | and | see | Amabel | ? | — | I | don't | believe | she | will | mind | . | — | I | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 去 | 向下 | 和 | 看 | 阿玛贝尔 | ? | — | 我 | 不 | 相信 | 她 | 将要 | 头脑 | . | — | 我 | 相信 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

为什么不下去看看阿玛贝尔呢？——我想她不会介意的。——我相信，

[pər'hæps] , [ʃiːl] [biː; bi] [pliːzd] . — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['veri] [mʌtʃ] . — [soʊ] [hɪr]

| perhaps | , | she'll | be | pleased | . | — | I | know | that | I | want | to | go | very | much | . | — | So | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 壳 | 是 | 高兴 | . | — | 我 | 知道 | 那 | 我 | 想 | 到 | 去 | 非常 | 很多 | . | — | 所以 | 这里 |

或许她会很高兴。——我知道我很想去。——所以，就这样吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] : — ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] — [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['æməbel] .

| I | am | : | — | very | glad | to | be | here | — | with | dear | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | : | — | 非常 | 高兴的 | 到 | 是 | 这里 | — | 和 | 亲爱的 | 阿玛贝尔 | . |

我：——非常高兴来到这里——和亲爱的阿玛贝尔在一起。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , ['saɪlənt] , ['blɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'plekst] .

| " | She | looked | out | , | silent | , | blissful | , | and | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 出去 | , | 沉默的 | , | 幸福的 | , | 和 | 困惑 | . |

她向外望去，沉默不语，既幸福又困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪrɪteɪtɪd] ; [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [vekst] [priˌɑːkju'peɪʃn]

| He | was | not | hard | ; | he | was | not | irritated | ; | all | trace | of | vexed | preoccupation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 难的 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 受刺激 | ; | 全部 | 痕迹 | 的 | 烦恼 | 专注 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

| was | gone | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | ; |

他并不冷漠，也不烦躁，一丝烦躁不安的神情都消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɜːr] [hjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz]

| but | he | was | not | the | Sir | Hugh | that | she | had | seen | for | all | these | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 先生 | 休 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 为了 | 全部 | 这些 | 二十 | 年 |

.

:

.

但他已经不是她这二十年来所见到的那个休爵士了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

| He | was | new | , | and | yet | he | reminded | her | of | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 新的 | , | 和 | 然而 | 他 | 提醒 | 她 | 的 | 某物 | , |

他是个新人，却让她想起了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| and | the | memory | moved | towards | her | through | a | thick | mist | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 记忆 | 已搬 | 向 | 她 | 通过 | 一个 | 厚的 | 薄雾 | 的 | 年 | , |

记忆穿过岁月的厚厚迷雾，向她缓缓浮现。

[muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [mɪst] .

| moved | like | a | light | through | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 喜欢 | 一个 | 光 | 通过 | 薄雾 | . |

像光线穿过薄雾一样移动。

[fɑːr] , [swiːt] , ['ɜːrli] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ɪts] ['herəldz] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [brʊks]

| Far | , | sweet | , | early | things | came | to | her | as | its | heralds | ; | the | sound | of | brooks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | , | 甜的 | , | 早期的 | 事物 | 来了 | 到 | 她 | 作为 | 它是 | 使者 | ; | 这 | 声音 | 的 | 布鲁克斯 |

['rʌnɪŋ] ;

| running | ; |
|---|---|
| 跑步 | ; |

遥远、甜蜜、清晨的事物如同春天的使者般来到她身边；溪水潺潺的声音；

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wʊdz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

| the | primrose | woods | where | she | had | wandered | as | a | girl | ; | the | singing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报春花 | 树林 | 在哪里 | 她 | 有 | 漫步 | 作为 | 一个 | 女孩 | ; | 这 | 歌唱 | 的 |

[prə'fetɪk] [bɜːrdz][ɪn] [sprɪŋ] .

| prophetic | birds | in | Spring | . |
|---|---|---|---|---|
| 预言 | 鸟类 | 在 | 春天 | . |

她少女时代曾漫步的报春花林；春天里预言鸟儿的歌声。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [æz; əz] [naʊ] [wen] [sɜːr] [hjuː] — [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

| The | past | had | never | come | so | near | as | now | when | Sir | Hugh | — | yes | , | there | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 有 | 绝不 | 来 | 所以 | 靠近 | 作为 | 现在 | 什么时候 | 先生 | 休 | — | 是的 | , | 那里 | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

过去从未像现在这样近在咫尺，休爵士——是的，就是他——

[ðə; ði] [fer] , [fɑːr] [laɪt] — [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [pæst] ['kɔːrtʃɪp] .

| the | fair | , | far | light | — | was | making | her | remember | their | long | past | courtship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | , | 远的 | 光 | — | 曾是 | 制作 | 她 | 记住 | 他们的 | 长的 | 过去的 | 求爱 | . |

那明亮的远方光线——让她想起了他们很久以前的恋爱时光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [went] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ʌv; əv]

| And | a | shudder | of | sweetness | went | through | her | as | she | remembered | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不寒而栗 | 的 | 甜味 | 去 | 通过 | 她 | 作为 | 她 | 记得 | , | 的 |

['swiːtnəs] [jet] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] ,

| sweetness | yet | of | unutterable | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜味 | 然而 | 的 | 难以言喻 | 悲伤 | , |

回忆涌上心头，一股甜蜜的颤栗涌上心头，那甜蜜中又夹杂着难以言喻的悲伤。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ded] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| as | though | something | beautiful | and | dead | had | been | shown | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 某物 | 美丽的 | 和 | 死的 | 有 | 到过 | 所示 | 到 | 她 | . |

仿佛有什么东西美丽而死去，呈现在她面前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] , ['tremblɪŋ] , [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] [feɪs] ,

| She | seemed | to | lean | , | trembling | , | to | kiss | the | lips | of | a | beautiful | dead | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 倾斜 | , | 发抖 | , | 到 | 吻 | 这 | 嘴唇 | 的 | 一个 | 美丽的 | 死的 | 脸 | , |

她似乎颤抖着俯身，想要亲吻一张美丽而死去的脸庞的嘴唇。

[bɪ'fɔːr] ['drɔːɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃraʊd] [ðæt] [mʌst; məst] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

| before | drawing | over | it | the | shroud | that | must | cover | it | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 绘画 | 超过 | 它 | 这 | 裹尸布 | 那 | 必须 | 覆盖 | 它 | 为了 | 曾经 | . |

在用裹尸布永远覆盖它之前。

[sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt]['ɔːlsoʊ] .

| Sir | Hugh | was | silent | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 曾是 | 沉默的 | 还 | . |

休爵士也沉默不语。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] , [pər'hæps] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meməriz] .

| Her | silence | , | perhaps | , | made | him | conscious | of | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默 | , | 也许 | , | 制成 | 他 | 有意识的 | 的 | 回忆 | . |

或许，她的沉默让他想起了往事。

['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] : — " [aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] .

| Presently | , | looking | behind | them | , | he | said | : | — | " | I'm | keeping | you | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 寻找 | 在后面 | 他们 | , | 他 | 说 | : | — | " | 我是 | 保持 | 你 | 常设 | . |

他回头看了看他们，说道："我扶着你们站着。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ?

| Shall | we | go | to | the | fire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 火 | ? |

我们去火堆旁吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] -

| " | She | followed | him | , | bending | a | little | to | the | fire | , | her | arm | on | the | mantel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 随后 | 他 | , | 弯曲 | 一个 | 小的 | 到 | 这 | 火 | , | 她 | 手臂 | 在 | 这 | 壁炉架 | - |

[ʃelf] ,

| shelf | , |
|---|---|
| 架子 | , |

她跟着他，微微弯下腰靠近火堆，一只胳膊搭在壁炉架上。

[ə; eɪ][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

| a | hand | held | out | to | the | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 握住 | 出去 | 到 | 这 | 火焰 | . |

一只手伸向火焰。

[sɜːr] [hjuː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| Sir | Hugh | stood | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 站立 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

休爵士站在另一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['hɑːrdli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| She | was | not | thinking | of | herself | , | hardly | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 她自己 | , | 几乎 | 的 | 他 | . |

她根本没想过自己，更别提他了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ 'driːmiŋ ] [hænd] , [stuːpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Suddenly | he | took | the | dreaming | hand | , | stooped | to | it | , | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 采取 | 这 | 做梦 | 手 | , | 弯腰 | 到 | 它 | , | 和 | 亲吻 | 它 | . |

他突然握住那只做梦的手，俯身吻了吻。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| **He** | **had** | **released** | **it** | **before** | **she** | **had** | **time** | **to** | **know** | **her** | **own** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发布 | 它 | 前 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 知道 | 她 | 自己的 | 惊讶 | . |

他还没等她反应过来，就把她放开了。

" [juː; jʊ][dɪd] [kɪs] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tuː] ,

| **"** | **You** | **did** | **kiss** | **mine** | **,** | **you** | **know** | **,** | **"** | **he** | **smiled** | **,** | **leaning** | **his** | **arm** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 吻 | 矿 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 微笑 | , | 倾斜 | 他的 | 手臂 | , | 也 | , |

“你知道，你亲过我的手，”他笑着，也伸出了胳膊。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['geɪli] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz] .

| **on** | **the** | **mantel** | **-** | **shelf** | **and** | **looking** | **at** | **her** | **with** | **gaily** | **supplicating** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁炉架 | - | 架子 | 和 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 兴高采烈地 | 恳求 | 眼睛 | . |

放在壁炉架上，用充满渴望和恳求的眼神看着她。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .

| **"** | **Don't** | **be** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 生气的 | . |

别生气。

" [ðə; ði] [ʃraʊd] [hæd; həd] [drɑːpt] : [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [gɔːn] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **The** | **shroud** | **had** | **dropped** | **:** | **the** | **past** | **was** | **gone** | **:** | **she** | **was** | **once** | **more** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 裹尸布 | 有 | 掉落 | : | 这 | 过去的 | 曾是 | 已消失 | : | 她 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 |

['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ə'presɪv] ,

| **present** | **of** | **oppressive** | **,** |
|---|---|---|---|
| 展示 | 的 | 压迫性的 | , |

“帷幕落下：过去已逝：她再次置身于压抑的当下，

[ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][dʒɔɪ] .

| **of** | **painful** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 痛苦 | 喜悦 | . |

痛苦的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;

| **She** | **would** | **have** | **liked** | **to** | **move** | **away** | **and** | **take** | **her** | **chair** | **at** | **some** | **distance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 移动 | 离开 | 和 | 拿 | 她 | 椅子 | 在 | 一些 | 距离 | ; |

她本想搬走，坐在远处的椅子上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [flaɪt] ; ['fuːlɪʃ] [ɪn'diːd] .

| **but** | **that** | **would** | **have** | **looked** | **like** | **flight** | **;** | **foolish** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 有 | 看起来 | 喜欢 | 航班 | ; | 愚蠢 | 的确 | . |

但那样做看起来就像是飞行；真是愚蠢至极。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['kɑːmən] - [sens] , [hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] , [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] [smaɪl]

| **She** | **summoned** | **her** | **common** | **-** | **sense** | **,** | **her** | **maturity** | **,** | **her** | **sorrow** | **,** | **to** | **smile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被召唤 | 她 | 常见的 | - | 感觉 | , | 她 | 到期 | , | 她 | 悲哀 | , | 到 | 微笑 |

[bæk] ,

| **back** | **,** |
|---|---|
| 后退 | , |

她调动起自己的理智、成熟和悲伤，回以微笑。

[tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪrli] [laɪt] : " [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪk'skjuːzd]

| **to** | **say** | **in** | **a** | **voice** | **she** | **strove** | **to** | **make** | **merely** | **light** | **:** | **"** | **Unusual** | **circumstances** | **excused** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 她 | 努力 | 到 | 制作 | 仅仅 | 光 | : | " | 异常 | 情况 | 已原谅 |

[ˌem 'iː] . "

| **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

她努力用轻松的语气说道：“特殊情况使我得以脱身。”

" [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

| **"** | **Unusual** | **circumstances** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 异常 | 情况 | ? | " |

“情况特殊吗？”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .
" You had been very kind .
" 你 有 到过 非常 种类 .

你真是太好了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .
I was very grateful .
我 曾是 非常 感激的 .

我非常感激。

" [sɜːr] [hjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ,
" Sir Hugh for a moment was silent , looking at her with his intent ,
" 先生 休 为了 一个 片刻 曾是 沉默的 , 寻找 在 她 和 他的 意图 ,
[ˌɪntə'rɑːgətri] [geɪz] .
interrogatory gaze .
质询 目光 .

休爵士沉默了一会儿，用专注而探究的目光看着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] .
" You are always kind to me , " he then said .
" 你 是 总是 种类 到 我 , " 他 然后 说 .

“你总是对我很好，”他接着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] .
" I am always grateful .
" 我 是 总是 感激的 .

我一直心怀感激。

[soʊ] [meɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ?
So may I always kiss your hand ?
所以 可能 我 总是 吻 你的 手 ?

我可以一直亲吻你的手吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] .
" Her eyes fell before his .
" 她 眼睛 跌倒 前 他的 .

她的目光落在了他的身上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] .
" If you wish to , " she answered gravely .
" 如果 你 希望 到 , " 她 回答 严重地 .

“如果你愿意的话，”她严肃地回答道。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] .
" You frighten me a little , do you know , " said Sir Hugh .
" 你 吓唬 我 一个 小的 , 做 你 知道 , " 说 先生 休 .

“你知道吗，你有点吓到我了。”休爵士说道。

" [pliːz] [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . — [ɑːr; ər]
" Please don't frighten me . — Are
" 请 不 吓唬 我 . — 是

“请不要吓唬我。”——

[juː; jʊ] ['riːəli] ['æŋgri] ? — [aɪ][dəunt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? "
you really angry ? — I don't frighten you ? "
你 真的 生气的 ? — 我 不 吓唬 你 ? "

你真的生气了？——我吓不到你吗?

" [juː; jʊ] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['æməbel] ['mɜːmɜd] .
" You bewilder me a little , " Amabel murmured .
" 你 困惑 我 一个 小的 , " 阿玛贝尔 低声说道 .

“你让我有点困惑，”阿玛贝尔低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [nɪr] [terz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] ; [ænd; ənd][sɜːr]

| She | looked | into | the | fire | , | near | tears | , | indeed | , | in | her | bewilderment | ; | and | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 进入 | 这 | 火 | , | 靠近 | 眼泪 | , | 的确 | , | 在 | 她 | 困惑 | ; | 和 | 先生 |

[hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| Hugh | looked | at | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 休 | 看起来 | 在 | 她 | , |

她望着炉火，困惑得几乎要哭出来；休爵士看着她。

[lʊkt] [hɑːrd][ænd; ənd] ['kerfəli] , [æt; ət][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ,

| looked | hard | and | carefully | , | at | her | noble | figure | , | her | white | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 难的 | 和 | 小心 | , | 在 | 她 | 高贵 | 数字 | , | 她 | 白色的 | 双手 | , |

目光紧紧地、仔细地打量着她高贵的身姿和白皙的双手。

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] [hed] .

| the | gold | and | white | of | her | leaning | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 和 | 白色的 | 的 | 她 | 倾斜 | 头 | . |

她倾斜的头颅上闪耀着金白相间的光芒。

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

| He | looked | , | as | if | measuring | the | degree | of | his | own | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , | 作为 | 如果 | 测量 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 自己的 | 好的 | 财富 | . |

他看起来，仿佛在衡量自己好运的程度。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | You | are | so | lovely | , | " | he | then | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 迷人的 | , | " | 他 | 然后 | 说 | 悄悄 | . |

“你真可爱，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

| She | blushed | like | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | . |

她像个小女孩一样脸红了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] .

| " | You | are | the | most | beautiful | woman | I | know | , | " | said | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 我 | 知道 | , | " | 说 | 先生 | 休 | . |

“你是我认识的最美丽的女人，”休爵士说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd] ,

| " | There | is | no | one | like | you | , | " | He | put | his | hand | out | to | hers | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 一 | 喜欢 | 你 | , | " | 他 | 放 | 他的 | 手 | 出去 | 到 | 她的 | , | 和 | , |

“世上再也没有像你这样的人了，”他向她伸出手，然后说道。

['helpləsli] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| helplessly | , | she | yielded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无助地 | , | 她 | 产生 | 它 | . |

她无奈之下屈服了。

" ['æməbel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| " | Amabel | , | do | you | know | , | I | have | fallen | in | love | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 你 | . |

“阿玛贝尔，你知道吗，我已经爱上你了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ 'stjuːpifaid ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'stætɪk] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] .

| " | She | stood | looking | at | him | , | stupefied | ; | her | eyes | ecstatic | and | appalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 寻找 | 在 | 他 | , | 目瞪口呆 | ; | 她 | 眼睛 | 欣喜若狂 | 和 | 震惊 | . |

她呆呆地站在那里看着他，眼神中既有欣喜若狂，又有惊恐万分。

" [duː][aɪ] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ? " [æskt] [sɜːr] [hjuː] .

| " | Do | I | displease | you | ? | " | asked | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 得罪 | 你 | ? | " | 问 | 先生 | 休 | . |

“我让您不高兴了吗？”休爵士问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
**She did not answer .**
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

" [duː] [aɪ] [pliːz] [juː; jʊ] ?
**" Do I please you ?**
" 做 我 请 你 ?

我让你满意吗?

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['spiːtʃləs] .
**" Still she gazed at him , speechless .**
" 仍然 她 凝视 在 他 , 无言 .

她依然凝视着他，说不出话来。

" [duː] [juː; jʊ] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [greɪv] ,
**" Do you care at all for me ? " he asked , and , though grave ,**
" 做 你 关心 在 全部 为了 我 ? " 他 问 , 和 , 尽管 严重 ,

“你到底在乎我吗？”他问道，语气虽然严肃，

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
**he smiled a little at her in asking the question .**
他 微笑 一个 小的 在 她 在 问 这 问题 .

他问这个问题时，脸上带着一丝微笑。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
**How could he not know that , for years , she had cared for him more**
如何 可以 他 不是 知道 那 , 为了 年 , 她 有 关心 为了 他 更多的
[ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
**than for anything ,**
比 为了 任何事物 ,

他怎么可能不知道，多年来，她对他的感情胜过一切?

['eniwʌn] ?
**anyone ?**
任何人 ?

有人吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [əˈpreʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .
**And when he asked her this last question , the oppression was too great .**
和 什么时候 他 问 她 这 最后的 问题 , 这 压迫 曾是 也 伟大的 .

当他问出最后一个问题时，那种压迫感已经难以承受。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ,
**She drew her hand from his ,**
她 画 她 手 从 他的 ,

她把手从他手中抽了出来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
**and laid her arms upon the mantel - shelf and hid her face upon them .**
和 铺设 她 武器 之上 这 壁炉架 - 架子 和 隐藏 她 脸 之上 他们 .

她将双臂放在壁炉架上，把脸埋在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['helpləs] [kən'feʃ(ə)n] .
**It was a helpless confession .**
它 曾是 一个 无助 忏悔 .

这是无奈的坦白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['helpləs] [əˈpiːl] .
**It was a helpless appeal .**
它 曾是 一个 无助 上诉 .

这是一次无力回天的呼吁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] .

| But | the | appeal | was | not | understood | , | or | was | disregarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 上诉 | 曾是 | 不是 | 理解 | , 或者 | | 曾是 | 被忽视 | . |

但这一呼吁要么没有被理解，要么被忽视了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| In | a | moment | her | husband's | arms | were | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 丈夫的 | 武器 | 是 | 关于 | 她 | . |

片刻之后，她便被丈夫拥入怀中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] .

| This | was | new | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 新的 | . |

这是以前从未发生过的事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] . — [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ,

| This | was | not | like | their | courtship | . | — | Yet | , | it | reminded | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 他们的 | 求爱 | . | — | 然而 | , | 它 | 提醒 | 她 | , |

这和他们恋爱时的样子截然不同。——然而，这让她想起，

— [ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [klɑːspt]

| — | of | what | did | it | remind | her | as | he | murmured | words | of | victory | , | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 什么 | 做过 | 它 | 提醒 | 她 | 作为 | 他 | 低声说道 | 字 | 的 | 胜利 | , | 紧握 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ?

| her | and | kissed | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 亲吻 | 她 | ? |

——当他低声说着胜利的话语，拥抱她、亲吻她时，这让她想起了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [pɔːl] ['kwentin] .

| It | reminded | her | of | Paul | Quentin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 她 | 的 | 保罗 | 昆汀 | . |

这让她想起了保罗·昆汀。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] .

| In | the | midst | of | the | amazing | joy | she | knew | that | the | horror | was | as | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 惊人的 | 喜悦 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 恐怖 | 曾是 | 作为 | 伟大的 | . |

在极度的喜悦之中，她也明白恐惧同样巨大。

" [ɑː] [dəunt] ! — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ! — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

| " | Ah | don't | ! | — | how | can | you | ! | — | how | can | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 不 | ! | — | 如何 | 能 | 你 | ! | — | 如何 | 能 | 你 | ! |

“啊，别这样！——你怎么能这样！——你怎么能这样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] .

| She | drew | away | from | him | but | he | would | not | let | her | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 离开 | 从 | 他 | 但 | 他 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 去 | . |

她想躲开他，但他不肯放她走。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

| " | How | can | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | ? |

我该怎么做?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [els] ? " [hiː; hi] [læft] , [ɪn] ['iːzi] [jet] [ɪk'saɪtɪd] ['traɪʌmf] .

| How | can | I | do | anything | else | ? | " | he | laughed | , | in | easy | yet | excited | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 别的 | ? | " | 他 | 笑了 | , | 在 | 简单的 | 然而 | 兴奋的 | 胜利 | . |

我还能做什么呢？“他笑着说，语气轻松而兴奋，带着胜利的喜悦。

" [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [nʌn] !

| " | You | do | love | me | — | you | darling | nun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 爱 | 我 | — | 你 | 亲爱的 | 尼姑 | ! |

“你真的爱我——你这亲爱的修女！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [friːd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] : " [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]

| " | She | had | freed | her | hands | and | covered | her | face | : | " | I | beg | of | you | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 自由 | 她 | 双手 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | : | " | 我 | 求 | 的 | 你 | , | " | 她 |

[preɪd] .

| prayed | . |
|---|---|
| 祈祷 | . |

她挣脱了双手，捂住脸，祈祷道：“我求求你。”

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'pærənt] .

| The | agony | of | her | sincerity | was | too | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 她 | 诚意 | 曾是 | 也 | 明显 | . |

她真挚的情感中所蕴含的痛苦太过明显。

[sɜːr] [hjuː] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| Sir | Hugh | unclasped | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 解开 | 他的 | 武器 | . |

休爵士松开了双臂。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [sæt] [daʊn] , [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [stɪl] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| **She** | **went** | **to** | **her** | **chair** | **,** | **sat** | **down** | **,** | **leaned** | **on** | **the** | **table** | **,** | **still** | **covering** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 她 | 椅子 | , | 卫星 | 向下 | , | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | , | 仍然 | 覆盖 | 她 | 眼睛 | . |

她走到椅子旁坐下，靠在桌子上，仍然捂着眼睛。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [feɪs] ,

| **So** | **she** | **had** | **leaned** | **,** | **years** | **ago** | **,** | **with** | **hidden** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 倾斜 | , | 年 | 前 | , | 和 | 隐 | 脸 | , |

所以多年前，她曾掩面倚靠着。

[ɪn] ['telɪŋ] ['bɜːrtrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| **in** | **telling** | **Bertram** | **of** | **the** | **coming** | **of** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 讲述 | 伯特伦 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 孩子 | . |

告诉伯特伦孩子即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'pliːt] , [mɔːr]

| **It** | **seemed** | **to** | **her** | **now** | **that** | **her** | **shame** | **was** | **more** | **complete** | **,** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 现在 | 那 | 她 | 耻辱 | 曾是 | 更多的 | 完全的 | , | 更多的 |

[ˌoʊvər'welmɪŋ] .

| **overwhelming** | **.** |
|---|---|
| 压倒 | . |

她现在觉得，自己的羞耻感更加彻底，更加难以承受。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [blɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðə; ði]['goʊldən]

| **And** | **,** | **though** | **it** | **overwhelmed** | **her** | **,** | **her** | **bliss** | **was** | **there** | **;** | **the** | **golden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 它 | 不堪重负 | 她 | , | 她 | 极乐 | 曾是 | 那里 | ; | 这 | 金的 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [striːmz] [ræn] [tə'geðər] .

| **and** | **the** | **black** | **streams** | **ran** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 溪流 | 跑 | 一起 | . |

虽然这让她感到不知所措，但她也感到无比幸福；金色的溪流和黑色的溪流交汇在一起。

" ['dɪrɪst] , — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [les] ['sʌd(ə)n] ?

| **"** | **Dearest** | **,** | **—** | **should** | **I** | **have** | **been** | **less** | **sudden** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | — | 应该 | 我 | 有 | 到过 | 较少的 | 突然 | ? |

亲爱的，——我当时是不是应该更委婉一些?

" [sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['riːzənɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] , ['oʊnli]

| **"** | **Sir** | **Hugh** | **was** | **beside** | **her** | **,** | **leaning** | **over** | **her** | **,** | **reasoning** | **,** | **questioning** | **,** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 曾是 | 旁 | 她 | , | 倾斜 | 超过 | 她 | , | 推理 | , | 提问 | , | 仅有的 |

[dʒʌst][nɑːt] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **just** | **not** | **caressing** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 不是 | 爱抚 | 她 | . |

“休爵士在她身边，俯身看着她，和她辩论，询问，只是没有抚摸她。

" [its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['æməbel] : [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [st'reɪndʒəz] , [ɪn]

| **"** | **It's** | **not** | **as** | **if** | **we** | **didn't** | **know** | **each** | **other** | **,** | **Amabel** | **:** | **we** | **have** | **been** | **strangers** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 作为 | 如果 | 我们 | 没有 | 知道 | 每个 | 其他 | , | 阿玛贝尔 | : | 我们 | 有 | 到过 | 陌生人 | , | 在 |

[ə; eɪ] [sens] ;

| **a** | **sense** | **;** |
|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | ; |

“阿玛贝尔，并不是我们彼此不认识：从某种意义上说，我们曾经是陌生人；

— [jet] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — ['hævnt] [wiː; wi] [felt] [nɪr] ? — [ɑː] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ]

| **—** | **yet** | **,** | **through** | **it** | **all** | **—** | **all** | **these** | **years** | **—** | **haven't** | **we** | **felt** | **near** | **?** | **—** | **Ah** | **darling** | **,** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然而 | , | 通过 | 它 | 全部 | — | 全部 | 这些 | 年 | — | 还没有 | 我们 | 毛毡 | 靠近 | ? | — | 啊 | 亲爱的 | , | 你 |

[kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| **can't** | **deny** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|
| 不能 | 否定 | 它 | ; |

——然而，经历了这一切——这么多年——我们难道没有感到彼此亲近吗？——啊，亲爱的，你无法否认这一点；

— [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| — | you | can't | deny | you | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 不能 | 否定 | 你 | 爱 | 我 | . |

——你无法否认你爱我。

" [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] .

| " | His | arm | was | pressing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 手臂 | 曾是 | 紧迫 | 她 | . |

他的手臂压着她。

" [pliːz] — " [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʃoʊldər] .

| " | Please | — | " | she | prayed | again | , | and | he | moved | his | hand | further | away | , | beyond | her | crouching | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | — | " | 她 | 祈祷 | 再次 | , | 和 | 他 | 已搬 | 他的 | 手 | 更远 | 离开 | , | 超过 | 她 | 蹲伏 | 肩膀 | . |

“求求你——”她再次祈祷，但他却把手移得更远，越过了她蜷缩的肩膀。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] ? — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | You | are | such | a | little | nun | that | you | can't | bear | to | be | loved | ? | — | Is | that | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 尼姑 | 那 | 你 | 不能 | 熊 | 到 | 是 | 喜爱 | ? | — | 是 | 那 | 它 | ? |

“你真是个小修女，受不了被人爱吗？——是这样吗？”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'gen] .

| But | you'll | have | to | learn | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 有 | 到 | 学习 | 再次 | . |

但你得重新学习。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nʌn] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] : [jʌŋ] ; ['wʌndərfəli] [jʌŋ] .

| You | are | more | than | a | nun | : | you | are | a | beautiful | woman | : | young | ; | wonderfully | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 尼姑 | : | 你 | 是 | 一个 | 美丽的 | 女士 | : | 年轻的 | ; | 太棒了 | 年轻的 | . |

你不仅仅是一位修女：你是一位美丽的女人：年轻；非常年轻。

[its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| It's | astonishing | how | like | a | girl | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 惊人 | 如何 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | 你 | 是 | . |

你简直太像个女孩子了，真是令人惊讶。

" — [sɜːr]

| " | — | Sir |
|---|---|---|
| " | — | 先生 |

“-先生

[hjuː] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ə'ljuəd] .

| Hugh | seemed | to | muse | over | a | fact | that | allured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 似乎 | 到 | 沉思 | 超过 | 一个 | 事实 | 那 | 诱人 | . |

休似乎在沉思某个令他着迷的事实。

" [ænd; ənd] [haʊ'evər] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] [juːv] [lɪvd] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

| " | And | however | like | a | nun | you've | lived | — | you | can't | deny | that | you | love | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 喜欢 | 一个 | 尼姑 | 你已经 | 居住地 | — | 你 | 不能 | 否定 | 那 | 你 | 爱 | 我 | . | " |

“无论你过着多么像修女一样的生活——你都无法否认你爱我。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " ['æməbel] [æt; ət] [læst] [kʊd; kəd] [seɪ] .

| " | You | haven't | loved | me | , | " | Amabel | at | last | could | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 喜爱 | 我 | , | " | 阿玛贝尔 | 在 | 最后的 | 可以 | 说 | . |

“你从来没有爱过我，”阿玛贝尔终于开口说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| He | paused | , | but | only | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他停顿了一下，但只是一瞬间。

" [pər'hæps][nɑːt] : [bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['æptnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| " | Perhaps | not | : | but | , | " | his | voice | had | now | the | delicate | aptness | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | : | 但 | , | " | 他的 | 嗓音 | 有 | 现在 | 这 | 精美的 | 恰当性 | 那 | 她 |

[rɪ'membər] ,

| remembered | , |
|---|---|
| 记得 | , |

“或许不是，但是，”他的声音此刻带着她记忆中那种微妙而恰当的语气，

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | how | could | I | believe | that | there | was | a | chance | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 相信 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 为了 | 我 | ? |

我怎么会相信自己还有机会呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ker] , [laɪk] [ðɪs] ,

| How | could | I | think | you | could | ever | come | to | care | , | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 思考 | 你 | 可以 | 曾经 | 来 | 到 | 关心 | , | 喜欢 | 这 | , |

我怎么会想到你会像这样关心我呢?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] — ['æməbel] .

| when | you | had | left | me | — | you | know | — | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 左边 | 我 | — | 你 | 知道 | — | 阿玛贝尔 | . |

当你离开我的时候——你知道的——阿玛贝尔。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hɜːr; hər][maɪnd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .

| " | She | was | silent | , | her | mind | whirling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 沉默的 | , | 她 | 头脑 | 旋转 | . |

她沉默不语，思绪万千。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [les] ['ekstəsi] [ðæn; ðən]

| And | his | nearness | , | as | he | leaned | over | her | , | was | less | ecstasy | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 接近 | , | 作为 | 他 | 倾斜 | 超过 | 她 | , | 曾是 | 较少的 | 狂喜 | 比 |

['terər] .

| terror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

当他俯身靠近她时，她感受到的与其说是狂喜，不如说是恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [lʌv] [ə'gen] ,

| It | was | as | if | she | only | knew | her | love | , | her | sacred | love | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 仅有的 | 知道 | 她 | 爱 | , | 她 | 神圣 | 爱 | 再次 | , |

仿佛她只记得她的爱，她神圣的爱。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] .

| when | he | was | not | near | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 靠近 | . |

当他不在附近时。

" [its] [kwaɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] .

| " | It's | quite | of | late | that | I've | begun | to | wonder | , | " | said | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相当 | 的 | 晚的 | 那 | 我已经 | 开始 | 到 | 想知道 | , | " | 说 | 先生 | 休 | . |

“最近我才开始感到疑惑，”休爵士说道。

" ['stuːpɪd] [æs] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['dʒuːəl][aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hænd] .

| " | Stupid | ass | of | course | , | not | to | have | seen | the | jewel | I | held | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愚蠢的 | 屁股 | 的 | 课程 | , | 不是 | 到 | 有 | 已见 | 这 | 宝石 | 我 | 握住 | 在 | 我的 | 手 | . |

“当然，我真是个蠢货，竟然没看到我手里拿着的宝石。”

[bʌt; bət] [juːv] ['oʊnli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nʌn] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] .

| But | you've | only | showed | me | the | nun | , | you | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 仅有的 | 显示 | 我 | 这 | 尼姑 | , | 你 | 亲爱的 | . |

但你只给我看了修女，亲爱的。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [kɛəd] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] . — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

| I | knew | you | cared | , | but | I | never | knew | how | much | . | — | I | ought | to | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 关心 | , | 但 | 我 | 绝不 | 知道 | 如何 | 很多 | . | — | 我 | 应该 | 到 | 有 | 有 |

[mɔːr] [self] - [kən'siːt] ,

| more | self | - | conceit | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 自己 | - | 自负 | , |

我知道你关心我，但我从未想到你会如此关心我。——我应该更自信一些。

['ɔtnt] [aɪ] ? "

| oughtn't | I | ? | " |
|---|---|---|---|
| 不应该 | 我 | ? | " |

难道我不应该吗?

" [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] .

| " | I | have | cared | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 关心 | . |

我一直很关心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . — [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| You | have | been | all | that | is | beautiful | . | — | I | have | cared | more | than | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 全部 | 那 | 是 | 美丽的 | . | — | 我 | 有 | 关心 | 更多的 | 比 | 为了 | 任何事物 | . |

— [bʌt; bət] — [oʊ] ,

| — | But | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 但 | — | 哦 | , |

你曾是所有美好事物的化身。——我比任何事都更在乎你。——但是——哦，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] . — [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , " [sed]

| it | could | not | have | been | this | . | — | This | would | have | killed | me | with | shame | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 这 | . | — | 这 | 会 | 有 | 被杀 | 我 | 和 | 耻辱 | , | " | 说 |

['æməbel] .

| Amabel | . |
|---|---|
| 阿玛贝尔 | . |

“不可能是这样的——这会让我羞愧得死掉，”阿玛贝尔说。

" [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ?

| " | With | shame | ? |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 耻辱 | ? |

“感到羞愧吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [streɪndʒ] ['eɪndʒl] ? "

| Why | , | you | strange | angel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 奇怪的 | 天使 | ? | " |

为什么，你这奇怪的天使?

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

| " | Can | you | ask | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 问 | ? |

你能问一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

| " | she | said | in | a | trembling | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | . |

她颤抖着声音说道。

[hɪz; ɪz][hænd] [kə'rest] [hɜːr; hər] [her] , [slɪpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

| His | hand | caressed | her | hair | , | slipped | around | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 被爱抚 | 她 | 头发 | , | 滑倒了 | 大约 | 她 | 脖子 | . |

他的手抚摸着她的头发，滑到她的脖子上。

" [juː; jʊ] [nʌn] ; [juː; jʊ] [seɪnt] . — [dʌz] [ðæt] ['gɜːrlɪʃ] [ˌpekə'dɪloʊ] [stɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] ? "

| " | You | nun | ; | you | saint | . | — | Does | that | girlish | peccadillo | still | haunt | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 尼姑 | ; | 你 | 圣 | . | — | 做 | 那 | 少女 | 小过失 | 仍然 | 出没 | 你 | ? | " |

“你这修女，你这圣人——那少女时代的过错是否依然困扰着你？”

" [dəunt] — [oʊ] [dəunt] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ! — "

| " | Don't | — | oh | don't | — | call | it | that | — | call | me | that | ! | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 哦 | 不 | — | 称呼 | 它 | 那 | — | 称呼 | 我 | 那 | ! | — | " |

“别——哦，别——那样叫它——那样叫我！——”

" [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [seɪnt] ?

| " | Call | you | a | saint | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 你 | 一个 | 圣 | ? |

“称你为圣人？”

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [seɪnt] .

| But | what | else | are | you | ? | — | a | beautiful | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 别的 | 是 | 你 | ? | — | 一个 | 美丽的 | 圣 | . |

但你还能是什么呢？——一位美丽的圣人。

[wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [juːv] [lɪvd] ?

| What | other | woman | could | have | lived | the | life | you've | lived | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他 | 女士 | 可以 | 有 | 居住地 | 这 | 生活 | 你已经 | 居住地 | ? |

还有哪个女人能过上你这样的人生？

[its] ['wʌndərf(ə)l] . "

| It's | wonderful | . | " |
|---|---|---|---|
| 它是 | 精彩的 | . | " |

太棒了。

" [dəunt] .

| " | Don't | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | cannot | bear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | . | " |

我无法忍受。

" [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [seɪnt] ?

| " | Can't | bear | to | be | called | a | saint | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 熊 | 到 | 是 | 称为 | 一个 | 圣 | ? |

“无法忍受被称为圣人？”

[ɑː] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] .

| Ah | , | but | , | you | see | , | that's | just | why | you | are | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 但 | , | 你 | 看 | , | 那就是 | 只是 | 为什么 | 你 | 是 | 一 | . |

啊，但是，你看，这就是你成为其中一员的原因。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

| " | She | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

她无法说话。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [wɜːrd] : [ə; eɪ] ['sɪnər] .

| She | could | not | even | say | the | only | answering | word | : | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 说 | 这 | 仅有的 | 回答 | 单词 | : | 一个 | 罪人 | . |

她甚至说不出唯一能回答这个问题的词：罪人。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ledn] [weɪts] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [braʊz] .

| Her | hands | were | like | leaden | weights | upon | her | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 喜欢 | 铅灰色 | 重量 | 之上 | 她 | 眉毛 | . |

她的双手像铅块一样压在额头上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['hevɪli] ,

| In | the | darkness | she | heard | her | heart | beating | heavily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 她 | 听到 | 她 | 心 | 殴打 | 重度 | , |

在黑暗中，她听到自己沉重的心跳声。

[ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| and | tried | and | tried | to | catch | some | fragment | of | meaning | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 和 | 尝试 | 到 | 抓住 | 一些 | 分段 | 的 | 意义 | 从 | 她 |

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θɔːts] .

| whirling | thoughts | . |
|---|---|---|
| 旋转 | 想法 | . |

我努力尝试从她纷乱的思绪中捕捉到一丝意义。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪn'tʃæntmənt] , [hɜːr; hər]

| And | as | if | her | self | - | condemnation | were | a | further | enchantment | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 她 | 自己 | - | 谴责 | 是 | 一个 | 更远 | 魅力 | , | 她 |

['hʌzbənd] ['mɝːmɝd] :

| husband | murmured | : |
|---|---|---|
| 丈夫 | 低声说道 | : |

仿佛她的自我谴责更添了几分魔力，她的丈夫低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvliər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

| " | It | makes | you | all | the | lovelier | that | you | should | feel | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 你 | 全部 | 这 | 更可爱 | 那 | 你 | 应该 | 感觉 | 喜欢 | 那 | . |

“你之所以会有这样的感觉，反而让你更加可爱了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evər] : [bʌt; bət] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| It | makes | me | more | in | love | with | you | than | ever | : | but | forget | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 更多的 | 在 | 爱 | 和 | 你 | 比 | 曾经 | : | 但 | 忘记 | 它 | 现在 | . |

这让我比以往任何时候都更爱你：但现在忘了这件事吧。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| Let | me | make | you | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 制作 | 你 | 忘记 | 它 | . |

让我帮你忘记这一切。

[aɪ][kæn; kən] . — ['dɑːrlɪŋ] , [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] .

| I | can | . | — | Darling | , | your | beautiful | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | . | — | 亲爱的 | , | 你的 | 美丽的 | 头发 | . |

我可以。——亲爱的，你美丽的头发。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] . — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | remember | it | ; | — | it | is | as | beautiful | as | ever | . | — | I | remember | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | ; | — | 它 | 是 | 作为 | 美丽的 | 作为 | 曾经 | . | — | 我 | 记住 | 它 | ; |

我记得它；——它一如既往地美丽。——我记得它；

— [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] . — [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , ['æməbel] .

| — | it | fell | to | your | knees | . | — | Let | me | see | your | face | , | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 跌倒 | 到 | 你的 | 膝盖 | . | — | 让 | 我 | 看 | 你的 | 脸 | , | 阿玛贝尔 | . |

——你跪倒在地。——让我看看你的脸，阿玛贝尔。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'ʃudərɪŋ ] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . — " [oʊ] — [noʊ] — [noʊ] . — [duː][juː; jʊ]

| " | She | was | shuddering | , | shrinking | from | him | . | — | " | Oh | — | no | — | no | . | — | Do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 颤抖 | , | 收缩 | 从 | 他 | . | — | " | 哦 | — | 不 | — | 不 | . | — | 做 | 你 |

[nɑːt] [siː] — [nɑːt] [fiːl] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — "

| not | see | — | not | feel | — | that | it | is | impossible | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看 | — | 不是 | 感觉 | — | 那 | 它 | 是 | 不可能的 | — | " |

她浑身颤抖，畏缩着躲避他。“哦——不——不。——你难道看不出来——感觉不到——这不可能吗——”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| " | Impossible | ! |
|---|---|---|
| " | 不可能的 | ! |

“不可能的！

[waɪ] ? — [maɪ]
**Why ? — My**
为什么 ? — 我的

为什么？——我的

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] ; — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? —
**darling , you are my wife ; — and if you love me ? —**
亲爱的 , 你 是 我的 妻子 ; — 和 如果 你 爱 我 ? —

亲爱的，你是我的妻子；——如果你爱我呢？——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] ;
**" They were whirling impossibilities ;**
" 他们 是 旋转 不可能的事 ;

“它们是旋转的不可能；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nʌn] ['klɪrli] [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [flæʃt] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]
**she could see none clearly but one that flashed out for her now in her**
她 可以 看 没有任何 清楚地 但 一 那 闪光灯 出去 为了 她 现在 在 她
[ɪk'streməti] [ʌv; əv] [niːd] ,
**extremity of need ,**
末端 的 需要 ,

她什么也看不清，唯独在极度需要帮助的时候，有一个人像一道闪电般出现在她眼前。

[braɪt] , ['ɑːmɪnəs] , [ə'kjuːzɪŋ] .
**bright , ominous , accusing .**
明亮的 , 不祥的 , 指控 .

明亮、不祥、充满控诉意味。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] : — " ['ɔgəstin] . "
**She seized it : — " Augustine . "**
她 查获 它 : — " 奥古斯丁 . "

她抓住它：“奥古斯丁。”

" ['ɔgəstin] ?
**" Augustine ?**
" 奥古斯丁 ?

“奥古斯丁？”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**What of him ?**
什么 的 他 ?

他呢?

" [sɜːr] [hjuːz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**" Sir Hugh's voice had an edge to it .**
" 先生 休的 嗓音 有 一个 边缘 到 它 .

休爵士的声音里带着一丝尖锐。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He could not bear it .**
" 他 可以 不是 熊 它 .

他无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
**It would break his heart . "**
它 会 休息 他的 心 . "

这会让他心碎的。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What has he to do with it ?**
" 什么 有 他 到 做 和 它 ?

“这跟他有什么关系？”

[hiː; hi] ['iznt] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] : — [juːv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "

| **He** | **isn't** | **all** | **your** | **life** | **:** | **—** | **you've** | **given** | **him** | **most** | **of** | **it** | **already** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 全部 | 你的 | 生活 | : | — | 你已经 | 给定 | 他 | 最多 | 的 | 它 | 已经 | . | " |

他不是你生活的全部：——你已经把大部分都给了他。

" [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ɪk'sept] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] :

| **"** | **He** | **is** | **,** | **he** | **must** | **be** | **,** | **all** | **my** | **life** | **,** | **except** | **that** | **beautiful** | **part** | **that** | **you** | **were** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | , | 他 | 必须 | 是 | , | 全部 | 我的 | 生活 | , | 除了 | 那 | 美丽的 | 部分 | 那 | 你 | 是 | : |

“他一直是，他一定是，我生命中唯一的部分，除了你曾是的那份美好：

— [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] : — [oʊ][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [maɪ] [frend] ! " —

| **—** | **that** | **you** | **are** | **:** | **—** | **oh** | **you** | **will** | **stay** | **my** | **friend** | **!** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 你 | 是 | : | — | 哦 | 你 | 将要 | 停留 | 我的 | 朋友 | ! | " | — |

——你就是：——哦，你将永远是我的朋友！“——

" [aɪl] [steɪ] [jʊr; jər] ['lʌvər] , [jʊr; jər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , ['æməbel] .

| **"** | **I'll** | **stay** | **your** | **lover** | **,** | **your** | **determined** | **lover** | **and** | **husband** | **,** | **Amabel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 停留 | 你的 | 情人 | , | 你的 | 决定 | 情人 | 和 | 丈夫 | , | 阿玛贝尔 | . |

“我仍将是你的爱人，你坚定的爱人和丈夫，阿玛贝尔。”

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn'tʃæntɪŋ] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bæriərz] , [jʊr; jər] ['skruːpəlz] .

| **Darling** | **,** | **you** | **are** | **ridiculous** | **,** | **enchanting** | **—** | **with** | **your** | **barriers** | **,** | **your** | **scruples** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 你 | 是 | 荒谬的 | , | 妖娆 | — | 和 | 你的 | 障碍 | , | 你的 | 顾虑 | . |

亲爱的，你真是既滑稽又迷人——带着你的种种防备和顾虑。

" [ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði] [ɔː'sterəti] , [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] [fænd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [tuː; tə] [fleɪm] .

| **"** | **The** | **fear** | **,** | **the** | **austerity** | **,** | **he** | **felt** | **in** | **her** | **fanned** | **his** | **ardour** | **to** | **flame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 害怕 | , | 这 | 紧缩政策 | , | 他 | 毛毡 | 在 | 她 | 扇形 | 他的 | 热情 | 到 | 火焰 | . |

“他从她身上感受到的恐惧和冷峻，反而更加激发了他的热情。”

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wʌns] [mɔːr] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['lʌvər] - [laɪk] ['pliːdɪŋ]

| **His** | **arms** | **once** | **more** | **went** | **round** | **her** | **;** | **he** | **murmured** | **words** | **of** | **lover** | **-** | **like** | **pleading** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 一次 | 更多的 | 去 | 圆形的 | 她 | ; | 他 | 低声说道 | 字 | 的 | 情人 | - | 喜欢 | 恳求 |

, ['ræptʃərəs] , [waɪld] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

| **,** | **rapturous** | **,** | **wild** | **and** | **foolish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 欣喜若狂 | , | 荒野 | 和 | 愚蠢 | . |

他再次将她拥入怀中；他低声呢喃着情人般的恳求之语，热情似火，疯狂而愚蠢。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

| **And** | **,** | **though** | **her** | **love** | **,** | **her** | **sacred** | **love** | **for** | **him** | **was** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 她 | 爱 | , | 她 | 神圣 | 爱 | 为了 | 他 | 曾是 | 那里 | , |

尽管她对他的爱，她那神圣的爱，依然存在，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| **his** | **love** | **for** | **her** | **was** | **a** | **nightmare** | **to** | **her** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 恶梦 | 到 | 她 | 现在 | . |

如今，他对她的爱成了她的噩梦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi]

| **She** | **had** | **lost** | **herself** | **,** | **and** | **it** | **was** | **as** | **though** | **she** | **lost** | **him** | **,** | **while** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 她自己 | , | 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | 丢失的 | 他 | , | 尽管 | 他 |

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðʌs] .

| **pleaded** | **thus** | **.** |
|---|---|---|
| 恳求 | 因此 | . |

她迷失了自我，仿佛也失去了他，而他却这样恳求着她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] : — " [noʊ] : [noʊ] :

| **And** | **again** | **and** | **again** | **she** | **answered** | **,** | **resolute** | **and** | **tormented** | **:** | **—** | **"** | **No** | **:** | **no** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 和 | 再次 | 她 | 回答 | , | 坚决 | 和 | 饱受折磨 | : | — | " | 不 | : | 不 | : |

['nevər] — ['nevər] .

| **never** | **—** | **never** | **.** |
|---|---|---|---|
| 绝不 | — | 绝不 | . |

她一遍又一遍地回答，既坚定又痛苦：“不：不：绝不——绝不。

[duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] . — [duː][nɑːt] — [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| Do | not | speak | so | to | me | . | — | Do | not | — | I | beg | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 说话 | 所以 | 到 | 我 | . | — | 做 | 不是 | — | 我 | 求 | 的 | 你 | . |

请不要这样跟我说话。——请不要这样——我求求你。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

| " | Suddenly | he | released | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他 | 发布 | 她 | . |

他突然放开了她。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| He | straightened | himself | , | and | moved | away | from | her | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉直 | 他自己 | , | 和 | 已搬 | 离开 | 从 | 她 | 一个 | 小的 | . |

他挺直了身子，稍微远离了她一些。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entərd] .

| Someone | had | entered | . |
|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 进入 | . |

有人进来了。

['æməbel] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][læst] .

| Amabel | dropped | her | hands | and | raised | her | eyes | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 掉落 | 她 | 双手 | 和 | 提高 | 她 | 眼睛 | 在 | 最后的 | . |

阿玛贝尔放下双手，终于抬起头来。

['ɔgəstin] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| Augustine | stood | before | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 站立 | 前 | 他们 | . |

奥古斯丁站在他们面前。

['ɔgəstin] [hæd; həd][ɑːn] [stɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['trævəlɪŋ] [koʊt] ; [hɪz; ɪz][kæp] , ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ]['reɪndrɑːps] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

| Augustine | had | on | still | his | long | travelling | coat | ; | his | cap | , | beaded | with | raindrops | , | was | in | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 有 | 在 | 仍然 | 他的 | 长的 | 旅行 | 外套 | ; | 他的 | 帽 | , | 串珠 | 和 | 雨滴 | , | 曾是 | 在 | 他的 | 手 | ; |

奥古斯丁身上还穿着他那件长长的旅行外套；他手里拿着那顶沾满雨滴的帽子；

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] ['rʌfld] .

| his | yellow | hair | was | ruffled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黄色的 | 头发 | 曾是 | 褶皱的 | . |

他那头黄发有些凌乱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['heɪstɪli] .

| He | had | entered | hastily | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进入 | 草草 | . |

他匆匆走了进去。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [træns'fɪkst] , [jet] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] .

| He | stood | there | looking | at | them | , | transfixed | , | yet | not | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 寻找 | 在 | 他们 | , | 呆若木鸡 | , | 然而 | 不是 | 惊讶 | . |

他站在那里看着他们，目不转睛，却并不感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

| He | was | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 苍白 | . |

他脸色非常苍白。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .

| For | some | moments | no | one | of | them | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 不 | 一 | 的 | 他们 | 辐 | . |

他们沉默了一会儿。

[sɜːr] [hjuː] [dɪd][nɑːt] [muːv] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['æŋkʃəs] [nɔːr]
**Sir** **Hugh** **did** **not** **move** **further** **from** **his** **wife's** **side** **:** **he** **was** **neither** **anxious** **nor**
先生 休 做过 不是 移动 更远 从 他的 妻子的 边 : 他 曾是 两者都不 焦虑的 也不
[kən'fjuːzd] ;
**confused** **;**
使困惑 ;

休爵士没有离开妻子的身边：他既不焦虑也不困惑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [skaʊl] .
**but** **his** **face** **wore** **an** **involuntary** **scowl** **.**
但 他的 脸 穿着 一个 非自愿 皱眉头 .

但他脸上却不由自主地露出了愠怒的表情。

[ðə; ði] [diːp] [kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] - .
**The** **deep** **confusion** **was** **Amabel's** **.**
这 深的 困惑 曾是 - .

最困惑的是阿玛贝尔。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ; [noʊ][lɔːŋgər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;
**But** **her** **husband** **had** **released** **her** **;** **no** **longer** **pleaded** **;**
但 她 丈夫 有 发布 她 ; 不 更长 恳求 ;

但她的丈夫已经放了她，不再哀求；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪər] [ə'preʃn] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
**and** **with** **the** **lifting** **of** **that** **dire** **oppression** **the** **realities** **of** **her** **life**
和 和 这 举重 的 那 可怕的 压迫 这 现实 的 她 生活
['flʌdɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
**flooded** **her** **almost** **with** **relief** **.**
被淹 她 几乎 和 宽慰 .

随着那可怕的压迫解除，她生活的现实几乎让她如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðɪs] [geɪ] , [ðɪs] ['fæs(ə)l] , [ðɪs] [ʌn'siːmli] [lʌv] , [bʌt; bət] ,
**It** **was** **impossible** **,** **this** **gay** **,** **this** **facile** **,** **this** **unseemly** **love** **,** **but** **,**
它 曾是 不可能的 , 这 同性恋 , 这 容易的 , 这 不体面的 爱 , 但 ,

这种同性恋式的、肤浅的、不体面的爱情是不可能的，但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ,
**as** **she** **rejected** **and** **put** **it** **from** **her** **,** **the** **old** **love** **was** **the** **stronger** **,**
作为 她 拒绝 和 放 它 从 她 , 这 老的 爱 曾是 这 更强 ,

尽管她拒绝并抛弃了它，但旧爱却更加强烈。

['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ɪn] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] , [ðə; ði][mæn] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]
**cherished** **the** **more** **closely** **,** **in** **atonement** **and** **solicitude** **,** **the** **man** **shrunk** **from**
珍爱 这 更多的 密切 , 在 赎罪 和 关怀 , 这 男人 缩小 从
[ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] .
**and** **repulsed** **.**
和 反感 .

出于赎罪和关切，更加珍惜了那个男人曾经畏缩和排斥的人。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [diːp] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][sʌn] , — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər]
**And** **in** **all** **the** **deep** **confusion** **,** **before** **her** **son** **,** **—** **that** **he** **should** **find** **her**
和 在 全部 这 深的 困惑 , 前 她 儿子 , — 那 他 应该 寻找 她
[soʊ] ,
**so** **,**
所以 ,

在她儿子面前，一片混乱之中，她竟然发现她如此模样。

['ɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,
**almost** **in** **her** **husband's** **arms** **,**
几乎 在 她 丈夫的 武器 ,

几乎就在她丈夫的怀里，

— [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['klærəti] [went] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðʌs] [kən'frʌntɪd]

| — | a | flash | of | clarity | went | through | her | mind | as | she | saw | them | thus | confronted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 闪光 | 的 | 明晰 | 去 | 通过 | 她 | 头脑 | 作为 | 她 | 锯 | 他们 | 因此 | 面对 |

.

:

.

看到他们这样对峙，她脑海中闪过一个清晰的念头。

[diːpər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔgəstin] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Deeper | than | ever | between | her | and | Augustine | was | the | challenge | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 比 | 曾经 | 之间 | 她 | 和 | 奥古斯丁 | 曾是 | 这 | 挑战 | 的 | 她 |

[lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ;

| love | and | his | hatred | ; |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 他的 | 仇恨 | ; |

她和奥古斯丁之间的隔阂比以往任何时候都更加深刻，她爱他恨她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['seɪkrɪd] [lʌv] [ðæt] [naʊ] ['niːdɪd] ['seɪfˌgɑːrdz] ;

| but | it | was | that | sacred | love | that | now | needed | safeguards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 那 | 神圣 | 爱 | 那 | 现在 | 需要 | 保障措施 | ; |

但正是这份神圣的爱，如今需要保护；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ;

| she | could | not | feel | it | when | her | husband | was | near | and | pleading | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 感觉 | 它 | 什么时候 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 靠近 | 和 | 恳求 | ; |

当丈夫在她身边苦苦哀求时，她却毫无感觉；

['ɔgəstin] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [ə'preʃn] .

| Augustine | was | her | refuge | from | oppression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 曾是 | 她 | 避难所 | 从 | 压迫 | . |

奥古斯丁是她摆脱压迫的避难所。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| She | rose | and | went | to | him | and | timidly | clasped | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 去 | 到 | 他 | 和 | 胆怯地 | 紧握 | 他的 | 手臂 | . |

她起身走到他身边，怯生生地抓住他的胳膊。

" [dɪr] ['ɔgəstin] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

| " | Dear | Augustine | , | I | am | so | glad | you | have | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 奥古斯丁 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 有 | 来 | 后退 | . |

“亲爱的奥古斯丁，我真高兴你回来了。”

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] .

| I | have | missed | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 错过 | 你 | 所以 | . |

我非常想念你。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [nɑːt][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] : [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ,

| " | He | stood | still | , | not | responding | to | her | touch | : | but | , | as | she | held | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 仍然 | , | 不是 | 回应 | 到 | 她 | 触碰 | : | 但 | , | 作为 | 她 | 握住 | 他 | , |

他一动不动地站着，对她的触碰没有反应；但是，当她抱着他时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][sɜːr] [hjuː] .

| he | looked | across | the | room | at | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 穿过 | 这 | 房间 | 在 | 先生 | 休 | . |

他看向房间另一边的休爵士。

" [juː; jʊ] [roʊt] [juː; jʊ] [mɪst] [ˌem 'iː] .

| " | You | wrote | you | missed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 写道 | 你 | 错过 | 我 | . |

你写信说你想念我。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
**That's why I came .**
那就是 为什么 我 来了 .

这就是我来的原因。

" [sɜːr] [hjuː] [naʊ] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs]
**" Sir Hugh now strolled to the fire and stood before it , turning to face**
" 先生 休 现在 漫步 到 这 火 和 站立 前 它 , 转弯 到 脸
['ɔːgəˌstiːnz] [geɪz] ;
**Augustine's gaze ;**
奥古斯丁的 目光 ;

“休爵士踱步走到火堆旁，站在火堆前，转身面对奥古斯丁的目光；

[ˌʌnpər'tɜːrbd] ; [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] .
**unperturbed ; quite at ease .**
镇定自若 ; 相当 在 舒适 .

镇定自若；十分放松。

" [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪr] , " [sed] ['æməbel] .
**" How wet you are dear , " said Amabel .**
" 如何 湿的 你 是 亲爱的 , " 说 阿玛贝尔 .

“亲爱的，你浑身都湿透了。”阿玛贝尔说道。

" [teɪk] [ɔːf] [ðɪs] [koʊt] .
**" Take off this coat .**
" 拿 离开 这 外套 .

“把外套脱下来。”

" ['ɔgəstin] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
**" Augustine stripped it off and flung it on a chair .**
" 奥古斯丁 脱衣舞 它 离开 和 扔 它 在 一个 椅子 .

奥古斯丁把它脱下来扔到椅子上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['briːðɪŋ] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**She could hear his quick breathing : he did not look at her .**
她 可以 听到 他的 快的 呼吸 : 他 做过 不是 看 在 她 .

她能听见他急促的呼吸声，但他没有看她。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
**And still it seemed to her that it was his anger rather than his**
和 仍然 它 似乎 到 她 那 它 曾是 他的 愤怒 相当 比 他的
[lʌv] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] .
**love that protected her .**
爱 那 受保护 她 .

但她仍然觉得，保护她的不是他的爱，而是他的愤怒。

" [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['dɪrɪst] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
**" He will want to change , dearest , " said Sir Hugh from before the fire .**
" 他 将要 想 到 改变 , 亲爱的 , " 说 先生 休 从 前 这 火 .

“他会想要改变的，亲爱的，”休爵士在火堆前说道。

" [ænd; ənd] , — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**" And , — I want to finish my talk with you .**
" 和 , — 我 想 到 结束 我的 讲话 和 你 .

“还有，——我想结束和你的谈话。”

" ['ɔgəstin] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**" Augustine now looked at his mother ,**
" 奥古斯丁 现在 看起来 在 他的 母亲 ,

奥古斯丁看向了他的母亲，

[æt; ət][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðæt] [pə'zesɪv] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

| at | the | blush | that | overwhelmed | her | as | that | possessive | word | was | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸红 | 那 | 不堪重负 | 她 | 作为 | 那 | 所有格 | 单词 | 曾是 | 说 | . |

当那个带有占有欲的词语被说出时，她脸颊泛起了一阵红晕。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ? "

| " | Do | you | want | me | to | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 去 | ? | " |

“你想让我走吗？”

" [noʊ] , [dɪr] , [noʊ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][koʊt] [ðæt] [ɪz] [wet] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | dear | , | no | . | — | It | is | only | the | coat | that | is | wet | , | isn't | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | , | 不 | . | — | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 外套 | 那 | 是 | 湿的 | , | 不是 | 它 | . |

“不，亲爱的，不。——只是外套湿了，对吧。”

[dəunt][goʊ] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər][jʊr; jər] ['æbsəns] . — [hjuː] , [juː; jʊ] [wɪl]

| Don't | go | : | I | want | to | see | you | , | of | course | , | after | your | absence | . | — | Hugh | , | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | : | 我 | 想 | 到 | 看 | 你 | , | 的 | 课程 | , | 后 | 你的 | 缺席 | . | — | 休 | , | 你 | 将要 |

[ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] ;

| excuse | us | ; |
|---|---|---|
| 原谅 | 我们 | ; |

别走：我当然想在你离开之后见到你。——休，请你原谅我们；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| it | seems | such | a | long | time | since | I | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我 | 锯 | 他 | . |

感觉已经很久没见到他了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] . — [ɔːr][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| You | and | I | will | finish | our | talk | on | another | day | . | — | Or | I | will | write | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 将要 | 结束 | 我们的 | 讲话 | 在 | 其他 | 天 | . | — | 或者 | 我 | 将要 | 写 | 到 | 你 | . |

你我改天再谈吧。——或者我会写信给你。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| " | She | knew | what | it | must | look | like | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 什么 | 它 | 必须 | 看 | 喜欢 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

她知道在她丈夫眼里这会是什么样子。

[ðɪs] [wiːk] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] ['prez(ə)ns] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]

| this | weak | recourse | to | the | protection | of | Augustine's | presence | ; | it | looked | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚弱的 | 追索权 | 到 | 这 | 保护 | 的 | 奥古斯丁的 | 在场 | ; | 它 | 看起来 | 喜欢 |

['bæʃf(ə)lnəs] , [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['femənɪn] [waɪl] ,

| bashfulness | , | a | further | feminine | wile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 臊 | , | 一个 | 更远 | 女性 | 诡计 | , |

这种诉诸奥古斯丁在场保护的软弱做法；看起来像是羞怯，是另一种女性的狡猾伎俩。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lʊrmənt] ,

| made | up | of | self | - | deception | and | allurement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 的 | 自己 | - | 欺骗 | 和 | 诱惑 | , |

由自欺和诱惑构成，

[ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [sə'rendər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

| a | putting | off | of | final | surrender | for | the | greater | sweetness | of | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 推杆 | 离开 | 的 | 最终的 | 投降 | 为了 | 这 | 更大的 | 甜味 | 的 | 延迟 | . |

为了享受延迟带来的更大甜蜜，而推迟最终投降。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

| And | as | the | reading | of | him | flashed | through | her | it | brought | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 阅读 | 的 | 他 | 闪光灯 | 通过 | 她 | 它 | 带来 | 一个 | 奇怪的 |

[pæŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

| pang | of | shame | , |
|---|---|---|---|
| 疼痛 | 的 | 耻辱 | , |

当她脑海中闪过对他的印象时，一股莫名的羞耻感涌上心头。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [spɔɪld] .

| for | him | ; | of | regret | , | for | something | spoiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | ; | 的 | 后悔 | , | 为了 | 某物 | 被宠坏了 | . |

对他而言；是对被破坏之物的遗憾。

[sɜːr] [hjuː] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| Sir | Hugh | took | out | his | watch | and | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | . |

休爵士拿出手表看了看。

" [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] .

| " | Five | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| " | 五 | 点钟 | . |

五点钟。

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][flai][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [faɪv] [ˌfɪf'tiːn] .

| I | told | the | station | fly | to | come | back | for | me | at | five | fifteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 车站 | 飞 | 到 | 来 | 后退 | 为了 | 我 | 在 | 五 | 十五 | . |

我告诉车站的苍蝇五点十五分回来接我。

[juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] , ['dɪrɪst] ? "

| You'll | give | me | some | tea | , | dearest | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 给 | 我 | 一些 | 茶 | , | 亲爱的 | ? | " |

亲爱的，你能给我泡杯茶吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [naʊ] . — ['ɔgəstin] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] ?

| " | Of | course | ; | — | it | is | time | now | . | — | Augustine | , | will | you | ring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | ; | — | 它 | 是 | 时间 | 现在 | . | — | 奥古斯丁 | , | 将要 | 你 | 戒指 | ? |

“当然；——现在是时候了。——奥古斯丁，你来打电话好吗？”

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [blʌʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| " | The | miserable | blush | covered | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 悲惨的 | 脸红 | 涵盖 | 她 | 再次 | . |

她脸上再次泛起了难看的红晕。

[ðə; ði] [tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| The | tea | came | and | they | were | silent | while | the | maid | set | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | 来了 | 和 | 他们 | 是 | 沉默的 | 尽管 | 这 | 女佣 | 放 | 它 | 出去 | . |

茶送来了，女仆摆放茶具时，他们沉默不语。

['ɔgəstin] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ stɛərd ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Augustine | had | thrown | himself | into | a | chair | and | stared | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 有 | 抛掷 | 他自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 凝视 | 前 | 他 | . |

奥古斯丁一屁股坐在椅子上，目光呆滞地望着前方。

[sɜːr] [hjuː] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [pə'zeʃn] , [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

| Sir | Hugh | , | very | much | in | possession | , | kept | his | place | before | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | , | 非常 | 很多 | 在 | 拥有 | , | 保留 | 他的 | 地方 | 前 | 这 | 火 | . |

休爵士完全掌控着局面，他一直待在火堆前。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [aɪ] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Catching | Amabel's | eye | he | smiled | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | - | 眼睛 | 他 | 微笑 | 在 | 她 | . |

他与阿玛贝尔目光相遇，对她笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'ʃʊrd] .

| He | was | completely | assured | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全地 | 保证 | . |

他完全放心了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi] ?

| How | should | he | not | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 他 | 不是 | 是 | ? |

他怎么可能不感到高兴呢?

[wʌt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] , [kʊd; kəd][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

| **What** | **,** | **for** | **his** | **seeing** | **,** | **could** | **stand** | **between** | **them** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 为了 | 他的 | 看到 | , | 可以 | 站立 | 之间 | 他们 | 现在 | ? |

在他看来，现在还有什么能阻挡在他们之间呢?

[wen] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd]['æməbel][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tiː] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd]

| **When** | **the** | **maid** | **was** | **gone** | **and** | **Amabel** | **was** | **making** | **tea** | **,** | **he** | **came** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女佣 | 曾是 | 已消失 | 和 | 阿玛贝尔 | 曾是 | 制作 | 茶 | , | 他 | 来了 | 和 |

[stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| **stood** | **over** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 站立 | 超过 | 她 | , |

女仆离开后，阿玛贝尔正在泡茶，他走了过来，站在她身边。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [bent] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['tɔːkɪŋ] ['laɪtli] ,

| **his** | **hands** | **in** | **his** | **pockets** | **,** | **his** | **handsome** | **head** | **bent** | **to** | **her** | **,** | **talking** | **lightly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 他的 | 英俊的 | 头 | 弯曲 | 到 | 她 | , | 说 | 轻轻 | , |

['slaɪtli] ['dʒestɪŋ] ,

| **slightly** | **jesting** | **,** |
|---|---|---|
| 轻微地 | 开玩笑 | , |

他双手插在口袋里，英俊的头微微侧向她，轻声细语，略带玩笑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɪtʃt] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪr] ,

| **his** | **voice** | **pitched** | **intimately** | **for** | **her** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 投球 | 亲密 | 为了 | 她 | 耳朵 | , |

他的声音低沉而亲昵，仿佛要传到她耳边。

[jet] [nɑːt][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ðæt] ['eni] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .

| **yet** | **not** | **so** | **intimately** | **that** | **any** | **unkindness** | **of** | **exclusion** | **should** | **appear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 所以 | 亲密 | 那 | 任何 | 不友善 | 的 | 排除 | 应该 | 出现 | . |

但又不至于亲密到让人觉得有任何排斥的冷漠。

['ɔgəstin] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [geɪdʒ] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðæt]

| **Augustine** | **could** | **hear** | **all** | **he** | **said** | **and** | **gauge** | **how** | **deep** | **was** | **an** | **intimacy** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 可以 | 听到 | 全部 | 他 | 说 | 和 | 测量 | 如何 | 深的 | 曾是 | 一个 | 亲密关系 | 那 |

[kʊd; kəd] [wer] [sʌtʃ] ['laɪtnəs] ,

| **could** | **wear** | **such** | **lightness** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 穿 | 这样的 | 亮度 | , |

奥古斯丁能听到他说的一切，并能感受到这种看似轻松的亲密关系有多么深厚。

[sʌtʃ] [ 'slaitnis ] , [æz; əz][ɪts][mæsk] .

| **such** | **slightness** | **,** | **as** | **its** | **mask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 轻微 | , | 作为 | 它是 | 面具 | . |

这种轻盈，如同它的面具。

['ɔgəstin] , ['miːnwaɪl] , [lʊkt] [æt; ət] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɔːr][sɜːr] [hjuː] .

| **Augustine** | **,** | **meanwhile** | **,** | **looked** | **at** | **neither** | **his** | **mother** | **nor** | **Sir** | **Hugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | , | 同时 | , | 看起来 | 在 | 两者都不 | 他的 | 母亲 | 也不 | 先生 | 休 | . |

与此同时，奥古斯丁既没有看他的母亲，也没有看休爵士。

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd]

| **Turned** | **from** | **them** | **in** | **his** | **chair** | **he** | **put** | **out** | **his** | **hand** | **for** | **his** | **tea** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 从 | 他们 | 在 | 他的 | 椅子 | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 为了 | 他的 | 茶 | 和 |

[ stɛərd ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| **stared** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 前 | 他 | , |

他转过身，背对着他们，伸出手去拿茶水，目光呆滞地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'siːɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hɪrɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

| **as** | **if** | **unseeing** | **and** | **unhearing** | **,** | **while** | **he** | **drank** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 看不见 | 和 | 听不见 | , | 尽管 | 他 | 喝 | 它 | . |

他仿佛视而不见、听而不闻，一边喝着酒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , ['æməbel] [nuː] , [ðæt] [sɜːr] [hjuː] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

| It | was | for | her | sake | , | Amabel | knew | , | that | Sir | Hugh | , | raising | his | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 她 | 清酒 | , | 阿玛贝尔 | 知道 | , | 那 | 先生 | 休 | , | 提高 | 他的 | 嗓音 |

['prez(ə)ntli] ,

| presently | , |
|---|---|
| 目前 | , |

阿玛贝尔知道，休爵士正是为了她才提高嗓门的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] ['prez(ə)ns] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [gluːm]

| as | though | aware | of | the | sullen | presence | , | made | a | little | effort | to | lift | the | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 意识到的 | 的 | 这 | 忧郁 | 在场 | , | 制成 | 一个 | 小的 | 努力 | 到 | 举起 | 这 | 愁云 |

.

| : |
|---|
| . |

仿佛察觉到了阴郁的气氛，他稍作努力，想要驱散这股阴霾。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] , ['ɔgəstin] ?

| " | What | sort | of | a | time | have | you | had | , | Augustine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 时间 | 有 | 你 | 有 | , | 奥古斯丁 | ? |

奥古斯丁，你最近过得怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] [æt; ət] ['heɪvərʃəm] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['evriwer] [els] ?

| " | Was | the | weather | at | Haversham | as | bad | as | everywhere | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 天气 | 在 | 哈弗舍姆 | 作为 | 坏的 | 作为 | 到处 | 别的 | ? |

“哈弗舍姆的天气和其他地方一样糟糕吗？”

" ['ɔgəstin] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ri'plaɪŋ] : — " [kwaɪt] [æz; əz][bæd] , [aɪ]['fænsi] . "

| " | Augustine | did | not | turn | his | head | in | replying | : | — | " | Quite | as | bad | , | I | fancy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 做过 | 不是 | 转动 | 他的 | 头 | 在 | 回复 | : | — | " | 相当 | 作为 | 坏的 | , | 我 | 想要 | . | " |

奥古斯丁头也不回地回答道：“我想，情况也一样糟糕。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] [ 'wɔlis ] ['hæmərd] [æt; ət] [ˌmetə'fɪzɪks] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

| " | You | and | young | Wallace | hammered | at | metaphysics | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 年轻的 | 华莱士 | 锤击 | 在 | 形而上学 | , | 我 | 认为 | . | " |

“我想，你和年轻的华莱士一定对形而上学进行了深入研究。”

" [wiː; wi][dɪd] . "

| " | We | did | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | . | " |

“我们做到了。”

" [naɪs] [læd] .

| " | Nice | lad | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 小伙子 | . |

“不错的小伙子。”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔgəstin] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | To | this | Augustine | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 奥古斯丁 | 说 | 没有什么 | . |

对此，奥古斯丁没有说什么。

" [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [lɑːt] , [ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] ,

| " | They're | such | a | solemn | lot | , | the | youths | of | this | generation | , | " | said | Sir | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 这样的 | 一个 | 庄严 | 很多 | , | 这 | 青年 | 的 | 这 | 一代 | , | " | 说 | 先生 | 休 | , |

“这一代的年轻人真是太严肃了，”休爵士说道。

[ə'dresɪŋ] ['æməbel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɔgəstin] : " [ɪn] [maɪ] [deɪ] [wi:; wi] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [ɑ:r'selvz]

| addressing | Amabel | as | well | as | Augustine | : | " | In | my | day | we | never | bothered | ourselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 阿玛贝尔 | 作为 | 出色地 | 作为 | 奥古斯丁 | : | " | 在 | 我的 | 天 | 我们 | 绝不 | 烦恼 | 我们自己 |

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] :

| much | about | things | : |
|---|---|---|---|
| 很多 | 关于 | 事物 | : |

对阿玛贝尔和奥古斯丁说："在我那个年代，我们从不为这些事情烦恼：

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [nu:] ['dɪdnt] .

| at | least | the | ones | I | knew | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 一个 | 我 | 知道 | 没有 | . |

至少我认识的那些人没有。

['ɔ:fli] ['empti] [ænd; ənd] ['frɪvələs] .

| Awfully | empty | and | frivolous | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 空的 | 和 | 轻浮 | . |

空洞乏味，毫无意义。

['ɔgəstin] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌju: 'es] .

| Augustine | and | his | friends | would | have | thought | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 和 | 他的 | 朋友们 | 会 | 有 | 想法 | 我们 | . |

奥古斯丁和他的朋友们会这样认为。

[wer] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [reɪs] ['hɔ:rsɪz] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] , — [eɪ] ,

| Where | we | used | to | talk | about | race | horses | they | talk | about | the | Absolute | , | — | eh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 用过的 | 到 | 讲话 | 关于 | 种族 | 马匹 | 他们 | 讲话 | 关于 | 这 | 绝对 | , | — | 嗯 | , |

['ɔgəstin] ?

| Augustine | ? |
|---|---|
| 奥古斯丁 | ? |

我们过去谈论赛马的地方，他们谈论的是绝对真理——是吗，奥古斯丁？

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [hɪr] ['kɑ:mɪk] - ['ɒprəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [brɑ:mz] .

| We | used | to | go | and | hear | comic | - | operas | and | they | go | and | hear | Brahms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 去 | 和 | 听到 | 漫画 | - | 歌剧 | 和 | 他们 | 去 | 和 | 听到 | 勃拉姆斯 | . |

我们过去常去看轻歌剧，而他们则去听勃拉姆斯。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [du:] [goʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [brɑ:mz] , ['ɔgəstin] ?

| I | suppose | you | do | go | and | hear | Brahms | , | Augustine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 做 | 去 | 和 | 听到 | 勃拉姆斯 | , | 奥古斯丁 | ? |

我想你也会去听勃拉姆斯吧，奥古斯丁？

" ['ɔgəstin] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æz; əz] [ðoʊ] [nɑ:t] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪv]

| " | Augustine | maintained | his | silence | as | though | not | conceiving | that | the | sportive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 维持 | 他的 | 沉默 | 作为 | 尽管 | 不是 | 受孕 | 那 | 这 | 运动型 |

['kwestʃən] [rɪ'kwaɪərd] [æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd] ['æməbel] [sed] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri]

| question | required | an | answer | and | Amabel | said | for | him | that | he | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 必需的 | 一个 | 回答 | 和 | 阿玛贝尔 | 说 | 为了 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 |

[fɑ:nd] [ʌv; əv] [brɑ:mz] .

| fond | of | Brahms | . |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 勃拉姆斯 | . |

奥古斯丁保持沉默，仿佛并不认为这个玩笑般的问题需要回答，阿玛贝尔替他说，他非常喜欢勃拉姆斯。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:f] , " [sed] [sɜ:r] [hju:] .

| " | Well | , | I | must | be | off | , | " | said | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 必须 | 是 | 离开 | , | " | 说 | 先生 | 休 | . |

"好了，我得走了。"休爵士说道。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [wɪl] [eɪk] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , ['æməbel] ,

| " | I | hope | your | heart | will | ache | ever | so | little | for | me | , | Amabel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你的 | 心 | 将要 | 疼痛 | 曾经 | 所以 | 小的 | 为了 | 我 | , | 阿玛贝尔 | , |

"阿玛贝尔，我希望你不会为我感到一丝丝的痛苦。"

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [juːv] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈɪntuː] . "

| when | you | think | of | the | night | you've | turned | me | out | into | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 夜晚 | 你已经 | 转向 | 我 | 出去 | 进入 | . | " |

当你回想起你把我变成的那个夜晚。

" [oʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][tɜːrn] , [juː; jʊ] [aʊt] , " — [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['raɪzɪŋ] , [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ]

| " | Oh | — | but | — | I | don't | turn | , | you | out | , | " | — | she | stammered | , | rising | , | as | , | in | a | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 但 | — | 我 | 不 | 转动 | , | 你 | 出去 | , | " | — | 她 | 结结巴巴 | , | 上升 | , | 作为 | , | 在 | 一个 | 同性恋 |

[ˌfer'wel] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| farewell | , | he | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 他 | 看起来 | 在 | 她 | . |

“哦——但是——我不会把你赶出去，”她结结巴巴地说着站了起来，他带着欢快的告别眼神看着她。

" [noʊ] ?

| " | No | ? |
|---|---|---|
| " | 不 | ? |

“不?

[wel] , [aɪm]['oʊnli] ['tiːzɪŋ] .

| Well | , | I'm | only | teasing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我是 | 仅有的 | 戏弄 | . |

我只是开个玩笑。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ðoʊ] , — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

| I | could | hardly | have | managed | to | stay | this | time | — | though | , | — | I | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 管理 | 到 | 停留 | 这 | 时间 | — | 尽管 | , | — | 我 | 可能 | 有 |

['mænɪdʒd] , ['æməbel] — .

| managed | , | Amabel | — | . |
|---|---|---|---|---|
| 管理 | , | 阿玛贝尔 | — | . |

这次我几乎不可能留下来——不过，——我或许可以，阿玛贝尔——。

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] , ['veri] [suːn] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] .

| I'll | come | again | soon | , | very | soon | , | " | said | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 再次 | 很快 | , | 非常 | 很快 | , | " | 说 | 先生 | 休 | . |

“我很快就会再来，真的很快，”休爵士说。

" [noʊ] ,

| " | No | , |
|---|---|---|
| " | 不 | , |

“不，

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ɔgəstin] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]

| " | her | hand | was | in | his | and | she | knew | that | Augustine | had | turned | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手 | 曾是 | 在 | 他的 | 和 | 她 | 知道 | 那 | 奥古斯丁 | 有 | 转向 | 他的 | 头 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] :

| and | was | looking | at | them | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他们 | : |

她的手握在他的手中，她知道奥古斯丁已经转过头来看着他们:

— " [noʊ] , [dɪr] [hjuː] .

| — | " | No | , | dear | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 不 | , | 亲爱的 | 休 | . |

“不，亲爱的休。”

[nɑːt] [suːn] , [pliːz] .

| Not | soon | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很快 | , | 请 | . |

别这么快。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] .

| I | will | write | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | . |

我会写。

" [sɜːr] [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] .
" Sir Hugh looked at her smiling .
" 先生 休 看起来 在 她 微笑 .

休爵士微笑着看着她。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['ɔgəstin] ; [ðen] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['ræliɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə'fekʃənətli] ,
He glanced at Augustine ; then back at her , rallying her , affectionately ,
他 瞥了一眼 在 奥古斯丁 ; 然后 后退 在 她 , 集结 她 , 亲切地 ,
['θretnɪŋli] , [dɪ'tɜːrmɪndli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [feɪnts] .
threateningly , determinedly , for her foolish feints .
威胁地 , 坚定地 , 为了 她 愚蠢 佯攻 .

他瞥了奥古斯丁一眼；然后又看向她，带着爱意、威胁和坚定的语气，斥责她愚蠢的虚晃。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
He raised her hand to his lips and kissed it .
他 提高 她 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 .

他举起她的手，送到唇边，吻了一下。

" [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Write , if you want to ; but I'm coming , " he said .
" 写 , 如果 你 想 到 ; 但 我是 未来 , " 他 说 .

“你想写就写吧；但我会来的，”他说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['ɔgəstin] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
He nodded to Augustine and left the room .
他 点头 到 奥古斯丁 和 左边 这 房间 .

他向奥古斯丁点了点头，然后离开了房间。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[tiː][wʌz; wəz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['krɪplɪŋ] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt]
t was , curiously enough , a crippling awkwardness and embarrassment that
t 曾是 , 奇怪的是 足够的 , 一个 致残 尴尬 和 尴尬 那
['æməbel] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɪr] [ɔːr][æn'tægənɪzəm] ,
Amabel felt rather than fear or antagonism ,
阿玛贝尔 毛毡 相当 比 害怕 或者 对抗 ,

奇怪的是，阿玛贝尔感受到的不是恐惧或敌意，而是一种令人难以忍受的尴尬和难堪。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
during that evening and the morning that followed .
期间 那 晚上 和 这 早晨 那 随后 .

当晚及随后的第二天上午。

['ɔgəstin] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][sɜːr] [hjuːz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Augustine had left the room directly after Sir Hugh's departure .
奥古斯丁 有 左边 这 房间 直接地 后 先生 休的 离开 .

休爵士离开后，奥古斯丁也立即离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] ['rezəluːtli] [mjuːt] .
When she saw him again he showed her a face resolutely mute .
什么时候 她 锯 他 再次 他 显示 她 一个 脸 坚决地 沉默的 .

当她再次见到他时，他却一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
It was impossible to speak to him ; to explain .
它 曾是 不可能的 到 说话 到 他 ; 到 解释 .

根本无法和他交谈，也无法解释。

[ðə; ði] [meɪn] [fækts] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] ; [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| The | main | facts | he | must | see | ; | that | her | husband | was | making | love | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 事实 | 他 | 必须 | 看 | ; | 那 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 制作 | 爱 | 到 | 她 |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

他必须看到的主要事实是：她的丈夫正在和她做爱，以及.....

[haʊ'evər] [diːp] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] .

| however | deep | her | love | for | him | , | she | rejected | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 深的 | 她 | 爱 | 为了 | 他 | , | 她 | 拒绝 | 他 | . |

然而，无论她多么深爱他，她还是拒绝了他。

['ɔgəstin] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

| Augustine | might | believe | that | rejection | to | be | for | his | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 可能 | 相信 | 那 | 拒绝 | 到 | 是 | 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | , |

奥古斯丁或许认为这种拒绝是为了他自己好。

[maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'naunst] [lʌv] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mə'tɜːrn(ə)l]

| might | believe | that | she | renounced | love | and | sacrificed | herself | from | a | maternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 相信 | 那 | 她 | 放弃 | 爱 | 和 | 牺牲 | 她自己 | 从 | 一个 | 母体 |

[sens] [ʌv; əv] ['duːti] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| sense | of | duty | ; | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 责任 | ; | 和 | , | 的确 | , |

或许有人会认为她出于母性的责任感放弃了爱情，牺牲了自己；而且，的确如此。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [lʌv] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɔgəstin] [hæd; həd] [bɪn]

| the | impossibility | of | bringing | that | love | into | her | life | with | Augustine | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可能 | 的 | 带来 | 那 | 爱 | 进入 | 她 | 生活 | 和 | 奥古斯丁 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] [klɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [niːd] ;

| the | clear | impossibility | that | had | flashed | for | her | in | her | need | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 不可能 | 那 | 有 | 闪光灯 | 为了 | 她 | 在 | 她 | 需要 | ; |

在她最需要的时候，她已经清楚地意识到，她不可能将这份爱带入她和奥古斯丁的生活中；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɑːrmd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ri'ɪtəreɪtɪd]

| she | had | seized | upon | it | and | it | had | armed | her | in | her | reiterated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 查获 | 之上 | 它 | 和 | 它 | 有 | 武装 | 她 | 在 | 她 | 重申 |

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

| refusal | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

她抓住这一点，并用它武装自己，再次拒绝。

[bʌt; bət] [haʊ] [tel] ['ɔgəstin] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ;

| But | how | tell | Augustine | that | there | had | been | more | than | the | clear | impossibility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 告诉 | 奥古斯丁 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 这 | 清除 | 不可能 | ; |

但如何告诉奥古斯丁，除了显而易见的不可能之外，还存在其他因素呢?

[haʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [diːpər] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔɪl] ?

| how | tell | him | that | deeper | than | renouncement | was | recoil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 告诉 | 他 | 那 | 更深 | 比 | 放弃 | 曾是 | 畏缩 | ? |

如何告诉他，比放弃更深层的是反抗?

[tuː; tə] [tel] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst]

| To | tell | that | would | be | a | disloyalty | to | her | husband | ; | it | would | be | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 不忠 | 到 | 她 | 丈夫 | ; | 它 | 会 | 是 | 几乎 |

[tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ;

| to | accuse | him | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 控 | 他 | ; |

如果说出真相，就等于对丈夫不忠，几乎等同于指控他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɔgəstin] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [ænd; ənd]

| it | would | be | to | show | Augustine | that | something | in | her | life | was | spoiled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 到 | 展示 | 奥古斯丁 | 那 | 某物 | 在 | 她 | 生活 | 曾是 | 被宠坏了 | 和 |

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | her | husband | had | spoiled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 被宠坏了 | 它 | . |

这是为了向奥古斯丁表明，她生活中有些东西被破坏了，而破坏它的是她的丈夫。

[soʊ] [pər'plekst] , [soʊ]['dʒeɪdɪd] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [soʊ] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['kɝːənts] [ʌv; əv]

| So | perplexed | , | so | jaded | , | was | she | , | so | tossed | by | the | conflicting | currents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 困惑 | , | 所以 | 厌倦 | , | 曾是 | 她 | , | 所以 | 抛掷 | 经过 | 这 | 冲突 | 电流 | 的 |

[hɜːr; hər] ['lesər] [plaɪt] ,

| her | lesser | plight | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 较少 | 困境 | , |

她感到如此困惑，如此厌倦，被她那微不足道的困境中各种矛盾的因素所左右。

[ðæt] [ðə; ði] [diːpər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

| that | the | deeper | fears | were | forgotten | : | she | was | not | conscious | of | being | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更深 | 恐惧 | 是 | 被遗忘的 | : | 她 | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 存在 | 害怕的 | 的 |

['ɔgəstin] .

| Augustine | . |
|---|---|
| 奥古斯丁 | . |

她忘记了内心深处的恐惧：她没有意识到自己害怕奥古斯丁。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| The | rain | had | ceased | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 有 | 停止 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上雨停了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['krɪstəlaɪn] ; [ðə; ði] [wet] [ɜːrθ] ['glitəd] [ɪn] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnʃaɪn] .

| The | sky | was | crystalline | ; | the | wet | earth | glittered | in | Autumnal | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 结晶体 | ; | 这 | 湿的 | 地球 | 闪闪发光 | 在 | 秋季 | 阳光 | . |

天空澄澈如镜；湿润的土地在秋日的阳光下闪闪发光。

['ɔgəstin] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [raɪd] [ænd; ənd] ['æməbel] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['gɝːlz] [tuː; tə] [riːd]

| Augustine | went | out | for | his | ride | and | Amabel | had | her | girls | to | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 去 | 出去 | 为了 | 他的 | 骑 | 和 | 阿玛贝尔 | 有 | 她 | 女孩们 | 到 | 读 |

[wɪð; wɪθ] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

奥古斯丁出去骑马了，阿玛贝尔则带着女儿们读书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðiːz] [θredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf]

| There | was | a | sense | of | peace | for | her | in | finding | these | threads | of | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 的 | 和平 | 为了 | 她 | 在 | 寻找 | 这些 | 线程 | 的 | 她 | 生活 |

[ˌʌn'nɑːtɪd] ,

| unknotted | , |
|---|---|
| 未打结 | , |

解开生活中这些纠结的线索后，她感到内心平静。

[smuːð] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

| smooth | and | simple | , | lying | ready | to | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 和 | 简单的 | , | 说谎 | 准备好 | 到 | 她 | 手 | . |

光滑简洁，静静地躺在她手中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔgəstin] [æt; ət] [lʌntʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| When | she | saw | Augustine | at | lunch | he | said | that | he | had | met | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 奥古斯丁 | 在 | 午餐 | 他 | 说 | 那 | 他 | 有 | 遇见 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

午餐时她见到奥古斯丁，奥古斯丁说他遇到了埃利斯顿夫人。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdʒəri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gɜːrl] . "

| " | She | was | riding | with | Marjory | and | her | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 骑术 | 和 | 玛乔丽 | 和 | 她 | 女孩 | . | " |

“她当时和玛乔丽以及她的女儿一起骑车。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bæk] , [ðen] .

| " | Oh | , | she | is | back | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 是 | 后退 | , | 然后 | . |

“哦，她回来了。”

" ['æməbel] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [toʊn] .

| " | Amabel | was | grateful | to | him | for | his | everyday | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 曾是 | 感激的 | 到 | 他 | 为了 | 他的 | 每天 | 语气 | . |

“阿玛贝尔很感激他每天的语气。”

" [wʌt] [ɪz] ['leɪdi] - [gɜːrl] [laɪk] ? "

| " | What | is | Lady | Elliston's | girl | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 女士 | - | 女孩 | 喜欢 | ? | " |

“埃利斯顿夫人的女儿是什么样的人？”

" ['prɪti] ; ['veri] ; ['fuːlɪʃ] ['mænərz] [aɪ] [θɔːt] ; ['mɑːdʒəri] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [hɜːr; hər] . "

| " | Pretty | ; | very | ; | foolish | manners | I | thought | ; | Marjory | looked | bewildered | by | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | ; | 非常 | ; | 愚蠢 | 礼仪 | 我 | 想法 | ; | 玛乔丽 | 看起来 | 困惑 | 经过 | 她 | . | " |

“漂亮；非常；我觉得举止愚蠢；玛乔丽被她弄得不知所措。”

" [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] ['fænsi] , [sɪns] [maɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [gɜːrl] ,

| " | The | manners | of | girls | have | changed | , | I | fancy | , | since | my | day | ; | and | she | isn't | a | boy | - | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 礼仪 | 的 | 女孩们 | 有 | 已更改 | , | 我 | 想要 | , | 自从 | 我的 | 天 | ; | 和 | 她 | 不是 | 一个 | 男生 | - | 女孩 | , |

“我觉得，女孩子的举止和我们小时候相比已经有所改变；而且她也不是那种娘娘腔。”

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [naɪs] ['mɑːdʒəri] , ['iːðər] ? "

| like | our | nice | Marjory | , | either | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我们的 | 好的 | 玛乔丽 | , | 任何一个 | ? | " |

就像我们可爱的玛乔丽一样?

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] - [gɜːrl] ; [ə; eɪ] ['prɪti] , ['fɔːrwərd] , [kən'siːtɪd] [gɜːrl] - [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['ɔgəstin] .

| " | No | ; | she | is | a | girl | - | girl | ; | a | pretty | , | forward | , | conceited | girl | - | girl | , | " | said | the | ruthless | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 她 | 是 | 一个 | 女孩 | - | 女孩 | ; | 一个 | 漂亮的 | , | 向前 | , | 自负 | 女孩 | - | 女孩 | , | " | 说 | 这 | 无情 | 奥古斯丁 | . |

“不，她是个女孩子；一个漂亮、轻浮、自负的女孩子，”冷酷无情的奥古斯丁说道。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

| " | Lady | Elliston | is | coming | to | see | you | this | afternoon | ; | she | asked | me | to | tell | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 是 | 未来 | 到 | 看 | 你 | 这 | 下午 | ; | 她 | 问 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | ; |

“埃利斯顿夫人今天下午要来见你；她让我告诉你；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] .

| she | says | she | wants | a | long | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 想要 | 一个 | 长的 | 讲话 | . |

她说她想和人好好谈谈。

" - ['wɪri] [hɑːrt] [sæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] .

| " | Amabel's | weary | heart | sank | at | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 厌倦 | 心 | 沉没 | 在 | 这 | 消息 | . |

听到这个消息，阿玛贝尔疲惫不堪的心沉了下去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] ['æftər] [lʌntʃ] , " [sed] ['ɔgəstin] .
**" She is coming soon after lunch , " said Augustine .**
" 她 是 未来 很快 后 午餐 , " 说 奥古斯丁 .

“她午饭后不久就会过来，”奥古斯丁说。

" [oʊ] — [dɪr] — " — . [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] .
**" Oh — dear — " — . She could not conceal her dismay .**
" 哦 — 亲爱的 — " — . 她 可以 不是 隐藏 她 沮丧 .

“哦——天哪——”她无法掩饰自己的沮丧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; — [duː][juː; jʊ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ]
**" But you knew that you were to see her again ; — do you mind so much**
" 但 你 知道 那 你 是 到 看 她 再次 ; — 做 你 头脑 所以 很多
?
**?**
?

“但是你知道你还会再见到她；——你真的那么在意吗？”

" [sed] ['ɔgəstin] .
**" said Augustine .**
" 说 奥古斯丁 .

奥古斯丁说道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ;
**" I don't mind . — It is only ;**
" 我 不 头脑 . — 它 是 仅有的 ;

“我不介意。——只是；

— [aɪ][hæv; həv][gɑːt][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
**— I have got so out of the way of seeing people that it is something of**
— 我 有 得到 所以 出去 的 这 方式 的 看到 人们 那 它 是 某物 的
[ə; eɪ] [streɪn] . "
**a strain . "**
一个 拉紧 . "

“我已经很少见到人了，这对我来说有点难熬。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [tɔːk] ? " [æskt] ['ɔgəstin] ['æftər]
**" Would you like me to come in and interrupt your talk ? " asked Augustine after**
" 会 你 喜欢 我 到 来 在 和 打断 你的 讲话 ? " 问 奥古斯丁 后
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
**a moment .**
一个 片刻 .

“你想让我进去打断你们的谈话吗？”奥古斯丁过了一会儿问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**She looked across the table at him .**
她 看起来 穿过 这 桌子 在 他 .

她隔着桌子看着他。

[stɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] , [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,
**Still , in her memory , preoccupied with the cruelty of his accusation ,**
仍然 , 在 她 记忆 , 心事重重 和 这 残酷 的 他的 指控 ,

然而，在她记忆中，始终萦绕着他那残酷指控的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
**it was the anger rather than the love of his parting words the other day**
它 曾是 这 愤怒 相当 比 这 爱 的 他的 离别 字 这 其他 天
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['riːəl] .
**that was the more real .**
那 曾是 这 更多的 真实的 .

那天他临别赠言中流露出的更多的是愤怒，而不是爱，这才是更真实的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][ɪn] ['kaɪndnəs] , [rɪ'lentləs] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , ['oʊnli][nɑːt] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| He | had | been | hard | in | kindness | , | relentless | in | judgment | , | only | not | accusing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 难的 | 在 | 仁慈 | , | 狠 | 在 | 判断 | , | 仅有的 | 不是 | 指控 | 她 | , |

[nɑːt] [kən'demɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| not | condemning | her | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 谴责 | 她 | , |

他待她严苛，评判无情，只是没有指责她，也没有谴责她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['gɪlti]

| because | his | condemnation | had | fixed | on | the | innocent | and | not | on | the | guilty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 谴责 | 有 | 固定的 | 在 | 这 | 清白的 | 和 | 不是 | 在 | 这 | 有罪的 |

— [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| — | the | horror | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 这 | 恐怖 | 的 | 那 | , |

因为他的谴责针对的是无辜者而不是有罪者——这真是太可怕了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrər] , [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gɪlt]

| as | well | as | the | other | horror | , | was | between | them | now | , | and | her | guilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 其他 | 恐怖 | , | 曾是 | 之间 | 他们 | 现在 | , | 和 | 她 | 有罪 |

[wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| was | deepened | by | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 加深 | 经过 | 它 | . |

以及其他种种恐怖事件，如今都横亘在他们之间，这让她更加愧疚。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

| But | , | as | she | looked | , | his | eyes | reminded | her | of | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 她 | 看起来 | , | 他的 | 眼睛 | 提醒 | 她 | 的 | 某物 | ; |

但是，当她看着他时，他的眼睛让她想起了某件事；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðæt] ['fænsɪd] [kraɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ?

| was | it | of | that | fancied | cry | within | the | church | , | imprisoned | and | supplicating | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 的 | 那 | 幻想 | 哭 | 之内 | 这 | 教会 | , | 被监禁 | 和 | 恳求 | ? |

那是教堂里被囚禁者发出的、恳求的、想象中的呼喊吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] , [ðoʊz] [aɪz] , [ðə; ði][dɑːrk] [rɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] ['streɪndʒli]

| They | were | like | that | cry | of | pain | , | those | eyes | , | the | dark | rims | of | the | iris | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 那 | 哭 | 的 | 疼痛 | , | 那些 | 眼睛 | , | 这 | 黑暗的 | 轮辋 | 的 | 这 | 鸢尾花 | 奇怪的 |

[ɪk'spændɪŋ] ,

| expanding | , |
|---|---|
| 扩展 | , |

它们就像那声痛苦的哭喊，那双眼睛，虹膜的黑色边缘奇怪地扩张着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ænsər] [ðem; ðəm] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

| and | her | heart | answered | them | , | ignorant | of | what | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 回答 | 他们 | , | 无知 | 的 | 什么 | 他们 | 说 | . |

而她的心回应了他们，却对他们所说的话一无所知。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] ; [bʌt; bət][noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | You | are | thoughtful | for | me | , | dear | ; | but | no | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 周到 | 为了 | 我 | , | 亲爱的 | ; | 但 | 不 | , | " | 她 | 回复 | , |

“亲爱的，你真为我着想；但是，不行，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

| " | it | isn't | necessary | for | you | to | interrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 必要的 | 为了 | 你 | 到 | 打断 | . |

你没必要打断我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [nɑːt] ['nesəseri] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | He | looked | away | from | her | : | " | I | don't | know | that | it's | not | necessary | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 离开 | 从 | 她 | : | " | 我 | 不 | 知道 | 那 | 它是 | 不是 | 必要的 | , | " | 他 | 说 | . |

他别过脸去，说道：“我不知道这是否没有必要。”

['æftər] [lʌntʃ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| **After** | **lunch** | **they** | **went** | **into** | **the** | **garden** | **and** | **walked** | **for** | **a** | **little** | **in** | **the** | **sunlight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 步行 | 为了 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 阳光 | , |

午饭后，他们去了花园，在阳光下散步了一会儿。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

| **in** | **almost** | **perfect** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 完美的 | 沉默 | . |

在近乎完美的寂静中。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

| **Once** | **or** | **twice** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | , |

一两次，

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [kri'eɪtɪd]

| **as** | **though** | **from** | **the** | **very** | **pressure** | **of** | **his** | **absorption** | **in** | **her** | **he** | **created** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 从 | 这 | 非常 | 压力 | 的 | 他的 | 吸收 | 在 | 她 | 他 | 创建 |

[sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **some** | **intention** | **of** | **speech** | **and** | **fancied** | **that** | **her** | **lips** | **had** | **parted** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 意图 | 的 | 演讲 | 和 | 幻想 | 那 | 她 | 嘴唇 | 有 | 分手了 | 和 | 这 |

[wɜːrdz] ,

| **words** | **,** |
|---|---|
| 字 | , |

仿佛他全神贯注于她，以至于产生了某种说话的意图，并幻想她的嘴唇已经张开，吐出了那些话语。

['ɔgəstin] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [ðer; ðər] [aɪz]

| **Augustine** | **turned** | **his** | **head** | **quickly** | **towards** | **her** | **,** | **and** | **at** | **this** | **,** | **their** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 转向 | 他的 | 头 | 迅速地 | 向 | 她 | , | 和 | 在 | 这 | , | 他们的 | 眼睛 |

['miːtɪŋ] ,

| **meeting** | **,** |
|---|---|
| 会议 | , |

奥古斯丁迅速转头看向她，两人目光相遇了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊvər] ['emptinəs] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [flʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ]

| **as** | **it** | **were** | **over** | **emptiness** | **,** | **both** | **he** | **and** | **she** | **would** | **flush** | **and** | **look** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 超过 | 空虚 | , | 两个都 | 他 | 和 | 她 | 会 | 冲洗 | 和 | 看 | 离开 |

[ə'gen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

仿佛是为了排解内心的空虚，他和她都会脸红，然后再次移开视线。

[ðə; ði] [stres] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

| **The** | **stress** | **between** | **them** | **was** | **painful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压力 | 之间 | 他们 | 曾是 | 痛苦 | . |

他们之间的紧张关系令人痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]

| **She** | **was** | **glad** | **when** | **he** | **said** | **that** | **he** | **had** | **work** | **to** | **do** | **and** | **left** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | 他 | 有 | 工作 | 到 | 做 | 和 | 左边 | 她 |

[ə'loʊn] .

| **alone** | **.** |
|---|---|
| 独自的 | . |

当他说他还有工作要做，然后离开让她一个人待着时，她很高兴。

['æməbel] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| **Amabel** | **went** | **to** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **and** | **took** | **her** | **chair** | **near** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 去 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 采取 | 她 | 椅子 | 靠近 | 这 | 桌子 | . |

阿玛贝尔走进客厅，在桌子旁坐下。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [diːpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [prest] [ə'pɑːn]

| A | sense | of | solitude | deeper | than | she | had | known | for | years | pressed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 孤独 | 更深 | 比 | 她 | 有 | 已知 | 为了 | 年 | 按下 | 之上 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

一种她多年来从未体验过的深深的孤独感袭来。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , ['θɪŋkɪŋ] , ['dɪmli] , [ðæt] [naʊ] ,

| She | closed | her | eyes | and | leaned | back | her | head | , | thinking | , | dimly | , | that | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 倾斜 | 后退 | 她 | 头 | , | 思维 | , | 依稀 | , | 那 | 现在 | , |

她闭上眼睛，向后仰头，迷迷糊糊地想着，现在，

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɑːlətuːd][æz; əz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [prer] [ə'gen] .

| in | such | solitude | as | this | , | she | must | find | her | way | to | prayer | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 孤独 | 作为 | 这 | , | 她 | 必须 | 寻找 | 她 | 方式 | 到 | 祷告 | 再次 | . |

在这样的孤独中，她必须重新找到祈祷的方式。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| But | still | the | door | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | . |

但门依然关着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][ɪn][hɜːrz] .

| It | was | as | if | she | could | not | enter | without | a | human | hand | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 进入 | 没有 | 一个 | 人类 | 手 | 在 | 她的 | . |

仿佛没有一只人手牵着她，她就无法进入。

['ɔːgəˌstiːnz] [hænd][hæd; həd] ['nevər] [led][hɜːr; hər][ɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər]

| Augustine's | hand | had | never | led | her | in | ; | and | she | could | not | take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁的 | 手 | 有 | 绝不 | 引领 | 她 | 在 | ; | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 拿 | 她 |

['hʌzbəndz] [naʊ] .

| husband's | now | . |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 现在 | . |

奥古斯丁的手从未引领过她；而现在，她也无法牵起丈夫的手。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [prer] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

| But | her | longing | itself | became | almost | a | prayer | as | she | sat | with | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 渴望 | 本身 | 成为 | 几乎 | 一个 | 祷告 | 作为 | 她 | 卫星 | 和 | 关闭 | 眼睛 | . |

但她闭着眼睛坐着，心中的渴望几乎变成了一种祈祷。

[ðɪs] [wʊd] [pæs] , [ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['lesər] [lʌv] .

| This | would | pass | , | this | cloud | of | her | husband's | lesser | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 经过 | , | 这 | 云 | 的 | 她 | 丈夫的 | 较少 | 爱 | . |

这一切都会过去，丈夫对她爱意减少的阴霾也会消散。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][soʊ] [ə'nɔltɚəbli] [fɜːrm] ,

| When | he | knew | her | so | unalterably | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 知道 | 她 | 所以 | 不可更改地 | 公司 | , |

当他知道她如此坚定不移时，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɪn'fleksəbli][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd] , [wʌns] [mɔːr] ,

| when | he | saw | how | inflexibly | the | old | love | shut | out | the | new | , | he | would | , | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 如何 | 僵硬 | 这 | 老的 | 爱 | 关闭 | 出去 | 这 | 新的 | , | 他 | 会 | , | 一次 | 更多的 | , |

当他看到旧爱如何顽固地排斥新爱时，他会再一次.....

[biː; bi][hɜːr; hər] [frend] .

| be | her | friend | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 朋友 | . |

做她的朋友。

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [pi:s] .

| Then | , | feeling | him | near | again | , | she | might | find | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 感觉 | 他 | 靠近 | 再次 | , | 她 | 可能 | 寻找 | 和平 | . |

然后，当她再次感受到他就在身边时，她或许就能获得平静。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [pi:s] .

| The | thought | of | it | was | almost | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 它 | 曾是 | 几乎 | 和平 | . |

想到这件事，几乎就感到平静。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] [bɪ'wɪldərd] [peɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [glimpsiz] [ʌv; əv]

| Even | in | the | midst | of | yesterday's | bewildered | pain | she | had | caught | glimpses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 昨天的 | 困惑 | 疼痛 | 她 | 有 | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | 的 |

[ðə; ði][oʊld] ['bju:ti] ;

| the | old | beauty | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 美丽 | ; |

即使在昨天那令人困惑的痛苦之中，她也瞥见了昔日的美丽；

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['ɔgəstin] , [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [i:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

| his | kindly | speech | to | Augustine | , | his | making | of | ease | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲切地 | 演讲 | 到 | 奥古斯丁 | , | 他的 | 制作 | 的 | 舒适 | 为了 | 她 | ; |

他对奥古斯丁亲切的讲话，以及他为她所做的种种安排；

['grætɪtu:d] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [di:p] [hoʊp]

| gratitude | welled | up | in | her | and | she | sighed | with | the | relief | of | her | deep | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | 井 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 她 | 叹了口气 | 和 | 这 | 宽慰 | 的 | 她 | 深的 | 希望 |

.

:

.

感激之情涌上心头，她如释重负地叹了口气，心中的希望终于实现了。

[tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [stɪl] ['fɜ:rðər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [klaʊd] .

| To | feel | this | gratitude | was | to | see | still | further | beyond | the | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 这 | 感激 | 曾是 | 到 | 看 | 仍然 | 更远 | 超过 | 这 | 云 | . |

心怀这份感激之情，就如同看到了云层之外更远的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] " [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] " [wɪð; wɪθ]

| It | was | even | beautiful | for | him | to | be | able | to | " | fall | in | love | " | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 美丽的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | " | 落下 | 在 | 爱 | " | 和 |

[hɜ:r; hər] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] :

| her | — | as | he | had | put | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 作为 | 他 | 有 | 放 | 它 | : |

对他来说，能够“爱上”她甚至是一件美好的事——正如他所说：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] [wʌz; wəz][nɑ:t]

| that | the | manifestations | of | his | love | should | have | made | her | shrink | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 表现 | 的 | 他的 | 爱 | 应该 | 有 | 制成 | 她 | 收缩 | 曾是 | 不是 |

[hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [bʌt; bət][hɜ:rz] ;

| his | fault | but | hers | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 过错 | 但 | 她的 | ; |

他表达爱意的方式让她感到畏缩，这不是他的错，而是她的错；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌn] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪnər] .

| she | was | a | nun | ; | because | she | had | been | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 尼姑 | ; | 因为 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 罪人 | . |

她是一名修女，因为她曾是个罪人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [smaɪld] [naʊ] , [ɪn] ['siːɪŋ] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

| She | almost | smiled | now | , | in | seeing | so | clearly | that | it | was | on | her | the | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 微笑 | 现在 | , | 在 | 看到 | 所以 | 清楚地 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 这 | 阴影 |

['restɪd] .

| rested | . |
|---|---|
| 休息 | . |

她几乎笑了，因为她清楚地看到阴影落在了她身上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [piːs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ,

| She | could | not | be | at | peace | , | she | could | not | pray | , | she | could | not | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 在 | 和平 | , | 她 | 可以 | 不是 | 祈祷 | , | 她 | 可以 | 不是 | 居住 | , |

她无法获得平静，无法祈祷，无法生存。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['ʃædoʊd] .

| it | seemed | to | her | , | if | he | were | really | shadowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | , | 如果 | 他 | 是 | 真的 | 阴影 | . |

她觉得，如果他真的被人跟踪了的话。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [duː] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

| And | after | the | smile | it | was | almost | with | the | sense | of | dew | falling | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 微笑 | 它 | 曾是 | 几乎 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 露 | 坠落 | 之上 |

[hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] ,

| her | soul | that | she | remembered | the | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 那 | 她 | 记得 | 这 | 仁慈 | , |

微笑过后，她仿佛感到灵魂深处落下露珠，这才想起那份善意。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [prə'tekʃn] [ðæt] [hæd; həd] [en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

| the | chivalrous | protection | that | had | encompassed | her | through | the | long | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士精神 | 保护 | 那 | 有 | 包括 | 她 | 通过 | 这 | 长的 | 年 | . |

多年来，她一直受到骑士般的保护。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] , [hɜːr; hər] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

| He | was | her | friend | , | her | knight | ; | she | would | forget | , | and | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 她 | 朋友 | , | 她 | 骑士 | ; | 她 | 会 | 忘记 | , | 和 | 他 | , | 也 | , |

他是她的朋友，她的骑士；她会忘记，他也会忘记。

[wʊd] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

| would | forget | that | he | had | thought | himself | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 忘记 | 那 | 他 | 有 | 想法 | 他自己 | 她 | 情人 | . |

他会忘记自己曾自认为是她的情人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

| She | did | not | know | how | tired | she | was | , | but | her | exhaustion | must | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 疲劳的 | 她 | 曾是 | , | 但 | 她 | 疲惫 | 必须 | 有 | 到过 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

她不知道自己有多累，但她一定非常疲惫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] ['swiːtnəs] , [ðen] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] ,

| for | the | thoughts | faded | into | a | vague | sweetness | , | then | were | gone | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想法 | 褪色 | 进入 | 一个 | 模糊的 | 甜味 | , | 然后 | 是 | 已消失 | , | 和 | , |

['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| suddenly | opening | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 开幕 | 她 | 眼睛 | , |

思绪渐渐化作一丝淡淡的甜蜜，然后消失了，她突然睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , ['sɪtɪŋ] [st'reɪtlɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| she | knew | that | she | had | fallen | asleep | , | sitting | straightly | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 倒下 | 睡着了 | , | 坐着 | 直 | 在 | 她 | 椅子 | , |

她知道自己睡着了，笔直地坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| and | that | Lady | Elliston | was | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 埃利斯顿 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | . |

埃利斯顿夫人正看着她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

| She | started | up | , | smiling | and | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 向上 | , | 微笑 | 和 | 使困惑 | . |

她突然醒了过来，脸上带着微笑，但又有些困惑。

" [haʊ] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] : — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] . — [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ?

| " | How | absurd | of | me | : | — | I | have | been | sleeping | . | — | Have | you | just | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 荒诞 | 的 | 我 | : | — | 我 | 有 | 到过 | 睡眠 | . | — | 有 | 你 | 只是 | 来 | ? |

“我真是太荒唐了：——我一直在睡觉。——你是刚来的吗？”

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Lady | Elliston | did | not | smile | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 做过 | 不是 | 微笑 | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

埃利斯顿夫人没有微笑，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ;

| She | took | Amabel's | hand | and | looked | at | her | ; | she | had | to | recover | herself | from | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | - | 手 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | ; | 她 | 有 | 到 | 恢复 | 她自己 | 从 | 某物 | ; |

她握住阿玛贝尔的手，看着她；她需要从某种情绪中恢复过来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] , ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tuː] ['diːpli] .

| it | may | have | been | the | sleeping | face | , | wasted | and | innocent | , | that | had | touched | her | too | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 睡眠 | 脸 | , | 浪费 | 和 | 清白的 | , | 那 | 有 | 感动 | 她 | 也 | 深 | . |

或许是那张睡梦中憔悴而纯真的脸庞深深触动了她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grævəti] , [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'prest] [terz] , ['fraɪt(ə)nd] ['æməbel] .

| And | her | gravity | , | as | of | repressed | tears | , | frightened | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 重力 | , | 作为 | 的 | 压抑 | 眼泪 | , | 害怕 | 阿玛贝尔 | . |

她那仿佛压抑着泪水的沉重神情吓坏了阿玛贝尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [lʊk] [soʊ] [greɪv] .

| She | had | never | seen | Lady | Elliston | look | so | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 女士 | 埃利斯顿 | 看 | 所以 | 严重 | . |

她从未见过埃利斯顿夫人如此严肃的表情。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | Is | anything | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 任何事物 | 这 | 事情 | ? |

出什么事了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'flektɪŋ] .

| For | a | moment | longer | Lady | Elliston | was | silent | , | as | though | reflecting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 更长 | 女士 | 埃利斯顿 | 曾是 | 沉默的 | , | 作为 | 尽管 | 反思 | . |

埃利斯顿夫人沉默了一会儿，似乎在沉思。

[ðen] [rɪ'liːsɪŋ] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes] : [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] . "

| Then | releasing | Amabel's | hand | , | she | said | : | " | Yes | : | I | think | something | is | the | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 发布 | - | 手 | , | 她 | 说 | : | " | 是的 | : | 我 | 思考 | 某物 | 是 | 这 | 事情 | . | " |

然后她松开阿玛贝尔的手，说道："是的，我想是出事了。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

| " | You | have | come | to | tell | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 来 | 到 | 告诉 | 我 | ? | " |

"你是来告诉我这件事的吗？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| " | I | didn't | come | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 来 | 为了 | 那 | . |

"我不是为了这个来的。"

[sɪt] [daʊn] , ['æməbel] .

| Sit | down | , | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | 阿玛贝尔 | . |

阿玛贝尔，坐下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] , [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

| You | are | very | tired | , | more | tired | than | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | 更多的 | 疲劳的 | 比 | 这 | 其他 | 天 | . |

你很累，比前一天还累。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . — [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

| I | have | been | looking | at | you | for | a | long | time | . | — | I | didn't | come | to | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 在 | 你 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . | — | 我 | 没有 | 来 | 到 | 告诉 | 你 |

['eniθɪŋ] ;

| anything | ; |
|---|---|
| 任何事物 | ; |

我观察你很久了。——我来不是为了告诉你什么；

[bʌt; bət] [naʊ] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

| but | now | , | perhaps | , | I | shall | have | something | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 也许 | , | 我 | 将 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | . |

但现在，或许，我有一些话要说了。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .

| I | must | think | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 思考 | . |

我必须思考。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd]

| " | She | took | a | chair | beside | the | table | and | leaned | her | head | on | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 一个 | 椅子 | 旁 | 这 | 桌子 | 和 | 倾斜 | 她 | 头 | 在 | 她 | 手 |

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| shading | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 她 | 眼睛 | . |

她拉过一把桌子旁的椅子坐下，用手托着头，遮住了眼睛。

['æməbel][hæd; həd] [əu'beid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [gest] .

| Amabel | had | obeyed | her | and | sat | looking | at | her | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 有 | 服从 | 她 | 和 | 卫星 | 寻找 | 在 | 她 | 客人 | . |

阿玛贝尔听从了她的吩咐，坐着看着她的客人。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['æməbel] [tə'deɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

| " | Tell | me | , | " | Lady | Elliston | said | abruptly | , | and | Amabel | today | , | more | than | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 女士 | 埃利斯顿 | 说 | 突然 | , | 和 | 阿玛贝尔 | 今天 | , | 更多的 | 比 | 的 |

['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] ,

| sweetness | and | softness | , |
|---|---|---|---|
| 甜味 | 和 | 柔软 | , |

"告诉我，"埃利斯顿夫人突然说道，"而今天的阿玛贝尔，更多的是甜蜜和温柔。"

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd][taɪm] [sɪns] [aɪ]
**was** **conscious** **of** **her** **strength** **,** **"** **have** **you** **been** **having** **a** **bad** **time** **since** **I**
曾是 有意识的 的 她 力量 , " 有 你 到过 拥有 一个 坏的 时间 自从 我
[sɔː] [juː; jʊ] ?
**saw** **you** **?**
锯 你 ?

她意识到自己的力量，“自从上次见到你之后，你过得不好吗？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
**Has** **anything** **happened** **?**
有 任何事物 发生 ?

发生什么事了吗?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔgəstin] ?
**Has** **anything** **come** **between** **you** **and** **Augustine** **?**
有 任何事物 来 之间 你 和 奥古斯丁 ?

你和奥古斯丁之间发生了什么事吗?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] , [tuː] : [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **saw** **him** **this** **morning** **,** **and** **he's** **been** **suffering** **,** **too** **:** **I** **guessed** **it** **.**
我 锯 他 这 早晨 , 和 他是 到过 痛苦 , 也 : 我 猜对了 它 .

我今天早上见到他了，他也很难受：我猜对了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['æməbel] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] :
**You** **must** **be** **frank** **with** **me** **,** **Amabel** **;** **you** **must** **trust** **me** **:**
你 必须 是 坦率 和 我 , 阿玛贝尔 ; 你 必须 相信 我 :

阿玛贝尔，你必须对我坦诚相待；你必须信任我：

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['fræŋkər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [mɔːr] , [ðæn; ðən]
**perhaps** **I** **am** **going** **to** **be** **franker** **with** **you** **,** **to** **trust** **you** **more** **,** **than**
也许 我 是 去 到 是 弗兰克 和 你 , 到 相信 你 更多的 , 比
[juː; jʊ][kæn; kən] [driːm] .
**you** **can** **dream** **.**
你 能 梦 .

或许我会对你更加坦诚，更加信任你，远超你的想象。

" [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] ;
**"** **She** **inspired** **the** **confidence** **her** **words** **laid** **claim** **to** **;**
" 她 灵感 这 信心 她 字 铺设 宣称 到 ;

“她用言语展现出的自信感染了所有人；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['æməbel] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .
**for** **the** **first** **time** **in** **their** **lives** **Amabel** **trusted** **her** **unreservedly** **.**
为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 阿玛贝尔 可信 她 毫无保留 .

阿玛贝尔生平第一次毫无保留地信任了她。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [hæz; həz][hæd; həd]
**"** **I** **have** **had** **a** **very** **bad** **time** **,** **"** **she** **said** **:** **"** **And** **Augustine** **has** **had**
" 我 有 有 一个 非常 坏的 时间 , " 她 说 : " 和 奥古斯丁 有 有
[ə; eɪ][bæd] [taɪm] .
**a** **bad** **time** **.**
一个 坏的 时间 .

“我的日子过得很不好，”她说，“奥古斯丁的日子也过得很不好。”

[jes] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['ɔgəstin] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , — ['meni] [θɪŋz] . "
**Yes** **;** **something** **has** **come** **between** **Augustine** **and** **me** **,** **—** **many** **things** **.** **"**
是的 ; 某物 有 来 之间 奥古斯丁 和 我 , — 许多 事物 . "

是的，我和奥古斯丁之间出现了隔阂——很多事。”

" [hiː; hi] [heɪts] [hjuː] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .
**"** **He** **hates** **Hugh** **,** **"** **said** **Lady** **Elliston** **.**
" 他 讨厌 休 , " 说 女士 埃利斯顿 .

“他恨休，”埃利斯顿夫人说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

| " | How | can | you | know | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 知道 | 那 | ? | " |

你怎么知道的?

" [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | guessed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜对了 | 它 | . |

我猜对了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klevər] [bɔɪ] : [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [əb'zɔːrbd] ; [hiː; hi] [siːz] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ 'rɔbiŋ ] [hɪm; ɪm]

| He | is | a | clever | boy | : | he | sees | you | absorbed | ; | he | sees | your | devotion | robbing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 聪明的 | 男生 | : | 他 | 看到 | 你 | 吸收 | ; | 他 | 看到 | 你的 | 虔诚 | 抢劫 | 他 |

;

;

;

他是个聪明的孩子：他看到你全神贯注；他看到你的专注让他分心；

[pər'hæps][hiː; hi] [siːz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , ['æməbel] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

| perhaps | he | sees | even | more | , | Amabel | ; | I | heard | this | morning | , | from | Mrs | . | Grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 看到 | 甚至 | 更多的 | , | 阿玛贝尔 | ; | 我 | 听到 | 这 | 早晨 | , | 从 | 太太 | . | 灰色的 | , |

或许他看到的更多，阿玛贝尔；我今天早上从格雷太太那里听说，

[ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ə'gen] , ['jestərdeɪ] .

| that | Hugh | had | been | with | you | , | again | , | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 休 | 有 | 到过 | 和 | 你 | , | 再次 | , | 昨天 | . |

昨天休又和你在一起了。

['æməbel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ; [hæz; həz] [hjuː] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| Amabel | , | is | it | possible | ; | has | Hugh | been | making | love | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | , | 是 | 它 | 可能的 | ; | 有 | 休 | 到过 | 制作 | 爱 | 到 | 你 | ? |

阿玛贝尔，有可能吗？休是不是和你发生过性关系?

" ['æməbel][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] .

| " | Amabel | had | become | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 有 | 变得 | 非常 | 苍白 | . |

阿玛贝尔脸色变得非常苍白。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] ;

| Looking | down | , | she | said | in | a | hardly | audible | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | , | 她 | 说 | 在 | 一个 | 几乎 | 可听见的 | 嗓音 | ; |

她低着头，用几乎听不见的声音说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] . — [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| " | It | is | a | mistake | . | — | He | will | see | that | it | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 错误 | . | — | 他 | 将要 | 看 | 那 | 它 | 是 | 不可能的 | . |

“这是个错误。——他会明白这是不可能的。”

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz]['saɪlənt] :

| " | Lady | Elliston | for | a | moment | was | silent | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 为了 | 一个 | 片刻 | 曾是 | 沉默的 | : |

埃利斯顿夫人沉默了一会儿:

[ðə; ði] [kən'fəːmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ 'stjuːpifaid ][hɜːr; hər] .

| the | confirming | of | her | own | suspicion | seemed | to | have | stupefied | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 确认 | 的 | 她 | 自己的 | 怀疑 | 似乎 | 到 | 有 | 目瞪口呆 | 她 | . |

自己的怀疑得到证实后，她似乎惊呆了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

| " | Is | it | impossible | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不可能的 | ? |

“难道不可能吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] .
" she then asked .
" 她 然后 问 .

她接着问道。

" [kwaɪt] , [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
" Quite , quite impossible . "
" 相当 , 相当 不可能的 . "

“完全不可能。”

" [dʌz] [hjuː] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ? "
" Does Hugh know that it is impossible ? "
" 做 休 知道 那 它 是 不可能的 ? "

“休知道这是不可能的吗？”

" [hiː; hi] [wɪl] . — [ˈjestərdeɪ] , [ˈɔgəstin] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ; — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
" He will . — Yesterday , Augustine came in while he was here ; — I could not
" 他 将要 . — 昨天 , 奥古斯丁 来了 在 尽管 他 曾是 这里 ; — 我 可以 不是
[seɪ] [ˈeni] [mɔːr] . "
say any more . "
说 任何 更多的 . "

“他会的。——昨天奥古斯丁在他来的时候也来了；——我不能再多说了。”

" [aɪ] [siː] : [aɪ] [siː] " ; [sed] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪstɑːn] .
" I see : I see " ; said Lady Elliston .
" 我 看 : 我 看 " ; 说 女士 埃利斯顿 .

“我明白了，我明白了。”埃利斯顿夫人说道。

[hɜːr; hər][hænd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈslaɪtli] [tæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps][əˈpɑːn]
Her hand fell to the table now and she slightly tapped her finger - tips upon
她 手 跌倒 到 这 桌子 现在 和 她 轻微地 轻敲 她 手指 - 尖端 之上
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她的手垂落在桌子上，指尖轻轻敲击着桌面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈrɪðəm] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ræps] .
There was an ominous rhythm in the little raps .
那里 曾是 一个 不祥的 韵律 在 这 小的 说唱 .

短促的敲击声中透着一股不祥的节奏。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ædz] [tuː; tə] [ˈɔːgəˌstiːnz] [ˈheɪtrɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And this adds to Augustine's hatred , " she said .
" 和 这 添加 到 奥古斯丁的 仇恨 , " 她 说 .

“这更加剧了奥古斯丁的仇恨，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" I am afraid it is true .
" 我 是 害怕的 它 是 真的 .

恐怕这是真的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [dʌz] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ˈæməbel] ,
I am afraid he does hate him , and how terrible that is , " said Amabel ,
我 是 害怕的 他 做 恨 他 , 和 如何 糟糕的 那 是 , " 说 阿玛贝尔 ,

“恐怕他真的恨他，这太可怕了，”阿玛贝尔说道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . "
" for he believes him to be his father . "
" 为了 他 相信 他 到 是 他的 父亲 . "

“因为他认为他是他的父亲。”

" [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði][taɪ] [ʌn'riːəl] . "

| " | By | instinct | he | must | feel | the | tie | unreal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 本能 | 他 | 必须 | 感觉 | 这 | 领带 | 虚幻 | . | " |

“他本能地觉得这种联系很不真实。”

" [jet] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['kaɪndnəs] , ['ɔːlmoʊst] , [frʌm; frəm] [hjuː] . "

| " | Yet | he | has | had | a | father's | kindness | , | almost | , | from | Hugh | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 父亲的 | 仁慈 | , | 几乎 | , | 从 | 休 | . | " |

“然而，他几乎从休那里得到了父亲般的关爱。”

" ['ɔːlmoʊst] .

| " | Almost | . |
|---|---|---|
| " | 几乎 | . |

“几乎。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [noʊ] .

| It | isn't | enough | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 足够的 | 你 | 知道 | . |

你知道，这还不够。

[hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| He | suspects | nothing | , | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嫌疑人 | 没有什么 | , | 你 | 思考 | ? | " |

你觉得他什么都没怀疑吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][soʊ]['terəb(ə)l] .

| " | It | is | that | that | is | so | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 那 | 那 | 是 | 所以 | 糟糕的 | . |

“正是这一点太可怕了。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][hɪm; ɪm] .

| He | doesn't | suspect | me | : | he | suspects | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 怀疑 | 我 | : | 他 | 嫌疑人 | 他 | . |

他怀疑的不是我，而是他自己。

[hiː; hi] ['kudnt] [sə'spekt] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| He | couldn't | suspect | evil | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 怀疑 | 邪恶的 | 的 | 我 | . |

他不可能怀疑我心怀恶意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [gɪlt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

| It | is | my | guilt | , | and | his | ignorant | hatred | that | is | parting | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 有罪 | , | 和 | 他的 | 无知 | 仇恨 | 那 | 是 | 离别 | 我们 | . |

是我的罪恶感，以及他无知的仇恨，让我们分离。

" ['æməbel][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

| " | Amabel | was | trembling | ; | she | leaned | forward | and | covered | her | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 曾是 | 发抖 | ; | 她 | 倾斜 | 向前 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 |

[hɜːr; hər][hændz] .

| her | hands | . |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | . |

“阿玛贝尔浑身颤抖；她向前倾身，用双手捂住了脸。”

[ðə; ði] ['veri] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [soʊ] [streɪndʒ] ,

| The | very | air | about | her | seemed | to | tremble | ; | so | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 空气 | 关于 | 她 | 似乎 | 到 | 颤抖 | ; | 所以 | 奇怪的 | , |

她周围的空气似乎都在颤抖；真奇怪。

[soʊ] [ɪn'kredəbli] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['helpləs] [ə'vaʊəl] ;

| so | incredibly | strange | was | it | to | hear | her | own | words | of | helpless | avowal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 难以置信 | 奇怪的 | 曾是 | 它 | 到 | 听到 | 她 | 自己的 | 字 | 的 | 无助 | 承认 | ; |

听到她自己无助的坦白，真是令人难以置信地奇怪；

[soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tel] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

| so | strange | to | feel | that | she | must | tell | Lady | Elliston | all | she | wished | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 必须 | 告诉 | 女士 | 埃利斯顿 | 全部 | 她 | 希望 | 到 | 知道 | . |

她感到很奇怪，自己竟然必须把所有想知道的事情都告诉埃利斯顿夫人。

" ['pɑːrtɪŋ] [juː; jʊ] ?

| " | Parting | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 离别 | 你 | ? |

“要和你分手吗？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

| What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

[wʌt] ['fɑːli] ! — [wʌt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['fɑːli] !

| What | folly | ! | — | what | impossible | folly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 蠢事 | ! | — | 什么 | 不可能的 | 蠢事 | ! |

真是愚蠢！——真是愚蠢至极！

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] , ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [lʌv] , ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| A | mother | and | a | son | , | loving | each | other | as | you | and | Augustine | love | , | parted | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲 | 和 | 一个 | 儿子 | , | 爱 | 每个 | 其他 | 作为 | 你 | 和 | 奥古斯丁 | 爱 | , | 分手了 | 为了 | 那 | . |

一对母子，像你和奥古斯丁一样彼此相爱，却为此分离。

[oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] : " [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] .

| Oh | , | no | , | " | said | Lady | Elliston | , | and | her | own | voice | shook | a | little | : | " | that | can't | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | , | 和 | 她 | 自己的 | 嗓音 | 摇晃 | 一个 | 小的 | : | " | 那 | 不能 | 是 | . |

“哦，不，”埃利斯顿夫人说道，她自己的声音也有些颤抖：“那不可能。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðæt] . "

| I | won't | have | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 那 | . | " |

我不会允许的。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] . "

| " | He | would | not | love | me | , | if | he | knew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 不是 | 爱 | 我 | , | 如果 | 他 | 知道 | . | " |

“如果他知道真相，他就不会爱我了。”

" [nuː] ?

| " | Knew | ? |
|---|---|---|
| " | 知道 | ? |

知道吗?

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] ?

| What | is | there | for | him | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 为了 | 他 | 到 | 知道 | ? |

他还需要知道什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] ?

| And | how | should | he | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 应该 | 他 | 知道 | ? |

他怎么会知道呢?

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

| You | won't | be | so | mad | as | to | tell | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 所以 | 疯狂的 | 作为 | 到 | 告诉 | 他 | ? | " |

你不会气到告诉他吧?

" [its] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [nɑːt][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kaʊərdɪs]

| " | It's | my | punishment | not | to | dare | to | tell | him | — | and | to | see | my | cowardice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 惩罚 | 不是 | 到 | 敢 | 到 | 告诉 | 他 | — | 和 | 到 | 看 | 我的 | 怯懦 |

[kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [hjuː] . "

| cast | a | shadow | on | Hugh | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 阴影 | 在 | 休 | . | " |

“我不敢告诉他真相，这是我应得的惩罚——我的懦弱也给休蒙上了阴影。”

" ['pʌnɪʃmənt] ? ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] , [gʊd] [ 'hevəns ] !

| " | Punishment | ? | haven't | you | been | punished | enough | , | good | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惩罚 | ? | 还没有 | 你 | 到过 | 受到惩罚 | 足够的 | , | 好的 | 天 | ! |

“惩罚？天哪，你受到的惩罚还不够吗！”

['kaʊərdɪs] ?

| Cowardice | ? |
|---|---|
| 怯懦 | ? |

怯懦?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːz(ə)n] , [mə'tʃʊrəti] ; [ðə; ðiː][tʃaɪld][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['siːkrət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz]

| it | is | reason | , | maturity | ; | the | child | has | no | right | to | your | secret | — | it | is | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 原因 | , | 到期 | ; | 这 | 孩子 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 你的 | 秘密 | — | 它 | 是 | 你的 |

[ænd; ənd]['oʊnli] [jɔːrz] ,

| and | only | yours | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 你的 | , |

这是理智和成熟的表现；孩子无权知道你的秘密——那是你的秘密，只属于你。

['æməbel] .

| Amabel | . |
|---|---|
| 阿玛贝尔 | . |

阿玛贝尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] . "

| And | if | he | did | know | all | , | he | could | not | judge | you | as | you | judge | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做过 | 知道 | 全部 | , | 他 | 可以 | 不是 | 法官 | 你 | 作为 | 你 | 法官 | 你自己 | . | " |

即使他知道一切，他也无法像你评判自己那样评判你。

" [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] , " ['æməbel] ['mɝːmɝd] : " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

| " | Ah | , | you | don't | understand | , | " | Amabel | murmured | : | " | I | had | forgotten | to | judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你 | 不 | 理解 | , | " | 阿玛贝尔 | 低声说道 | : | " | 我 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 法官 |

[maɪ'self] ;

| myself | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

“啊，你不明白，”阿玛贝尔低声说：“我忘记评判自己了；

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔgəstin] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] ;

| I | had | forgotten | my | sin | ; | it | was | Augustine | who | made | me | remember | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 我的 | 罪 | ; | 它 | 曾是 | 奥古斯丁 | WHO | 制成 | 我 | 记住 | ; |

我早已忘记了自己的罪过；是奥古斯丁让我记了起来；

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| I | know | now | what | he | feels | about | people | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 什么 | 他 | 感觉 | 关于 | 人们 | 喜欢 | 我 | . |

我现在明白他对像我这样的人是什么感觉了。

" [ə'gen] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [kən'troʊld] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər]

| " | Again | Lady | Elliston | controlled | herself | to | a | momentary | silence | and | again | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 女士 | 埃利斯顿 | 受控 | 她自己 | 到 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | 和 | 再次 | 她 |

['fɪŋgərz] ['ʃɑːrpli] [biːt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| fingers | sharply | beat | out | her | uncontrollable | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 尖锐地 | 打 | 出去 | 她 | 不可控的 | 不耐烦 | . |

“埃利斯顿夫人再次克制住自己，短暂地保持沉默，然后她的手指再次用力地敲打着，以发泄她无法控制的不耐烦。

" [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] , ['æməbel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

| " | I | live | in | a | world | , | Amabel | , | " | she | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 居住 | 在 | 一个 | 世界 | , | 阿玛贝尔 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“我生活在一个世界里，阿玛贝尔，”她最后说道。

" [wer] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] - [sɪn] , - [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] , [noʊ] [ðæt] [its]

| " | where | people | when | they | use | the | word | ' | sin | , | ' | in | that | connection | , | know | that | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 人们 | 什么时候 | 他们 | 使用 | 这 | 单词 | - | 罪 | , | - | 在 | 那 | 联系 | , | 知道 | 那 | 它是 |

[ˌɑːbsə'liːt] ,

| obsolete | , |
|---|---|
| 过时的 | , |

“当人们在那种语境下使用‘罪’这个词时，他们知道这个词已经过时了。”

[ə; eɪ] [mɪr] ['dekəreɪtɪv] ['sɪmb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] .

| a | mere | decorative | symbol | for | unconventionality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 装饰性的 | 象征 | 为了 | 非传统性 | . |

仅仅是象征非传统的装饰性符号。

[ɪn] [maɪ] [wɜːrld] [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['klɔɪstərd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [nɔːr] [siː]

| In | my | world | we | don't | have | your | cloistered | black | and | white | view | of | life | nor | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 世界 | 我们 | 不 | 有 | 你的 | 隐修 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 看法 | 的 | 生活 | 也不 | 看 |

[sɪn] [wer] ['oʊnli] [juːθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [wɜːr; wər] .

| sin | where | only | youth | and | trust | and | impulse | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪 | 在哪里 | 仅有的 | 青年 | 和 | 相信 | 和 | 冲动 | 是 | . |

在我的世界里，我们没有你那种封闭的非黑即白的生活观，也不会把只有青春、信任和冲动的地方看作罪恶。

[ɪf] [wʌn] [teɪks] [rɪsks] , [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wʌn] [pleɪz]

| If | one | takes | risks | , | one | may | have | to | pay | for | them | , | of | course | ; | one | plays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 需要 | 风险 | , | 一 | 可能 | 有 | 到 | 支付 | 为了 | 他们 | , | 的 | 课程 | ; | 一 | 演出 |

[ðə; ði] [geɪm] ,

| the | game | , |
|---|---|---|
| 这 | 游戏 | , |

当然，承担风险就意味着要付出代价；这就是游戏规则。

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| if | one | is | in | the | ring | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 是 | 在 | 这 | 戒指 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

如果一个人身处擂台之上，当然，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] ;

| you | may | be | put | out | of | the | ring | if | you | break | the | rules | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 放 | 出去 | 的 | 这 | 戒指 | 如果 | 你 | 休息 | 这 | 规则 | ; |

如果你违反规则，可能会被逐出比赛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [nɑːt] [ʌv; əv] [mə'ræləti] ,

| but | the | rules | are | those | of | wisdom | , | not | of | morality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 规则 | 是 | 那些 | 的 | 智慧 | , | 不是 | 的 | 道德 | , |

但这些规则是智慧的规则，而非道德的规则。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] ['hedz] [ðə; ði] [lɪst] [ɪz] : [dəunt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

| and | the | rule | that | heads | the | list | is | : | Don't | be | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 规则 | 那 | 头部 | 这 | 列表 | 是 | : | 不 | 是 | 成立 | 出去 | . |

其中最重要的一条规则是：不要被发现。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mætərz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kən'viːniəns]

| To | imagine | that | the | rules | are | anything | more | than | matters | of | social | convenience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 想象 | 那 | 这 | 规则 | 是 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 事情 | 的 | 社会的 | 方便 |

[ɪz][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [geɪm] .

| is | to | dignify | the | foolish | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 赋予尊严 | 这 | 愚蠢 | 游戏 | . |

如果认为这些规则不仅仅是社交便利的问题，那就等同于为这种愚蠢的游戏赋予了尊严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [geɪm] , ['æməbel] , [ðɪs] [ʌv; əv][laɪf] :

| It | is | a | foolish | game | , | Amabel | , | this | of | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 愚蠢 | 游戏 | , | 阿玛贝尔 | , | 这 | 的 | 生活 | : |

阿玛贝尔，人生真是一场愚蠢的游戏：

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ; ['paʊər] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [geɪm] ;

| but | one | or | two | things | in | it | are | worth | having | ; | power | to | direct | the | game | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 或者 | 二 | 事物 | 在 | 它 | 是 | 值得 | 拥有 | ; | 力量 | 到 | 直接的 | 这 | 游戏 | ; |

但其中有一两样东西值得拥有：掌控比赛的权力；

['friːdəm] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [ruːlz] ; [ænd; ənd] [lʌv] , ['pæʃənət] [lʌv] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

| freedom | to | break | its | rules | ; | and | love | , | passionate | love | , | between | a | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 到 | 休息 | 它是 | 规则 | ; | 和 | 爱 | , | 热情的 | 爱 | , | 之间 | 一个 | 男人 | 和 |

['wʊmən] :

| woman | : |
|---|---|
| 女士 | : |

打破规则的自由；以及男女之间炽热的爱情：

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| and | if | one | is | strong | enough | one | can | have | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一 | 是 | 强的 | 足够的 | 一 | 能 | 有 | 他们 | 全部 | . |

如果一个人足够强大，他就能拥有这一切。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [hæd; həd] [ə'gen] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] ,

| " | Lady | Elliston | had | again | put | her | hand | to | her | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 有 | 再次 | 放 | 她 | 手 | 到 | 她 | 眉头 | , |

埃利斯顿夫人再次用手抚摸额头，

['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| shielding | her | eyes | and | leaning | her | elbow | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏蔽 | 她 | 眼睛 | 和 | 倾斜 | 她 | 弯头 | 在 | 这 | 桌子 | , |

她用手遮住眼睛，胳膊肘撑在桌子上。

[ænd; ənd]['æməbel][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][sæt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| and | Amabel | had | raised | her | head | and | sat | still | , | gazing | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿玛贝尔 | 有 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 卫星 | 仍然 | , | 凝视 | 在 | 她 | . |

阿玛贝尔抬起头，静静地坐着，凝视着她。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] : " [juː; jʊ]

| " | You | weren't | strong | enough | , | " | Lady | Elliston | went | on | after | a | little | pause | : | " | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 强的 | 足够的 | , | " | 女士 | 埃利斯顿 | 去 | 在 | 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | : | " | 你 |

[meɪd] ['fraɪtf(ə)l] [mɪ'steɪks] :

| made | frightful | mistakes | : |
|---|---|---|---|
| 制成 | 可怕 | 错误 | : |

“你不够坚强，”埃利斯顿夫人停顿了一下，继续说道：“你犯了可怕的错误：”

[ðə; ði] ['gretɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ['kwentin] : [ðæt] [wʌz; wəz]

| the | greatest | , | of | course | , | was | in | running | away | with | Paul | Quentin | : | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 在 | 跑步 | 离开 | 和 | 保罗 | 昆汀 | : | 那 | 曾是 |

['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| foolish | , | and | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | , | 和 | 它 | 曾是 | , |

当然，最伟大的莫过于和保罗·昆汀私奔：那很愚蠢，而且确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] ['fuːlɪʃnəs] [baɪ] [ɪts] [ˌɑːbsə'liːt] [neɪm] , [ə; eɪ] [sɪn] .

| if | you | like | to | call | foolishness | by | its | obsolete | name | , | a | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | 到 | 称呼 | 愚蠢 | 经过 | 它是 | 过时的 | 姓名 | , | 一个 | 罪 | . |

如果你喜欢用它过时的名称——罪过——来称呼愚蠢的行为的话。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] : [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] :

| You | shouldn't | have | gone | : | you | should | have | stayed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不应该 | 有 | 已消失 | : | 你 | 应该 | 有 | 入住 | : |

你不该走，你应该留下。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['lʌvər] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

| you | should | have | kept | your | lover | — | as | long | as | you | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 保留 | 你的 | 情人 | — | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 通缉 | 到 | . |

你应该和你的爱人在一起——只要你想。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| " | Again | she | paused | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 暂停 | . |

她再次停顿了一下。

" [duː] [aɪ] ['hɔːrɪfaɪ] [juː; jʊ] ? "

| " | Do | I | horrify | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 惊吓 | 你 | ? | " |

“我吓到你了吗？”

" [noʊ] : [juː; jʊ] [dəunt] ['hɔːrɪfaɪ] [ˌem 'iː] , " ['æməbel] [rɪ'plaɪd] .

| " | No | : | you | don't | horrify | me | , | " | Amabel | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | : | 你 | 不 | 惊吓 | 我 | , | " | 阿玛贝尔 | 回复 | . |

“不，你并没有让我感到恐惧，”阿玛贝尔回答道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['mjuːzɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər]

| Her | voice | was | gentle | , | almost | musing | ; | she | was | absorbed | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 温和的 | , | 几乎 | 沉思 | ; | 她 | 曾是 | 吸收 | 在 | 她 |

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

| contemplation | . |
|---|---|
| 沉思 | . |

她的声音温柔，近乎沉思；她沉浸在自己的思绪中。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] :

| " | You | see | , | " | said | Lady | Elliston | , | " | you | didn't | play | the | game | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | , | " | 你 | 没有 | 玩 | 这 | 游戏 | : |

“你看，”埃利斯顿夫人说，“你根本没玩这个游戏：

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɚz] [aʊt] .

| you | made | a | mess | of | things | and | put | the | other | players | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 一个 | 混乱 | 的 | 事物 | 和 | 放 | 这 | 其他 | 玩家 | 出去 | . |

你把事情搞砸了，把其他玩家都赶出去了。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [steɪd] , [ænd; ənd] [kept] [jʊr; jər] ['lʌvər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

| If | you | had | stayed | , | and | kept | your | lover | , | you | would | have | been | , | in | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 入住 | , | 和 | 保留 | 你的 | 情人 | , | 你 | 会 | 有 | 到过 | , | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

如果你留下来，和你的爱人在一起，在我眼里，你就会是……

[ə; eɪ] [les] ['lʌvəbl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['waɪzər] ['wʊmən] .

| a | less | loveable | but | a | wiser | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较少的 | 可爱的 | 但 | 一个 | 更明智 | 女士 | . |

一个不那么讨人喜欢，但却更睿智的女人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] :

| I | believe | in | the | game | being | kept | up | ; | I | believe | in | the | social | structure | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 这 | 游戏 | 存在 | 保留 | 向上 | ; | 我 | 相信 | 在 | 这 | 社会的 | 结构 | : |

我相信这项运动应该继续下去；我相信社会结构：

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ə'kredɪtɪd] [ʌp'hoʊldər] " ; [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , ['leɪdi]

| I | am | one | of | its | accredited | upholders | " | ; | in | the | shadow | of | her | hand | , | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一 | 的 | 它是 | 认证 | 拥护者 | " | ; | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 她 | 手 | , | 女士 |

['ɛlɪstɑːn] ['slaɪtli] [smaɪld] .

| Elliston | slightly | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 埃利斯顿 | 轻微地 | 微笑 | . |

“我是其认可的拥护者之一”；在她的手的映衬下，埃利斯顿夫人微微一笑。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ʃerd] ['ɪntrəsts] , [ʃerd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

| " | I | believe | in | the | family | , | the | group | of | shared | interests | , | shared | responsibilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 在 | 这 | 家庭 | , | 这 | 团体 | 的 | 共享 | 兴趣 | , | 共享 | 职责 | , |

[ʃerd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] :

| shared | opportunities | it | means | : |
|---|---|---|---|---|
| 共享 | 机会 | 它 | 方法 | : |

“我相信家庭，相信拥有共同兴趣、共同责任和共同机遇的群体，这意味着：

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] ['meni] [ 'lʌvəz ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði]['fæməli] ,

| I | don't | care | how | many | lovers | a | woman | has | if | she | doesn't | break | up | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 如何 | 许多 | 恋人 | 一个 | 女士 | 有 | 如果 | 她 | 不 | 休息 | 向上 | 这 | 家庭 | , |

我不在乎一个女人有多少情人，只要她不破坏家庭就行。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] .

| if | she | plays | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 演出 | 这 | 游戏 | . |

如果她玩这个游戏。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kəm'pækt][ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊm]

| Marriage | is | a | social | compact | and | it's | the | woman's | part | to | keep | the | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 是 | 一个 | 社会的 | 袖珍的 | 和 | 它是 | 这 | 女性的 | 部分 | 到 | 保持 | 这 | 家 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

婚姻是一种社会契约，而维系家庭是女性的责任。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːks] [lʌv] [ˌaʊt'saɪd] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pleɪ] [fer] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi][æn; ən]

| If | she | seeks | love | outside | marriage | she | must | play | fair | , | she | mustn't | be | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 寻找 | 爱 | 外部 | 婚姻 | 她 | 必须 | 玩 | 公平的 | , | 她 | 不得 | 是 | 一个 |

[em'bezəlɪŋ] ['pɑːrtnər] ;

| embezzling | partner | ; |
|---|---|---|
| 挪用公款 | 伙伴 | ; |

如果她在婚姻之外寻求爱情，她必须公平行事，不能成为贪污的同伙；

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'nʌðər] ['mænz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][soʊ] [teɪk]

| she | mustn't | give | her | husband | another | man's | children | to | support | and | so | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不得 | 给 | 她 | 丈夫 | 其他 | 男人的 | 孩子们 | 到 | 支持 | 和 | 所以 | 拿 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ;

| away | from | his | own | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他的 | 自己的 | 孩子们 | ; |

她不能让丈夫抚养别的男人的孩子，从而剥夺他自己孩子的抚养权；

— [ðæts] ['θiːvɪŋ] .

| — | that's | thieving | . |
|---|---|---|---|
| — | 那就是 | 盗窃 | . |

——那是偷窃。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] , [ðə; ði]['fæməli] , [ɑːr; ər] [ʌn'hɑːrmd] , [ɪf] [wʌn][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [waɪz] .

| The | social | structure | , | the | family | , | are | unharmed | , | if | one | is | brave | and | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 结构 | , | 这 | 家庭 | , | 是 | 毫发无损 | , | 如果 | 一 | 是 | 勇敢的 | 和 | 明智的 | . |

只要勇敢而明智，社会结构和家庭就不会受到损害。

[lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] ['rerli] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [lʌv] [ɪz] [tuː; tə]

| Love | and | marriage | can | rarely | be | combined | and | to | renounce | love | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 婚姻 | 能 | 很少 | 是 | 合并 | 和 | 到 | 放弃 | 爱 | 是 | 到 |

['krɪp(ə)l] [wʌnz] [laɪf] ,

| cripple | one's | life | , |
|---|---|---|---|
| 削弱 | 一个人的 | 生活 | , |

爱情和婚姻很少能兼得，放弃爱情就等于毁掉自己的人生。

[tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] .

| to | miss | the | best | thing | it | has | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错过 | 这 | 最好的 | 事物 | 它 | 有 | 到 | 给 | . |

错过了它所能给予的最好的东西。

[juː; jʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['æməbel] , [meɪ] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | , | at | all | events | , | Amabel | , | may | be | glad | that | you | haven't | missed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 阿玛贝尔 | , | 可能 | 是 | 高兴的 | 那 | 你 | 还没有 | 错过 | 它 | . |

无论如何，阿玛贝尔，你或许会庆幸自己没有错过它。

[wʌt] , ['æftər] [ɔːl] , [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [miːn] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðæt] ,

| What | , | after | all | , | does | our | life | mean | but | just | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 后 | 全部 | , | 做 | 我们的 | 生活 | 意思是 | 但 | 只是 | 那 | , |

归根结底，我们的人生不就是为了这个目的吗?

— [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [gets] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| — | the | power | and | feeling | that | one | gets | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 力量 | 和 | 感觉 | 那 | 一 | 获得 | 进入 | 它 | . |

——那种投入其中所获得的力量和感觉。

[biː; bi] [glæd] [ðæt] [juːv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] .

| Be | glad | that | you've | had | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高兴的 | 那 | 你已经 | 有 | 某物 | . |

你应该庆幸自己曾经拥有过一些东西。

" ['æməbel] , ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] [gest] .

| " | Amabel | , | answering | nothing | , | contemplated | her | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | , | 回答 | 没有什么 | , | 思考 | 她 | 客人 | . |

阿玛贝尔一言不发，凝视着她的客人。

" [soʊ] , [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] [vjuːz] , [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] ,

| " | So | , | as | these | are | my | views | , | imagine | what | I | feel | when | I | find | you | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 作为 | 这些 | 是 | 我的 | 浏览 | , | 想象 | 什么 | 我 | 感觉 | 什么时候 | 我 | 寻找 | 你 | 这里 | , |

“所以，既然这些都是我的看法，你能想象我在这里见到你时的感受吗？”

[laɪk] [ðɪs] " ; ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hænd] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [nɑːt]

| like | this | " | ; | Lady | Elliston | dropped | her | hand | at | last | and | looked | about | her | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | " | ; | 女士 | 埃利斯顿 | 掉落 | 她 | 手 | 在 | 最后的 | 和 | 看起来 | 关于 | 她 | , | 不是 |

[æt; ət] ['æməbel] :

| at | Amabel | : |
|---|---|---|
| 在 | 阿玛贝尔 | : |

就像这样”；埃利斯顿夫人终于放下了手，环顾四周，而不是看向阿玛贝尔:

" [wen] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] , [ɪn] ['prɪzn] , [ lɔkt ] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] , [baɪ] [jɔːr'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ]

| " | when | I | find | you | , | in | prison | , | locked | up | for | life | , | by | yourself | , | because | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 寻找 | 你 | , | 在 | 监狱 | , | 已锁定 | 向上 | 为了 | 生活 | , | 经过 | 你自己 | , | 因为 | 你 |

[wɜːr; wər] ['lʌvəbli] [ˌʌn'waɪz] .

| were | lovably | unwise | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 可爱地 | 失策 | . |

“当我发现你身陷囹圄，终身监禁，孤身一人，因为你天真无知，可爱至极。”

[its] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [its] ['ʃeɪmfl] , [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['aɪsəleɪtɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['tɔləreitid] ,

| It's | abominable | , | it's | shameful | , | your | position | , | isolated | here | , | and | tolerated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可恶 | , | 它是 | 可耻 | , | 你的 | 位置 | , | 孤立 | 这里 | , | 和 | 容忍 | , |

你现在的处境令人憎恶，令人羞耻，你被孤立在这里，还被容忍着。

[lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][baɪ] [ðiːz] ['nəubədiz] . — [ɑː] — [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['hævnt]
**looked** **askance** **at** **by** **these** **nobodies** **.** **—** **Ah** **—** **I** **don't** **say** **that** **other** **women** **haven't**
看起来 斜视 在 经过 这些 无名之辈 . — 啊 — 我 不 说 那 其他 女性 还没有
[peɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [juːv] [dʌn] ;
**paid** **even** **more** **heavily** **than** **you've** **done** **;**
有薪酬的 甚至 更多的 重度 比 你已经 完毕 ;

被这些无名之辈斜眼看着。——啊——我并不是说其他女人付出的代价没有比你更大；

[aɪ] [oʊn] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,
**I** **own** **that** **,** **to** **a** **certain** **extent** **,**
我 自己的 那 , 到 一个 肯定 程度 ,

在某种程度上，我承认这一点。

[juːv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['rɪgər] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ig'zækts][frʌm; frəm][ɪts] ['vɪktəms] .
**you've** **escaped** **the** **rigours** **that** **the** **game** **exacts** **from** **its** **victims** **.**
你已经 逃脱 这 严酷 那 这 游戏 精确 从 它是 受害者 .

你已经逃脱了这款游戏对受害者施加的严酷考验。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['eniθɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊn] ,
**But** **there** **was** **no** **reason** **why** **you** **should** **pay** **anything** **:** **it** **wasn't** **known** **,**
但 那里 曾是 不 原因 为什么 你 应该 支付 任何事物 : 它 不是 已知 ,

但你完全没有理由支付任何费用：这事儿当时并不为人所知。

['nevər] ['riːəli] [noʊn] — [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hjuː] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ; — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
**never** **really** **known** **—** **your** **brother** **and** **Hugh** **saw** **to** **that** **;** **—** **you** **could** **have**
绝不 真的 已知 — 你的 兄弟 和 休 锯 到 那 ; — 你 可以 有
[ɪ'skeɪpt] [skɑːt] - [friː] .
**escaped** **scot** **-** **free** **.**
逃脱 苏格兰人 - 自由的 .

你从未真正知道——你的哥哥和休确保了这一点；——你本可以逍遥法外。

" ['æməbel] [spoʊk] [æt; ət] [læst] : " [haʊ] , [skɑːt] - [friː] ?
**"** **Amabel** **spoke** **at** **last** **:** **"** **How** **,** **scot** **-** **free** **?**
" 阿玛贝尔 辐 在 最后的 : " 如何 , 苏格兰人 - 自由的 ?

阿玛贝尔终于开口了："怎么可能逍遥法外？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**"** **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] : " [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [bæk] ,
**Lady** **Elliston** **looked** **hard** **at** **her** **:** **"** **Your** **husband** **would** **have** **taken** **you** **back** **,**
女士 埃利斯顿 看起来 难的 在 她 : " 你的 丈夫 会 有 已采取 你 后退 ,

埃利斯顿夫人狠狠地打量着她："你丈夫会把你接回去的。"

[hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] . — [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] . "
**had** **you** **insisted** **.** **—** **You** **shouldn't** **have** **fallen** **in** **with** **his** **plans** **.** **"**
有 你 坚持 . — 你 不应该 有 倒下 在 和 他的 计划 . "

如果你坚持的话——你就不该落入他的圈套。

" [hɪz; ɪz][plænz] ?
**"** **His** **plans** **?**
" 他的 计划 ?

他的计划?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] ; [maɪ] ['brʌðɚz] . "
**They** **were** **mine** **;** **my** **brother's** **.** **"**
他们 是 矿 ; 我的 兄弟 . "

它们原本是我的，是我哥哥的。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
" And his .
" 和 他的 .

还有他的。

[hjuː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][hiː; hi]['dɪdnt] [lʌv] .
Hugh was glad to be rid of the young wife he didn't love .
休 曾是 高兴的 到 是 摆脱 的 这 年轻的 妻子 他 没有 爱 .

休很高兴摆脱了他不爱的年轻妻子。

" [ə'gen] ['æməbel][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" Again Amabel was trembling .
" 再次 阿玛贝尔 曾是 发抖 .

阿玛贝尔又开始颤抖了。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˌɔːltə'geðər] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" He might have been rid of her , altogether rid of her ,
" 他 可能 有 到过 摆脱 的 她 , 共 摆脱 的 她 ,

他本可以摆脱她，彻底摆脱她，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['paʊər] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['pɪti] . "
if he had cared more for power and freedom than for pity . "
如果 他 有 关心 更多的 为了 力量 和 自由 比 为了 遗憾 . "

如果他更看重权力和自由而不是怜悯的话。

" ['paʊər] ?
" Power ?
" 力量 ?

“力量?

[wɪð; wɪθ][nɑːt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ?
With not nearly enough money ?
和 不是 几乎 足够的 钱 ?

钱远远不够?

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He was glad to keep her money and be rid of her .
他 曾是 高兴的 到 保持 她 钱 和 是 摆脱 的 她 .

他很高兴能保住她的钱，摆脱她。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [pɜːrs] - [strɪŋz] [taɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [oʊn]
If you had pulled the purse - strings tight you might have made your own
如果 你 有 拉 这 钱包 - 字符串 紧的 你 可能 有 制成 你的 自己的
[kən'dɪʃ(ə)nz] . "
conditions . "
状况 . "

如果你当时能控制好预算，或许就能自己设定条件了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['æməbel] ; " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][nɑːt] [truː] .
" I do not believe you , " said Amabel ; " What you say is not true .
" 我 做 不是 相信 你 , " 说 阿玛贝尔 ; " 什么 你 说 是 不是 真的 .

“我不相信你，”阿玛贝尔说，“你说的不是真的。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['noʊb(ə)l] .
My husband is noble .
我的 丈夫 是 高贵 .

我的丈夫品格高尚。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
" Lady Elliston looked at her steadily and unflinchingly .
" 女士 埃利斯顿 看起来 在 她 稳步 和 毫不动摇地 .

埃利斯顿夫人目光坚定而毫不畏惧地注视着她。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['noʊb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | He | is | not | noble | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 高贵 | , | " | 她 | 说 | . |

“他并不高尚，”她说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tə'deɪ] ?

| " | What | have | you | meant | by | coming | here | today | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 意思是 | 经过 | 未来 | 这里 | 今天 | ? |

你今天来这里的目的是什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] !

| You | have | meant | something | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 意思是 | 某物 | ! |

你意义非凡!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !

| I | will | not | listen | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 听 | 到 | 你 | ! |

我不会听你的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['hʌzbəndz] ['enəmi] ; " — ['æməbel] [hæf] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| You | are | my | husband's | enemy | ; | " | — | Amabel | half | started | from | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 丈夫的 | 敌人 | ; | " | — | 阿玛贝尔 | 一半 | 开始 | 从 | 她 | 椅子 | , |

你是我的丈夫的敌人;”——阿玛贝尔猛地从椅子上站了起来，

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

| but | Lady | Elliston | laid | her | hand | on | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女士 | 埃利斯顿 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | , |

但埃利斯顿夫人把手放在了她的胳膊上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['fɪksɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .

| looking | at | her | so | fixedly | that | she | sank | down | again | , | panic | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 所以 | 固定地 | 那 | 她 | 沉没 | 向下 | 再次 | , | 恐慌 | - | 受打击的 | . |

他目不转睛地盯着她，吓得她又瘫倒在地。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['noʊb(ə)l] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [rɪ'piːtɪd] .

| " | He | is | not | noble | , | " | Lady | Elliston | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 高贵 | , | " | 女士 | 埃利斯顿 | 重复 | . |

“他并不高尚，”埃利斯顿夫人重复道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [laɪf] .

| " | I | will | not | have | you | waste | your | love | as | you | have | wasted | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 你 | 浪费 | 你的 | 爱 | 作为 | 你 | 有 | 浪费 | 你的 | 生活 | . |

“我不会让你像浪费生命一样浪费你的爱情。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ'bɪlətɪ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] .

| I | will | not | have | this | illusion | of | his | nobility | come | between | you | and | your | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 有 | 这 | 错觉 | 的 | 他的 | 贵族 | 来 | 之间 | 你 | 和 | 你的 | 儿子 | . |

我绝不会让这种关于他高尚品格的幻想破坏你和你儿子之间的关系。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] .

| I | will | not | have | him | come | near | you | with | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 有 | 他 | 来 | 靠近 | 你 | 和 | 他的 | 爱 | . |

我不会让他用他的爱接近你。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['noʊb(ə)l] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['dʒenərəs] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| He | is | not | noble | , | he | is | not | generous | , | he | is | not | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 高贵 | , | 他 | 是 | 不是 | 慷慨的 | , | 他 | 是 | 不是 | 美丽的 | . |

他既不高尚，也不慷慨，更不英俊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| He | could | not | have | got | rid | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 你 | . |

他不可能摆脱你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] ['jestərdeɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][læst] ['mɪstrəs]

| And | he | came | to | you | with | his | love | yesterday | because | his | last | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 你 | 和 | 他的 | 爱 | 昨天 | 因为 | 他的 | 最后的 | 情妇 |

[hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

| has | thrown | him | over | — | and | he | must | have | a | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抛掷 | 他 | 超过 | — | 和 | 他 | 必须 | 有 | 一个 | 情妇 | . |

昨天他带着他的爱人来找你，因为他的上一个情妇抛弃了他——他必须再找个情妇。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

| I | know | him | : | I | know | all | about | him | : | and | you | don't | know | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | : | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 他 | : | 和 | 你 | 不 | 知道 | 他 | 在 | 全部 | . |

我了解他，我对他了如指掌，而你却对他一无所知。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][maɪ] ['lʌvər] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] .

| Your | husband | was | my | lover | for | over | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 曾是 | 我的 | 情人 | 为了 | 超过 | 二十 | 年 | . |

你丈夫曾是我的情人二十多年。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

| " | A | long | silence | followed | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | 沉默 | 随后 | 她 | 字 | . |

她说完话后，陷入了长久的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'restɪd] [laɪf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] .

| It | was | again | a | strange | picture | of | arrested | life | in | the | dark | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 再次 | 一个 | 奇怪的 | 图片 | 的 | 被捕 | 生活 | 在 | 这 | 黑暗的 | 房间 | . |

那又是一幅黑暗房间里生命凝固的奇异画面。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] , [ðer; ðər] ['stɪlnəs] ,

| The | light | fell | quietly | upon | the | two | faces | , | their | stillness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 跌倒 | 悄悄 | 之上 | 这 | 二 | 面孔 | , | 他们的 | 寂静 | , |

光线静静地洒在两张脸上，他们的表情一片寂静。

[ðer; ðər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ɪn'tent][ðæn; ðən] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ðæt]

| their | contemplation | — | it | seemed | hardly | more | intent | than | contemplation | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 沉思 | — | 它 | 似乎 | 几乎 | 更多的 | 意图 | 比 | 沉思 | , | 那 |

['drɪŋkɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] - ;

| drinking | gaze | of | Amabel's | ; |
|---|---|---|---|---|
| 喝 | 目光 | 的 | - | ; |

他们的沉思——阿玛贝尔那凝视的目光，似乎也只是沉思而已；

[ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [peɪn] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdi] -

| the | draught | of | wonder | was | too | deep | for | pain | or | passion | , | and | Lady | Elliston's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草稿 | 的 | 想知道 | 曾是 | 也 | 深的 | 为了 | 疼痛 | 或者 | 热情 | , | 和 | 女士 | - |

[aɪz] ['jiːldɪd] ,

| eyes | yielded | , |
|---|---|---|
| 眼睛 | 产生 | , |

惊奇之情如此强烈，以至于痛苦和激情都无法被它所取代，埃利斯顿夫人的眼神黯然失色。

['ɔːfərd] , [held] [fɜːrm][ðə; ði] [kʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [dræŋk] .

| offered | , | held | firm | the | cup | the | other | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | , | 握住 | 公司 | 这 | 杯子 | 这 | 其他 | 喝 | . |

递上杯子，紧紧握住，让对方喝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [floʊd] [baɪ]

| And | the | silence | grew | so | long | that | it | was | as | if | the | twenty | years | flowed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默 | 生长 | 所以 | 长的 | 那 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 二十 | 年 | 流动 | 经过 |

[waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| while | they | gazed | upon | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 凝视 | 之上 | 每个 | 其他 | . |

沉默持续了很久，仿佛二十年光阴在他们彼此凝视中悄然流逝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - [feɪs] [ðæt] [fɜːrst] [ʃoʊd] [tʃeɪndʒ] .

| It | was | Lady | Elliston's | face | that | first | showed | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 女士 | - | 脸 | 那 | 第一的 | 显示 | 改变 | . |

首先发生变化的是埃利斯顿夫人的脸。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kʌp] - ['berər] ['tɔːsɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ 'emptid ] [kʌp] ,

| She | might | have | been | the | cup | - | bearer | tossing | aside | the | emptied | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 杯子 | - | 持有人 | 抛掷 | 旁边 | 这 | 清空 | 杯子 | , |

她或许就是那个把空杯子扔到一边的侍者。

['siːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sloʊ] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [aɪz] , [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv] [lɪps] [ænd; ənd]

| seeing | in | the | slow | dilation | of | the | victim's | eyes | , | the | constriction | of | lips | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 在 | 这 | 慢的 | 扩张 | 的 | 这 | 受害者的 | 眼睛 | , | 这 | 收缩 | 的 | 嘴唇 | 和 |

['nɒstrəlz] ,

| nostrils | , |
|---|---|
| 鼻孔 | , |

从受害者眼球缓慢扩张、嘴唇和鼻孔收缩的现象中可以看出，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [held] ['pɔɪzn] .

| that | it | had | held | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 握住 | 毒 | . |

它曾藏有毒药。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
# 第7/8页

[ɔːl] — [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] .
**All — all had been drunk to the last drop .**
全部 — 全部 有 到过 醉 到 这 最后的 降低 .

所有人都喝得酩酊大醉。

[deθ] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] .
**Death seemed to gaze from the dilated eyes .**
死亡 似乎 到 目光 从 这 扩张 眼睛 .

那双瞳孔放大的眼睛里仿佛透着死神的气息。

" [oʊ] — [maɪ] [pʊr] ['æməbel] — " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ['mɝːmɝd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]
**" Oh — my poor Amabel — " Lady Elliston murmured ; her face was stricken with**
" 哦 — 我的 贫穷的 阿玛贝尔 — " 女士 埃利斯顿 低声说道 ; 她 脸 曾是 受打击的 和
['pɪti] .
**pity .**
遗憾 .

“哦——我可怜的阿玛贝尔——”埃利斯顿夫人喃喃自语；她的脸上满是怜悯。

['æməbel] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] . — " [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
**Amabel spoke in the cramped voice of mortal anguish . — " Before he married me .**
阿玛贝尔 辐 在 这 狭窄 嗓音 的 凡人 痛苦 . — " 前 他 已婚 我 .
"
**"**
"

阿玛贝尔用痛苦嘶哑的声音说道：“在他娶我之前。”

" [jes] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['pɪtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] .
**" Yes , " Lady Elliston nodded , pitiful , but unflinching .**
" 是的 , " 女士 埃利斯顿 点头 , 可怜 , 但 坚定不移 .

“是的，”埃利斯顿夫人可怜兮兮地点了点头，但态度坚定。

" [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [swiːt] ,
**" He married you for your money , and because you were a sweet ,**
" 他 已婚 你 为了 你的 钱 , 和 因为 你 是 一个 甜的 ,
[gʊd] ,
**good ,**
好的 ,

“他娶你是因为你的钱，也因为你是一个温柔善良的女人，

['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] . "
**simple child who would not interfere . "**
简单的 孩子 WHO 会 不是 干扰 . "

一个单纯的孩子，不会干涉别人的事情。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪˈvɔːrst] [ˌem 'iː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
**" And he could not have divorced me , because of you . "**
" 和 他 可以 不是 有 离婚 我 , 因为 的 你 . "

“他不可能和我离婚，都是因为你。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**" Because of me .**
" 因为 的 我 .

因为我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] ; [wʌn] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] [kɑːnt] [dɪ'vɔːrs] [ə'nʌðər] .

| You | know | the | law | ; | one | guilty | person | can't | divorce | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 法律 | ; | 一 | 有罪的 | 人 | 不能 | 离婚 | 其他 | . |

你知道法律规定，有罪的人不能与有罪的人离婚。

[noʊ][wʌn] [nuː] : [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [noʊn] : [hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]

| No | one | knew | : | no | one | has | ever | known | : | he | and | Jack | have | remained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | : | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 已知 | : | 他 | 和 | 杰克 | 有 | 剩余 | 这 |

[best] [ʌv; əv] [frendz] :

| best | of | friends | : |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 朋友们 | : |

谁也不知道，也从来没有人知道：他和杰克一直是最好的朋友。

— [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ker] , [its] [bɪn] [sə'spektɪd] , ['wɪspəd] .

| — | but | , | of | course | , | with | all | our | care | , | it's | been | suspected | , | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 全部 | 我们的 | 关心 | , | 它是 | 到过 | 怀疑 | , | 低声说道 | . |

——但是，当然，尽管我们非常谨慎，还是有人怀疑、窃窃私语了这件事。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [les] ['paʊərf(ə)l] [ðə; ði] ['hwispəz] [maɪt] [hæv; həv] ['blaɪtɪd] [ˌem 'iː] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| If | I'd | been | less | powerful | the | whispers | might | have | blighted | me | : | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 到过 | 较少的 | 强大的 | 这 | 低语 | 可能 | 有 | 秕 | 我 | : | 作为 | 它 | 曾是 | , |

如果我没那么强大，那些流言蜚语或许会毁了我；但事实并非如此。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] ['bɜːrtrəm] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .

| we | thought | that | Bertram | wasn't | altogether | unsuspecting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 那 | 伯特伦 | 不是 | 共 | 毫无戒心的 | . |

我们认为伯特伦并非完全毫无戒心。

[hjuː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] [kɔːrt] ;

| Hugh | knew | that | it | would | be | fatal | to | bring | the | matter | into | court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 是 | 致命的 | 到 | 带来 | 这 | 事情 | 进入 | 法庭 | ; |

休知道，把这件事诉诸法庭将是致命的；

— [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər] [hjuː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

| — | I | will | say | for | Hugh | that | , | in | spite | of | the | money | , | he | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 将要 | 说 | 为了 | 休 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 钱 | , | 他 | 通缉 | 到 | . |

—我要替休说，尽管有钱，但他还是想这么做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['mʌni] [ə'gen] .

| He | could | have | married | money | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 已婚 | 钱 | 再次 | . |

他本来可以再次娶个有钱人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

| He | has | always | been | extremely | captivating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 极其 | 引人入胜 | . |

他一直都非常迷人。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd]

| When | he | found | that | he | would | have | to | keep | you | , | the | money | , | of | course | , | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 保持 | 你 | , | 这 | 钱 | , | 的 | 课程 | , | 做过 |

[ə'toʊn] .

| atone | . |
|---|---|
| 赎罪 | . |

当他发现自己不得不留下你时，金钱当然弥补了这一切。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| I | suppose | he | has | had | most | of | your | money | by | now | , | " | said | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 有 | 有 | 最多 | 的 | 你的 | 钱 | 经过 | 现在 | , | " | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

“我想他现在已经拿走了你大部分的钱了，”埃利斯顿夫人说。

['æməbel] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**Amabel shut her eyes .**
阿玛贝尔 关闭 她 眼睛 .

阿玛贝尔闭上了眼睛。

" ['wɔznt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" Wasn't he even sorry for me ? " she asked .**
" 不是 他 甚至 对不起 为了 我 ? " 她 问 .

“他难道一点都不同情我吗？”她问道。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ; ['vendʒəns] [æz; əz] [wel]
**Lady Elliston reflected and a glitter was in her eye ; vengeance as well**
女士 埃利斯顿 反映 和 一个 闪光 曾是 在 她 眼睛 ; 复仇 作为 出色地
[æz; əz] ['dʒʌstɪs] [ɑːrmd] [hɜːr; hər] .
**as justice armed her .**
作为 正义 武装 她 .

埃利斯顿夫人沉思片刻，眼中闪过一丝光芒；复仇和正义都已为她所用。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌn'kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] : " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] : -
**" He is not unkind , " she conceded : " and he was sorry after a fashion : '**
" 他 是 不是 不友善 , " 她 承认 : " 和 他 曾是 对不起 后 一个 时尚 : -
[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**Poor little girl ,**
贫穷的 小的 女孩 ,

“他并不刻薄，”她承认道，“而且他也表示了歉意：‘可怜的小女孩，’”

- [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] .
**' I remember he said .**
- 我 记住 他 说 .

我记得他说过。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tɑːlərənt] .
**Yes , he was very tolerant .**
是的 , 他 曾是 非常 宽容 .

是的，他非常宽容。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] .
**But he didn't think of you at all , unless he wanted money .**
但 他 没有 思考 的 你 在 全部 , 除非 他 通缉 钱 .

但他根本没把你放在心上，除非他想要钱。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ;
**He is always graceful in his direct relations with people ;**
他 是 总是 优美 在 他的 直接的 关系 和 人们 ;

他待人接物总是彬彬有礼；

[hiː; hi][ɪz] ['tæktfl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [laɪks] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .
**he is tactful and sympathetic and likes things to be pleasant .**
他 是 委婉 和 交感神经 和 点赞 事物 到 是 令人愉快的 .

他为人处事圆滑，富有同情心，喜欢营造轻松愉快的氛围。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [waɪl]
**But he doesn't mind breaking your heart if he doesn't have to see you while**
但 他 不 头脑 打破 你的 心 如果 他 不 有 到 看 你 尽管
[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**he is doing it .**
他 是 正在做 它 .

但如果不用见到你，他并不介意伤你的心。

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stiːl] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .
**He is kind , but he is as hard as steel , " said Lady Elliston .**
他 是 种类 , 但 他 是 作为 难的 作为 钢 , " 说 女士 埃利斯顿 .

“他心地善良，但意志却像钢铁一样坚定，”埃利斯顿夫人说道。

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] , " [sed] ['æməbel] .
**" Then you do not love him any longer , " said Amabel .**
" 然后 你 做 不是 爱 他 任何 更长 , " 说 阿玛贝尔 .

“那么你已经不再爱他了，”阿玛贝尔说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [ək'septəns] .
**It was not a question , only a farther acceptance .**
它 曾是 不是 一个 问题 , 仅有的 一个 更远 验收 .

这不是一个问题，而是一种进一步的接受。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər]['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] [pɔːz] , ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [pruːvd] [haʊ] [diːp] , [haʊ]
**And now , after only the slightest pause , Lady Elliston proved how deep , how**
和 现在 , 后 仅有的 这 丝毫 暂停 , 女士 埃利斯顿 已证实 如何 深的 , 如何
[ʌn'flɪntʃɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
**unflinching was her courage .**
坚定不移 曾是 她 勇气 .

而现在，仅仅稍作停顿之后，埃利斯顿夫人就展现了她那深沉而坚定的勇气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'lɪsɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**She had guarded her illicit passion all her life ; she revealed it now .**
她 有 守卫 她 非法 热情 全部 她 生活 ; 她 揭晓 它 现在 .

她一生都在守护着自己不为人知的激情；如今，她终于将它公之于众。

" [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I do love him , " she said .**
" 我 做 爱 他 , " 她 说 .

“我确实爱他，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] .
**" I have never loved another man .**
" 我 有 绝不 喜爱 其他 男人 .

我从未爱过其他男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
**It is he who doesn't love me .**
它 是 他 WHO 不 爱 我 .

是他不爱我。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [depθs] [wer] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [swuːn] [ænd; ənd] [floʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi]
**" From the black depths where she seemed to swoon and float , like a drowsy**
" 从 这 黑色的 深度 在哪里 她 似乎 到 昏厥 和 漂浮 , 喜欢 一个 昏昏欲睡
, ['draʊnɪŋ] [θɪŋ] ,
**, drowning thing ,**
, 溺水 事物 ,

“从她似乎昏昏欲睡、漂浮不定的黑暗深处，像一个昏昏欲睡、即将溺水的人一样，

[ðə; ði][hɑːrd] [noʊt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [strʌk] [ɑːn] - [ɪr] .
**the hard note of misery struck on Amabel's ear .**
这 难的 笔记 的 苦难 击 在 - 耳朵 .

痛苦的低语声传入阿玛贝尔的耳中。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .
**She opened her eyes and looked at Lady Elliston .**
她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 女士 埃利斯顿 .

她睁开眼睛，看向埃利斯顿夫人。

['paʊər] , ['friːdəm] , ['pæʃ(ə)n] :
**Power , freedom , passion :**
力量 , 自由 , 热情 :

权力、自由、激情：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðiːz] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'reft] [ænd; ənd] ['hægərd]
**it** **was** **not** **these** **that** **looked** **back** **at** **her** **from** **the** **bereft** **and** **haggard**
它 曾是 不是 这些 那 看起来 后退 在 她 从 这 失去 和 枯槁
[aɪz] .
**eyes** **.**
眼睛 .

从那双失落而憔悴的眼睛里回望她的，并不是这些。

" ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['taɪərd] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [sed] ;
**"** **After** **twenty** **years** **he** **has** **grown** **tired** **,** **"** **Lady** **Elliston** **said** **;**
" 后 二十 年 他 有 生长 疲劳的 , " 女士 埃利斯顿 说 ;

“二十年后，他已经厌倦了，”埃利斯顿夫人说；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kændər] [siːmd] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] - [hæd; həd] [bɪn] : [iːtʃ]
**and** **her** **candour** **seemed** **as** **inevitable** **as** **Amabel's** **had** **been** **:** **each**
和 她 坦率 似乎 作为 不可避免的 作为 - 有 到过 : 每个
[mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['evriθɪŋ] ;
**must** **tell** **the** **other** **everything** **;**
必须 告诉 这 其他 一切 ;

她的坦诚似乎和阿玛贝尔的坦诚一样不可避免：她们必须把一切都告诉对方；

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv]
**a** **common** **bond** **of** **suffering** **was** **between** **them** **and** **a** **common** **bond** **of**
一个 常见的 纽带 的 痛苦 曾是 之间 他们 和 一个 常见的 纽带 的
[lʌv] ,
**love** **,**
爱 ,

他们之间既有共同的苦难纽带，也有共同的爱纽带。

[ðoʊ] [lʌv] [soʊ] ['difərɪŋ] .
**though** **love** **so** **differing** **.**
尽管 爱 所以 不同 .

虽然爱如此不同。

" [aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
**"** **I** **knew** **,** **of** **course** **,** **that** **he** **was** **often** **unfaithful** **to** **me** **;** **he** **is** **a**
" 我 知道 , 的 课程 , 那 他 曾是 经常 不忠 到 我 ; 他 是 一个
['lɪbərtiːn] ;
**libertine** **;**
放荡不羁的 ;

“我当然知道他经常对我不忠；他是个放荡不羁的人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] ;
**but** **I** **was** **the** **centre** **;**
但 我 曾是 这 中心 ;

但我才是中心；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][end] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**he** **always** **came** **back** **to** **me** **.** **—** **I** **saw** **the** **end** **approaching** **about** **five** **years** **ago** **.**
他 总是 来了 后退 到 我 . — 我 锯 这 结尾 接近 关于 五 年 前 .

他总是会回到我身边。——大约五年前，我就预感到他的末日将至。

[aɪ] [fɔːt] — [oʊ] [haʊ] ['werəli] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ;
**I** **fought** **—** **oh** **how** **warily** **—** **so** **that** **he** **shouldn't** **dream** **I** **was** **afraid** **;**
我 战斗 — 哦 如何 谨慎地 — 所以 那 他 不应该 梦 我 曾是 害怕的 ;

我奋力抵抗——多么小心翼翼——以免他以为我害怕；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] , — [ðə; ði] [bruːts] ,
**—** **it** **is** **fatal** **for** **a** **woman** **to** **let** **a** **man** **know** **she** **is** **afraid** **,** **—** **the** **brutes** **,**
— 它 是 致命的 为了 一个 女士 到 让 一个 男人 知道 她 是 害怕的 , — 这 野蛮人 ,

——对女人来说，让男人知道自己害怕是致命的，——那些野蛮人，

[ðə; ði]['kruːəl] [bruːts] , " — [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ; — " [haʊ] [wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fɪr]

| the | cruel | brutes | , | " | — | said | Lady | Elliston | ; | — | " | how | we | love | them | for | their | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 野蛮人 | , | " | — | 说 | 女士 | 埃利斯顿 | ; | — | " | 如何 | 我们 | 爱 | 他们 | 为了 | 他们的 | 害怕 |

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ;

| and | pleading | ; |
|---|---|---|
| 和 | 恳求 | ; |

“这些残忍的畜生，”埃利斯顿夫人说，“我们多么喜欢他们，因为他们的恐惧和哀求；

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [fɪr] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ['hɑːrdn] [ðem; ðəm] [ə'genst] [juː 'es] .

| how | our | fear | and | pleading | hardens | them | against | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们的 | 害怕 | 和 | 恳求 | 硬化 | 他们 | 反对 | 我们 | . |

我们的恐惧和恳求反而让他们更加敌视我们。

" [hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| " | Her | lips | trembled | and | the | tears | ran | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | 和 | 这 | 眼泪 | 跑 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

她的嘴唇颤抖着，泪水顺着脸颊流了下来。

" [aɪ] ['nevər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; [aɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| " | I | never | pleaded | ; | I | never | showed | that | I | saw | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 恳求 | ; | 我 | 绝不 | 显示 | 那 | 我 | 锯 | 这 | 改变 | . |

“我从未恳求过；我从未表现出我看到了改变。”

[aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [baɪ][maɪ] [skɪl] .

| I | kept | him | , | for | years | , | by | my | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 他 | , | 为了 | 年 | , | 经过 | 我的 | 技能 | . |

我凭借自己的技巧，把他留了下来，多年来一直如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [æt; ət] [læst] .

| But | the | odds | were | too | great | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 赔率 | 是 | 也 | 伟大的 | 在 | 最后的 | . |

但最终，胜算实在太大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['eni] [mɔːr] .

| It | was | a | year | ago | that | he | told | me | he | didn't | care | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 年 | 前 | 那 | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 没有 | 关心 | 任何 | 更多的 | . |

一年前他告诉我他不在乎了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt]

| He | was | troubled | , | a | little | embarrassed | , | but | quite | determined | that | I | shouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 麻烦 | , | 一个 | 小的 | 尴尬的 | , | 但 | 相当 | 决定 | 那 | 我 | 不应该 |

['bɑːðər] [hɪm; ɪm] .

| bother | him | . |
|---|---|---|
| 打扰 | 他 | . |

他有些不安，也有些尴尬，但他坚决不让我打扰他。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

| Since | then | it | has | been | another | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 它 | 有 | 到过 | 其他 | 女士 | . |

此后，她又换成了另一个女人。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] ['evriwer] ; ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['veri] [jʌŋ] ; ['oʊnli] ['mærid]

| I | know | her | ; | I | meet | her | everywhere | ; | very | beautiful | ; | very | young | ; | only | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | ; | 我 | 见面 | 她 | 到处 | ; | 非常 | 美丽的 | ; | 非常 | 年轻的 | ; | 仅有的 | 已婚 |

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ;

| for | three | years | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 年 | ; |

我认识她；我到处都能碰到她；非常漂亮；非常年轻；结婚才三年；

[ə; eɪ] ['hɑːrtləs] , [rə'peɪʃəs] ['kriːtʃər] .

| a | heartless | , | rapacious | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狠心 | , | 贪婪 | 生物 | . |

一个冷酷无情、贪婪无情的生物。

[hjuː] [hæz; həz] ['nɪrli] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒuːələrz] [bɪlz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɛts]

| Hugh | has | nearly | ruined | himself | in | paying | her | jeweller's | bills | and | her | debts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 有 | 几乎 | 毁坏 | 他自己 | 在 | 付费 | 她 | 珠宝商 | 账单 | 和 | 她 | 债务 |

[æt; ət] [brɪdʒ] .

| at | bridge | . |
|---|---|---|
| 在 | 桥 | . |

休为了替她支付珠宝商的账单和桥牌赌债，几乎倾家荡产。

---

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] .

| And | already | she | has | thrown | him | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 她 | 有 | 抛掷 | 他 | 超过 | . |

她已经把他甩了。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

| It | happened | only | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | . |

这件事就发生在几天前。

---

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

| I | knew | it | was | happening | when | I | saw | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 发生 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 这里 | . |

我看到他在这里，就知道事情要发生了。

---

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] , ['æməbel] ; [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] .

| I | was | glad | , | Amabel | ; | I | longed | for | him | to | suffer | ; | and | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | , | 阿玛贝尔 | ; | 我 | 渴望 | 为了 | 他 | 到 | 遭受 | ; | 和 | 他 | 将要 | . |

阿玛贝尔，我很高兴；我渴望他受苦；而他必将受苦。

---

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] [ʌv; əv] [moʊst] [fə'stɪdiəs] [teɪsts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] ['meni] [mɔːr]

| He | is | a | libertine | of | most | fastidious | tastes | and | he | will | not | find | many | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 放荡不羁的 | 的 | 最多 | 挑剔 | 口味 | 和 | 他 | 将要 | 不是 | 寻找 | 许多 | 更多的 |

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

| young | and | beautiful | women | , |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 美丽的 | 女性 | , |

他是个放荡不羁、品味极其挑剔的浪荡子，他再也找不到多少年轻貌美的女子了。

---

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] , [tuː; tə] [rʌn] [rɪsks] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| of | his | world | , | to | run | risks | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 世界 | , | 到 | 跑步 | 风险 | 为了 | 他 | . |

在他的世界里，为他承担风险。

---

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] .

| He | , | too | , | is | getting | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 是 | 获得 | 老的 | . |

他也老了。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] ['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] — [ænd; ənd] [jɔːrz] .

| And | he | has | gone | through | nearly | all | his | own | money | — | and | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已消失 | 通过 | 几乎 | 全部 | 他的 | 自己的 | 钱 | — | 和 | 你的 | . |

他几乎花光了他自己的所有积蓄——还有你的。

---

[θɪŋz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . — [oʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [lʌv]

| Things | will | soon | be | over | for | him | . | — | Oh | — | but | — | I | love | him | — | I | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 将要 | 很快 | 是 | 超过 | 为了 | 他 | . | — | 哦 | — | 但 | — | 我 | 爱 | 他 | — | 我 | 爱 |

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

| him | — | and | everything | is | over | for | me | . | — | How | can | I | bear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 和 | 一切 | 是 | 超过 | 为了 | 我 | . | — | 如何 | 能 | 我 | 熊 | 它 | ! |

他的一切很快就要结束了。——哦——可是——我爱他——我爱他——而我的一切都结束了。——我怎么能承受得了！

---

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

| " | She | bent | forward | on | her | knees | and | convulsive | sobs | shook | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弯曲 | 向前 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 痉挛 | 啜泣 | 摇晃 | 她 | . |

她跪倒在地，抽泣声震颤着她。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] ['æməbel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] ['dɪstəns] ;

| Her | words | seemed | to | Amabel | to | come | to | her | from | a | far | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 似乎 | 到 | 阿玛贝尔 | 到 | 来 | 到 | 她 | 从 | 一个 | 远的 | 距离 | ; |

[ðeɪ] ['ekəud] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

| they | echoed | in | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 回声 | 在 | 她 | , |

阿玛贝尔觉得她的话语仿佛来自遥远的地方，在她心中回荡。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [juːst] .

| yet | they | were | not | the | words | she | could | have | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 是 | 不是 | 这 | 字 | 她 | 可以 | 有 | 用过的 | . |

但这并非她当时能说出口的话。

[haʊ] [dɪm] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] - [driːm] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zeʃn] .

| How | dim | was | her | own | love | - | dream | beside | this | torment | of | dispossession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 暗淡 | 曾是 | 她 | 自己的 | 爱 | - | 梦 | 旁 | 这 | 折磨 | 的 | 剥夺 | . |

与失去一切的痛苦相比，她自己的爱情梦想又是多么黯淡无光啊。

[wʌt] — [huː] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

| What | — | who | — | had | she | loved | for | all | these | years | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | — | WHO | — | 有 | 她 | 喜爱 | 为了 | 全部 | 这些 | 年 | ? |

这些年来，她究竟爱着什么？爱着谁？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ɔːr] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːf] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] - [griːf] [pɪrst] [θruː]

| She | could | not | touch | or | see | her | own | grief | ; | but | Lady | Elliston's | grief | pierced | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 触碰 | 或者 | 看 | 她 | 自己的 | 悲伤 | ; | 但 | 女士 | - | 悲伤 | 穿孔 | 通过 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她无法触及或看到自己的悲伤；但埃利斯顿夫人的悲伤却深深刺痛了她。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [hɜːr; hər]

| She | leaned | towards | her | and | softly | touched | her | shoulder | , | her | arm | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 向 | 她 | 和 | 轻轻 | 感动 | 她 | 肩膀 | , | 她 | 手臂 | , | 她 |

[hænd] ;

| hand | ; |
|---|---|
| 手 | ; |

她俯身靠近她，轻轻地抚摸她的肩膀、手臂和手；

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] .

| she | held | the | hand | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 这 | 手 | 在 | 她的 | . |

她握住了他的手。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æktʃuəl] [peɪn] ;

| The | sight | of | this | loss | of | strength | and | dignity | was | an | actual | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 损失 | 的 | 力量 | 和 | 尊严 | 曾是 | 一个 | 实际的 | 疼痛 | ; |

看到这种力量和尊严的丧失，真是一种痛苦；

[hɜːr; hər] [oʊn] [peɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [laɪk] [ə; eɪ]

| her | own | pain | was | something | elusive | and | unsubstantial | ; | it | wandered | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 疼痛 | 曾是 | 某物 | 难以捉摸的 | 和 | 不实质性的 | ; | 它 | 漫步 | 喜欢 | 一个 |

[goʊst] ['veɪnli] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] .

| ghost | vainly | seeking | an | embodiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鬼 | 徒劳地 | 寻求 | 一个 | 实施例 | . |

她自己的痛苦是难以捉摸、虚无缥缈的；它像幽灵一样游荡，徒劳地寻找着实体。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['eɪndʒl] — [juː; jʊ] [pʊr] ['eɪndʒl] ! " [moʊn] ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] .

| " | Oh | , | you | angel | — | you | poor | angel | ! | " | moaned | Lady | Elliston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 天使 | — | 你 | 贫穷的 | 天使 | ! | " | 呻吟 | 女士 | 埃利斯顿 | . |

“哦，你这个天使——你这个可怜的天使！”埃利斯顿夫人哀叹道。

" [ðer; ðər] : [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [juːθ] . — [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ]

| " | There | : | that's | enough | of | crying | ; | it | can't | bring | back | my | youth | . | — | What | a | fool | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | : | 那就是 | 足够的 | 的 | 哭泣 | ; | 它 | 不能 | 带来 | 后退 | 我的 | 青年 | . | — | 什么 | 一个 | 傻子 | 我 |

[ˌeɪ 'em] .

| am | . |
|---|---|
| 是 | . |

“好了，哭够了；哭也找不回我的青春。——我真是个傻瓜。”

---

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] [friː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [meɪmd] [ænd; ənd]

| If | only | I | could | learn | to | think | of | myself | as | free | instead | of | maimed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我 | 可以 | 学习 | 到 | 思考 | 的 | 我 | 作为 | 自由的 | 反而 | 的 | 残废 | 和 |

[left] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

| left | by | the | wayside | . |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 经过 | 这 | 路边 | . |

如果我能够学会把自己看作是自由的，而不是残缺不全、被遗弃的，那该多好啊。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət][aɪ]

| It | is | hard | to | live | without | love | if | one | has | always | had | it | . | — | But | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 居住 | 没有 | 爱 | 如果 | 一 | 有 | 总是 | 有 | 它 | . | — | 但 | 我 |

[hæv; həv] [friːd] [juː; jʊ] ,

| have | freed | you | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 自由 | 你 | , |

如果一直拥有爱情，失去爱情会很难熬。——但我已经让你解脱了。

---

['æməbel] .

| Amabel | . |
|---|---|
| 阿玛贝尔 | . |

阿玛贝尔。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

| I | am | glad | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 那 | . |

我对此感到高兴。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['kruːəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| It | has | been | a | cruel | , | but | a | right | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 残忍的 | , | 但 | 一个 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | . |

这虽然残酷，但却是正确的做法。

---

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [lʌv] ;

| He | shall | not | come | to | you | with | his | shameless | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 不是 | 来 | 到 | 你 | 和 | 他的 | 不要脸 | 爱 | ; |

他不会带着他那无耻的爱来接近你；

---

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] .

| he | shall | not | come | between | you | and | your | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 不是 | 来 | 之间 | 你 | 和 | 你的 | 男生 | . |

他不能介入你和你儿子之间。

---

[juː; jʊ] [ʃænt] [ˌmɪs'pleɪs] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [soʊ] .

| You | shan't | misplace | your | worship | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 错放 | 你的 | 崇拜 | 所以 | . |

你不会错付你的崇拜。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔgəstin] [huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔgəstin] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

| It | is | Augustine | who | is | beautiful | and | noble | ; | it | is | Augustine | who | loves | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奥古斯丁 | WHO | 是 | 美丽的 | 和 | 高贵 | ; | 它 | 是 | 奥古斯丁 | WHO | 爱 | 你 | . |

是奥古斯丁，他美丽而高贵；是奥古斯丁，他爱你。

---

[juː; jʊ] [ɑːnt] [meɪmd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] ; [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , [dɪr] .

| You | aren't | maimed | and | forsaken | ; | thank | heaven | for | that | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 残废 | 和 | 被遗弃的 | ; | 感谢 | 天堂 | 为了 | 那 | , | 亲爱的 | . |

你没有身负重伤，也没有被遗弃；谢天谢地，亲爱的。

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [hæd; həd] ['rɪzn] .

| " | Lady | Elliston | had | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 有 | 升起 | . |

埃利斯顿夫人起身了。

[strɔːŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər] [laɪf] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] ,

| Strong | again | , | she | faced | her | life | , | took | up | the | reins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 再次 | , | 她 | 面对 | 她 | 生活 | , | 采取 | 向上 | 这 | 缰绳 | , |

她重拾坚强，直面人生，掌控了自己的命运。

[nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['skruːp(ə)l] [ɔːr] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| not | a | trace | of | scruple | or | of | shame | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 顾忌 | 或者 | 的 | 耻辱 | 关于 | 她 | . |

她身上没有一丝顾虑或羞耻之心。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['entər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] ['æməbel] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ,

| It | did | not | enter | her | mind | to | ask | Amabel | for | forgiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 进入 | 她 | 头脑 | 到 | 问 | 阿玛贝尔 | 为了 | 饶恕 | , |

她根本没想过要向阿玛贝尔请求原谅。

[tuː; tə] [æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [dɪ'spaɪzd] [ɔːr] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] :

| to | ask | if | she | were | despised | or | shrunk | from | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 如果 | 她 | 是 | 被鄙视的 | 或者 | 缩小 | 从 | : |

问她是否被人鄙视或畏惧:

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['entər] - [maɪnd] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

| it | did | not | enter | Amabel's | mind | to | wonder | at | the | omission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 进入 | - | 头脑 | 到 | 想知道 | 在 | 这 | 省略 | . |

阿玛贝尔根本没想过要对这一疏漏感到疑惑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [gest] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [feɪs] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| She | looked | up | at | her | guest | and | her | lifted | face | seemed | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 客人 | 和 | 她 | 抬起 | 脸 | 似乎 | 那 | 的 | 这 |

[draʊnd] ['kriːtʃər] ['floʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

| drowned | creature | floating | to | the | surface | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 生物 | 漂浮的 | 到 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | . |

她抬头看着她的客人，她抬起的脸就像溺水的生物浮出水面一样。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['æməbel] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ['sʌd(ə)nli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

| " | Tell | me | , | Amabel | , | " | Lady | Elliston | suddenly | pleaded | , | " | this | is | not | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 阿玛贝尔 | , | " | 女士 | 埃利斯顿 | 突然 | 恳求 | , | " | 这 | 是 | 不是 | 去 | 到 |

['blækən] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

| blacken | things | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|
| 黩 | 事物 | 为了 | 你 | ; |

“告诉我，阿玛贝尔，”埃利斯顿夫人突然恳求道，“这不会给你带来污点；

[juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['blækən] [θɪŋz] .

| you | won't | let | it | blacken | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 让 | 它 | 黩 | 事物 | . |

你不会让它把东西弄黑的。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ; [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] ['prɪzn] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| You | will | live | ; | you | will | leave | your | prison | and | come | out | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 居住 | ; | 你 | 将要 | 离开 | 你的 | 监狱 | 和 | 来 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | , |

你会活下去；你会离开监狱，重见天日。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

| with | your | splendid | boy | , | and | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 灿烂 | 男生 | , | 和 | 居住 | . |

和你的宝贝儿子一起生活吧。

" ['æməbel] ['slaɪtli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Amabel | slightly | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 轻微地 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

阿玛贝尔轻轻摇了摇头。

" [oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

| " | Oh | , | why | do | you | say | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为什么 | 做 | 你 | 说 | 那 | ? |

“哦，你为什么这么说？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][soʊ] ['hɔːrəbli] ?

| Has | it | hurt | so | horribly | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 伤害 | 所以 | 糟糕透了 | ? |

真的那么疼吗?

" ['æməbel] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .

| " | Amabel | seemed | to | make | the | effort | to | think | what | it | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 似乎 | 到 | 制作 | 这 | 努力 | 到 | 思考 | 什么 | 它 | 有 | 完毕 | . |

“阿玛贝尔似乎努力思考自己做了什么。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| She | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

她不知道。

[ðə; ði] [goʊst] [weɪld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪts][fɔːrm] .

| The | ghost | wailed | ; | but | she | could | not | see | its | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 哀嚎 | ; | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 它是 | 形式 | . |

鬼魂哀嚎着，但她却看不见它的模样。

" [dɪd][juː; jʊ] [ker] — [soʊ] [trə'mendəsli] — [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? " — ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [æskt] , [ænd; ənd]

| " | Did | you | care | — | so | tremendously | — | about | him | ? | " | — | Lady | Elliston | asked | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 关心 | — | 所以 | 非常 | — | 关于 | 他 | ? | " | — | 女士 | 埃利斯顿 | 问 | , | 和 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

| her | voice | trembled | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 颤抖 | . |

“你真的那么在乎他吗？”埃利斯顿夫人问道，她的声音颤抖着。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði] [draʊnd] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [streɪndʒ] , [koʊld] [terz] .

| And | , | for | answer | , | the | drowned | eyes | looked | up | at | her | through | strange | , | cold | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 回答 | , | 这 | 溺水 | 眼睛 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 通过 | 奇怪的 | , | 寒冷的 | 眼泪 | . |

而作为回应，那双被淹没的眼睛透过冰冷的泪水望向她。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] ['mɝːmɝd] .

| " | Oh | , | my | dear | , | my | dear | , | " | Lady | Elliston | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 女士 | 埃利斯顿 | 低声说道 | . |

“哦，亲爱的，亲爱的，”埃利斯顿夫人低声说道。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][hænd] [soʊ][held] ,

| Her | hand | was | still | in | Amabel's | and | she | stood | there | beside | her | , | her | hand | so | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 曾是 | 仍然 | 在 | - | 和 | 她 | 站立 | 那里 | 旁 | 她 | , | 她 | 手 | 所以 | 握住 | , |

她的手还握在阿玛贝尔的手里，她就那样站在她身边，手就这样紧紧地握着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['saɪlənt]['moʊmənt] .

| for | a | long | , | silent | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | , | 沉默的 | 片刻 | . |

一阵漫长的沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| They | had | looked | away | from | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 看起来 | 离开 | 从 | 每个 | 其他 | . |

他们别过脸去，避开了对方的目光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns] [iːtʃ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː]

| And | in | the | silence | each | knew | that | it | was | the | end | and | that | they | would | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沉默 | 每个 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 结尾 | 和 | 那 | 他们 | 会 | 看 |

[iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [mɔːr] .

| each | other | no | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 不 | 更多的 | . |

在寂静中，他们彼此都知道一切都结束了，他们再也不会见面了。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['dɪfrənt] [p'lænɪts] , ['ʌndər] ['dɪfrənt] [lɔːz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| They | lived | in | different | planets | , | under | different | laws | ; | they | could | understand | , | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住地 | 在 | 不同的 | 行星 | , | 在下面 | 不同的 | 法律 | ; | 他们 | 可以 | 理解 | , | 他们 | 可以 |

[trʌst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ,

| trust | ; | but | a | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | ; | 但 | 一个 | 深的 | , |

他们生活在不同的星球，遵循不同的法则；他们能够理解，能够信任；但内心深处，

[trænsˈpærənt]['kæzəm] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːθər] ['floʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'vaɪdɪd] [wɜːrld] , [meɪd]

| transparent | chasm | , | like | that | of | the | ether | flowing | between | two | divided | worlds | , | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 透明的 | 深渊 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 醚 | 流动 | 之间 | 二 | 分割 | 世界 | , | 制成 |

[ðem; ðəm] [ɪ'meʒərəbli] [ə'pɑːrt] .

| them | immeasurably | apart | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 无法估量 | 除 | . |

如同两个分裂世界之间流动的以太一般，一道透明的鸿沟将它们分隔得天壤之别。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst]['dʒentli] [rɪ'liːst] - [hænd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'weɪ] .

| Yet | , | when | she | at | last | gently | released | Amabel's | hand | , | drawing | her | own | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 她 | 在 | 最后的 | 轻轻地 | 发布 | - | 手 | , | 绘画 | 她 | 自己的 | 离开 | . |

然而，当她最终轻轻地放开阿玛贝尔的手，并将自己的手抽回时。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [sed] : " [bʌt; bət] , — [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ? "

| Lady | Elliston | said | : | " | But | , | — | won't | you | come | out | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | 说 | : | " | 但 | , | — | 惯于 | 你 | 来 | 出去 | 现在 | ? | " |

埃利斯顿夫人说：“可是，——你现在还不出来吗？”

" [aʊt] ?

| " | Out | ? |
|---|---|---|
| " | 出去 | ? |

“出去?

[wer] ?

| Where | ? |
|---|---|
| 在哪里 | ? |

在哪里?

" ['æməbel] [æskt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] ['dɪstəns] .

| " | Amabel | asked | , | in | the | voice | of | that | far | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 问 | , | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 那 | 远的 | 距离 | . |

“阿玛贝尔用遥远的声音问道。”

" ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðə; ðɪ] [greɪt] , ['splendɪd] [wɜːrld] . "

| " | Into | the | world | , | the | great | , | splendid | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 这 | 世界 | , | 这 | 伟大的 | , | 灿烂 | 世界 | . | " |

“进入这个世界，这个伟大而辉煌的世界。”

" ['splendɪd] ? "

| " | Splendid | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 灿烂 | ? | " |

“精彩吗？”

" ['splendɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] .

| " | Splendid | , | if | you | choose | to | seize | it | and | take | what | it | has | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灿烂 | , | 如果 | 你 | 选择 | 到 | 抢占 | 它 | 和 | 拿 | 什么 | 它 | 有 | 到 | 给 | . |

“如果你选择抓住它并接受它所能提供的一切，那真是太好了。”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æməbel] [æskt] : " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ?

| " | After | a | moment | Amabel | asked | : | " | Has | it | given | you | so | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 片刻 | 阿玛贝尔 | 问 | : | " | 有 | 它 | 给定 | 你 | 所以 | 很多 | ? |

过了一会儿，阿玛贝尔问道：“它给了你这么多吗？”

" ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] ,

| " | Lady | Elliston | looked | at | her | from | across | the | chasm | ; | it | was | not | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃利斯顿 | 看起来 | 在 | 她 | 从 | 穿过 | 这 | 深渊 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 黑暗的 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [held] [noʊ] ['presəpɪsɪz] ;

| it | held | no | precipices | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 握住 | 不 | 悬崖 | ; |

“埃利斯顿夫人从深渊对面看着她；那里并不黑暗，也没有悬崖峭壁；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp]['oʊnli][ʌv; əv] ['dɪstəns] .

| it | was | made | up | only | of | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 向上 | 仅有的 | 的 | 距离 | . |

它仅仅由距离构成。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [sɔː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrld] .

| Lady | Elliston | saw | ; | but | she | was | loyal | to | her | own | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃利斯顿 | 锯 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 忠诚 | 到 | 她 | 自己的 | 世界 | . |

埃利斯顿夫人看到了，但她忠于自己的世界。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Yes | , | it | has | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 有 | , | " | 她 | 说 | . |

“是的，有，”她说。

" [aɪv] [lɪvd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] .

| " | I've | lived | ; | you | have | dreamed | your | life | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 居住地 | ; | 你 | 有 | 梦见 | 你的 | 生活 | 离开 | . |

“我活过；你却虚度光阴。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ri'ælәti] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] . "

| You | haven't | even | a | reality | to | mourn | the | loss | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 甚至 | 一个 | 现实 | 到 | 哀悼 | 这 | 损失 | 的 | . | " |

你甚至连一个可以哀悼的现实都没有。

" [noʊ] , " ['æməbel] [sed] ; [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ə'genst]

| " | No | , | " | Amabel | said | ; | she | closed | her | eyes | and | turned | her | head | away | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 阿玛贝尔 | 说 | ; | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 转向 | 她 | 头 | 离开 | 反对 |

[ðə; ði] [tʃer] ;

| the | chair | ; |
|---|---|---|
| 这 | 椅子 | ; |

“不，”阿玛贝尔说；她闭上眼睛，把头转向一边，靠在椅子上；

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] .

| " | No | ; | I | have | lived | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 有 | 居住地 | 也 | . |

“不，我也活过。”

[dəunt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

| Don't | pity | me | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 遗憾 | 我 | . |

不要同情我。

" [eks]
**" X**
" X

X

[tiː][wʌz; wəz][pæst][faɪv] [wen] ['ɔgəstin] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**t was past five when Augustine came into the empty drawing - room .**
t 曾是 过去的 五 什么时候 奥古斯丁 来了 进入 这 空的 绘画 - 房间 .

奥古斯丁走进空荡荡的客厅时，已经过了五点。

[tiː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
**Tea was standing waiting , and had been there , he saw , for some**
茶 曾是 常设 等待 , 和 有 到过 那里 , 他 锯 , 为了 一些
[taɪm] .
**time .**
时间 .

他看到，茶已经放在那里一段时间了，就那么摆在那里。

[hiː; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][meɪd] [tuː; tə] [tel] ['leɪdi] - .
**He rang and asked the maid to tell Lady Channice .**
他 响铃 和 问 这 女佣 到 告诉 女士 - .

他打电话让女仆去告诉查妮丝夫人。

['leɪdi] - , [hiː; hi] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [noʊ] [tiː] .
**Lady Channice , he heard , was lying down and wanted no tea .**
女士 - , 他 听到 , 曾是 说谎 向下 和 通缉 不 茶 .

他听说，查妮丝夫人躺下了，不想喝茶。

['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [hæd; həd] [gɔːn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
**Lady Elliston had gone half an hour before .**
女士 埃利斯顿 有 已消失 一半 一个 小时 前 .

埃利斯顿夫人半小时前就走了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔgəstin] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [tiː] [fɔːr; fər]
**After a moment or two of deliberation , Augustine sat down and made tea for**
后 一个 片刻 或者 二 的 审议 , 奥古斯丁 卫星 向下 和 制成 茶 为了
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

经过一两分钟的思考，奥古斯丁坐了下来，给自己泡了杯茶。

[ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .
**That was soon over .**
那 曾是 很快 超过 .

这一切很快就结束了。

[hiː; hi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] ,
**He ate nothing ,**
他 吃 没有什么 ,

他什么也没吃。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [geɪz] [ʌv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
**looking with a vague gaze of repudiation at the plate of bread and butter**
寻找 和 一个 模糊的 目光 的 拒绝 在 这 盘子 的 面包 和 黄油
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [skɔnz] .
**and the cooling scones .**
和 这 冷却 司康饼 .

她带着一种茫然的否定眼神看着那盘涂着黄油的面包和正在冷却的烤饼。

[wen] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] ,
**When tea had been taken away he walked up and down the room quickly ,**
什么时候 茶 有 到过 已采取 离开 他 步行 向上 和 向下 这 房间 迅速地 ,

茶水被撤走后，他快速地在房间里来回踱步。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| pausing | now | and | then | for | further | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 现在 | 和 | 然后 | 为了 | 更远 | 审议 | . |

不时停下来进一步思考。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| But | he | decided | that | he | would | not | go | up | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 决定 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

但他决定不去见他的母亲。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| He | went | on | walking | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 步行 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他走了很久。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ræŋ] .

| Then | he | took | a | book | and | read | until | the | dressing | - | bell | for | dinner | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 一个 | 书 | 和 | 读 | 直到 | 这 | 敷料 | - | 钟 | 为了 | 晚餐 | 响铃 | . |

然后他拿起一本书读了起来，直到晚餐的铃声响起。

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [dres] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɔːr] ,

| When | he | went | upstairs | to | dress | he | paused | outside | his | mother's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 楼上 | 到 | 裙子 | 他 | 暂停 | 外部 | 他的 | 母亲的 | 门 | , |

他上楼穿衣服时，在他母亲的门外停了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

| as | she | had | paused | outside | his | , | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 暂停 | 外部 | 他的 | , | 和 | 听着 | . |

她停在他门外，侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

| He | heard | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 不 | 声音 | . |

他什么声音也没听到。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['laɪtli] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

| He | stood | still | there | for | some | moments | before | lightly | rapping | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | 那里 | 为了 | 一些 | 时刻 | 前 | 轻轻 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | . |

他站在那里静静地待了一会儿，然后轻轻地敲了敲门。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .

| " | Who | is | it | ? | " | came | his | mother's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | ? | " | 来了 | 他的 | 母亲的 | 嗓音 | . |

“是谁？”他母亲的声音传来。

" [aɪ] ; ['ɔgəstin] .

| " | I | ; | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ; | 奥古斯丁 | . |

“我；奥古斯丁。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| How | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | ? |

你好吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "

| You | are | coming | down | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 未来 | 向下 | ? | " |

你要下来吗?

" [nɑːt] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hedeɪk] . "

| " | Not | tonight | , | " | she | answered | ; | " | I | have | a | very | bad | headache | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 今晚 | , | " | 她 | 回答 | ; | " | 我 | 有 | 一个 | 非常 | 坏的 | 头痛 | . | " |

“今晚不行，”她回答说，“我头疼得厉害。”

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sent] [ʌp] .

| " | But | let | me | have | something | sent | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 我 | 有 | 某物 | 发送 | 向上 | . |

“但请让我收到一些东西。”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [sed] ['veri] ['swiːtli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] .

| " | After | a | moment | his | mother's | voice | said | very | sweetly | ; | " | Of | course | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 片刻 | 他的 | 母亲的 | 嗓音 | 说 | 非常 | 甜蜜地 | ; | " | 的 | 课程 | , | 亲爱的 | . |

过了一会儿，他母亲的声音非常温柔地说：“当然，亲爱的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [təˈmɑːroʊ] .

| " | And | she | added | " | I | shall | be | all | right | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 额外 | " | 我 | 将 | 是 | 全部 | 正确的 | 明天 | . |

她又补充道：“我明天就会没事的。”

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['nætʃ(ə)rəl] — [jet] [nɑːt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ; [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] , [pərˈhæps] , ['ɔgəstin] [rɪ'flektɪd] .

| " | The | voice | sounded | natural | — | yet | not | quite | natural | ; | too | natural | , | perhaps | , | Augustine | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 听起来 | 自然的 | — | 然而 | 不是 | 相当 | 自然的 | ; | 也 | 自然的 | , | 也许 | , | 奥古斯丁 | 反映 | . |

“这声音听起来很自然——但又不太自然；或许太自然了，”奥古斯丁心想。

[ɪts] [toʊn] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self][ɪn] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [noʊt] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] ,

| Its | tone | remained | with | him | as | something | disturbing | and | prolonged | itself | in | memory | like | a | familiar | note | strung | to | a | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 语气 | 剩余 | 和 | 他 | 作为 | 某物 | 令人不安 | 和 | 延长 | 本身 | 在 | 记忆 | 喜欢 | 一个 | 熟悉的 | 笔记 | 串 | 到 | 一个 | 酷儿 | , |

它的语气在他心中挥之不去，如同某种令人不安的东西，在记忆中久久萦绕，就像一个熟悉的音符被串成一根怪异的弦。

[fɔːrst] [pɪtʃ] , [ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

| forced | pitch | , | that | vibrated | on | and | on | until | it | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 沥青 | , | 那 | 振动 | 在 | 和 | 在 | 直到 | 它 | 伤害 | . |

强迫音调，持续震动，直到感到疼痛。

['æftər][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [miːl] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| After | his | solitary | meal | he | took | up | his | book | again | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 孤 | 一顿饭 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 书 | 再次 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

独自用餐后，他回到客厅，又拿起书本继续阅读。

[hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['efərt] [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɑːtɪd] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] , [ðʌs] [kən'troʊld] [tuː; tə][stɜːrn] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| He | read | with | effort | and | concentration | , | his | brows | knotted | ; | his | young | face | , | thus | controlled | to | stern | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 和 | 努力 | 和 | 专注 | , | 他的 | 眉毛 | 打结的 | ; | 他的 | 年轻的 | 脸 | , | 因此 | 受控 | 到 | 船尾 | 注意力 | , |

他全神贯注地阅读，眉头紧锁；年轻的脸上，神情严肃而专注。

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['vɪdʒɪlənt][fɔːr; fər]['aʊtər] [ imˈpreʃəns ] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɪntrəst]

| was | at | once | vigilant | for | outer | impressions | and | absorbed | in | the | inner | interest | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一次 | 警惕的 | 为了 | 外 | 印象 | 和 | 吸收 | 在 | 这 | 内 | 兴趣 | . | : | . |

他既警惕外部印象，又沉浸于内在兴趣之中。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ] [koʊl] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [kræʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Once | or | twice | he | looked | up | , | as | a | coal | fell | with | a | soft | crash | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 看起来 | 向上 | , | 作为 | 一个 | 煤炭 | 跌倒 | 和 | 一个 | 柔软的 | 碰撞 | 从 | 这 |

['faɪər] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

他一两次抬头望去，只见一块煤炭从火堆里轻轻地掉落下来。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] ['kriːpər] [tæpt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

| as | a | thin | creeper | tapped | sharply | on | the | window | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 薄的 | 苦力怕 | 轻敲 | 尖锐地 | 在 | 这 | 窗户 | 窗格 | . |

一根细长的藤蔓猛地敲击着窗玻璃。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [hiː; hi]

| His | mother's | room | was | above | the | drawing | - | room | and | while | he | read | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 房间 | 曾是 | 多于 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 尽管 | 他 | 读 | 他 |

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ;

| was | listening | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 聆听 | ; |

他母亲的房间在客厅楼上，他一边看书一边听着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [ 'futsteps ] .

| but | he | heard | no | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 不 | 脚步声 | . |

但他没有听到脚步声。

['sʌd(ə)nli] , [dɪm] , [jet] [klɪr] , [keɪm] [ə'nʌðər] [saʊnd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] [soʊ] [rer] ;

| Suddenly | , | dim | , | yet | clear | , | came | another | sound | , | a | sound | familiar | , | though | so | rare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 暗淡 | , | 然而 | 清除 | , | 来了 | 其他 | 声音 | , | 一个 | 声音 | 熟悉的 | , | 尽管 | 所以 | 稀有的 | ; |

突然，传来一种微弱但清晰的声音，一种熟悉却又罕见的声音；

[wiːlz] ['graɪndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| wheels | grinding | on | the | gravel | drive | at | the | other | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 研磨 | 在 | 这 | 碎石 | 驾驶 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

房子另一侧的碎石车道上传来车轮的摩擦声。

[ðen] , [laʊd] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['aʊər] , [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [bel] [klæŋd]

| Then | , | loud | and | startling | at | that | unaccustomed | hour | , | the | old | hall | bell | clanged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 大声 | 和 | 令人震惊 | 在 | 那 | 不习惯 | 小时 | , | 这 | 老的 | 大厅 | 钟 | 叮当作响 |

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

| through | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 房子 | . |

随后，在那个不寻常的时间，老旧的大厅钟声响彻整栋房子，响亮而刺耳。

['ɔgəstin] [faʊnd] [hɪm'self] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæf] - [kloʊzd] .

| Augustine | found | himself | leaning | forward | , | breathing | quickly | , | his | book | half | - | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 成立 | 他自己 | 倾斜 | 向前 | , | 呼吸 | 迅速地 | , | 他的 | 书 | 一半 | - | 关闭 | . |

奥古斯丁发现自己向前倾着身子，呼吸急促，书本半合着。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːr] [waɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd]

| At | first | he | did | not | know | what | he | was | listening | for | or | why | his | body | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 聆听 | 为了 | 或者 | 为什么 | 他的 | 身体 | 应该 |

[biː; bi] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] .

| be | tingling | with | excitement | and | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 刺痛感 | 和 | 激动 | 和 | 愤怒 | . |

起初他不知道自己在听什么，也不知道为什么自己的身体会因兴奋和愤怒而颤抖。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

| He | knew | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

片刻之后，他明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| There | was | a | step | in | the | hall | , | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 大厅 | , | 一个 | 嗓音 | . |

大厅里传来一声脚步声，一个声音。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['ɔgəstin] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [heitid] [ðem; ðəm] .

| All | his | life | Augustine | had | known | them | , | had | waited | for | them | , | had | hated | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 生活 | 奥古斯丁 | 有 | 已知 | 他们 | , | 有 | 等待 | 为了 | 他们 | , | 有 | 憎恨 | 他们 | . |

奥古斯丁一生都认识他们，一直等待着他们，一直憎恨他们。

[sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .

| Sir | Hugh | was | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 曾是 | 后退 | 再次 | . |

休爵士又回来了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][bæk] [ə'gen] , [suːn] , — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] ['mæstəri] .

| Of | course | he | was | back | again | , | soon | , | — | as | he | had | promised | in | the | tone | of | mastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 曾是 | 后退 | 再次 | , | 很快 | , | — | 作为 | 他 | 有 | 承诺 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 精通 | . |

当然，他很快就回来了——正如他之前用一种掌控一切的语气所承诺的那样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ,

| But | his | mother | had | told | him | not | to | come | ; | she | had | told | him | not | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲 | 有 | 讲述 | 他 | 不是 | 到 | 来 | ; | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 不是 | 到 | 来 | , |

但他母亲告诉他不要来；她告诉他不要来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

| and | in | a | tone | that | meant | more | than | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 意思是 | 更多的 | 比 | 他的 | . |

他的语气比他本人更加意味深长。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] ? — [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

| Did | he | not | know | ? | — | Did | he | not | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 不是 | 知道 | ? | — | 做过 | 他 | 不是 | 理解 | ? |

他难道不知道吗？——他难道不明白吗？

" [noʊ] , [dɪr] [hjuː] , [nɑːt] [suːn] . — [aɪ] [wɪl] [raɪt] .

| " | No | , | dear | Hugh | , | not | soon | . | — | I | will | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | 休 | , | 不是 | 很快 | . | — | 我 | 将要 | 写 | . |

“不，亲爱的休，不会很快。——我会写信给你。”

" — ['ɔgəstin] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | — | Augustine | sprang | to | his | feet | as | he | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 奥古斯丁 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | . |

“——奥古斯丁一进房间就跳了起来。”

[sɜːr] [hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| Sir | Hugh | had | been | told | that | he | would | not | find | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 寻找 | 他的 | 妻子 | . |

休爵士曾被告知他找不到他的妻子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ɪts]['juːʒuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] - ['tempər] ,

| His | face | wore | its | usual | look | of | good | - | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 穿着 | 它是 | 通常 | 看 | 的 | 好的 | - | 脾气 | , |

他脸上依旧带着往常那副和蔼可亲的表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts]['juːʒuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sʌn] .

| but | it | wore | more | than | its | usual | look | of | indifference | for | his | wife's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 穿着 | 更多的 | 比 | 它是 | 通常 | 看 | 的 | 漠不关心 | 为了 | 他的 | 妻子的 | 儿子 | . |

但他对妻子的儿子却表现出比平时更多的冷漠。

" [ɑː] , [tel] ['leɪdi] - , [wɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .

| " | Ah | , | tell | Lady | Channice | , | will | you | , | " | he | said | over | his | shoulder | to | the | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 告诉 | 女士 | - | , | 将要 | 你 | , | " | 他 | 说 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 到 | 这 | 女佣 | . |

“啊，告诉查妮丝夫人好吗？”他头也不回地对女仆说道。

" [haʊ] [-] [duː] , ['ɔgəstin] : " [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] ['stroʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

| " | How | d'ye | do | , | Augustine | : | " | and | , | as | usual | , | he | strolled | up | to | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 染料 | 做 | , | 奥古斯丁 | : | " | 和 | , | 作为 | 通常 | , | 他 | 漫步 | 向上 | 到 | 这 | 火 | . |

“你好啊，奥古斯丁。”然后，像往常一样，他踱步走到火堆旁。

['ɔgəstin] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| Augustine | watched | him | as | he | crossed | the | room | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 观看 | 他 | 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 房间 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

奥古斯丁看着他穿过房间，一言不发。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

| The | maid | had | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | . |

女佣关上了门。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [pleɪs] [sɜːr] [hjuː] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['ɔgəstin]

| From | his | wonted | place | Sir | Hugh | surveyed | the | young | man | and | Augustine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 惯常 | 地方 | 先生 | 休 | 调查 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 奥古斯丁 |

['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] .

| surveyed | him | . |
|---|---|---|
| 调查 | 他 | . |

休爵士从他惯常的位置上打量着这个年轻人，奥古斯丁也打量着他。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] ['prez(ə)ntli] ,

| " | You | know | , | my | dear | fellow | , | " | said | Sir | Hugh | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | " | 说 | 先生 | 休 | 目前 | , |

“你知道吗，我亲爱的伙计，”休爵士过了一会儿说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , " [juːv] [gɑːt] ['devəlɪʃ] [bæd] ['mænərz] .

| lifting | the | sole | of | his | boot | to | the | fire | , | " | you've | got | devilish | bad | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 这 | 唯一 | 的 | 他的 | 启动 | 到 | 这 | 火 | , | " | 你已经 | 得到 | 恶魔般的 | 坏的 | 礼仪 | . |

他把靴底举到火上，“你真是太没礼貌了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['devəlɪʃli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| You | are | devilishly | impertinent | , | I | may | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 邪恶地 | 无礼 | , | 我 | 可能 | 告诉 | 你 | . |

恕我直言，你真是厚颜无耻。

" ['ɔgəstin] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

| " | Augustine | received | the | reproof | without | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 已收到 | 这 | 责备 | 没有 | 评论 | . |

奥古斯丁默默地接受了责备。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , " [sɜːr] [hjuː] [went] [ɑːn] ,

| " | You | seem | to | imagine | , | " | Sir | Hugh | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 想象 | , | " | 先生 | 休 | 去 | 在 | , |

“你似乎在想象，”休爵士继续说道，

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [raɪt] [tuː; tə][bæd] ['mænərz] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] [hɪr] ,
" that you have some particular right to bad manners and impertinence here ,
" 那 你 有 一些 特别的 正确的 到 坏的 礼仪 和 无礼 这里 ,
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
in this house ;
在 这 房子 ;

“你在这里，在这个房子里，有某种特殊的权利可以无礼无礼；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ;
but you're mistaken ; I belong here as well as you do ;
但 你是 错误 ; 我 属于 这里 作为 出色地 作为 你 做 ;

但你错了；我和你一样，也属于这里；

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] .
and you'll have to accept the fact .
和 你会 有 到 接受 这 事实 .

你必须接受这个事实。

" [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremblɪŋ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] , [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ;
" A convulsive trembling , like his mother's , passed over the young man's face ;
" 一个 痉挛 发抖 , 喜欢 他的 母亲的 , 通过了 超过 这 年轻的 男人的 脸 ;

“年轻人的脸上掠过一阵剧烈的颤抖，就像他母亲的颤抖一样；

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] ['oʊnli] - [hændz][ænd; ənd]['bɑːdi] ['trembld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌslz]
but whereas only Amabel's hands and body trembled , it was the muscles
但 然而 仅有的 - 双手 和 身体 颤抖 , 它 曾是 这 肌肉
[ʌv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] [lɪps] ,
of Augustine's lips ,
的 奥古斯丁的 嘴唇 ,

但与阿玛贝尔的手和身体颤抖不同，颤抖的却是奥古斯丁的嘴唇肌肉。

['nɒstrəlz][ænd; ənd] [braʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] ,
nostrils and brows that were affected ,
鼻孔 和 眉毛 那 是 做作的 ,

受影响的鼻孔和眉毛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['ʃeɪkən] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , ['peɪnf(ə)l] .
and to see the strength of his face so shaken was disconcerting , painful .
和 到 看 这 力量 的 他的 脸 所以 摇晃 曾是 令人不安 , 痛苦 .

看到他原本坚强的面容如此动摇，令人不安，也令人痛苦。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] [waɪl] [aɪm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ dʒəːkiŋ ][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" You don't belong here while I'm here , " he said , jerking the words out suddenly .
" 你 不 属于 这里 尽管 我是 这里 , " 他 说 , 抽搐 这 字 出去 突然 .

“只要我在这里，你就不属于这里，”他突然厉声说道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mʌðɝz] [hoʊm] — [ænd; ənd][maɪn] ;
" This is my mother's home — and mine ;
" 这 是 我的 母亲的 家 — 和 矿 ;

“这是我母亲的家，也是我的家；

— [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sʌfrəbl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]
— but as soon as you make it insufferable for us we can leave it
— 但 作为 很快 作为 你 制作 它 令人难以忍受的 为了 我们 我们 能 离开 它
. "
: "
. "

——但只要你们让我们觉得无法忍受，我们就可以离开了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ðæts] [kwaɪt] [truː] , " [sɜːr] [hjuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" You can ; that's quite true , " Sir Hugh nodded .
" 你 能 ; 那就是 相当 真的 , " 先生 休 点头 .

“当然可以，这完全正确，”休爵士点点头。

['ɔgəstin] [stʊd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

| **Augustine** | **stood** | **clenching** | **his** | **hands** | **on** | **his** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 站立 | 紧握 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 书 | . |

奥古斯丁双手紧紧地攥着书站在那里。

[naʊ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

| **Now** | **,** | **unconscious** | **of** | **what** | **he** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 无意识 | 的 | 什么 | 他 | 做过 | , |

现在，他完全没有意识到自己做了什么。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [rentʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

| **he** | **grasped** | **the** | **leaves** | **and** | **wrenched** | **them** | **back** | **and** | **forth** | **as** | **he** | **stood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 这 | 树叶 | 和 | 扭动 | 他们 | 后退 | 和 | 前进 | 作为 | 他 | 站立 |

['saɪlənt] , ['helpləs] ,

| **silent** | **,** | **helpless** | **,** |
|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 无助 | , |

他抓住树叶，无力地来回甩动，沉默不语，无能为力。

['despərət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

| **desperate** | **,** | **before** | **the** | **other's** | **intimation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | , | 前 | 这 | 其他的 | 暗示 | . |

在对方暗示之前，他已经绝望了。

[sɜːr] [hjuː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

| **Sir** | **Hugh** | **watched** | **the** | **unconscious** | **violence** | **with** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 观看 | 这 | 无意识 | 暴力 | 和 | 兴趣 | . |

休爵士饶有兴趣地观察着这种无意识的暴力行为。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['tempər] ;

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **presently** | **,** | **and** | **still** | **with** | **good** | **temper** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 去 | 在 | 目前 | , | 和 | 仍然 | 和 | 好的 | 脾气 | ; |

“是的，”他接着说道，语气依然很好；

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪn'sʌfrəbl] — [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən]

| **"** | **if** | **you** | **make** | **yourself** | **insufferable** | **—** | **to** | **your** | **mother** | **and** | **me** | **—** | **you** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 制作 | 你自己 | 令人难以忍受的 | — | 到 | 你的 | 母亲 | 和 | 我 | — | 你 | 能 |

[goʊ] .

| **go** | **.** |
|---|---|
| 去 | . |

“如果你让自己变得令人无法忍受——对你母亲和我——你可以走了。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] .

| **Not** | **that** | **I** | **want** | **to** | **turn** | **you** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 想 | 到 | 转动 | 你 | 出去 | . |

我并不是想赶你走。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **It** | **rests** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 和 | 你 | . |

这取决于你。

['oʊnli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] .

| **Only** | **,** | **you** | **must** | **see** | **that** | **you** | **behave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 你 | 必须 | 看 | 那 | 你 | 表现 | . |

但是，你必须注意自己的行为举止。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] .

| **I** | **won't** | **have** | **you** | **making** | **her** | **wretched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 你 | 制作 | 她 | 可怜 | . |

我绝不允许你让她痛苦不堪。

" ['ɔgəstin] [glɑ:nst] ['deɪndʒərəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Augustine glanced dangerously at him .
" 奥古斯丁 瞥了一眼 危险地 在 他 .

奥古斯丁危险地瞥了他一眼。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] — ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
" Your mother and I have come to an understanding — after a great many years of misunderstanding ,
" 你的 母亲 和 我 有 来 到 一个 理解 — 后 一个 伟大的 许多 年 的 误解 ,

“经过多年的误会，你母亲和我终于达成了共识。”

" [sed] [sɜ:r] [hju:] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊl] .
" said Sir Hugh , putting up the other sole .
" 说 先生 休 , 推杆 向上 这 其他 唯一 .

“休爵士说着，举起了另一只鞋底。”

" [aɪm] — ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] , — ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] . "
" I'm — very fond of your mother , — and she is , — very fond of me . "
" 我是 — 非常 喜爱 的 你的 母亲 , — 和 她 是 , — 非常 喜爱 的 我 . "

“我非常喜欢你的母亲，她也非常喜欢我。”

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ɔgəstin] ,
" She doesn't know you , " said Augustine ,
" 她 不 知道 你 , " 说 奥古斯丁 ,

“她不认识你，”奥古斯丁说。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪsfəli] ['hezɪtənt] ['steɪtmənt] .
who had become livid while the other made his gracefully hesitant statement .
WHO 有 变得 铁青 尽管 这 其他 制成 他的 优雅地 犹豫不决 陈述 .

当另一人优雅而犹豫地发表声明时，其中一人已经怒不可遏。

" ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
" Doesn't know me ?
" 不 知道 我 ?

“不认识我？”

" [sɜ:r] [hju:] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [ə'mju:zd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; " [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" Sir Hugh lifted his brows in amused inquiry ; " My dear boy , what do you know about that ,
" 先生 休 抬起 他的 眉毛 在 觉得好笑 询问 ; " 我的 亲爱的 男生 , 什么 做 你 知道 关于 那 ,

休爵士饶有兴致地挑了挑眉，问道：“我亲爱的孩子，你对此了解多少呢？”

[preɪ] ?
pray ?
祈祷 ?

祈祷?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['si:krɪts] .
You are not in all your mother's secrets .
你 是 不是 在 全部 你的 母亲的 秘密 .

你并不了解你母亲的所有秘密。

" ['ɔgəstin] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊv] [fɔ:r; fər][self] - ['mæstəri] .
" Augustine was again silent for a moment , and he strove for self - mastery .
" 奥古斯丁 曾是 再次 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 他 努力 为了 自己 - 精通 .

奥古斯丁再次沉默了一会儿，他努力克制自己。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] ['siːkrɪts] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [jɔːrz] .

| " | If | I | am | not | in | my | mother's | secrets | , | " | he | said | , | " | she | is | not | in | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 我的 | 母亲的 | 秘密 | , | " | 他 | 说 | , | " | 她 | 是 | 不是 | 在 | 你的 | . |

“如果我不知道我母亲的秘密，”他说，“那么她也不知道你的秘密。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .

| She | does | not | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 知道 | 你 | . |

她不认识你。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| She | doesn't | know | what | sort | of | a | man | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 你 | 是 | . |

她不知道你是什么样的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

| You | have | deceived | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 受骗 | 她 | . |

你欺骗了她。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]

| You | have | made | her | think | that | you | are | reformed | and | that | the | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 她 | 思考 | 那 | 你 | 是 | 改革后的 | 和 | 那 | 这 | 事物 | 在 |

[jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ə'gen] .

| your | life | that | made | her | leave | you | won't | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | 那 | 制成 | 她 | 离开 | 你 | 惯于 | 来 | 再次 | . |

你让她觉得你已经改过自新，那些导致她离开你的事情不会再发生了。

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɔːrmd] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm]

| But | whether | you | are | reformed | or | not | a | man | like | you | has | no | right | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 你 | 是 | 改革后的 | 或者 | 不是 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 来 |

[nɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] .

| near | a | woman | like | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 我的 | 母亲 | . |

但不管你是否已经改过自新，像你这样的男人都没有资格接近像我母亲这样的女人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] , " [sed] ['ɔgəstin] ,

| I | know | that | you | are | an | evil | man | , | " | said | Augustine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 邪恶的 | 男人 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | , |

“我知道你是个邪恶的人，”奥古斯丁说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tremblɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnkən'troʊləbli] ; " [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .

| his | face | trembling | more | and | more | uncontrollably | ; | " | And | my | mother | is | a | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 发抖 | 更多的 | 和 | 更多的 | 无法控制 | ; | " | 和 | 我的 | 母亲 | 是 | 一个 | 圣 | . |

他的脸越来越无法控制地颤抖着；“而我的母亲是一位圣人。”

" [sɜːr] [hjuː] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | Sir | Hugh | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 凝视 | 在 | 他 | . |

休爵士盯着他看。

[ðen] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .

| Then | he | burst | into | a | shout | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 喊 | 的 | 笑声 | . |

然后他突然放声大笑。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] !

| " | You | young | fool | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 年轻的 | 傻子 | ! |

你这个年轻的傻瓜！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

['ɔːgəˌstiːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] - [swept] [skaɪ] .
**Augustine's eyes were lightnings in a storm - swept sky .**
奥古斯丁的 眼睛 是 闪电 在 一个 风暴 - 扫荡 天空 .

奥古斯丁的眼睛如同暴风雨中划过的闪电。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] , " [sɜːr] [hjuː] [rɪ'piːtɪd] , [nɑːt] ['læfɪŋ] , [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [stres] ['weɪtɪŋ]
**" You young fool , " Sir Hugh repeated , not laughing , a heavier stress weighting**
" 你 年轻的 傻子 , " 先生 休 重复 , 不是 笑 , 一个 较重 压力 权重
[iːtʃ] [rɪ'piːtɪd] [wɜːrd] .
**each repeated word .**
每个 重复 单词 .

“你这个年轻的傻瓜，”休爵士重复道，没有笑，每个字都加重了语气。

" [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] , " [sed] ['ɔgəstin] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [led][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [laɪf] ?
**" Can you deny , " said Augustine , " that you have always led a dissolute life ?**
" 能 你 否定 , " 说 奥古斯丁 , " 那 你 有 总是 引领 一个 荒淫 生活 ?

奥古斯丁说：“你能否认你一直以来都过着放荡的生活吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [help] [juː; jʊ] .
**If you do deny it it won't help you .**
如果 你 做 否定 它 它 惯于 帮助 你 .

如果你否认，对你没有任何帮助。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
**I know it : and I've not needed the echoes to tell me .**
我 知道 它 : 和 我已经 不是 需要 这 回声 到 告诉 我 .

我知道这一点：我不需要回声来告诉我。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] .
**I've always felt it in you .**
我已经 总是 毛毡 它 在 你 .

我一直都能在你身上感受到这一点。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['iːv(ə)l] . "
**I've always known you were evil . "**
我已经 总是 已知 你 是 邪恶的 . "

我一直都知道你是邪恶的。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What if I don't deny it ?**
" 什么 如果 我 不 否定 它 ?

“如果我不否认呢？”

" [sɜːr] [hjuː] [in'kwaiəd] .
**" Sir Hugh inquired .**
" 先生 休 询问 .

休爵士问道。

['ɔgəstin] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
**Augustine was silent , biting his quivering lips .**
奥古斯丁 曾是 沉默的 , 咬 他的 颤抖 嘴唇 .

奥古斯丁沉默不语，咬着颤抖的嘴唇。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What if I don't deny it ?**
" 什么 如果 我 不 否定 它 ?

“如果我不否认呢？”

" [sɜːr] [hjuː] [rɪˈpiːtɪd] .
**" Sir Hugh repeated .**
" 先生 休 重复 .

休爵士重复道。

[hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**His assumption of good - humour was gone .**
他的 假设 的 好的 - 幽默 曾是 已消失 .

他那副故作幽默的样子消失了。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈskaʊlɪŋ] [naʊ] .
**He , too , was scowling now .**
他 , 也 , 曾是 皱眉 现在 .

他也皱起了眉头。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðen] ? "
**" What have you to say then ? "**
" 什么 有 你 到 说 然后 ? "

那你还有什么要说的呢?

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , — [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [maɪ] [ˈmʌðər] . "
**" By heaven , — I say that you shall not come near my mother . "**
" 经过 天堂 , — 我 说 那 你 将 不是 来 靠近 我的 母亲 . "

“以老天的名义，我命令你不准靠近我母亲。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪsəluːt] [laɪf][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] ?
**" And what if it was not because of my dissolute life she left me ?**
" 和 什么 如果 它 曾是 不是 因为 的 我的 荒淫 生活 她 左边 我 ?

“如果不是因为我放荡不羁的生活，她才离开我的呢？”

[wʌt] [ɪf] [juːv] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [ˈroʊmæns] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
**What if you've built up a cock - and - bull romance that has no relation to**
什么 如果 你已经 建造 向上 一个 公鸡 - 和 - 公牛 浪漫 那 有 不 关系 到
[riˈæləti] [ɪn][jʊr; jər] [ˈempti] [jʌŋ] [hed] ?
**reality in your empty young head ?**
现实 在 你的 空的 年轻的 头 ?

如果你在懵懂的青春头脑中，虚构了一段与现实毫无关联的荒诞爱情故事，那该怎么办?

[wʌt] [ðen] ?
**What then ?**
什么 然后 ?

然后呢?

[æsk][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪsəluːt] [laɪf] , " [sed] [sɜːr] [hjuː] .
**Ask your mother if she left me because of my dissolute life , " said Sir Hugh .**
问 你的 母亲 如果 她 左边 我 因为 的 我的 荒淫 生活 , " 说 先生 休 .

“问问你母亲是不是因为我放荡不羁的生活而离开我，”休爵士说道。

[ðə; ðiː] [bʊk] [ɪn] [ˈɔːgəˌstiːnz] [ˈrentʃɪŋ] [hændz][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd]
**The book in Augustine's wrenching hands had come apart with a crack and**
这 书 在 奥古斯丁的 扭动 双手 有 来 除 和 一个 裂缝 和
[kræʃ] .
**crash .**
碰撞 .

奥古斯丁手中那本书发出咔嚓一声，散架了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstuːpɪdli] .
**He looked down at it stupidly .**
他 看起来 向下 在 它 愚蠢地 .

他傻傻地低头看着它。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə][kən'troʊl] [jɔːr'self] — [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , "
" You really should learn to control yourself — in every direction , my dear boy , "
" 你 真的 应该 学习 到 控制 你自己 — 在 每一个 方向 , 我的 亲爱的 男生 , "
[sɜːr] [hjuː] [riˈmɑːkt] .
Sir Hugh remarked .
先生 休 评论 .

“你真的应该学会控制自己——在各个方面都要控制自己，我的孩子，”休爵士说道。

" [naʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːk] [jʊr; jər] ['tempər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
" Now , unless you would like to wreak your temper on the furniture ,
" 现在 , 除非 你 会 喜欢 到 破坏 你的 脾气 在 这 家具 ,

“现在，除非你想把怒气发泄在家具上，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .
I think you had better sit down and be still .
我 思考 你 有 更好的 坐 向下 和 是 仍然 .

我觉得你最好坐下来，别动。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [seɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [naʊ]
I should advise you to think over the fact that saints have been known before now
我 应该 建议 你 到 思考 超过 这 事实 那 圣徒 有 到过 已知 前 现在
[tuː; tə] [fərˈgɪv] ['sɪnərz] .
to forgive sinners .
到 原谅 罪人 .

我建议你仔细想想，历史上圣人也曾宽恕过罪人。

[ænd; ənd] ['sɪnərz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ɪˈmædʒɪnz] .
And sinners may not be so bad as your innocence imagines .
和 罪人 可能 不是 是 所以 坏的 作为 你的 无辜 想象 .

而罪人或许并不像你天真地想象的那样邪恶。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
I am going up to see your mother .
我 是 去 向上 到 看 你的 母亲 .

我要去看望你母亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] .
I am going to spend the night here .
我 是 去 到 花费 这 夜晚 这里 .

我今晚要在这里过夜。

" ['ɔgəstin] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] [bʊk] .
" Augustine stood holding the shattered book .
" 奥古斯丁 站立 保持 这 破碎 书 .

奥古斯丁手捧着那本破碎的书站在那里。

[hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz] ['stuːpɪdli] [æt; ət][sɜːr] [hjuː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He gazed as stupidly at Sir Hugh as he had gazed at it .
他 凝视 作为 愚蠢地 在 先生 休 作为 他 有 凝视 在 它 .

他像刚才盯着它看一样，傻傻地盯着休爵士看。

[hiː; hi] [geɪzd] [waɪl] [sɜːr] [hjuː] , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['ræðər] ['weri] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
He gazed while Sir Hugh , who kept a rather wary eye fixed on him ,
他 凝视 尽管 先生 休 , WHO 保留 一个 相当 警惕 眼睛 固定的 在 他 ,

他凝视着，而休爵士则始终警惕地注视着他。

[left] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [peɪs] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] :

| left | the | fire | and | proceeded | with | a | leisurely | pace | to | cross | the | room | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 火 | 和 | 继续 | 和 | 一个 | 悠闲 | 步伐 | 到 | 叉 | 这 | 房间 | : |

他离开火堆，悠闲地迈着步子穿过房间：

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜ:rnd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['stu:pər] [broʊk] .

| the | door | was | reached | and | the | handle | turned | , | before | the | stupor | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 达到 | 和 | 这 | 处理 | 转向 | , | 前 | 这 | 昏迷 | 打破 | . |

在昏迷过去之前，他已经走到了门前，转动了门把手。

[sɜ:r] [hju:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [sɔ:] [ðə; ði] [blæntʃt] ['fjʊri] , [ðə; ði][stɑ:rt] ,

| Sir | Hugh | , | his | eyes | still | fixed | on | his | antagonist | , | saw | the | blanched | fury | , | the | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | , | 他的 | 眼睛 | 仍然 | 固定的 | 在 | 他的 | 反派 | , | 锯 | 这 | 焯水 | 愤怒 | , | 这 | 开始 | , |

休爵士的目光仍然紧盯着他的对手，看到了对方脸色苍白的愤怒，以及随之而来的怒火。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪzd] ['bɑ:di][wɜ:r; wər] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪn'sʌfrəbl] ['tɔ:rtʃər] , [sɔ:] [ðə; ði]

| as | if | the | dazed | body | were | awakening | to | some | insufferable | torture | , | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 茫然 | 身体 | 是 | 唤醒 | 到 | 一些 | 令人难以忍受的 | 酷刑 | , | 锯 | 这 |

['gæðərɪŋ] [tə'geðər] ,

| gathering | together | , |
|---|---|---|
| 采集 | 一起 | , |

仿佛那具昏沉的身体从某种难以忍受的酷刑中苏醒过来，看到了聚集在一起的人群。

[ðə; ði] [li:p] : — " [ju:; jʊ] [fu:l] — [ju:; jʊ] [jʌŋ] [fu:l] !

| the | leap | : | — | " | You | fool | — | you | young | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞跃 | : | — | " | 你 | 傻子 | — | 你 | 年轻的 | 傻子 | ! |

跳跃："你这个傻瓜——你这个年轻的傻瓜！"

" [hi:; hi] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] ,

| " | he | ground | between | his | teeth | as | , | with | a | clash | of | the | half | - | opened | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 地面 | 之间 | 他的 | 牙齿 | 作为 | , | 和 | 一个 | 冲突 | 的 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | , |

他咬牙切齿，半开的门砰的一声关上了。

['ɔgəstin] [pɪnd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| Augustine | pinned | him | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 已置顶 | 他 | 之上 | 它 | . |

奥古斯丁以此为由责罚他。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ] .

| " | Let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | . |

放我走。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] .

| Do | you | hear | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | . |

你听到了吗？

[let] [ˌem 'i:][goʊ] .

| Let | me | go | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | . |

放开我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmər] , [hʌʃt] [bɪ'fɔ:r] ['deɪndʒər][tu:; tə][ə; eɪ]

| " | His | voice | was | the | voice | of | the | lion | - | tamer | , | hushed | before | danger | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 狮子 | - | 驯服者 | , | 静静地 | 前 | 危险 | 到 | 一个 |

[kwelɪŋ] [depθ] [ʌv; əv]['kwaɪət] .

| quelling | depth | of | quiet | . |
|---|---|---|---|---|
| 镇压 | 深度 | 的 | 安静的 | . |

"他的声音就像驯狮人的声音，在危险来临前变得异常安静。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] , ['drɔːɪŋ] [lɔːŋ] [breθs] [θruː] [daɪ'leɪtɪd] - ['nɒstrəlz] , ['ɔgəstin]

| And | like | the | young | lion | , | drawing | long | breaths | through | dilated | - | nostrils | , | Augustine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 年轻的 | 狮子 | , | 绘画 | 长的 | 呼吸 | 通过 | 扩张 | - | 鼻孔 | , | 奥古斯丁 |

[grauld] [bæk] :

| growled | back | : |
|---|---|---|
| 咆哮 | 后退 | : |

就像那头幼狮一样，奥古斯丁张开鼻孔，深深地吸了一口气，低声咆哮着回应：

— " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| — | " | I | will | not | — | I | will | not | . | — | You | shall | not | go | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 将要 | 不是 | — | 我 | 将要 | 不是 | . | — | 你 | 将 | 不是 | 去 | 到 | 她 | . |

“我不会——我不会。——你不能去见她。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kɪl] [juː; jʊ] . "

| I | would | rather | kill | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 杀 | 你 | . | " |

我宁愿杀了你。

" [kɪl] [ˌem 'iː] ?

| " | Kill | me | ? |
|---|---|---|---|
| " | 杀 | 我 | ? |

“杀了我?

" [sɜːr] [hjuː] [smaɪld] .

| " | Sir | Hugh | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 微笑 | . |

休爵士笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| " | It | would | be | a | fight | first | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 斗争 | 第一的 | , | 你 | 知道 | . | " |

“你知道，这首先会是一场战斗。”

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

| " | Then | let | it | be | a | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 它 | 是 | 一个 | 斗争 | . |

“那就打一场仗吧。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

| You | shall | not | go | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 去 | 到 | 她 | . | " |

你不可去见她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . — [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

| " | And | what | if | she | wants | me | to | go | to | her | . | — | Will | you | kill | her | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 如果 | 她 | 想要 | 我 | 到 | 去 | 到 | 她 | . | — | 将要 | 你 | 杀 | 她 | 第一的 | , |

[tuː] — " — [ðə; ði][wɜːrdz] [broʊk] .

| too | — | " | — | The | words | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | " | — | 这 | 字 | 打破 | . |

“如果她想让我去见她呢？——你也会先杀了她吗？——”——话音未落，她就哽咽了。

['ɔːgəˌstiːnz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| Augustine's | hand | was | on | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁的 | 手 | 曾是 | 在 | 他的 | 喉 | . |

奥古斯丁的手放在他的喉咙上。

[sɜːr] [hjuː] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

| Sir | Hugh | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 查获 | 他 | . |

休爵士抓住了他。

[ðeɪ] [raɪðd] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
**They writhed together against the door .**
他们 扭动 一起 反对 这 门 .

他们紧紧地贴着门扭动着身体。

" [juː; jʊ][mæd] - [mæn] ! — [juː; jʊ] [dæmd] [mæd] - [mæn] ! — [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**" You mad - man ! — You damned mad - man ! — Your mother is in love with me .**
" 你 疯狂的 - 男人 ! — 你 该死的 疯狂的 - 男人 ! — 你的 母亲 是 在 爱 和 我 .
— [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**— I'll put you out of her**
— 患病的 放 你 出去 的 她

“你这个疯子！——你这个该死的疯子！——你妈爱上我了。——我要把你从她身边赶出去。”

[laɪf] — " — [sɜːr] [hjuː] ['greɪtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strænŋglɪŋ] [klʌtʃ] .
**life — " — Sir Hugh grated forth from the strangling clutch .**
生活 — " — 先生 休 磨碎的 前进 从 这 勒死 离合器 .

“生命——”休爵士从那令人窒息的钳制中挣脱出来，发出了一声嘶哑的呻吟。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪðd] , ['pæntɪŋ] , ['glerɪŋ] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**Suddenly , as they writhed , panting , glaring their hatred at each other ,**
突然 , 作为 他们 扭动 , 喘息 , 刺眼 他们的 仇恨 在 每个 其他 ,

突然，当他们扭动着身体，气喘吁吁，怒目而视，彼此充满仇恨时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [liːnd] [ɑːn] [pʊʃt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
**the door they leaned on pushed against them .**
这 门 他们 倾斜 在 推动 反对 他们 .

他们倚靠的门向他们顶了顶。

['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
**Someone outside was turning the handle , was forcing it open .**
某人 外部 曾是 转弯 这 处理 , 曾是 强制 它 打开 .

外面有人在转动门把手，强行打开它。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , ['defnɪŋ]
**And , as if through the shocks and flashes of a blinding , deafening**
和 , 作为 如果 通过 这 冲击 和 闪光灯 的 一个 失明 , 震耳欲聋
['tempɪst] ,
**tempest ,**
暴风雨 ,

仿佛透过一场刺目眩、震耳欲聋的暴风雨的冲击和闪光，

['ɔgəstin] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] , ['veri] [stɪl] , ['seɪɪŋ] : " [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] .
**Augustine heard his mother's voice , very still , saying : " Let me come in .**
奥古斯丁 听到 他的 母亲的 嗓音 , 非常 仍然 , 说 : " 让 我 来 在 .

奥古斯丁听到他母亲的声音，非常平静地说：“让我进来。”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**" XI**
" 十一

十一

[heɪ] [fel] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**hey fell apart and moved back into the room .**
嘿 跌倒 除 和 已搬 后退 进入 这 房间 .

他们崩溃了，搬回了房间。

['æməbel] ['entərd] .
**Amabel entered .**
阿玛贝尔 进入 .

阿玛贝尔进来了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [aɪz] ,

| She | wore | a | long | white | dressing | - | gown | that | , | to | her | son's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 长的 | 白色的 | 敷料 | - | 袍 | 那 | , | 到 | 她 | 儿子的 | 眼睛 | , |

她穿着一件长长的白色睡袍，在她儿子看来，

[meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [lʊk] [hɜːr; hər] ['seɪntɪd] [self] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] ['heɪstɪli] ,

| made | her | more | than | ever | look | her | sainted | self | ; | she | had | dressed | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 更多的 | 比 | 曾经 | 看 | 她 | 圣徒 | 自己 | ; | 她 | 有 | 穿着 | 草草 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

这让她看起来比以往任何时候都更像一位圣洁的女子；她匆匆穿好衣服，而且，

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [bɪ'loʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [waɪt] [skɑːrf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed]

| on | hearing | the | crash | below | , | she | had | wrapped | a | white | scarf | about | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 这 | 碰撞 | 以下 | , | 她 | 有 | 包装 | 一个 | 白色的 | 围巾 | 关于 | 她 | 头 |

[ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ,

| and | shoulders | , |
|---|---|---|
| 和 | 肩膀 | , |

听到楼下坠落声后，她用一条白色围巾裹住了头部和肩膀。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'baʊnd] [her] .

| covering | her | unbound | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 她 | 无界 | 头发 | . |

用手遮住她散落的头发。

[soʊ] [freɪmd] [ænd; ənd] ['nærəud] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [kɔːrps] :

| So | framed | and | narrowed | her | face | was | that | of | a | shrouded | corpse | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 框 | 和 | 范围缩小 | 她 | 脸 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 被遮蔽的 | 尸体 | : |

她的脸被框定得如此狭窄，就像一具被裹尸布遮盖的尸体：

[ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['peɪʃ(ə)ns] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , ['oʊnli] , [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| the | same | strange | patience | stamped | it | ; | her | eyes | , | only | , | seemed | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 奇怪的 | 耐心 | 盖章 | 它 | ; | 她 | 眼睛 | , | 仅有的 | , | 似乎 | 到 | 居住 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] ,

| and | they | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | , | 也 | , |

她身上也带着同样的奇异的耐心；只有她的眼睛似乎有生命，而且它们也.....

[wɜːr; wər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [duːm] .

| were | patient | and | ready | for | any | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 病人 | 和 | 准备好 | 为了 | 任何 | 厄运 | . |

我们耐心等待，并做好了迎接任何厄运的准备。

['kwaɪətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

| Quietly | she | had | closed | the | door | , | and | standing | near | it | now | she | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 她 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 常设 | 靠近 | 它 | 现在 | 她 | 看起来 | 在 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

她静静地关上了门，站在门边看着他们；

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][sɜːr] [hjuː] ;

| her | eyes | fell | for | a | moment | upon | Sir | Hugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 跌倒 | 为了 | 一个 | 片刻 | 之上 | 先生 | 休 | ; |

她的目光在休爵士身上停留了片刻；

[ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['ɔgəstin] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

| then | they | rested | on | Augustine | and | did | not | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 休息 | 在 | 奥古斯丁 | 和 | 做过 | 不是 | 离开 | 他 | . |

然后他们就靠着奥古斯丁休息，没有离开他。

[sɜːr] [hjuː] [spoʊk] [fɜːrst] .
**Sir Hugh spoke first .**
先生 休 辐 第一的 .

休爵士首先发言。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] [ænd; ənd] [taɪ] .
**He laughed a little , adjusting his collar and tie .**
他 笑了 一个 小的 , 调整 他的 衣领 和 领带 .

他轻笑一声，整理了一下衣领和领带。

" [maɪ] [dɪr] , — [juːv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
**" My dear , — you've saved my life .**
" 我的 亲爱的 , — 你已经 已保存 我的 生活 .

“亲爱的，你救了我的命。”

['ɔgəstin] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bætər] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['fænsi] .
**Augustine was going to batter my brains out on the door , I fancy .**
奥古斯丁 曾是 去 到 连击 我的 大脑 出去 在 这 门 , 我 想要 .

我想，奥古斯丁当时肯定会把我的脑袋往门上砸。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['ɔgəstin] .
**" She did not look at him , but at Augustine .**
" 她 做过 不是 看 在 他 , 但 在 奥古斯丁 .

她没有看他，而是看向了奥古斯丁。

" ['hiːz] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] , [jʊr; jər] [sʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**" He's really dangerous , your son , you know .**
" 他是 真的 危险的 , 你的 儿子 , 你 知道 .

“你知道，你儿子真的很危险。”

[pliːz] [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [sɜːr] [hjuː] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]
**Please don't leave me alone with him again , " Sir Hugh smiled and pleaded**
请 不 离开 我 独自的 和 他 再次 , " 先生 休 微笑 和 恳求
;
**;**
;

“请不要再让我单独和他待在一起了，”休爵士微笑着恳求道；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪtnəs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ]
**it was with almost his own lightness , but his face still twitched with**
它 曾是 和 几乎 他的 自己的 亮度 , 但 他的 脸 仍然 抽搐 和
['æŋgər] .
**anger .**
愤怒 .

他语气轻松，但脸上却仍因愤怒而抽搐。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
**" What have you said to him ?**
" 什么 有 你 说 到 他 ?

你跟他说了什么?

" ['æməbel] [æskt] .
**" Amabel asked .**
" 阿玛贝尔 问 .

阿玛贝尔问道。

['ɔːgəˌstiːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['tɔːrment] . — [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] .
**Augustine's eyes were drawing her down into their torment . — Unfortunate one .**
奥古斯丁的 眼睛 是 绘画 她 向下 进入 他们的 折磨 . — 不幸 一 .
— [ðæt] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mə'tɜːrnəti] ['ekəud] [ɪn] [hɜːr; hər] [naʊ] .
**— That presage of her maternity echoed in her now .**
— 那 预示 的 她 产科 回声 在 她 现在 .

奥古斯丁的眼神将她拉入痛苦的深渊。——可怜的人儿。——她即将为人母的预感此刻在她心中回荡。

[hɪz; ɪz][stɜːrn] [jʌŋ] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] , ['destɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

| His | stern | young | face | seemed | to | have | been | framed | , | destined | from | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 船尾 | 年轻的 | 脸 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 框 | , | 注定 | 从 | 这 | 第一的 |

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fɔːr'siːn] ['mɪzəri] .

| for | this | foreseen | misery | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 预见 | 苦难 | . |

他那张严肃的年轻脸庞似乎从一开始就注定要遭受这种预见的苦难。

[sɜːr] [hjuː] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

| Sir | Hugh | had | pulled | himself | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 有 | 拉 | 他自己 | 一起 | . |

休爵士已经振作起来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

| He | looked | at | the | mother | and | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | . |

他看着这对母子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [fɪr] .

| And | he | understood | her | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 理解 | 她 | 害怕 | . |

他理解她的恐惧。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][hænd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɑːn][ðə; ði]

| He | went | to | her | , | leaned | over | her | , | a | hand | above | her | shoulder | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 她 | , | 倾斜 | 超过 | 她 | , | 一个 | 手 | 多于 | 她 | 肩膀 | 在 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他走到她身边，俯身靠近她，一只手搭在她肩膀上方的门上。

[hiː; hi] [ ˌriːə'ʃuəd ] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['truːli] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['stɔːri] ,

| He | reassured | and | protected | her | ; | and | , | truly | , | in | all | their | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放心 | 和 | 受保护 | 她 | ; | 和 | , | 真的 | , | 在 | 全部 | 他们的 | 故事 | , |

他安慰她，保护她；而且，的确，在他们的整个故事中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [greɪs] .

| it | had | never | been | with | such | sincerity | and | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 和 | 这样的 | 诚意 | 和 | 优雅 | . |

从未有过如此真诚和优雅的时刻。

" ['dɪrɪst] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

| " | Dearest | , | it's | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 它是 | 没有什么 | . |

亲爱的，没什么。

[aɪv] ['mɪrli] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [raɪts] .

| I've | merely | had | to | defend | my | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仅仅 | 有 | 到 | 保卫 | 我的 | 权利 | . |

我只是在捍卫我的权利。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ðɪs] [jʌŋ] ['faɪərbrænd] [ðæt] [maɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ['dɪdnt] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv]

| Will | you | assure | this | young | firebrand | that | my | misdemeanours | didn't | force | you | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 保证 | 这 | 年轻的 | 火炬手 | 那 | 我的 | 轻罪 | 没有 | 力量 | 你 | 到 | 离开 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

你能向这位年轻气盛的女孩保证，我的过错并没有迫使你离开我吗?

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] ;

| That | there | were | misdemeanours | I | don't | deny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 轻罪 | 我 | 不 | 否定 | ; |

我不否认存在一些不当行为；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

| and | of | course | you | are | too | good | for | the | likes | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 你 | 是 | 也 | 好的 | 为了 | 这 | 点赞 | 的 | 我 | ; |

当然，你比我优秀得多；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] . — [ðæts] [wʌt] [aɪv] [sed] . —

| but | your | coming | away | wasn't | my | fault | , | was | it | . | — | That's | what | I've | said | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 未来 | 离开 | 不是 | 我的 | 过错 | , | 曾是 | 它 | . | — | 那就是 | 什么 | 我已经 | 说 | . | — |

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪnts] [fərˈgɪv] [ˈsɪnərz] ,

| And | that | saints | forgive | sinners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 圣徒 | 原谅 | 罪人 | , |

但你的离开并非我的错，对吗？——我就是这么说的。——而且圣徒会宽恕罪人。

[ˈsʌmtaɪmz] . — [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

| sometimes | . | — | That's | all | I | want | you | to | tell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | . | — | 那就是 | 全部 | 我 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 他 | . |

有时。——这就是我想让你告诉他的全部内容。

" ['æməbel] [stɪl] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sʌnz] [aɪz] .

| " | Amabel | still | gazed | into | her | son's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 仍然 | 凝视 | 进入 | 她 | 儿子的 | 眼睛 | . |

阿玛贝尔依然凝视着儿子的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

| It | seemed | to | her | , | now | that | she | must | shut | herself | out | from | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | , | 现在 | 那 | 她 | 必须 | 关闭 | 她自己 | 出去 | 从 | 它 | 为了 |

['evər] ,

| ever | , |
|---|---|
| 曾经 | , |

在她看来，既然她必须永远把自己与这一切隔绝开来，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| that | for | the | first | time | in | all | her | life | she | saw | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 全部 | 她 | 生活 | 她 | 锯 | 他的 | 爱 | . |

她一生中第一次感受到了他的爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['θretnd] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [hɜːr; hər] ;

| It | broke | over | her | ; | it | threatened | and | commanded | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打破 | 超过 | 她 | ; | 它 | 威胁 | 和 | 命令 | 她 | ; |

它压在她身上；它威胁她，命令她；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplɔːd] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtid] — [ɑː] [ðə; ði] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [brˈjɑːnd] [wɜːrdz] [ɔːr] [terz] ! —

| it | implored | and | supplicated | — | ah | the | supplication | beyond | words | or | tears | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 恳求 | 和 | 恳求 | — | 啊 | 这 | 恳求 | 超过 | 字 | 或者 | 眼泪 | ! | — |

['selfləsnəs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][stɜːrn] .

| Selflessness | made | it | stern | . |
|---|---|---|---|---|
| 无私 | 制成 | 它 | 船尾 | . |

它恳求、哀求——啊，那哀求超越了言语和泪水！——无私使它变得严厉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] ['θretnd] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] [preɪd] .

| It | was | for | her | it | threatened | ; | for | her | it | prayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 她 | 它 | 威胁 | ; | 为了 | 她 | 它 | 祈祷 | . |

它威胁她；它祈祷她。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði] [truː] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| All | these | years | the | true | treasure | had | been | there | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 年 | 这 | 真的 | 宝藏 | 有 | 到过 | 那里 | 旁 | 她 | , |

这么多年来，真正的宝藏一直都在她身边。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [æt; ət][ðə; ði] ['spjʊriəs] [ʃraɪn] .

| while | she | worshipped | at | the | spurious | shrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 崇拜 | 在 | 这 | 虚假的 | 神社 | . |

她当时正在那座假神龛前做礼拜。

['oʊnli][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ;

| **Only** | **her** | **sorrow** | **,** | **her** | **solicitude** | **had** | **gone** | **out** | **to** | **her** | **son** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 悲哀 | , | 她 | 关怀 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 她 | 儿子 | ; |

只有她的悲伤和关切流露出对儿子的感情；

[ðə; ði] ['ænsər] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] [floʊd]

| **the** | **answering** | **love** | **that** | **should** | **have** | **cherished** | **and** | **encompassed** | **him** | **flowed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 爱 | 那 | 应该 | 有 | 珍爱 | 和 | 包括 | 他 | 流动 |

[tɔːrdz] [ɪts] [truː] [goʊl]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| **towards** | **its** | **true** | **goal** | **only** | **when** | **it** | **was** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 它是 | 真的 | 目标 | 仅有的 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

原本应该珍惜他、包容他的那份爱，直到为时已晚才流向它的真正目标。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [nuː] .

| **He** | **could** | **not** | **love** | **her** | **when** | **he** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 爱 | 她 | 什么时候 | 他 | 知道 | . |

他知道真相后，就无法再爱她了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] .

| **And** | **he** | **was** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 到 | 知道 | . |

他应该知道。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ə'nɔltɚəbli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] , [hæf]

| **That** | **had** | **come** | **to** | **her** | **clearly** | **and** | **unalterably** | **while** | **she** | **had** | **leaned** | **,** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 来 | 到 | 她 | 清楚地 | 和 | 不可更改地 | 尽管 | 她 | 有 | 倾斜 | , | 一半 |

['fɔːlən] , [hæf] ['niːlɪŋ] ,

| **fallen** | **,** | **half** | **kneeling** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 倒下 | , | 一半 | 跪着 | , |

当她半倒半跪地倚靠着时，那件事清晰而坚定地涌入她的脑海。

[ə'genst] [hɜːr; hər][bed] , ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **against** | **her** | **bed** | **,** | **dying** | **,** | **it** | **seemed** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 她 | 床 | , | 垂死 | , | 它 | 似乎 | 到 | 她 | , |

她靠在床上，仿佛即将死去。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][hoʊp] .

| **to** | **all** | **that** | **she** | **had** | **known** | **of** | **life** | **or** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 已知 | 的 | 生活 | 或者 | 希望 | . |

她对生命和希望的认知都已荡然无存。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

| **But** | **all** | **was** | **not** | **death** | **within** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 曾是 | 不是 | 死亡 | 之内 | 她 | . |

但她体内并非只有死亡。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['dedli] ['stuːpər] , [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] [stɪl] [lɪvd] .

| **In** | **the** | **long** | **,** | **the** | **deadly** | **stupor** | **,** | **her** | **power** | **to** | **love** | **still** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | , | 这 | 致命 | 昏迷 | , | 她 | 力量 | 到 | 爱 | 仍然 | 居住地 | . |

在漫长而致命的昏迷中，她爱的力量依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] [diːp] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] , [weɪv] [ə'pɑːn] [weɪv] ,

| **It** | **had** | **been** | **thrown** | **back** | **from** | **its** | **deep** | **channel** | **and** | **,** | **wave** | **upon** | **wave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 抛掷 | 后退 | 从 | 它是 | 深的 | 渠道 | 和 | , | 海浪 | 之上 | 海浪 | , |

它被从深海航道中抛了出来，一波又一波地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiːpt] [ə'pɑːn][ɪt'self][ɪn][sʌm; səm] ['nærəʊ] [ə'bɪs] , ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [ 'ʃudərɪŋ ] ;

| **it** | **seemed** | **heaped** | **upon** | **itself** | **in** | **some** | **narrow** | **abyss** | **,** | **tormented** | **and** | **shuddering** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 堆积如山 | 之上 | 本身 | 在 | 一些 | 狭窄的 | 深渊 | , | 饱受折磨 | 和 | 颤抖 | ; |

它仿佛堆积在某个狭窄的深渊中，饱受折磨，颤抖不已；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][baɪ][ɪts] [oʊn] [streŋθ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [θɔːt] [ɔːr] [prer] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| and | at | last | by | its | own | strength | , | rather | than | by | thought | or | prayer | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 经过 | 它是 | 自己的 | 力量 | , | 相当 | 比 | 经过 | 想法 | 或者 | 祷告 | 的 | 她的 | , |

最后，它凭借自身的力量，而不是依靠她的思想或祈祷，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrst] [æn; ən] ['aʊtlet] .

| it | had | forced | an | outlet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 强制 | 一个 | 出路 | . |

它迫使人们找到出口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| It | was | then | as | if | she | found | herself | once | more | within | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 作为 | 如果 | 她 | 成立 | 她自己 | 一次 | 更多的 | 之内 | 这 | 教会 | . |

那一刻，她仿佛又回到了教堂之中。

['dɑːrknəs] , ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| Darkness | , | utter | darkness | was | about | her | ; | but | she | was | prostrated | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | , | 说出 | 黑暗 | 曾是 | 关于 | 她 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 俯卧 | 前 | 这 |

[ˌʌn'siːn] ['ɔːltər] .

| unseen | altar | . |
|---|---|---|
| 看不见 | 坛 | . |

她周围一片漆黑；但她却匍匐在看不见的祭坛前。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] .

| She | knew | herself | once | more | , | and | with | herself | she | knew | her | power | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她自己 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 和 | 她自己 | 她 | 知道 | 她 | 力量 | 到 | 爱 | . |

她再次认识了自己，也再次认识到自己拥有爱的力量。

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪ'luːʒnz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪ'reɪdiˌeɪtɪd]

| Her | life | and | all | its | illusions | passed | before | her | ; | by | the | truth | that | irradiated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 和 | 全部 | 它是 | 幻觉 | 通过了 | 前 | 她 | ; | 经过 | 这 | 真相 | 那 | 辐照 |

[ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] ,

| the | illusions | , |
|---|---|---|
| 这 | 幻觉 | , |

她的一生以及其中所有的幻象在她眼前掠过；而照亮这些幻象的真理，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr'self][ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] .

| she | judged | them | and | herself | and | saw | what | must | be | the | atonement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 评判 | 他们 | 和 | 她自己 | 和 | 锯 | 什么 | 必须 | 是 | 这 | 赎罪 | . |

她审判了他们，也审判了自己，并看到了必须如何赎罪。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

| All | that | she | had | believed | to | be | the | treasure | of | her | life | had | been | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 她 | 有 | 相信 | 到 | 是 | 这 | 宝藏 | 的 | 她 | 生活 | 有 | 到过 | 已采取 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| from | her | ; |
|---|---|---|
| 从 | 她 | ; |

她生命中最珍视的一切都被夺走了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] : — [hɜːr; hər] [truːθ]

| but | there | was | one | thing | left | to | her | that | she | could | give | : | — | her | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 左边 | 到 | 她 | 那 | 她 | 可以 | 给 | : | — | 她 | 真相 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] .

| to | her | son | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 儿子 | . |

但她还有一样东西可以给儿子：——那就是她对儿子的真心话。

[wen] [ðæt] [praɪs] [wʌz; wəz] [peɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz][tuː; tə] [lʌv] ;

| When | that | price | was | paid | , | he | would | be | hers | to | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 价格 | 曾是 | 有薪酬的 | , | 他 | 会 | 是 | 她的 | 到 | 爱 | ; |

当付出那个代价之后，他就会成为她爱的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɜːrz][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

| he | was | no | longer | hers | to | live | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 她的 | 到 | 居住 | 为了 | . |

他不再是她活着的意义了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][noʊ] [ɪˈluːʒnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [hɜːrz] .

| He | should | found | his | life | on | no | illusions | , | as | she | had | founded | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 成立 | 他的 | 生活 | 在 | 不 | 幻觉 | , | 作为 | 她 | 有 | 创立 | 她的 | . |

他应该像她一样，不抱任何幻想地开始自己的人生。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][set][hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| She | must | set | him | free | to | turn | away | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 放 | 他 | 自由的 | 到 | 转动 | 离开 | 从 | 她 | ; |

她必须放他走，让他离开她；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs]

| but | when | he | turned | away | it | would | not | be | to | leave | her | in | the | loneliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 转向 | 离开 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 到 | 离开 | 她 | 在 | 这 | 孤独 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ;

| and | the | terror | of | heart | that | she | had | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 心 | 那 | 她 | 有 | 已知 | ; |

但他转身离去，并非是为了让她再次经历她所熟悉的孤独和恐惧；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| it | would | be | to | leave | her | in | the | church | where | she | could | pray | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 到 | 离开 | 她 | 在 | 这 | 教会 | 在哪里 | 她 | 可以 | 祈祷 | 为了 | 他 | . |

那就把她留在教堂里，让她为他祈祷。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] .

| She | answered | her | husband | after | her | long | silence | , | looking | at | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 她 | 丈夫 | 后 | 她 | 长的 | 沉默 | , | 寻找 | 在 | 她 | 儿子 | . |

她沉默良久后，看着儿子，开口回答了丈夫。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈɔgəstin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | is | true | , | Augustine | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | . |

“没错，奥古斯丁，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .

| " | You | have | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 错误 | . |

你弄错了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .

| I | did | not | leave | him | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 离开 | 他 | 为了 | 那 | . |

我不是因为这个才离开他的。

" [sɜːr] [hjuː] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| " | Sir | Hugh | drew | a | breath | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 画 | 一个 | 气息 | 的 | 满意 | . |

休爵士满意地叹了口气。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət] [ˈɔgəstin] .

| He | glanced | round | at | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 在 | 奥古斯丁 | . |

他环顾四周，看向奥古斯丁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvenəməs] [glæns] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrt][ʌv; əv] [ˈstiːli] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

| It | was | not | a | venomous | glance | , | but | , | with | its | dart | of | steely | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 有毒 | 瞥一眼 | , | 但 | , | 和 | 它是 | 镖 | 的 | 钢铁般的 | 意图 | , |

那不是恶毒的眼神，而是带着钢铁般坚定的意图。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
**it** **paid** **a** **debt** **of** **vengeance** **.**
它 有薪酬的 一个 债务 的 复仇 .

它偿还了复仇之债。

" [soʊ] , — [wiː; wi] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
**" So , — we needn't say anything more about it , " he said .**
" 所以 , — 我们 不必 说 任何事物 更多的 关于 它 , " 他 说 .

“所以，——我们无需再多说什么了，”他说。

" [ænd; ənd] — ['dɪrɪst] — [pər'hæps] [naʊ] [juːl] [tel] ['ɔgəstin] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [liːv]
**" And — dearest — perhaps now you'll tell Augustine that he may go and leave**
" 和 — 亲爱的 — 也许 现在 你会 告诉 奥古斯丁 那 他 可能 去 和 离开
[ˌjuː 'es] [tə'geðər] .
**us together .**
我们 一起 .

“而且——亲爱的——也许现在你会告诉奥古斯丁，他可以离开我们了。”

" ['æməbel] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**" Amabel left her husband's side and went to her chair near the table .**
" 阿玛贝尔 左边 她 丈夫的 边 和 去 到 她 椅子 靠近 这 桌子 .

“阿玛贝尔离开丈夫身边，走到桌子旁的椅子上坐下。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmnəs] [briːðd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**A strange calmness breathed from her .**
一个 奇怪的 平静 呼吸 从 她 .

她身上散发着一种奇异的平静。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .
**She sat with folded hands and downcast eyes .**
她 卫星 和 折叠 双手 和 沮丧 眼睛 .

她双手抱胸，低着头坐着。

" ['ɔgəstin] , [kʌm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Augustine , come here , " she said .**
" 奥古斯丁 , 来 这里 , " 她 说 .

“奥古斯丁，过来一下，”她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**The young man came and stood before her .**
这 年轻的 男人 来了 和 站立 前 她 .

年轻人走上前，站在她面前。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
**" Give me your hand .**
" 给 我 你的 手 .

把手给我。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**" He gave it to her .**
" 他 给予 它 到 她 .

他把它给了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
**She did not look at him but kept her eyes fixed on the ground while she**
她 做过 不是 看 在 他 但 保留 她 眼睛 固定的 在 这 地面 尽管 她
[klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .
**clasped it .**
紧握 它 .

她没有看他，而是紧紧地抱着它，目光始终盯着地面。

" ['ɔgəstin] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

| " | Augustine | , | " | she | said | , | " | I | want | you | to | leave | me | with | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 想 | 你 | 到 | 离开 | 我 | 和 | 我的 | 丈夫 | . |

“奥古斯丁，”她说，“我希望你离开我，和我丈夫在一起。”

[aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | must | talk | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 讲话 | 和 | 他 | . |

我必须和他谈谈。

[hi:; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [su:n] .

| He | is | going | away | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | 离开 | 很快 | . |

他很快就要走了。

[tə'mɑ:roʊ] — [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rli] , [aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , [hɪr] .

| Tomorrow | — | tomorrow | morning | early | , | I | will | see | you | , | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | — | 明天 | 早晨 | 早期的 | , | 我 | 将要 | 看 | 你 | , | 这里 | . |

明天——明天一大早，我会在这里见到你。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] .

| I | will | have | a | great | deal | to | say | to | you | , | my | dear | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | . |

我有很多话要对你说，我亲爱的儿子。

" [bʌt; bət] ['ɔgəstin] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

| " | But | Augustine | , | clutching | her | hand | and | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 奥古斯丁 | , | 紧握 | 她 | 手 | 和 | 发抖 | , |

“但是奥古斯丁紧紧抓住她的手，浑身颤抖，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

| looked | down | at | her | so | that | she | raised | her | eyes | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 所以 | 那 | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 到 | 他的 | . |

他低头看着她，于是她抬起头与他对视。

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] , [tɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [naʊ] , ['mʌðər] ;

| " | I | can't | go | , | till | you | say | something | , | now | , | Mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | , | 直到 | 你 | 说 | 某物 | , | 现在 | , | 母亲 | ; |

“妈妈，除非您开口，否则我不能走；

" — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] ,

| " | — | his | voice | shook | as | it | had | shaken | on | that | day | of | their | parting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 他的 | 嗓音 | 摇晃 | 作为 | 它 | 有 | 摇晃 | 在 | 那 | 天 | 的 | 他们的 | 离别 | , |

“——他的声音颤抖着，就像他们分别那天一样。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][ænd; ənd] [kən'vʌlst] , [æz; əz] [ðen] ;

| his | face | was | livid | and | convulsed | , | as | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 铁青 | 和 | 抽搐 | , | 作为 | 然后 | ; |

他的脸色像当时一样，一片惨白，抽搐不止；

— " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tə'naɪt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evər] [rɪ'tɜ:rn] — [ən'les] [ju:; jʊ] [tel]

| — | " | I | will | go | away | tonight | — | I | don't | know | that | I | can | ever | return | — | unless | you | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 将要 | 去 | 离开 | 今晚 | — | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 能 | 曾经 | 返回 | — | 除非 | 你 | 告诉 |

[ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| me | that | you | are | not | going | to | take | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 他 | 后退 | . |

“我今晚就要走了——我不知道我是否还能回来——除非你告诉我你不会再让他回来。”

" [hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] .

| " | He | gazed | down | into | his | mother's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 向下 | 进入 | 他的 | 母亲的 | 眼睛 | . |

他低头凝视着母亲的眼睛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| She | did | not | answer | him | ; | she | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 回答 | 他 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

她没有回答他，也没有说话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [hiː; hi] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,

| But | , | as | he | looked | into | them | , | he | , | too | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 进入 | 他们 | , | 他 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

但是，当他仔细观察它们时，他也第一次意识到，

[sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] .

| saw | in | them | what | she | had | seen | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 他们 | 什么 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 他的 | . |

她从他们身上看到了她曾在他身上看到的东西。

[ðeɪ] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['waidnd] ; [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [smaɪld] ;

| They | dwelt | on | him | ; | they | widened | ; | they | almost | smiled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住 | 在 | 他 | ; | 他们 | 扩大 | ; | 他们 | 几乎 | 微笑 | ; |

他们盯着他看；他们睁大了眼睛；他们几乎笑了。

[ðeɪ] ['diːpli] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl] — [ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi][moʊst] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

| they | deeply | promised | him | all | — | all | — | that | he | most | longed | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 深 | 承诺 | 他 | 全部 | — | 全部 | — | 那 | 他 | 最多 | 渴望 | 为了 | . |

他们向他郑重承诺，会给他一切——他最渴望的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] ['sʌnz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

| She | was | his | , | her | son's | ; | she | was | not | her | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | , | 她 | 儿子的 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 她 | 丈夫的 | . |

她是属于他的儿子，而不是属于她丈夫的。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [hæd; həd] ['nevər] ['θretnd] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] .

| What | he | had | feared | had | never | threatened | him | or | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 害怕 | 有 | 绝不 | 威胁 | 他 | 或者 | 她 | . |

他所担心的事物从未对他/她构成威胁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] .

| This | was | a | gift | she | had | won | the | right | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 礼物 | 她 | 有 | 韩元 | 这 | 正确的 | 到 | 给 | . |

这是她赢得权利后才能赠送的礼物。

[ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['wɔːrənt] .

| The | depth | of | her | repudiation | yesterday | gave | her | her | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深度 | 的 | 她 | 拒绝 | 昨天 | 给予 | 她 | 她 | 保证 | . |

她昨天彻底的否认已经给了她应有的惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə]['æməbel] , [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

| And | to | Amabel | , | while | they | looked | into | each | other's | eyes | , | it | was | as | if | , | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 阿玛贝尔 | , | 尽管 | 他们 | 看起来 | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | , | 在 | 这 | 黑暗 | , |

而对阿玛贝尔来说，当他们彼此凝视时，仿佛在黑暗中，

[sʌm; səm] ['ɑːrtʃɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['veɪgli] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['ɔːltər] .

| some | arching | loveliness | of | dawn | vaguely | shaped | itself | above | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 拱形 | 可爱 | 的 | 黎明 | 依稀 | 形状 | 本身 | 多于 | 这 | 坛 | . |

黎明时分，一道优美的弧光隐约勾勒在祭坛上方。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['ɔgəstin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Kiss | me | , | dear | Augustine | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 我 | , | 亲爱的 | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | . |

“吻我，亲爱的奥古斯丁，”她说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

| **She** | **held** | **up** | **her** | **forehead** | **,** | **closing** | **her** | **eyes** | **,** | **for** | **the** | **kiss** | **that** | **was** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 向上 | 她 | 前额 | , | 结束 | 她 | 眼睛 | , | 为了 | 这 | 吻 | 那 | 曾是 | 她 |

[oʊn] .

| **own** | **.** |
|---|---|
| 自己的 | . |

她抬起额头，闭上双眼，等待着那只属于她的吻。

['ɔgəstɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| **Augustine** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 曾是 | 已消失 | . |

奥古斯丁去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌgli] ['breɪkɪŋ] .

| **And** | **now** | **,** | **before** | **her** | **,** | **was** | **the** | **ugly** | **breaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 前 | 她 | , | 曾是 | 这 | 丑陋的 | 打破 | . |

而现在，在她面前，是丑陋的破碎。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] ['ʌgli] ?

| **But** | **must** | **it** | **be** | **so** | **ugly** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 它 | 是 | 所以 | 丑陋的 | ? |

但它一定要这么丑吗?

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| **Opening** | **her** | **eyes** | **,** | **she** | **looked** | **at** | **her** | **husband** | **as** | **he** | **stood** | **before** | **the** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 丈夫 | 作为 | 他 | 站立 | 前 | 这 | 火 | , |

她睁开眼睛，看着站在火堆前的丈夫。

[hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| **his** | **wondering** | **eyes** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好奇 | 眼睛 | 之上 | 她 | . |

他好奇的目光落在她身上。

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌgli] ?

| **Must** | **it** | **be** | **ugly** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 它 | 是 | 丑陋的 | ? |

一定要丑吗?

[waɪ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kaɪnd] ?

| **Why** | **could** | **it** | **not** | **be** | **quiet** | **and** | **even** | **kind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 它 | 不是 | 是 | 安静的 | 和 | 甚至 | 种类 | ? |

为什么它不能安静，甚至友善呢?

['streɪndʒli] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [hɜːr; hər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] ,

| **Strangely** | **there** | **had** | **gathered** | **in** | **her** | **,** | **during** | **the** | **long** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那里 | 有 | 聚集 | 在 | 她 | , | 期间 | 这 | 长的 | 小时 | , |

奇怪的是，在漫长的几个小时里，她心中逐渐积聚了.....

[ðə; ði] ['gɑːnəd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

| **the** | **garnered** | **strength** | **of** | **her** | **life** | **of** | **discipline** | **and** | **submission** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 获得 | 力量 | 的 | 她 | 生活 | 的 | 纪律 | 和 | 提交 | . |

她一生自律顺从，积蓄了强大的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ðæt] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] ['jestərdeɪ] —

| **It** | **had** | **sustained** | **her** | **through** | **the** | **shudder** | **that** | **glanced** | **back** | **at** | **yesterday** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 持续 | 她 | 通过 | 这 | 不寒而栗 | 那 | 瞥了一眼 | 后退 | 在 | 昨天 | — |

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ;

| **at** | **the** | **corruption** | **that** | **had** | **come** | **so** | **near** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 腐败 | 那 | 有 | 来 | 所以 | 靠近 | ; |

正是这种力量支撑着她度过了回首昨日时的恐惧——回首那场几乎就要发生的腐败事件;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['sænəti][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['wʊmən]

| it | had | given | sanity | to | see | with | eyes | of | compassion | the | forsaken | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 给定 | 理智 | 到 | 看 | 和 | 眼睛 | 的 | 同情 | 这 | 被遗弃的 | 女士 |

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'reɪdʒəs] ,

| who | had | come | with | her | courageous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 和 | 她 | 勇敢 | , |

用怜悯的目光看待这位勇敢的、被遗弃的女人，让她恢复了理智。

[rɪ'vendʒfəl] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['sænəti] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| revengeful | story | ; | it | gave | sanity | now | , | as | she | looked | over | at | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇的 | 故事 | ; | 它 | 给予 | 理智 | 现在 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 超过 | 在 | 她 | 丈夫 | , |

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

| to | see | him | also | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 还 | , |

这是一个复仇的故事；现在，当她看向丈夫时，她感到一阵清醒，因为她也看到了他。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['blækənd] , [tuː; tə]

| with | those | eyes | of | compassionate | understanding | ; | he | was | not | blackened | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 眼睛 | 的 | 富有同情心 | 理解 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 变黑 | , | 到 |

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [ 'ʃædəuiŋ ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

| her | vision | , | by | the | shadowing | corruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | , | 经过 | 这 | 阴影 | 腐败 | , |

她眼中充满了怜悯和理解，他并没有被阴暗的腐败所玷污。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['pɪtɪf(ə)l] , [tuː] ; [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][laɪf] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| but | , | in | his | way | , | pitiful | , | too | ; | all | the | worth | of | life | lost | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 他的 | 方式 | , | 可怜 | , | 也 | ; | 全部 | 这 | 值得 | 的 | 生活 | 丢失的 | 到 | 他 | . |

但从某种意义上说，他也很可怜；他失去了生命的所有价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['swɪftəst] , ['sɪmplɪst] , [ænd; ənd]['kaɪndɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət]

| And | it | seemed | swiftest | , | simplest | , | and | kindest | , | as | she | looked | over | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 最快 | , | 最简单的 | , | 和 | 最善良的 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 超过 | 在 |

[hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] :

| him | , | to | say | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 到 | 说 | : |

她看向他，觉得最快捷、最简单、最友善的话说：

— " [juː; jʊ] [siː] — ['leɪdi] ['ɛlɪstɑːn] [keɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

| — | " | You | see | — | Lady | Elliston | came | this | afternoon | , | and | told | me | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 你 | 看 | — | 女士 | 埃利斯顿 | 来了 | 这 | 下午 | , | 和 | 讲述 | 我 | 一切 | . |

“你看——埃利斯顿夫人今天下午来了，把一切都告诉我了。”

" [sɜːr] [hjuː] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌʌn'muːvd] .

| " | Sir | Hugh | kept | his | face | remarkably | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 保留 | 他的 | 脸 | 非常 | 不动 | . |

“休爵士面无表情，令人惊叹。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'bæʃt] , [ʌn'stɑːrtəld] ['stedinəs] .

| He | continued | to | gaze | at | his | wife | with | an | unabashed | , | unstartled | steadiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 目光 | 在 | 他的 | 妻子 | 和 | 一个 | 毫不掩饰 | , | 不惊慌 | 稳定性 | . |

他继续用一种毫不掩饰、镇定自若的目光凝视着妻子。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

| " | I | might | have | guessed | that | , | " | he | said | after | a | short | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 猜对了 | 那 | , | " | 他 | 说 | 后 | 一个 | 短的 | 沉默 | . |

“我或许能猜到，”他沉默片刻后说道。

" [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] .

| " | Confound | her | . |
|---|---|---|---|
| " | 混杂 | 她 | . |

真该死。

" ['æməbel] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Amabel made no reply .
" 阿玛贝尔 制成 不 回复 .

阿玛贝尔没有回答。

" [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] , " [sɜːr] [hjuː] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" So I suppose , " Sir Hugh went on , " you feel you can't forgive me .
" 所以 我 认为 , " 先生 休 去 在 , " 你 感觉 你 不能 原谅 我 .

“所以我想，”休爵士继续说道，“你觉得你无法原谅我。”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" She hesitated , not quite understanding .
" 她 犹豫了一下 , 不是 相当 理解 .

她犹豫了一下，似乎不太明白。

" [juː; jʊ] [miːn] — [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ˌem 'iː] — [wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ? "
" You mean — for having married me — when you loved her ? "
" 你 意思是 — 为了 拥有 已婚 我 — 什么时候 你 喜爱 她 ? "

你是说——因为你明明爱着她，却嫁给了我?

" [wel] , [jes] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
" Well , yes ; but more for not having , long ago , in all these years ,
" 出色地 , 是的 ; 但 更多的 为了 不是 拥有 , 长的 前 , 在 全部 这些 年 ,

“嗯，是的；但更多的是因为这么多年来，我一直没有拥有过……”

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,
found out that you were the woman that any man with eyes to see ,
成立 出去 那 你 是 这 女士 那 任何 男人 和 眼睛 到 看 ,

我发现你就是任何一个有眼之人都会注意到的女人，

['eni] [mæn][nɑːt]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['fætʃuəs] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm]
any man not blinded and fatuous , ought to have been in love with from
任何 男人 不是 失明 和 昏庸 , 应该 到 有 到过 在 爱 和 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

任何一个不被蒙蔽和愚昧的人，都应该从一开始就爱上她。

" ['æməbel] [flʌʃt] .
" Amabel flushed .
" 阿玛贝尔 酡 .

阿玛贝尔脸红了。

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ ʌn'trʌbld ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['hɔvəd] .
Her vision was untroubled ; but the shadow hovered .
她 想象 曾是 平静无波 ; 但 这 阴影 悬停 .

她的视线清晰无碍；但阴影却挥之不去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She was ashamed for him .
她 曾是 羞愧 为了 他 .

她为他感到羞耻。

" [noʊ] " ; [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" No " ; she said , " I did not think of that .
" 不 " ; 她 说 , " 我 做过 不是 思考 的 那 .

“不，”她说，“我没有想到这一点。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
I don't know that I have anything to forgive you .
我 不 知道 那 我 有 任何事物 到 原谅 你 .

我不知道我是否有什么需要原谅你的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪstɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

| It | is | Lady | Elliston | , | I | think | , | who | must | try | and | forgive | you | , | if | she | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 女士 | 埃利斯顿 | , | 我 | 思考 | , | WHO | 必须 | 尝试 | 和 | 原谅 | 你 | , | 如果 | 她 | 能 | . |

我认为，如果可以的话，应该是埃利斯顿夫人尝试原谅你。

" [sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] .

| " | Sir | Hugh | was | again | silent | for | a | moment | ; | then | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 曾是 | 再次 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | 他 | 笑了 | . |

休爵士又沉默了一会儿；然后他笑了。

" [juː; jʊ] [dɪr] [ˈɪnəs(ə)nt] ! — [wel] — [aɪ][wəʊnt] [dɪˈfend] [maɪˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspens] . "

| " | You | dear | innocent | ! | — | Well | — | I | won't | defend | myself | at | her | expense | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | 清白的 | ! | — | 出色地 | — | 我 | 惯于 | 保卫 | 我 | 在 | 她 | 费用 | . | " |

“你这个天真无邪的家伙！——好吧——我不会以牺牲她为代价来为自己辩护。”

" [dəunt] , " [sed] [ˈæməbel] , [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| " | Don't | , | " | said | Amabel | , | looking | now | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 阿玛贝尔 | , | 寻找 | 现在 | 离开 | 从 | 他 | . |

“别这样，”阿玛贝尔说着，把目光从他身上移开。

[sɜːr] [hjuː] [aɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| Sir | Hugh | eyed | her | and | seemed | to | weigh | the | meaning | of | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 眼睛 | 她 | 和 | 似乎 | 到 | 称重 | 这 | 意义 | 的 | 她 | 嗓音 | . |

休爵士打量着她，似乎在揣摩她话语中的含义。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] : — " ['æməbel]

| He | crossed | the | room | suddenly | and | leaned | over | her | : | — | " | Amabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 房间 | 突然 | 和 | 倾斜 | 超过 | 她 | : | — | " | 阿玛贝尔 |

他突然穿过房间，俯身靠近她：“阿玛贝尔

[ˈdɑːrlɪŋ] , — [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][tuː; tə][əˈtoʊn] ?

| darling | , | — | what | must | I | do | to | atone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | — | 什么 | 必须 | 我 | 做 | 到 | 赎罪 | ? |

亲爱的，——我该如何赎罪?

[aɪl] [biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

| I'll | be | patient | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 病人 | . |

我会耐心等待。

[dəunt][biː; bi][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] . "

| Don't | be | cruel | and | punish | me | for | too | long | a | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 残忍的 | 和 | 惩治 | 我 | 为了 | 也 | 长的 | 一个 | 时间 | . | " |

不要太残忍，不要惩罚我太久。

" [sɪt][ðer; ðər] — [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | Sit | there | — | will | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 那里 | — | 将要 | 你 | 请 | . |

请坐下。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| " | She | pointed | to | the | chair | at | the | other | side | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 到 | 这 | 椅子 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | . |

她指了指桌子另一边的椅子。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [stɪl] [ˈliːnɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ; [ðen] [əuˈbeid] ; [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

| He | hesitated | , | still | leaning | above | her | ; | then | obeyed | ; | folding | his | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | , | 仍然 | 倾斜 | 多于 | 她 | ; | 然后 | 服从 | ; | 折叠式的 | 他的 | 武器 | ; |

['fraʊnɪŋ] .

| frowning | . |
|---|---|
| 皱眉 | . |

他犹豫了一下，仍然俯身在她上方；然后照做了；抱起双臂；皱着眉头。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['æməbel] .
**" You don't understand , " said Amabel .**
" 你 不 理解 , " 说 阿玛贝尔 .

“你不明白，”阿玛贝尔说。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] .
**" I loved you for what you never were .**
" 我 喜爱 你 为了 什么 你 绝不 是 .

我爱你，因为你从未成为过的样子。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .
**I do not love you now .**
我 做 不是 爱 你 现在 .

我现在不爱你了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['jestərdeɪ] .
**And I would never have loved you as you asked me to do yesterday .**
和 我 会 绝不 有 喜爱 你 作为 你 问 我 到 做 昨天 .

而我，永远不会像你昨天要求的那样爱你。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pər'vɜːrsəti] .
**" He gazed at her , trying to read the difficult riddle of a woman's perversity .**
" 他 凝视 在 她 , 尝试 到 读 这 难的 谜语 的 一个 女性的 反常 .

他凝视着她，试图解开女人变态行为这个难以捉摸的谜题。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
**" You were in love with me yesterday , " he said at last .**
" 你 是 在 爱 和 我 昨天 , " 他 说 在 最后的 .

“你昨天还爱着我呢，”他最后说道。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
**She answered nothing .**
她 回答 没有什么 .

她什么也没回答。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
**" I'll make you love me again . "**
" 患病的 制作 你 爱 我 再次 . "

我会让你再次爱上我。

" [noʊ] : ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" No : never , " she answered , looking quietly at him .**
" 不 : 绝不 , " 她 回答 , 寻找 悄悄 在 他 .

“不，绝不，”她回答道，静静地看着他。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] ?
**" What is there in you to love ?**
" 什么 是 那里 在 你 到 爱 ?

你身上有什么值得爱的?

" [sɜːr] [hjuː] [flʌʃt] .
**" Sir Hugh flushed .**
" 先生 休 酡 .

休爵士脸红了。

" [aɪ] [seɪ] !
**" I say !**
" 我 说 !

我说!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][ɑːn][ˌem ˈiː] ! "

| You | are | hard | on | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 难的 | 在 | 我 | ! | " |

你对我太严厉了!

" [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlʌvəbl] [ɪn][juː; jʊ] , " [sed] [ˈæməbel][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪnˈfleksəb(ə)l][ˈdʒent(ə)lnəs] .

| " | I | see | nothing | loveable | in | you | , | " | said | Amabel | with | her | inflexible | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 没有什么 | 可爱的 | 在 | 你 | , | " | 说 | 阿玛贝尔 | 和 | 她 | 不灵活的 | 温柔 | . |

“我觉得你身上没有任何可爱之处,”阿玛贝尔用她那不容置疑的温柔说道。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [mægˈnænɪməs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]

| " | I | loved | you | because | I | thought | you | noble | and | magnanimous | ; | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜爱 | 你 | 因为 | 我 | 想法 | 你 | 高贵 | 和 | 坦荡 | ; | 但 | 你 |

[wɜːr; wər] ['niːðər] .

| were | neither | . |
|---|---|---|
| 是 | 两者都不 | . |

“我爱你，因为我以为你高尚宽宏；但你却并非如此。”

[juː; jʊ]['oʊnli][dɪd][nɑːt][kæst][ˌem ˈiː][ɔːf] , [æz; əz][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ;

| You | only | did | not | cast | me | off | , | as | I | deserved | , | because | you | could | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 做过 | 不是 | 投掷 | 我 | 离开 | , | 作为 | 我 | 应得的 | , | 因为 | 你 | 可以 | 不是 | ; |

你没有像我应得的那样抛弃我，只是因为你做不到；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd]['pɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][baɪ]['neɪtʃər] ,

| and | you | were | kind | partly | because | you | are | kind | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 种类 | 部分 | 因为 | 你 | 是 | 种类 | 经过 | 自然 | , |

你之所以善良，部分原因是因为你天性善良。

[bʌt; bət]['pɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| but | partly | because | my | money | was | convenient | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 部分 | 因为 | 我的 | 钱 | 曾是 | 方便的 | 到 | 你 | . |

但部分原因是我的钱对你来说很方便。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪgˈnoʊb(ə)l] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| I | do | not | say | that | you | were | ignoble | ; | you | were | in | a | very | false | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | 那 | 你 | 是 | 卑鄙的 | ; | 你 | 是 | 在 | 一个 | 非常 | 错误的 | 位置 | . |

我不是说你卑鄙无耻；你是处于非常错误的境地。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['soʊʃ(ə)l] [kraɪm] ; [bʌt; bət]

| And | I | had | wronged | you | ; | I | had | committed | the | greater | social | crime | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 冤枉 | 你 | ; | 我 | 有 | 坚定的 | 这 | 更大的 | 社会的 | 犯罪 | ; | 但 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['noʊb(ə)l] ;

| there | was | nothing | noble | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 高贵 | ; |

我亏待了你；我犯下了更大的社会罪行；但其中没有任何高尚之处；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| you | must | see | that | ; | and | it | was | for | that | I | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 看 | 那 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | . |

你必须明白这一点；正因如此，我才爱你。

" [sɜːr] [hjuː] [naʊ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| " | Sir | Hugh | now | got | up | and | paced | up | and | down | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 现在 | 得到 | 向上 | 和 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 靠近 | 她 | . |

“休爵士起身在她身边来回踱步。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][ˌem ˈiː][ɔːf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]

| " | So | you | are | going | to | cast | me | off | because | I | had | no | opportunity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 去 | 到 | 投掷 | 我 | 离开 | 因为 | 我 | 有 | 不 | 机会 | 为了 |

['ʃoʊɪŋ] [noʊˈbɪləti] .

| showing | nobility | . |
|---|---|---|
| 显示 | 贵族 | . |

“所以，因为我没有机会展现高尚品格，你们就要抛弃我吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][juː; jʊ] [bi'liːvd] [aɪ][dɪd] [bɪ'heɪv] ,

| How | do | you | know | I | couldn't | have | behaved | as | you | believed | I | did | behave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 我 | 不能 | 有 | 表现 | 作为 | 你 | 相信 | 我 | 做过 | 表现 | , |

你怎么知道我不可能像你认为的那样行事?

[ɪf] ['oʊnli][aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ?

| if | only | I'd | had | the | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | ID | 有 | 这 | 机会 | ? |

如果我当初有机会就好了?

[juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] . "

| You | know | — | you | are | hard | on | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 你 | 是 | 难的 | 在 | 我 | . | " |

你知道——你对我太严厉了。

" [aɪ] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] — [tɔːrdz] ['eniwʌn] — [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , " ['æməbel] ['ænsər] [æz; əz]

| " | I | see | no | sign | of | nobility | — | towards | anyone | — | in | your | life | , | " | Amabel | answered | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 不 | 符号 | 的 | 贵族 | — | 向 | 任何人 | — | 在 | 你的 | 生活 | , | " | 阿玛贝尔 | 回答 | 作为 |

[dɪs'pæʃənətli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| dispassionately | as | before | . |
|---|---|---|---|
| 冷静地 | 作为 | 前 | . |

“我从你的生活中看不到任何高尚的品质——对任何人都是如此,”阿玛贝尔像之前一样冷漠地回答道。

[sɜːr] [hjuː] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| Sir | Hugh | walked | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | . |

休爵士来回踱步。

" [aɪ][dɪd] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ; — " [ɪ'speʃəli]

| " | I | did | feel | like | a | brute | about | the | money | sometimes | , | " | he | remarked | ; | — | " | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 蛮力 | 关于 | 这 | 钱 | 有时 | , | " | 他 | 评论 | ; | — | " | 尤其 |

[ðæt] [læst] [taɪm] ;

| that | last | time | ; |
|---|---|---|---|
| 那 | 最后的 | 时间 | ; |

“我有时觉得自己对钱很粗暴,”他说道;“尤其是上次;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿玛贝尔·查尼斯(Amabel Channice)
# 第8/8页

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sæv] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] ;
**I wanted you to have the house as a sort of salve to my conscience ;**
我 通缉 你 到 有 这 房子 作为 一个 种类 的 药膏 到 我的 良心 ;

我希望你拥有这栋房子，以此来抚慰我的良心；

[aɪv] ['teɪkən]['ɔːlmoʊst][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [its] [kwaɪt] [truː] .
**I've taken almost all your money , you know ; it's quite true .**
我已经 已采取 几乎 全部 你的 钱 , 你 知道 ; 它是 相当 真的 .

你知道，我几乎拿走了你所有的钱；这是真的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] — [wʌt] ['ɔgəstin] [kɔːlz] [maɪ] ['dɪsəˌluːtnəs] — [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪk]
**As to the rest — what Augustine calls my dissoluteness — I can't pretend to take**
[jʊr; jər] [vjuː] ; [ə; eɪ] ['nʌnz] [vjuː] .
**your view ; a nun's view .**
你的 看法 ; 一个 修女的 看法 .

至于其余的——奥古斯丁所说的我的放荡不羁——我不能假装接受你的观点；一个修女的观点。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**" He looked at her .**
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] [raʊnd] [jʊr; jər] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
**" How beautiful you are with that white round your face , " he said .**
" 如何 美丽的 你 是 和 那 白色的 圆形的 你的 脸 , " 他 说 .

“你脸上的白斑真漂亮，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [snoʊ] .
**" You are like a woman of snow .**
" 你 是 喜欢 一个 女士 的 雪 .

你就像雪人一样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['stedinəs] [ʌv; əv]
**" She looked back at him as though , from the unhesitating steadiness of**
[hɜːr; hər] [geɪz] ,
**her gaze ,**
她 目光 ,

她回望着他，眼神坚定而毫不犹豫，仿佛在说：

[tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['klɪrnəs] .
**to lend him some of her own clearness .**
到 借 他 一些 的 她 自己的 清晰度 .

为了让他也能拥有她自己的清晰思路。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [its] [nɑːt]['riːəl] ?
**" Don't you see that it's not real ?**
" 不 你 看 那 它是 不是 真实的 ?

“难道你看不出来这不是真的吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
**Don't you see that it's because you suddenly find me beautiful , and because ,**
不 你 看 那 它是 因为 你 突然 寻找 我 美丽的 , 和 因为 ,

难道你看不出来是因为你突然觉得我漂亮，而且是因为.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [snoʊ] , [aɪ] [ə'lʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| as | a | woman | of | snow | , | I | allure | you | , | that | you | think | you | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女士 | 的 | 雪 | , | 我 | 引诱 | 你 | , | 那 | 你 | 思考 | 你 | 爱 | 我 | ? |

我像雪女般魅惑你，你以为你爱我吗?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ?

| Do | you | really | deceive | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 真的 | 欺骗 | 你自己 | ? |

你真的在自欺欺人吗?

" [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪ] ['oʊnli] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | He | stared | at | her | ; | but | the | ray | only | illumined | the | bewilderment | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 她 | ; | 但 | 这 | 射线 | 仅有的 | 照明 | 这 | 困惑 | 的 | 他的 |

[ˌdɪspə'zeʃn] .

| dispossession | . |
|---|---|
| 剥夺 | . |

他凝视着她；但那光芒只照亮了他失去一切的困惑。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

| " | I | don't | pretend | to | be | an | idealist | , | " | he | said | , | stopping | still | before | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 假装 | 到 | 是 | 一个 | 理想主义者 | , | " | 他 | 说 | , | 停止 | 仍然 | 前 | 她 | ; |

“我并不假装自己是理想主义者，”他停在她面前说道；

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [its] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðæts] [wʌn]

| " | I | don't | pretend | that | it's | not | because | I | suddenly | find | you | beautiful | ; | that's | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 假装 | 那 | 它是 | 不是 | 因为 | 我 | 突然 | 寻找 | 你 | 美丽的 | ; | 那就是 | 一 |

['riːz(ə)n] ;

| reason | ; |
|---|---|
| 原因 | ; |

“我并不否认，这确实是因为我突然觉得你很漂亮；这是其中一个原因；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [lɑːts][ʌv; əv]

| and | a | very | essential | one | , | I | think | ; | but | there | are | other | reasons | , | lots | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 基本的 | 一 | , | 我 | 思考 | ; | 但 | 那里 | 是 | 其他 | 原因 | , | 很多 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我认为这是一个非常重要的因素；但还有其他很多原因。

['æməbel] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]

| Amabel | — | you | must | see | that | my | love | for | you | is | an | entirely | different | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | — | 你 | 必须 | 看 | 那 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | 是 | 一个 | 完全 | 不同的 | 种类 | 的 |

[θɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər][wʌz; wəz] .

| thing | from | what | my | love | for | her | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 从 | 什么 | 我的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾经 | 曾是 | . |

阿玛贝尔——你必须明白，我对你的爱与我对她的爱完全是两种不同的爱。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | She | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 没有什么 | . |

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɔːr][æsk] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːp] ['traɪʌmf] ,

| She | could | not | argue | with | him | , | nor | ask | , | as | if | for | a | cheap | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 争论 | 和 | 他 | , | 也不 | 问 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 一个 | 便宜的 | 胜利 | , |

她无法与他争辩，也无法开口询问，仿佛只是为了获得廉价的胜利。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtər] ['mɪstrəs] .

| if | it | were | different | from | his | love | for | the | later | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不同的 | 从 | 他的 | 爱 | 为了 | 这 | 之后 | 情妇 | . |

如果这与他对后来情妇的爱有所不同的话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] .

| She | saw | , | indeed | , | that | it | was | different | now | , | whatever | it | had | been | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 的确 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不同的 | 现在 | , | 任何 | 它 | 有 | 到过 | 昨天 | . |

她确实发现，无论昨天是什么样，现在都不一样了。

['klɪrli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][æz; əz][æt; ət][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ,

| Clearly | she | saw | , | glancing | at | herself | as | at | an | object | in | the | drama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 她 | 锯 | , | 瞥了一眼 | 在 | 她自己 | 作为 | 在 | 一个 | 目的 | 在 | 这 | 戏剧 | , |

她清楚地看到，她瞥了一眼自己，就像在看戏剧中的一个物体一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [kwaɪt] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] , [ɪn'diːd] ,

| that | she | offered | quite | other | interests | and | charms | , | that | her | attractions | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 提供 | 相当 | 其他 | 兴趣 | 和 | 魅力 | , | 那 | 她 | 景点 | , | 的确 | , |

她展现了截然不同的兴趣和魅力，她的吸引力确实在于……

[maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [kwaɪt] [nuː] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm][sɜːr] [hjuː] ,

| might | be | of | a | quality | to | elicit | quite | new | sentiments | from | Sir | Hugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 的 | 一个 | 质量 | 到 | 引出 | 相当 | 新的 | 情感 | 从 | 先生 | 休 | , |

或许这种特质能够唤起休爵士全新的感受。

['sentɪmənts] [les] [ 'ʃædəuiŋ ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

| sentiments | less | shadowing | than | those | of | yesterday | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 较少的 | 阴影 | 比 | 那些 | 的 | 昨天 | 有 | 到过 | . |

与昨天相比，这种情绪的阴霾有所减轻。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] ['duːɪŋ]

| And | so | she | accepted | his | interpretation | in | silence | , | unmoved | by | it | though | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 公认 | 他的 | 解释 | 在 | 沉默 | , | 不动 | 经过 | 它 | 尽管 | 正在做 |

[ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['dʒʌstɪs] ,

| it | full | justice | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 满的 | 正义 | , |

于是她默默地接受了他的解释，虽然解释得完全正确，但她并没有被感动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɜːr] [hjuː] [sed] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] .

| and | for | a | little | while | Sir | Hugh | said | nothing | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 先生 | 休 | 说 | 没有什么 | 任何一个 | . |

休爵士也沉默了一会儿。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| He | still | stood | before | her | and | she | no | longer | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 站立 | 前 | 她 | 和 | 她 | 不 | 更长 | 看起来 | 在 | 他 | , |

他依然站在她面前，而她不再看他。

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l][æt; ət][ɔːl] [tə'naɪt] ,

| but | down | at | her | folded | hands | that | did | not | tremble | at | all | tonight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 在 | 她 | 折叠 | 双手 | 那 | 做过 | 不是 | 颤抖 | 在 | 全部 | 今晚 | , |

但低头看看她今晚没有丝毫颤抖的交叠双手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [naʊ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd]

| and | she | wondered | if | now | , | perhaps | , | he | would | understand | her | silence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 如果 | 现在 | , | 也许 | , | 他 | 会 | 理解 | 她 | 沉默 | 和 |

[liːv] [hɜːr; hər] .

| leave | her | . |
|---|---|---|
| 离开 | 她 | . |

她不禁想，或许现在他会理解她的沉默，然后离开她。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] : " ['æməbel] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| But | when | , | in | an | altered | voice | , | he | said | : | " | Amabel | ; | " | she | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 在 | 一个 | 已修改 | 嗓音 | , | 他 | 说 | : | " | 阿玛贝尔 | ; | " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | . |

但当他用一种变了声音的声音说："阿玛贝尔"时，她看着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [tə'naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | seemed | to | see | everything | tonight | as | a | disembodied | spirit | might | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 看 | 一切 | 今晚 | 作为 | 一个 | 无形的 | 精神 | 可能 | 看 | 它 | , |

今晚，她似乎以一个无形灵魂的视角看待一切。

[ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɪm'piːdɪŋ] [fleʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['dɪmli] ['mænɪfest] ;

| aware | of | what | the | impeding | flesh | could | only | dimly | manifest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 什么 | 这 | 阻碍 | 肉 | 可以 | 仅有的 | 依稀 | 显现 | ; |

意识到即将到来的肉体只能隐约显现出什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [nɪr] ['bjuːti] .

| and | she | saw | now | that | her | husband's | face | had | never | been | so | near | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 现在 | 那 | 她 | 丈夫的 | 脸 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 靠近 | 美丽 | . |

她这才意识到，她丈夫的脸从未如此俊美过。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ræðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

| It | did | not | attain | it | ; | it | was | , | rather | , | as | if | the | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 达到 | 它 | ; | 它 | 曾是 | , | 相当 | , | 作为 | 如果 | 这 | 阴影 | , |

它并未达到目标；相反，它仿佛只是影子，

['lɪftɪŋ] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['moʊmənt] , [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['sʌmθɪŋ]

| lifting | entirely | for | a | flickering | moment | , | revealed | something | unconscious | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 完全 | 为了 | 一个 | 闪烁 | 片刻 | , | 揭晓 | 某物 | 无意识 | , | 某物 |

['ɔːlmoʊst] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst]['pɪtɪf(ə)l] :

| almost | innocent | , | almost | pitiful | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 清白的 | , | 几乎 | 可怜 | : |

那一瞬间，整个人完全抬起，露出了某种无意识的东西，某种近乎天真、近乎可怜的东西：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['lɪbəreɪtɪd] ,

| it | was | as | if | , | liberated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | , | 解放 | , |

仿佛获得了自由

[hiː; hi] [sɔː] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | saw | beauty | for | a | moment | and | put | out | his | hands | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 美丽 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 放 | 出去 | 他的 | 双手 | 到 | 它 | , |

他瞬间看到了美，便伸出手去触摸它。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [hændz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [muːn] ,

| like | a | child | putting | out | its | hands | to | touch | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | 推杆 | 出去 | 它是 | 双手 | 到 | 触碰 | 这 | 月亮 | , |

就像孩子伸出手去摸月亮一样，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd]

| believing | that | it | was | as | near | to | him | , | and | as | easily | to | be | attained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 作为 | 靠近 | 到 | 他 | , | 和 | 作为 | 容易地 | 到 | 是 | 已达到 |

,

,

,

他认为这东西离他很近，也很容易得到。

[æz; əz] ['pleʒər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

| as | pleasure | always | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 乐趣 | 总是 | 有 | 到过 | . |

快乐一直如此。

" [traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Try | to | forgive | me | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 到 | 原谅 | 我 | , | " | 他 | 说 | , |

“请你原谅我，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['broʊkən][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd]['tʃaɪldz] [vɔɪs] ,

| and | his | voice | had | the | broken | note | of | a | sad | child's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 有 | 这 | 破碎的 | 笔记 | 的 | 一个 | 伤心 | 孩子的 | 嗓音 | , |

他的声音带着悲伤孩童般的破碎感。

[ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ə'piːl] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə]['wʊmən] .

| the | note | of | ultimate | appeal | from | man | to | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 的 | 最终的 | 上诉 | 从 | 男人 | 到 | 女士 | . |

男人对女人最深切的渴望。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

| " | I'm | a | poor | creature | ; | I | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 贫穷的 | 生物 | ; | 我 | 知道 | 那 | . |

“我是一个穷人，我知道这一点。”

[its] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] — [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][aɪ'diːəˌlaɪz][ˌem 'iː] . — [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| It's | always | made | me | ashamed | — | to | see | how | you | idealise | me | . | — | The | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 总是 | 制成 | 我 | 羞愧 | — | 到 | 看 | 如何 | 你 | 理想化 | 我 | . | — | 这 | 其他 | 天 | , |

[juː; jʊ] [noʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

看到你把我理想化，我总是感到羞愧。——你知道，前几天，

— [wen] [juː; jʊ] [kɪst] [maɪ][hænd] — [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] . — [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər]

| — | when | you | kissed | my | hand | — | I | was | horribly | ashamed | . | — | But | , | upon | my | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 你 | 亲吻 | 我的 | 手 | — | 我 | 曾是 | 糟糕透了 | 羞愧 | . | — | 但 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 |

['æməbel] ,

| Amabel | , |
|---|---|
| 阿玛贝尔 | , |

——当你吻我的手时——我感到无比羞愧。——但是，以我的荣誉起誓，阿玛贝尔，

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [æt; ət] ['bɑːtəm] , — [nɑːt]

| I'm | not | a | bad | fellow | at | bottom | , | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 同伴 | 在 | 底部 | , | — | 不是 |

我本质上并不是个坏人，——不是

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'kɑːrnət] [jʊr; jər][sʌn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

| the | devil | incarnate | your | son | seems | to | think | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 体现 | 你的 | 儿子 | 似乎 | 到 | 思考 | 我 | . |

你儿子似乎认为我是魔鬼化身。

['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]

| Something | could | be | made | of | me | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 可以 | 是 | 制成 | 的 | 我 | , | 你 |

你可以用我做点什么，你。

[noʊ] ; — [ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [lʌv] [ə'gen]

| know | ; | — | and | , | if | you'll | forgive | me | , | and | let | me | try | to | win | your | love | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | ; | — | 和 | , | 如果 | 你会 | 原谅 | 我 | , | 和 | 让 | 我 | 尝试 | 到 | 赢 | 你的 | 爱 | 再次 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我知道；——而且，如果你能原谅我，让我再次尝试赢得你的爱；

— [ɑː] ['æməbel] — " — [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋli]

| — | ah | Amabel | — | " | — | he | pleaded | , | almost | with | tears | , | before | her | unchangingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 啊 | 阿玛贝尔 | — | " | — | 他 | 恳求 | , | 几乎 | 和 | 眼泪 | , | 前 | 她 | 不变地 |

['dʒent(ə)l] [feɪs] .

| gentle | face | . |
|---|---|---|
| 温和的 | 脸 | . |

“啊，阿玛贝尔——”他在她那始终温柔的脸上恳求道，几乎是含着泪。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] , [hoʊld][hɜ:r; hər] , [rɪ'si:v] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| And | , | the | longing | to | touch | her | , | hold | her | , | receive | comfort | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这 | 渴望 | 到 | 触碰 | 她 | , | 抓住 | 她 | , | 收到 | 舒适 | 和 | 爱 | , |

而且，我渴望触摸她，拥抱她，从她那里获得安慰和爱。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [fɪr] , [hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

| mingling | with | the | new | reverential | fear | , | he | knelt | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 和 | 这 | 新的 | 敬畏的 | 害怕 | , | 他 | 跪下 | 旁 | 她 | , |

他带着一种既敬畏又陌生的恐惧，跪在她身边。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] : " [aɪ][du:][soʊ] ['despərətli] [lʌv] [ju:; jʊ]

| putting | his | head | on | her | knees | and | murmuring | : | " | I | do | so | desperately | love | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 淙淙 | : | " | 我 | 做 | 所以 | 绝望地 | 爱 | 你 |

.

:

.

他将头放在她的膝盖上，喃喃自语道：“我非常非常爱你。”

" ['æməbel][sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

| " | Amabel | sat | looking | down | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 卫星 | 寻找 | 向下 | 之上 | 他 | . |

阿玛贝尔坐着，低头看着他。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv]

| Her | face | was | unchanged | , | but | in | her | heart | was | a | trembling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 未更改 | , | 但 | 在 | 她 | 心 | 曾是 | 一个 | 发抖 | 的 |

[ə'stɑ:nɪʃt] ['sædnəs] .

| astonished | sadness | . |
|---|---|---|
| 惊讶 | 悲伤 | . |

她的脸上没有丝毫表情，但内心却涌起一阵惊愕的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

| It | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

太迟了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [leɪt] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ; — [jet] ,

| It | had | been | too | late | — | from | the | very | first | ; | — | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 也 | 晚的 | — | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | ; | — | 然而 | , |

一切都太迟了——从一开始就是如此；——然而，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][met] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ;

| if | they | could | have | met | before | each | was | spoiled | for | each | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | 有 | 遇见 | 前 | 每个 | 曾是 | 被宠坏了 | 为了 | 每个 | ; |

如果他们能在彼此被宠坏之前相遇就好了；

— [bɪ'fɔ:r] [laɪf][hæd; həd][set][ðem; ðəm] [ə'nɔltɝəbli] [ə'pɑ:rt] — ?

| — | before | life | had | set | them | unalterably | apart | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 前 | 生活 | 有 | 放 | 他们 | 不可更改地 | 除 | — | ? |

——在生活将他们彻底分开之前——?

[ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t][ɔ:l][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

| The | great | love | of | her | life | was | perhaps | not | all | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 爱 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 也许 | 不是 | 全部 | 错觉 | . |

她一生挚爱或许并非全然是幻象。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [tʃɜ:rtʃ] , [ 'dri:miŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| And | she | seemed | to | sit | for | a | moment | in | the | dark | church | , | dreaming | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 坐 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 黑暗的 | 教会 | , | 做梦 | 的 | 这 |

['dɪstənt] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

| distant | Spring | - | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 春天 | - | 时间 | , |

她似乎在昏暗的教堂里坐了一会儿，梦见了遥远的春天。

[ʌv; əv] [brʊks] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] , [jʌŋ] ,

| of | brooks | and | primroses | and | prophetic | birds | , | and | of | love | , | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 布鲁克斯 | 和 | 报春花 | 和 | 预言 | 鸟类 | , | 和 | 的 | 爱 | , | 年轻的 | , |

[ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| untried | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 未经尝试 | 和 | 美丽的 | . |

溪流、报春花、预言之鸟，还有年轻、未经考验、美丽的爱情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][sɜːr] [hjuːz] [hed] [nɔːr] [muːv] [æt; ət][ɔːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| But | she | did | not | lay | her | hand | on | Sir | Hugh's | head | nor | move | at | all | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 躺 | 她 | 手 | 在 | 先生 | 休的 | 头 | 也不 | 移动 | 在 | 全部 | 向 | 他 | . |

但她既没有把手放在休爵士的头上，也没有向他靠近。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

| She | sat | quite | still | , | looking | down | at | him | , | like | a | Madonna | above | a | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 相当 | 仍然 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 麦当娜 | 多于 | 一个 | 热情的 |

['sʌplɪkənt] ,

| supplicant | , |
|---|---|
| 祈求者 | , |

她静静地坐着，俯视着他，就像圣母玛利亚俯视着一位虔诚的祈祷者。

['pɪtɪf(ə)l][bʌt; bət] [sə'riːn] .

| pitiful | but | serene | . |
|---|---|---|---|
| 可怜 | 但 | 安详 | . |

可怜却宁静。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] ,

| And | as | he | knelt | , | with | his | face | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 跪下 | , | 和 | 他的 | 脸 | 隐 | , |

他跪了下来，脸埋在地下，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [nɔːr] [fiːl] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

| and | did | not | hear | her | voice | nor | feel | her | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | 嗓音 | 也不 | 感觉 | 她 | 触碰 | , |

我既听不到她的声音，也感觉不到她的触摸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɔː] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

| with | an | unaccustomed | awe | the | realisation | of | her | remoteness | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不习惯 | 敬畏 | 这 | 实现 | 的 | 她 | 偏远 | 从 | 他 |

[stoʊl] [ə'pɑːn][sɜːr] [hjuː] .

| stole | upon | Sir | Hugh | . |
|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 之上 | 先生 | 休 | . |

休爵士心中涌起一股前所未有的敬畏之情，他意识到她与自己之间的疏离。

['pæʃ(ə)n] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n][self] - ['pɪti] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ['feɪdɪd] .

| Passion | faded | from | his | heart | , | even | self | - | pity | and | longing | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 褪色 | 从 | 他的 | 心 | , | 甚至 | 自己 | - | 遗憾 | 和 | 渴望 | 褪色 | . |

他心中的激情消退了，就连自怜和渴望也消失了。

[hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['vɪʒəneri] ['retrəspekt] [ænd; ənd] [nuː] , [laɪk][hɜːr; hər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

| He | entered | her | visionary | retrospect | and | knew | , | like | her | , | that | it | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 她 | 有远见的 | 回顾 | 和 | 知道 | , | 喜欢 | 她 | , | 那 | 它 | 曾是 | 也 |

[leɪt] ;

| late | ; |
|---|---|
| 晚的 | ; |

他进入了她充满远见的回忆，并且像她一样知道，一切都太迟了；

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊvər] .

| that | everything | was | too | late | ; | that | everything | was | really | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一切 | 曾是 | 也 | 晚的 | ; | 那 | 一切 | 曾是 | 真的 | 超过 | . |

一切都太迟了；一切都真的结束了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ ˈriəlaizd ][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

| **And** | **,** | **as** | **he** | **realised** | **it** | **,** | **a** | **chill** | **went** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 意识到 | 它 | , | 一个 | 寒意 | 去 | 超过 | 他 | . |

当他意识到这一点时，一股寒意袭上心头。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪd] [ˈrevələr] [ˈweɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈslʌmbər] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ]

| **He** | **felt** | **like** | **a** | **strayed** | **reveller** | **waking** | **suddenly** | **from** | **long** | **slumber** | **and** | **finding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 迷路了 | 狂欢者 | 醒来 | 突然 | 从 | 长的 | 睡眠 | 和 | 寻找 |

[hɪmˈself] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

| **himself** | **alone** | **in** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 独自的 | 在 | 黑暗 | . |

他感觉自己像一个迷路的狂欢者，突然从长眠中醒来，发现自己孤身一人身处黑暗之中。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [niːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **He** | **lifted** | **his** | **face** | **and** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **needing** | **the** | **reassurance** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 脸 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | , | 需要 | 这 | 放心 | 的 | 她 |

[ˈhjuːmən] [aɪz] ;

| **human** | **eyes** | **;** |
|---|---|---|
| 人类 | 眼睛 | ; |

他抬起头看着她，需要从她人类的眼睛里得到安慰；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈmoʊt] [ˈdʒent(ə)lnəs] .

| **and** | **they** | **met** | **his** | **with** | **their** | **remote** | **gentleness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 遇见 | 他的 | 和 | 他们的 | 偏僻的 | 温柔 | . |

他们以疏离的温柔回应了他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

| **For** | **a** | **long** | **moment** | **they** | **gazed** | **at** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们彼此凝视了许久。

[ðen] [sɜːr] [hjuː] , [ ˈstʌmblɪŋ ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] , [hæf] [tɜːrnd]

| **Then** | **Sir** | **Hugh** | **,** | **stumbling** | **a** | **little** | **,** | **got** | **upon** | **his** | **feet** | **and** | **stood** | **,** | **half** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 休 | , | 踉跄 | 一个 | 小的 | , | 得到 | 之上 | 他的 | 脚 | 和 | 站立 | , | 一半 | 转向 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| **from** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 她 | , |

休爵士踉跄了一下，站起身来，半转过身去，背对着她。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| **looking** | **away** | **into** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 离开 | 进入 | 这 | 房间 | . |

目光移向房间深处。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][oʊld] ,

| **When** | **he** | **spoke** | **it** | **was** | **in** | **quite** | **a** | **different** | **voice** | **,** | **it** | **was** | **almost** | **the** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 它 | 曾是 | 在 | 相当 | 一个 | 不同的 | 嗓音 | , | 它 | 曾是 | 几乎 | 这 | 老的 | , |

他说话时的声音完全不一样了，几乎是以前的声音了。

[ˈjuːʒuəl] [vɔɪs] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendli] [inˈkauntəz] .

| **usual** | **voice** | **,** | **the** | **familiar** | **voice** | **of** | **their** | **friendly** | **encounters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 嗓音 | , | 这 | 熟悉的 | 嗓音 | 的 | 他们的 | 友好的 | 遭遇 | . |

平常的声音，他们友好相遇时熟悉的声音。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] , [naʊ] , [ˈæməbel] ? "

| **"** | **And** | **what** | **are** | **you** | **going** | **to** | **do** | **with** | **yourself** | **,** | **now** | **,** | **Amabel** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 你自己 | , | 现在 | , | 阿玛贝尔 | ? | " |

“那你现在打算怎么办，阿玛贝尔？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˈɔgəstin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **am** | **going** | **to** | **tell** | **Augustine** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | . |

“我要告诉奥古斯丁，”她说。

" [tel] [hɪm; ɪm] !
**" Tell him !**
" 告诉 他 !

告诉他!

" [sɜːr] [hjuː] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**" Sir Hugh looked round at her .**
" 先生 休 看起来 圆形的 在 她 .

休爵士环顾四周，看着她。

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][mʌst; məst] .
**" I must .**
" 我 必须 .

我必须这样做。

" [hiː; hi] [siːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [æz; əz]
**" He seemed , after a long silence , to accept her sense of necessity as**
" 他 似乎 , 后 一个 长的 沉默 , 到 接受 她 感觉 的 必要性 作为
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .
**sufficient reason .**
充足的 原因 .

“经过长时间的沉默，他似乎接受了她认为的必要性作为充分的理由。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**" Will it cut him up very much , do you think ?**
" 将要 它 切 他 向上 非常 很多 , 做 你 思考 ?

你觉得这会对他造成很大的伤害吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['æməbel] .
**" It will change everything very much , I think , " said Amabel .**
" 它 将要 改变 一切 非常 很多 , 我 思考 , " 说 阿玛贝尔 .

“我认为这将彻底改变一切，”阿玛贝尔说。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bleɪm] [juː; jʊ] ? — "
**" Do you mean — that he will blame you ? — "**
" 做 你 意思是 — 那 他 将要 责备 你 ? — "

你的意思是——他会怪你吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .
**" I don't think that he can love me any longer .**
" 我 不 思考 那 他 能 爱 我 任何 更长 .

“我觉得他已经无法再爱我了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [self] - ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] [toʊnz] [ænd; ənd][sɜːr] [hjuː] [kʊd; kəd]
**" There was no hint of self - pity in her calm tones and Sir Hugh could**
" 那里 曾是 不 暗示 的 自己 - 遗憾 在 她 冷静的 音调 和 先生 休 可以
['oʊnli] ['fɔːrmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['proʊtest] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪtər] ,
**only formulate his resentment and his protest — and they were bitter ,**
仅有的 制定 他的 怨恨 和 他的 反对 — 和 他们 是 苦的 ,

“她平静的语气中没有一丝自怜，休爵士只能表达他的怨恨和抗议——而且他的怨恨和抗议是痛苦的。”

— [baɪ][ə; eɪ] ['mʌtəd] — " [oʊ] — [aɪ] [seɪ] ！ — [aɪ] [seɪ] ！ —

| — | by | a | muttered | — | " | Oh | — | I | say | ! | — | I | say | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 经过 | 一个 | 低声说道 | — | " | 哦 | — | 我 | 说 | ！ | — | 我 | 说 | ！ | — |

——低声说道——“哦——我说！——我说！——”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] ; " [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [pər'hæps] [ə'loʊn] ? "

| " | He | went | on | presently | ; | " | And | will | you | go | on | living | here | , | perhaps | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | 目前 | ; | " | 和 | 将要 | 你 | 去 | 在 | 活的 | 这里 | , | 也许 | 独自的 | ? | " |

他接着说：“你打算继续住在这里吗，也许一个人住？”

" [ə'loʊn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [jes] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [hɪr] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪzməl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | Alone | , | I | think | ; | yes | , | I | shall | live | here | ; | I | do | not | find | it | dismal | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 独自的 | , | 我 | 思考 | ; | 是的 | , | 我 | 将 | 居住 | 这里 | ; | 我 | 做 | 不是 | 寻找 | 它 | 惨淡 | , | 你 | 知道 | . |

“我想，就一个人住吧；是的，我会住在这里；你知道，我并不觉得这里很糟糕。”

" [sɜːr] [hjuː] [felt] [hɪm'self] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

| " | Sir | Hugh | felt | himself | again | looking | reluctantly | into | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 休 | 毛毡 | 他自己 | 再次 | 寻找 | 勉强 | 进入 | 黑暗 | . |

休爵士感到自己又一次不情愿地凝视着黑暗。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æməbel] ?

| " | But | — | how | will | you | manage | it | , | Amabel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 如何 | 将要 | 你 | 管理 | 它 | , | 阿玛贝尔 | ? |

“但是——你打算怎么做呢，阿玛贝尔？”

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [ɔːl] [sə'renəti] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; " [aɪ]

| And | her | voice | seemed | to | come | , | in | all | serenity | , | from | the | darkness | ; | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 来 | , | 在 | 全部 | 宁静 | , | 从 | 这 | 黑暗 | ; | " | 我 |

[ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| shall | manage | it | . |
|---|---|---|---|
| 将 | 管理 | 它 | . |

她的声音仿佛从黑暗中平静地传来：“我会搞定的。”

" [jes] , [ðə; ði] [ɔː] ['hɔvəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [wʌt] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ment]

| " | Yes | , | the | awe | hovered | near | him | as | he | realised | that | what | , | to | him | , | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 敬畏 | 悬停 | 靠近 | 他 | 作为 | 他 | 意识到 | 那 | 什么 | , | 到 | 他 | , | 意思是 |

['dɑːrknəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

“是的，当他意识到对他来说意味着黑暗的东西时，敬畏之情萦绕在他心头。”

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ment] [laɪf] .

| to | her | meant | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 意思是 | 生活 | . |

对她而言，生命就是生命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | would | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 管理 | 它 | . |

她能做到。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] ['evriθɪŋ] .

| She | had | managed | to | live | through | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 管理 | 到 | 居住 | 通过 | 一切 | . |

她竟然活了下来。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ə'nælədʒi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] ;

| A | painful | analogy | came | to | increase | his | sadness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦 | 类比 | 来了 | 到 | 增加 | 他的 | 悲伤 | ; |

一个令人痛苦的比喻加剧了他的悲伤；

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ə; eɪ]['mɑːrtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [ræk] ['æftər]

| — | it | was | like | having | before | one | a | martyr | who | had | been | bound | to | rack | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 拥有 | 前 | 一 | 一个 | 烈士 | WHO | 有 | 到过 | 边界 | 到 | 架子 | 后 |

[ræk] [ænd; ənd] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

| rack | and | still | maintained | that | strange | air | of | keeping | something | it | was | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 架子 | 和 | 仍然 | 维持 | 那 | 奇怪的 | 空气 | 的 | 保持 | 某物 | 它 | 曾是 | 值得 |

[waɪl] ['biːɪŋ] ['rækt] [fɔːr; fər] .

| while | being | racked | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 存在 | 架子 | 为了 | . |

——就像面前站着一位殉道者，他被绑在刑架上受尽折磨，却依然保持着那种即使遭受酷刑也依然珍视某些东西的奇怪气质。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stɪl] [mɔːr] ['peɪnfəli] ,

| Glancing | at | her | it | seemed | to | him | , | still | more | painfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 她 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , | 仍然 | 更多的 | 痛苦地 | , |

瞥了她一眼，他感觉更加痛苦了。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər] ;

| that | in | spite | of | her | beauty | she | was | very | like | a | martyr | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 美丽 | 她 | 曾是 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 烈士 | ; |

尽管她容貌美丽，但她却很像一位殉道者；

[ðæt] [kwɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'riːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [swiːt] ,

| that | queer | touch | of | wildness | in | her | eyes | ; | they | were | serene | , | they | were | even | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 酷儿 | 触碰 | 的 | 野性 | 在 | 她 | 眼睛 | ; | 他们 | 是 | 安详 | , | 他们 | 是 | 甚至 | 甜的 | , |

她眼中带着一丝奇特的野性；它们宁静祥和，甚至有些甜美。

[jet] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] ['hɔːrɪd] ['tɔːments] ;

| yet | they | seemed | to | have | looked | on | horrid | torments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 看起来 | 在 | 可怕的 | 折磨 | ; |

然而，他们似乎目睹了可怕的折磨；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [waɪt] ['ræpɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] ['dredf(ə)l] ['skɑːrz] .

| and | those | white | wrappings | might | have | concealed | dreadful | scars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 白色的 | 包装 | 可能 | 有 | 暗 | 可怕 | 疤痕 | . |

那些白色的裹布可能掩盖着可怕的伤疤。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| He | took | out | his | watch | , | nervously | and | automatically | , | and | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | , | 紧张地 | 和 | 自动地 | , | 和 | 看起来 | 在 | 它 | . |

他紧张而下意识地掏出手表看了看。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .

| He | would | have | to | walk | to | the | station | ; | he | could | catch | a | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到 | 走 | 到 | 这 | 车站 | ; | 他 | 可以 | 抓住 | 一个 | 火车 | . |

他得步行到车站；他可以搭乘火车。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

| " | And | may | I | come | , | sometimes | , | and | see | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 我 | 来 | , | 有时 | , | 和 | 看 | 你 | ? |

我可以偶尔来看你吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪl] [nɑːt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**" I'll not bother you , you know .**
" 患病的 不是 打扰 你 , 你 知道 .

“我不会打扰你的，你知道的。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [æt; ət] [læst] .
**I understand , at last .**
我 理解 , 在 最后的 .

我终于明白了。

[aɪ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['blʌndər] — [æn; ən] ['ʌgli] ['blʌndər] — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
**I see what a blunder — an ugly blunder — this has been on my part .**
我 看 什么 一个 错误 — 一个 丑陋的 错误 — 这 有 到过 在 我的 部分 .

我意识到这是我犯下的一个多么严重的错误——一个丑陋的错误。

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːl] [let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] — [mɔːr] ['riːəli] [jʊr; jər] [frend] [ðæn; ðən][aɪ]
**But perhaps you'll let me be your friend — more really your friend than I**
但 也许 你会 让 我 是 你的 朋友 — 更多的 真的 你的 朋友 比 我
[hæv; həv]['evər] [bɪn] .
**have ever been .**
有 曾经 到过 .

但或许你会让我成为你的朋友——比以往任何时候都更像你的朋友。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lnəs]
**" And now , as he glanced at her again , he saw that the gentleness**
" 和 现在 , 作为 他 瞥了一眼 在 她 再次 , 他 锯 那 这 温柔
[wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] [noʊ][lɔːŋgər] .
**was remote no longer .**
曾是 偏僻的 不 更长 .

“而现在，当他再次看向她时，他发现那份温柔已不再遥远。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] , [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
**It had come near like a light that , in approaching ,**
它 有 来 靠近 喜欢 一个 光 那 , 在 接近 ,

它像一道光一样靠近，在靠近的过程中，

[dɪ'fjuːzd] [ɪt'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
**diffused itself and made a sudden comfort and sweetness .**
扩散 本身 和 制成 一个 突然 舒适 和 甜味 .

它散发出一种气息，带来突如其来的舒适和甜蜜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] , ['dwelɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
**She was too weary to smile , but her eyes , dwelling gently on him ,**
她 曾是 也 厌倦 到 微笑 , 但 她 眼睛 , 住宅 轻轻地 在 他 ,
['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,
**promised him something ,**
承诺 他 某物 ,

她太过疲惫，笑不出来，但她温柔的目光却停留在他身上，仿佛在向他许下某种承诺。

[æz; əz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ eg'zaild ] [lʌv] [ɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] ,
**as , when they had dwelt with their passion of exiled love on her son ,**
作为 , 什么时候 他们 有 居住 和 他们的 热情 的 放逐 爱 在 她 儿子 ,

就像，当他们沉浸在对她儿子的流亡之爱中时，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔgəstin] .
**they had promised something to Augustine .**
他们 有 承诺 某物 到 奥古斯丁 .

他们曾答应过奥古斯丁某件事。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| She | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | We | are | friends | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 朋友们 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们是朋友，”她说。

[sɜːr] [hjuː] [flʌʃt] ['dɑːrkli] .

| Sir | Hugh | flushed | darkly | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 休 | 酡 | 黑暗 | . |

休爵士脸涨得通红。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | stood | holding | her | hand | , | looking | at | it | and | not | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 保持 | 她 | 手 | , | 寻找 | 在 | 它 | 和 | 不是 | 在 | 她 | . |

他握着她的手站在那里，看着她的手，而不是看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ i'məuʃənz ] [ðæt] ['strʌgld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

| He | could | not | tell | what | were | the | confused | emotions | that | struggled | within | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 是 | 这 | 使困惑 | 情绪 | 那 | 挣扎 | 之内 | 他 | ; |

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [lʌv] ;

| shame | and | changed | love | ; |
|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 和 | 已更改 | 爱 | ; |

他无法分辨内心挣扎的复杂情绪究竟是什么：羞耻和变质的爱；

[ɔː] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['meməriz] [ʌv; əv] [prerz] [ðæt] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] .

| awe | , | and | broken | memories | of | prayers | that | called | down | blessings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬畏 | , | 和 | 破碎的 | 回忆 | 的 | 祈祷 | 那 | 称为 | 向下 | 祝福 | . |

敬畏之情，以及祈求祝福的破碎记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [ðæt] [hiː; hi] [felt] ,

| It | was | " | God | bless | you | , | " | that | he | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | " | 那 | 他 | 毛毡 | , |

他心中想的是“上帝保佑你”。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| yet | he | did | not | feel | that | it | was | for | him | to | say | these | words | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 为了 | 他 | 到 | 说 | 这些 | 字 | 到 | 她 | . |

但他觉得他不应该对她说这些话。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] ; [bʌt; bət] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] , [ɪn] [ˌfer'wel] ,

| And | no | words | came | ; | but | tears | were | in | his | eyes | as | , | in | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 字 | 来了 | ; | 但 | 眼泪 | 是 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | , | 在 | 告别 | , |

他一句话也说不出来；但他的眼中噙满了泪水，仿佛在告别。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | bent | over | her | hand | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 超过 | 她 | 手 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

他俯身吻了吻她的手。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

十二

[hen] ['æməbel] [weɪkt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [dɑːn] [fɪld] [hɜːr; hər] [ruːm] .

| hen | Amabel | waked | next | morning | a | bright | dawn | filled | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母鸡 | 阿玛贝尔 | 醒来 | 下一个 | 早晨 | 一个 | 明亮的 | 黎明 | 已填 | 她 | 房间 | . |

第二天早上，当阿玛贝尔醒来时，明亮的晨光洒满了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [laɪt] ,

| She | remembered | , | finding | it | so | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | , | 寻找 | 它 | 所以 | 光 | , |

她记得，觉得它很轻。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːtənz] [soʊ] [ðæt] ,

| that | before | lying | down | to | sleep | she | had | drawn | all | her | curtains | so | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前 | 说谎 | 向下 | 到 | 睡觉 | 她 | 有 | 绘制 | 全部 | 她 | 窗帘 | 所以 | 那 | , |

她在躺下睡觉前，把所有的窗帘都拉上了，这样，

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [skaɪ][ʌv; əv]

| through | the | open | windows | , | she | might | see | , | until | she | fell | asleep | , | a | wonderful | sky | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 视窗 | , | 她 | 可能 | 看 | , | 直到 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | , | 一个 | 精彩的 | 天空 | 的 |

[stɑːrz] .

| stars | . |
|---|---|
| 明星 | . |

透过敞开的窗户，她可以看到美丽的星空，直到睡着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| She | had | not | looked | at | them | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 看起来 | 在 | 他们 | 为了 | 长的 | . |

她并没有长时间盯着他们看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

| She | had | gone | to | sleep | quickly | and | quietly | , | lying | on | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 到 | 睡觉 | 迅速地 | 和 | 悄悄 | , | 说谎 | 在 | 她 | 边 | , |

她侧身躺着，很快就安静地睡着了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][kæst] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| her | face | turned | to | the | sky | , | her | arms | cast | out | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 转向 | 到 | 这 | 天空 | , | 她 | 武器 | 投掷 | 出去 | 前 | 她 | , |

她仰望天空，双臂向前伸展，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][leɪn] [daʊn] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

| just | as | she | had | first | lain | down | ; | and | so | she | found | herself | lying | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 第一的 | 莱恩 | 向下 | ; | 和 | 所以 | 她 | 成立 | 她自己 | 说谎 | 什么时候 | 她 |

[weɪkt] .

| waked | . |
|---|---|
| 醒来 | . |

她醒来时发现自己仍然躺着，就像她刚躺下时一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] .

| It | was | very | early | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 早期的 | . |

当时时间很早。

[ðə; ði] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðə; ði][dɑːrk] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm]

| The | sun | gilded | the | dark | summits | of | the | sycamores | that | she | could | see | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 镀金 | 这 | 黑暗的 | 峰会 | 的 | 这 | 梧桐树 | 那 | 她 | 可以 | 看 | 从 |

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

| her | window | . |
|---|---|---|
| 她 | 窗户 | . |

从她窗外望去，阳光洒在梧桐树黝黑的树梢上，泛着金光。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

| The | sky | was | very | high | and | clear | , | and | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 非常 | 高的 | 和 | 清除 | , | 和 | 长的 | , |

天空高远而晴朗，视野开阔。

[θɪn] [strɪps] [ʌv; əv] [klaʊd] [kɜːrvd] [ɪn] ['lesnɪŋ] [ baːz ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| thin | strips | of | cloud | curved | in | lessening | bars | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 条状物 | 的 | 云 | 弯曲 | 在 | 减少 | 酒吧 | 穿过 | 它 | . |

细长的云带呈弧形，逐渐变细，横亘在云层之上。

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [tʃɜːpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [bɜːrdz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

| The | confused | chirpings | of | the | waking | birds | filled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使困惑 | 啁啾声 | 的 | 这 | 醒来 | 鸟类 | 已填 | 这 | 空气 | . |

鸟儿醒来后，发出嘈杂的鸣叫声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

| And | before | any | thought | had | come | to | her | she | smiled | as | she | lay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 任何 | 想法 | 有 | 来 | 到 | 她 | 她 | 微笑 | 作为 | 她 | 躺 | 那里 | , |

她躺在那里，还没来得及想别的，脸上就浮现出一丝微笑。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [laɪf] .

| looking | at | and | listening | to | the | wakening | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 觉醒 | 生活 | . |

观察和聆听觉醒的生命。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ɔːr'diːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [keɪm] .

| Then | the | remembrance | of | the | dark | ordeal | that | lay | before | her | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 黑暗的 | 考验 | 那 | 躺 | 前 | 她 | 来了 | . |

然后，她想起了即将面临的黑暗考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] :

| It | was | like | waking | to | the | morning | that | was | to | see | one | on | the | scaffold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 醒来 | 到 | 这 | 早晨 | 那 | 曾是 | 到 | 看 | 一 | 在 | 这 | 脚手架 | : |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

就像清晨醒来，看到绞刑架上站着一个人：但是，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'demd] ['prɪz(ə)nər] [maɪt] [fiːl] —

['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [streŋθ] [di'mɑːndid] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

['pæsɪv] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

| nothing | being | left | to | hope | for | and | the | only | strength | demanded | being | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 存在 | 左边 | 到 | 希望 | 为了 | 和 | 这 | 仅有的 | 力量 | 要求 | 存在 | 这 |

| passive | strength | to | endure | — | she | found | that | she | was | thinking | more | of | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被动的 | 力量 | 到 | 忍受 | — | 她 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 思维 | 更多的 | 的 | 这 | 天空 |

| and | of | the | birds | than | of | the | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 鸟类 | 比 | 的 | 这 | 考验 | . |

她带着一种被判死刑的囚犯可能会有的淡淡的超脱感——没有任何希望可言，唯一需要的力量就是被动地忍受——她发现自己更多地是在想天空和鸟儿，而不是在想这场磨难。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] ; [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊərz] .

| Some | hours | lay | between | her | and | that | ; | bright | , | beautiful | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 躺 | 之间 | 她 | 和 | 那 | ; | 明亮的 | , | 美丽的 | 小时 | . |

她和那一天之间还有几个小时；一段美好而明亮的时光。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] .

| She | put | out | her | hand | and | took | her | watch | which | lay | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 采取 | 她 | 手表 | 哪个 | 躺 | 靠近 | . |

她伸出手，拿起放在旁边的手表。

['oʊnli][sɪks] .

| Only | six | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 六 | . |

只有六个。

['ɔgəstin] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ten] .

| Augustine | would | not | expect | to | see | her | until | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁 | 会 | 不是 | 预计 | 到 | 看 | 她 | 直到 | 十 | . |

奥古斯丁预计要到十点才能见到她。

[fɔːr] [lɔːŋ] ['aʊərz] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd] [spend] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| Four | long | hours | : | she | must | get | up | and | spend | them | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 长的 | 小时 | : | 她 | 必须 | 得到 | 向上 | 和 | 花费 | 他们 | 出去 | 的 | 门 | . |

整整四个小时：她必须起床，在户外度过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɑːt]['wɔːtər][ɔːr] [meɪdz] ;

| It | was | too | early | for | hot | water | or | maids | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 早期的 | 为了 | 热的 | 水 | 或者 | 女佣 | ; |

当时热水还没开，也没有女佣。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [skɪl]

| she | enjoyed | the | flowing | shocks | of | the | cold | and | her | own | rapidity | and | skill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 这 | 流动 | 冲击 | 的 | 这 | 寒冷的 | 和 | 她 | 自己的 | 快速 | 和 | 技能 |

[ɪn] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] .

| in | dressing | and | coiling | up | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 敷料 | 和 | 卷绕 | 向上 | 她 | 头发 | . |

她喜欢寒风拂面的感觉，也喜欢自己穿衣打扮和盘起头发的迅速和娴熟。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [blæk] [skɑːrf][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər]

| She | put | on | her | black | dress | and | took | her | black | scarf | as | a | covering | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 在 | 她 | 黑色的 | 裙子 | 和 | 采取 | 她 | 黑色的 | 围巾 | 作为 | 一个 | 覆盖 | 为了 |

[hɜːr; hər] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

她穿上黑色连衣裙，用黑色围巾遮住头部。

['slɪpɪŋ] [aʊt] ['nɔɪzləsli] , [laɪk] [ə; eɪ]['truːənt] [skuːl] - [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

| Slipping | out | noiselessly | , | like | a | truant | school | - | girl | , | she | made | her | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 出去 | 无声 | , | 喜欢 | 一个 | 逃学 | 学校 | - | 女孩 | , | 她 | 制成 | 她 | 方式 | 到 | 这 |

['pæntri] ,

| pantry | , |
|---|---|
| 食品储藏室 | , |

她像个逃学的女生一样，悄无声息地溜了出去，径直走向食品储藏室。

[faʊnd] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ['stændɪŋ] , [ðen] , ['kɔːʃəsli] ['pʊʃɪŋ]

| found | milk | and | bread | , | and | ate | and | drank | standing | , | then | , | cautiously | pushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 牛奶 | 和 | 面包 | , | 和 | 吃 | 和 | 喝 | 常设 | , | 然后 | , | 谨慎地 | 推动 |

[boʊlts][ænd; ənd][ baːz ] ,

| bolts | and | bars | , |
|---|---|---|---|
| 螺栓 | 和 | 酒吧 | , |

他们找到了牛奶和面包，站着吃了喝了，然后小心翼翼地推着螺栓和铁条。

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [duː] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [kiːn] [jʌŋ] [er] .

| stepped | from | the | door | into | the | dew | , | the | sunlight | , | the | keen | young | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 从 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 露 | , | 这 | 阳光 | , | 这 | 敏锐的 | 年轻的 | 空气 | . |

走出房门，沐浴在露水中，沐浴在阳光下，呼吸着清新的空气。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [wʊd] ,

| She | took | the | path | to | the | left | that | led | through | the | sycamore | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 小路 | 到 | 这 | 左边 | 那 | 引领 | 通过 | 这 | 梧桐树 | 木头 | , |

她选择了左边那条穿过梧桐树林的小路，

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [brʊk] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plæŋk][ænd; ənd][hænd][reɪl] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | crossing | the | narrow | brook | by | a | little | plank | and | hand | rail | , | passed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过境 | 这 | 狭窄的 | 溪 | 经过 | 一个 | 小的 | 板 | 和 | 手 | 轨 | , | 通过了 | 进入 | 这 |

[medəuz] [wer] ,

| meadows | where | , |
|---|---|---|
| 草地 | 在哪里 | , |

然后，他们踩着一块小木板和扶手跨过狭窄的小溪，进入了草地，在那里，

[ɪn] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɔgəstin] [juːst] [tuː; tə] [pɪk] ['kaʊslɪp] .

| in | Spring | , | she | and | Augustine | used | to | pick | cowslips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 春天 | , | 她 | 和 | 奥古斯丁 | 用过的 | 到 | 挑选 | 报春花 | . |

春天的时候，她和奥古斯丁常一起采摘报春花。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pæst] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

| She | thought | of | Augustine | , | but | only | in | that | distant | past | , | as | a | little | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 奥古斯丁 | , | 但 | 仅有的 | 在 | 那 | 遥远 | 过去的 | , | 作为 | 一个 | 小的 | 孩子 | , |

她想起了奥古斯丁，但那只是遥远的过去，她还是个小孩子的时候。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [dwelt] [ɑːn] [swiːt] , ['trɪviəl] ['meməriz] ,

| and | her | mind | dwelt | on | sweet | , | trivial | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 居住 | 在 | 甜的 | , | 琐碎的 | 回忆 | , |

她的思绪沉浸在甜蜜而琐碎的回忆中。

[ɑːn][ðə; ði] [tɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['beɪbi] - [ʃuːz] , [braɪt] [red]

| on | the | toys | he | had | played | with | and | the | pair | of | baby | - | shoes | , | bright | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玩具 | 他 | 有 | 玩 | 和 | 和 | 这 | 一对 | 的 | 婴儿 | - | 鞋 | , | 明亮的 | 红色的 |

[ʃuːz] ,

| shoes | , |
|---|---|
| 鞋 | , |

在他玩过的玩具和那双鲜红色的婴儿鞋上，

[skwer] - [toʊd] , [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

| square | - | toed | , | with | rosettes | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | - | 脚趾 | , | 和 | 玫瑰花结 | 在 | 他们 | , |

方头鞋，鞋头饰有玫瑰花结

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɑːks] .

| that | she | had | loved | to | see | him | wear | with | his | little | white | frocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 喜爱 | 到 | 看 | 他 | 穿 | 和 | 他的 | 小的 | 白色的 | 连衣裙 | . |

她很喜欢看他穿着白色小裙子时戴那件衣服。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ,

| And | in | remembering | the | shoes | she | smiled | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 记住 | 这 | 鞋 | 她 | 微笑 | 再次 | , |

想起那双鞋，她又笑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [tʃɝːpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [bɜːrdz] .

| as | she | had | smiled | in | hearing | the | noisy | chirpings | of | the | waking | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 微笑 | 在 | 听力 | 这 | 嘈杂 | 啁啾声 | 的 | 这 | 醒来 | 鸟类 | . |

听到鸟儿醒来时叽叽喳喳的叫声，她露出了笑容。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ræn][ɑːn] [θruː] ['medoʊ] ['æftər] ['medoʊ] , [staɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒz] ,

| The | little | path | ran | on | through | meadow | after | meadow | , | stiles | at | the | hedges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 小路 | 跑 | 在 | 通过 | 草地 | 后 | 草地 | , | 栅栏 | 在 | 这 | 对冲 | , |

小路蜿蜒穿过一片又一片草地，树篱边设有简易木梯。

[plæŋks]['oʊvər][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ðæt] [.intə'sektid] [ðɪs] [flæt] , ['pæstərəl] ['kʌntri] .

| planks | over | the | brooks | and | ditches | that | intersected | this | flat | , | pastoral | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 超过 | 这 | 布鲁克斯 | 和 | 沟渠 | 那 | 相交 | 这 | 平坦的 | , | 牧灵 | 国家 | . |

横跨纵横交错于这片平坦田园风光中的小溪和沟渠的木板。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| She | paused | for | a | long | time | to | watch | the | birds | hopping | and | fluttering | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 手表 | 这 | 鸟类 | 跳跃 | 和 | 飘动 | 在 | 一个 |

[laɪn] [ʌv; əv] ['sæplɪŋ] ['wiləuz] [ðæt] [ 'bɔːdəd ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [brʊks] [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [stʊd]

| line | of | sapling | willows | that | bordered | one | of | these | brooks | and | at | another | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 的 | 树苗 | 柳树 | 那 | 带边框 | 一 | 的 | 这些 | 布鲁克斯 | 和 | 在 | 其他 | 站立 |

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [ræt] ,

| and | watched | a | water | - | rat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 一个 | 水 | - | 鼠 | , |

她驻足良久，观看鸟儿在其中一条小溪边的一排柳树幼苗上跳跃飞舞，然后又站在另一条小溪边，观察一只水鼠。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪrnəs] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [twɑː'let] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ;

| unconscious | of | her | nearness | , | making | his | morning | toilette | on | the | bank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 她 | 接近 | , | 制作 | 他的 | 早晨 | 厕所 | 在 | 这 | 银行 | ; |

他浑然不觉她就在附近，正在河岸边晨洗；

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['mʌzl] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['dʒestʃər] .

| he | rubbed | his | ears | and | muzzle | hastily | , | with | the | most | amusing | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 他的 | 耳朵 | 和 | 枪口 | 草草 | , | 和 | 这 | 最多 | 有趣 | 手势 | . |

他慌忙地揉搓着耳朵和嘴巴，动作十分滑稽。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][goʊ] [kloʊz] [tuː; tə][sʌm; səm] [kaʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] ['piːsfəli] ;

| Once | she | left | the | path | to | go | close | to | some | cows | that | were | grazing | peacefully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 左边 | 这 | 小路 | 到 | 去 | 关闭 | 到 | 一些 | 牛 | 那 | 是 | 放牧 | 和平地 | ; |

她离开小路，走到一些正在悠闲吃草的牛群附近；

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| their | beautiful | eyes | , | reflecting | the | green | pastures | , | looked | up | at | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽的 | 眼睛 | , | 反思 | 这 | 绿色的 | 牧场 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 |

[sə'renəti] ,

| serenity | , |
|---|---|
| 宁静 | , |

它们美丽的眼睛倒映着绿色的牧场，平静地望着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] [eks'heɪld][frʌm; frəm][ðer; ðər] [brɔːd] , [wet] ['nɒstrəlz] .

| and | she | delighted | in | the | fragrance | that | exhaled | from | their | broad | , | wet | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 高兴极了 | 在 | 这 | 香味 | 那 | 呼气 | 从 | 他们的 | 广阔 | , | 湿的 | 鼻孔 | . |

她很喜欢从他们宽阔湿润的鼻孔中呼出的香气。

" ['dɑːliŋz] , " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] .

| " | Darlings | , | " | she | found | herself | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的们 | , | " | 她 | 成立 | 她自己 | 说 | . |

“亲爱的们，”她发现自己脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [went] ['veri] [fɑːr] .

| She | went | very | far | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 非常 | 远的 | . |

她走得很远。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] , [siːn] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrlək] [haʊs] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ 'bɔːdərɪŋ ]

| She | crossed | the | road | that | , | seen | from | Charlock | House | , | was | , | with | its | bordering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 这 | 路 | 那 | , | 已见 | 从 | 查洛克 | 房子 | , | 曾是 | , | 和 | 它是 | 毗邻 |

[elm] - [triːz] ,

| elm | - | trees | , |
|---|---|---|---|
| 榆树 | - | 树木 | , |

她穿过马路，从查洛克庄园望去，马路两旁长满了榆树。

['oʊnli][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [blɔtid] [bluː] .

| only | a | line | of | blotted | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 线 | 的 | 印迹 | 蓝色的 | . |

只有一条模糊的蓝色痕迹。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [mɔːr] ['splendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði]

| And | all | the | time | the | light | grew | more | splendid | and | the | sun | rose | higher | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 光 | 生长 | 更多的 | 灿烂 | 和 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 更高 | 在 | 这 |

[væst] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| vast | dome | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 穹顶 | 的 | 这 | 天空 | . |

随着时间推移，光线越来越灿烂，太阳在浩瀚的天空中越升越高。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

| She | returned | more | slowly | than | she | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 更多的 | 缓慢地 | 比 | 她 | 有 | 已消失 | . |

她返回的速度比去的时候慢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ðɪs] [wɔːk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] , [əˈweɪk] , [əˈlaɪv][tuː; tə]

| It | was | like | a | dream | this | walk | , | as | though | her | spirit | , | awake | , | alive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 梦 | 这 | 走 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 精神 | , | 醒 | , | 活 | 到 |

[saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

| sight | and | sound | , |
|---|---|---|---|
| 视线 | 和 | 声音 | , |

这次散步就像一场梦，仿佛她的灵魂醒着，对视觉和听觉都充满了感知。

---

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [wɜːr; wər] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][skaɪ] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| smiling | and | childish | , | were | out | under | the | sky | , | while | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 幼稚 | , | 是 | 出去 | 在下面 | 这 | 天空 | , | 尽管 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

他们面带笑容，天真烂漫，在星空下，而在黑暗中，

---

[sæd] [haʊs] [ðə; ði] [ˈhevɪli] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈtɜːrn] .

| sad | house | the | heavily | throbbing | heart | waited | for | its | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 房子 | 这 | 重度 | 悸动 | 心 | 等待 | 为了 | 它是 | 返回 | . |

悲伤的房子里，那颗剧烈跳动的心脏等待着它的归来。

---

[ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

| This | waiting | heart | seemed | to | come | out | to | meet | her | as | once | more | she | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 等待 | 心 | 似乎 | 到 | 来 | 出去 | 到 | 见面 | 她 | 作为 | 一次 | 更多的 | 她 | 锯 | 这 |

[ˈsɪkəmɔːr] [dɑːrk][ɑːn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [haʊs] .

| sycamores | dark | on | the | sky | and | saw | beyond | them | the | low | stone | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梧桐树 | 黑暗的 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 锯 | 超过 | 他们 | 这 | 低的 | 石头 | 房子 | . |

这颗等待的心似乎出来迎接她，因为她再次看到了天空中漆黑的梧桐树，并看到了树后低矮的石头房子。

---

[ðə; ði] [ˈpɜːrli] , [ðə; ði] [ˈkrɪstəlaɪn] [ˈɪntərluːd] , [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

| The | pearly | , | the | crystalline | interlude | , | drew | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珍珠般的 | , | 这 | 结晶体 | 插曲 | , | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

那段如珍珠般晶莹剔透的插曲结束了。

---

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈɪntuː] [diːp] , [əkˈseptɪd] [ˈtrædʒədi] .

| She | knew | that | in | passing | from | it | she | passed | into | deep | , | accepted | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 在 | 通过 | 从 | 它 | 她 | 通过了 | 进入 | 深的 | , | 公认 | 悲剧 | . |

她知道，离开那里，她就进入了深深的、无法接受的悲剧之中。

---

[ðə; ði] [ˈsɪkəmɔːr] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [tɔːl] [sɪns] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈtʃɑːrlək]

| The | sycamores | had | grown | so | tall | since | she | first | came | to | live | at | Charlock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梧桐树 | 有 | 生长 | 所以 | 高的 | 自从 | 她 | 第一的 | 来了 | 到 | 居住 | 在 | 查洛克 |

[haʊs] [ðæt] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ruːf] [ænd; ənd]['oʊnli] ['spɑːrklɪŋ] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][skaɪ] [ʃoʊd]

| House | that | the | foliage | made | a | high | roof | and | only | sparkling | chinks | of | sky | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 那 | 这 | 叶子 | 制成 | 一个 | 高的 | 屋顶 | 和 | 仅有的 | 闪闪发光 | 裂缝 | 的 | 天空 | 显示 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

自从她第一次搬到查洛克庄园居住以来，梧桐树已经长得很高了，树叶形成了高高的屋顶，只有闪闪发光的天空缝隙从中透出来。

---

[ðə; ði] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] .

| The | path | before | her | was | like | the | narrow | aisle | of | a | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 前 | 她 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 狭窄的 | 走道 | 的 | 一个 | 大教堂 | . |

她面前的路就像大教堂里狭窄的走廊。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

| It | was | very | dark | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | 和 | 沉默的 | . |

周围一片漆黑，寂静无声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]

| She | stood | still | , | remembering | the | day | when | , | after | her | husband's | first | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | , | 记住 | 这 | 天 | 什么时候 | , | 后 | 她 | 丈夫的 | 第一的 | 访问 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她伫立不动，回忆起丈夫第一次来看望她之后的那一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['mɪŋgld]

| she | had | come | here | in | the | late | afternoon | and | had | known | the | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 这里 | 在 | 这 | 晚的 | 下午 | 和 | 有 | 已知 | 这 | 混合 |

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['hoʊlɪnəs] .

| revelation | of | divine | and | human | holiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 启示 | 的 | 神圣的 | 和 | 人类 | 圣洁 | . |

她于傍晚时分来到这里，领略了神圣与人性交融的启示。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪn'tentli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

| She | stood | still | , | thinking | of | it | , | and | wondered | intently | , | looking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | , | 思维 | 的 | 它 | , | 和 | 想知道 | 专注地 | , | 寻找 | 向下 | . |

她站在那里，想着这件事，低头认真地思考着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæt] ['reɪdiənt]['hjuːmən] ['ɪmɪdʒ] , [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

| It | was | gone | , | that | radiant | human | image | , | gone | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | , | 那 | 辐射状 | 人类 | 图像 | , | 已消失 | 为了 | 曾经 | . |

那光彩照人的人形影像消失了，永远消失了。

[ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] [klʌŋ] , [wʌz; wəz][stɜːrn] .

| The | son | , | to | whom | her | heart | now | clung | , | was | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | , | 到 | 谁 | 她 | 心 | 现在 | 紧紧抓住 | , | 曾是 | 船尾 | . |

她现在心系的儿子性格严厉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| She | was | alone | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 独自的 | . |

她独自一人。

['evri] [prɑːp] , ['evri] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| Every | prop | , | every | symbol | of | the | divine | love | had | been | taken | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 支柱 | , | 每一个 | 象征 | 的 | 这 | 神圣的 | 爱 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 她 | . |

她身上所有的道具，所有象征神圣之爱的物件都被夺走了。

[bʌt; bət] , [soʊ] [bɪ'reft] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

| But | , | so | bereft | , | it | was | not | , | after | the | long | pause | of | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 所以 | 失去 | , | 它 | 曾是 | 不是 | , | 后 | 这 | 长的 | 暂停 | 的 | 想知道 | , |

但是，在漫长的惊奇停顿之后，那种失落感并没有消失。

[ɪn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [kloʊzd]

| in | weakness | and | abandonment | that | she | stood | still | in | the | darkness | and | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 弱点 | 和 | 放弃 | 那 | 她 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 关闭 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

她感到虚弱和无助，于是站在黑暗中，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| It | was | suffering | , | but | it | was | not | fear | ; | it | was | longing | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 痛苦 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 害怕 | ; | 它 | 曾是 | 渴望 | , | 但 | 它 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊnlinəs] .

| was | not | loneliness | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 孤独 | . |

那是痛苦，但不是恐惧；那是渴望，但不是孤独。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][hɜːr; hər] [rekt] ['gɜːrlhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] ,

| And | as | , | in | her | wrecked | girlhood | , | she | had | held | out | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | , | 在 | 她 | 损毁 | 少女时代 | , | 她 | 有 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | , |

['blesɪd; blest][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ,

| blessed | and | receiving | , |
|---|---|---|---|
| 蒙福 | 和 | 接收 | , |

就像在她破碎的少女时代，她伸出双手，接受祝福一样

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [naʊ] , ['blesɪd; blest] , [ðoʊ] ['sækrifaisɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| she | held | them | out | now | , | blessed | , | though | sacrificing | all | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 他们 | 出去 | 现在 | , | 蒙福 | , | 尽管 | 牺牲 | 全部 | 她 | 有 | . |

她将它们捧在手心，满怀感激，尽管为此牺牲了她所拥有的一切。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] [ræpt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| But | her | uplifted | face | , | white | and | rapt | , | was | now | without | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 提升 | 脸 | , | 白色的 | 和 | 欣喜若狂 | , | 曾是 | 现在 | 没有 | 一个 | 微笑 | . |

但她原本高昂着头、面色苍白、神情专注的脸上，此刻却没有了笑容。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| Suddenly | she | knew | that | someone | was | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 知道 | 那 | 某人 | 曾是 | 靠近 | 她 | . |

她突然意识到附近有人。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['ɔgəstin] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

| She | opened | her | eyes | and | saw | Augustine | standing | at | some | little | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 锯 | 奥古斯丁 | 常设 | 在 | 一些 | 小的 | 距离 |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| looking | at | her | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | . |

她睁开眼睛，看到奥古斯丁站在不远处看着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

| It | seemed | natural | to | see | him | there | , | waiting | to | lead | her | into | the | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 自然的 | 到 | 看 | 他 | 那里 | , | 等待 | 到 | 带领 | 她 | 进入 | 这 | 考验 | . |

看到他站在那里，等着带领她经历这场磨难，似乎很自然。

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

| She | went | towards | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向 | 他 | 在 | 一次 | . |

她立刻朝他走去。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][taɪm] ?

| " | Is | it | time | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 时间 | ? |

时间到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪt] ?

| " | Am | I | late | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 晚的 | ? |

我迟到了吗?

" ['ɔgəstin] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | Augustine | was | looking | intently | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | 曾是 | 寻找 | 专注地 | 在 | 她 | . |

奥古斯丁正专注地看着她。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf] - [pæst] [naɪn] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | isn't | half | - | past | nine | yet | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一半 | - | 过去的 | 九 | 然而 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在还没到九点半呢，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] ['brekfəst] .

| " | I've | had | my | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 我的 | 早餐 | . |

我已经吃过早餐了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd]

| I | didn't | know | you | had | gone | out | till | just | now | when | I | went | to | your | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 你 | 有 | 已消失 | 出去 | 直到 | 只是 | 现在 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 你的 | 房间 | 和 |

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

| found | it | empty | . |
|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 空的 | . |

直到刚才我去你房间，发现房间空无一人，才知道你出去了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | She | saw | then | in | his | eyes | that | he | had | been | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锯 | 然后 | 在 | 他的 | 眼睛 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 害怕 | . |

“她从他的眼神中看出他很害怕。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tɔːrdz]

| He | took | her | hand | and | she | yielded | it | to | him | and | they | went | up | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 她 | 产生 | 它 | 到 | 他 | 和 | 他们 | 去 | 向上 | 向 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他牵起她的手，她也把手交给了他，然后他们朝房子走去。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | have | had | such | a | long | walk | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 长的 | 走 | , | " | 她 | 说 | . |

“我走了好久的路，”她说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] . "

| " | Isn't | it | a | beautiful | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 一个 | 美丽的 | 早晨 | . | " |

“今天真是个美好的早晨啊。”

" [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['ɔgəstin] .

| " | Yes | ; | I | suppose | so | , | " | said | Augustine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 说 | 奥古斯丁 | . |

“是的，我想也是，”奥古斯丁说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .

| As | they | walked | he | did | not | take | his | eyes | off | his | mother's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 他的 | 眼睛 | 离开 | 他的 | 母亲的 | 脸 | . |

他们边走边看，他的目光始终没有离开过母亲的脸。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['taɪərd] ?

| " | Aren't | you | tired | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 疲劳的 | ? |

你不累吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**" Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ] [slept] [wel] . "
**I slept well . "**
我 睡着了 出色地 . "

我睡得很好。

" [jʊr; jər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wet] , " [sed] ['ɔgəstin] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
**" Your shoes are quite wet , " said Augustine , looking down at them .**
" 你的 鞋 是 相当 湿的 , " 说 奥古斯丁 , 寻找 向下 在 他们 .

“你的鞋子很湿，”奥古斯丁低头看了看他的鞋子说。

" [jes] ; [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [duː] . "
**" Yes ; the meadows were thick with dew . "**
" 是的 ; 这 草地 是 厚的 和 露 . "

“是的，草地上挂满了露水。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] ? "
**" You didn't keep to the path ? "**
" 你 没有 保持 到 这 小路 ? "

你没按路线走吗?

" [jes] ; — [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] .
**" Yes ; — no , I remember .**
" 是的 ; — 不 , 我 记住 .

“是的；——不，我记得。”

" — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃuːz] , ['traɪɪŋ] , [ə'biːdiəntli] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ,
**" — she looked down at her shoes , trying , obediently , to satisfy him ,**
" — 她 看起来 向下 在 她 鞋 , 尝试 , 顺从地 , 到 满足 他 ,

“——她低头看着自己的鞋子，顺从地试图让他满意。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊz] . "
**" I turned aside to look at the cows . "**
" 我 转向 旁边 到 看 在 这 牛 . "

我转过身去看牛。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ʃuːz] [æt; ət] [wʌns] ? "
**" Will you please change your shoes at once ? "**
" 将要 你 请 改变 你的 鞋 在 一次 ? "

请您立刻换鞋好吗?

" [aɪl] [goʊ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .
**" I'll go up now and change them .**
" 患病的 去 向上 现在 和 改变 他们 .

“我现在就上去换它们。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ɔgəstin] . "
**And will you wait for me in the drawing - room , Augustine . "**
和 将要 你 等待 为了 我 在 这 绘画 - 房间 , 奥古斯丁 . "

奥古斯丁，你会在客厅等我吗?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi]

| " | She | saw | that | he | was | still | frightened | , | and | remembering | how | strange | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 害怕 | , | 和 | 记住 | 如何 | 奇怪的 | 她 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| must | have | looked | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 看起来 | 到 | 他 | , |

她看出他仍然很害怕，想起自己刚才在他眼里一定显得很奇怪。

['stændɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔːr] [wʊd] ,

| standing | still | , | with | upturned | face | and | outstretched | hands | , | in | the | sycamore | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 仍然 | , | 和 | 翻转 | 脸 | 和 | 伸展 | 双手 | , | 在 | 这 | 梧桐树 | 木头 | , |

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

| she | smiled | at | him | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 他 | : |

她仰着脸，伸出双手，站在梧桐树林里，静静地对他微笑：

— " [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , [dɪr] , [dəunt][biː; bi] ['trʌbld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| — | " | I | am | well | , | dear | , | don't | be | troubled | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 是 | 出色地 | , | 亲爱的 | , | 不 | 是 | 麻烦 | , | " | 她 | 说 | . |

“我很好，亲爱的，别担心，”她说。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] .

| In | her | room | , | before | she | went | downstairs | , | she | looked | at | herself | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房间 | , | 前 | 她 | 去 | 楼下 | , | 她 | 看起来 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

在她下楼之前，她在房间里对着镜子看了看自己。

[ðə; ðɪ] [peɪl] , [kɑːm] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [naʊ] [ɑːn]

| The | pale | , | calm | face | was | strange | to | her | , | or | was | it | the | story | , | now | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | , | 冷静的 | 脸 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 她 | , | 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 故事 | , | 现在 | 在 |

[hɜːr; hər][lɪps] ,

| her | lips | , |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | , |

那张苍白而平静的脸让她感到陌生，或许是因为她口中正在讲述的故事吧。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] .

| that | was | the | strange | thing | , | looking | at | that | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 奇怪的 | 事物 | , | 寻找 | 在 | 那 | 脸 | . |

看着那张脸，感觉很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['ɔːgəˌstiːnz] [aɪz] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðæt]

| She | saw | them | both | with | Augustine's | eyes | ; | how | could | he | believe | it | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他们 | 两个都 | 和 | 奥古斯丁的 | 眼睛 | ; | 如何 | 可以 | 他 | 相信 | 它 | 的 | 那 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

她用奥古斯丁的眼光看待他们两人；他怎么能相信那张脸会是那样的人呢？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] ['mɪrərd] ['hoʊlɪnəs] ,

| She | did | not | see | the | mirrored | holiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 镜像 | 圣洁 | , |

她没有看到镜中映照的圣洁。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

| but | the | innocent | eyes | looked | back | at | her | marvelling | at | what | she | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 清白的 | 眼睛 | 看起来 | 后退 | 在 | 她 | 惊叹 | 在 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 |

[tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| tell | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 的 | 他们 | . |

但那双纯真的眼睛回望着她，好奇地看着她即将讲述的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɔgəstin] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| In | the | drawing | - | room | Augustine | was | walking | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 奥古斯丁 | 曾是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | . |

奥古斯丁在客厅里来回踱步。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] .

| The | fire | was | burning | cheerfully | and | all | the | windows | were | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 燃烧 | 愉快地 | 和 | 全部 | 这 | 视窗 | 是 | 宽的 | 打开 | . |

炉火熊熊燃烧，所有窗户都大开着。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ɪts] ['laɪtəst] .

| The | room | looked | its | lightest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 看起来 | 它是 | 最轻 | . |

房间显得格外明亮。

['ɔːgəˌstiːnz] [ɪn'tent] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

| Augustine's | intent | eyes | were | on | her | as | she | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯丁的 | 意图 | 眼睛 | 是 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 进入 | . |

她进来时，奥古斯丁的目光一直专注地盯着她。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ðə; ði] [er] [tuː] [mʌtʃ] ?

| " | You | won't | find | the | air | too | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 寻找 | 这 | 空气 | 也 | 很多 | ? |

你不会觉得空气太干燥吧?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .

| " | he | questioned | ; | his | voice | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 被质问 | ; | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | . |

他问道；他的声音颤抖着。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | murmured | that | she | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 那 | 她 | 喜欢 | 它 | . |

她低声说她喜欢。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kən'troʊld] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

| But | the | agitation | that | she | saw | controlled | in | him | affected | her | so | that | she | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 搅动 | 那 | 她 | 锯 | 受控 | 在 | 他 | 做作的 | 她 | 所以 | 那 | 她 | , | 也 | , |

但她看到他克制住的激动情绪也感染了她，以至于她自己也.....

[bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

| began | to | tremble | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 颤抖 | . |

开始颤抖。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['teɪbl] .

| She | went | to | her | chair | at | one | side | of | the | large | round | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 她 | 椅子 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 大的 | 圆形的 | 桌子 | . |

她走到大圆桌一侧的椅子上坐下。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , ['ɔgəstin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Will | you | sit | there | , | Augustine | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 坐 | 那里 | , | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | . |

“奥古斯丁，你坐那儿好吗？”她说道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wer] [sɜːr] [hjuː] [hæd; həd][sæt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| He | sat | down | , | opposite | to | her | , | where | Sir | Hugh | had | sat | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | , | 对面的 | 到 | 她 | , | 在哪里 | 先生 | 休 | 有 | 卫星 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

他坐在她对面，也就是休爵士昨晚坐过的地方。

['æməbel] [pʊt] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

| **Amabel** | **put** | **her** | **elbows** | **on** | **the** | **table** | **and** | **covered** | **her** | **face** | **with** | **her** | **hands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿玛贝尔 | 放 | 她 | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 |

.

**:**

.

阿玛贝尔将双肘撑在桌子上，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][peɪn] .

| **She** | **could** | **not** | **look** | **at** | **her** | **child** | **;** | **she** | **could** | **not** | **see** | **his** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 看 | 在 | 她 | 孩子 | ; | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 他的 | 疼痛 | . |

她不敢看自己的孩子，她无法承受他的痛苦。

" ['ɔgəstin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt]

| **"** | **Augustine** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **I** | **am** | **going** | **to** | **tell** | **you** | **a** | **long** | **story** | **;** | **it** | **is** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 一个 | 长的 | 故事 | ; | 它 | 是 | 关于 |

[maɪ'self] ,

| **myself** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

“奥古斯丁，”她说，“我要给你讲一个很长的故事；是关于我自己的。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| **and** | **about** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 你 | . |

以及关于你的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

| **And** | **you** | **will** | **be** | **brave** | **,** | **for** | **my** | **sake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 是 | 勇敢的 | , | 为了 | 我的 | 清酒 | , |

为了我，你要勇敢。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| **and** | **try** | **to** | **help** | **me** | **to** | **tell** | **it** | **as** | **quickly** | **as** | **I** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 帮助 | 我 | 到 | 告诉 | 它 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我 | 能 | . |

请尽量帮我尽快把事情说完。

" [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['prɑːmɪst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| **"** | **His** | **silence** | **promised** | **what** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 沉默 | 承诺 | 什么 | 她 | 问 | . |

他的沉默就等于答应了她的要求。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sentrəl] [θɪŋ] ,

| **"** | **Before** | **the** | **story** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **the** | **central** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 故事 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 中央 | 事物 | , |

“在讲故事之前，”她说，“我要先告诉你最核心的事情。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [tuː; tə] [hɪr] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] ,

| **the** | **thing** | **you** | **must** | **be** | **brave** | **to** | **hear** | **.** | **—** | **You** | **are** | **an** | **illegitimate** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 你 | 必须 | 是 | 勇敢的 | 到 | 听到 | . | — | 你 | 是 | 一个 | 私生子 | 孩子 | , |

['ɔgəstin] .

| **Augustine** | **.** |
|---|---|
| 奥古斯丁 | . |

你必须鼓起勇气才能听到这句话：奥古斯丁，你是个私生子。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| **"** | **At** | **that** | **she** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 她 | 停止 | . |

“说到这里，她停了下来。”

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

| **She** | **listened** | **and** | **heard** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 听到 | 没有什么 | . |

她侧耳倾听，却什么也没听到。

[ðen] [keɪm] [lɔːŋ] [breθs] .
**Then came long breaths .**
然后 来了 长的 呼吸 .

然后是一阵深呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
**She opened her eyes to see that his head had fallen forward and was**
她 打开 她 眼睛 到 看 那 他的 头 有 倒下 向前 和 曾是
['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
**buried in his arms .**
埋葬 在 他的 武器 .

她睁开眼睛，看到他的头向前垂下，埋在自己的双臂里。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — " [keɪm] [ɪn] [gɑːsps] .
**" I can't bear it . — I can't bear it — " came in gasps .**
" 我 不能 熊 它 . — 我 不能 熊 它 — " 来了 在 喘息 .

“我受不了了——我受不了了——”他们喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**She could say nothing .**
她 可以 说 没有什么 .

她什么也说不出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əˌliːvi'eɪʃn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .
**She had no word of alleviation for his agony .**
她 有 不 单词 的 缓解 为了 他的 痛苦 .

她没有一句安慰他的话。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**Only she felt it turning like a sword in her heart .**
仅有的 她 毛毡 它 转弯 喜欢 一个 剑 在 她 心 .

只有她自己感觉那感觉像一把利剑在她心中旋转。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] " — ['ɔgəstin] [gɑːspt] [ɑːn] . — " [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
**" Say something to me " — Augustine gasped on . — " You did that for him ,**
" 说 某物 到 我 " — 奥古斯丁 倒吸一口气 在 . — " 你 做过 那 为了 他 ,

“跟我说点什么，”奥古斯丁喘着气说，“你为他做了这一切。”

[tuː] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] ['mʌðər] .
**too . — I am his child . — You are not my mother .**
也 . — 我 是 他的 孩子 . — 你 是 不是 我的 母亲 .

我也一样。——我是他的孩子。——你不是我的母亲。

— " [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌes oʊ 'biː] .
**— " He could not sob .**
— " 他 可以 不是 哭泣 .

他无法哭泣。

['æməbel] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**Amabel gazed at him .**
阿玛贝尔 凝视 在 他 .

阿玛贝尔凝视着他。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]
**With the unimaginable revelation of his love came the unimaginable turning of**
和 这 难以想象 启示 的 他的 爱 来了 这 难以想象 转弯 的
[ðə; ði] [sɔːrd] ;
**the sword ;**
这 剑 ;

随着他难以想象的爱意显露，随之而来的是难以想象的剑的转变；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪˈstrɔɪ] .

| it | was | this | that | she | must | destroy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 那 | 她 | 必须 | 破坏 | . |

她必须摧毁的就是这个。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɪnˈflɪkt] , ['swɪftli] , [ðə; ði] ['fɜːrðər] [bloʊ] .

| She | commanded | herself | to | inflict | , | swiftly | , | the | further | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 命令 | 她自己 | 到 | 造成 | , | 迅速地 | , | 这 | 更远 | 吹 | . |

她命令自己迅速给予对方第二击。

" ['ɔgəstin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Augustine | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | , | " | 她 | 说 | . |

“奥古斯丁，”她说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [feɪs] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| He | lifted | a | blind | face | , | hearing | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 一个 | 瞎的 | 脸 | , | 听力 | 她 | 嗓音 | . |

他抬起蒙着眼睛的脸，听到了她的声音。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

他睁开了眼睛。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| They | looked | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们互相看了一眼。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['æməbel] .

| " | I | am | your | mother | , | " | said | Amabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | 母亲 | , | " | 说 | 阿玛贝尔 | . |

“我是你的母亲，”阿玛贝尔说。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | gazed | at | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 她 | . |

他凝视着她。

[hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | gazed | and | gazed | ; | and | she | offered | herself | to | the | crucifixion | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 和 | 凝视 | ; | 和 | 她 | 提供 | 她自己 | 到 | 这 | 十字架刑 | 的 | 他的 |

[træns'fiksɪŋ] [aɪz] .

| transfixing | eyes | . |
|---|---|---|
| 引人入胜 | 眼睛 | . |

他凝视着她，凝视着她；她甘愿被他摄人心魄的目光所折磨。

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [lɔːŋ] .

| The | silence | grew | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 生长 | 长的 | . |

沉默持续了很久。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

| It | had | done | its | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 完毕 | 它是 | 工作 | . |

它已经完成了它的使命。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| Once | more | she | put | her | hands | before | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 放 | 她 | 双手 | 前 | 她 | 脸 | . |

她再次用双手捂住了脸。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" Listen , " she said .**
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
**" I will tell you .**
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r][nɔ:r] [mu:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['hɪd(ə)n] [feɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
**" He did not stir nor move his eyes from her hidden face while she spoke .**
" 他 做过 不是 搅拌 也不 移动 他的 眼睛 从 她 隐 脸 尽管 她 辐 .

“在她说话的时候，他一动不动，眼睛也始终盯着她被遮住的脸。”

['swɪftli] , ['klɪrli] , [mə'nɑ:tənəsli] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] .
**Swiftly , clearly , monotonously , she told him all .**
迅速地 , 清楚地 , 单调地 , 她 讲述 他 全部 .

她迅速、清晰、单调地把一切都告诉了他。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [slɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
**She paused at nothing ; she slurred nothing .**
她 暂停 在 没有什么 ; 她 含糊不清 没有什么 .

她没有停顿，也没有含糊不清。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:pɪd] ['sɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kloʊzd] [bʊk] [ʌv; əv]
**She read him the story of the stupid sinner from the long closed book of**
[ðə; ði][pæst] .
**the past .**
这 过去的 .

她给他读了尘封已久的过去中那个愚蠢罪人的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [noʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .
**There was no hesitation for a word ; no uncertainty for an interpretation .**
那里 曾是 不 犹豫 为了 一个 单词 ; 不 不确定 为了 一个 解释 .

他说话毫不犹豫，解释也毫无含糊之处。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['klɪrli] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
**Everything was written clearly and she had only to read it out .**
一切 曾是 书面 清楚地 和 她 有 仅有的 到 读 它 出去 .

所有内容都写得很清楚，她只需要读出来就行了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] , [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,
**And while she spoke , of her girlhood , her marriage ,**
和 尽管 她 辐 , 的 她 少女时代 , 她 婚姻 ,

她一边讲述着她的少女时代，她的婚姻，

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [neɪm] — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] [wɪð; wɪθ]
**of the man with the unknown name — his father — of her flight with**
[hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
**him , her flight from him ,**
他 , 她 航班 从 他 ,

关于那个不知名的男人——她的父亲——关于她与他一起逃亡，关于她逃离他的故事，

[hɪr] , [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , ['ɔgəstin] [sæt] ['moʊʃnləs] .
**here , to this house , Augustine sat motionless .**
这里 , 到 这 房子 , 奥古斯丁 卫星 静止不动 .

奥古斯丁就坐在这里，在这所房子里，一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] , [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

| His | eyes | considered | her | , | fixed | in | their | contemplation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 经过考虑的 | 她 | , | 固定的 | 在 | 他们的 | 沉思 | . |

他的目光在她身上游移，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmɪŋ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

| She | told | him | of | his | own | coming | , | of | her | brother's | anger | and | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 的 | 他的 | 自己的 | 未来 | , | 的 | 她 | 兄弟 | 愤怒 | 和 | 沮丧 | , |

[ʌv; əv][sɜːr] [hjuːz] [ˌmægnə'nɪməti] ,

| of | Sir | Hugh's | magnanimity | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | 休的 | 海量 | , |

她告诉他自己即将到来，她哥哥的愤怒和沮丧，以及休爵士的宽宏大量。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

| and | of | how | he | had | been | born | to | her | , | her | child | , | the | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 如何 | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 到 | 她 | , | 她 | 孩子 | , | 这 | 不幸 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

以及他如何出生在她身边，她的孩子，那个不幸的孩子，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʌvd] .

| whom | she | had | felt | unworthy | to | love | as | a | child | should | be | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 毛毡 | 不配 | 到 | 爱 | 作为 | 一个 | 孩子 | 应该 | 是 | 喜爱 | . |

她从小就觉得自己不配去爱的人，现在却应该得到爱。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɜːr; hər][sɪn][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] ['streɪndʒnəs] [groʊ]

| She | told | him | how | her | sin | had | shut | him | away | and | made | strangeness | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 如何 | 她 | 罪 | 有 | 关闭 | 他 | 离开 | 和 | 制成 | 奇怪 | 生长 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

她告诉他，她的罪孽如何让他疏远了她，并使他们之间产生了隔阂。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld]['æməbel] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][hændz] .

| And | when | all | this | was | told | Amabel | put | down | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 这 | 曾是 | 讲述 | 阿玛贝尔 | 放 | 向下 | 她 | 双手 | . |

当这一切被讲述完后，阿玛贝尔放下了双手。

[hɪz; ɪz] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [groʊn] [ʌn'kæni] : [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ;

| His | stillness | had | grown | uncanny | : | he | might | not | have | been | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 寂静 | 有 | 生长 | 不可思议 | : | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 那里 | ; |

他的静止变得诡异起来：他可能根本不在那里；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['empti] [ruːm] .

| she | might | have | been | talking | in | an | empty | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 说 | 在 | 一个 | 空的 | 房间 | . |

她当时可能是在对着空房间说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

| But | he | was | there | , | sitting | opposite | her | , | as | she | had | last | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 坐着 | 对面的 | 她 | , | 作为 | 她 | 有 | 最后的 | 已见 | 他 | , |

但他就坐在那里，对面坐着，就像她最后一次见到他时那样。

[hæf] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| half | turned | in | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 转向 | 在 | 他的 | 座位 | , |

他半转过身，坐在座位上。

['fɔːlən] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɜːr; wər]['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ;

| fallen | together | a | little | as | though | his | breathing | were | very | slight | and | shallow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 一起 | 一个 | 小的 | 作为 | 尽管 | 他的 | 呼吸 | 是 | 非常 | 轻微 | 和 | 浅的 | ; |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ,

| and | his | dilated | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 扩张 | 眼睛 | , |

他的双眼微微眯起，仿佛呼吸非常微弱浅薄；他的瞳孔也放大了，

[streɪndʒ] , [diːp] , [fɪrs] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| strange | , | deep | , | fierce | , | were | fixed | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 深的 | , | 凶猛的 | , | 是 | 固定的 | 在 | 她 | . |

奇怪的、深沉的、猛烈的目光都集中在她身上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [saɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

| She | shut | the | sight | out | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 这 | 视线 | 出去 | 和 | 她 | 双手 | . |

她用双手遮住了视线。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] ['sloʊli] .

| She | stumbled | a | little | now | in | speaking | on | , | and | spoke | more | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踉跄 | 一个 | 小的 | 现在 | 在 | 请讲 | 在 | , | 和 | 辐 | 更多的 | 缓慢地 | . |

她说话时有些磕磕绊绊，语速也慢了下来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] [kən'demd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [siːmd] [ʌn'nesəseri] .

| She | knew | herself | condemned | and | the | rest | seemed | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她自己 | 谴责 | 和 | 这 | 休息 | 似乎 | 不必要 | . |

她知道自己已被判刑，其余的似乎都没有必要了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɜːr; hər] [mɪ'steɪkən] [lʌv] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm]

| It | only | remained | to | tell | him | how | her | mistaken | love | had | also | shut | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 剩余 | 到 | 告诉 | 他 | 如何 | 她 | 错误 | 爱 | 有 | 还 | 关闭 | 他 |

[aʊt] ;

| out | ; |
|---|---|
| 出去 | ; |

她只需告诉他，她那错误的爱情也把他拒之门外；

[tuː; tə] [tel] , ['slaɪtli] , [nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] ['leɪdi] - [neɪm] , [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [hæd; həd]

| to | tell | , | slightly | , | not | touching | Lady | Elliston's | name | , | of | how | the | mistake | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | , | 轻微地 | , | 不是 | 接触 | 女士 | - | 姓名 | , | 的 | 如何 | 这 | 错误 | 有 |

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] ;

| come | to | pass | ; |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 经过 | ; |

略微提及，但不要提及埃利斯顿夫人的名字，讲述一下这个错误是如何发生的；

[tuː; tə] [seɪ] , ['faɪnəli] , [ɑːn] [lɔːŋ] , ['feɪlɪŋ] [breθs] , [ðæt] [hɜːr; hər][sɪn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪ'twiːn]

| to | say | , | finally | , | on | long | , | failing | breaths | , | that | her | sin | had | always | been | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | , | 最后 | , | 在 | 长的 | , | 失败 | 呼吸 | , | 那 | 她 | 罪 | 有 | 总是 | 到过 | 之间 |

[ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt] ,

| them | but | that | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 但 | 那 | , |

最后，她用尽全力，断断续续地说，她的罪过一直都只存在于他们之间，但是，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] ,

| until | the | other | day | , | when | he | had | told | her | of | his | ideals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 其他 | 天 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 理想 | , |

直到前几天，他向她讲述了他的理想，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [haʊ] [ɪm'pæsəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| she | had | not | seen | how | impassable | was | the | division | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 已见 | 如何 | 不可逾越 | 曾是 | 这 | 分配 | . |

她之前并没有意识到这条分界线有多么难以逾越。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] ['tremblɪŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**"** **And** **now** **,** **"** **she** **said** **,** **and** **the** **convulsive** **trembling** **shook** **her** **as** **she**
" 和 现在 , " 她 说 , 和 这 痉挛 发抖 摇晃 她 作为 她
[spoʊk] ,
**spoke** **,**
辐 ,

“现在，”她说，说话间，她浑身颤抖，剧烈地摇晃着。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .
**"** **now** **you** **must** **say** **what** **you** **will** **do** **.**
" 现在 你 必须 说 什么 你 将要 做 .

现在你必须说出你打算怎么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['revərənst] .
**I** **am** **a** **different** **woman** **from** **the** **mother** **you** **have** **loved** **and** **reverenced** **.**
我 是 一个 不同的 女士 从 这 母亲 你 有 喜爱 和 受人尊敬的 .

我已不再是你们曾经深爱和尊敬的那位母亲。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
**You** **will** **not** **care** **to** **be** **with** **the** **stranger** **you** **must** **feel** **me** **to** **be** **.**
你 将要 不是 关心 到 是 和 这 陌生人 你 必须 感觉 我 到 是 .

你不会愿意和一个你觉得很陌生的人在一起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] .
**You** **are** **free** **,** **and** **you** **must** **leave** **me** **.**
你 是 自由的 , 和 你 必须 离开 我 .

你自由了，你必须离开我。

['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Only** **,** **"** **she** **said** **,**
仅有的 , " 她 说 ,

“只是，”她说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] — " ['oʊnli] — [aɪ]
**but** **her** **voice** **now** **shook** **so** **that** **she** **could** **hardly** **say** **the** **words** **—** **"** **only** **—** **I**
但 她 嗓音 现在 摇晃 所以 那 她 可以 几乎 说 这 字 — " 仅有的 — 我
[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪr] — ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,
**will** **always** **be** **here** **—** **loving** **you** **,**
将要 总是 是 这里 — 爱 你 ,

但她的声音颤抖起来，几乎说不出话来——“只有——我会永远在这里——爱你，

['ɔgəstin] ; ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][pər'hæps] , — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt]
**Augustine** **;** **loving** **you** **and** **perhaps** **,** **—** **forgive** **me** **if** **I** **have** **no** **right** **to** **that**
奥古斯丁 ; 爱 你 和 也许 , — 原谅 我 如果 我 有 不 正确的 到 那
, ['iːv(ə)n] — ['hoʊpɪŋ] ;
**,** **even** **—** **hoping** **;**
, 甚至 — 希望 ;

奥古斯丁；爱你，或许——如果我没有资格这么说，请原谅我——甚至还抱有希望；

— ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [juː; jʊ] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] .
**—** **hoping** **that** **some** **day** **,** **in** **some** **degree** **,** **you** **may** **care** **for** **me** **again** **.**
— 希望 那 一些 天 , 在 一些 程度 , 你 可能 关心 为了 我 再次 .

——希望有一天，在某种程度上，你能再次关心我。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
**"** **She** **stopped** **.**
" 她 停止 .

她停了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
**She** **could** **say** **no** **more** **.**
她 可以 说 不 更多的 .

她再也说不出话来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [ 'ʃudərɪŋ ] [breθs] .

| **And** | **she** | **could** | **only** | **hear** | **her** | **own** | **shuddering** | **breaths** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 仅有的 | 听到 | 她 | 自己的 | 颤抖 | 呼吸 | . |

她只能听到自己颤抖的呼吸声。

[ðen] ['ɔgəstin] [muːvd] .

| **Then** | **Augustine** | **moved** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 奥古斯丁 | 已搬 | . |

然后奥古斯丁搬家了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊz] .

| **He** | **pushed** | **back** | **his** | **chair** | **and** | **rose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 后退 | 他的 | 椅子 | 和 | 玫瑰 | . |

他向后推开椅子，站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [duːm] ,

| **She** | **waited** | **to** | **hear** | **him** | **leave** | **the** | **room** | **,** | **and** | **leave** | **her** | **,** | **to** | **her** | **doom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 到 | 听到 | 他 | 离开 | 这 | 房间 | , | 和 | 离开 | 她 | , | 到 | 她 | 厄运 | , |

[ɪn] ['saɪləns] .

| **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 沉默 | . |

她等着听他离开房间，然后留下她独自一人，默默地走向毁灭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] .

| **But** | **he** | **was** | **standing** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 常设 | 仍然 | . |

但他却一动不动地站在那里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **Then** | **he** | **came** | **near** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 来了 | 靠近 | 到 | 她 | . |

然后他走近了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['saɪləns] .

| **And** | **now** | **she** | **waited** | **for** | **the** | **words** | **that** | **would** | **be** | **worse** | **than** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 等待 | 为了 | 这 | 字 | 那 | 会 | 是 | 更糟 | 比 | 沉默 | . |

现在，她等待着那些比沉默更可怕的话语。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz] .

| **But** | **at** | **first** | **there** | **were** | **no** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 第一的 | 那里 | 是 | 不 | 字 | . |

但起初，他们一句话也说不出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd]

| **He** | **had** | **fallen** | **on** | **his** | **knees** | **before** | **her** | **;** | **he** | **had** | **put** | **his** | **arms** | **around** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 前 | 她 | ; | 他 | 有 | 放 | 他的 | 武器 | 大约 |

[hɜːr; hər] ;

| **her** | **;** |
|---|---|
| 她 | ; |

他跪倒在她面前，搂住了她；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [waɪl] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trembld]

| **he** | **was** | **pressing** | **his** | **head** | **against** | **her** | **breast** | **while** | **,** | **trembling** | **as** | **she** | **trembled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 紧迫 | 他的 | 头 | 反对 | 她 | 胸部 | 尽管 | , | 发抖 | 作为 | 她 | 颤抖 |

, [hiː; hi] [sed] : — " ['mʌðər] — ['mʌðər] — ['mʌðər] .

| **,** | **he** | **said** | **:** | **—** | **"** | **Mother** | **—** | **Mother** | **—** | **Mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 说 | : | — | " | 母亲 | — | 母亲 | — | 母亲 | . |

他将头埋在她的胸前，随着她颤抖，他也颤抖着说："妈妈——妈妈——妈妈。"

" [ɔːl] ['bæriərz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] .

| **"** | **All** | **barriers** | **had** | **fallen** | **at** | **the** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 障碍 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 哭 | . |

"所有的障碍都随着一声呐喊而倒塌。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] , [ðə; ði] ['bænɪʃt] [θɪŋ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [hoʊm] .

| It | was | the | cry | of | the | exile | , | the | banished | thing | , | returning | to | its | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 哭 | 的 | 这 | 流亡 | , | 这 | 被放逐 | 事物 | , | 返回 | 到 | 它是 | 家 | . |

这是流亡者的呐喊，是被放逐之物重返家园的呼唤。

[hiː; hi] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːr'self] [derd] [tuː; tə] [drɔː]

| He | pressed | against | the | heart | to | which | she | had | never | herself | dared | to | draw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 反对 | 这 | 心 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 绝不 | 她自己 | 敢于 | 到 | 画 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他紧紧贴着她从未敢让他触及的那颗心。

[bʌt; bət] , [ɪn'kredʒələs] , [ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

| But | , | incredulous | , | she | parted | her | hands | and | looked | down | at | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 难以置信 | , | 她 | 分手了 | 她 | 双手 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | ; |

但她难以置信地张开双手，低头看着他；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [ɪn'foʊld][hɪm; ɪm] .

| and | still | she | did | not | dare | enfold | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 拥抱 | 他 | . |

但她仍然不敢拥抱他。

" ['ɔgəstin] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — [duː][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ? — "

| " | Augustine | — | do | you | understand | ? | — | Do | you | still | love | me | ? | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯丁 | — | 做 | 你 | 理解 | ? | — | 做 | 你 | 仍然 | 爱 | 我 | ? | — | " |

“奥古斯丁——你明白吗？——你还爱我吗？——”

" [oʊ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , — " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk]

| " | Oh | Mother | , | " | he | gasped | , | — | " | what | have | I | been | to | you | that | you | can | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 母亲 | , | " | 他 | 倒吸一口气 | , | — | " | 什么 | 有 | 我 | 到过 | 到 | 你 | 那 | 你 | 能 | 问 |

[ˌem 'iː] ! "

| me | ! | " |
|---|---|---|
| 我 | ! | " |

“哦，母亲，”他喘着气说，“我究竟做了什么，让您可以这样问我！”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

| " | You | can | forgive | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 原谅 | 我 | ? |

你能原谅我吗?

" ['æməbel] [sed] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [her] .

| " | Amabel | said | , | weeping | , | and | hiding | her | face | against | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿玛贝尔 | 说 | , | 哭泣 | , | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 反对 | 他的 | 头发 | . |

“阿玛贝尔哭着说，把脸埋在他的头发里。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ lɔkt ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

| They | were | locked | in | each | other's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已锁定 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | . |

他们紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt]

| And | , | his | head | upon | her | breast | , | as | if | it | were | her | own | heart | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 他的 | 头 | 之上 | 她 | 胸部 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 她 | 自己的 | 心 | 那 |

[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| spoke | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 她 | , |

他的头枕在她的胸前，仿佛那是她自己的心在与她对话。

[hiː; hi] [sed] :

| he | said | : |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

他说：

— " [aɪ] [wɪl] [əˈtoʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] . — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] . — [juː; jʊ]

| — | " | I | will | atone | to | you | . | — | I | will | make | up | to | you | — | for | everything | . | — | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 将要 | 赎罪 | 到 | 你 | . | — | 我 | 将要 | 制作 | 向上 | 到 | 你 | — | 为了 | 一切 | . | — | 你 |

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] . "

| shall | be | glad | that | I | was | born | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 高兴的 | 那 | 我 | 曾是 | 出生 | . | " |

“我会向你赎罪。我会补偿你——补偿你的一切。你会庆幸我的出生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神